

The Buddha Speaks of Amitabha Sutra

불설 아미타경



**BODHI LIGHT
INTERNATIONAL, INC.**

Translated into Chinese by:

Tripitaka Dharma Master Kumarajiva during the Yao Qin Dynasty
요흥 시대 중 구마라집 삼장 법사가 중국어로 번역

Based on the English Translation by: Buddhist Text Translation Society
Buddhist Text Translation Society의 영어 번역물을 기반으로

A General Explanation by:

Master YongHua
영화 선사의 강설

한국어 번역: 상욱 스님(2022년)
편집 및 교정: 현안 스님

Lu Mountain Temple
7509 Mooney Drive
Rosemead, CA 91770
USA
Tel: (626) 280-8801

1st edition, ISBN 978-0-9835279-1-6,
© Copyright: Bodhi Light International, Inc.
www.BLI2PL.org
SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

이 번역물은 아직 많은 수정과 교정이 필요하니, 영어 원문을 참고하세요.

[영화 선사의 한국 도량]

청주 보산사 寶山寺 **Jeweled Mountain Temple**

충북 청주시 흥덕구 강내면 태성탑연로 377 (우) 28172

TaeSungTopYeonRo 377, Gangnae-myeon, HungDuck-Gu, CheongJu-Si,

Chungcheongbuk-do (Postal code 28172), South Korea

Tel: 070-8860-3770 / Email bodhilightkorea@gmail.com

분당 보라선원 寶螺禪院 **Jeweled Conch Seon Center**

경기 성남시 분당구 백현로101번길 20 그린프라자 2층 보라선원 (우) 13595

5th Floor, 20 Baekhyeon-ro 101(baegil)beon-g, Sunae-dong, Bundanggu,

Seongnam-si, Gyeonggi-do, South Korea

Tel: 031-714-5171 / Email: jcseoncenter@gmail.com

[영화 선사의 미국 도량]

위산사 滙山寺 **Wei Mountain Temple** [남가주]

7732 Emerson Pl, Rosemead, CA 91770, USA

Tel: (626) 766 - 1009 / info@chanpureland.org

노산사 廬山寺 **Lu Mountain Temple**

7509 Mooney Drive, Rosemead, CA 91770, USA

Tel: (626) 280-8801

금림사 金林寺 **Gold Forest Chan Meditation Center** [실리콘벨리]

796 Delmas Ave, San Jose, CA 95125, USA

법장사 法藏寺, **Dharma Treasury Temple** [샌프란시스코]

3201 Ulloa St, San Francisco, CA 94116, USA

SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

I would like express my profound gratitude for the countless hours that my students and supporters put into the production of this Sutra.

이 책이 나오기까지 수고를 아끼지 않은 많은 분들의 도움에 깊이 감사드립니다.

Much of the information about the Buddha's disciples in this commentary is copied from Master Hsuan Hua's commentary of the same name. His work is also used as the main resource throughout.

이 책에 기술된 부처님 제자에 대한 해설은 대부분 선화 상인의 설명을 인용하였습니다. 그의 해설을 전반적인 주요 참고 자료로 사용하였습니다.

I encourage the reader to reference Master XuanHua's books, published by the Buddhist Text Translation Society, for further information. In addition, I would like to thank the Buddhist Text Translation Society for this translation of the Amitabha Sutra.

더 자세한 설명은 *Buddhist Text Translation Society*에서 출판된 선화 상인의 책을 참고하기를 권합니다. 또한 *Buddhist Text Translation Society*에서 아미타경을 영문 번역한 것에 대해 감사드립니다.

영화 선사 (Master YongHua)

2012년 7월



아미타 부처님
Amitabha Buddha



관음보살
Guan Yin Bodhisattva



대세지보살
Great Strength Bodhisattva

CONTENTS

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCTION 소개 | 1 |
| Five Major Schools of Asian Buddhism 동양불교의 5종 | 1 |
| Translator 번역가 | 5 |
| Tian Tai 5-fold profound meanings천태종의 오중현의 | 12 |
| Explaining the Title:석명(釋名) 경명의 설명 | 13 |
| Describing the substance 변체(變體) | 21 |
| Clarify the doctrine 명종(明宗) | 22 |
| Discussing the function논용(論用) | 42 |
| Determining the teaching (type) 판교(判敎) | 44 |
| | |
| SUTRA PREFACE서분 | 52 |
| First Realization 신성취(信成就 : 如是) | 55 |
| Second Realization 문성취(聞成就 : 我聞) | 56 |
| Third Realization 시성취(時成就 : 一時) | 66 |
| Fourth Realization 주성취(主成就 : 佛) | 67 |
| Fifth Realization 처성취(處成就 : 在舍衛國) | 68 |
| Sixth Realization 중성취(衆成就 : 與大比丘) | 70 |
| Elders:장로 | 81 |
| Shariputra:사리불 | 82 |
| Mahamaudgalyayana마하목건련 | 85 |
| Mahakashyapa마하가섭 | 89 |
| Mahakatyayana, 마하가전연 | 96 |
| Mahakausthila, 마하구치라 | 98 |
| Revata, 이바다 | 98 |
| Suddhipanthaka, 주리반타가 | 99 |
| Nanda, 난다 | 103 |
| Sundarananda,순다아난다 | 104 |
| Ananda, 아난다 | 106 |
| Rahula라흘라 | 107 |
| Gavampati, 교범발제 | 109 |
| Pindola Bharadvaja, 빈두로파라타 | 111 |
| Kalodayin, 가류나제 | 112 |

| | |
|---------------------------|-----|
| Mahakaphina, 마하겁빈나 | 112 |
| Vakkula 박구라 | 113 |
| Aniruddha 아누루타 | 115 |
| Bohisattvas:보살 | 117 |
| Manjushri 문수사리 | 119 |
| Ajita아일다 | 122 |
| Gandhastin/Nityodukta건타하제 | 124 |
| Nityodukta상정진 | 124 |
| Sakra 석제 | 126 |

THE PRINCIPLE PROPER 정종분 130

| | |
|---|-----|
| Explaining Pureland's Proper and Dependent adornments to bring forth faith and joy 믿음과 기쁨을 고취시키기 위해 정토의 정보와 의보의 장엄에 대해 설명함 | 130 |
| Emphasizing Pureland's superior advantages encouraging one to make the vow 정토의 수승한 이점을 강조하고 서원을 세울 것을 권함 | 220 |
| Revealing recitation merits to show cultivation path 수행도를 보이기 위해 염불의 이점을 드러냄 | 245 |
| Citing Buddhas' praises to sever one's doubts 의심을 단절하기 위해 부처님의 찬탄을 인용함 | 272 |
| Buddhas praised this rare merits to make one understand Buddha's kindness 부처님이 이 희귀한 공을 찬탄하여 부처님의 자애를 이해시킴 | 312 |

TRANSMISSION 유통분 326

INTRODUCTION

들어가며

Five Major Schools of Asian Buddhism

불교의 5대 종파

The Buddha Speaks of Amitabha Buddha Sutra is generally known as the (Small) Amitabha Sutra. It is one of the most important sutras of Pure Land Buddhism, which is one of the five major schools of Asian Buddhism:

불설아미타경(佛說阿彌陀經)은 일반적으로 소아미타경(小阿彌陀經)이라고 합니다. 이 경은 불교의 5대 종파의 하나인 정토불교의 주요 경전입니다. 5대 종파는 다음과 같습니다.

1. The Vinaya School. 율종
2. The Chan School. 선종
3. The Secret School. 밀종
4. The Teachings School. 교종
5. The Pure Land School. 정토종

The Vinaya School emphasizes the study and practice of morality. Buddhist lay disciples should take refuge with the Triple Jewel and then they can receive the Five Precepts, the Eight Precepts or the Bodhisattva Precepts. The foundation of lay morality is based on the Five Precepts:

율종은 도덕의 공부와 행을 강조합니다. 재가자들은 삼보에 귀의한 후 5계, 8계, 보살계를 받습니다. 재가자들의 도덕의 기반은 5계입니다.

1. No Killing, including ants, let alone hunting for sport.
불살생: 사냥은 물론이고 개미도 죽이지 않습니다.
2. No Stealing, including buying pirated goods.
불투도: 훔친 물건을 사지 않는 것도 포함합니다.
3. No Sexual Misconduct: This means no sex outside of marriage.
불사음: 배우자 외에 부정한 정교를 맺지 않습니다.
4. No False Speech, including words intended to cause discord.
불망어: 불화를 일으키는 말도 포함됩니다.
5. No Taking of Intoxicants, including alcohol, cigarettes, drugs etc.
불음주: 술, 담배, 약 등을 포함합니다.

Left-home people can take the Ten Precepts of novice monks and nuns, Siksamana 式叉摩那尼 Precepts, Bhikshu Precepts, Bhikshuni Precepts or Bodhisattva Precepts.

출가자는 사미와 사미니 10계, 식차마나니계(式叉摩那尼), 비구계, 비구니계, 보살계를 받습니다.

Observing the precepts will bring forth samadhi, which is Sanskrit for concentration. Samadhi unfolds Wisdom and thus can help certify to the fruitions. This is the typical approach of the Small Vehicle, also known as Hinayana Buddhism. Often called Theravada Buddhism, Hinayana is very popular in countries like Sri Lanka, Myanmar, Cambodia, and Western Europe.

계를 지키면 삼매가 생깁니다. 삼매로 지혜를 열고 과위를 증득할 수 있습니다. 이는 소승(히나야나라고도 알려짐)의 일반적인 방식입니다. 테라바다 불교라고도 자주 불리며, 소승은 스리랑카, 미얀마, 캄보디아, 서유럽과 같은 국가에서 매우 대중적입니다.

The Chan School emphasizes the development of samadhi. One can progress through from our normal state of scatteredness to the Four Dhyanas of the Form Realm, the Four Samadhis of the Formless Realm, the Ninth Samadhi of the Arhat, and so on, all the way to the Tathagata's samadhi. Chan practitioners begin their cultivation training with the Five Stoppings of the Mind 五停心:

선종은 삼매의 개발을 강조합니다. 우리는 일반적인 산란한 마음에서 색계의 사선, 아라한의 9정 등 테라바다의 선정까지 진전할 수 있습니다. 선 수행자는 오정심五停心으로 수행을 시작합니다.

1. Contemplation of the Impure 不淨觀: Looking at how impure the body really is, thus reducing greed and desire and stopping the mad mind.

부정관不淨觀: 몸의 부정을 관하여 탐욕을 줄이고 날뛰는 마음을 멈춥니다.

2. Contemplation of Kindness and Compassion 慈悲觀: This will counteract anger and rage and thus will stop the mad mind.

자비관慈悲觀: 자비는 화와 분노에 대응하여 날뛰는 마음을 멈추게 합니다.

3. Contemplation of Causes and Conditions 因緣觀: Reflecting on the twelve conditioned links that explain how the world evolves, thus overcoming stupidity and stopping the mad mind.

인연관因緣觀: 세계가 형성되는 과정을 설명하는 12인연을 관하여 어리석음을 극복하고 날뛰는 마음을 그칩니다.

4. Contemplation of the Breath 數息觀: Using the breath counting techniques to overcome scatteredness and thus stop the mad mind.

수식관數息觀: 호흡을 셈으로써 산란한 마음을 극복하고 날뛰는 마음을 멈춥니다.

5. Mindfulness of the Buddha 念佛觀: Reciting the Buddha's name, being mindful of the Buddha's merit and virtue, thus eradicating obstructions and retributions and stopping the mad mind.

염불觀念佛觀: 염불을 하고 부처님의 공덕을 염하여 장애와 업보를 근절하고 날뛰는 마음을 멈춥니다.

You can progress along to increasingly higher levels of samadhis until you attain the Tathagata's Chan 如來禪. When inquired by his Master about his views, a Chan student replied, "Last year, I was so poor that my only possession was a ladle (made of bamboo to drink water from; you can see this type of utensil in Chinese and Japanese movies). This year, I am so poor that I don't even have a ladle." This means that last year, the pupil still was attached to one ladle. He was poor with material possessions but we need not be sympathetic to his plight. He had to become very rich in spiritual blessings before he could get to be so destitute materially. This year he detached from the ladle and therefore was enlightened. That is the Buddha's wisdom arising from the Tathagata's Chan. Chan is widely practiced in countries including China, Korea, Japan, and Vietnam etc.

여래선如來禪을 얻을 때까지 삼매를 점점 더 높은 수준으로 계발해 나갑니다. 한 스승이 제자에게 견처를 물었습니다. 제자가 이르길 "작년에 저는 매우 가난해서 국자가 저의 유일한 소지품이었습니다. (대나무로 만들어진 물을 뜨는 국자. 중국이나 일본 영화에서 볼 수 있습니다) 올해 저는 너무 가난해서 국자조차 없습니다." 이는 작년에 제자는 여전히 국자에 대해 집착하였음을 의미합니다. 물질적으로는 가난하지만 그를 동정할 필요는 없습니다. 물질적으로 매우 궁핍하기 이전에 그는 영적인 복이 충만할 것입니다. 올해 그는 국자에 대한 집착을 여의고 깨달음을 얻었습니다. 이것이 여래선을 통해 얻는 부처님의 지혜입니다. 선은 중국, 한국, 일본, 베트남에서 널리 수행됩니다.

The Secret School utilizes the Secret True Words Dharma 真言祕密之法. The Chinese and Japanese have their own set of sutras as their Bible: 毗盧遮那成佛經、金剛頂經等. They establish mandalas 曼荼羅, and practice mantras to the level where the three secrets and three karmas are in compliance 修到三密、三業相應 and thus accomplish their purpose: becoming a Buddha. While the Chinese and Japanese also have secret sects, the Tibetans specialize in this practice.

밀종은 진언비밀의 법真言祕密之法을 사용합니다. 중국과 일본에는 기독교의 성경과 같은 비로자나성불경毗盧遮那成佛經과 금강정경金剛頂經등이 있습니다. 그들은 만다라曼荼羅를 세우고 삼밀三密과 삼업三業이 상응할 때까지 만트라를 수행하여 부처가 됩니다. 중국과 일본에도 또한 밀종이 있습니다. 티벳에서는 밀종이 전문적으로 수행됩니다.

The Teachings School puts the emphasis on research and understanding the doctrine. They investigate the Buddhist cannon known as the Tripitaka. The Tripitaka consists of the Vinaya Store (that contains the rules of morality and deportment), the Sutra Store (which consists of sermons of the Buddha), and the Shastra Store (the commentaries of the Buddha's enlightened disciples).

교종에서는 이론의 연구와 이해를 강조하여 삼장을 연구합니다. 삼장은 율장(도덕규범과 위의), 경장(부처님의 설교), 논장(부처님의 깨달은 제자들의 해설)입니다.

Understanding the Buddhist teaching is necessary for unfolding of our inherent wisdom. All the other Schools must use the methods of the Teachings School to educate their followers on their School's doctrines. Conversely, the Teachings School must also rely on the other School's training techniques to develop samadhi before their wisdom can truly unfold, thus they are all inter-connected.

본래 타고난 지혜를 열기 위해서 불교의 가르침을 반드시 이해해야 합니다. 다른 종파에서는 교종의 방법을 사용해서 신도들에게 종파의 이론을 교육시킵니다. 반대로 교종에서는 지혜를 열기 전에 다른 종파의 훈련 방식을 따릅니다. 그래서 이들은 서로 연결되어 있습니다.

Finally, the Pure Land School is the most popular school in our era, especially in Asia. It advocates rebirth to the Pure Lands where, unlike our Saha world, the conditions are much more favorable for cultivation. In fact, if we can make it to the Pure Lands, we can accomplish Buddhahood in one lifetime, and thus escape the dreadful Wheel of Reincarnation. Reciting Amitabha Buddha's name to obtain rebirth to his Western Bliss Pure Land is widely considered to be the only Pure Land practice. However, Amitabha's Pure Land is just one of many Pure Lands. For example, Medicine Master Buddha's Pure Land lies to the east as explained in our publication, The Medicine Master Sutra. In addition it is little known, even to Buddhists, that Maitreya's Pure Land also exists and is situated in the inner court of the Tushita Heaven.

마지막으로 정토종은 우리 시대에 특히 동양에 가장 일반적으로 잘 알려졌습니다. 정토종은 정토의 왕생을 주창합니다. 정토는 사바세계와 달리 수행의 조건이 매우 좋습니다. 정토에 가면 한 생애 불도를 성취하고 무서운 윤회의 바퀴에서 벗어납니다. 대개 사람들은 서방극락정토에 왕생하기 위해 아미타불 염불을 하는 것만이 유일한 정토 수행이라고 여깁니다. 하지만 아미타 부처님의 정토는 많은 정토 중의 하나입니다. 예를 들어 약사경에서는 약사불의 정토가 동쪽에 있다고 설명합니다. 게다가 불자들에게도 잘 알려지지 않았지만 미륵부처님의 정토 또한 도솔천의 내월에 존재합니다.

The Pure Land Dharma is appropriate for all living beings regardless of whether they possess superior, average or inferior faculties.

정토법은 상근기, 하근기의 모든 중생에게 적합합니다.

We hope to dispel the confusion and many misunderstandings about Pure Land Buddhism as we present our Pure Land Buddhism to the West.

이 책을 통해 정토불교를 서양에 소개하면서 정토불교에 대한 미혹과 많은 오해를 바로잡고자 합니다.

Traditionally, the ancients consider the Pure Land teachings to be contained in the three Pure Land Sutras 淨三經: The Buddha Speaks of Amitabha Buddha Sutra, The Contemplation Sutra, and The Infinite Life Sutra. Some others also include two additional sutras: The Avatamsaka Chapter 40, The Universal Worthy Bodhisattva's Vows and Practices, and the chapter in The Shurangama Sutra on Great Strength Bodhisattva's Perfect Penetration, making Five Pure Land Sutras in all 淨五經.

전통적으로 고대인들은 정토삼부경(불설아미타경, 광경, 무량수경)을 정토의 가르침으로 간주합니다. 어떤 이들은 두 가지 경(화엄경 제40장의 보현행원품, 능엄경의 대세지보살염불원통장)을 추가하여 정토 오경이라고 합니다.

Among the Pure Land teachings, The Buddha Speaks of Amitabha Buddha Sutra is the most well-known. It is also the most often recited sutra. This is because by reciting it, it becomes easier to understand. The principles contained herein are quite profound and very hard to fathom thus making it very difficult to bring forth faith. Therefore, we will try to retain both its depth and preserve the spirit of the teachings while also offering explanations in simple terms, thereby making it more understandable to the ordinary reader.

정토의 가르침 가운데 불설아미타경이 가장 널리 알려졌습니다. 이는 또한 가장 많이 염송되는 경입니다. 염송을 통해 더 쉽게 이해할 수 있기 때문입니다. 여기에 내재된 이치는 심오하고 가늠하기 어려워 믿음을 내기가 매우 힘듭니다. 이에 여기서는 가르침의 깊이와 정신은 보존하면서 간단한 용어로 설명하여 일반 독자의 이해를 돕고자 합니다.

Translator

번역가

Translated into Chinese by Tripitaka Dharma Master Kumarajiva of Yáo Qín.

요흥 시대의 삼장법사 구마라집의 한문 번역본

A Tripitaka Dharma Master:

삼장법사:

1. Takes the Tripitaka as teacher.

삼장의 스승

2. Explains the Dharma to living beings.

법을 중생에 설명함.

There are four kinds of Dharma Masters:

네 부류의 법사가 있습니다.

1. Those who explain Dharma for others 講解, through lecturing sutras and discussing the principles of the Dharma.

경을 강설하고 법의 이치를 논하여 법을 강해하는 법사

2. Those who read and recite sutras for others 讀誦.

경을 독송하는 법사

3. Those who write out sutras for others 書寫.

사경하는 법사

4. Those who accept and maintain sutras themselves 受持: They accept the sutra principles with their mind, and put its principles into practice with their body.

경을 수지하는 법사: 마음으로 경의 이치를 받아들이고 몸으로 실행합니다.

All the Buddhist sutras are for the sake of providing knowledge to help living beings awaken to the true principles. Depending on their potential and particular circumstances, this is accomplished through the four Kinds of Complete Giving:

모든 불경의 목적은 중생들을 가르쳐 중생들이 진정한 이치를 깨달을 수 있도록 돕는 것입니다. 중생들의 자질과 상황에 따라 이는 네가지 실단悉檀을 통해 성취됩니다.

1. Mundane Complete Giving 世間悉檀: One practices giving by using worldly means. This enables living beings to obtain bliss and benefit. In particular, when hearing about the Pure Land and Amitabha, living beings will give rise to happiness.

세간실단世間悉檀: 세속적인 수단을 보시하여 중생은 복과 이익을 얻습니다. 특히 정토와 아미타불에 대해 들었을 때 중생은 행복해합니다.

2. Curative Complete Giving 對制悉檀: By targeting specific problems one enables living beings to obtain the benefit of eradicating evil. For example, the Dharma of Contemplating the Impure can be transmitted to quell desires. Just execute it as instructed in thought after thought, and you will extinguish evil karmas of body, mouth and mind.

대제실단對制悉檀: 특정 문제에 대처하여 중생들은 악을 근절하는 이익을 얻습니다. 예를 들어 부정관법은 욕망을 잠재우기 위해 전수됩니다. 생각 생각에 가르침 대로 실행하여 신구의 악업을 제거합니다.

3. Universal Complete Giving 為人悉檀: This kind of giving is done for the sake of all living beings, and enables them to obtain the possibility of rebirth. After hearing of this Dharma Door, they bring forth the desire to be reborn and draw near Amitabha Buddha. They only need to recite the Buddha's name to obtain rebirth. Universal Complete Giving thus contributes to the causes and conditions for numerous good roots, merits and virtues.

위인실단為人悉檀: 중생은 이 법문을 들은 후 왕생하여 아미타부처님 곁으로 가고자 하는 마음을 발합니다. 왕생하기 위해 부처님 명호를 염하기만 하면 됩니다. 위인실단은 많은 선근과 공덕의 인연이 됩니다.

4. Primary Meaning Complete Giving 第一義悉檀: This final type of giving involves sharing the ultimate truth with all living beings, who therefore obtain the benefit of entering the principles. This Dharma calls for reciting the Buddha's name. In time, as their gongfu deepens, they will awaken to the Primary Meaning and obtain the "One mind unconfused in principle."

제일의실단第一義悉檀: 모든 중생은 이리에 들어가는 이로움을 얻습니다. 이 법은 부처님 명호를 염합니다. 시간이 지나 쿵푸가 깊어지면 그들은 주된 의미를 깨닫고 이리에 일심불란합니다.

The Chinese version that is the basis of our English translation was translated from Sanskrit into Chinese by Tripitaka Dharma Master Kumarajiva 鳩摩羅什. The Chinese historical records have many details on his life.

여기서 사용된 영어번역본은 삼장법사 구마라집의 한문 번역본을 기반으로 합니다. 구마라집의 삶은 중국 역사에 자세히 기록되었습니다.

Yáo Qín 姚秦 (344-413 A.D.) refers to the period of Emperor Yao Xing's reign 姚興.

여진姚秦은 황제 요흥姚興의 재임 시기를 의미합니다.

Dharma Master Kumarajiva's father, Kumarayana 鳩摩羅炎, was the son of a prime minister. Instead of succeeding his father, Kumarayana left the home-life and went looking for a teacher. He did not really receive the monks' precepts but was a cultivator. When he reached Kucha 龜茲國 in Central Asia, the Kucha king's younger sister fell in love with him and they got married by royal decree. Kumarayana then became an official in the court of the king and his wife soon became pregnant. As in Ven. Shariputra's case, she defeated everyone in debates, prompting an Arhat to say, "The child in this woman's womb is certainly one of great wisdom." She gave birth to Kumarajiva.

법사 구마라집의 부친은 구마라염으로 재상의 아들이었습니다. 그는 부친의 뒤를 이어 재상이 되는 대신 출가하여 스승을 찾아 다녔습니다. 정식으로 계를 받지 않았지만 이미 그는 수행자였습니다. 중앙 아시아 구자국에 이르렀고 그는 구자국 왕의 어린 여동생이 그와 사랑에 빠졌습니다. 그들은 왕의 칙령으로 혼인을 하였습니다. 구마라염은 궁정의 관리가 되었고 그의 아내는 곧 잉태를 했습니다. 사리불의 어머니가 그러했듯이 구마라집을 잉태한 그녀는 논쟁에서 모두를 이겼고, 아라한은 "이 여인의 뱃속에 있는 아이는 확실히 위대한 지혜가 있다."라고 했습니다. 그녀는 구마라집을 출산했습니다.

Ven. Kumarajiva has outstanding memory. In one day he could memorize more than 36,000 words 一千首的偈頌。這一千首偈頌就有三萬六千個字. In two days he was able recite the entire Dharma Blossom Sutra from memory.

구마라집은 기억력이 뛰어났습니다. 하루에 그는 36,000 이상의 단어를 외울 수 있었고 이틀만에 법화경 전체를 암송할 수 있었습니다.

At the age of seven, he followed his mother to a temple and lifted a large steel incense urn over his head effortlessly... Doubt arose: he thought, "I'm only a child, how can I lift this heavy urn?" and he immediately had to drop the urn prompting him to realize that "the ten thousand things are made from the mind alone." He and his mother decided to leave the home-life.

일곱 살이 되던 해 그는 어머니를 따라 절에 가서 큰 강철 향로를 가볍게 머리 위에 들어 올렸습니다. 이 때 의구심이 일어났습니다: "나는 어린 아이일 뿐인데, 어떻게 이 무거운 향로를 들 수 있지?"라는 생각이 일어나자마자 즉시 향로를 떨어뜨려서 "만 가지 일이 모두 마음에서 이루어진다"는 것을 깨달았습니다. 그와 그의 어머니는 출가를 결심했습니다.

His father refused, so his mother went on a hunger fast. After six days, she nearly died and forced her husband to give in. She asked for her hair to be cut (which actually enabled her to certify to First Stage Arhatship) before she would eat again.

아버지의 반대로 어머니는 단식을 하였습니다. 6일 후 어머니가 거의 죽기 일보직전에 이르자 아버지는 마침내 허락하였습니다. 어머니는 단식을 풀기 전에 삭발을 요청하였고 수다원을 증득하였습니다.

Soon, they both left the home-life. Kumarajiva began to study the sutras. He had photographic memory. He first studied Hinayana in Kasmir 罽賓國 under his teacher 槃頭達多法師 until the age of twelve. Then his mother took him back to Kucha. On the way, an Arhat took a look and told his mother that if this boy managed not to break precepts by the age of 35, he would save countless living beings. He began to study the Mahayana teachings under Dharma Master Śūryasoma 須利耶蘇摩 and truly excelled.

곧 그들은 모두 출가하였습니다. 구마라집은 경을 공부하기 시작했습니다. 그의 기억력은 비상하였습니다. 12살 때까지 그는 계빈국 罽賓國에서 반두달마법사 槃頭達多法師 아래서 소승을 공부했습니다. 그 후 어머니는 그를 구자국으로 데리고 갔습니다. 도중에, 한 아라한을 만났는데 그를 보고 이르길 35세까지 계율을 어기지 않는다면, 수많은 중생을 구할 수 있을 것이라고 했습니다. 그는 수리아소마 須利耶蘇摩 밑에서 대승의 가르침을 공부하기 시작했고 매우 뛰어났습니다.

He then went back to Kasmir to visit his previous Hinayana teacher, for whom he expounded the Mahayana teachings. His original teacher was eventually convinced and also converted to Mahayana. His Hinayana teacher asked to bow to Ven. Kumarajiva as his teacher. Great Master Kumarajiva dared not accept. His ex-teacher said, "I am a Hinayana monk. What's improper about me bowing to a Mahayana monk?" Ven. Kumarajiva thus accepted. He then returned to Kucha, his own country. His mother foresaw that the fortunes of the country were declining. She therefore decided to go to Tibet where she certified to Third Stage Arhatship. Before leaving, she advised her son to go to China to spread Mahayana and forsake his life to serve Buddhism and benefit living beings.

그후 그는 계빈국으로 다시 돌아갔습니다. 이전에 소승을 가르친 스승을 찾아가 대승의 가르침을 설명했습니다. 옛 스승은 결국 대승을 납득했고 대승으로 개종했습니다. 옛 스승은 대승의 스승인 구마라집에게 절을 하겠다고 청했습니다. 구마라집은 감히 받아들일 수 없었습니다. 그의 옛 스승은 "나는 소승의 승려입니다. 내가 대승의 스님에게 절을 하는 것이 무슨 잘못입니까?" 그래서 구마라집은 이를 받아들였습니다. 그 후 그는 자신의 조국인 구자국으로 돌아갔습니다. 그의 어머니는 나라의 운명이 쇠퇴하고 있음을 예견했습니다. 그래서 그녀는 티벳으로 가기로 결심했고 그곳에서 아나함을 증득하였습니다. 티벳으로 떠나기 전, 그녀는 아들에게 중국에 가서 목숨을 바쳐 대승을 전파하고 불교를 섬기고 중생을 이롭게 하라고 권했습니다.

Kumarajiva defeated all non-Buddhist philosophers in India and became very well known. His reputation spread to China. The Chinese Emperor Fú Jian 苻堅 was advised by his astrologer of a most auspicious stellar manifestation in India indicating that a great virtuous and wise man would come to China. The Emperor immediately dispatched the great general Lu Guang 呂光 and 70,000 troops to Kucha to capture Kumarajiva and bring him back to China. Kumarajiva advised the Kucha King not to fight the Chinese troops because they did not intend to invade the country but only wanted to take him back to China. His uncle, the king, didn't listen and went to war and lost the battle. As a result, the king was executed, the country defeated and Kumarajiva was captured.

구마라집은 인도의 모든 비불교 철학자들과의 논쟁에서 승리하였고 매우 유명해졌습니다. 그의 명성은 중국에까지 퍼져나갔습니다. 한 점성가가 중국 황제 부견苻堅에게 인도의 가장 상서로운 별(위대한 덕망 있고 현명한 사람)이 중국에 올 것이라고 조언했습니다. 황제는 구마라집을 중국으로 데려오기 위해 즉시 위대한 장군인 여광呂光과 7만의 군대를 구자국에 보내었습니다. 구마라집은 구자국 왕에게 중국은 나라를 침략할 의도가 없고 단지 그를 중국으로 데려가기를 원하기 때문에 전쟁을 하지 말라고 조언했습니다. 구마라집의 숙부인 왕은 그의 말을 듣지 않고 출전하였고 전투에서 패했습니다. 그 결과 왕은 처형되고 나라는 패하고 구마라집은 붙잡혔습니다.

On the way back, the general camped in the low valley against Kumarajiva's advice. That night there was a huge deluge that drowned a lot of soldiers. In addition, when they got mid-way back, the general stopped, staying in the area of Liang Zhou 涼州 instead of returning, because Emperor Fú Jian 苻堅 had, in the meantime, been deposed by Yáo Cháng 姚萇. Emperor Yáo Cháng reigned for several years before his nephew Yáo Xing 姚興 took over. The Emperor Yáo Xing also heard of Master Kumarajiva and asked Lu Guang for him. Lu Guang, who by now had installed himself as king in the area, refused. The new Emperor dispatched troops to defeat Lu Guang's army and brought Kumarajiva to Cháng An 常安 in China. The Emperor bestowed many honors on the Master, conferred the title of National Master upon him and put him in charge of translating the Sanskrit Buddhist texts into Chinese. Subsequently, Kumarajiva lead over 800 monks in the translation work, and oversaw the translation of 98 divisions and more than 390 rolls.

돌아오는 길에, 장군은 구마라집의 조언을 따르지 않고 낮은 계곡에서 야영을 했습니다. 그날 밤 큰 홍수가 나서 많은 군인들이 익사하였습니다. 그들이 반정도 갔을 때, 장군은 계속 가는 것을 멈추고 양주涼州 지역에 머물렀습니다. 그 사이에 황제 부견은 요장姚萇에 의해 폐위되었습니다. 황제 요장은 그의 조카 요흥이 권력을 장악하기 전까지 몇 년 동안 나라를 통치했습니다. 황제 요흥은 구마라집 법사의 소식을 듣고 노광에게 구마라집을 보내달라고 청했습니다. 그 지역의 새로운 왕인 노광은 거절했습니다. 황제 요흥은 노광의 군대를 물리치기 위해 군대를 보냈고 중국의 장안長安으로 구마라집을 데려왔습니다. 황제는 법사를 많은 영예로 추대했고, 국사라는 칭호를 부여했으며, 산스크리트 불교 경전을 중국어로 번역하는 일을 맡겼습니다. 그 후, 구마라집은 800명 이상의 스님을 이끌고 98개 부서와 390개 이상의 권을 번역하는 일을 감독했습니다.

Kumarajiva said that if his translations were correct, his tongue would not burn when cremated. When he died, his body burned but his tongue remained intact.

구마라집은 생전에 이르길 그의 번역이 정확하다면 시신을 화장하여도 그의 혀는 타지 않을 것이라고 말했습니다. 후에 그의 시신은 불에 탔지만 그의 혀는 온전했습니다.

Táng Dynasty Vinaya Master Dào Xuán 道宣 once asked the God Lù Xuán Cha 陸玄暢 why everyone preferred to read and study Kumarajiva's translations. The heavenly being replied that Great Master Kumarajiva had been the translation Master for the past seven Buddhas. Hence his translations are most accurate. The Buddhas are mindful and protective of them, the dragons and gods guard and protect them, and people like to receive and maintain them.

당 왕조 율사 도선道宣은 육현창陸玄暢의 신에게 모두가 구마라집이 번역한 경전을 읽고 공부하기를 원하는 그 이유에 대해 물었습니다. 천상의 존재에 따르면 구마라집 스님은 과거7불過去七佛의 번역사였습니다. 그래서 그가 번역한 경전은 가장 정확합니다. 부처님이 그의 경전을 호념하고, 천룡은 그의 경전을 지키며, 사람들은 그의 경전을 환희로써 수지합니다.

The seven Buddhas are as follows:

과거7불(過去七佛)은 다음과 같습니다.

- 1.毗婆尸佛 - Vipaśyin 비바시불(毘婆尸佛)
- 2.尸棄佛 - Sikhin 시기불(尸棄佛)
- 3.毗舍浮佛 - Viśvabhū 비사부불(毘舍浮佛)
- 4.拘留孫佛 - Krakucchanda 구류손불(拘留孫佛)
- 5.拘那含牟尼佛 - Kanakamuni 구나함불(拘那含佛)
- 6.迦葉佛 - Kasyapa 가섭불(迦葉佛)
- 7.釋迦牟尼 - Śhākyamuni. 석가모니불(釋迦牟尼佛)

Great Master Kumarajiva certified to Third Stage Arhatship.

구마라집 대사는 아나함을 증득하였습니다.

Kumarajiva is Sanskrit for tóng shòu 童壽, a Sanskrit term meaning “youth of long life.” This could mean that Kumarajiva would live to a great old age or that he may be young in years but mature in wisdom, eloquence and virtue. This was because as a youth he had the wisdom of an old man.

구마라집은 산스크리트어로 한문으로는 동수童壽라고 합니다. 즉 장수하는 동자라는 뜻으로 구마라집이 매우 장수하거나 어린 나이에도 불구하고 지혜, 언변, 덕이 성숙함을 의미합니다. 동자이지만 노인과 같은 지혜가 있었기 때문입니다.

Kumarajiva's translations:

구마라집의 번역은

- Have the mindful protection of the Buddhas 諸佛護念. 제불호념
- Are surrounded and protected by the dragons and gods 龍天擁衛. 용천옹위
- Are very popular. Many people like to receive and maintain them 人人歡喜受持. 인인환희수지

제불이 호념하고 천룡이 옹호합니다. 매우 인기가 많고 많은 사람이 환희로써 수지합니다.

Dharma Master Xuán Zàng of the Táng dynasty also translated this sutra. Both Chinese translations are quite similar.

당나라 현장법사도 또한 이 경을 번역하였는데 두 가지 한문 번역본이 매우 유사합니다.

Furthermore, the English text we use is based on the work of The Buddhist Text Translation Society which was established by my late teacher, Great Master Xuan Hua who founded the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) and the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). He brought Mahayana to the United States and trained many outstanding disciples. I am particularly grateful to them for their superb translation work of the Chinese Cannon into English. Their numerous translations are by far the most accurate and contain very advanced Buddhist concepts that can only be understood by people who have been certified to them. In contrast, intellectuals can only understand the words and language but not the Buddha's intention.

게다가, 우리가 사용하는 영문본은 법계불교회와 만불성성의 창시자인 스승 선화상인이 설립한 불교 텍스트 번역 협회의 저작을 바탕으로 합니다. 선화상인은 대승불교를 미국에 들여왔고 많은 뛰어난 제자들을 훈련시켰습니다. 저는 특히 한문경전의 영어 번역에 대해 감사하게 생각합니다. 그들의 수많은 번역은 단연코 가장 정확하고, 오직 증득한 사람들만이 이해할 수 있는 매우 진보된 불교 개념을 포함하고 있습니다. 반면에 일반 지식인들은 말과 언어를 이해할 뿐 부처님의 뜻은 이해할 수 없습니다.

Great Master Xuan Hua already explained this sutra. I am also explaining it so as to add my obtuse and shallow understanding about Pure Land Buddhism, for the following reasons:

선화 상인이 이미 이 경을 설하였지만 제가 정토불교에 대한 제 얕은 소견을 더하는 이유는 다음과 같습니다.

1. To repay my teacher's kindness, by adding to the Mahayana store of knowledge here in the West.

서구의 대승장에 지혜를 더하여 제 스승의 은혜에 보답하기 위해서입니다.

2. To elaborate on some aspects of Pure Land Buddhism that my late teacher did not have time to do. In fact, we took the time to do a thorough survey of the

explanations of the patriarchs and enlightened authors. The list is quite extensive. Making the effort of digesting their work, putting them in the context and elaborating their viewpoint under the light of the modern times is sufficient to justify publishing this work.

선화 상인이 정토 불교에 대해 미처 설명하지 못한 부분을 설명하기 위해서입니다. 사실, 저는 오랜 시간동안 깨달음을 얻은 이들과 조사들이 저술한 설명에 대해 자세히 살펴봤습니다. 그 목록은 꽤 광범위했는데 이 책에서는 그들의 가르침을 포함하여 현대 시대의 관점에서 설명하고자 했습니다.

3. Again, to dispel the many misconceptions about Pure Land Buddhism which may lead the uninformed to dismiss it as superstition.

다시 한 번, 정토불교에 대한 많은 오해를 불식시키기 위해서입니다. 무지한 사람들은 정토불교를 미신으로 치부할 수도 있습니다.

4. At our temple, we prefer to do both Chan and Pure Land practice. That is why we use a lot of Chan terminology and techniques to explain the Pure Land Dharma Door.

우리는 선과 정토의 병행 수행을 권합니다. 그래서 정토법문의 설명에 선용어와 선법을 많이 사용하였습니다.

5. As you may have noticed by now, we appended many of the original Chinese texts to preserve the original intent of the sages, the depth of which we clearly have no way of grasping. Perhaps, those who do understand would be kind enough to help elaborate.

원문의 뜻을 보존하기 위해 한문 원본을 추가로 인용했습니다.

In all due respect to all the senior seated virtuous sanghans, I humbly beg for forgiveness if I appear to be boastful by publishing my commentary. Furthermore, should there be any inaccuracies in my explanations, I would greatly appreciate being corrected so that we can all better understand Buddhism.

이 책에 잘못이 있다면 대덕스님들께서는 겸허히 용서해 주시기를 부탁드립니다. 그리고 불교의 올바른 이해를 위해 대덕스님들께서 제 해설의 오류를 지적해주시기를 부탁드립니다.

According to tradition, we can make a cursory analysis of the sutra with the Tian Tai five-fold profound meanings.

전통에 따라 경전은 천태5중현의로 대략 분석할 수 있습니다.

Tian Tai 5-fold profound meanings:

천태 오중현의:

.(Explain) Title:

I.(Describing) Substance:

II.(Clarify) Doctrine/principles:

III.(Discussing) Function: discussing the sutra's power and its use.

IV.(Determining) Teaching: determine its role in the Buddha's teachings.

1 명(名) 2 체(體) 3 종(宗) 4 용(用):경의 힘과 기능에 대해 논의. 5 교(敎):부처님 가르침.

Explaining the Title:

경명의 설명

The full title of the sutra is **The Buddha Speaks of Amitabha Buddha Sutra.**

이 경의 완전한 제목은 불설아미타경佛說阿彌陀經입니다.

Buddha refers to Shakyamuni Buddha, the teaching host of our Saha world.

불佛은 사바세계의 교주인 석가모니 부처님을 지칭합니다.

Buddha is the enlightened one.

부처님은 깨달으신 분입니다.

Saha 娑婆 means "can endure 堪忍." From the Buddha's perspective, living beings here are very hard to regulate and teach but the Buddha is able to endure those difficulties. Living beings, on the other hand, get used to the suffering of this turbid world and would not even think of leaving.

사바娑婆는 감인堪忍이란 뜻입니다. 부처님의 관점에서 중생은 제어하고 가르치기 매우 어렵습니다. 부처님은 어려움을 견딜 수 있는 반면에 중생은 이 혼탁한 세상의 고통에 젖어서 떠나고자 하는 생각조차 하지 않습니다.

Originally, at the first kalpa, the Light Sound Heaven (光音天) gods came to India. They ate the earth's crust, which is also called the earth's fat because it is rather tasty. They got full and could not return to the Light Sound Heaven and fathered the human species. This heaven is called the Brahma Heaven.

본래 최초겁에 광음천光音天신이 인도에 왔습니다. 그들은 지구의 지방인 지층을 맛있게 먹고 배가 불러서 광음천(브라흐마처)으로 돌아갈 수 없어 인류의 창시자가 되었습니다.

Enlightenment has three kinds:

깨달음에는 3가지 종류가 있습니다.

1. Inherent 本 enlightenment: Ordinary living beings are confused but intrinsically are fully endowed with the enlightened nature. However, they are unaware of their intrinsic enlightened nature. That is why it is called inherent enlightenment.

Although they are confused about their nature, it is still inherently part of them. In other words, we all are of the same substance as the Buddhas of the ten directions, only we are not yet accomplished Buddhas. This is a secret that the Buddhists share.

본본각: 일반 중생들은 미혹하지만 깨달은 성품을 본래 갖추고 있습니다. 하지만 그들은 본래의 타고난 깨달은 성품을 자각하지 못합니다. 그래서 이것을 본각이라고 합니다. 비록 그들은 성품에 미혹하지만 그것은 여전히 그들의 타고난 일부입니다. 다시 말해, 우리는 모두 시방부처님과 동체이지만, 아직 성취하지 않은 부처입니다. 이는 불교 신자들만이 아는 비밀입니다.

2. Initial 始 enlightenment: Confused beings meet with Good Knowing Advisers and begin to practice the Way. They begin to read sutras, investigate the teachings, practice Chan, and recite the Buddha's name so that their wisdom starts to unfold. That is how we can all begin to awaken to our original face and reconnect with our inherent enlightened nature. This is initial enlightenment.

시始각: 미혹한 중생들은 선지식을 만나고 도를 수행하기 시작합니다. 경을 읽고 가르침을 공부하고 선을 수행하고 염불을 해서 지혜가 펼쳐집니다. 이렇게 우리는 모두 우리의 본래면목에 깨어나고 타고난 깨달은 성품과 다시 연결됩니다. 이것이 시각입니다.

3. Ultimate 究竟 enlightenment: Inherent enlightenment belongs to noumenon; initial enlightenment belongs to wisdom that arises from the principles learned. All living beings already have the inherent (inner) causes for enlightenment. That is, they already possess the enlightened nature. If they have the blessings to encounter a Good Knowing Adviser and other external conditions to bring about initial enlightenment, then ultimately, their wisdom will be perfected and become the great wisdom of a Buddha, which is ultimate enlightenment.

구경究竟각: 타고난 깨달음은 이리에 속합니다. 시각은 이를 통해 일어나는 지혜에 속합니다. 모든 중생은 이미 깨달음의 타고난 (내면의) 인因而 갖추고 있습니다. 즉 그들은 깨달은 성품을 갖고 있습니다. 복이 충분하여 선지식을 만나고 시始각의 인이 되는 다른 외부의 연이 있으면 궁극적으로 지혜는 부처님의 위대한 지혜와 같이 완전해집니다. 이것이 구경각입니다.

Shakyamuni means:

석가모니의 의미:

- Shakya 能仁: able and humane. He kindly rescues living beings. He is very compassionate: He comes to our defiled world to help us instead of choosing to remain in Nirvana.

석가 能仁(능히 어짐) 자애롭게 중생을 제도합니다. 매우 자비롭습니다. 열반에 머무는 대신 우리의 혼탁한 세상에 와서 우리를 제도합니다.

- Muni 寂默: still and silent. Still indicates the absence of movement: That is profound samadhi. Silence symbolizes wisdom which cannot be expressed by words because all dharmas cannot be spoken of.

모니 寂默(고요하고 묵묵함) 寂은 움직임이 없는 것으로 심오한 삼매를 나타냅니다. 默은 말로 표현할 수 없는 지혜를 상징합니다. 왜냐하면 모든 법은 다 설해될 수 없기 때문입니다.

- Shakyas is not separate from Muni; wisdom is not separate from compassion and kindness; movement is not separate from stillness. Thus he vastly rescues all living beings.

석가와 모니는 분리되지 않습니다. 지혜는 자비와 분리되지 않습니다. 움직임은 고요함과 분리되지 않습니다. 그래서 그는 모든 중생을 널리 제도합니다.

There are three kinds of compassion:

세가지 종류의 자비가 있습니다.

1. Loving Contemplation Compassion 愛觀悲, which in ordinary people is of limited range. In particular, people cannot extend it to other species.

애관비愛觀悲: 일반 사람들의 자비로 제한적입니다. 특히 일반 사람들은 사람 외의 다른 종에게까지 자비를 확장할 수 없습니다.

2. Dharma Conditions Compassion 法緣悲: In addition to the first kind of compassion, the Two Vehicles practitioners also have compassion which is based on their understanding of conditioned dharmas. They understand emptiness and compassionately help living beings without being attached to the process.

법연비法緣悲: 이승 수행자의 자비로 유위법의 이해에 기반을 둡니다. 이승의 수행자는 공을 이해하고 과정에 집착하지 않고 자비롭게 중생을 돕습니다.

3. Same Substance Compassion 同體悲: This is the Great Compassion of the enlightened beings.

동체비同體悲: 이것은 깨달은 존재의 대자비입니다.

The Buddhas possess the following characteristics: three Bodies: a Reward Body, a Dharma Body and a Transformation Body; four Wisdoms: the Great Perfect Mirror Wisdom, the Wonderful Observing Wisdom, the Wisdom of Accomplishing What is Done, and the Equality Wisdom; and six spiritual penetrations: the Heavenly Eye, the Heavenly Ear, the Knowledge of Others' thoughts, the Knowledge of Past Lives the Spiritual Foot and the Extinction of Outflows.

부처님은 다음과 같은 특징을 가지고 있습니다.

삼신: 보신, 법신, 화신.

네 가지 지혜: 대원경지大圓鏡智, 묘관찰지妙觀察智, 성소작지成所作智, 평등성지平等性智.

육신통: 천안통, 천이통, 타심통, 숙명통, 신족통, 누진통.

“Body” contains the notion of “accumulation.” We obtain our body through the accumulation of the various karmic retributions. For example, those who are now well-off are enjoying the rewards for practicing giving in the past and are now born

into such comfortable and pleasant surroundings. In contrast, the Buddha is not the same. He has already exhausted his retributions and emptied his consciousness 業盡識空. That is why he has three bodies and we only have one.

몸은 집集의 개념을 담고 있습니다. 우리는 다양한 업보가 쌓여 몸을 받습니다. 예를 들어 유복한 사람들은 과거 보시 수행의 대가로 편안하고 즐거운 환경에 태어납니다. 반면에 부처님은 다릅니다. 부처님은 이미 업을 다하였고 부처님의 의식은 공합니다. 그래서 부처님은 삼신이 있고 우리는 오직 하나의 몸만 있습니다.

The three bodies of the Buddha:

부처님의 삼신三身

1. The Dharma Body is the accumulation of noumena 理積聚, that occurs due to the uniting of True Suchness Dharma principles 積聚真如理法以為身. True Suchness is perfect and pure, pervading everywhere. The Dharma is also thus. This is Vairochana Buddha 毘盧遮那佛, which is Sanskrit for “pervading everywhere 遍一切處. The Dharma Body is beginningless and endless.

법法신은 이적취理積聚입니다. 진여의 이법真如理法이 쌓여서 몸이 되었습니다. 진여는 완벽하고 청정하고 모든 곳에 두루합니다. 법 또한 이와 같습니다. 이것은 비로자나불입니다. 산스크리트어로 일체처에 두루하다라는 뜻으로 법신은 시작도 없고 끝도 없습니다.

2. The Reward Body arises from the accumulation of wisdom 智慧積聚, from the uniting of all sorts of wisdom 積聚一切種智以為身. It is obtained through cultivation. True wisdom is perfected and ignorance is totally destroyed. That is why it is called the perfect reward body. This is Nishyanda 盧舍那佛: no delusion, only pure and perfect wisdom Buddha. The Reward Body has a beginning but no end.

보報신은 지혜가 쌓여서 일어납니다(智慧積聚) 보신은 수행으로 얻은 몸으로 일체종류의 지혜가 쌓여 몸이 됩니다. 진정한 지혜는 완전해지고 무지가 완전히 타파되었습니다. 그래서 원만보신이라고 합니다. 노사나불이 대표적 보신입니다. 미혹이 없고 오직 청정하고 완벽한 지혜를 갖춘 부처님입니다. 보신은 시작은 있지만 끝은 없습니다.

3. The Response Body is accumulated from merit and virtue 功德積聚, from the uniting of countless merits and virtues. It is simply the use or function of wisdom. For example, Shakyamuni Buddha practiced for three asamkhyeya kalpas to accrue blessings and wisdom. Then he continued for 100 kalpas to obtain 32 hallmarks and 80 subtle characteristics. The Response Body has a beginning and an end. For instance, Shakyamuni Buddha is a response body.

응應신은 공덕이 쌓인 것입니다(功德積聚). 무수한 공덕이 결합하여 몸이 된 것으로 단지 지혜가 작용한 것입니다. 예를 들어 석가모니 부처님은 3아승지겁을 수행하여 복과 지혜를 닦았습니다. 그는 100겁을 계속 수행하여 32상과 80종호를 얻었습니다. 응신은 시작과 끝이 있습니다. 석가모니 부처님은 대표적 응신입니다.

Some cultivators may have a little bit of spiritual power and may possess the Five Eyes: the Heavenly Eye, the Flesh Eye, the Wisdom Eye (which can help us see the “genuine truth”), the Dharma Eye (which can help us see the “mundane truth”), and the Buddha Eye.

일부 수행자들은 신통력이 있어 5안을 갖추기도 합니다: 천안, 육안, 혜안(참된 진실을 보는 눈), 법안(세속적 진실을 보는 눈), 불안입니다.

A verse about the Five Eyes goes like this:

5안에 대해 다음과 같은 계송이 있습니다.

The Heavenly Eye penetrates without obstructions. 天眼通非礙

The Flesh Eye sees obstacles but does not penetrate. 肉眼礙非通

The Dharma Eye contemplates the mundane. 法眼唯觀俗

The Wisdom Eye understands True Emptiness. 慧眼了真空

The Buddha Eye shines like a thousand suns. 佛眼如千日

Although the illuminations differ, their substance is one. 照異體還同

천안은 장애가 없이 통하고

육안은 장애를 보지만 통하지 못하네.

법안은 세속을 관하고

혜안은 진공을 완전히 이해하네.

불안은 천개의 해와 같고

비춤은 다르지만 체는 동일하네.

“Speaks” has the following connotations:

설說是 다음과 같은 의미가 있습니다.

- When the time is right, the Buddha uses the eight sounds, as explained in the 42 Sections Sutra, as well as the four eloquences, to explain to the right audience.

사십이장경에 설한 것과 같이 부처님께서서는 적절한 때에 적절한 청중에게 설명하기 위해 8가지 음성과 4가지 변재를 사용합니다.

- He speaks with great delight 悅 about what he so wants to reveal regarding this wonderful Pure Land Dharma Door.

이 오묘한 정토 법문을 드러내고자 하여 매우 기쁘게 설합니다.

- Deep down he knows that there is nothing that can be said, but he must use expedients to say what he can to help us out.

저 깊이 설할 것이 없음을 압니다. 하지만 우리를 돕기 위해 방편을 사용하여 설합니다.

- Out of pity for living beings' suffering, the Buddha speaks of this Dharma to the Great Assembly, consisting of representatives from all the nine realms.

중생의 고통을 애련히 여겨 부처님께서서는 모든 구계九界의 대표로 구성된 대중에게 법을 설합니다.

Five kinds of beings may speak sutras:

5가지 부류의 존재들이 법을 설합니다.

1. The Buddhas 부처

2. The Buddha's disciples 부처의 제자

3. Gods 천신

4. Immortals 신선

5. Transformation beings (Gods, Buddhas transformed into human forms, etc ...)

화신 (신, 부처님이 인간으로 화현함.)

All must receive the Buddha's certification before they speak sutras or else they cannot be called sutras.

법을 설하기 전에 설법자는 부처님의 인증을 받아야합니다. 인증을 받지 못하면 경이라고 할 수 없습니다.

Amitabha Buddha refers to the teaching host of the Western Bliss Pure Land. We will elaborate later.

아미타불阿彌陀經은 서방극락정토의 교주입니다. 뒤에서 자세하게 설명합니다.

Amitabha is Sanskrit for “limitless light”, referring to wisdom. Another name is Amitayus, meaning limitless life, symbolizing blessings and virtues. Not only are his life and light limitless, but his wisdom, merit and virtue, and spiritual penetrations are also limitless.

아미타는 산스크리트어로 무량광으로 지혜를 나타냅니다. 다른 이름으로 아미타유라고 하는데 이는 무량수로 복덕을 상징합니다. 그의 수명과 빛이 무량할 뿐만 아니라 지혜, 복덕,神通력이 또한 무량합니다.

On the causal ground, Amitabha was a Wheel Turning Sage King. He listened to World Self-Mastery King Buddha 世自在王佛 speak Dharma, gave up his throne and left the home-life. He became Dharma Treasury Bhikshu 法藏比丘. As a monk, he made 48 great vows in front of the Buddha to adorn the proper and dependent retributions of his Pure Land. Vow number twelve specifies that his Buddha life will be limitless and last at least one hundred thousand billion 百千億那由他劫 nayutas of great kalpas. Vow number thirteen states that his light will be limitless. The twelfth vow says that his light also will shine upon a limitless

number of Buddhalands. Some of the other vows are as follows: number one states that his land will have no hells; number forty eight states that Bodhisattvas of the other directions, when hearing Amitabha Buddha's name will obtain the first, second and third dharma patience.

인지에서 아미타부처님은 전륜성왕이였습니다. 그는 세자재왕불의 설법을 듣고 왕좌를 버리고 출가하여 법장비구가 되었습니다. 그는 부처님 앞에서 정토의 정보正報와 의보依報를 장엄하기 위해 48대원을 세웠습니다. 제12대원에서 부처의 삶이 무량하고 적어도 백천나유타겁 동안 지속됨을 명시합니다 제13대 원에서 그의 빛은 무량하다고 명시합니다. 제12대 원에서 그의 빛은 또한 무량한 불토를 비춘다고 합니다. 또 다른 서원은 다음과 같습니다. 제1대 원에서 그의 국토에는 지옥이 없다고 기술합니다. 제48대원에서 아미타 부처님의 명호를 들은 보살은 제일, 제이, 제삼법인을 얻는다고 합니다.

After he perfected his vows and practices, he became Amitabha Buddha.

서원과 수행이 완전해진 후에 그는 아미타 부처님이 됩니다.

In his land, the Proper Dharma age lasts for limitless kalpas. There is no semblance of the Dharma age or the Dharma-ending age. The Proper Dharma disappears during the upper half night 上半夜. In the lower half night, Guan Yin will accomplish Buddhahood, and be named Universal Light Merit and Virtue Mountain King 普光功德山王佛. Guan Yin will then take over for Amitabha Buddha, only the Pure Land will no longer be called The Land of Ultimate Bliss but will be called The Multitude of Jewels Universally Assembled Adornments 衆寶普集莊嚴.

그의 국토에서 정법시대는 무량겁동안 지속됩니다. 상법시대 혹은 말법시대가 없습니다. 정법은 상반야上半夜 시대에 사라집니다. 하반야下半夜에 관음보살이 불도를 성취하고 보광공덕산왕불普光功德山王佛이 됩니다. 관음보살은 아미타부처님을 이어받고 정토는 더이상 극락세계라고 불리지 않고 중보광집장엄衆寶普集莊嚴이라고 합니다.

Sutra is the general name for the Buddha's discourses. It is a Sanskrit word 修多羅 which can be translated as 'tallying text' 契經. Tallying above with all the principles 理 taught by the Buddhas of the three periods of time (past, present and future), and below with the potentials 機 of the living beings of the nine realms (non-Buddhas).

경은 일반적으로 부처님의 담론을 지칭합니다. 이것은 산스크리트어로 수다라라고 하는데 계경으로 번역되었습니다. 위로는 삼세(과거, 현재, 미래) 부처님이 가르친 모든 이리와 아래로는 구계(비불교) 중생들의 기계를 합산합니다.

All the Buddha's teachings tally our potential. This particular sutra postulates another method of practice that helps living beings leave suffering and attain bliss. It is a cure for our many afflictions and difficulties. We should definitely take advantage of it to find a shortcut on the road to Buddhahood.

모든 부처님의 가르침은 우리의 잠재력과 부합합니다. 이 특별한 경전은 중생이 고통에서 벗어나 행복을 얻을 수 있도록 돕는 또 다른 수행 방법을 설명합니다.

이 수행으로 우리의 많은 번뇌와 어려움을 치유합니다. 불도로 빨리 가기 위해서 반드시 이 수행을 이용해야 합니다.

The word sutra contains several meanings:

경이라는 단어에는 여러가지 의미가 있습니다.

1. To string together 貫: Sutras act as a string 線 that connect the principles together to make them coherent and not scattered.

꿩 관貫: 경은 이치를 연결하여 일관되게 흩어지지 않게 하는 실과 같습니다.

2. To gather in or attract 攝: Those who can be helped so that they do not fall into the evil paths are “gathered in or attracted” so that they can ascend towards Buddhahood.

다스릴 섭攝: 악도에 빠지지 않도록 도움 받을 수 있는 사람들을 "끌어 모아" 불도를 향해 갈 수 있게 합니다.

3. Constant 常: The sutras do not change with time and space. The principles contained are the same ones that are spoken Buddhas of the past, present and future, anywhere in the Dharma Realm.

항상할 상常: 경은 시공간에 따라 변하지 않습니다. 법계 어디서나 과거, 현재, 미래의 부처님이 설한 이치는 동일합니다.

4. A Dharma 法: A method of practice, especially useful for developing samadhi. The Buddha’s Dharma is highly revered in the ten directions. All the bodhisattvas rely on it to arrive at Buddha fruition.

법法: 삼매의 개발에 특히 유용한 수행의 방법입니다. 부처님의 법은 시방에서 크게 존경받습니다. 모든 보살은 불과에 도달하기 위해서 법에 의지합니다.

5. A bubbling spring 湧泉: Because the flavor of the principles 義味 is endless like a bubbling spring.

용천湧泉: 이치의 맛義味은 졸졸 흐르는 샘처럼 끝이 없습니다.

6. A chalk line 繩墨: Just like the carpenter’s tool, which can help make straight lines and squares, sutras can also help us discern the proper from the deviant.

승묵繩墨: 목수가 사용하는 도구처럼 경은 정과 사를 구분하도록 도와줍니다.

7. A path 徑: Just follow it to quickly get to your destination.

길 경徑: 길을 따르면 빨리 목적지에 도착합니다.

8. A flower garland 結鬘: The sutras beautifully and artfully connect all the postulated principles like a flower garland.

결만結鬘: 경은 화환처럼 아름답게 모든 이치를 연결합니다.

Title classifications: Titles can contain three types of references: person, analogy or dharma. Sutra titles can be:

경명經名의 분류: 경명에는 인, 비유, 법이 포함됩니다. 경명은 다음과 같이 분류합니다.

1. Single, of which there are three types 三單. Person 單人立題: e.g. the Amitabha Sutra 佛說阿彌陀經, Dharma: e.g. the Maha Nirvana Sutra 大涅槃經, Analogy: e.g. the Brahma Net Sutra 梵網經.

인, 비유, 법의 세 가지 중에 하나만을 포함

인: 예) 불설아미타경, 법: 예) 대열반경, 비유: 예) 범망경

2. Dual, of which there are also three types 三複. Person and Dharma 人法立題: e.g. The Sutra of Manjusri's Questions on Prajna 文殊師利問般若經, Person and Analogy: e.g. The Lion Roar of the Thus Come One Sutra 如來獅子吼經, Dharma and Analogy: e.g. the Wonderful Dharma Flower Lotus Sutra 妙法蓮華經.

세 가지 중에서 두 가지를 포함. 제목에 인과 법이 포함됨 (人法立題)

예)문수사리 문반야경, 인과 비유:예) 여래사자후경, 법과 비유: 예) 묘법연화경

3. Complete in one 人法喻具足立題. Person, Analogy and Dharma: e.g. The Great Means Expansive Buddha Flower Adornment Sutra 大方廣佛華嚴經.

인, 법, 비유가 모두 제목에 포함됨. 예) 대방광불화엄경

In brief, this sutra title refers to a person classification.

불설아미타경의 명칭에는 인만이 포함되었습니다.

Describing the substance

체體

The sutra takes Real Mark as substance.

경은 실상實相을 체로 삼습니다.

Real Mark is the absence of marks. It is non-dual: not inside or outside or in between; not in the past, present or future; not black or white, long or short, square or circular, having no odor or touch or taste. Look for it and it cannot be found. Speak of it and it cannot be expressed. It can create the thousand worlds and you cannot fathom its limits. It is apart from all conditions and discernment, separate from words and language and yet words and language are not different from it. It is still and yet can move. Stillness and movement are not dual. Body and Pure Land are not dual. Nature and cultivation are not dual.

실상은 상이 없는 것입니다. 그것은 불이不二입니다. 안 혹은 밖, 그 중간이 아닙니다. 과거, 현재, 미래가 아닙니다. 검거나 흰 것, 길거나 짧은 것, 네모 혹은 둥근 것, 냄새, 촉감, 맛이 있는 것이 아닙니다. 찾아도 찾을 수 없습니다. 그것에 대해 말하지만 표현할 수 없습니다. 그것은 천개의 세계를 창조할 수 있고 그 한계를 가늠할 수 없습니다. 모든 조건과 인식에서 분리되었고 말과 언어에서 분리되지만 말과 언어가 그것과 다르지 않습니다. 그것은 정적이지만

움직입니다. 정과 동이 둘이 아닙니다. 몸과 정토가 둘이 아닙니다. 성품과 수행이 둘이 아닙니다.

There is no mark_ This is referred to as True Emptiness_ and yet there is nothing that is not marked_ This is referred to as Wonderful Existence. Other names for Real Mark are True Suchness, the one true Dharma Realm, the Thus Come One's Store Nature.

상이 없습니다. 이것은 진공입니다. 하지만 상이 없는 것이 없습니다. 이것은 묘유입니다. 실상의 다른 이름은 진여, 일진법계, 여래장성입니다.

Clarify the doctrine

명종(明宗)

The Pure Land Dharma Door is the faster practice track, replete with all three studies and six paramitas.

정토법문은 빠른 수행길이고 모든 삼학과 육바라밀을 구족합니다.

The principles covered are the three requisites of the Pure Land Dharma Door:

정토법문의 세가지 필요 요건은

1. Faith.
2. Vows.
3. Practice: holding the Buddha's name.

믿음, 원, 수행(염불)입니다.

Faith:

신심

Faith comes first because it is the mother of all merit and virtue. Without it, one will not enter this Dharma Door and make the vow to be reborn in Amitabha Buddha's Pure Land. Faith has several aspects.

信則信自，信他，信因，信果，信事，信理

믿음이 제일 먼저입니다. 왜냐하면 믿음은 모든 공덕의 어머니이기 때문입니다. 믿음 없이 이 법문에 들어 갈 수도 없고 아미타불의 정토에 왕생하겠다는 서원을 세울 수도 없습니다. 믿음에는 여러가지 측면이 있습니다.

信自者，信我現前一念之心，本非肉團，亦非緣影；豈無初後，橫絕邊涯；終日隨緣，終日不變。十方虛空微塵國土，元我一念心中所現物。我雖昏迷倒惑，苟一念回心，決定得生自心本具極樂，更無疑慮。是名信自

First, we should have faith in ourselves. We deserve to be reborn there. Even though we are not enlightened yet, we can carry our karma along to the Western Bliss Pure Land. Once we are there, these past karmas cannot cause trouble and we

can safely cultivate. It is unlike our Saha world where we are constantly faced with all sorts of obstructions and distractions. Once we resolve to cultivate, it is not uncommon to encounter numerous obstructions. For instance, one might get a promotion that requires one to work longer hours so that one no longer has time to visit the temple on the weekends.

먼저 우리 자신에 대해 믿어야 합니다. 우리는 왕생할 자격이 있습니다. 아직 깨달지 못했지만 우리는 우리의 업을 서방극락세계에 가지고 갈 수 있습니다. 정토에서 이 과거 업은 문제를 일으키지 않고 우리는 안전하게 수행할 수 있습니다. 이것이 우리 사바세계와 다른 점입니다. 여기서 우리는 항상 모든 종류의 장애와 방해에 직면합니다. 우리가 수행하고자 결심하면 수많은 장애에 부딪치는 것은 흔히 있는 일입니다. 예를 들어 승진을 하면 더 오랜 시간 동안 일을 해야 해서 주말에 절에 오기가 힘듭니다.

At a deeper level, we believe that we are endowed with the true mind, not the one with which we do mental processing, perform recognition and perceive! This true mind transcends time and space. All the worlds are simply manifestations of this true mind, including the Western Bliss Pure Land. The Land of Utmost Bliss was purified by the mind of Bhikshu Dharma Treasury while he was on his causal grounds, cultivating the Bodhisattva path.

우리에게는 진심眞心이 있음을 믿습니다. 진심은 우리가 정신적으로 처리하고 인지하고 받아들이는 마음과는 다릅니다. 이 진심은 시공간을 초월합니다. 모든 세계는 이 진심이 드러난 것입니다. 서방극락정토도 여기에 포함됩니다. 극락정토는 법장 비구의 마음에 의해 정화되었습니다. 법장 비구는 인지因地에서 보살도를 수행했습니다.

信他者，信釋迦如來決無誑語，彌陀世尊決無虛願，六方諸佛廣長舌決無二言。隨順諸佛真實教誨，決志求生，更無疑惑。是名信他。

Next, we should have faith in others, in addition to having having faith in ourselves. The true mind is present in everyone. However, we are still confused—that is why we do not know how to use it yet. Therefore, we should believe in the Buddha's true mind. Living beings and the Buddhas all share the same nature. We are of the same substance. To believe in the Buddha is to believe in oneself.

다음으로 자신에 대한 믿음 외에 다른 사람에 대한 믿음이 있어야 합니다. 진심은 모든 사람에게 존재합니다. 하지만 우리는 여전히 미혹합니다. 그래서 아직 그것을 어떻게 사용해야 하는지 모릅니다. 그래서 부처님의 진심을 믿어야 합니다. 중생과 부처는 모두 동일한 성품을 공유합니다. 우리는 동체입니다. 부처님을 믿는 것은 우리 자신을 믿는 것입니다.

We should trust that Shakyamuni and all the other Buddhas are speaking the truth when they praise the Pure Land Dharma Door. They really are trying to help us quickly obtain liberation.

우리는 석가모니 부처님과 다른 모든 부처님께서 정토법문을 찬탄한 것이 진실임을 믿어야 합니다. 그들은 정말로 우리를 빨리 해탈하게끔 도와주려고 합니다.

信因者，深信散亂稱名，猶為成佛種子，況一心不亂，安得不生淨土。是名信因。

信果者，深信淨土，諸善聚會，皆從念佛三昧得生，如種瓜得瓜，種豆得豆，亦如影必隨形，響必應聲，決無虛棄。是名信果。

Next, believe in cause and effect. We must have already planted good roots in the past, in order to be encountering the Pure Land Dharma Door now. We should firmly believe that reciting the Buddha's name is the cause for rebirth. We ought to believe that rebirth of the multitude of sages in the Western Pure Land is powered by their recitation causes. We only have to follow them to make it to security. The Pure Land is no different from the pure mind. Since our mind is impure due to evil external influences, we can simply go to the Pure Land to have a better chance to purify our mind since it is free of external evil conditions. Rebirth to the Pure Land is the effect or fruition. We should deeply believe in the Western Bliss Pure land. We can truly obtain rebirth there as a result of the Buddha recitation samadh (cause). As the patriarchs proclaimed: if we recite the Buddhas name, we will surely obtain rebirth to the Pure Land.

다음은 인과를 믿어야 합니다. 우리가 지금 정토법문을 만난 것은 과거에 이미 선근을 심었기 때문입니다. 우리는 왕생의 원인이 염불 때문임을 강하게 믿어야 합니다. 서방정토에 많은 성인들이 왕생한 원인은 염불 때문임을 믿어야 합니다. 우리는 단지 안전하게 그들을 따라가야 합니다. 정토는 청정한 마음과 다르지 않습니다. 우리의 마음은 악한 외부의 영향을 받아 오염되었기 때문에 마음을 청정하게 하기 위해 정토에 갑니다. 왜냐하면 정토에는 악한 외부적 연이 없기 때문입니다. 정토 왕생은 과입니다. 우리는 서방극락정토를 깊게 믿어야 합니다. 우리는 염불삼매의 결과로 진실로 왕생할 수 있음을 믿어야 합니다. 조사께서 주창하였듯이 염불을 하면 우리는 반드시 정토에 왕생합니다.

信理者，深信十萬億土，實不出我今現前介爾一念心外，以吾現前一念心性實無外故。又深信西方依正主伴，皆吾現前一念心中所現影。全事即理，全妄即真，全修即性，全他即自。我心遍故，佛心亦遍，一切生心性亦遍。譬如一室千燈，光光互遍，重重交攝，不相妨礙。是名信理。

Next, believe in the noumena 理, or principles. We should believe that in principle, it is easier to obtain rebirth to the Pure Land through reliance on Amitabha Buddha's vow powers than it is to attain enlightenment this lifetime. In fact, the Western Bliss Pure Land came about through the manifestation of Amitabha Buddha's true mind.

다음으로 이리를 믿습니다. 우리는 아미타불의 서원력에 의지하여 정토에 왕생하는 것이 이 생애 깨닫는 것보다 쉽다는 이치를 믿어야 합니다. 사실 서방극락 정토는 아미타불의 진심을 통해서 나타난 것입니다.

信事者，深信只今現前一念不可盡故，依心所現十方世界亦不可盡。實有極樂國在十萬億土外，最極清淨莊嚴，不同莊生寓言。是名信事。

We also should believe in the phenomena 事, or manifestations. The Western Bliss Pure Land really exists just as all the Buddhas and Bodhisattvas say. Amitabha Buddha has great affinity with the living beings of our Saha world. He created his Pure Land Dharma Door in order to make it easier for us to get out of the revolving wheel.

우리는 또한 사事を 믿어야 합니다. 서방극락정토는 모든 불보살님들이 설하였듯이 실제로 존재합니다. 아미타불은 사바 세계의 중생과 인연이 큼니다. 그는 우리가 윤회의 바퀴에서 쉽게 벗어날 수 있도록 정토법문을 만들었습니다.

如此信已，則娑婆即自心所感之穢，而自心穢，理應厭離。極樂即自心所感之淨，而自心淨，理應欣求。厭穢須捨至究竟，方無可捨。欣淨須取至究竟，方無可取。故《妙宗》云：取捨若極，與不取捨亦非異轍。設不從事取捨，但尚不取不捨，即是執理廢事。既廢於事，理亦不圓。若達全事即理，則取亦即理，捨亦即理。一取一捨，無非法界。

The Avatamsaka Sutra speaks of four Dharma Realms:

화엄경에서는 4가지 법계에 대해 언급합니다.

1. The Dharma Realm of Unobstructed Phenomena 事無礙法界.

사무애법계事無礙法界

2. The Dharma Realm of Unobstructed Noumena 理無礙法界.

이무애법계理無礙法界

3. The Dharma Realm of Noumena and Phenomena Unobstructed 理事無礙法界.

이사무애법계理事無礙法界

4. The Dharma Realm of All Phenomena Unobstructed 事事無礙法界: in principle we can all become Buddhas and eventually we will phenomenally get there. It is like having a thousand torches in a room, each emits light and one does not obstruct the others.

사사무애법계事事無礙法界: 이리에 따르면 우리는 모두 부처가 될 수 있고 결국 사事を 통해 거기에 도달합니다. 그것은 마치 한 방에 천개의 등불이 있어 각각 빛을 내는데 서로가 장애하지 않는 것과 같습니다.

Vows:

서원

願則厭離娑婆，欣求極樂

Once we have faith, we should next make vows because we detest the suffering of the Saha world which was created by the defilements of our mind. Whether you are

rich or poor, suffering or unaware of suffering, you must wake up because life is but a dream! And then seek the peace and bliss of the Western Bliss Pure Land, a land created and adorned by the purification of our mind.

믿음을 가진 후에 우리는 서원을 세워야 합니다. 왜냐하면 우리는 우리 마음의 더러움으로 만들어진 사바세계의 고통을 싫어하기 때문입니다. 부자이건 가난하건, 고통스럽건 고통을 지각하지 못하건 간에 삶은 단지 꿈이기 때문에 여러분은 깨어나야 합니다. 그런 후에 우리 마음의 청정함에 의해 만들어지고 장엄된 서방 극락 정토의 평화와 안락을 추구합니다.

All living beings in the past, present and future rely on the four great vows to realize Buddhahood:

과거, 현재, 미래의 모든 중생은 불도를 깨닫기 위해 4가지 큰 서원을 세웁니다.

1. I vow to save limitless living beings, according to the Truth of Suffering.

고제에 따라 끝없는 중생을 건지오리다.

2. I vow to cut off the inexhaustible afflictions, according to the Truth of Origination.

집제에 따라 끝없는 번뇌를 끊으리다.

3. I vow to study the immeasurable Dharma Doors, according to the Truth of the Way.

멸제에 따라 다없는 법문을 배우리다.

4. I vow to realize the supreme Buddha Way, according to the Truth of Extinction.

도제에 따라 위없는 불도를 이루오리다.

The process of making vows is important because it helps us reaffirm our path to Buddhahood, putting into motion an alignment of our spiritual and material resources. Seeds are formed which are then stored in our Alaya consciousness and serve as fuel to propel us towards rebirth to the Pure Lands. In particular, these seeds create handles for the Buddhas and Bodhisattvas to come along and pull us to the Pure Lands.

원을 세우는 것은 중요합니다. 서원으로 우리는 불도로 가는 길을 재확인하고 우리의 영적, 물질적 자원을 조정합니다. 씨앗은 형성되어 알라야식에 저장되고 정토왕생으로 향하는 원동력이 됩니다. 특히 이 씨앗으로 불보살님들이 오셔서 우리를 정토에 데리고 갑니다.

Why did you fail in your cultivation and why do still revolve in the reincarnation wheel? It is because your vows were not vast enough or not sincere enough. Now that you wish to make vows for rebirth to the Pure Lands, consider the following aspects:

여러분은 어째서 수행에 실패해서 여전히 윤회의 바퀴 속에 돌고 있습니까? 이는 여러분의 원이 충분히 크지 않고 충분히 진실하지 않기 때문입니다. 이제 여러분은 정토 왕생의 서원을 세우기를 바랍니다.

1. Make vows to get out of the revolving wheel permanently. Cycling through it is rather undesirable because we have very little control over where we will go next every time we change bodies. If the good seeds mature we go to the good paths of the human and heavenly realms. However, if the bad seeds are activated, we could end up in the evil paths of the asura, animal, hungry ghost and hell realms. If you understand the Dharma, you would work towards getting out as soon as possible. We should not seek to enjoy worldly blessings this lifetime or in future lifetimes.

윤회의 바퀴에서 완전히 벗어나겠다는 원을 세웁니다. 이 순환은 바람직하지 않습니다. 매번 몸을 바꿀 때마다 다음에 갈 곳을 통제하기 힘들기 때문입니다. 선한 씨앗이 성숙하면 인간과 천상계의 선도로 갑니다. 하지만 나쁜 씨앗이 성숙되면 아수라, 축생, 아귀, 지옥의 악도에 떨어집니다. 여러분이 법을 이해한다면 가능한 빨리 여기에서 벗어나야 합니다. 이생 혹은 후생에 세속적인 복을 즐기는 것을 구하지 말아야 합니다.

2. Make vows to horizontally escape the Triple Realm of the Desire Realm, the Form Realm and the Formless Realm. Do not seek to enjoy the heavenly or earthly veneration and do not seek retributions with outflows.

욕계, 색계, 무색계의 삼계에서 수평으로 벗어나겠다는 원을 세웁니다. 천상 혹은 지상의 존경을 구하지 말고 유류의 업보를 구하지 마십시오.

3. Vow to universally save all living beings. Do not scheme for one life's bliss and benefit, or to benefit only oneself.

모든 중생을 널리 구하겠다고 서원을 세우세요. 자신의 삶의 안락과 이로움을 구하거나 혹은 자신만을 이롭게 하지 마세요.

4. Vow to be reborn to the Pure Land as soon as possible. Do not be greedy for the five desires and joys of this turbid world because they only make us stagnate and fail. Besides, they will deteriorate anyway.

가능한 빨리 정토에 왕생하겠다고 서원을 세우세요. 오욕과 이 혼탁한 세상의 즐거움을 탐내지 마세요. 왜냐하면 단지 이 혼탁한 세상의 오욕과 기쁨은 우리를 정체시키고 실패하게 할 뿐이니 욕심을 부리지 마세요. 게다가, 그것들은 퇴색합니다.

5. Vow to realize one's potential. Originally we were endowed with the full efficacious nature. Because we became confused we allowed the dusts and afflictions to obstruct and bind us. Now that we have obtained a human body, encountered the Buddhadharm, and heard of Amitabha Buddha's Dharma Door, we should be glad, resolve to draw near Amitabha Buddha, listen to the Dharma and enlighten to the Way. Do not keep on missing this boat. As the saying goes, "The Buddha is inside the mind and yet people go seeking outside. They are confused about the true, go chasing after the false and thus miss the opportunity for one thousand autumns 佛在此心頭, 時人向外求, 迷真每逐妄, 錯過幾千秋." If you

can contemplate like this, then you can make an utmost sincere vow on behalf of yourself to seek a place where you can live peacefully and safely.

자신의 잠재성을 깨닫겠다고 서원하세요. 원래 우리는 완전한 성품을 갖추었습니다. 미혹으로 인해서 진과 번뇌가 우리를 장애하고 묶습니다. 이제 인간 몸을 받아 불법을 만나고 아미타불의 법문을 들었습니다. 기꺼이 아미타부처님 곁에 가서 법을 듣고 도를 깨닫겠다는 원을 세워야 합니다. 이 배를 놓치지 마세요. 부처님은 마음 안에 있지만 사람들은 밖을 찾아 헤맵니다. 사람들은 진실에 대해 미혹해서 거짓을 쫓고 많은 세월 동안 기회를 놓칩니다. 이와 같이 관한다면 평화롭고 안전한 곳을 추구하는 가장 진실한 서원을 세울 수 있습니다.

6. Vow to end suffering and attain bliss. Suffering and bliss are direct opposites. In the Saha world, we are oppressed by a multitude of different types of suffering; in contrast, there is only bliss in the land of Utmost Bliss. In our world, the heavenly blessings are not permanent. The bliss in the Desire Heavens and first three Dhyana Heavens will eventually come to an end: that is the suffering of decay. When you are in samadhi of the Fourth Dhyanas of the Form Realm as well as in the Four Samadhis of the Formless Realm, you are free from suffering and bliss but cannot stop the activity skandha. Regardless, when your heavenly blessings are exhausted, you will fall. As Dharma Master YongJia says in his “Song of Enlightenment”: practicing giving and observing precepts will produce heavenly blessings. However, it is like shooting an arrow into the sky; when the force withers the arrow will fall, bringing undesirable consequences in future lives.

고통을 끝내고 안락을 얻겠다고 서원을 세우세요. 고통과 안락은 정반대입니다. 사바세계에서 우리는 온갖 종류의 고통에 의해 억압받습니다. 반면에 극락정토에는 오직 안락만이 있습니다. 우리 세계에서 천상의 복은 항상하지 않습니다. 욕천과 초선천에서 삼선천까지의 안락은 결국 끝이 있습니다. 이는 소멸의 고통입니다. 무색계의 4선과 색계의 4선에서는 고통과 안락에서 벗어났지만 행운行蘊을 멈출 수 없습니다. 천상의 복이 고갈되면 낮은 계로 떨어집니다. 용자 법사가 증도가에서 언급하였듯이 보시와 지계로 천상의 복을 쌓습니다. 하지만 이는 하늘에 쏜 화살과 같아서 힘을 잃으면 화살은 떨어지고 미래생에 바람직하지 않은 결과를 낳습니다.

There was a Taoist named Lu Chun Yang 呂純陽 who paid a visit to Chan Master Yellow Dragon 黃龍禪師. Lu first hid under the bell tower to listen to the master’s sutra lecture. Master Yellow Dragon knew and declared that there was a Dharma thief. Lu heard and immediately appeared to say, “I already have the immortality dharma. Why do I need to steal your Dharma?” The Chan master simply replied, “You are a corpse guardian ghost 守屍鬼.” Lu was unimpressed and asked, “One grain contains the entire world, a half liter pot can cook the three thousand worlds 一粒粟中藏世界, 半升鐺內煮三千: what is that state?” The Chan master replied, “Even if you can live for 80,000 kalpas, it’s just like dying in empty space 縱經八萬劫, 猶自落空亡.” Lu had an immediate awakening. He abandoned Taoism and became a Buddhist. The immortals failed to understand that long life or

life in the heavens is not the same as being free from suffering. Only the Pure Land Dharma Door can affect an instantaneous escape and end birth and death.

도교 수행자 여순장은 황룡선사를 찾아갔습니다. 여씨는 처음에 종탑 아래 숨어서 선사의 경 강설을 들으려고 하였습니다. 황룡선사는 그것을 알고 법을 훔치는 도둑이 있다고 선언했습니다. 여씨는 그것을 듣고 즉시 나타나서 말하길 “나는 이미 불멸의 법을 얻었습니다. 왜 내가 선사님의 법을 훔치려고 하겠습니까?” 선사가 답하길 “자네는 관을 지키는 귀신이네.” 여씨는 놀라지 않고 묻기를 “한 톨의 쌀에 온 세계를 감추고 반 되의 솔에 산천을 넣어 삶는데 이것은 어떤 경지입니까? 선사가 이르길 “자네가 팔만겁을 산다고 할지라도 허공에서 죽는 것과 같네.” 이에 여씨는 즉시 깨달았습니다. 그는 도교를 버리고 불자가 되었습니다. 신선은 고통에서 벗어나는 것이 불멸로 장수하는 삶 혹은 천상의 삶과 같지 않음을 이해하지 못했습니다. 오직 정토법문만이 생사에서 즉시 벗어나고 생사를 끝냅니다.

7. Vow not to regress. The Western Bliss Pure Land residents are all avaiartikas 阿鞞跋致: they have attained the state of “non-regressing.” On the other hand, in this Saha world, living beings commit heavy offenses and therefore encounter severe obstructions. Cultivating here is like rowing a boat upstream: it is hard to make headway and easy to fall back. This is because there is no solid, strong vow to sustain faith and practice. Therefore out of one million people, it is hard for even one individual to succeed in cultivation. Either they quit early because they lack determination or they eventually quit because they encounter demonic obstructions, or evil friends.

불퇴전을 서원합니다. 서방극락정토의 존재들은 모두 아비발치阿鞞跋致입니다 그들은 불퇴전의 경지를 얻었습니다. 반면에 사바세계의 중생은 무거운 잘못을 짓고 심각한 장애를 만납니다. 여기서의 수행은 강을 거슬러 배를 젓는 것과 같습니다. 앞으로 나아가기 힘들고 뒤로 물러서기 쉽습니다. 이는 믿음과 수행을 지탱하는 단단하고 강한 원이 없기 때문입니다. 그래서 백만명 중의 한 명조차도 수행에 성공하기가 힘듭니다. 그들은 의지가 부족하여 일찍 그만두거나 마장 혹은 악한 벗을 만나 결국 그만두게 됩니다.

Typically, they have made no significant accomplishments and their lives have already come to an end. Once they are born into a new body, they forget everything and must start over again. It is not easy to succeed in the turbid world unless you have deep roots and have proper knowledge and views. Even in this case, if the conditions are unfavorable, the prior cultivation may be abandoned; if the conditions are favorable, we forget about cultivating and tend to chase after material things.

일반적으로 그들은 중요한 성취를 이루지 못한 채 삶은 끝이 납니다. 새 몸을 받아 태어나면 모든 것을 잊고 다시 시작해야 합니다. 선근이 없고 올바른 지견이 없는 한 혼탁한 세상에서 수행이 성공하기란 쉽지 않습니다. 조건이 순조롭지 않으면 이전의 수행은 잊혀집니다. 조건이 순조로우면 우리는 수행을 잊고 물질적인 것을 쫓아다닙니다.

Even the Tenth Faith Bodhisattvas, who already brought forth the great resolve to cultivate, will sometimes progress and sometimes regress. Like a feather floating in

space, Bodhisattvas who cultivate the Ten Faiths must pass through 10,000 kalpas for the mind of faith to be complete, the good roots to mature and certify to the First Dwelling, thus obtaining non-regression in position 位不退.

수행의 큰 서원을 발한 제십신十信 보살조차도 때로는 진전하고 때로는 퇴보합니다. 십신을 수행한 보살이 믿음이 완전해지고 선근이 성숙하여 제1주주를 증득하고 위불퇴位不退에 들기 위해서는 만겁이 지나야 합니다.

If you recite the Buddha's name and obtain rebirth to the Western Bliss Pure Land, you can immediately certify to the three non-regressions of position, practice and mind.

부처님 명호를 외우고 서방정토극락세계에 왕생하면 여러분은 즉시 위불퇴, 행불퇴, 심불퇴를 증득합니다.

8. Vow to be born by transformation on a lotus flower and personally see Amitabha Buddha. Then this life will not have been in vain. The Dharma Flower Sutra says, "For a Buddha to appear in the world is rare like the uppala flower." We are born in the Dharma ending age after the Buddha entered Nirvana. Yet we are blessed enough to obtain this human body and have the opportunity to practice the Pure Land Dharma. Therefore, we should seize the opportunity and make the resolve for Bodhi, vow to be born on a golden lotus dais and personally see Amitabha Buddha.

연꽃에 화생으로 태어나 아미타 부처님을 친견하겠다고 서원합니다. 그러면 이 삶이 헛되지 않습니다. 법화경에 이르길 "세상에 부처님께서 출현하시는 것은 우담바라 꽃과 같이 드물다."라고 했습니다. 우리는 부처님께서 열반에 드신 후 말법 시대에 태어났습니다. 하지만 복이 있어서 이 몸을 받았고 정토법을 수행할 수 있는 기회를 가졌습니다. 그러므로 우리는 이 기회를 잡아서 보리심을 발하고 금으로 된 연좌에 태어나서 친히 부처님을 뵈겠다고 서원해야 합니다.

During the Song dynasty there was a bhikshu named Mind Jade 懷玉 who vigorously cultivated the pure conduct on Mount Tian Tai for a length of time. One day he saw Amitabha Buddha appear in space with heavenly music resounding. Amitabha was holding a silver lotus dais to bring him back to the Pure Land. The master immediately realized that his lifetime of devotion to reciting the Buddha's name earned him this honor. However, it was not what he expected and therefore he refused to go with Amitabha Buddha. He knew that his practice was not good enough and therefore applied himself even more diligently. Three weeks later, he saw Amitabha in his golden body holding a golden dais coming for him saying, "Your vow is now accomplished." The master thus put his palms together, sat in full lotus and was reborn. Heavenly music could be heard in space even though there was no one playing. People listened with great delight. One of the master's disciples was an official. He was so moved by the experience that he composed a poem to commemorate the occasion. This is a true story that was recorded in the historical records.

송나라 때 회옥이라는 비구가 있었습니다. 그는 오랫동안 천태산에서 정행을 용맹스럽게 수행했습니다. 어느날 그는 아미타 부처님께서 천상의 음악이 울리는 가운데 허공에 나타난 것을 보았습니다. 아미타 부처님은 그를 정토에

데리고 가기 위해 은으로 된 연좌를 들고 있었습니다. 스님은 즉시 그가 평생 염불에 헌신해서 이런 영광을 얻었음을 알았습니다. 하지만 이는 그가 기대한 것이 아니었고 그는 아미타 부처님과 함께 가기를 거부했습니다. 수행이 충분하지 않았음을 깨달은 그는 더 부지런히 노력했습니다. 3주 후 그는 금빛 몸의 아미타부처님이 금색 단을 들고 그에게 와서 “너의 원은 이제 성취되었다.”라고 말하는 것을 보았습니다. 그는 합장하고 결가부좌로 앉아 왕생하였습니다. 천상의 음악이 허공에 울려 퍼졌고 사람들은 매우 환희롭게 들었습니다. 그의 한 관료 제자는 이 경험에 깊이 감동해서 이 일을 기리기 위해 계송을 지었습니다. 이것은 역사에 기록된 실화입니다.

Question: You advocate using the rebirth plaque Dharma to start accruing rebirth blessings now, and not wait until after death as is the current prevailing custom. However, if we have a lot of rebirth blessings, would that not shorten our life?

질문: 선사님께서서는 왕생복을 쌓기 위해 대개의 관습대로 죽을 때까지 기다리지 말고 지금 현재 왕생위패법으로 왕생복을 쌓으라고 하셨습니다. 하지만 우리가 왕생복이 많아지면 수명이 줄어드는 것은 아닌가요?

Answer: As the above anecdote about Dharma Master Mind Jade 懷玉 illustrates, having a lot of rebirth blessings will not necessarily shorten your life as some might fear. No one will force you to go before you are ready. And yes, I do think that for people who are blessed, they should take advantage of the unique Mahayana rebirth plaque Dharma in order to accumulate rebirth blessings because:

위의 회옥 법사의 일화가 나타내듯이 왕생복이 많아도 반드시 여러분의 수명이 단축되지는 않습니다. 아무도 준비되기 전에 여러분에게 떠날 것을 강요하지 않습니다. 그렇습니다. 저는 복있는 사람들은 왕생복을 쌓기 위해 대승왕생위패법을 이용해야 한다고 생각합니다.

1. It would help make a better case for rebirth should they who have to meet with the judge, King Yama, at that time when they need to change bodies.

몸을 바꾸기 위해 염라대왕을 만날 때 더 좋은 곳에 왕생할 수 있습니다.

2. The more blessings one has, the higher one's rebirth grade will be.

복이 많을 수록 왕생 등급이 더 높습니다.

3. This Dharma can help resolve the many obstructions for attaining rebirth to the Pure Land.

정토 왕생을 방해하는 많은 장애를 해결하는데 도움이 됩니다.

We have a student who is in his fifties who has been sincerely and faithfully making offerings to Orthodox Mahayana temples for over twenty years. He found out that he had colon cancer and must go under the knife. That is very bad news because it is a major surgery. Because his Orthodox Mahayana temples did not allow for rebirth plaques until after death, he came and requested a rebirth plaque from us saying, “I know that you advised us to get the rebirth plaque and I’ve always thought that I had time. Please help me accrue rebirth blessings just in case I don’t make it through surgery.” ”When he went under the knife a few weeks later, he

survived surgery. However, he had to go to the intensive care unit and almost died. When he came back he recounted that, on the verge of death, his mind was totally chaotic. He saw a lot of frightening things. He also saw his Chinese Master and our temple Dharma protector watching over him in the background. You do not have to die before you are ready to use this Dharma.

한 50대의 제자는 20년 이상 정통 대승절에 신심있게 공양을 올렸습니다. 그는 대장암을 발견했고 수술을 해야만 했습니다. 큰 수술을 해야 했기에 매우 나쁜 소식이었습니다. 그가 다니는 정통대승절에서는 죽기 전에는 왕생 위패를 올리지 않았습니다. 그래서 그는 우리에게 와서 왕생위패를 요청했습니다. “선사님께서 미리 왕생 위패를 올리라고 하셨는데 항상 저는 시간이 많다고 생각했습니다. 수술이 잘못될 경우를 대비해서 왕생복을 쌓도록 도와주십시오. 그는 몇 주 후 수술을 하였고 수술로 목숨을 잃지는 않았지만 중환자실에서 거의 죽을 고비를 넘겨야 했습니다. 그는 후에 이르길 죽음의 고비에서 마음이 완전히 혼란스러웠다고 했습니다. 많은 두려운 것들을 보았고 또한 중국 법사과 우리 절의 호법신장들이 그를 뒤에서 지켜보는 것을 보았습니다. 반드시 죽은 후에만이 법을 청할 수 있는 것은 아닙니다.

Practice: Holding the Buddha's name.

수행: 염불

行則執持名號，一心不亂

Inadequate vow power will not lead to practice. Practice is like tossing the water-clearing pearl into the mud so that the muddy water becomes clear. When the Buddha's name enters a confused mind, the confused mind becomes a Buddha mind 清珠投于濁水，濁水不得不清；佛號投於亂心，亂心不得不佛也。 Practice can increase sincerity.

부적절한 원력은 수행으로 이어지지 않습니다. 수행은 진흙에 물을 맑히는 진주를 던져서 진흙탕을 맑히는 것과 같습니다. 혼란한 마음에 부처님 명호가 들어가면 혼란한 마음은 부처님 마음이 됩니다.

There are four methods of reciting the Buddha's name:

염불에는 네가지 방법이 있습니다.

1. Contemplating and thinking recitation (觀想念佛; from The Contemplation Sutra also known as the 16 Contemplations Sutra): One popular practice is to contemplate the reward body as described in the Amitabha praise. The Contemplation Sutra lists sixteen successive contemplations.

관상염불觀想念佛: (관경에는 16관경이라고도 알려졌습니다.) 널리 알려진 한가지 방법은 아미타찬에 기술된 보신을 관하는 것입니다. 관경에는 16개의 연속적인 관법이 기술되어 있습니다.

2. Contemplating a Buddha image recitation (觀像念佛; from the ban zhou san mèi jing 般舟三昧經): Select a statue of the Buddha that you like. Recite the Buddha's name while contemplating it.

관상염불觀像念佛: 반주삼매경般舟三昧經에는 여러분이 좋아하는 부처님 상을 선택하고 그것을 관하면서 염불하라고 합니다.

3. Holding the name (持名念佛; suitable for a wider range of roots): This is by far the most widely practiced method. Keep reciting the Buddha's name to purify your mind and you can enter samadhi.

지명염불持名念佛: 다양한 근기의 사람들에게 적합합니다. 이것은 가장 널리 알려진 수행방법입니다. 마음을 청정하게 하기 위해 계속 염불하여 삼매에 듭니다.

4. Real Mark Buddha recitation (實相念佛): When late Master Xuan Hua explained this, he said it is doing the hua tou such as, "Who is reciting the Buddha's name?" It confused me for quite a while. Later I understood differently. Real Mark recitation is what enlightened beings do when they recite the Buddha's name.

실상염불實相念佛: 선화상인께서 실상염불에 대해 설명했을 때 염불을 하는 자는 누구인가와 같은 화두를 들라고 하였습니다. 저는 한동안 이에 대해 혼란스러웠지만 나중에 이해하게 되었습니다. 실상염불은 깨달은 존재들이 하는 염불입니다.

However, the Pure Land practice is not confined to the above methods. There also are:

정토 수행은 위에 제시된 방법만 제한되지 않습니다.

1. Bowing (禮拜; the first of Universal Worthy Bodhisattva's ten limitless practices).

예배: 보현보살의 열가지 수행 가운데 첫번째 수행입니다.

2. Making offerings (供養; the second and third of Universal Worthy's ten practices).

공양: 보현보살의 열가지 수행 중 두번째와 세번째 수행에 해당합니다.

3. Repentance (悔; Universal Worthy's unlimited practices number 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10). This is described in chapter 40 of The Avatamsaka Sutra.

참회: 보현보살의 수행 중 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10에 해당합니다. 이는 화엄경 40장에 설명되어 있습니다.

Ultimately, we practice reciting the Buddha's name in order to attain the "one mind unconfused" state; in other words, to obtain the Buddha recitation samadhi. If we can do this, then we will be assured of rebirth at the end of this lifetime.

궁극적으로 우리는 일심불란의 상태, 염불삼매에 들기 위해 염불합니다. 염불삼매에 들 수 있으면 임종 시에 확실히 왕생할 수 있습니다.

Practice is of critical importance if you wish to be reborn. Practice requires really putting in effort 力行 which can only follow deep faith and sincere vows.

여러분이 왕생하고자 한다면 수행은 매우 중요합니다. 수행에는 심신과 진실한 월이 따르는 역행 力行이 요구됩니다.

These are the three requisites for the Pure land Dharma Door. They are like a three-legged bronze censor: missing any leg would not do.

정토법문에는 세가지 조건이 필요합니다. 이는 향로의 세 다리와 같습니다. 하나라도 없으면 향로가 바로 설 수 없습니다.

Practice can have two aspects:

수행에는 두 가지 측면이 있습니다.

1. Phenomenon practice 事行.

사행 事行

2. Noumenon practice 理行.

이행 理行

The phenomenon practice belongs to phenomenon marks 事行屬於事相. We use the mind, as the subject 能, that can recite the Buddha's name, which is the object 所. Subject and object are clear and distinct 能所分明. When the mind and Buddha, subject and object, are in accord 相應, then the mind is not apart from Buddha 心不離佛, and Buddha is not apart from the mind. One is clearly aware of the recitation 念茲在茲, which is uninterrupted. Whether walking, standing, sitting or reclining, we are not apart from the Buddha's name. The concentrated mind dispels the false 專念去妄 like the frozen lake stops the water flow 使心如寒潭止水. Then the Buddha is like the Autumn moon shining in space—clear, brilliant and unmoving 湛然不動. We can thus enter samadhi. This state is described in the Han Shan poem 寒山詩:

사행은 사상 事相에 속합니다. 염불을 하는 마음이 능 能입니다. 염불은 소 所입니다. 능소가 분명합니다. 마음과 부처, 능과 소가 모두 상응합니다. 그러면 마음은 부처와 분리되지 않습니다. 부처는 마음과 떨어지지 않습니다. 분명히 염불을 관하고 그것이 방해받지 않습니다. 행주좌와에 우리는 부처님 명호와 떨어지지 않습니다. 전념 專念이 망 妄을 떨쳐냅니다. 이는 얼어붙은 연못이 물줄기를 멈추게 하는 것과 같습니다. 그러면 부처님은 가을달과 같이 허공에 빛납니다. 담연하고 움직이지 않습니다. 이에 우리는 삼매에 들 수 있습니다. 이 경계는 한산의 시에 묘사되었습니다.

My mind is like the autumn moon 吾心似秋月, 나의 마음은 가을 달과 같아

Or a green pool that is pure and clear 碧潭清皎潔. 푸르고 깊은 못 맑고 밝아라.

Nothing can compare 無物堪比倫. 견줄 수 있는 것 하나 없는데

How can I express it 教我如何說! 날더러 무슨 말을 하라는 것인가.

This state of recitation of the Buddha's name with one mind unconfused is like how one arm connects to the other arm through the chest. One holds the name in the mind without forgetting, to the point where no other thought arises. The Buddha's

name follows in thought after thought with no other thought and without interruption 念念相續, 無雜無間. That is true vigor!

이 일심불란의 염불의 경계는 한쪽 팔이 몸통을 통해 다른 팔과 연결된 것과 같습니다. 마음에 다른 생각이 일어나지 않을 정도로 잊지 않고 명호를 외웁니다. 부처님 명호가 생각 생각 따르고 다른 생각은 일어나지 않고 염불이 끊어지지 않습니다. 이것이 진정한 정진입니다.

Notes to the advanced practitioners: Noumenon practice belongs to the principle nature 理行屬於理性. The mind that recites the Buddha's name neither dwells in existence nor falls into emptiness. It dwells and yet does not dwell 無住而住: it dwells in the Middle Way of the principle nature 住於中道之理性中.

One awakens to and knows that outside the mind that can recite (subject), there is no Buddha that can be recited (object) 能念心外, 無有佛為我所念. Conversely outside the Buddha being recited 所念佛外, there is no mind that can recite 亦無有心能念佛. Both subject and object are extinguished 能所雙泯. Mind and Buddha are one Suchness 心佛一如. Mind is just Buddha 心即是佛, Buddha is just mind. There are no two marks, often described as non-dual 無有二相, and one understands that there is nothing to attach to 了無所著.

속련된 수행자를 위해: 이행理行은 이성理性에 속합니다. 염불하는 마음이 유에도 머물지 않고 공에도 떨어지지 않습니다. 그것은 주하지만 주함이 없습니다. 그것은 이성理性의 중도中道에 주합니다. 염불하는 마음 밖에 염불하는 부처님도 없습니다. 반대로 염불하는 부처님 밖에 염불하는 마음도 없습니다. 능과 소가 서로 사라집니다. 마음과 부처가 일여一如합니다. 마음이 곧 부처이고 부처가 곧 마음입니다. 두가지 상이 아니면서 둘이 아닙니다. 집착할 바가 없음을 압니다.

The ancients say:

옛 사람들은 이릅니다.

Suddenly the thought of Amitabha arises 忽然念起彌陀佛;

The ground is leveled, there is no wind, the wave arises by itself 平地無風自作波;

Thought after thought dissipates and returns to non-thought thoughts 念念消歸無念念;

Even knowing of non-thought is excessive 豈知無念亦為多!

홀연히 아미타불의 생각이 일어나네.

땅은 평평하고 바람은 없고 파도가 절로 일어나네.

생각생각이 흩어지고 무념과 념에 돌아가네.

무념을 아는 것도 또한 많네.

When you reach this state, there is a block of empty spiritual essence 一片空靈 and the principle nature reveals itself 理性自現.

이 경계에 이르면 한 편의 공령空靈이 있고 이성理性이 스스로 나타납니다.

The Three Essentials of Pure Land 淨土三要述義, a collection of Dharma talks by Luò Jì Hé 駱季和, classifies reciting the Buddha's name into:

정토삼요술의淨土三要述義는 난계화駱季和의 법문 모음집입니다.

1. Proper practice 正行 and

2. Aiding practice 助行.

염불을 1 정행正行과 2 조행助行으로 분류하였습니다.

There are eight kinds of Proper practice:

8가지 종류의 정행이 있습니다.

1. Gathering in the mind recitation 攝心念: This means to recite everywhere without forgetting, with no other thoughts; even in sleep one does not stop reciting.

섭심념攝心念: 잊지 않고 다른 생각없이 항상 염불합니다. 잠을 자면서도 염불을 그치지 않습니다.

2. Valiant recitation 勇猛念: It is like being willing to give up one's life for an ideal, nothing can stop us.

용맹념勇猛念: 이상을 위해 기꺼히 삶을 포기하고자 합니다. 어떤 것도 우리를 멈추게 할 수 없습니다.

3. Deep mind recitation 深心念: Even though the ocean is quite deep, one must get to the bottom; the road to enlightenment seems so distant but one must get to the end without resting.

심심념深心念: 깨달음의 길은 매우 멀지만 쉽 없이 끝까지 가야 합니다.

4. Contemplating and thinking recitation 觀想念: In thought after thought, contemplate the 32 hallmarks and 80 subsidiary characteristics.

관상념觀想念: 생각생각마다 32상과 80종호를 관합니다.

5. Extinguishing the mind recitation 息心念: Recite the Buddha's name and extinguish the mind that seeks fame and profit, schemes for an official position, indulges in desires, engages in worldly pursuits, is greedy for love, is arrogant, likes to cover up, and discerns self and others, right and wrong.

식심념息心念: 불명호를 외우고 명예와 이익을 구하는 마음, 관직을 피하는 마음, 욕망에 탐닉하고 세속적인 것을 추구하는 마음, 사랑을 탐하고 오만한 마음, 숨기기를 좋아하고 나와 남, 옳고 그름을 구분하는 마음을 쉽니다.

6. Compassionate crying recitation 悲啼念: Each time I think of the Buddha, my body hair stands on its end 身毛豎, the five organs (五臟 = 心 heart, 肝 liver, 脾 spleen, 肺 lung, and 腎 kidney) are torn 五內裂. I remember how often I failed to

carry my parents (meaning being filial) 如憶少背父母, and now this wiser son really misses them 及多慧亡兒. Make a vow to quickly succeed in your practice so that you can help those you loved, who already have passed on before you could help them.

비제념悲啼念: 부처님을 생각할 때마다 털끝이 서고 오장(심장, 간, 비장, 위, 신장)이 끊어집니다. 부모를 얼마나 많이 저버렸는지 생각합니다. 이제 이 현명한 자식은 그들을 그리워합니다. 수행을 빨리 성취해서 사랑하는 사람들과 이미 세상을 떠난 사람들을 돕고자 원을 세웁니다.

7. Angry recitation 發憤念: To bring forth great determination arising from anger or disappointment. It is just like failing the Imperial Examination 科舉 for the civil service in Ancient China, and feeling left out in the cold 如落第孤寒. Because my talents are not recognized, I feel lonely and dejected 負才寂寞. My thoughts are oppressive and I become disenchanted with life 每一念及, 殆不欲生.

발분념發憤念: 화 혹은 실망감으로 큰 결의를 일으킵니다. 이는 고대 중국에서 과거에 낙제하고 추위에 홀로 버려진 것과 같습니다. 나의 재주가 인정을 받지 못해서 적막합니다. 매 생각에 살고 싶지 않습니다.

8. Universal recitation 一切念: Seeing, hearing, awakening and knowing 見聞覺知, within the hair pores, bones and marrow 毛孔骨髓, nowhere is not reciting Buddha's name 無一處不念佛. Reciting like this 如此念佛, deserves to be called pure recitation 方謂淨念.

일체념一切念: 모공골수毛孔骨髓에 건문각지見聞覺知합니다. 염불하지 않는 곳이 없습니다. 이와 같이 염불하면 바야흐로 정념淨念에 이릅니다.

As for aiding practices, there are six kinds:

조행에 6가지가 있습니다.

1. Pure virtues 淨德: Besides reciting the Buddha's name, we should also do good and plant blessings which we dedicate to the Western Pure Land.

정덕淨德: 염불 외에 우리는 선을 행하고 서방정토에 헌신하는 복을 심어야 합니다.

2. Pure precepts 淨戒: All the pure Dharmas rely on the pure precepts. Before entering Nirvana, the Buddha reminded his disciples to take the precepts as their teacher. The Contemplation Sutra states that among the cultivation of the three blessings, purely observing precepts and maintaining awesome comportment rank at the top.

정계淨戒: 모든 정법은 정계에 의지합니다. 열반에 들기 전에 부처님은 그의 제자들에게 계를 스승으로 삼으라고 하셨습니다. 관경에 이르길 3가지 복 수행 중에 청정히 계를 지키고 위의를 지키는 것이 제일이라고 하였습니다.

3. Pure repentance 淨懺: The sutra says "the previous mind that commits offenses is like clouds covering the sky; the ensuing mind that eradicates the offenses is like the torch that dispels the darkness." There is inner repentance 內懺, outer repentance 外懺, phenomenon repentance 事懺, noumenon repentance 理懺 etc...

정회淨懺: 경에 이르길 잘못을 저지른 마음은 구름덮힌 하늘과 같고 죄를 근절할 마음은 어둠을 물리치는 햇불과 같다고 했습니다. 내참內懺, 외참外懺, 사참事懺, 이참理懺 등이 있습니다.

4. Pure contemplation 淨觀: Besides reciting the Buddha's name, one should use the Contemplation Dharmas to burnish the mind, purifying it. There is contemplation of the impure 不淨觀, curative contemplation 對治觀, shame and remorse contemplation 慚愧觀, kindness and compassion contemplation 慈悲觀 and others.

정관淨觀: 염불 외에 마음을 닦고 청정히 하기 위해 관법을 사용해야 합니다. 부정관不淨觀, 대치관對治觀, 참괴관慚愧觀, 자비관 慈悲觀과 그 밖의 다른 것들이 있습니다.

5. Pure place 淨處: We recite the Buddha's name in order to escape the dusts. Therefore we should detest evil places and seek good places that are suitable for practice. We should distance ourselves from noisy, crowded, tumultuous places, avoid entertainment and drinking places, and sever the bonds of favors and love.

정처淨處: 진에서 벗어나기 위해 염불합니다. 그러므로 악처를 피하고 수행에 적합한 선처를 구해야 합니다. 시끄럽고 붐비고 떠들썩한 장소와 거리를 두고, 유흥과 술자리를 피하고, 호의와 사랑의 끈을 끊어야 합니다.

6. Pure companion 淨侶: True potential cannot be realized without companions; evil dharmas cannot be stopped without a friend. It is like a two-wheeled cart: lacking one wheel will render it useless. Draw near companions who treasure pure places like in the mountains, who strictly observe precepts, whose wisdom is deep and vast, who are humble, modest, patient etc... Distance from evil companions lest the mind for the Way will be harmed or lost.

정반淨侶: 진정한 잠재력은 도반 없이는 실현될 수 없습니다; 사법邪法은 도반이 없이는 막을 수 없습니다. 이론차와 같아서 바뀌 하나가 없으면 쓸모가 없습니다. 산 속처럼 순수한 곳을 소중히 여기는 도반, 지혜가 깊고 광활한 도반, 겸손하고, 인내심이 강한 도반을 가까이 하십시오. 도를 구하는 마음을 상하게 하거나 잃지 않도록 나쁜 도반을 멀리 하십시오.

One who practices the recitation Dharma Door but has not yet purified one's mind will encounter ten kinds of obstructions:

염불법문을 수행하지만 아직 마음이 청정하지 않은 사람은 10가지 장애를 만납니다.

1. One has inadequate faith 信之不篤.

믿음이 적합하지 않습니다.

2. One's practice is not valiant 行之不勇.

행이 용맹하지 않습니다.

3. One's vows are not sincere 發願不切.

발원이 온전하지 않습니다.

4. One's mind is afflicted 悠悠默念.

마음이 번뇌롭습니다.

5. One's mind is attached to worldly affairs 心緣世事.

마음이 세속일에 매여있습니다.

6. One's mind harbors love and hate 愛憎不除.

사랑과 증오를 제거하지 못했습니다.

7. One has bad friends and believes in the externalist scriptures 旁及外籍.

나쁜 친구를 사귀고 외경을 믿습니다.

8. One is enamored with singing and chanting 耽著吟詠.

노래에 도취되어 있습니다.

9. One indulges in leisure and frivolous speech 閒講雜話.

잡담을 합니다.

10. There is no pure practice that can make one's mind unconfused 無一心不亂之靜功 if one is not resolved to be vigorous and attain certification 無立意剋期取證.

일체 어지럽지 않은 청정한 행이 없습니다. 증득을 취하고 극기하려는 뜻이 없습니다.

According to the Bodhisattva Jué Míng Miào Hèng 覺明妙恆行菩薩, in the upper grade recitation:

각명묘항행보살覺明妙恆行菩薩에 따르면 상품염불은

1. Originally the mind has no thought 心本無念. Thought follows examination 念逐想生, which is the recognition or processing of data obtained from the sensory organs. This examination is false and creates the causes for the revolution in the wheel.

본래 마음에 생각이 없습니다. 생각은 감각기관이 받아들인 정보를 인지하거나 처리한 상을 쫓아 일어납니다. 이 상은 거짓이고 윤회의 바퀴에 머무는 인이 됩니다.

2. The phrase "Amitabha does not arise from examination" 不從想起, does not owe its existence to thought 不從念有, does not dwell inside or outside 不住內外, has no mark or appearance 無有相貌 and is just the end of all false thinking 即是盡諸妄想.

아미타 부처님이 상을 쫓아 일어나지 않는다는 것은 생각을 쫓아 존재하지 않고 안팎에 주하지 않고 상이 없고 모든 망상이 다함을 의미합니다.

3. All the Buddhas' true bodies 真實之身 are pure 清淨, subtle and wonderful 微妙 neither one nor two 非一非二, and cannot be discerned 不可分別.

모든 부처님의 진실한 몸이 청정하고 기묘하고 하나도 아니고 둘도 아닙니다. 분별이 가능하지 않습니다.

4. Those who can recite like this cannot be turned or interrupted by afflictions and dusts 塵勞. They can stop this one (conscious) mind 止是一心 and will certainly obtain single-mindedness 必得一心.

이와 같이 염불하는 사람은 진노塵勞에 의해 전도되거나 방해받지 않습니다. 그들은 의식적인 마음을 그치고 반드시 일심을 얻습니다.

5. This can be called maintaining the Buddha's name 方得名為執持名號, or one mind unconfused 一心不亂. Our pure karma is accomplished 淨業功成 and we will go straight to the upper grade 直趣上品.

이는 명호의 집지執持, 혹은 일심불란이라고 합니다. 정업이 성취되고 바로 상품上品에 나아갑니다.

6. Such recitation can also be called:

이런 염불은

a) Pure recitation 清淨念. It is done with the purest possible mindset.

청정념清淨念: 가장 청정한 마음가짐으로 합니다.

b) Thoroughly clear recitation 明徹念. The mind clearly recites the Buddha's name and is not scattered.

명취념明徹念: 마음은 분명히 불명호를 염하고 산란하지 않습니다.

c) Bright and radiant recitation 光耀念. This is so called because wisdom has come forth.

광요념光耀念: 지혜가 나옵니다.

d) Real Mark recitation 實相念. This is the truest form of recitation.

실상념實相念: 염불의 진실한 상입니다.

e) Perfectly harmonious recitation 圓融念. We can recite with a mind that is all embracing and does not reject anyone.

원융념圓融念: 모두 포용하고 아무도 거부하지 않는 마음으로 염합니다.

f) No discrimination recitation 無分別念. The reciting mind is free from discrimination. The conscious mind's working is suspended.

무분별념無分別念: 염불하는 마음에 분별이 없습니다. 의식하는 마음 작용이 연기됩니다.

g) Leaving the dusts recitation 離塵念. If we can recite at this level, we will certainly be able to be reborn to the Land of Utmost Bliss and escape the dusts.

이진념離塵念: 진에서 벗어나 극락세계에 왕생할 수 있습니다.

h) Inconceivable recitation 不思議念. The benefits of this level of recitation are simply inconceivable.

불사의념不思議念: 이 염불단계의 이점은 단지 불가사의합니다.

i) Primary meaning ultimate truth recitation 第一義畢諦念. This type of recitation is in accord with the principles taught by the Buddhas.

제일의필제념第一義畢諦念: 이 염불은 부처님께서 가르친 이치와 상응합니다.

In summary, the three requisites of the Pure Land Dharma Door are:

요약하건데 정토법문을 위해 세가지 갖추어야 할 필수조건은

1. Faith. One should have faith:

믿음:

a) Especially in the Buddha's wisdom and vow power.

부처님의 지혜와 원력에 대한 믿음

b) In oneself: we are very blessed to encounter this Mahayana Pure Land Dharma.

자신에 대한 믿음: 매우 복이 많아 이 대승정토법을 만났습니다.

c) That the Pure Land Dharma can help us quickly escape birth and death.

정토법으로 빨리 생사에서 벗어날 수 있다는 믿음을 갖습니다.

2. Vows. One should make vast vows:

원: 광대한 원을 세워야 합니다.

a) To marshal resources.

재원을 결집하겠다는 원

b) To control one's destiny.

운명을 통제하겠다는 원

c) Such vows act as a lifeline, lifetime after lifetime.

이런 원은 세세생생 계속됩니다.

3. Practice. One should vigorously practice to certify to the faith:

행: 믿음을 증득하기 위해 열심히 정진합니다.

a) To improve the rebirth grade.

왕생의 급을 향상시킵니다.

b) To develop the recitation samadhi.

염불 삼매를 키웁니다.

c) To help others.

다른 사람을 돕습니다.

Discussing the function

논용(論用)

Let us discuss the sutra's power and its use. This sutra has the power to give us the status of non-retreating. And its use is to help living beings obtain rebirth.

경의 힘과 용에 대해서 논의하겠습니다. 이 경은 우리에게 불퇴전의 지위를 갖게 하는 힘이 있습니다. 그 용은 중생이 왕생하도록 돕는 것입니다.

As the sages taught, Arhats have the “confusion with dwelling in the womb” while Bodhisattvas have the “splitting the yin” confusion. Unless they can meet with a Good Knowing Adviser, then life after life they retreat and find it very hard to bring forth the Bodhi mind. It is very easy to regress.

모든 성인이 가르쳤듯이 아라한은 자궁에서부터 미혹합니다. 반면 보살은 음을 자르는 미혹이 있습니다. 선지식을 만나지 않는 한 세세생생 그들은 퇴전하고 보리심을 발하기가 어렵습니다. 퇴보하기는 쉽습니다.

There are four kinds of non-retreating:

네가지의 불퇴가 있습니다.

1. In position 位, or in attainment: This means one will not fall back to the lesser position of ordinary men. This is from being able to bring along karmas with rebirth to the Common and Sagely Cohabiting Pure Land.

위位불퇴: 일반인보다 낮은 지위로 떨어지지 않습니다. 범성동거토에 왕생합니다.

2. In conduct 行: One will not regress in the Dharma practiced. One is reborn to the Pure Land of Expedients with Residues and will never regress to the state of confusion of ordinary people.

행行불퇴: 법의 수행에 퇴전하지 않습니다. 방편유여토에 왕생하고 일반인의 미혹한 상태로 퇴전하지 않습니다.

3. In thoughts 念: There is no retreating on proper thoughts. One is reborn to the Actual Reward Adornment Pure Land and will never regress to the state of the Two Vehicles.

념念불퇴: 정념에 퇴전하지 않습니다. 실보장엄토에 왕생하고 이승二乘의 경계로 퇴전하지 않습니다.

4. Ultimate non-retreating 究竟: Hearing the Buddha's name just once, whether with concentration or a scattered mind, with belief or not, with understanding or not it will be stored in the Alaya consciousness forever and create the seeds for future liberation. When all ignorance is ended, one can certify to ultimate non-retreating and be reborn to the Permanently Still and Bright Pure Land.

구경究竟불퇴: 부처님 명호를 한 번 들으면 일심이거나 산란한 마음이거나 간에 믿음이 있거나 없거나 간에, 이해하거나 이해하지 않거나 간에 아뢰야식에

영원히 저장되고 미래에 해탈의 씨앗을 심습니다. 모든 무지가 끝이 나고 구경의 불퇴전을 증득하고 상적광정토에 왕생합니다.

All inhabitants of the four kinds of Pure Lands can obtain non-retreating. Let us look at these four types of Pure Lands in greater detail:

모든 네 가지 정토에 사는 존재들은 불퇴를 얻습니다. 네 가지 정토에 대해 좀 더 자세하게 살펴보겠습니다.

1. Common and Sagely Cohabiting 梵聖同居土: Common refers to those who have not yet ended view and thought delusions. Sagely refers to the First to Third stage Arhats. They cohabit without distinction. Although there are the god and human realms, the other four “evil” paths are not present. Even the externalists and heavenly demons all have entered the proper samadhi and not the deviant samadhi.

범성동거토梵聖同居土: 범梵은 견혹과 사혹을 끝내지 않은 자를 지칭합니다. 성聖은 수다원에서 아나함까지 이릅니다. 그들은 구분없이 함께 삽니다. 비록 신과 인간계는 있지만 다른 4악도는 존재하지 않습니다. 외도와 천마도 모두 바른 삼매에 들고 샷된 삼매에 들지 않습니다.

In brief, those whose level is below the Fourth Stage Arhat are born into this type of Pure Land 若執持名號，未斷見思，隨其或散或定.

간략히 말해서 아라한 이하의 단계는 이 정토에 왕생합니다.

2. Expedients with Residues 方便有餘土: The residents of this kind of Pure Land have ended view and thought delusions but have not yet ended delusions like motes of dusts. They have obtained one mind unconfused phenomenon (phenomenon refers to the Buddha’s recitation mark).

방편유여토方便有餘土: 이 정토의 존재들은 견혹과 사혹을 끝냈지만 미진과 같은 혹을 끝내지 않았습니니다. 그들은 혼란스럽지 않은 사의 마음을 얻었습니다. (사는 부처님 염불상을 지칭합니다.)

This is where the Arhats and Pratyekabuddhas are born into 若持至事一心不亂，見思任運先落.

여기는 아라한과 벽지불이 태어나는 곳입니다.

3. Actual Reward Adorned 實報莊嚴土: The residents here have attained one mind unconfused noumenon. They have destroyed up to 41 grades of ignorance. Noumenon refers to the principles: mind is Buddha, there is no Buddha outside of the mind, reciting and yet not reciting, still and unmoving.

실보장엄토實報莊嚴土: 이곳의 존재들은 일심불란의 이를 얻었습니다. 그들은 41등급의 무지를 파괴했습니다. 이理는 이치를 의미합니다. 마음이 부처이고 마음 밖에 부처가 없습니다. 염불하지만 염불하지 않고 고요하고 움직이지 않습니다.

Bodhisattvas are born here 若至理一心不亂，豁破無明一品，乃至四十一品.

보살은 여기에 태어납니다.

4. Permanently Still Brilliance 常寂光土: This is the Buddha’s Nirvana.

상적광토: 부처님의 열반입니다.

Except for the last one, each type of Pure Land has nine grades of rebirth. Though there are four types of Pure Land, none of these are outside of the mind. The Western Bliss Pure Land contains all four of these types of Pure Lands.

상적광토를 제외한 각각의 정토에는 9품의 왕생이 있습니다. 4가지 정토가 있지만 어떤 것도 마음 밖에 존재하지 않습니다. 서방극락정토는 모든 4가지 정토를 포함합니다.

Determining the teaching (type)

판교(判敎)

The teaching of this sutra belongs to the Sutra division and the Bodhisattva Vehicle that is the Mahayana or Full Word Teaching as opposed to the Hinayana, which is also known as the Two Vehicles or Half Word Teaching.

이 경의 가르침은 이승이나 반승교로 알려진 소승과 달리 대승 혹은 전승교의 경부와 보살승에 속합니다.

Using deduction, this sutra cannot belong to the Avatamsaka, Agama, Prajna and Lotus periods because it does cross over all three types of roots: dull, middle and superior. Therefore it belongs to the Vaipulya period. But it contains the perfect and sudden principles.

이 경은 화엄, 아함, 반야, 법화 시대에 속하지 않습니다. 왜냐하면 모든 상근기, 중근기, 하근기를 제도하기 때문입니다. 그래서 부파시대에 속합니다. 하지만 여기에는 완전한 이치와 돈의 이치를 포함합니다.

This sutra belongs to the Spoken without request division. It was because none of the Buddha's disciples had enough wisdom to request the Pure Land teaching. Therefore, it was spoken without being requested.

이 경은 청법을 받지 않고 설해진 부류에 속합니다. 왜냐하면 부처님 제자 중 누구도 정토의 가르침을 청할 만한 지혜가 없었기 때문입니다. 그래서 청법없이 설해졌습니다.

Another important characteristic about this sutra is that it will be the last one to disappear. First the Shurangama Sutra will become extinct because no one will believe in its authenticity. Without it, no one can recite the Shurangama mantra. Then one by one, the other sutras will disappear. The words simply will vanish from the sutra text pages. The Amitabha Sutra will be the last one to disappear. It will remain in the world for the last hundred years and cross over countless living beings. During this period, living beings who recite this sutra once will obtain rebirth. After that, only the phrase "Na Mo Amitabha Buddha" will remain and it will save limitless living beings: the phrase will appear in the sky but living beings' karmic offenses will be so heavy that they will not dare to recite it; those who will

be able to recite it just once, will obtain rebirth. Next, only “Amitabha Buddha” will remain for another hundred years, rescuing limitless living beings. Afterwards, the Buddhadharma will be extinct.

아미타경의 또 다른 중요한 특징은 마지막으로 사라지게 될 경이라는 점입니다. 가장 먼저 능엄경이 사라집니다. 왜냐하면 아무도 그 진위를 믿지 않기 때문입니다. 능엄경이 없으면 누구도 능엄주를 염할 수 없습니다. 하나씩 하나씩 다른 경도 사라집니다. 글자들이 경에서 사라질 것입니다. 아미타경은 마지막으로 사라지는 경이 될 것입니다. 마지막 몇백년동안 이 경은 세상에 남아 수많은 중생을 제도합니다. 이 시기에 이 경을 염하는 중생은 왕생을 얻습니다. 그 후 나무아미타불이라는 글자만이 남아 수많은 중생을 구합니다. 이 글자는 허공에 나타나지만 중생의 업장이 무거워 그들은 감히 그것을 염하지 않습니다. 그것을 한번이라도 염하는 자는 왕생을 얻습니다. 다음에는 오직 아미타불만 몇백년동안 남아서 수많은 중생을 제도합니다. 후에 불법은 사라집니다.

There are three kinds of delusions:

세 가지 종류의 흑이 있습니다.

1. Of thoughts and views 見思惑, also called delusions of “I don’t see.”

견사혹見思惑은 나는 보지 않았다는 미혹입니다.

2. Like dust and sand 塵沙惑, also called delusions of “I don’t know” (no genuine knowledge).

진사혹塵沙惑은 내가 알지 못한다는 미혹입니다.

3. Of ignorance 無明惑. The Bodhisattvas at the stage of Equal Enlightenment still have one portion of production-mark ignorance 一分生相無明. Once it is destroyed, they can realize the Wonderful Enlightenment of the Buddhas.

무명혹無明惑: 등각의 단계에 있는 보살은 여전히 생상무명生相無명이 일부 있습니다. 그것을 타파하면 그들은 부처님의 묘각을 깨닫습니다.

View delusions refer to greed and love for externals. They are not recognized as empty but as real. There are 88 kinds of view delusions. View delusions contain the Five Quick Servants 利史 which are:

견혹은 외적인 것에 대한 탐애를 의미합니다. 그들은 공을 인지하지 못하고 실제라고 인지합니다. 88가지의 견혹이 있습니다. 견혹은 5가지 이사利史를 포함합니다.

1. View of a body 身見: One does not understand that the body is falsely united from causes and conditions. It is intrinsically empty.

신견身見: 이 몸이 인연에 의해 거짓 조합되었음을 이해하지 못합니다. 몸은 진실로 공합니다.

2. View of extremes 邊見: One believes in permanence (e.g. to believe that “once a cow always a cow”) or nihilism (to believe that everything returns to emptiness upon death; so live it up and commit offenses because it carries no consequences).

변견邊見: 항상함을 믿거나(예를 들어 한번 소가 되면 영원히 소임을 믿습니다.) 혹은 염세주의를 믿습니다.(모든 것은 죽으면 공으로 돌아가서 어떤 결과도 없기 때문에 잘못을 저지릅니다.)

3. Deviant views 邪見: One does not believe in cause and effect. There are even many who not only deny cause and effect, also urge others to also deny it. These folks will certainly fall to the hells and have virtually no chance of rebirth to the Pure Lands.

사견邪見: 인과를 믿지 않습니다. 자신 스스로 인과를 부정할 뿐만 아니라 다른 사람으로 하여금 인과를 부정하게끔 합니다. 이런 사람들은 분명 지옥에 떨어지고 정토에 왕생하지 못합니다.

4. Views of restrictive morality 戒取見: Taking a non-existent cause for cause. Many externalist practitioners follow restrictive rules of morality that are nonsense, claiming that such conduct will ensure birth to better realms. For example, some Hindu practitioner opened his Heavenly Eye. He then saw a dog being born to the heavens upon death and mistakenly assumed that emulating the behavior of dogs is a method for assuring rebirth to the heavens. He therefore advocated adopting the rules of conduct of canines. Followers of this sect do not realize that heavenly births are caused by practicing the Ten Good Deeds.

계취견戒取見: 잘못된 원인을 받아들입니다. 많은 외도 수행자들이 터무니없이 엄격한 도덕 규칙을 따르면 더 좋은 계에 왕생할 수 있다고 주장합니다. 예를 들어 어떤 힌두 수행자는 천안을 열고 개가 죽은 후에 천상에 태어나는 것을 보았습니다. 그는 개와 같이 행하면 천상에 왕생한다고 잘못 이해하고 그렇게 해야한다고 주장합니다. 이런 사람들은 천상에 왕생하는 원인이 십선의 수행임을 알지 못합니다.

5. Views of grasping at views 見取見: Taking a non-existent effect for an effect. There is the well known case of the Unlearned Bhikshu. He reached Fourth Dhyana where even subtle thoughts are ended. He therefore thought that he attained Arhatship. At death, he saw his consciousness leave the body and slandered the Buddha for having misled him about the Arhat's having transcended birth and death. In other words, he was confused about "effect", falsely assuming that he had reached a state that he really did not. As a result of slandering the Buddha, the Unlearned Bhikshu obtained a first class ticket to the hells where he underwent unspeakable torture and suffering.

견취견見取見: 존재하지 않은 연을 연으로 받아들입니다. 무지한 비구에 대한 이야기가 있습니다. 그는 미세한 생각이 끊어지는 4선에 도달했고 아라한과를 얻었다고 생각했습니다. 죽음 후에 그는 의식이 몸을 떠나는 것을 보았고 아라한은 생사를 초월한다는 것에 대해 잘못 가르친 부처님을 비방하였습니다. 그는 결과에 미혹해서 실제로 도달하지 않은 경계에 도달하였다고 잘못 생각하였습니다. 부처님을 비방한 결과 무지한 비구는 지옥으로 가는 일등석표를 얻었고 이루 말할 수 없는 고문과 고통을 겪었습니다.

Thought delusions result from making discriminations because one is confused about the principles. There are 81 kinds. They contain the Five Slow Servants 頓使:

사혹은 분별로 인하여 일어납니다. 왜냐하면 사람들은 이치에 미혹하기 때문입니다. 81가지 종류의 사혹이 있습니다. 여기에는 5가지 둔사頓使가 포함됩니다.

1. Greed: One wants more good things.

탐: 더 좋은 것을 원합니다.

2. Hatred: One is prone to getting angry.

진: 화를 내는 경향이 있습니다.

3. Stupidity: One is confused about the principles.

치: 이치에 미혹합니다.

4. Pride: Arrogance seems to be the most common affliction of the modern times.

만: 오만은 현대시대에 가장 보편적인 번뇌입니다.

5. Doubt: One is skeptical about the true principles but readily believes in deviant teachings.

의: 이치에 대해서는 회의적이지만 샅된 가르침은 기꺼이 믿습니다.

At the age of 19 years the Buddha left home, when he was 29 years old he became enlightened, and when he has 80 years old he entered Nirvana. The years between his awakening and his entrance into Nirvana can be divided into five teaching periods.

부처님은 19세에 출가하여 29세에 깨달음을 얻었고 80세에 열반에 들었습니다. 깨달음을 얻은 후부터 열반에 들기까지의 기간을 가르침에 따라 5 시기로 나눕니다.

1. Avatamsaka period: Taught by the Buddha in the first twenty-one days after his awakening (Perfect teaching).

화엄시: 성도 후 최초 21일 동안 부처님께서 설한시기(원교圓教)

2. Agama period: Expounded in twelve years (Store teaching).

아함시: 화엄시 이후 십이년간 아함경을 설한 시기 (장교藏教)

3. Vaipulya period: Which took eight years for the Buddha to teach(Connective teaching).

방등시:아함시 이후 팔년간 여러 경을 설한 시기 (통교通教)

4. Vajra period: Was transmitted in twenty-two years (Separate teaching).

반야시: 방등시 이후 이십이년 동안 반야부의 여러 경을 설한 시기(별교別教)

5. Dharma Flower – Nirvana period: Which required eight years (Perfect teaching).

법화열반시: 최후의 팔년간 법화경, 열반경을 설한 시기(원교圓教)

The twelve divisions/categories 部 are:

12부부는 다음과 같습니다.

1. Prose lines 長行: These are regular sentences.

장행 長行: 일반적인 산문체 형식입니다.

2. Verse lines 重頌: Which serve as repetition of the meanings presented in prose lines.

중송 重頌: 장행에 제시된 의미를 반복 제시합니다.

3. Prediction of Buddhahood 授記: The Buddha gives a prediction of Buddhahood saying that in a certain number of kalpas in the future, so and so will become a Buddha with a certain name, his land will be so called, etc.

수기 授記: 부처님께서 미래에 어떤 겁에 누가 어떤 이름으로 부처가 될 것이고 그의 국토는 어떻게 불릴 것이라는 등 성불을 예언합니다.

4. Interjections 孤起: These do not fit with the principles before and after. The short verses in the Vajra Sutra are such examples.

고기 孤起: 금강경의 짧은 게송이 이런 예입니다.

5. Spoken without request 無問而自說: The Buddha normally does not dispense the teachings until he is requested. However, there are some cases where he chooses to teach without being requested because his disciples are not capable of making the request.

무문자설 無問自說: 부처님은 대개 청법을 받기 전에는 법을 설하지 않습니다. 하지만 어떤 경우에는 청법을 받지 않았는데 스스로 법을 설하였습니다. 왜냐하면 그의 제자들이 청법을 할 능력이 되지 않았기 때문입니다.

6. Causes and conditions 因緣: They expound on the law of cause and effect.

인연 因緣: 인과의 법칙을 설명합니다.

7. Analogies 譬喩: The Buddha is the master of using analogies to illustrate his points, making it easier to understand the profound principles.

비유 譬喩: 부처님은 그의 관점을 설명할 때 심오한 이치를 쉽게 이해할 수 있게 하기 위해 비유를 사용합니다.

8. Past events 本事: These are events in the lives of the Buddha's disciples.

본사 本事: 불제자의 과거 인연입니다.

9. Past lives 本生: These are events that happened in the Buddha's past lives.

본생 本生: 부처님의 전생 이야기입니다.

10. Universal writings 方廣: To explain the principles in an especially expansive fashion.

방광 方廣: 특별히 방대한 이치를 설합니다.

11. Not previously existent 未曾有: This pertains to the new sutras not yet explained up to that point in time.

미증유 未曾有: 이는 새로운 경에는 포함되지만 아직 설명되지 않았습니다.

12. Commentaries 論議: These are comments of the enlightened disciples of the Buddha.

논의 論議: 부처님의 깨달은 제자들의 설명입니다.

The Chinese verse for the 12 divisions follows:

長行重頌並授記
孤起無問而自說
因緣譬喻及本事
本生方廣未曾有
論議共成十二部

The distinguishing characteristic of the Pure Land school is that it enables living beings to horizontally transcend the Three Realms and bring their karma along with them to the Pure Land. All other Dharma Doors require one to transcend vertically, which is not easy. Here is an analogy: imagine a worm that is trapped inside a stalk of bamboo, trying to climb to the top by eating its way through all the successive joints, which are the hardest part of the bamboo. This symbolizes the high degree of difficulty in increasing samadhi power. However, if the worm cuts out of the bamboo horizontally and then climbs to the top from outside, symbolizing rebirth to the Pure Land, it is much easier.

정토종은 중생들이 삼계를 수평으로 초월해서 그들의 업을 정토로 가지고 갈 수 있다는 특징이 있습니다. 모든 다른 법문에서는 삼계를 수직으로 초월해야 하는데 이는 쉽지 않습니다. 이와 관련된 비유가 있습니다. 대나무 속에 한 벌레가 갇혀있다고 상상해보세요. 벌레가 위로 올라가기 위해서는 연속적으로 대나무의 가장 단단한 부분인 마디를 갉아서 통과해야 하는데 매우 힘듭니다. 이는 삼매력을 증장시키는 것이 매우 어려움을 상징적으로 나타냅니다. 반면에 벌레가 대나무를 옆으로 잘라서 나와 밖에서 위로 기어올라가는 것은 훨씬 쉽습니다. 이는 정토의 왕생을 상징합니다.

The Pure Land Dharma Door is wonderful because it is:

정토법문은 놀랍습니다. 왜냐하면

1. Very easy to learn: There is no need to memorize, contemplate etc.

배우기 매우 쉽습니다.: 외우거나 관을 할 필요가 없습니다.

2. Very secure: Upholding the Buddha's name will result in having the Buddha being mindful of you. If one can reach the recitation with one mind unconfused, at the end of life, one will get the Buddha's help. In one lifetime in the Pure Land, one can attain Buddhahood. There is no need to go back to the sea of birth and death.

매우 안전합니다: 부처님 명호를 지니면 부처님이 여러분을 호념합니다. 일심불란으로 열불하면 마지막에 부처님의 도움을 받습니다. 정토에서는 한 생애 불도를 얻습니다. 생사의 고해를 다시 겪을 필요가 없습니다.

3. The faster track: If you are not enlightened this lifetime, you will be when you are reborn to the Pure Land.

더 빠른 길입니다: 이번 생애 깨닫지 못하면 정토에 태어나서 깨달을 수 있습니다.

This Dharma Door is appropriate for the superior roots, such as Manjusri and Universal Worthy Bodhisattvas who both vowed to be reborn there, the middle roots such as those of the Two Vehicles, and the inferior roots, such as common mortals.

이 법문은 정토에 왕생하겠다고 서원을 세운 문수보살과 보현보살 같은 상근기, 2승의 중근기, 일반 범부와 같은 하근기에게 적합합니다.

The Buddhadharmas relies on left-home people for its transmission. Another name commonly used for left-home people is sramana or shramana. There are four kinds of sramanas:

불법은 출가자를 통해 전수됩니다. 출가자를 다른 이름으로 사문이라고도 합니다. 4가지 부류의 사문이 있습니다.

1 Certifying to the Way 聖道 Sramanas: These are the sages of all three Vehicles.

성도聖道 사문: 이들은 모든 삼승의 성인입니다.

2 Teaching the Way 說道 Sramanas: They teach the Dharma to benefit living beings.

설도說道 사문: 중생을 이롭게 하기 위해 법을 설합니다.

3 Living the Way 活道 Sramanas: They specialize in holding precepts.

활도活道 사문: 특히 계율을 지킵니다.

4 Defiling the Way 汙道 Sramanas: They like to break precepts.

오도汙道 사문: 그들은 즐겨 계를 범합니다.

Once there was a blacksmith. He had a hard time feeding his family of four: himself, his wife, his son and daughter. One day without work would not bring enough food to the table. He blamed himself for not cultivating in prior lives. That is why this lifetime, he was so poor and destitute. A sramana walked by one day and was invited in for some tea. The blacksmith requested to be transmitted the Dharma. He needed something that he could practice that would not get in the way of his work. The monk taught him the recitation of the Buddha's name Dharma. So every time he primed his fan, and every time he blew it, he would recite "Amitabha." The same for every time he wielded the hammer to hit the steel implements. He thus maintained the Buddha's name his entire life hoping that at the end of his life, the Buddha would come to escort him back to the Pure Land. His wife asked him, "Why go through all the trouble?" He said that he no longer

felt the heat from the oven when he recited, his arm was no longer sore from hitting with the hammer, and at night he even slept better. Years afterwards, he one day told his wife that he wanted to return home. “Where to?” asked the wife. “To the west,” he replied. He was still at work by the furnace but recited more loudly. The room was filled with a wonderful fragrance and there was heavenly music as he left.

과거에 한 대장장이가 있었습니다. 그는 힘들게 네 가족(자신, 아내, 아들, 딸)의 생계를 꾸려나갔습니다. 어느날 그는 일감이 없어서 먹을 것을 가지고 오지 못했습니다. 그는 전생에 수행하지 않은 것을 자책했습니다. 전생에 수행을 하지 않아서 이번 생에 그는 매우 가난하고 궁핍했습니다. 하루는 사문이 지나갔는데 그는 지나가는 사문을 청해 차를 대접하고 법을 전수해 줄 것을 청했습니다. 그는 일에 방해받지 않고 일을 하면서 할 수 있는 수행이 필요했습니다. 스님은 그에게 염불을 가르쳤습니다. 그래서 매일 그는 선풍기에 기름칠을 하고 선풍기를 돌릴때마다 아미타불을 염했습니다. 그는 망치로 쇠를 칠 때마다 아미타불을 염했습니다. 그의 아내가 물었습니다. “왜 그렇게 수고롭게 하나요? 그는 염불하면 화로의 열기를 더이상 느끼지 않는다고 했습니다. 그의 팔은 망치를 두드려도 더이상 아프지 않습니다. 밤에는 숙면을 취할수 있었습니다. 몇 년이 흐른 뒤 어느날 그는 아내에게 집에 돌아가겠다고 말했습니다. 그의 아내가 “어디로요?”라고 물었습니다. “서쪽으로” 그가 대답했습니다. 그는 화로 옆에서 여전히 일하면서 더 큰 소리로 염불했습니다. 방은 묘한 향내로 가득했고 그가 떠나자 천상에서 음악이 울려 퍼졌습니다.

Another story: there was a butcher who specialized in selling beef. Towards the end of his life, he dreamed of multitudes of cattle coming for him. He asked his wife to ask for help from the sangha. A hé shàng was called who came and told them that his killing karma was very heavy, and that only by reciting the Buddha’s name could he receive help. The butcher recited along with the monk. After a while, the (cattle) ghosts left. He continued to recite more earnestly and saw the Buddha come to greet him. He was reborn in the Pure Land.

또다른 이야기입니다. 고기를 파는 한 푸줏간 주인이 있었습니다. 말년에 그는 수많은 소떼가 그를 쫓아오는 꿈을 꾸고 아내를 통해서 승가에 도움을 요청했습니다. 스님이 와서 말하길 그는 살생업이 매우 무거워 오직 염불로써 도움을 받을 수 있다고 했습니다. 푸줏간 주인은 스님을 따라 염불했습니다. 얼마후 소떼 귀신은 떠났습니다. 그는 계속해서 더 열심히 염불했고 부처님이 그를 맞이하려 온 것을 보았습니다. 그는 정토에 왕생했습니다.

To attain the state of “one mind unconfused” is to enter the Buddha recitation samadhi. This is proper concentration. The ancients call this Dharma Door “unsurpassed profound and wonderful Chan.”

일심불란의 상태를 얻으면 염불삼매에 듭니다. 이것이 정념입니다. 고대인들은 이 법문을 무상심묘선無上深妙禪이라고 합니다.

SUTRA PREFACE

서분

Sutra Text:

경문

Thus I have heard, at one time the Buddha dwelt at Shravasti, in the Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary, together with a gathering of Great Bhikshus, twelve hundred fifty in all, all Great Arhats well-known to the assembly: Elders Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Sudhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-Bharadvaja, Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha, and others such as these, all Great Disciples, together with all the Bodhisattvas, Mahasattvas: Manjushri, Prince of Dharma; Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodukta Bodhisattva, and others such as these, all Great Bodhisattvas, and together with Shakra, Chief among Gods, and the numberless great multitudes from all the heavens.

나는 이와 같이 들었다. 어느 때 부처님께서 사위국의 기수급고독원에 계셨다. 그 때 덕망이 높은 큰 비구 대중 천 이백 오십 인이 함께 부처님을 모시고 있었는데, 모두 위대한 아라한들로서 널리 여러 사람들에게 알려진 선지식들이었다. 곧 장로 사리불, 마하목건련, 마하가섭, 마하가전연, 마하구치라, 라바다, 주리반타가, 난다, 아난다, 라후라, 교범바제, 빈두로파라타 가루타이, 마하겁빈나, 박구라, 아누루타 등의 여러 제자들이었다. 그리고 문수사리 법왕자와 아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의 여러 위대한 보살들과, 범천, 제석천 등 헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도 자리를 함께 하였다.

Sutra Commentary:

강설

Thus I have heard, at one time the Buddha dwelt at Shravasti, in the Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary,

나는 이와 같이 들었다. 어느 때 부처님께서 사위국의 기수급고독원에 계셨다.

Sutras are traditionally aggregated into three major sections:

경은 전통적으로 세부분으로 나누어집니다.

1. Preface 序分:

서분 序分:

From the start until: **...together with Shakra, Chief among Gods, and the numberless great multitudes from all the heavens.**
及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

처음부터 ‘범천, 제석천 등 헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도 자리를 함께 하였다.’ 까지입니다.

2. Proper text 正宗分:

정종분 正宗分

Until: **...for the entire world proclaim this Dharma which is difficult to believe, extremely difficult!** 為一切世間說此難信之法，是為甚難。

‘일체 세간이 이 믿기 어려운 법을 듣고’까지입니다.

3. Circulation 流通分:

유통분 流通分

From: **After the Buddha spoke this sutra** 佛說此經已 until the end.

‘부처님께서 이 경을 설하니 이후에’부터 끝까지입니다.

The preface can also be called “Afterword” because it was added later during the sutra compilations. It usually describes the arising of the teachings and provides certification. It sets the stage for the Proper Text section which contains the main doctrine. After hearing the principles contained in the teachings, the Assembly obtained great benefits. Therefore the Buddha typically closes with the circulation section, urging us to put what we can understand into practice and widely circulate the sutra so that others can also obtain benefits.

서문은 나중에 경전을 편찬할 때 추가되었기 때문에 "후기"라고도 합니다. 일반적으로 가르침이 일어난 연유에 대해 설명하고 경이라고 인증할 수 있는 요소를 포함합니다. 서문 다음에 주요 가르침을 담은 정종분이 있습니다. 가르침을 듣고 대중은 큰 이로움을 얻습니다. 그래서 부처님은 대개 유통분으로 마치면서 이해한 것을 실천에 옮기고 다른 사람들도 이로움을 얻을 수 있도록 널리 경전을 유통시키라고 촉구합니다.

The preface of this sutra does not contain the reasons for the teachings. However, six requirements or realizations 成就 are fulfilled:

이 경의 서문에는 가르치게 된 연유가 포함되지 않습니다. 하지만 6성취는 포함합니다.

1. Faith: **Thus.** This denotes stillness.

믿음: 이와같이: 이것은 정靜을 나타냅니다.

2. Hearer: **I have heard.** I heard it from the Buddha’s mouth myself; referring to the false self manifested by Bodhisattvas.

청자: 내가 들었다: 나는 부처님의 입을 통해서 들었습니다. ‘나’는 보살에 의해 나타난 거짓 자아를 의미합니다.

3. Time: **at one time**. The sutra was spoken when conditions matured; intrinsically the time is not definite.

때: 한 때: 경은 연이 무르익을 때 설해집니다. 본질적으로 때는 확실하지 않습니다.

4. Host: **the Buddha**, which is Sanskrit for the enlightened being: he enlightens himself, enlightens others and perfects enlightenment.

교주: 부처님: 산스크리트어로 깨달은 자라는 뜻입니다. 부처님은 스스로 깨달았고 다른 사람을 깨닫게 하였고 깨달음을 완성하였습니다.

5. Place: **Shravasti, in the Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary**.

장소: 사위국의 기수급고독원

6. Audience: **a gathering of Great Bhikshus**.

청중: 큰 비구 대중

These six elements certify that this sutra was truly spoken by the Buddha.

이 6가지 요소는 이 경이 진실로 부처님께서 설했음을 입증합니다.

Most Buddhist sutras begin with “**Thus I have heard**

如是我聞.” This was added later by Ven. Ananda when he committed the Buddha’s teachings into written form. Originally, the Golden Immortal (as the Buddha is often referred to) only gave sermons. His disciples used to tell each other from memory. They later chose to write them down to ensure accuracy, certification and ease of propagation.

대부분의 불경은 “**이와 같이 내가 들었다**”로 시작합니다. 이는 후에 아난다 존자가 부처님의 가르침을 기록할 때 첨부한 것입니다. 본래 금선 [金仙] (부처님을 지칭하는 말) 은 단지 설법만 했습니다. 그의 제자는 이를 머리로 기억하고 서로에게 전했습니다. 후에 그들은 가르침의 정확도와 인증을 유지하고 전도를 용이하게 하기 위해 부처님의 가르침을 기록하기로 결정했습니다.

When the Buddha was about to enter Nirvana, Ven. Ananda asked him how he should begin the Buddhist sutras. The Buddha told him to start with “Thus I have heard.” Later, when Ven. Ananda started transcribing the Buddha’s sutras, he remembered the Buddha’s instructions 遵佛旨 and added this phrase.

부처님께서 열반에 드시려고 할 때 아난다가 부처님께 불경을 어떻게 시작해야 하는지 물었습니다. 부처님께서 아난다에게 ‘이와같이 내가 들었다’라고 시작하라고 말했습니다. 후에 아난다가 불경을 기록할 때 그는 부처님의 가르침을 기억하고 이 문장을 첨부했습니다.

At that time, the externalist scriptures either started with “A 阿” or “Ou 憂” meaning respectively “non-existence 無” or “existence 有.” “Non-existence” refers to the externalist’s highest state of emptiness, which is still far from the Hinayana Buddhist understanding of emptiness. None of them could explain True Emptiness and Wonderful Existence. Therefore, the phrase “Thus I have heard” differentiates the Buddhist scriptures from externalist scriptures.

당시 외도경전은 아阿 혹은 우憂로 시작했습니다. 이는 각각 무無 혹은 유有라는 의미입니다. 무無는 외도의 가장 높은 경지인 공을 지칭합니다. 이는 소승 불교에서 이해하는 공의 개념에 훨씬 미치지 못합니다. 아무도 진공과 묘유를 설명하지 않습니다. 그래서 이와 같이 ‘내가 들었다’는 구절은 불교의 경전과 외도의 경전을 차별화합니다.

Furthermore, the phrase serves the purpose of resolving the doubts of the Assembly. When Ven. Ananda ascended the Dharma seat to speak the Dharma, he looked so much like the Buddha that people gave rise to three types of reactions:

게다가 그 구절은 대중의 의혹을 풀기 위한 목적이 있습니다. 아난다가 설법을 위해 법좌에 오르면 부처님과 모습이 너무 흡사해서 사람들은 세가지 반응을 보였습니다.

1. Some thought that Shakyamuni came back to life because Ven. Ananda was nearly identical in appearance to the Buddha.

어떤 사람들은 석가모니 부처님이 다시 살아 돌아왔다고 생각했습니다. 왜냐하면 아난다가 부처님의 모습과 매우 흡사하였기 때문입니다.

2. Some suspected that another Buddha came to speak Dharma.

어떤 사람들은 다른 부처님이 설법을 하러 왔다고 생각했습니다.

3. Some assumed that Ven. Ananda already realized Buddhahood.

어떤 사람들은 아난다가 이미 불도를 깨달았다고 생각했습니다.

Starting out with this phrase thus avoided these confusions by affirming that these are Shakyamuni’s teachings.

이 어구로 시작하여 이것이 석가모니 부처님의 가르침임을 확인하여 이런 세가지 의혹을 제거하였습니다.

First Realization

첫번째 성취 - 신성취(信成就 : 如是)

Thus comes from the Chinese 如是:

여시如是:

1. 如 means not different 不異. This is “exactly” what the Buddha said. This is exactly what I heard the Buddha say. The hearing mind is not different from the Buddha and vice versa, the Buddha is not different from the mind. It also denotes stillness: the 10,000 Dharmas, an expression meaning “all things”, are still 萬法俱寂. The mind is unconfused.

여如是 다르지 않음을 의미합니다. 이것이 바로 부처님이 말씀하신 것입니다. 이것이 바로 부처님이 말씀하신 것을 내가 들은 것입니다. 듣는 마음은 부처와 다르지 않고, 반대로 부처는 마음과 다르지 않습니다. 이는 또한 정을 의미합니다. 만법이 모두 적적합니다. 마음은 혼란스럽지 않습니다.

2. 是 means not false 無非. Mind and Buddha are one; the same substance 心佛無非一體. In fact, mind is Buddha 是心是佛, mind can be Buddha 是心作佛.

시是는 거짓이 아니라는 의미입니다. 마음과 부처가 하나이고 동체입니다. 사실 마음이 부처이고 부처가 마음입니다.

3. You should thus follow the teaching and read, recite, make offerings and cultivate. Do not deviate from the teachings thus expounded.

그래서 가르침을 따르고 독송하고 공양올리고 수행해야 합니다. 가르침에서 벗어나지 않아야 합니다.

4. Usually the teaching is explained because it was requested. Someone asked and the Buddha thus responded to instruct according to the listeners' potential. Cultivators in the future should thus also answer when requested for instructions. This sutra, however, is an exception as it was not requested.

대개 법은 청을 받고 설해집니다. 누군가가 묻고 부처님은 청자의 근기에 따라 설법합니다. 미래에 수행자들도 가르침의 청을 받으면 답을 해야 합니다. 하지만 이 경은 예외적으로 법청을 받지 않았습니다.

5. Afterwards, you should thus follow and thus cultivate. If others ask, you should thus answer: that was thus spoken, that was what I thus heard.

이후에도 이와 같이 해야 합니다. 누군가가 물으면 답을 해야 합니다. 이와 같이 설했고 이와 같이 들었습니다.

“Thus” certifies the faith aspect: these teachings can be believed in.

“이와 같이”는 믿음을 인증합니다. 이 가르침은 믿을 수 있습니다.

The Dharma Flower Sutra states that the Buddhas accomplish the ultimate which only Buddhas can fathom. All dharmas thus have such marks, such nature, such substance, such power, such cause, such effect, such retribution, such conditions, etc... The World Honored Ones thus only speak of the marks, nature, principles etc.

법화경에 이르길 부처님은 부처님만이 가늠할 수 있는 궁극을 성취했습니다. 모든 법은 이와 같은 상想, 이와 같은 성性, 이와 같은 체體, 이와 같은 력力, 이와 같은 인因, 이와 같은 과果, 이와 같은 보報, 이와 같은 연緣 등이 있습니다. 세존은 상想, 성性, 이理 등을 설했습니다.

Second Realization

두번째 성취 - 문성취(聞成就 : 我聞)

The “I” in the phrase “I have heard” is what Ven. Ananda calls himself. Ordinary people mistakenly attach to the false self, believing that there is a self 妄執實我, and become greedy for worldly pleasures. The more advanced the civilizations become, the more likely they are to revere the culture of the ego. However, at the time that Ven. Ananda recorded this sutra, he had already become a Fourth Stage Arhat (usually referred to as Arhat for brevity). He is no longer attached to the (ordinary person’s) false self or body made from the union of the four great elements: earth, wind, fire and water 四大妄身. Nor does he grasp at the externalists’ spiritual self 神我 (one of the higher types of awakening of the externalists arising from attaining the heights of the eight samadhis). Ven. Ananda no longer has a self and only refers to himself as “I” in order to accord with the worldly customary address: that is the spirit of the Middle Way.

‘나는 들었다’에서 ‘나’는 아난다 본인을 지칭합니다. 일반인들은 거짓 자아에 집착하고 이것을 실제의 나라고 믿습니다. 그리고 세속적 쾌락을 탐합니다. 문명이 발달될수록 그들은 자아를 더 쫓습니다. 하지만 아난다가 이 경을 기록할 당시 그는 이미 아라한이었습니다. 그는 더 이상 일반인들의 거짓 자아 혹은 4대(지, 수, 화, 풍)로 이루어진 몸에 집착하지 않습니다. 외도의 신아神我(외도들이 8선을 얻을 때 얻는 높은 깨달음 중의 하나) 에도 집착하지 않습니다. 아난다에게는 더이상 나라고 할 것이 없고 세상의 관습에 따라 나라고 지칭할 뿐입니다. 그것이 중도입니다.

Question: The Buddhas speak Dharma to eliminate attachment to the self. Why not use “No one 無我”? Why even use “I heard”?

질문: 부처님께서 나에게 대한 집착을 없애기 위해 법을 설했습니다. 왜 무아無我라고 하지 않고 ‘나는 들었다’라고 하였습니까?

Answer: There are four reasons:

답: 네가지 이유가 있습니다.

1. For the sake of convenience. If we use “No one” then we open ourselves to criticism: who knows this sutra in this world of ours?

편의상의 이유입니다. 무아라고 한다면 이 경을 아는 사람은 누구인가라는 비난을 받을 수도 있습니다.

2. To accord with the worldly convention of address.

세속적으로 지칭하는 관습을 따르기 위해서입니다.

3. To eliminate “no self”: if there is no self, who is there to come and listen to the sutra?

무아를 제거하기 위해서입니다. 무아라면 거기 와서 이 경을 듣는 자는 누구입니까?

4. “I” denotes the existence of self and others, defiled and pure, cause and effect, phenomenon and karma etc...

나는 자타, 염정, 인과, 사업 등의 존재를 나타냅니다.

Question: In that case, why not use his name, Ananda instead of “I”?

질문: 이런 경우에 나라고 하는 대신에 왜 그의 이름 아난다를 사용하지 않았습니까?

Answer: There are three meanings for “I”:

답: 나에는 세가지 의미가 있습니다.

1. To avoid conflicting with the mundane 示不乖俗. The Buddha wishes to reveal the Truth but does not wish to contradict the mundane. The principles may be subtle and wonderful but the terminology is not in conflict with the mundane. This reaffirms that the Truth is not apart from the Mundane 真諦不離俗.

세속과의 마찰을 피하기 위해서입니다. 부처님께서 진실을 드러내고자 했지만 세속과의 마찰을 원하지 않았습니다. 그 이치는 미묘하지만 용어는 세속과 어긋나지 않습니다. 진실은 세속과 분리되지 않음을 재확인합니다.

2. “I” denotes being in control and self-mastery 主宰自在之義. The biography of the Treasure Compilation 集藏傳 says that there are three Anandas 阿難: a) Ananda 阿難陀. 云慶喜. 持聲聞藏, who maintains the Sound Hearer Vehicle Treasury. b) Ananbhadra 阿難跋陀. 云喜賢. 持獨覺藏, who maintains the Pratyekabuddha Treasury. And c) Ānandasāgara 阿難伽羅. 云喜海. 持菩薩藏, who maintains the Bodhisattva Vehicle Treasury. There is actually only one individual, and he is called differently as per each particular virtue. He is vastly erudite, remembers and maintains what he hears, accumulates the three wisdoms and has obtained great self-mastery towards the Three Treasuries. To mention his name would be correct but would fail to convey the notion of his having already obtained self-mastery toward all dharmas

나는 주인이고 자재하다는 뜻입니다. 집장전集藏傳에 이르길 세가지 아난다阿難가 있습니다. 성문장聲聞藏을 지닌 아난다阿難陀, 독각장獨覺藏을 지닌 아난발타阿難跋陀, 보살장菩薩藏을 지닌 아난가라阿難伽羅입니다. 실제로는 오직 한 사람이지만 각각의 특정한 덕에 따라 이름이 다르게 불렸습니다. 그는 매우 박식했고 들은 것을 기억하고 지녔으며 세가지 지혜를 쌓고 삼장에 대해 크게 자재하였습니다. 그의 이름에는 그가 모든 법에 이미 자재하다는 뜻은 담지 못했습니다.

3. Me personally. Customarily, when people say “I hear”, it serves as personal certification. To say that “Ananda heard” would be deprived of such personal quality and could even be construed as hearsay (heard from someone else). It therefore eliminates any potential doubt about the veracity. The ear organ gives rise to the hearing consciousness.

개인적인 나입니다. 관습적으로 사람들은 내가 들었다고 함으로써 개인적으로 인증합니다. 아난다가 들었다고 하면 이런 개인은 사라지고 다른 사람들로부터

들은 것으로 이해할 수 있습니다. 그래서 정확성에 대한 어떤 잠재적인 의심을 없앱니다.

“Have heard 聞” denotes that Ven. Ananda personally heard this from the Buddha’s Golden Mouth with his own ears. Don’t worry: for those sutras that the World-Honored-One spoke when Ven. Ananda was not around, the Buddha already used his spiritual penetrations to repeat them to Ven. Ananda. Ven. Ananda has photographic memory: once the Buddha’s sermon entered his ears, he would never forget. That is why he was later put in charge of compiling of the Buddhist sutras. We should be grateful to him for using his literary wisdom to maintain the Pure Land Dharma 以聞慧，聞持淨土無障礙法門.

들었다聞는 아난다가 부처님의 금구에서 나온 것을 그의 귀로 직접 들었음을 나타냅니다. 아난다가 없었을 때 세존이 설한 경은 부처님께서神通력으로 아난다에게 반복하여 설하였습니다. 아난다는 사진과 같이 정확하게 기억합니다. 한번 그의 귀로 부처님 설법을 들으면 그는 결코 잊지 않습니다. 그래서 그는 후에 부처님 경의 결집을 담당하였습니다. 우리는 정토법을 지닌 그의 문자지혜에 감사해 해야 합니다.

Why did he say “heard”? The ear organ alone is used to represent all the other sensory organs as well because Ven. Ananda was constantly by the Buddha’s side. Clearly, he had the chance to observe and be awakened to the teachings. The hearing aspect is stated because:

왜 들었다고 했습니까? 귀만이 모든 다른 감각 기관을 대표해서 사용되었습니다 왜냐하면 아난다는 항상 부처님 곁에 있었습니다. 분명히 그는 곁에서 관찰하고 가르침을 깨달을 기회가 있었습니다. 들음이 기술된 이유는

1. In order to certify to the profound principles, we must start with hearing 欲證深理、要先聞法: we must invest time to study and investigate the principles (erudition).

심오한 이치를 증득하기 위해 우리는 법을 듣는 것에서부터 시작해야 합니다. 우리는 시간을 들여 공부하고 이치를 연구합니다.

2. Our Saha world relies on sound for the Dharma propagation.

우리가 사는 사바 세계에서는 소리를 통해 법이 전해집니다.

3. To certify to Bodhi, one needs time to let the principles we heard (and read, came into contact with, had the flavor of, pondered about, etc...) permeate, become our second nature and blossom 希證菩提要聞熏習。由聞熏習、成出世故.

보리를 증득하기 위해서 우리는 들은 (혹은 읽거나 접촉하거나 맛을 보거나 사유한) 이치를 훈습해서 그것을 우리의 제2천성으로 만들고 꽃이 피게 합니다.

When the Buddha was about to enter Nirvana, Ven. Ananda was then only a First Stage Arhat. He was very upset and cried bitterly. Ven. Anirudha 阿冕樓駄 told him, “You should have some control! The Buddha is leaving. It is our last chance to ask for instructions. You should go and ask for his final instructions.”

부처님께서 열반에 드실려고 할 때 아난다는 단지 수다원이었습니다. 그는 크게 상심해서 매우 슬퍼했습니다. 아누룻다가 그에게 말하였습니다. “자제를 해야하네. 부처님께서 떠나시네. 가르침을 청할 마지막 기회이네. 가서 부처님께 마지막 가르침을 여쭙어야 되네.”

Ven. Ananda collected himself, came and asked the World Honored One for advice. He was told to use the phrase “Thus I have heard” at the start of a sutra, years before the sutras were culled. The Buddha also told Ananda three more things:

아난다는 마음을 가다듬고 세존께 조언을 청했습니다. 부처님께서 ‘이와 같이 내가 들었다’라는 어구로 경을 시작하라고 했습니다. 부처님은 또한 아난다에게 세가지를 더 당부했습니다.

1. After the Buddha’s departure, all his disciples must take the Pratimoksha 波羅提木叉 (which can be translated as precepts 戒) as their teacher. They should refrain from doing evil, do only good and try to help others.

부처님께서 떠나신 후 모든 그의 제자들은 바라제목차(계)를 스승으로 삼아 악을 삼가고 선을 행하며 다른 이들을 도와야 한다고 하였습니다.

2. To deal with the evil bhikshus who refuse to cultivate and only wish to obstruct others’ cultivation, not by arguing with them, but just by silently expelling them 默擯. This is so appropriate for this day and age when people like to engage in arguments and quarrels to prove their righteousness!

수행을 하지 않고 오직 다른 사람을 장애하는 악한 비구에 대해서는 그들과 언쟁을 하지 않고 단지 조용히 그들을 추방하라고 하였습니다.

3. Buddhist disciples should dwell in the four stations of mindfulness. Doing so will help them attain the Way.

불제자들은 항상 사념처에 주하라고 하였습니다. 이는 도를 얻는데 도움이 됩니다.

The four stations of mindfulness 四念處 are:

사념처四念處

1. To contemplate the body as impure 此身以業識為因。父母為緣。和合而成. In particular, our bodily secretions are quite unclean. After I left the home-life, I discovered that we were not supposed to bathe every day like I used to. Left-home people only bathe every two weeks or so. You know, every day we would stand next to each other in the Buddha Hall by those bowing cushions. Some people’s bodies can be quite disconcerting, especially to the lay visitors to the temple! Amazingly, the body odor gradually lessened with the practice!

이 몸이 부정함을 관합니다. 특히 우리 몸의 분비물은 매우 깨끗하지 않습니다. 저는 출가 후 예전처럼 매일 몸을 씻어서는 안 된다는 것을 알게 되었습니다. 출가자들은 2주에 한 번씩만 몸을 씻습니다. 알다시피, 우리는 법당에서 매일 옆에 나란히 섭니다. 어떤 사람들의 몸은 상당히 당황스럽습니다. 놀랍게도, 체취는 수행을 통해 점차 줄어들었습니다!

2. To contemplate feelings as suffering 惟有念佛。往生西方。4是真快樂。 Feelings arise when we come into contact with the external world. Remember when you first came out of the womb? That first contact with the air was rather painful. That is why children cry when they are born. It should serve as a premonition of what is to come: a lot of pain and suffering!

느낌이 고통임을 관합니다. 느낌은 우리가 바깥 세상과 접촉하면서 일어납니다. 처음 자궁 밖으로 나온 때를 기억하나요? 처음 공기를 만나면 고통스럽습니다. 그래서 아이는 태어나면서 울입니다. 그것은 앞으로 일어날 많은 고통의 전조를 나타냅니다!

Some may object and say that they are quite content and often happy with their life. Wait until you run into difficulty or when bad things happen and see what it is like. In fact, even happy people are suffering a form of subtle affliction: they are afraid of suffering and are quite full of themselves seeing how the rest of us have to struggle so much! Regardless, even those who are not full of themselves in this way, are still subject to illness and aging and are terrified of death. They can get medical help for illnesses and cosmetic surgery to tamper with their looks. But they cannot do much about death.

어떤 사람들은 상당히 만족스럽고 삶이 매우 행복하여 이에 반대할지도 모릅니다. 어려움에 부딪치거나 나쁜 일이 일어날 때까지 기다려보세요. 그것이 어떠한지 보세요. 사실 행복한 사람도 미세한 번뇌의 고통을 경험합니다. 그들은 고통을 두려워하고 다른 사람들이 얼마나 많은 고통을 겪는지 보면서 자만합니다! 이런 식으로 자만하지 않은 사람들도 여전히 질병과 노화에 매여 있으며 죽음을 두려워합니다. 그들은 질병에 대해 의학적인 도움을 받을 수 있고 아름다운 외모를 위해 성형수술을 받을 수 있습니다. 하지만 그들이 죽음에 대해서 할 수 있는 것은 많지 않습니다.

3. To contemplate thoughts as impermanent. Not only thoughts, but also the body, feelings and dharmas are impermanent. Thoughts arise and pass away like waves. They come and go continually. They help point out to us the impermanence of life: nothing remains the same, including love and beauty. Why do we feel so nostalgic about the past, often daydream about the future and desperately cling on to the pleasant moments?

무상함을 관합니다. 생각 뿐만 아니라 몸, 감정, 법도 무상합니다. 생각은 파도처럼 일어났다 사라집니다. 그들은 계속해서 오고 갑니다. 그들은 인생의 무상함을 우리에게 알려줍니다. 어떤 것도 항상하지 않습니다. 사랑과 아름다움도 그렇습니다. 왜 우리는 과거를 그리워하고 미래에 대해 몽상을 하며 즐거운 순간에 필사적으로 매달립니까?

The Vajra Sutra says, "Past thoughts cannot be obtained, present thoughts cannot be obtained, and future thoughts cannot be obtained 過去心不可得, 現在心不可得, 未來心不可得. Why attach to the unobtainable?"

금강경에 이르길 과거는 얻을 수 없고 현재도 얻을 수 없고 미래도 얻을 수 없다고 했습니다.

4. To contemplate dharmas as devoid of self. There is no subject nor object 愚人執身為我。餘皆我所。 Dharmas refer to all things, as conceived by our mind. Everything is a product of the mind. Everything comes about through causes and conditions. For example, we come into being through the union of our parents. We obtain a human body because we planted the causes for it, such as by observing the five precepts. Our parents simply are the conditions to bring about our existence; perhaps they owed us money in past lives so now they must rear us, pay for our car and college etc...

나라고 할 것이 없음을 관합니다. 능소가 없습니다. 법은 마음이 생각하는 모든 것을 지칭합니다. 모든 것은 마음의 산물입니다. 모든 것은 인연에 의해 생겨납니다. 예를 들어, 우리는 부모님의 결합을 통해 생겨났습니다. 우리가 인간 몸을 얻은 것은 오계를 지키는 것과 같은 원인을 심었기 때문입니다. 우리 부모님은 단순히 우리의 존재를 나타나게 한 조건입니다. 아마도 그들은 전생에 우리에게 빚을 져서 이제 그들은 우리를 양육하고, 우리의 차와 대학비 등을 지불해야 합니다.

Everything is driven by cause and effect. In Buddhism, we explain this as “all dharmas lack self”: they have no self-nature, meaning their existence depends on other factors.

모든 것은 인과에 의해 생겨납니다. 불교에서는 이것을 모든 법이 무아라고 설명합니다. 모든 것은 다른 요인들에 의지하고 자성이 없습니다.

Question: I can sit in full lotus for an hour. Then it becomes excruciatingly painful. I noticed that you can sit in full lotus for hours on end without moving. Can you teach me how?

질문: 저는 한시간동안 결가부좌로 앉는데 매우 고통스럽습니다. 선사님께서 움직이지 않고 몇 시간 동안 결가부좌로 앉아 계시는 것을 보았습니다. 어떻게 하는지 가르쳐 주시겠습니까?

Answer: Continue to sit. Try to sit longer gradually. I’m teaching you to learn to bear the pain in the legs, back, shoulders, ankles, waist etc... Very few Chan teachers teach this way any more. Our training method is quite a bit more intensive. If you can endure the pain, then you discover things that others cannot understand. If you really want to know, you must do as you are told. It is a test of sincerity and faith. Once you pass these tests, you will understand and the pain stops. There are many ways to conquer the pain. The best one is to endure it! Be patient!

답: 계속 앉으세요. 점차 더 오래 앉으려고 하세요. 다리, 허리, 어깨, 발목, 허리 등의 고통을 참으세요. 매우 극소수의 선 스승들만이 이런 식으로 가르칩니다. 우리의 훈련 방식은 좀 더 강도 높은 편입니다. 만약 고통을 참을 수 있다면, 다른 사람들이 이해할 수 없는 것들을 발견하게 됩니다. 그것을 정말 알고 싶으면 지침대로 해야 합니다. 그것은 당신의 진정성과 믿음을 시험합니다. 일단 이 시험을 통과하면, 이해를 하게 될 것이고 고통은 멈출 것입니다. 고통을 극복하는 방법에는 여러 가지가 있습니다. 인내가 최선입니다! 인내하세요!

Again the phrase “thus I have heard” is introduced to the beginning of sutras in order to make the listeners “believe” and “accord with the teachings” 令衆生信順. The Great Wisdom shastra 智度論 says: faithfully accept and carry out instruction 信受奉行 and wisdom is produced 生智. Faith allows one to enter the Way 信為能入. Wisdom enables one to rescue living beings 智為能度. Faith is the basis for entering the Dharma 信為入法之所基. Wisdom is the ultimate profound awakening 智為究竟之玄術. Because of faith the spoken principles are followed 信則所言之理順. Because the instructions are followed therefore both the teacher and pupil accomplish their karma of the Way 順則師資之道成. Because of faith, the Dharma that was spoken can be accorded with. That is to say, it can be followed and executed 由信、故所說之法皆可順從. Because the Dharma is accorded with, the speaker and listener, teacher and disciple, can be worthy 由順、故說聽二徒師資建立.

다시 ‘이와 같이 내가 들었다’라는 구절은 청중들이 믿음을 내고 가르침에 수순하게끔 하기 위해 경의 첫부분에 도입되었습니다. 지도론智度論에 이르길 믿고 받아서 받들어 행하면 지혜가 생긴다라고 했습니다. 믿음은 능히 우리로 하여금 도에 들어가게끔 합니다. 지혜는 능히 우리로 하여금 중생을 제도하게끔 합니다. 믿음은 도에 들어가는 기본입니다. 지혜는 구경의 묘한 수단입니다. 믿음을 통해서 설해진 이치를 따릅니다. 가르침을 따름으로써 스승과 제자는 도를 성취합니다. 믿음을 통해 설한 법과 상응합니다. 즉 가르침을 따르고 이행할 수 있습니다. 법을 따름으로써 설하는 자와 듣는 자, 스승과 제자가 위호를 세웁니다.

Faith is of utmost importance because of the following aspects:

신심은 다음과 같은 이유로 가장 중요합니다.

1. Faith is the initial cause for the ultimate fruition 趣極果之初因: We start out by bringing forth the faith for Bodhi. That great mind takes the goodness root as substance, good companions as favorable conditions and not retreating or quitting as strategy, enabling us to purify ourselves and vigorously proceed with great determination.

믿음은 궁극적 과를 위한 첫 인인이 됩니다. 우리는 보리심을 발함으로써 시작합니다. 이 위대한 마음은 선근을 체로 삼고 선우를 선연으로 삼고 물러서거나 그만두지 않음으로써 우리를 정확하고 강한 의지로 정진하고 나아가게 합니다.

2. Faith is the (hidden) basis for entering the principles 入諦理之基漸. All the shastras state that in order to enter the sagely positions, one needs the faith root 信根 and faith power 信力. Because we have the faith roots, the 10,000 good causes are produced. Because we have the faith power, the four kinds of demons: heavenly, death, sickness and affliction demons, cannot defeat and subdue us.

신심은 이리에 들어가는 기본입니다. 모든 논서에 이르길 성인의 지위에 들기 위해서 선근信根과 신력信력이 있어야 된다고 했습니다. 선근으로 만가지

선인이 생깁니다. 신력으로 4가지 마(천마天魔, 사마死魔, 병마病魔, 뇌마惱魔)가 우리를 물리치고 제압할 수 없습니다.

3. Faith enables us to penetrate the certification of the purity of the Wonderful Truth 通妙真之證淨 because it can help us escape the evil paths by avoiding the causes for poverty and lowly stations. Those who attain sagehood obtain indestructible faith. Because of faith in the Triple jewel, we will not fall into the three evil paths. Because we believe in the precepts, we avoid the causes for poverty and lowly stations.

믿음을 통해 우리는 묘진청정妙真淸淨을 증득할 수 있습니다. 왜냐하면 믿음으로 가난과 낮은 지위의 원인을 피하고 악도에서 벗어날 수 있기 때문입니다. 성인의 과를 얻은 사람은 흔들림 없는 믿음을 연습합니다. 삼보에 대한 믿음으로 우리는 삼악도에 떨어지지 않습니다. 계에 대한 믿음으로 우리는 가난해지고 낮은 지위에 떨어지는 것을 피합니다.

4. Faith acts as the superior clothes for ultimate virtue 荷至德之嘉依: The shastra 毗婆沙論 says faith is the clever hand that picks up the Dharma flavored food 食法味之嘉手. The person who studies the Buddhadharma is like the great dragon elephant 大龍象, taking faith as the paws 以信為手, renunciation as the ivory tusks 以捨為牙, mindfulness as the neck 以念為頸, and wisdom as the head 以慧為頭. The great dragon elephant shoulders and accrues good dharmas. When elephants eat, they must use their nose as a hand. That is why cultivators must first bring forth the faith.

믿음은 지극한 덕의 좋은 옷과 같습니다. 비바사론毗婆沙論에 이르길 믿음은 법미法味の 음식을 집는 영리한 손이라고 했습니다. 불법을 공부하는 사람은 대용상大龍象과 같습니다. 믿음으로 발톱을 삼고 금욕으로 상아를 삼으며 념념으로 목을 삼고 지혜로써 머리를 삼습니다. 대용상은 선법을 받아들이고 씹습니다. 그래서 수행자는 처음에 믿음을 발해야 합니다.

5. Faith is the primordial womb for the seven sagely assets 聖七財之元胎: It is the seat of origin of all the Dharma jewels. The seven sagely assets are: faith, precepts, erudition, renunciation, wisdom, shame and remorse 信戒聞捨慧慚愧. Faith is the mother of them all.

믿음은 성인들의 7가지 자산과 같습니다. 모든 법보의 근원입니다. 성인의 7가지 자산은 신信, 계戒, 문聞, 사捨, 혜慧, 참慚, 괴愧입니다.

6. Faith is the initial place for the eight good causes 善八因之俶落 that result in: 1) Lifespan 壽: long, e.g. from not killing. 2) Form 色: body, e.g. from making offerings of food, lamps etc... 3) Caste 種姓: lineage, e.g. for being apart from arrogance. 4) Self-mastery 自在: not lacking; e.g. from generously making offerings. 5) Trustworthy words 信言: avoiding the four evil mouth karmas. 6) Great power 大力: to create great merit and virtue, make great vows. 7) Hero 丈夫: to speak the dharma of great men. And 8) power 力: to give one's best to assist others. These eight good causes are the basis for the good dharmas. The shastra 瑜伽論 says that, in order to enter the good dharmas, you need to take desire as a basis 欲為根本 because desire can form hope 起希望故. Desire is produced by

forming the thought 作意所生 of wishing to awaken 數警覺故, arisen from contact and strengthened by repeated contact 觸所集起. This is because the mind tends to attach to the pleasant feelings induced by contact with external states 和心心所對勝緣故; 受所引攝 anchoring the feelings in the mind 領在心故. Desire is increased by samadhi 定為增上 the mind is settled and still 心澄寂故, refined by wisdom 慧為最勝 (one can discern good and evil 擇善惡故), strengthened by liberation 解脫為堅固 :it can sever the bonds of attachment 息纏縛故, and accomplished by escaping 出離為後邊 :we realize the fruitions 覺道滿故. At the outset, faith brings on the desire to awaken, therefore faith must arise first.

믿음으로 8가지 선인善因이 생기고 다음과 같은 결과를 낳습니다. (1) 壽: 죽이지 않으므로 장수합니다. (2) 色: 음식, 등을 공양함으로써 몸을 받습니다. 3 종성種姓: 오만을 버립니다. 4) 자재自在: 너그럽게 공양하고 부족함이 없습니다. 5) 신심信言: 4악구를 피합니다. 6) 대력大力: 대공덕을 쌓고 서원을 세웁니다. 7) 장부丈夫: 대인의 법을 설합니다. 8) 력力: 다른 사람을 최선을 다해 돕습니다. 이 8가지 선인이 선법의 기반입니다. 유가론瑜伽論에 이르길 선법에 들기 위해 욕망을 근본으로 삼아야 합니다. 왜냐하면 욕망은 바라는 마음에서 일어나기 때문입니다. 욕망은 깨닫고 싶다는 생각을 냄으로써 일어납니다. 촉觸으로 일어나고 촉이 반복되어 강화됩니다. 마음은 외부의 연을 접하여 일어나는 즐거운 느낌에 집착하고 머무르는 경향이 있기 때문입니다. 욕망은 정에 의해 증장됩니다. 마음은 안정되고 고요해지면 지혜가 최승이 됩니다. 선악을 분별합니다. 해탈이 견고해집니다. 집착을 끊습니다. 출리出離를 성취합니다. 과를 깨닫습니다. 처음에 믿음은 깨닫고자 하는 욕망을 일으키므로 믿음을 먼저 내어야 합니다.

7. Faith is the remarkable hand that opens the door of opportunity 啟機門之勝手; it is the hand that picks up the teachings 攝教手也. The shastra 俱舍論 says that one hand pulls living beings from birth and death and the mud. Here, speaking the proper Dharma is called the Buddhist hand 拔衆生出生死泥. 陳正宗為佛教手. Making them believe is called the other living beings hand 序令生信為衆生手. Both hands work together to gather living beings out of the mud 兩手相攝出淤泥故. The Great Wisdom shastra 智度論 says that it is like a man who goes to the treasure mountain. He can pick up what he pleases with his hands; without hands he brings nothing back. Similarly, the faithful who enter the Buddha's treasure mountain will obtain the fruitions of the Way. Those lacking faith, even though they understand the words and principles, will obtain nothing.

믿음은 기회의 문을 여는 놀라운 손입니다. 이것은 가르침을 택하는 손입니다. 구사론俱舍論에 이르길 손으로 중생을 생사의 진흙에서 꺼냅니다. 여기서 정법을 말하는 것을 불수佛手라고 합니다. 그들을 믿게 하는 것은 중생수衆生手라고 합니다. 양 손은 중생을 진흙에서 빼내기 위해 같이 일합니다 지도론智度論에 이르길 이는 보물산에 간 남자와 같습니다. 그는 손으로 좋아하는 것을 고릅니다. 손이 없으면 아무것도 가져가지 못합니다. 유사하게 부처님의 보물산에 들어간 믿음있는 자는 도의 과를 얻을 것입니다. 믿음이 없는 사람은 말과 이치를 이해해도 아무것도 얻지 못합니다.

8. Faith is the pearl that clarifies the mind water 湛心水之清珠, because it purifies the mind. The shastra 成唯識云 says that faith, like the water clarifying pearl which can make the turbid water clear, can cure non-believers' confusion and turbidity 信如水精珠、能清濁水。能治不信性渾濁故。

믿음은 마음의 물을 맑히는 진주입니다. 믿음이 마음을 정화하기 때문입니다. 성유식成唯識론에 이르길 믿음은 탁한 물을 맑히는 진주와 같아 믿지 않는 자들의 혼란과 혼탁함을 치유할 수 있습니다.

9. Faith is the great means to establish reputation and a following 建名道之良資. If people lack faith, not much can be established 人無信不立. It is like a car without a steering mechanism: how can it go anywhere? Therefore, before starting out, we must give rise to faith.

믿음은 평판을 세우는 좋은 수단입니다. 믿음이 없는 것은 마치 조정기능이 없는 차와 같습니다. 그러면 어디를 갈 수 있습니까? 그러므로 먼저 믿음을 일으켜야 합니다.

10. We must use a very sincere treatment 款哀誠之佳待. If one has faith, one can use the weeds in the stream and pond, or algae and ferns, to make dishes to offer to ghosts and spirits, to princes and dukes. How much more to nobly make an alliance which is faith based between two countries.

지극한 정성이 있어야 합니다. 믿음이 있으면 개울과 연못의 잡초나 조류와 양치류로 귀신, 왕자와 공작에게 바칠 음식을 만들 수 있습니다. 하물며 양국간에 믿음이 바탕인 동맹관계를 맺으려면 믿음이 얼마나 더 필요하겠습니까.

Of the above ten, the first eight rely on the truth of emptiness while the remaining two depend on the mundane truth.

위 10가지 중에서 첫 8개는 공제空諦입니다. 나머지 2개는 속제俗諦입니다.

Third Realization

세번째 성취 - 시성취(時成就 : 一時)

We have just discussed the first two realizations: faith and hearer. The third realization is time. In this sutra, it is denoted by the phrase **at one time**. Sutras do not clearly spell out the exact time when they were spoken. This is because:

우리는 여태까지 2가지 성취에 대해 논의했습니다. 믿음과 청자입니다. 세번째는 시간입니다. 경에 한때라고 나왔습니다. 경에는 그것이 언제 설해졌는지 정확한 시간은 나타나지 않습니다. 이는

1. The Buddha speaks sutras all over: sometimes in the human realm, sometimes in the heavens. In the heavens, a day and night could be equivalent to 1,000 years in the human realm.

부처님께서 모든 곳에서 경을 설하기 때문입니다. 때로는 인간계에서 때로는 천상에서 설합니다. 천상에서의 하루 밤, 하루 낮은 인간계의 1000년과 같습니다.

2. In the human realm there are further distinctions such as lunar, western or Mayan calendars.

인간계에는 음력, 양력, 마야력과 같은 여러 종류가 있기 때문입니다.

3. Then there is the day and night distinction conflict depending on which side of the hemisphere you are in.

지구 반구의 어느 쪽에 있느냐에 따라 낮과 밤의 차이가 있습니다.

Therefore, the sutras simply state “at one time”, signifying that they were spoken at the time that was ideal to be spoken so that the teaching and faculty would be in accord 機教相印. In other words, the critical point is to transmit the teachings that were most useful to the listeners then and still are now.

그러므로 경에서는 단지 한때라고 나타내서 이상적인 때에 경이 설해졌음을 나타냅니다. 그래서 기교機教가 상응합니다. 즉 중요한 점은 청자에게 가장 유용한 가르침이 전해졌다는 것입니다. 지금도 여전히 그렇습니다.

There are two more aspects:

두 가지 측면이 더 있습니다.

1. Time is fleeting: as soon as we speak of the present, it is already gone by. Time is really relative because the five skandhas are continually produced and extinguished in each ksana: there is no need to be overly attached to the exact time.

시간은 지나갑니다. 현재에 대해 말하는 순간, 시간은 이미 지나갔습니다. 시간은 정말 상대적입니다. 왜냐하면 각 찰나에 5온은 계속해서 생겨나고 소멸하기 때문입니다. 정확한 시간에 지나치게 집착할 필요는 없습니다.

2. Time is only a function of consciousness. We are programmed to discern the three periods of time without realizing that these three periods only reflect the changes of our mind in response to the conditions. The Buddha is different: he is primarily concerned with dispensing the teaching when the conditions ripen.

시간은 의식의 작용일 뿐입니다. 우리가 시간을 세가지로 구분하는 것이 연緣에 대한 우리의 마음의 변화를 반영한 것임을 깨닫지 못한 채 시간을 구분하도록 프로그램 되어 있습니다. 부처님은 다릅니다. 그는 연이 무르익었을 때 가르침을 주는 것에 주로 관심이 있습니다.

Fourth Realization

네번째 성취 - 주성취(主成就 : 佛)

The fourth realization is the host, the **Buddha**, referring to Shakyamuni Buddha, the teaching host of our Saha world.

네번째 성취는 사바세계의 교주, 석가모니 부처님입니다.

Buddha is Sanskrit for the Enlightened Being:

부처님은 산스크리트어로 깨달은 존재를 의미합니다.

1. He enlightened himself, as compared to ordinary people who are not enlightened. This refers to the level of wisdom of the Two Vehicles.

그는 보통 사람들과는 달리 스스로 깨달았습니다. 이는 이승의 지혜의 정도를 나타냅니다.

2. He can enlighten others, referring to the wisdom of the Bodhisattvas who are skilled in helping others.

그는 다른 사람을 깨닫게 할 수 있습니다. 이는 남을 도울 수 있는 보살들의 지혜를 의미합니다.

3. He perfected the enlightenment of the self and others. When the prior two skills are perfected, you have reached the perfection of enlightenment: there is nothing else to be learned. You are completely free of afflictions and of birth and death.

그는 자신과 다른 사람들의 깨달음을 완성했습니다. 앞의 두가지 실력이 완전해지면 원각에 도달합니다. 더이상 배울 것이 없습니다. 번뇌와 생사에서 완전히 자유롭습니다.

Question: Which of the three bodies does “host” refer to?

질문: 삼신三身 중에 어떤 신이 교주의 역할을 합니까?

Answer: It depends on the listeners. Bodhisattvas see the Reward Body Buddha whereas lower level listeners see the Transformation Body Shakyamuni Buddha. Regardless, they all listen with great delight.

답: 청자에 따라 다릅니다. 보살은 보신을 봅니다. 반면에 낮은 단계의 청자들은 화신 석가모니 부처님을 봅니다. 그럼에도 불구하고, 그들은 모두 매우 환희하며 듣습니다.

Fifth Realization

다섯번째 성취 - 처성취(處成就 : 在舍衛國)

The fifth realization is place. The sutra was spoken at **Shravasti, in the Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary.**

다섯번째 성취는 장소입니다. 경은 사위국 기수급고독원 제따숲에서 설해졌습니다.

Shravasti, 舍衛國 translates into Abundance Virtue 豐德: Abundance 豐:

사위국은 풍부한 덕豐德이라는 의미입니다. 풍豐:

- of gems 財寶 and 재보
- of the five objects of desire 五欲. 오욕
- Virtue 德. The inhabitants have the virtues of:
 - great learning 多聞 and
 - liberation 解脫:

거주자들은 다문多聞과 해탈解脫의 덕이 있습니다.

They are unfettered, and are only slightly attached.

그들은 자유롭고 집착이 아주 적습니다.

It is the capital city of the country of King Prasenajit 波斯匿王, located in Central India.

사위국: 인도 중부의 파사닉왕波斯匿王이 다스리는 국가의 수도입니다.

The Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary 祇樹給孤獨園 was an offering from Sudatta (蘇達多 Sanskrit for “joyous giving” 樂施), who was also known as the Benefactor of the Orphans and Solitary. He was a very rich elder, who did not know about the Buddhadharma. He was a great official in King Prasenajit’s court. While arranging for his son’s wedding, he visited his friend, Elder Shan Tán Nà 珊檀那. The Buddha was in Gr̥dhrakūṭa 靈鷲山 in Magadha 摩竭陀 and had not come to Shravasti yet.

기수급고독원祇樹給孤獨園 제따숲은 수달다蘇達다가 공양하였습니다. 수달다는 산스크리트어로 기쁜 보시樂施라는 뜻으로 급고독으로 알려졌습니다. 그는 높은 관료로 매우 부유하였고 불교에 대해서 알지 못했습니다. 그는 친구 산단나를 방문했습니다. 부처님은 마갈다 영취산에 있었고 사위국에 아직 오시지 않았습니다.

When his friend rose at night to decorate his house to receive the Buddha, Sudatta inquired. Upon hearing of the Buddha, Sudatta’s hair stood on end and his mind was greatly delighted. He wanted to meet with the Buddha and could not return to sleep.

그의 친구가 밤에 일어나서 부처님을 맞이하기 위해 집을 꾸밀 때 수달다가 이에 대해 물었습니다. 부처님이라는 말을 듣고 수달다의 머리가 곤두섰고 그의 마음은 매우 환희로웠습니다. 그는 부처님을 만나길 원했고 다시 잠이 들 수 없었습니다.

Although at least fifty li 里 away, the Buddha used his spiritual powers to shine light on Sudatta. The elder followed the light and saw the Buddha from afar. It was like an orphan seeing his father for the first time. The elder was ecstatic and followed the light to have an audience with the Buddha. The gods then manifested and taught him how to bow to the Buddha. The elder followed suit. The Golden Immortal spoke Dharma for the elder. Sudatta was delighted and wanted to make an offering of a place to house the Buddha and his disciples. The Buddha accepted.

적어도 50리가 떨어졌지만 부처님은神通력을 사용해서 수달타에서 빛을 비추었습니다. 장자는 빛을 따라 멀리서 부처님을 보았습니다. 이는 마치 고아가 처음으로 아버지를 본 것과 같습니다. 장자는 환희로웠고 빛을 따라 부처님을 보았습니다. 천신이 나타나서 그에게 어떻게 부처님께 절을 하는지 가르쳐 주었습니다. 장자는 이를 따라 절을 올렸고 부처님께서서는 장로에게 법을 설했습니다. 수달타는 환희하여 부처님과 그의 제자들이 머무를 곳을 공양 올리기를 원했고 부처님은 이 청을 받아들였습니다.

The elder immediately went back and started looking for a place. Only Prince Jeta's garden was suitable enough. Jeta is Sanskrit for "Victorious Army 戰勝"; Prince Jeta was the son of King Prasenajit, and was born when the King was victorious in the war against a neighboring country: The garden was about ten lis wide. The Prince did not want to sell and named an absurdly high price: he demanded that the ground of the garden be covered with gold. Sudatta agreed. He came back with carts full of gold to pave the ground. The prince still refused to sell saying that he had only been joking. Sudatta replied that as a future ruler, he had to keep his word. The Prince could not back out and therefore he consented to sell the land and also gave the trees which were not covered by gold.

장로는 즉시 돌아가서 장소를 물색하기 시작했습니다. 오직 제타 왕자의 정원만이 적당했습니다. 제타는 산스크리트어로 "승리한 군대"를 의미합니다. 제타 왕자는 파사나디 왕의 아들로 왕이 이웃 국가와의 전쟁에서 승리했을 때 태어났습니다. 정원의 넓이는 약 10리였습니다. 왕자는 팔고 싶지 않아 터무니없이 비싼 가격을 불렀습니다: 그는 정원의 땅을 금으로 덮을 것을 요구하였고 수다타는 이에 동의했습니다. 그는 땅을 금으로 깔기 위해 금이 가득한 수레를 몰고 돌아왔습니다. 왕자는 단지 농담이었다고 말하면서 여전히 팔기를 거부했습니다. 수다타는 미래의 통치자로서 약속을 지켜야 한다고 했습니다. 왕자는 물려설 수 없어 땅을 팔기로 동의했고 금으로 덮이지 않은 나무들도 주었습니다.

The Buddha arrived and told Ananda of the story and named it 'Jeta Grove in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary' to acknowledge the combined offering from the crown prince and generous elder.

부처님이 도착해서 아난다에게 그 이야기를 전했고, 왕자와 너그러운 장로가 함께 바친 공양을 기리기 위해 '고아와 독거자의 정원에 있는 제타 숲'이라고 하였습니다.

In China, when King Wen 文王 established the nation, he assisted four kinds of poor people: widows, widowers, orphans, and childless or solitary people, setting precedents of charity work for noblemen and elders.

중국 문왕文王은 4가지 부류의 가난한 사람들을 도왔습니다: 홀아비, 과부, 고아, 그리고 자식이 없는 사람 혹은 혼자 사는 사람들을 도와 귀족과 장로들에게 자선의 선례를 남겼습니다.

Sixth Realization

여섯번째 성취 - 중성취(衆成就 : 與大比丘)

Finally, the sixth realization is the **Audience**:

마지막으로 6번째 성취는 청중입니다.

- The sutra states that the assembly consists of only five groups. The first three follow immediately, and are: sanghans (inner dharma protectors), Bodhisattvas (inner dharma protectors) and gods (outer dharma protectors).

경에 이르길 대중은 5구성원으로 구성됩니다. 처음 3구성원은 승가(내호법), 보살(내호법)과 신(외호법)입니다.

- Two more groups will be listed later: humans and non-humans.

다른 2구성원은 인간과 비인간입니다.

- Only those with superior roots can believe and uphold the Pure Land Dharma Door.

상근기의 사람들만이 정토법문을 믿고 받습니다.

- This is the same Dharma Assembly as that of the Vajra Sutra.

금강경의 대중과 동일합니다.

Question: The other sutras have the multitudes of living beings and eightfold division as audience, but this sutra only lists five types of listeners. Why is that?

질문: 다른 경에는 청중에 여러 중생과 팔부신장이 포함되었는데 이 경에는 오직 5부류의 청자만이 있습니다. 왜 그렇습니까?

Answer: This sutra urges us to rely on the Pure Land Dharma Door. The Pure Lands represent a superior environment and place to reside. Only those with superior virtue and worthiness can believe and accept this teaching. That is why only five classes of listeners are listed.

답: 이 경은 정토법문을 믿도록 촉구합니다. 정토는 최상의 환경과 장소를 의미합니다. 오직 뛰어난 덕목을 갖춘 사람들만이 이 가르침을 믿고 받아들입니다. 그래서 오직 5부류의 청자만이 나타납니다.

Let's take a closer look at the audience.

청중에 대해서 자세히 살펴보겠습니다.

Together with a gathering of Great Bhikshus. These are not ordinary monks. There are **twelve hundred fifty in all, all Great Arhats well-known to the assembly**, these are all well known disciples with great virtues (i.e. they are not "small" Arhats) who constantly follow the Buddha.

큰 비구 대중 이들은 보통 스님이 아닙니다. 천 이백 오십 인은 그들은 모두 큰 아라한으로서 잘 알려진 이들이었습니다. 이들은 큰 덕을 갖춘 잘 알려진 제자들(즉 그들은 작은 아라한이 아닙니다.) 항상 부처님을 따릅니다.

The sangha 僧伽, consisting of sanghans:

승가僧伽는 승가구성원으로 구성되었습니다.

- Is one of the first democratic religious bodies.

승가는 가장 최초의 민주적인 종교 집단입니다.

- Is a Sanskrit word that stands for “Harmonious Assembly” 和合衆: its members live harmoniously together like water and milk, pot and lid.

산스크리트어로 화합 대중이라는 뜻입니다. 구성원들은 물과 우유, 냄비와 뚜껑처럼 서로 화합합니다.

- Consists of four or more members, conducting business through the Karmavacanā Dharma 同一羯磨. Karmavacanā is a set of protocols that the assembled sanghans of the monastery utilize in order to carry out the common will of the residents.

4인 이상의 구성원으로 이루어졌고 동일한 갈마를 수행합니다. 갈마는 구성원들이 함께 수행하기 위해 사용되는 일련의 프로토콜입니다.

- Is harmonious in phenomenon and noumenon.

이와 사에 화합합니다.

- Noumenon harmony 同證無為解脫道: Together the sanghans certify to the unconditioned Way of liberation.

이의 화합: 무위해탈도無為解脫道를 같이 증득합니다.

- Phenomenon harmonies have six types:

사의 화합에는 6가지 종류가 있습니다.

- 1) In body 身和同住: Sanghans dwell together.

몸이 화합하여 함께 상주합니다.

- 2) In mouth 口和無諍: They refrain from arguing and fighting.

입이 화합하여 다투지 않습니다.

- 3) In mind 意和同悅: They enjoy cultivating together.

마음이 화합하여 같이 수행합니다.

- 4) In views 見和同解: They have the same views. In particular, they deeply believe in cause and effect.

견해가 화합하여 동일합니다. 특히 그들은 인과를 깊이 믿습니다.

- 5) In Precepts 戒和同脩: They all must observe precepts.

계가 화합하여 모두 계를 지킵니다.

- 6) In Benefits 利和同均: They equally share the offerings from the faithful.

이로움이 화합하여 신도들의 공양물을 균등하게 나눕니다.

In addition, there are five kinds of sangha:

또한 5가지 종류의 승가가 있습니다.

1. Shameless sangha 無慚愧僧: They break precepts.

무참괴승無慚愧僧: 그들은 계율을 어깁니다.

2. Mute sheep sangha 啞羊僧: They are dull rooted, lack wisdom, do not understand the three stores, do not conduct karmavacanā, do not speak Dharma etc.

아양승啞羊僧: 그들은 둔근기로 지혜가 부족합니다. 삼장을 이해하지 못하고 갈마를 행하지 않으며 법을 설하지 않습니다.

3. Clique sangha 朋黨僧: They like to frequent the rich and powerful. They conduct their affairs separately from the main body.

붕당승朋黨僧: 그들은 부유하고 권력있는 자들에게 자주 드나들기를 좋아합니다. 그들은 별도로 일을 행합니다.

4. Worldly ordinary sangha 世俗僧: They dimly live like worldly people.

세속승世俗僧: 그들은 세속적인 사람들처럼 매하게 삽니다.

5. Sagely principles sangha 聖義僧: They certify to the fruition and speak Dharma.

The assembly here refers to the fifth kind.

성의승聖義僧: 그들은 과를 증득하였고 법을 설합니다.

Bhikshu is a Sanskrit term that was not translated because it carries multiple meanings:

비구는 산스크리트어로 여러가지 의미를 담고 있기 때문에 번역을 하지 않습니다.

1. Mendicant 乞士: Externally they beg for food to nourish the flesh body; internally they beg for the Dharma to sustain the Wisdom Life.

걸사乞士: 외적으로는 육신을 지탱하기 위해 음식을 탁발합니다. 내적으로는 지혜의 삶을 유지하기 위해 법을 탁발합니다.

2. Destroy Evil 破惡: They cultivate the transcendental Pure Dharma and destroy the affliction evils.

파악破惡: 출세간적 정토법을 수행하고 번뇌와 악을 파괴합니다.

3. Frighten Mara 怖魔: At full ordination time, the heavenly demons are terrified when they realize that the Buddha's retinue are growing.

포마怖魔: 구족계를 받을 때 부처님의 권속이 늘어남을 알고 천마는 두려워합니다.

Why do left-home people beg for food? Because the Buddha decreed that:

왜 출가자들은 탁발을 합니까? 부처님께서 다음과 같이 명하셨기 때문입니다.

- They will not cook for themselves and should go on alms rounds. This tends to reduce attachment to flavors.

출가자는 스스로 음식을 만들지 않고 걸식을 다녀야 한다. 이로써 맛에 대한 집착을 줄일 수 있다.

- They single-mindedly cultivate the way to eliminate afflictions. Time that is spared away from the kitchen is to be used for cultivation.

출가자는 일심으로 번뇌를 없애기 위해 도를 수행하여야 한다. 음식을 만 드는 시간을 아껴 수행을 한다.

- They will not engage in business, in planting, in holding a job, or in developing professional skills. They therefore do not compete for worldly gains.

출가자는 사업, 농사, 직장, 전문적인 기술에 종사하지 않는다. 그래서 세속적 이익을 위해 경쟁하지 않는다.

- They will not perform the same work as ordinary folks: to do so would be breaking precepts. Their life style is to withdraw from the world, and not to engage in worldly activities.

출가자는 일반인과 같은 일을 하지 않는다. 이는 계율을 어기는 것이다. 출가자의 삶의 방식은 세상에서 벗어나는 것이지, 세속적인 활동을 하는 것이 아니다.

Upon ascending to the bhikshu precepts platform, during the precept transmission Karmavacanā, they are asked: “Are you a hero 汝是丈夫否?” They reply in the affirmative. Why? The Buddha is the ultimate hero, as is indicated in one of his ten titles Great Hero 大丈夫. The bhikshus are not yet realized heroes. Heroes do what is difficult to do. They endure what cannot be endured. They endure the ten kinds of patience, being patient with:

비구계를 전수하는 갈마사는 묻습니다.:”당신들은 대장부입니까?” 그들은 확인하며 답한다. 왜 그렇습니까? 부처님의 10가지 명칭 중 하나가 나타내듯이 부처님은 궁극적인 대장부입니다. 비구는 아직 깨닫지 못한 대장부입니다. 대장부는 하기 어려운 일을 합니다. 그들은 견딜 수 없는 것을 견딩니다. 그들은 십인±忍을 견딩니다.

1. The wind: They used to live out in the open and must endure the wind.

바람: 열린 공간에서 지내며 바람을 견뎌야 합니다.

2. The rain: They usually dwell under trees for no more than two nights. Some trees are poor shelters for the rain.

비: 2일 이상 나무 밑에서 지내지 않습니다. 어떤 나무들은 비를 피하기에 부실합니다.

3. Hunger: Since they must beg for their food, sometimes they must go hungry if none is offered.

배고픔: 음식을 탁발해야 했기 때문에 때로 공양을 받지 못하면 배고픔을 견뎌야 합니다.

4. Thirst: They may run out of water at times.

갈증: 때로는 물이 부족합니다.

5. The cold: In the old days, they only had three sashes to cover their bodies against the cold.

추위: 과거에 추위로부터 몸을 가리기 위해 세 장의 가사만을 지녔습니다.

6. The heat: Being quite frugal, they cannot afford modern amenities like air conditioners or heaters.

더위: 매우 검소하여 에어컨이나 히터 같은 현대의 편리한 기계 등을 마련할 수 없었습니다.

7. The evil words: When one practices the way of virtue, one is often subject to slander, cursing etc.

악어: 덕의 도를 수행할 때 때로는 비방과 모욕을 당합니다.

8. Poisonous bugs: Especially when residing in the forests.

독벌레: 특히 숲에 거주할 때 독벌레를 만납니다.

9. Eating one meal a day: The Buddha decreed that sanghans should take one meal a day before noon.

일종식: 부처님은 승가구성원에게 정오가 되기 전에 한끼만 먹으라고 명했습니다.

10. Holding precepts: Left-home people's daily lives are filled with opportunities to violate precepts that they must learn to resist.

지계: 출가자는 일상 생활에서 계율을 범할 기회가 많습니다. 그들은 계를 범하는 것을 삼가해야 합니다.

Clearly, leaving the home-life is most challenging and requires great personal sacrifice.

분명히 출가는 가장 어렵고 많은 개인적 희생을 요구합니다.

Wealth and honor are obstructing-the-Way causes and conditions. People who are wealthy or have social status tend to be egotistical. They lack patience and therefore have a hard time cultivating the Way. Shakyamuni Buddha had the great hero's resolve: he renounced the Wheel Turning Sagely King position and left the home-life. The bhikshunis have the same spirit: they are the heroes amongst women. The bhikshus aspire to transcend the Triple Realm of the Desire, Form and Formless Realms, end birth and death, and bring forth the Bodhi resolve. That is the spirit of the great heroes; that is what frightens the demons. Family can obstruct leaving home because they fail to understand the great virtues of leaving the home-life and the benefits that are brought to them individually and to the community and country at large. For example, the areas where Buddhist sages reside are generally free of natural disasters. The Buddhist sages, however, are the last to proclaim so. Do not be fooled by those charlatans who are greedy for your money and adoration!

부와 명예는 도를 방해하는 인연입니다. 부유하고 사회적 지위가 있는 사람은 자아가 강한 경향이 있습니다. 그들은 인내가 부족해서 도를 수행하는데 어려움을 겪습니다. 석가모니 부처님은 대장부의 결심을 했습니다. 전륜성왕의 자리를 버리고 출가를 했습니다. 비구니들도 같은 정신을 가지고 있습니다. 그들은 여성들 사이에서 대장부입니다. 비구들은 욕계, 색계, 무색계의 삼계를

초월하여 생사를 끝내고 보리심을 발하기를 열망합니다. 그것이 위대한 대장부의 정신이고 마를 두렵게 합니다. 가족들이 출가를 방해할 수 있습니다. 왜냐하면 그들은 출가의 큰 덕과 개인적, 지역적, 국가적 이로움들을 이해하지 못하기 때문입니다. 예를 들어, 불교 현자들이 거주하는 지역은 일반적으로 자연재해가 없습니다. 하지만 불교 현자들은 그렇게 주장하지 않습니다. 당신의 돈과 흙모를 탐내는 사기꾼들에게 속지 마세요!

There are five ways in which the Assembly is **Great**:

대大는 5가지 측면이 있습니다.

1. In Number 數大: There are **1,250** bhikshus **in all**.

수대數大:전체 1250명의 비구입니다.

2. In Separation 離大: They sever the great obstructions.

이대離大: 그들은 큰 업장을 끊습니다.

3. In Position 位大: The gods, kings and great men respect and admire them.

위대位大: 신, 왕, 위대한 사람들이 공경하고 그들을 흠모합니다.

4. In Name 名大: They are known far and wide.

명대名大: 그들은 매우 널리 알려졌습니다.

5. In Recognition 識大: They are better known than the externalists; they possess superior Dharma and lofty virtue 法高德重.

식대識大: 그들은 외도보다 더 알려졌습니다. 그들은 수승한 법과 높은 덕을 갖추었습니다.

The great bhikshus:

위대한 비구는

1. Follow Buddha: To learn from him.

부처님께 배우기 위해 부처님을 따릅니다.

2. Turn the Dharma Wheel, which has the following connotations:

법륜을 굴립니다.

1) Crushing living beings' coarse and fine delusions.

중생의 거칠고 미세한 미혹을 부십니다.

2) Transporting living beings from the ordinary position to sagehood.

중생을 일반인의 지위에서 성인의 지위로 올라가게 합니다.

3. Have helped numberless gods and humans.

무수한 신과 인간을 돕습니다.

4. They are **well-known** to the great assembly because of their: Reputation 名. & Wisdom 知: They have a deep understanding of the principles.

그들의 명성과 이치를 깊이 이해하는 지혜는 대중에게 잘 알려져 있습니다.

5. Along with Bodhisattvas, they influence the assembly 影響衆 acting as role models or opinion leaders.

보살과 함께 그들은 롤모델, 리더로 행동하여 대중에게 영향을 줍니다.

6. They are also called great bhikshus because they are really Bodhisattvas who manifest as Hinayana bhikshus to help the Buddha turn the Dharma Wheel.

그들은 큰 비구로 불립니다. 그들은 부처님을 도와 법륜을 굴리기 위해 소승 비구의 모습으로 나타난 진정한 보살이기 때문입니다.

Arhat means:

아라한은

1. Worthy of Offerings 應供: Having established their pure conduct, they act as the field of blessings for the world; they are worthy of offerings from humans and gods. This is the fruition of the beggar cause on the bhikshu causal ground.

응공應供: 청정행을 갖추고 세상의 복전이 됩니다. 인간과 신의 공양을 받을 자격을 갖추었습니다. 이는 비구인지因地에서 결사의 과果입니다.

2. Killer of Thieves 殺賊: The Four Dwellings have been emptied; they have severed the view and thought delusions and slaughtered all the affliction thieves. This is the fruition of destroying the evil cause on the bhikshu causal ground.

살적殺賊: 4주四住가 공합니다. 그들은 미혹한 견혹과 사혹을 끊고 모든 번뇌를 제거합니다. 이것은 비구인지에서 악의 인을 제거한 과입니다.

3. Non-birth 無生: They have already accomplished what should be accomplished having ended birth and death; they no longer have to undergo reincarnation and have transcended the Triple Realm. This is the fruition of frightening the demons cause on the bhikshu causal ground.

무생無生: 이미 생사를 끝내고 성취해야 할 것을 성취했습니다. 그들은 더이상 윤회를 겪지 않고 삼계를 초월했습니다. 이것은 비구인지에서 마를 위협한 과입니다.

Arhats are listed first because:

아라한이 처음으로 언급된 이유는

1. They embody a world transcending appearance.

그들은 세상을 초월하는 모습으로 나타납니다.

2. They are grateful for the Buddha's teaching and constantly follow him everywhere.

그들은 부처님의 가르침에 감사해하고 언제 어디서나 부처님을 따릅니다.

3. The Buddhadharma relies primarily on the sangha for transmission. Therefore, they should be the first source of authority.

불법은 주로 승가를 통해 전해집니다. 그래서 그들은 정통의 첫번째 근원입니다.

They are not fixed-nature Arhats 定性 who accomplished their Dharma but do not wish make further progress toward Buddhahood. Rather they are Great Arhats who have the “Turn Around Mind 回心, turning their mind from Small Vehicle Dharma to the Big Vehicle Dharma 乃回小向大.” These Arhats resolve for Bodhi and cultivate the Great Vehicle Dharmas.

그들은 법을 성취한 정성 定性의 아라한이 아닙니다. 정성 定性의 아라한은 불도를 향해 더이상 진전하기를 바라지 않습니다. 그보다 그들은 회심 回心이 있는 대아라한입니다. 그들은 마음을 소승에서 대승으로 돌립니다. 이 아라한들은 보리심을 발하고 대승법을 수행합니다.

The Buddha Ground Shastra 佛地論 states that:

불지론 佛地論에 이르길

- In the Defiled Lands, the Sound Hearers are the Actual while the Bodhisattvas are the Provisional.

예토에서 성문은 실實이고 보살은 권權입니다.

- In the Reward Land, the Bodhisattvas are the Actual while the Sound Hearers are the Provisional.

보토 報土에서 보살은 실이고 성문은 권입니다.

- In our defiled Saha land, the Bodhisattvas are expedients.

우리의 때물은 사바세계에서 보살은 방편입니다.

The same shastra also gives four reasons why the Arhats are listed first:

또한 불지론에서는 아라한이 가장 처음 언급된 이유에 대해서 4가지 측면에서 설명합니다.

1. Appearance-wise, they look very similar to the Buddha.

그들의 모습은 부처님과 흡사합니다.

2. They stay closer to the Buddha.

그들은 부처님과 가까이 지냅니다.

3. They are stricter in precepts, exhibiting their superior virtues.

그들은 계에 엄격하고 수승한 덕을 나타냅니다.

4. The Buddha wishes for the Bodhisattvas to abandon all traces of arrogance towards the Two Vehicles.

부처님은 보살들이 2승에 대한 모든 오만의 자취를 버리길 바랬습니다.

Twelve hundred fifty in all can be accounted for as follows:

1250명은 다음과 같이 설명됩니다.

- Ajnatakaundinya 陳如 and the other four former personal attendants of the Buddha, who became his first five left-home disciples.

콘단나와 예전의 시자 4명이 첫 출가제자 5명입니다.

- Uruvila Kashyapa, the oldest brother 優樓頻螺迦葉: he brought in 500 disciples.

우루빈라가섭이 500명의 제자를 데리고 왔습니다.

- The two younger Kashyapa brothers 伽耶迦葉, 於希連河度那提迦葉二人, who combined to bring in 500 disciples.

가섭 두 형제가 500명의 제자를 데리고 왔습니다.

- Shariputra and Mahamaudgalyayana: together they brought in 200 disciples.

사라불과 마하목건련이 200명의 제자를 데리고 왔습니다.

- Yasa 耶舍長者子: an elder's son who brought 50 of his retainers.

장로의 아들 야사가 50명을 데리고 왔습니다.

- In all, there are 1,255 but it is rounded to 1,250.

합쳐서 1255명이지만 간략히 1250명이라고 합니다.

Question: The Buddha crossed over limitless living beings. Why only mention these 1,250?

부처님은 무수한 중생을 제도하셨습니다. 왜 오직 1250명만을 말합니까?

Answer: These are the Buddha's very first disciples. They were his constant followers until he entered Nirvana.

이들은 부처님의 첫 제자들입니다. 부처님께서 열반에 들기까지 계속해서 부처님을 따랐습니다.

The Kasyapa brothers cultivated together since the time of Kasyapa Buddha 迦葉佛. They were fire worshipping Brahmins.

가섭불 이래로 가섭파 형제들은 같이 수행했습니다. 그들은 불을 섬기는 브라만이었습니다.

The Buddha used his Wonderful Observing Wisdom 妙觀察智 to select people of influence to teach.

부처님은 영향력 있는 사람을 택하여 가르치기 위해 묘관찰지 妙觀察智를 사용하셨습니다.

Five hundred were with Uruvila (meaning papaya grove 木瓜林) Kasyapa. Maybe he cultivated in a papaya grove; some say he had a lump on his chest that resembled a papaya; or maybe he loved to eat papayas when he cultivated. Papayas are good

for curing lung illnesses. Uruvila was 120 years old. Then the king bowed to him as master and gave him the title “Great Immortal 大仙.”

500명은 우루빈라가섭과 함께 있었습니다. 우루빈라는 파파야 숲이라는 의미입니다. 그는 파파야 숲에서 수행했을지도 모릅니다. 어떤 사람들은 그의 가슴에 파파야와 비슷한 혹이 있다고 하였습니다. 혹은 수행할 때 그가 파파야 먹는 것을 좋아했을지도 모릅니다. 파파야는 폐병의 치료에 효과적입니다. 우루빈라는 120세였습니다. 그 후 왕은 그를 마스터로 받아들여 절을 했고 그에게 대선大仙이라는 칭호를 내렸습니다.

Uruvila had two brothers: Gaya, meaning city 城 or elephant head mountain 象頭山 and Nadi, meaning river 河. Each had 250 disciples.

우루빈라에게는 다른 두 형제가 있었습니다. 가야는 성 혹은 코끼리 머리 산이라는 뜻이고 나디는 강이라는 뜻입니다. 각각 250명의 제자가 있었습니다.

The Buddha approached Uruvila and asked to stay overnight. The elder brother got suspicious because he could not size up the Buddha with his spiritual penetrations. Uruvila put the Buddha up in a cave where his protector, a fire breathing dragon, lived. In the middle of the night, the dragon tried to scorch the Buddha. But it could not because the Buddha had entered the fire-light samadhi. The dragon then spat poisonous gas, but the Buddha entered the Kindness Mind Samadhi and did not get hurt. Seeing that his protector was subdued, the elder Kasyapa then watched the Buddha exhibit his spiritual powers up to sixteen times before he struck up a thought. The Buddha immediately said that he should not have the arrogant thought that he is an Arhat, because that would be to commit the great lie and he would go to the great hells. The big brother believed and took refuge. He also told his 500 disciples to take refuge. They all threw their instruments for offering fire into the river. Soon after leaving home, they attained the sagely fruition.

부처님은 우루빈라에게 가서 그에게 하룻밤을 지낼 것을 청했습니다. 큰 형은 미심쩍었습니다. 왜냐하면 그는 그의神通력으로 부처님을 평가할 수 없었기 때문입니다. 우루빈라는 그를 수호하는 불을 내뿜는 용이 사는 동굴에 부처님을 머물게 했습니다. 자정에 용이 부처님을 해칠려고 하였지만 부처님은 화광삼매에 들어 해칠 수 없었습니다. 용은 독가스를 내뿜었지만 부처님은 자심삼매에 들어서 해를 입지 않았습니다. 그의 수호용이 조복당함을 안 가섭은 부처님이神通력을 16번 나타내는 것을 지켜보았습니다. 부처님은 즉시 큰 거짓말을 짓고 대지옥으로 갈 것이기 때문에 아라한이라는 오만한 생각을 가져서는 안 된다고 말씀하셨습니다. 형은 믿고 귀의했습니다. 그는 또한 그의 500명의 제자들에게 귀의하라고 말했습니다. 그들은 모두 불에게 공양올리는 도구를 강에 던졌습니다. 출가 후 곧, 그들은 성인의 과를 얻었습니다.

Just like their older brother, the two younger ones were also fire worshippers. The second brother was cultivating by the river and suddenly saw a lot of fire worshipping instruments float by. Worried that one of his two older brothers met with harm and went to investigate. Eventually, both of the two younger brothers and their disciples followed suit and also took refuge. They all certified to Arhatship.

그의 두 동생은 형과 같이 불을 섬겼습니다. 둘째가 강가에서 수행을 하고 있는데 갑자기 불을 예배하는 기구들이 많이 떠내려오는 것을 보았습니다. 형이 걱정되어 찾아갔고 결국 두 동생과 그들의 제자들 모두 그 뒤를 따라 귀의하였습니다. 모두 아라한과를 증득하였습니다.

Elders Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati Pindola-Bharadvaja, Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha, and others such as these, all Great Disciples

곧 장로 사리불, 마하목건련, 마하가섭, 마하가전연, 마하구치라, 라바다, 주리반타가, 난타, 아난타, 라후라, 교범바제, 빈두로파라타, 가루타이, 마하겁빈나, 박구라, 아누루타 등의 여러 제자들이었다. 그리고 문수사리법왕자와 아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의 여러 위대한 보살들과, 범천, 제석천 등 헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도 자리를 함께 하였다.

Elders:

장로

Elders is a term used show respect for another's position in Dharma-age and virtue. There are three kinds of elders:

장로는 법시대에 다른 사람의 지위와 덕목을 존중하는 의미로 사용된 용어입니다. 장로에는 세 가지 종류가 있습니다.

1. In age: having reached advanced years.

나이: 연장자입니다.

2. In Dharma nature: understanding the Buddhadharma, regardless of age, qualifies one as an elder in terms of intelligence and wisdom.

법성: 연령에 상관없이 불법을 이해하면 지성과 지혜의 측면에서 장로의 자격을 부여합니다.

3. In blessings and virtues: one to whom people like to make offerings.

복덕: 즐겨 공양을 올리기를 좋아합니다.

All the Arhats listed are elders.

열거된 아라한들은 모두 장로들입니다.

What follows are sixteen great disciples grouped into eight pairs of sages 八對, according to the following categories:

16명의 대제자들은 아래의 8가지 항목으로 구분됩니다.

1. Inner wisdom/outer penetrations 內智外通對.

내지와 외통內智外通

2. Ascetic practice/eloquence 苦行辨才對.

고행과 변재苦行辨才

3. Awaken emptiness/Know mirage 悟空知幻對.

오공과 지환悟空知幻

4. Renounce stupidity/Humble origin 捨愚謙本對.

사우과 본 捨愚謙本

5. Erudition/Secret practice 多聞密行對.

다문과 밀행多聞密行

6. Flowing stream/Worthy of offerings 流泉應供對.

유천과 응공 流泉應供

7. Transform greed/Eliminate arrogance 化貪除慢對.

화탐과 사만化貪除慢

8. Give medicine/Offer food to the Sangha 施藥筵僧對.

시약과 연승 施藥筵僧

Shariputra

사리불

This venerable Elder is named after his mother. Shari 舍利 is his mother's name, and putra 弗 means son 子. Shariputra can be translated as:

사리불은 어머니의 이름을 따서 지어졌습니다. 사리는 그의 어머니의 이름이고 불은 아들이라는 의미입니다. 사리불은 다음과 같이 번역됩니다.

1. "Body son" : His mother's body was extremely beautiful. Her demeanor was upright and proper.

몸의 아들: 그의 어머니의 몸은 매우 아름다웠습니다. 그녀의 태도는 정직하고 올바릅니다.

2. "Egret son": His mother's eyes were as beautiful as the egret's.

백로의 아들: 그의 어머니의 눈은 백로처럼 아름다웠습니다.

3. "Jewel son": Her eyes shone like jewels and she bore a son with beautiful eyes.

보석의 아들: 그녀의 눈은 보석처럼 빛났고 아름다운 눈을 가진 아들을 낳았습니다.

Shariputra's father was from the Great Brahmin class, was erudite, and had deep, profound study. He used to indiscriminately study all of the sutras.

사리불의 아버지는 대 브라만 계급 출신으로 박식하였고 심오하게 공부했습니다. 그는 모든 경전을 가리지 않고 공부하곤 했습니다.

His wife dreamt of a man in golden armor, holding a Vajra pestle with which he crushed the mountains to smithereens, leaving only one standing. That auspicious omen indicated that she would give birth to a boy possessing great wisdom, unbeatable in debate, and who could prevail over the other doctrines.

그의 아내는 황금 갑옷을 입은 남자가 금강저를 들고 있는 꿈을 꿴습니다. 그는 금강저로 산을 산산조각 부수어 오직 한 조각만을 남겼습니다. 그 상서로운 징조는 그녀가 위대한 지혜를 갖추어 논쟁에서 누구도 이길 수 없는 아들을 낳을 것이라는 것을 암시했습니다.

When she got pregnant, her wisdom increased many-fold, and she could hold her own in debates against lofty virtuous cultivators.

그녀가 사리불을 잉태했을 때, 그녀의 지혜는 여러 배로 증가했고, 그녀는 높은 덕을 갖춘 수행자들과의 논쟁에서 자신 견해를 고수할 수 있었습니다.

While in her womb, Shariputra helped his mother win debates, especially with her brother who used to consistently beat her. The uncle knew that it was due to the child in her womb. The uncle then traveled far and wide and studied for sixteen years. He took no time to bathe or to cut his nails and hence was known as “the Long-Nailed Brahmin.” He then returned to find out that his nephew had left-home under the Buddha. Thereupon, he sought out the Buddha and demanded his nephew back. The Buddha replied that he would return Shariputra if the uncle could present a true principle.

사리불은 자궁에서 특히 끊임없이 그녀를 이기곤 했던 오빠와의 논쟁에서 어머니가 이기도록 도왔습니다. 숙부는 동생이 이긴 이유가 뱃속에 있는 아이 때문임을 알았습니다. 그 후 그는 멀리 떠났고 16년 동안 공부했습니다. 그는 목욕을 하거나 손톱을 깎는 데 시간을 들이지 않아서 "긴 손톱 브라만"으로 알려졌습니다. 후에 그는 조카가 부처님 밑으로 출가했음을 알게 되었습니다. 그래서 부처님을 찾아 조카를 돌려 보내달라고 요구했습니다. 부처님은 삼촌이 참된 이치를 말한다면 사리불을 돌려보내겠다고 대답했습니다.

“I take non-accepting as my doctrine 我以不受一切法為宗,” said the uncle.

“일체법을 받아들이지 않는 것을 나의 교리로 삼습니다.” 숙부가 말했습니다.

“Really? Do you accept your view of non-accepting 汝見受否?” said the Buddha without any hesitation.

“정말입니까? 받아들이지 않는 견해를 받아들입니까?” 부처님은 주저하지 않고 말했습니다.

The uncle was at a loss. Either way he could not win. To refute it would be to admit that he had no doctrine. To accept it would contradict the doctrine of non-accepting itself.

숙부는 막막했습니다. 어느 쪽이든 그는 이길 수 없었습니다. 반박하는 것은 그가 교리가 없다는 것을 인정하게 됩니다. 그것을 받아들이는 것은 수용 불가의 원칙과 모순됩니다.

Before the debate, the uncle insisted that if he won, he could take Shariputra back with him. If he lost, he would offer his head to the Buddha. Realizing that he had

lost, the uncle took to his legs and ran away. But he changed his mind and felt ashamed of his cowardice. Thereupon, he went back and asked the Buddha for a knife so that he could cut his head as agreed upon. The Buddha convinced him that it was not smart and talked him into leaving the home-life instead. The uncle did.

논쟁 전에 숙부는 만약 그가 이기면 사리불을 데리고 돌아가겠다고 했습니다. 만약 진다면, 그는 부처님께 머리를 바칠 것입니다. 그가 졌음을 깨달은 숙부는 도망쳤습니다. 하지만 마음을 바꾸고 자신의 비겁함을 부끄러워했습니다. 그래서 부처님께 돌아가서 칼을 달라고 청하고 약속한 대로 머리를 자르려고 하였습니다. 부처님은 그에게 현명하지 않다고 설득하였고 대신 출가를 권했습니다. 이에 숙부도 출가를 하였습니다.

Ven. Shariputra was a Dharma nature elder. At the age of eight, he studied and mastered all the Buddhadharma in seven days and defeated all other Indian philosophers in debates. He was well known in all directions, had lofty aspirations, and was honest in nature. His heart was kind and compassionate. He would soon undo all attachments and unfold his wisdom. He falls under the inner wisdom category 內智, of the first pair.

사리불은 천성적으로 법의 장로였습니다. 여덟 살 때, 그는 7일 만에 모든 불법을 공부하고 익혔으며 다른 모든 인도 철학자들과의 논쟁에서 이겼습니다. 그는 잘 알려졌고, 높은 포부를 가지고 있었으며, 천성이 정직했습니다. 그의 마음은 친절하고 인정이 많았습니다. 그는 곧 모든 집착을 없애고 그의 지혜를 펼쳐곤 했습니다. 그는 첫 번째 쌍 중의 내지 內智 에 속합니다.

Shariputra is foremost in wisdom, and is second to none in spiritual penetrations as well. Even Mahamaudgalyayana could not use his spiritual penetrations to move a corner of Shariputra's sash while he was in samadhi.

사리불은 지혜에서 가장 뛰어났고, 신통에서도 누구에게 뒤지지 않았습니다. 사리불이 삼매에 있는 동안 마하목건련조차도 신통력을 이용해서 사리불의 가사 한 귀퉁이를 움직일 수 없었습니다.

Why was he foremost in wisdom? Because on the causal ground, he met a Good Knowing Adviser who taught him the Prajna Dharma Door of reciting the Great Compassion Mantra, Shurangama Mantra, the Ten Small Mantras and The Heart Sutra. Reciting these every day will make your wisdom unfold.

왜 그가 지혜 제일인가요? 왜냐하면 인지에서 그는 대비주, 능엄주, 십소주, 반야심경 등을 염하는 반야법문을 가르쳐준 선지식을 만났기 때문입니다. 이것을 매일 염하면 여러분의 지혜가 펼쳐질 것입니다.

Shariputra actually already attained Buddhahood and is called Golden Dragon Buddha.

사리불은 실제로 이미 불도를 얻었고 금용불 金龍佛 이라고도 합니다.

Question: There are many Great Arhats also with great wisdom and penetrations, why list Shariputra first amongst them?

질문: 다른 많은 대아라한들도 또한 큰 지혜와 신통이 있습니다. 그들 가운데 왜 사리불이 가장 먼저 언급되었습니까?

Answer: Only Shariputra could beat all the Sound Hearers in debate. He had superior and incomparable wisdom. He was Mount Gṛdhrakūṭa's Dharma requester and the leader of Vaisali's 毘耶離城 Sound Hearers. If he is listed as the first, how is that unreasonable?

답: 오직 사리불만이 모든 성문을 논쟁에서 물리칠 수 있었습니다. 그는 비할 수 없이 뛰어난 지혜를 지녔고 비사리성毘耶離城 성문의 지도자였습니다. 그가 가장 먼저 언급된 것이 어떻게 불합리하다고 할 수 있습니까?

Mahamaudgalyayana

마하목건련

Maha has three meanings:

마하에는 세가지 의미가 있습니다.

1. Great: He is respected by many kings and officials.

대대: 많은 왕과 관료의 존경을 받습니다.

2. Many: He has many blessings, virtues, retinues, etc.

다多: 많은 복덕을 갖추었고 권속 등이 많습니다.

3. Victorious: He can defeat and subdue the demons and externalists.

승勝: 마와 외도를 물리치고 조복합니다.

Maudgalyayana means “descendant of a family of bean gatherers 采菽氏”—referring to his mother's side. It also means “turnip root 萊菔” because his ancestors ate turnips when they cultivated the Way. Many of them left the home-life. Maudgalyayana was also called “Kolita 拘律陀” after the tree where his parents prayed to the tree spirit for a son.

마하목건련은 콩을 모으는 가족의 자손 혹은 무뿌리라는 뜻으로 조상들이 도를 수행할 때 무를 먹은 것에서 유래되었습니다. 그의 많은 조상들은 출가를 했습니다. 또한 그의 부모님이 아들을 얻기 위해 기도한 나무의 이름을 따서 구율타拘律陀라고도 합니다.

Maudgalyayana was a close friend of Shariputra. They both were disenchanted with the worldly dusts but had nowhere to turn. They both studied under an externalist teacher but told each other that it was not ultimate. They therefore searched everywhere for a better Dharma.

그는 사리불의 가까운 친구였습니다. 둘 다 속세의 진에 환멸을 느꼈지만 갈 곳이 없었습니다. 외도의 스승 밑에서 공부했지만, 궁극적인 것은 아니었습니다. 그래서 그들은 더 나은 법을 찾기 위해 모든 곳을 찾아다녔습니다.

Shariputra ran into the Buddha's disciple Asvajit 馬勝, and was greatly impressed by the venerable's awesome comportment, bliss, and refined appearance. He asked the sramana, "Who is your teacher? What does he teach?"

사리불은 부처님의 제자인 마승과 마주쳤고, 스님의 위의와 안락, 청정한 모습에 깊이 감명 받았습니다. 그는 사문에게 물었습니다. "당신의 스승은 누구입니까? 그는 무엇을 가르칩니까?"

Asvajit answered, "My teacher is the Buddha," and then spoke the following verse:

마승이 답하길, "나의 스승은 부처님입니다." 그리고 다음의 계송을 읊었습니다.

All dharmas arise from conditions 諸法從緣生、

They also perish from conditions 諸法從緣滅、

My teacher Shakyamuni the Buddha 我佛釋迦師、

Often says so 常作如是說."

"모든 법은 연을 따라 일어나고 연을 따라 멸합니다.

나의 스승 석가모니불은 항상 이와 같이 설했습니다."

Upon hearing it, Shariputra certified to First Stage Arhatship. He went back and told his friend Mahamaudgalyayana who also certified to First Stage Arhatship as well.

이것을 듣자 사리불은 수다원을 증득하였습니다. 그는 돌아가서 그의 친구 마하목건련에게 말했는데 그도 역시 수다원을 증득하였습니다.

They both led all their 200 disciples to take refuge with the Buddha. The Buddha said, "Welcome bhikshus 善來苾丘." On hearing this, they obtained the full precept substance. They gradually cultivated and certified to Fourth Stage Arhatship.

그들은 모두 200명의 제자들을 이끌고 부처님께 귀의했습니다. 부처님은 "비구들이여 환영합니다."라고 말했습니다. 이 말을 듣고 그들은 완전한 계체를 얻었습니다. 그들은 점진적으로 수행하여 아라한을 증득하였습니다.

Maudgalyayana was foremost in spiritual penetrations. He was exceptionally filial to his parents and rescued countless living beings who were suffering in the netherworlds. He is classified under the outer penetration category 外通 of the first pair.

마하목건련은 신통 제일입니다. 그는 부모님께 지극히 효성스러웠고 저승에서 고통받는 수많은 중생을 구제했습니다. 그는 첫 번째 쌍에서 외통通에 분류됩니다.

There are six kinds of spiritual penetrations:

신통에는 6가지 종류가 있습니다.

1. As-You-Wish Spiritual Penetration 如意通: This is also called the spiritual foot spiritual penetration 神足通 because one can go or fly anywhere without obstructions, and can manifest or transform freely.

여의통如: 신족통이라고도 합니다. 장애없이 어디든 가거나 날 수 있고 자유롭게 나타나거나 변형할 수 있습니다.

According to the Great Shastra, there are three kinds of “as you wish” penetration. The first entails the ability to go anywhere 能到, which has four possible variations: a) the body can fly like a bird 身能飛行, b) “moving the distance but staying close” 移遠作近: one can travel to other locations while one’s physical body stays in the same place, c) disappearing here and appearing there 此沒彼出, d) arriving in the span of a thought 一念即能至. The second “as you wish” penetration involves being able to transform and change 轉變. One can change from big to small and vice versa. One can manifest many from one and change from one to many. The final “as you wish” penetration is referred to as The Sagely As You Wish 聖如意. One can observe and see that the six dusts are not worth attaching to, one can see the impure as pure, and one can observe and see lovable and pure things, which are usually adored, as impure. Only the Buddha has this third penetration.

대논에 따르면, 세 가지 종류의 "여의통"이 있습니다. 첫 번째는 어디든 갈 수 있는 능력으로 네 가지 방식이 있습니다.: a) 몸은 새처럼 날 수 있습니다. b) 멀리 이동하지만 가까이 있을 수 있습니다. 육신은 같은 장소에 있지만 다른 곳으로 여행할 수 있습니다. c) 여기서 사라지고 저기에 나타납니다. d) 한 생각에 도달합니다. 두 번째 여의통은 변형하고 바꿀 수 있는 능력입니다. 큰 것에서 작은 것으로 바꾸고, 그리고 그 반대도 가능합니다. 하나에서 많은 것을 나타낼 수 있고 하나로부터 많은 것으로 변할 수 있습니다. 마지막 여의통은 성여의聖如意입니다. 육진이 집착할 가치가 없음을 관하고, 청정하지 않음을 청정하다고 보고, 사랑스럽고 청정한 것이 청정하지 않음을 관합니다. 부처님만이 이 세 번째 통을 갖습니다.

Such spiritual penetrations are the result of cultivating the four bases of spiritual powers which will be described later. They successively manifest with cultivation over time.

이러한 신통은 뒤에서 설명하는 네가지 신력의 기반을 닦은 결과입니다. 수행함에 따라 신통은 지속적으로 나타납니다.

2. Heavenly Eye Penetration 天眼通, which is also called the Pure Eye 淨眼, allows one to see far and close in the Desire and Form Realms. One can use this spiritual eye to see all the things in the six paths, both in this land and below.

천안통天眼通은 정안淨眼이라고도 불리며 육계와 색계를 멀리서 혹은 가까이서 볼 수 있습니다. 이 영안으로 이 땅과 그 아래 육도의 모든 것을 볼 수 있습니다.

The Heavenly Eye comes in two types. The first is obtained by humans through cultivation such as by those with samadhi (the four dhyanas and samadhis). The other kind is obtained through retribution by birth to the heavens.

'천안'에는 두 가지 종류가 있습니다. 첫 번째는 4선정과 같이 삼매를 갖춘 사람들이 수행을 통해 얻습니다. 다른 하나는 천상에 태어나서 보報를 통해 얻는 것입니다.

The Heavenly Eye can give rise to the birth and death wisdom 死生智, enabling one to know how sentient beings die from one realm and are reborn into another.

천안으로 생사지死生智를 얻어 중생들이 한 계에서 죽어 어떻게 다른 계로 다시 태어나는지 알 수 있습니다.

3. Heavenly Ear Penetration 天耳通: One can hear sounds in the Desire and Form Realms. One can hear sounds in this land, below and above, whether from humans or non-humans, close or far, etc...

천이통天耳通: 육계와 색계의 소리를 들을 수 있습니다. 땅 혹은 땅 아래나 위에서, 사람 혹은 사람 아닌 것에서, 가깝거나 멀리서 소리를 들을 수 있습니다.

As in the case of the Heavenly Eye, this penetration also comes in two types: either that obtained through cultivation or through retribution.

천안의 경우와 같이 이러한 신통은 수행을 통해 얻는 것과 보를 통해 얻는 것의 두 종류가 있습니다.

4. Others' Thoughts Penetration 他心通: One can read other people's thoughts.

타심통他心通: 다른 사람의 생각을 읽습니다.

5. Knowledge of Past Lives Penetration 宿命通: One can know of one's past lives: which world, name, lifespan, living conditions (suffering or blissful), etc. one has had. One can know the birth and deaths of the five skandhas with outflow in the Desire and Form Realms. One cannot know of the Formless Realm incarnations. One may be able to remember existences back to past great kalpas.

숙명통宿命通: 전생에 태어난 세상, 이름, 수명, 삶의 조건(고통 또는 행복) 등을 알 수 있습니다. 육계와 색계에서 유루의 오온의 생사를 알 수 있습니다. 무색계의 화신들에 대해서는 알 수 없습니다. 과거의 대겁까지 기억할 수 있을지도 모릅니다.

Arhats and Pratyekabuddhas can remember back to 80,000 great kalpas ago.

아라한과 벽지불은 8만대겁을 거슬러서 기억할 수 있습니다.

6. Ending of Afflictions Penetration 漏盡通: With this penetration, all outflows have ended and one no longer undergoes birth and death. The prior five penetrations can be cultivated or obtained by retribution. This one, however, must be obtained through cultivation, and only sages can attain it.

누진통漏盡通: 모든 유루는 끝나고 더 이상 생사를 겪지 않습니다. 이전의 5통은 수행을 통해서 혹은 보를 통해서 얻을 수 있습니다. 그러나 누진통은 수행으로 얻어야 하며, 오직 현자만 얻습니다.

Here again there are two types. One belongs to the Buddhas who have ended all outflow habit energies. The other belongs to the Bodhisattvas who have not yet ended all outflow habit energies.

누진통에는 두 가지 유형이 있습니다. 모든 유루의 습기를 끊은 부처님들의 누진통과 아직 모든 유루의 습기가 끝나지 않은 보살의 누진통입니다.

After obtaining these spiritual penetrations, Maudgalyayana saw his mother in the hells, suffering of thirst and hunger. He flew over and brought food for her. She greedily took the bowl of food he gave her with one hand while covering it with the other. As soon as she put the food to her mouth, her karmic obstructions turned it into flaming coals that burned her lips. Mahamuagalyayana was greatly distressed and asked the Buddha for help. He was told to use the Ullambana 盂蘭盆 “releasing those who are hanging upside-down” Dharma. On the fifteenth day of the seventh lunar month, the Buddha’s delight day and the monks’ pravarana 自恣, Maudgalyayana did as the Buddha instructed and offered all varieties of food and drinks to the sangha of the ten directions. Using their combined power, his mother could then be released from her suffering. Because Maudgalyayana did as ordered, his mother was consequently reborn to the heavens thanks to this Ullambana Dharma.

이러한 신통을 얻은 후에, 마하목건련은 지옥에서 갈증과 굶주림으로 고통받는 어머니를 보았습니다. 그는 날아가서 어머니에게 음식을 가져다 주었습니다. 어머니는 탐욕스럽게 그가 준 밥그릇을 한 손으로 들고 다른 손으로 그것을 덮었습니다. 음식을 입에 넣자마자, 업장으로 그것은 불타는 석탄으로 변하고 입술에 화상을 입었습니다. 마하목건련은 매우 괴로워했고 부처님께 도움을 청했습니다. 부처님은 전도된 존재들을 제도하는 우란분법을 사용할 것을 권했습니다. 음력 7월 15일, 스님들의 자자에 목건련은 부처님께서 지시한 대로 모든 종류의 음식을 시방의 승가에 공양 올렸습니다. 그들의 힘을 합쳐, 그의 어머니는 고통에서 벗어날 수 있었습니다. 마하목건련이 부처님의 지시를 따름으로써 그의 어머니는 이 우란분절 법에 의해 결국 천상에 다시 태어났습니다.

Mahakashyapa

마하가섭

“Maha” distinguishes him from the other Kashyapas.

마하가섭은 마하를 앞에 붙여 다른 가섭과 구분됩니다.

Kashyapa means “great turtle clan 大龜氏” because his ancestors saw the pattern on the back of a giant turtle and used it to cultivate the Way. It also means “light drinking clan 飲光氏” because his body shone with a light that seems to drink up or eclipse all other lights.

가섭은 "거대한 거북 종족"이라는 뜻입니다. 이는 그의 조상들이 거대한 거북이의 등껍질에 있는 무늬를 이용하여 도를 수행했기 때문입니다. 이는 또한

"음광씨 飲光氏"라는 뜻이기도 합니다. 왜냐하면 그의 몸이 다른 모든 빛을 다 빨아들이거나 가리는듯이 빛났기 때문입니다.

His body shined because seven Buddhas ago, in the time of Buddha Vipasyin 毗婆尸佛, there was a poor woman who decided to repair a ruined temple. The temple had no roof and thus all the images were left exposed to the elements. One of the Buddha images even had a gap in its face. She went everywhere asking for help. After collecting enough money, she commissioned a goldsmith to re-gild the images. The goldsmith fell in love with the woman, offered his labor for free and they got married. For 91 kalpas, they were husband and wife and their bodies shone with purple and golden light.

그의 몸이 빛나게 된 이유는 7년 전 비바시불 시대에 폐허가 된 절을 수리한 가난한 여인 때문입니다. 그 절은 지붕이 없어서 모든 불상들이 자연에 노출되어 있었습니다. 그 중 한 불상은 심지어 얼굴이 갈라졌습니다. 그녀는 곳곳을 돌아다니며 도움을 요청하였습니다. 충분히 자금을 모은 후, 그녀는 금세공인에게 그 불상들을 다시 만들어 달라고 의뢰했습니다. 그 금세공인은 그녀와 사랑에 빠졌고, 그의 노동력을 대가없이 제공했습니다. 그들은 결혼했고 91겁 동안 남편과 아내로 함께 했습니다. 그들의 몸은 보라빛과 황금빛으로 빛났습니다.

Mahakashyapa constantly enjoyed blessings for 91 kalpas, and his wife often born amongst the god and human realms. Eventually he was born into the Brahma Heaven. At that time in Magadha 摩竭陀國 there was a Brahmin who was very rich from having cultivated blessings in prior lives. He was smart, very wise, and had mega blessings (his store house was full of silver, gold, and the seven gems; it had cattle, sheep, fields, houses, servants, chariots and carts). He was even richer than the king. The king had 1,000 gold plows. He was afraid of being accused of being as rich as the king, fearing that he might be punished by the king, so he purposely only kept 999 gold plows. He also had 1,000 gold blankets; the worst one was worth 100,000 grams of gold. He had 60 chuan 圜 of gold nuts, each 圜 having a size of 340 hu 斛 (a measurement unit used in ancient China; 24 liters = 1 hu).

마하가섭은 91겁 동안 계속해서 복을 누렸고 브라흐마 천국에 태어났습니다. 그의 아내는 종종 신과 인간계에 태어났습니다. 당시 마가다에는 전생의 복으로 매우 부유한 브라만이 있었습니다. 그는 명석하고, 매우 현명하고, 엄청난 복이 있었습니다. (그의 창고는 금, 은과 일곱 가지 보석으로 가득 차 있었습니다; 그의 창고에는 소, 양, 들판, 집, 하인, 병거와 수레가 있었습니다.) 그는 심지어 왕보다 더 부자였습니다. 왕은 1,000개의 금 쟁기를 가지고 있었습니다. 그는 왕만큼 부자라는 비난을 받을까 두려워서 일부러 999개의 금 쟁기만을 가졌습니다. 그는 또한 1,000개의 금 담요를 가지고 있었습니다. 가장 좋지 않은 금 담요는 10만 그램의 금 값어치가 있었습니다. 그는 금 견과류를 60천圜 가지고 있었는데, 각 천圜의 크기는 340후斛(고대 중국에서 사용되었던 측정 단위; 24리터 = 1후斛)였습니다.

Although fabulously rich, the Brahmin had no son. There was a tree spirit living by the side of his house. He and his wife prayed to the spirit for a son. After several

years, they still obtained no response. He said angrily, "After another seven days of sincere offerings, if there still is no response, I will burn up this tree." The tree spirit got worried and scared, and reported this to the Four Heavenly Kings.

브라만은 엄청난 부자였지만 자식이 없었습니다. 그의 집 옆에 나무 정령이 살고 있었습니다. 그와 그의 아내는 아들을 얻기 위해 정령에게 기도했습니다. 몇 년이 지났지만, 그들은 여전히 아무런 감응을 얻지 못했습니다. 그는 화를 내며 말했습니다, "7일 동안 지극하게 제물을 바친 후에도, 만약 감응이 없다면, 이 나무를 불살라버릴 것이야." 나무 정령이 걱정이 되어 겹을 먹고 사천왕에게 보고했습니다.

The Four Heavenly Kings reported it to Shakra, who investigated and saw that no one in Jambudvipa was blessed enough to be his son. Shakra then reported to Lord Brahma who saw that Kashyapa was dying, and therefore advised him to be reborn as the rich Bramin's son. This explains Mahakashyapa's personal name, which is "pippala 必鉢羅" because his parents prayed to the spirit of the pippala tree to grant them a son.

사천왕은 샤크라에 보고했고, 샤크라는 염부제에서 그의 아들이 될 만큼 복이 많은 사람이 아무도 없음을 알았습니다. 샤크라는 브라흐마 신에게 보고했고, 브라흐마신은 가섭이 죽어가는 것을 보고 부유한 브라만의 아들로 태어날 것을 조언했습니다. 마하가섭의 속명은 "필발라"인데 그의 부모가 필발라 나무의 정령에게 아들을 달라고 기도했기 때문입니다.

So a son was born into the Brahmin family. A physiognomist was consulted and predicted that he would leave the home-life. The parents were not pleased with the prediction. They came up with a multitude of ways to dissuade him and rid his mind of such thoughts. They decided to marry him off since the opposite sex was what keeps us in the world. At the age of fifteen, the parents announced that they were seeking a wife for him. Kashyapa refused, declared he wished to lead a life of purity (probably from his Brahma Heavens habit energy). His parents would not give their consent. Kashyapa then came up with a ruse: he would only marry a girl whose body had a purple golden light.

그래서 브라만 가문에 아들이 태어났습니다. 한 관상가는 그가 출가할 것이라고 예언했지만 부모들은 그 예언을 좋아하지 않았습니다. 그들은 출가의 생각이 일어나지 않게 하기 위해 많은 방법들을 강구하였고 그를 결혼시키기로 결정했습니다. 그가 15살이 되자 부모님은 그의 신붓감을 구한다고 공표했습니다. 가섭은 이를 거절하고 청정한 삶을 살고 싶다고 선언했지만 (아마도 이는 브라흐마 천상의 습기 때문일 것 입니다.) 그의 부모님은 허락하지 않았습니다. 가섭은 계락을 생각해냈습니다. 그는 오직 보라빛 황금빛이 나는 여자와 결혼할 것이라고 했습니다.

Undaunted, his parents contacted all their Brahmin connections to find such a girl. The Brahmins built an upright adorned gold statue and traveled the land proclaiming that the girls who saw and bowed to the gold statue spirit would marry a good husband. There was a lady whose body shone with golden color. She was upright and proper without compare. She heard the news and came over to bow to

the golden statue. The Brahmin approved her at first sight and married her to his son.

그의 부모는 굴하지 않고, 그런 소녀를 찾기 위해 모든 연이 닿는 브라만 에 연락했습니다. 브라만족은 금으로 장식된 조각상을 세우고 여기에 절을 하는 소녀들은 좋은 남편과 결혼할 것이라고 선언하며 돌아다녔습니다. 몸이 황금빛으로 빛나는 여자가 있었습니다. 그녀는 비할 바 없이 바르고 바른 사람이었습니다. 그녀는 그 소식을 듣고 황금 조각상에게 절을 하기 위해 왔습니다. 브라만은 첫눈에 그녀를 승인했고 그의 아들과 결혼시켰습니다.

After getting married, Mahakashyapa and his new wife agreed that there would be no hanky panky between them. Both agreed to live in separate rooms. Their parents discovered the pact and destroyed one room forcing them to share the same room. Then they made a new agreement: one would sleep while other cultivated. Once, while the wife was sleeping, she stretched her arm outside from the bed and a poisonous snake entered the room, wishing to strike her arm. Kashyapa caught sight of the snake. He immediately covered his arm with some cloth, gently lifted her arm and placed it back on bed.

결혼 후, 마하가섭과 그의 아내는 그들 사이에 어떠한 관계를 갖지 않는다는 것에 동의했고 각 방을 쓰기로 했습니다. 그들의 부모는 그 협의를 알고 한 방을 부수어 같은 방을 쓰도록 강요했습니다. 그래서 그들은 새로운 협의를 맺었습니다: 한 사람이 자는 동안 다른 한 사람은 수행하기로 했습니다. 한번은 아내가 자는 동안 침대 밖으로 팔이 빠져나왔는데 독사가 방으로 들어와 그녀의 팔을 물려고 했습니다. 가섭은 뱀을 보고 즉시 그의 팔을 천으로 덮고, 그녀의 팔을 살며시 들어서 침대에 다시 올려놓았습니다.

His wife suddenly awoke and scolded him for his impure behavior. "Why did you touch my arm?" she asked. Kashyapa explained to her that a poisonous snake had threatened to bite her. She said, "If bitten, half of my body would be withering. But if touched by my husband, I'd fall into the three evil destinies." Husband and wife washed and bathed thoroughly. Deeply abhorring the world, they both came to their parents' room and begged for permission to leave the home-life. The parents could not dissuade them and finally agreed.

그의 아내는 갑자기 잠에서 깨어나 그의 불순한 행동을 꾸짖었습니다. "왜 내 팔을 만졌나요?"라고 그녀가 물었습니다. 가섭은 그녀에게 독사가 물려고 위협했다고 설명했습니다. "독사에게 물리면 제 몸의 절반이 말라 죽습니다. 하지만 남편이 손대면 삼악도에 빠질 것입니다. 남편과 아내는 깨끗이 몸을 씻었습니다. 세상을 깊이 혐오하며, 그들 둘 다 부모님에게 출가의 허락을 청했습니다. 부모님들은 그들을 설득하지 못하고 마침내 동의했습니다.

Both became left-home people. They sought out the Buddha who accepted them as disciples. They both cultivated vigorously and gradually obtained the fruition. The Venerable's mind was firm and flawless like jade. His body and face were of a golden color. Most other cultivators could not compare with their practice. His practice of lessening desires and knowing contentment was unparalleled.

그들은 둘 다 출가를 해서 부처님을 찾아가서 제자가 되었습니다. 그들은 열심히 수행했고 점차 그 결실을 맺었습니다. 그의 마음은 옥처럼 단단하고 흠잡을 데 없었습니다. 그의 몸과 얼굴은 황금색이었습니다. 대부분의 다른 수행자들은 그들의 수행과 비교할 수 없었습니다. 욕망을 줄이고 만족을 아는 그의 수행은 타의 추종을 불허했습니다.

Even today, Ven. Mahakashyapa has yet not entered Stillness. Rather, he entered samadhi at Chicken Foot mountain 現在雞足山 in Yunnan. He will present Shakyamuni's sash to Maitreya at the Dragon Flower Assembly. Then his work in the Saha world will be complete. His wife became "Purple and Golden Light" Bhikshuni.

오늘날까지도 마하가섭은 아직 열반에 들지 않았습니다. 그는 운난의 계족산에서 삼매에 들었습니다. 그는 용화회에서 미륵 부처님께 석가모니의 가사를 선물할 것입니다. 그러면 사바 세계에서 그가 해야 할 일은 끝이 납니다. 그의 아내는 "보라빛 황금빛" 비구니가 되었습니다.

Mahakashyapa was the very First Patriarch of the Orthodox Buddhadharma lineage. When Shakyamuni Buddha spoke Dharma at Vulture Peak, the Great Brahma Heaven King presented him with a golden lotus and offered his body as a Dharma seat. The Buddha held the flower in front of an assembly of hundreds of thousands of gods and men. Only Mahakashyapa broke into a smile. The Buddha said, "I have the Proper Dharma-Eye Treasury 我有正法眼藏, the Wonderful Nirvana Mind 涅槃妙心, the Real Mark which is unmarked 實相無相, the subtle and wonderful Dharma Door 微妙法門. I now bestow this Dharma Door to Mahakashyapa in a mind-to-mind transmission 咐囑摩訶迦葉."

마하가섭은 정통 부처님 법맥의 첫 번째 조사였습니다. 석가모니 부처님께서 영취산에서 법을 설할 때, 대브라마천왕은 그에게 금빛 연꽃을 선물하였고 그의 몸을 법좌로 공양 올렸습니다. 부처님은 수십만 명의 신들과 사람들이 모인 앞에서 꽃을 들고 있었습니다. 오직 마하가섭만이 미소를 지었습니다. 부처님은 "나는 정법안장正法眼藏, 열반묘심涅槃妙心, 실상무상實相無相, 미묘법문微妙法門을 지니고 있다. 나는 지금 이 법문을 마음에서 마음으로 마하가섭에게 전수한다."고 하였습니다.

Mahakashyapa left the home-life under Shakyamuni at the age of 160. He was foremost in ascetic practices 頭陀 as well as in age.

마하가섭은 160세의 나이에 석가모니 밑으로 출가했습니다. 그는 나이뿐만 아니라 금욕에서도 최고였습니다.

Ascetic practice 苦行 means "making an effort 抖擻, striking up one's spirits with courage and vigor 打起精神" to sweep away defilements and afflictions. The cultivation of these ascetic practices is a sign that the Buddhadharma is being maintained. For as long as they are practiced, the Dharma will remain in the world. If they are not practiced, the Buddhadharma will disappear.

고행은 더러움과 번뇌를 쓸어버리기 위해 정신을 일으킨다는 뜻입니다. 이러한 고행 수행은 불법이 유지되고 있는 증거입니다. 고행이 수행되는 한 세상에 법은 남을 것입니다. 고행 수행을 더이상 하지 않으면, 불법은 사라질 것입니다.

The Twelve Ascetic Practices 頭陀行 are:

12가지 고행 수행은 다음과 같습니다.

1. Wearing rag robes 著弊納. In the old times, monks had to collect discarded rags from garbage bins, wash them thoroughly and then sew them together to make sashes. The sashes are symbols of not being attached to nice clothes. The advantages are to decrease greed so that one's heart is calm and at peace, and others are not envious.

누더기 옷을 입습니다. 옛날에는 스님들이 쓰레기통에 버려진 누더기를 모아 깨끗이 씻은 다음 꿰매서 가사를 만들었습니다. 가사는 좋은 옷에 대해 애착을 하지 않음을 나타냅니다. 이것의 이점은 욕심을 줄여서 마음이 평온하고 남들을 부러워 하지 않는 것입니다.

2. Having only three robes to wear 但三衣, along with one bowl and a sitting cloth. The three robes are the great robe, the sanghati, which consists of 25 strips of cloth divided into 108 patches, worn when lecturing on the sutras or visiting the king. The second is the outer robe, the uttarasanga, made of seven strips, worn when bowing repentance or worshipping the Buddha. The third is the inner robe, the antarvasaka, which is worn at all times, to work, travel or entertain guests. One learns to be content with few possessions.

단지 세 벌의 가사와 발우, 깔개만을 지닙니다. 이 세 벌의 가사 중 승아리는 108개의 조각으로 나누어진 25개의 띠로 된 조각으로 이루어져 있으며, 경전을 강의하거나 왕을 방문할 때 입습니다. 두 번째는 겉옷인 우타라상가로, 7개의 띠로 만들어졌으며, 절을 하거나 부처님을 모실 때 착용합니다. 세 번째는 안에 입는 옷으로 남극사카인데, 이것은 항상 일하거나 여행하거나 손님을 접대할 때 입습니다. 적은 소유로 만족하는 법을 배웁니다.

3. Always begging for food 常行乞食. One does not cook for oneself.

항상 걸식합니다. 스스로 음식을 만들지 않습니다.

4. Begging in succession 次第乞食, sequentially going to seven houses without any discrimination. If no food is offered at those seven houses, they simply go hungry for the day. Mahakashyapa used to specialize in begging from poor people while Subhuti specialized in begging from rich people. The Buddha chastised them and told his left-home disciples not to discriminate among donors.

차제걸식합니다. 분별 없이 7가구를 차례차례 찾아갑니다. 만약 그 7가구의 집에서 음식을 공양받지 못한다면, 그들은 그저 하루 종일 굶습니다. 마하가섭은 가난한 사람들에게 주로 탁발한 반면, 수보리는 부자들에게 주로 탁발했습니다. 부처님은 그들을 꾸짖고 그의 출가제자들에게 보시자들을 차별하지 말라고 말했습니다.

5. Eating one meal at noon 受一食法, which reduces the time required for eating and creates more time for cultivation.

정오에 한 끼만 공양하여 공양 시간을 줄이고 수행시간을 늘립니다.

6. Reducing the measure of what you eat 節量食—i.e. eating a little less.

식사량을 줄입니다. 즉, 조금 적게 먹습니다.

7. Not drinking juice after noon 中後不得飲漿, to avoid giving rise to pleasure and attachment, distracting one from single-minded focus on practicing the good dharmas.

선법 수행을 산란하게 하는 즐거움과 애착을 유발하지 않고 정오 이후에는 음료를 마시지 않습니다.

8. Dwelling in an aranya 在阿蘭若處. Aranya means “still and quiet place.” One is left alone and there are no distracting noises.

아란야에 상주합니다. 아란야는 "고요하고 조용한 곳"을 의미합니다. 혼자 지내고 산만한 소리가 없습니다.

9. Dwelling at the foot of a tree 樹下止. Left-home people used to live in the open. They would stop under trees to rest and stay the night. They would then move on after two nights in order to prevent creating conditions.

나무밑에 상주합니다. 출가자들은 트인 공간에서 지냈습니다. 그들은 휴식하기 위해 나무 아래에 멈춰서 밤을 지새웠습니다. 그런 후 그들은 연을 만들지 않기 위해 이틀 밤이 지나면 다른 곳으로 이동했습니다.

10. Dwelling under the open sky 露地住. This sharpens and toughens the mind, facilitating one’s ability to enter the emptiness samadhi.

탁 트인 하늘 아래 상주합니다. 이로써 마음을 날카롭게 하고 강하게 하여 공의 삼매에 쉽게 들어갈 수 있습니다.

11. Dwelling in a graveyard 塚間住. This is a very effective cure for laziness because being surrounded by ghosts and spirits will put us on our toes.

묘지에 주합니다. 귀신과 영혼에 둘러싸여 있으면 신경이 곤두서기 때문에 게으름에 대해 매우 효과적입니다.

12. Ribs not touching the mat 但坐不臥. One does not lie down, making one less prone to getting afflicted.

갈비뼈를 바닥에 대지 않습니다. 눕지 않으면 번뇌가 적게 일어납니다.

Mahakashyapa cultivated all of the above twelve practices. Even when he was over two hundred years old and the Buddha told him to take it easy, he simply smiled and kept it up.

마하가섭은 위의 12가지를 모두 수행하였습니다. 심지어 그가 200살이 넘어 부처님이 그에게 고행을 그만하라고 했을 때도, 그는 그저 웃으며 계속 고행을 했습니다.

Much of the information about the Buddha’s disciples comes from Great Master Xuan Hua’s explanation of the Amitabha Sutra.

부처님 제자들에 대한 내용은 대부분 선화상인의 아미타불경 설명에서 발췌하였습니다.

Mahakatyayana

마하가전연 摩訶迦旃延

The Great Hair Cutting Scissors 大翦剃 were male descendants of the Brahmin class. In the ancient times, these immortals ('immortal' means having a very long life, but not living forever) cultivated in secluded mountains. They grew old and their hair and beards became long, which they did not cut because the Brahmins forbade cutting hair. One Brahmin had two sons. The two brothers came to visit their father and the younger son offered trim all the immortals' hair. They all agreed and later accomplished the (immortal) Way. Subsequently this class was named 'Hair Cutting Scissors'. This group was composed of the ancestors of this immortal.

대전체大翦剃(큰 머리 깎는 가위라는 뜻)는 브라만 계급의 남자 후손입니다. 고대에 이 브라만은 외딴 산에서 수행했습니다. (그들은 매우 오래 살지만, 영원히 살지는 않습니다.) 그들은 머리카락과 수염이 길었습니다. 브라만족은 머리카락을 자르는 것을 금지했기 때문에 자르지 않았습니다. 그 중 한 브라만은 두 아들이 있었습니다. 두 아들은 아버지를 찾아왔고 작은 아들은 브라만들의 머리를 다듬어 주겠다고 했습니다. 그들은 모두 동의했고 나중에 도를 성취했습니다. 그 후 이들은 '머리 깎는 가위'로 불리었습니다.

Katyayana means fan cord 扇繩. Katyayana's mother loved him dearly. Soon after birth, his father died and his mother wanted to re-marry but this child was like a tie that prevented her from doing so.

가전연은 끈(扇繩)이라는 뜻입니다. 가전연의 어머니는 그를 끔찍이 사랑했습니다. 태어난 지 얼마 되지 않아 아버지가 돌아가시고 어머니는 재혼을 원했지만 이 아이는 어머니의 결혼을 가로막는 끈 같은 존재였습니다.

In the past, Katyayana used the Five Precepts to sweep the causal ground. He therefore obtained the result of being upright and proper without compare. He traveled extensively to transform and guide beings. He once met with a King who was very impressed with his upright and proper demeanor. When the king asked the World Honored One about Katyayana's upright appearance, the Buddha replied that since the King already used the Five precepts to eliminate defilements, he too would obtain a similar upright and proper comportment. The King was greatly pleased and brought forth the Bodhi mind.

과거 가전연은 인지를 닦기 위해 오계를 사용하였습니다. 그래서 그는 비할바 없이 바르고 올바른 과를 얻었습니다. 그는 중생들을 변화시키고 인도하기 위해 널리 돌아다녔습니다. 한번은 왕을 만났는데 왕은 그의 곧고 위의있는 태도에 깊은 인상을 받았습니다. 왕이 세존에게 가전연의 곧은 모습에 대해 물었을 때, 부처님은 왕에게 이르길 왕도 이미 오계로 더러움을 없앴기 때문에 이와같이 곧은 위의를 갖출 것이라고 대답했습니다. 왕은 매우 환희하며 보리심을 내었습니다.

This Venerable Sage's debating words rushed out like heavy waves. His facial features were flawless like crystal. He could use the wisdom torch to destroy the

long night's darkness and could rapidly break or destroy his opponent's case with sharp words. He defeated the doctrines of the six famous contemporary teachers' and their cohorts.

논쟁을 하면 가전연의 말은 거센 파도처럼 튀어나왔습니다. 그의 얼굴은 크리스탈처럼 흠잡을 데가 없었습니다. 그는 지혜의 햇불을 사용하여 긴 밤의 어둠을 파괴할 수 있었고 날카로운 말로 상대의 주장을 빠르게 타파할 수 있었습니다. 그는 당시 6명의 유명한 스승들과 지지자들의 교리를 물리쳤습니다.

Katyayana means “literary elegance 文飾”—his eloquence was unparalleled, and he was foremost in debate 論義. The Agama sutras told how he debated with a Brahmin externalist who did not believe in the heavens or hells, but believed only in nihilism. This externalist's premise was that if people went to hells or heavens after death, they would have come back to tell their family and friends. Mahakatyayana explained that those who went to the heavens would never bother coming back because that would be like going back to an outhouse. As for the hell dwellers, they could not come back because they were in a prison and could no longer come and go as they pleased. The externalist was speechless and conceded.

가전연은 "문학적인 우아함"을 의미하는데, 그의 웅변은 비길 데 없이 뛰어났습니다. 그는 논쟁에서 가장 뛰어났습니다. 아함경에는 그가 천국과 지옥을 믿지 않고 허무주의만을 믿는 브라만 외도와 어떻게 논쟁했는지 나타나 있습니다. 이 외도들은 만약 사람들이 죽은 후에 지옥이나 천상으로 간다면, 그들은 가족과 친구들에게 이에 대해 말하기 위해 돌아왔을 것이라라는 전제를 주장하였습니다. 마하가전연은 천국에 간 사람들은 별장으로 돌아간 것과 같기 때문에 다시는 돌아오지 않을 것이고 지옥의 존재들은 감옥에 있기 때문에 더 이상 마음대로 드나들 수 없어 돌아오지 못 한다고 했습니다. 그 외도는 할 말을 잃고 패배를 인정했습니다.

There are four kinds of unobstructed eloquence:

장애없는 변재에는 네 가지 종류가 있습니다.

1. Unobstructed eloquence in Dharma: To be able to explain the Dharma without obstruction.

법무애法無碍: 법을 막힘없이 설명할 수 있습니다.

2. Unobstructed eloquence in meaning: To be able to explain the Dharma's limitless meanings.

의무애義無碍: 법의 무한한 의미에 대해 설명할 수 있습니다.

3. Unobstructed eloquence in phrasing: One's rhetoric is effective.

사무애辭無碍: 미사여구가 효과적입니다.

4. Eloquence of unobstructed delight in speech: To take delight in explaining the Dharma by enrapturing one's listeners.

요설무애樂說無碍: 청자를 기쁘게 하여 설법을 즐깁니다.

‘Katyayana’ also means “good shoulder 好肩” because his shoulders were beautiful. In addition, it means “victorious thinker 思勝”, again because of his unobstructed eloquence.

가전연은 또한 어깨가 아름다웠기 때문에 "좋은 어깨"라는 의미도 가지고 있습니다. 그뿐만 아니라 '승리한 사상가'라는 뜻도 있는데, 역시 그의 장애없는 변재 때문입니다.

Of the eight pairs of virtues/distinctive competences according to which the Great Arhats are listed, Katyayana manifests eloquence.

위대한 아라한의 열거된 8쌍의 미덕/특징 중 가전연은 달변을 나타냅니다.

Mahakausthila

마하구치라 摩訶拘絺羅

He was Shariputra’s maternal uncle. His name means “big knees大膝” because having big knees ran in their family. His nickname was long-nailed Brahmin長爪梵志. He was well-versed in the Four Vedas 四圍陀典 and was also gifted in debate 辯若傾江. He vastly penetrated externalist skills 博通道術, his speech was as refined as jade, and he extensively collected the teachings 遍攬經書.

마하구치라는 사리불의 외숙부로 무릎이 커서 이름이 "큰 무릎"이라는 뜻입니다. 그의 별명은 긴 손톱을 가진 브라만입니다. 그는 4대 베다에 정통했고 토론에도 뛰어났습니다. 그는 외도의 기교를 꿰뚫었고, 그의 언변은 옥처럼 세련되었고, 광범위한 가르침을 배웠습니다.

Mahakausthila certified to Arhatship through awakening to the principle of Emptiness. He was therefore known as “Awakened to Emptiness” 悟空. Further, Mahakausthila was foremost in replies 答問.

마하구치라는 공의 원칙을 깨달아 아라한을 증득하였습니다. 그래서 그는 "공을 깨달았다"고 알려졌습니다. 게다가, 마하구치라는 답문答問에 제일입니다.

Revata

이바다離婆多

Revata means “constellation 北方星宿”, he was given this name after the fourth of the twenty-eight constellations, “the house, the rabbit and the sun 房日兔,” because his parents prayed to that constellation in order to have him.

이바다는 북쪽 별자리를 의미합니다. 그의 이름은 28별자리 중 4번째 별자리, 방일참房日兔을 따서 지어졌습니다. 왜냐하면 그의 부모님이 아들을 갖기 위해 그 별에 기도했기 때문입니다.

His name also means “false unity 假和合.” Revata was spending the night on the road when two ghosts came by dragging a corpse. The big ghost asked Revata whether or not they should eat the corpse. Revata remained silent, not daring to say anything. Then the big ghost tore a limb off the corpse, and the small one replaced it with Revata’s body part. That was how they finished off the corpse. In the morning Revata ran down the road screaming, “Take a look, do I still have a body?” People thought he was nuts. He finally met two high masters who happened to be Arhats. Recognizing his potential, they gave him instructions, saying, “The body is basically created by a combination of causes and conditions. When the conditions and causes separate, the body is destroyed. There is nothing that is you and nothing that is not you.” Hearing this Revata was enlightened. He left the home-life and certified to the fruition. His mind was not scattered and his mouth would not utter a lie. He falls under the pair ‘Understanding Illusion’ 知幻, and is foremost in being “not upset or confused 無倒亂.”

그의 이름은 또한 "가화합假和合"을 의미합니다. 하루는 이바다가 길에서 밤을 보내는데 귀신 둘이 시체를 끌고 왔습니다. 큰 귀신이 이바다에게 시체를 먹어야 하는지 물어봤습니다. 이바다는 아무 대꾸도 하지 않고 침묵하였습니다. 그러자 큰 귀신이 시체의 사지를 떼어냈고, 작은 귀신이 그것을 이바다의 신체 부위와 바꾸었습니다. 아침에 이바다는 소리를 지르며 길을 내달렸습니다. "이것 좀 봐요. 나한테 아직 몸이 있나요?" 사람들은 그가 미쳤다고 생각했습니다. 그는 두 아라한 거장을 만났습니다. 그들은 그의 잠재성을 보고, "몸은 기본적으로 인연의 조합으로 만들어집니다. 인연이 분리되면 몸은 부숩니다. 나라고 할 것도 없고 내가 아니라고 할 것도 없습니다." 이것을 듣고 이바다는 깨달음을 얻었습니다. 그는 출가를 하고 과를 증득하였습니다. 그의 마음은 산란하지 않았고 입으로 거짓말을 하지 않았습니다. 그는 지환知幻이라는 범주에 속하며, 전도되거나 어지럽지 않은 것(無倒亂)에서 제일입니다.

Suddhipanthaka

주리반타가 周利槃陀伽

Suddhipanthaka, whose name means “little roadside” (to continue being born by the road side), had an older brother named Mahapanthaka, which means “big roadside.” In India, women customarily return to their parents’ home to give birth. For both of her children, their mother was late in returning and ended up giving birth by the roadside.

주리반타가 이름의 뜻은 작은 길가로 길가에서 태어난데서 연유합니다. 주리반타가의 큰 형은 마하반타가(큰 길가라는 뜻)입니다. 인도에서는 전통적으로 여성들은 출산을 위해 친정으로 갑니다. 그들의 어머니는 친정으로 늦게 돌아가서 결국 길가에서 두 아이 모두를 출산하였습니다.

Unlike his older brother who was extremely intelligent, Mahapanthaka was very stupid. This was his retribution for being stingy with the Dharma when he was a Dharma Master in a former life.

영특한 그의 형과는 달리, 주리반타카는 매우 어리석었습니다. 이는 그가 전생에 법사였을 때 법에 인색했던 것에 대한 보궐입니다.

Their mother was a rich merchant's daughter. She had an illegitimate liaison with a slave. Out of shame and fear, they both eloped under cover of the night. When she was about to give birth, the wife told her new husband that they should return home. Her husband was reluctant and procrastinated. Not being able to wait any longer, she eventually left on her own. But it was too late, she gave birth by the roadside to 'Big Roadside'. Then she was expecting again and left for her parents' home but was late again and gave birth to 'Little Roadside'. So she never had a chance to bring her boys back to visit her family.

그들의 어머니는 부유한 상인의 딸이었습니다. 그녀는 노예와 부적절한 관계를 맺고 수치심과 두려움으로 그들은 야밤에 도주하였습니다. 아기를 막 출산할 즈음에, 아내는 남편에게 친정으로 돌아가야 한다고 했지만 남편은 머뭇거리며 계속 미루었습니다. 더 이상 지체할 수 없어서 그녀는 결국 혼자 길을 떠났습니다. 하지만 너무 늦어서 길가에서 '큰 길가'를 낳았습니다. 그후 그녀는 다시 출산을 하러 친정으로 가려고 했지만 또다시 때를 놓쳐 '작은 길'을 낳았습니다. 그래서 그녀는 아이들과 함께 친정을 찾아갈 기회가 없었습니다.

The two brothers grew up and asked about their grandparents, uncles, and aunts. One day, they traveled back to visit the grandparents. They checked into a hotel in town and sent word to the family. The grandparents sent money to the parents with the following words, "Live where you want, you should avoid the shame of facing us; your grandchildren are accepted." The parents left without visiting the family and entrusted the two brothers to the grandparents.

두 형제는 자라서 조부모, 숙부, 이모에 대해 물었습니다. 어느날 그들은 조부모를 뵈러 갔습니다. 그들은 마을에 숙소를 잡고 가족에게 전갈을 보냈습니다. 조부모는 부모에게 "원하는 곳에서 가서 살아라. 수치스럽게 우리를 보러 오지 말아라. 하지만 손자들은 받아들일 것이다."라는 전갈과 함께 돈을 보냈습니다. 부모는 가족을 만나지 않고 떠났고 두 형제를 조부모에게 맡겼습니다.

Big Roadside often accompanied his grandfather to go listen to the Buddha's discourses. Mahapanthaka asked to leave the home-life. His grandfather gladly approved. He became a novice monk and later was fully ordained. He studied and attained Arhatship.

큰길가는 종종 그의 할아버지와 함께 부처님 말씀을 들으러 갔습니다. 마하판타카는 출가를 청했고 할아버지는 흔쾌히 승낙했습니다. 그는 사미가 되었고 후에 구족계를 받았습니다. 그는 공부해서 아라한에 도달했습니다.

He asked his grandfather to allow his younger brother to leave the home-life. The grandfather also gladly approved. So Little Roadside became a novice. The Buddha instructed 500 Arhats to teach him a verse. They took turns, night and day, trying to teach him:

그는 할아버지에게 동생의 출가를 허락해 달라고 청했습니다. 할아버지는 역시 흔쾌히 승낙했습니다. 그래서 작은 길가는 사미가 되었습니다. 부처님은

500명의 아라한에게 한 계송을 그에게 가르치라고 지시했습니다. 그들은 밤낮으로 번갈아 가며 그를 가르치려 했습니다.

“Guard your mouth, gather your mind; with your body, don’t offend

守口攝意身莫犯

Do not annoy a single living being 莫惱一切諸有情

Stay away from non-beneficial bitter practices 無益苦行當遠離

Conduct like this can save the world 如是行者可度.”

입을 지키고 마음을 지키고 몸으로 잘못을 범하지 말지어라.

일체 유정에 화를 내지 말지어라.

무익한 고행은 멀리할지어라.

이와 같이 행한 자는 가히 제도할 수 있다.

However, Suddhipanthaka could not commit it to memory even after 100 days. His brother scolded him and told him that he was useless and should return to lay life. He wanted to hang himself. The Buddha transformed into a tree spirit and explained the Dharma to him. He taught him “掃帚 sweep clean”, that is to sweep away all views, thoughts and afflictions, and that was how Little Roadside became enlightened in three weeks. Afterwards, he obtained limitless unobstructed eloquence.

하지만, 주리반타카는 100일이 지나도 그것을 기억할 수 없었습니다. 그의 형은 그를 꾸짖고 쓸모없으니 다시 재가로 돌아가라고 했습니다. 그는 목을 매고 싶었습니다. 부처님은 나무 정령으로 변신하여 그에게 법을 설명했습니다. 부처님은 그에게 모든 견해와 생각, 괴로움을 쓸어버리는 '깨끗이 쓸기'를 가르쳤고, 그렇게 3주 만에 '작은 길가'는 깨우쳤습니다. 그 후, 그는 막힘없는 언변을 얻었습니다.

Suddhipanthaka was foremost in maintaining the principles 義持.

그는 의지 제일입니다.

From this story we can learn that, in cultivation, one need not fear that one is not intelligent enough. Instead one should be fearful that one is unwilling to bring forth the mind of cultivation. Stupid people can obtain great wisdom. Reciting “sweep clean” can even result in Arhatship! How much more will be the case with reciting the Buddha’s name!

이 이야기를 통해 수행에 있어서는 충분히 영특하지 않다고 걱정할 필요가 없음을 알 수 있습니다. 대신, 사람들은 수행하려는 마음을 내지 않는 것을 두려워해야 합니다. 어리석은 사람들도 위대한 지혜를 얻을 수 있습니다.

"깨끗이 쓸어라"를 암송하는 것만으로 심지어 아라한이 될 수도 있습니다! 염불을 하면 얼마나 더 그러겠습니까!

In a prior life, he also attained great success under the Buddha. The Buddha was born into a wealthy family. He was appointed Treasurer to the King, and he excelled at omens. The Buddha once saw a dead mouse, consulted the stars, and said, "Someone of lowly station can pick up this dead mouse, start a business and keep a wife." A poor young man, who would later become Suddhipanthaka, overheard and picked up the dead mouse. He sold it to a tavern owner to feed his cat, earning one coin.

전생에, 그는 또한 부처님 밑에서 큰 성공을 거두었습니다. 부처님은 부유한 가정에서 태어났습니다. 그는 왕의 재무관으로 임명되었고, 예언에 뛰어났습니다. 부처님은 죽은 쥐를 보고 별들을 관찰한 후 "천한 신분의 누군가가 이 죽은 쥐를 주워 장사를 하고 아내를 얻을 것이다"라고 말했습니다. 미래에 주리반타가가 될 가난한 젊은이는 우연히 이 말을 듣고 죽은 쥐를 주웠습니다. 그는 고양이의 먹이로 주점 주인에게 죽은 쥐를 팔았고, 동전 한 닢을 벌었습니다.

The poor man then bought molasses with the coin. He brought a water pitcher and gave a little bit of molasses and water to some flower gatherers. To express their gratitude, they gave him some flowers which he sold in the market. He returned the following day with more molasses and water. He was given flowering plants which he also sold, thus quickly earning several coins.

그후 가난한 남자는 그 동전으로 당밀을 샀습니다. 그는 약간의 당밀과 물을 꽃을 모으는 몇몇 사람들에게 주었습니다. 그들은 감사의 표시로 꽃을 그에게 주었습니다. 그는 그 꽃을 시장에서 팔고 다음날 더 많은 당밀과 물을 가지고 돌아왔습니다. 그는 또한 답례로 꽃을 받았고 이를 팔아 동전 몇 닢을 벌었습니다.

One day it became very windy and twigs were blown all over the King's garden. He struck a deal with the royal gardener offering to remove them. He gave molasses to playground children in exchange for their help in picking up the branches. A potter came by, bought the branches for 20 coin pieces and gave him many vessels.

어느 날 바람이 심하게 불어 나뭇가지가 왕의 정원에 떨어졌습니다. 그는 왕실의 정원사에게 떨어진 나뭇가지들을 치우겠다고 했습니다. 그는 나뭇가지를 줍는 대가로 아이들에게 당밀을 주었습니다. 한 도예가가 와서 20냥으로 나뭇가지를 샀고 그에게 많은 그릇을 주었습니다.

The young man next supplied 500 mowers with free water from the vessels and asked them to return the favor later. He befriended a land and sea trader, who tipped him of a horse trader coming to town with 500 horses to sell. The young man went to the mowers asked each of them to give him a clump of grass and promised not sell their grass until after he sold his. The horse trader found no grass and bought grass from him for 1,000 coins.

그 젊은이는 그 후 500명의 풀깎는 사람들에게 그릇에 물을 담아 무료로 제공하였고 나중에 그 호의에 보답해 달라고 청했습니다. 그는 한 무역업자와 친구가 되었는데, 그는 말 무역업자가 500마리의 말을 마을에 팔러온다고 귀뜸해 주었습니다. 그 젊은이는 풀깎는 사람들에게 가서 각각 풀 한 덩이를 달라고 부탁했고, 그가 풀을 팔 때까지 풀을 팔지 말아달라고 청했습니다. 말을 파는 상인은 풀을 찾지 못했고 1,000냥을 주고 그에게서 풀을 샀습니다.

Then the sea-trader informed him of a new ship filled with merchandise coming to port. He hired an elegant carriage by the hour, went to port in style and bought the ship on credit. 1,000 town merchants then came to port to buy merchandise. They were informed that the young great merchant already owned it. Each town merchant agreed to pay 100 coins for a share of the ship plus 100 coins to buy him out, totaling 200,000 coin pieces.

그후 해상 무역업자는 그에게 물건을 가득 실은 새로운 배가 항구로 오고 있음을 알려주었습니다. 그는 우아한 마차를 고용하고, 멋있게 항구로 가서 외상으로 배를 샀습니다. 그후 1,000명의 마을 상인들이 물건을 사기 위해 항구로 왔습니다. 그들은 그 젊은 위대한 상인이 이미 그것을 소유하였음을 알게 되었습니다. 각 마을의 상인들은 물건을 사들이기 위해 100냥, 총 20만 냥을 지불하기로 동의했습니다.

He later came to see the treasurer with 1,000 coins as a gift. He recounted his story to the treasurer who married off his own daughter to him. The young man eventually succeeded his father-in-law as treasurer.

그는 나중에 1,000냥을 선물로 준비하고 재무관을 만나러 왔습니다. 재무관에게 그의 이야기를 들려였고 재무관은 자신의 딸을 그와 결혼시켰습니다. 그 젊은이는 결국 장인의 뒤를 이어 재무관이 되었습니다.

Nanda

난다難陀

The Buddha had three “nanda” disciples: Ananda, Sundarananda and Nanda.

부처님에게는 세 명의 "난다" 제자가 있었습니다. 아난다, 순다아난다, 그리고 난다입니다.

Nanda means “wholesome bliss 善歡喜.” He was a cow-herder before he heard the Buddha speak of the eleven matters of tending cows, a teaching in which the Buddha uses cow tending as an analogy for cultivating the Way. Nanda subsequently decided to leave the home-life and soon attained Arhatship.

난다는 "완전한 축복"을 의미합니다. 그는 소몰이꾼이었습니다. 그는 부처님께서 소 사육의 열한 가지 문제에 대해 말씀하시면서 소 사육을 수행에 비유하는 것을 들었습니다. 난다는 그 후 출가를 결심했고 곧 아라한에 도달했습니다.

On one occasion the Buddha instructed Nanda to preach to a group of 500 bhikshunis. Hearing him speak, they all attained Arhatship. In a former life, Nanda

was a king and the 500 bhikshunis were his concubines. The king was a great Dharma protector and built a grand pagoda in honor of the Buddha. The women made daily offerings at the pagoda, vowing that they would obtain liberation in the future with the king.

한 번은 부처님께서 난다에게 500명의 비구니들에게 설법할 것을 지시했습니다. 그의 설법을 듣고, 비구니들은 모두 아라한과를 얻었습니다. 전생에 난다는 왕이었고 500명의 비구니들은 그의 후궁이었습니다. 왕은 대법의 수호자였고 부처님을 기리기 위해 대탑을 세웠습니다. 여자들은 탑에 매일 공양을 올렸고, 미래에 왕과 함께 해탈을 얻겠다고 다짐했습니다.

Nanda was foremost in ceremonies 儀容.

난다는 의용儀容 제일입니다.

Sundarananda

순다아난다 孫陀羅難陀

Sundarananda was also known as “Venerable Happy”, and was born on the ninth day of the fourth lunar month.

순다아난다는 "행복한 스님"이라고도 알려져 있으며, 음력 4월 9일에 태어났습니다.

His body had a golden color, complete with 30 hallmarks. He was also known as foremost in looks.

그의 몸은 30상을 갖추었고 황금색이었습니다. 그는 가장 뛰어난 외모로 알려졌습니다.

There was a naked externalist who became tongue-tied when he attempted to debated with Shariputra. The externalist then gave rise to deep faith in the Buddhadharma and wanted to leave the home-life. When he saw Sundarananda's handsome and adorned appearance, he exclaimed, “The small bhikshu's wisdom is exceptional and he is also so dignified.” He thus followed suit and left the home-life.

한 나체 외도 수행자가 사리불과 논쟁하려고 하자 혀가 굳어졌습니다. 그 외도는 부처님에 대한 깊은 믿음을 일으켰고 출가를 하고자 하였습니다. 그는 순다아난다의 출중하고 장엄한 모습을 보고, "작은 비구의 지혜는 특별하고 또한 매우 위엄 있습니다."라고 소리쳤습니다. 그는 그 뒤를 따라 출가했습니다.

Sundarananda was the Buddha's little brother. He loved his wife Sundari 孫陀羅 more than anything. The Buddha passed by one day on his alms bowl round. Sundari was having lunch with her husband. As he went to make an offering to the Buddha, his wife spat on the ground and told him he had better be back before it dried.

순다아난다는 부처님의 작은 동생이었습니다. 그는 아내 순다라를 누구보다도 사랑했습니다. 부처님이 어느 날 탁발을 하면서 지나갔습니다. 순다라는 그녀의

남편과 점심을 먹고 있었습니다. 그가 부처님께 공양을 올리러 갔을 때, 그의 아내는 땅에 침을 뱉고, 그것이 마르기 전에 돌아오라고 말했습니다.

As Sundarananda made a step toward the Buddha to fill his bowl, the Buddha stepped back and low and behold, within a few steps, Sundarananda found himself in the Jeta Grove, five miles from home. The Buddha then told him to leave home. After having his head shaved, he still nurtured plans to run away at the earliest possible opportunity.

순다아난다가 발우를 채우기 위해 부처님을 향해 한 걸음 내디면 부처는 뒤로 물러섰습니다. 몇 걸음 안에 순다아난다는 집에서 5마일 떨어진 제타 숲에 도달했습니다. 그리고 나서 부처는 그에게 출가하라고 말했습니다. 출가 후, 그는 여전히 가능한 한 빨리 도망치려는 계획을 세웠습니다.

One day, he was left alone to watch the door while everyone else went out begging for food. He was supposed to sweep the floor. He swept one end to find the wind blowing it all over the room. He tried closing the window but a gust of wind would open it. This went on for a couple of hours. He gave up because he thought that they would be back any moment.

어느 날, 다른 사람들이 탁발하러 나간 동안, 그는 혼자 남아서 문을 지켰습니다. 그는 바닥을 쓸어야 했습니다. 그는 바닥 한쪽을 쓸었지만 바람이 방 안으로 들어왔습니다. 창문을 닫으려고 했지만 바람으로 인해 창문은 닫히지 않았습니다. 이 일은 몇 시간 동안 계속되었습니다. 그는 다른 사람들이 곧 돌아올 것이라고 생각했기 때문에 포기했습니다.

He took the back road home hoping to avoid running into the Buddha. He hid behind a tree but still could not avoid running into the Buddha and ended up going back with the World Honored One.

그는 부처님과 마주치는 것을 피하고자 뒷길로 집에 돌아가려고 하였습니다. 그는 나무 뒤에 숨었지만 여전히 부처님과 마주치는 것을 피할 수 없었고 결국 세존과 함께 돌아가게 되었습니다.

One day, the Buddha used his spiritual powers to take Sundarananda to the mountains. There he saw some monkeys and exclaimed, "My wife is prettier."

어느 날, 부처님은神通력을 사용하여 순다아난다를 산으로 데려갔습니다. 그곳에서 그는 원숭이들을 보고 "내 아내가 더 예쁩니다."라고 소리쳤습니다.

Then The Buddha took him to the heavens. He saw a palace with 500 goddesses and servants. He found that it was to be his when he died. When asked by the Buddha, he exclaimed, "Sundari is like a monkey compared to these goddesses." He came back and cultivated vigorously while waiting to go to the heavens.

그리고 부처님은 그를 하늘로 데려갔습니다. 그는 500명의 여신들과 하인들이 있는 궁전을 보았습니다. 그는 그 궁전이 사후 그의 것임을 알았습니다. 부처가 묻자, 그는 "순다리는 이 여신들에 비하면 원숭이와 같다"고 외쳤습니다. 그는 돌아와서 천상에 가기를 기다리면서 열심히 수행했습니다.

Later, when he was taken by the Buddha on a tour to the hells, he encountered two ghosts tending to an oil pot. The fire went out and the oil wasn't even simmering.

Sundarananda inquired and the lazy ghosts replied, “There is no rush. This pot is reserved for the Buddha’s brother. When his heavenly blessings run out, he’ll fall to the hells.” Upon hearing this, his hair stood on end. As a result, he stopped cultivating for heavenly blessings and soon attained to Arhatship.

나중에, 부처님은 그를 데리고 지옥을 보여주었는데 그는 기름 냄비를 지키는 두 귀신을 만났습니다. 불은 꺼져있었고 기름은 끓지도 않았습니다. 순다아난다가 이에 대해 묻자 게으른 귀신들이 대답했습니다. "서두를 필요가 없습니다. 이 항아리는 부처님의 동생을 위한 것입니다. 그의 천상의 복이 떨어지면, 그는 지옥으로 떨어질 것입니다." 이 말을 듣자마자, 그의 머리카락은 곤두섰습니다. 그 결과, 그는 천상의 복을 위해 수행하는 것을 멈추고 곧 아라한에 도달했습니다.

Ananda

아난다

Ananda is the Buddha’s first cousin. His name means “rejoicing 慶喜”, chosen because he was born on the day the Buddha became enlightened, to his father White Rice King. He left-home under the Buddha at the age of twenty. Along with Mahakashyapa, he was the Buddha’s attendant. Standing in front was Mahakashyapa. Ananda would stand right behind him.

아난다는 부처님의 사촌입니다. 부처님께서 성도하신 날에 아버지 곡반왕에게서 태어났기 때문에 그의 이름은 "경사로 기뻐함(慶喜)"이라는 뜻입니다. 그는 스무 살에 부처님 밑으로 출가했습니다. 마하가섭과 함께 부처님의 시자였습니다. 앞에는 마하가섭이 서있고 아난다는 바로 뒤에 서있었을 것입니다.

He asked the Buddha to repeat his previously spoken sermons to him again. And he could remember them all. Mahakasyapa said that the great ocean Buddhadharma had entered into Ananda’s mind.

아난다는 부처님께 전에 했던 설법을 다시 한 번 반복해 달라고 청했고 그것들을 모두 기억할 수 있었습니다. 마하가섭은 대해불법이 아난다의 마음 속에 들어갔다고 말했습니다.

In a prior life, Ananda was a very rich elder. He offered some drink to a novice monk who was reciting sutras. He then made the vow, “When that novice monk realizes Buddhahood I vow to become his erudite disciple.” That shami was a former incarnation of Shakyamuni Buddha.

전생에, 아난다는 매우 부유한 장로였습니다. 그는 독경하는 사미에게 마실 것을 권했습니다. 그리고 나서 그는 "이 사미가 불도를 깨달으면 나는 그의 박식한 제자가 될 것을 서원합니다."라고 서원을 세웠습니다. 그 사미는 전생의 석가모니 부처의 화신이었습니다.

Ananda was foremost in learning and had eight inconceivable states:

아난다는 학문 제일이었고 그에게는 8가지 불가사의한 경계가 있었습니다.

1. He never accepted special invitations.

그는 결코 특별한 초대를 수락하지 않았습니다.

2. He never wore the Buddha's old clothes.

그는 결코 부처님의 낡은 옷을 입지 않았습니다.

3. He did not look at improper things.

그는 부적절한 것들을 보지 않았습니다.

4. He did not give rise to defiled thoughts, even when he saw goddesses, asura women and dragon women.

그는 여신, 아수라 여인과 용녀를 보면서도 더러운 생각을 일으키지 않았습니다.

5. He knew which samadhi the Buddha entered while the other bhikshus did not.

그는 부처님이 어떤 삼매에 들어가셨는지 알고 있었는데 다른 비구들은 알지 못했습니다.

6. He knew the benefits received by the beings who were taught by the Buddha while in samadhi.

그는 부처님께서 삼매에 들 때 가르침을 받은 존재들이 얻는 이로움을 알고 있었습니다.

7. He understood completely all the Dharma the Buddha spoke.

그는 부처님이 말씀하시는 모든 법을 완전히 이해했습니다.

8. He never had to have a Dharma repeated. He heard it once and would remember it.

그에게 법을 반복할 필요가 없었습니다. 그는 한 번 듣고 기억합니다.

In general, sramanas cannot accept special invitations. They must eat with the assembly and cannot eat alone.

일반적으로, 사문은 특별한 초대에 응할 수 없습니다. 그들은 반드시 대중과 함께 공양해야 하고 혼자서는 공양할 수 없습니다.

Rahula

라훌라 羅侯羅

Rahula was the Buddha's son, born from his former wife Yasodhara 耶蘇陀羅. He stayed in her womb for six years.

라훌라는 그의 전 부인 야소다라에게서 태어난 부처님의 아들이었습니다. 그는 6년 동안 어머니의 자궁에 머물렀습니다.

His name means "obstacle 覆障." In a past life, Rahula plugged up a mouse hole for six days and therefore had to undergo the retribution of staying in his mother's womb for six years.

그의 이름은 "장애"를 의미합니다. 전생에 라훌라는 쥐구멍을 6일 동안 틀어막았고, 이에 따라 6년 동안 어머니의 자궁에 머무는 보를 받아야 했습니다.

Before leaving the royal palace to cultivate, Yasodhara asked the crown prince for a child. The prince pointed his finger at her belly and she was pregnant with Rahula. When Rahula was born six years later, king Suddhodana and the whole family thought that his mother behaved improperly. They did not believe her explanations and dug a hole and decided to throw her and the child into the fire pit. Yasodhara stepped up to the pit holding her child and prayed, "If I am innocent, may this fire pit turn into a lotus pool." She stepped into the pit. It turned into a pool of water with a red lotus that grew out to safely catch both mother and child. That quelled the King's and people's suspicion and stopped their criticism and slander.

수행을 위해 왕궁을 떠나기 전에, 야소다라는 세자에게 아이를 달라고 요청했습니다. 왕자는 그녀의 배를 손가락으로 가리켰고 그녀는 라훌라를 잉태했습니다. 6년 후 라훌라가 태어났을 때, 정반왕과 온 가족은 그의 어머니가 부적절한 행동을 했다고 생각했습니다. 그들은 그녀의 말을 믿지 않았고 구덩이를 파서 그녀와 아이를 불구덩이에 던져 넣기로 결정했습니다. 야소다라는 아이를 안고 구덩이에 올라 "내가 결백하다면 이 불구덩이가 연못으로 변하기를"하고 기도했습니다. 그녀가 구덩이에 발을 디디자 불구덩이는 어머니와 아기 모두를 안전하게 지키기 위해 붉은 연꽃의 못으로 변했습니다. 이로써 왕과 백성들은 의심을 그치고 비판과 중상모략을 멈추었습니다.

Rahula has another name: obstructing sun 執日. In a former life, he was a crown prince, and was one of two brothers. The older was named Sun and the younger Moon. After their father's death, the older brother succeeded to the throne. Later he started abhorring glory and riches. He decided to abdicate the throne to his younger brother. He then left the home-life with the Buddha and purely maintained precepts. He did not commit even the slightest infraction. Later, in the dark of the night, he inadvertently used another's water jug. Thereupon, he immediately hit the bell to convoke the sangha to repent. The sangha felt that his fault was insignificant and did not agree to his repentance. His worries grew deeper. He ended up entering the royal palace to inform King Moon, seeking repentance for that stealing offense. King Moon did not wish to go against his beloved brother's wish so he ordered his assistants to confine his brother to a room. His greed was expelled and he was overjoyed. As a result of his preoccupation for his brother's welfare, for six months the King neglected his rule. In this lifetime, Rahula had to incur the evil retribution of being confined inside his mother's womb for six years.

라훌라에게는 해를 장애한다는 다른 이름이 있습니다. 전생에 그는 왕세자였는데 다른 형제가 있었습니다. 형은 태양, 동생은 달이라고 이름 지었습니다. 아버지가 돌아가신 후, 형이 왕위를 계승했습니다. 나중에 그는 영광과 부에 염증을 느껴 동생에게 왕위를 물려주기로 결심했습니다. 그리고 나서 부처님과 함께 출가했고 순수하게 계율을 지키며 조금도 계율을 범하지 않았습니다. 어느날 어두운 밤에 그는 무심코 다른 사람의 물통을 사용했습니다. 그래서 그는 즉시 종을 쳐서 승가에게 참회하였습니다. 승가는 그의 잘못이

대수롭지 않다고 보고 그의 참회에 동의하지 않았습니다. 그의 걱정은 더욱 깊어졌습니다. 그는 결국 왕궁으로 들어가 달왕에게 알렸고, 도둑질에 대한 참회를 구했습니다. 달왕은 사랑하는 형의 뜻을 거스르고 싶지 않아서 신하들에게 그를 방에 가두라고 명령했습니다. 그의 욕심은 버려졌고 그는 매우 기뻐했습니다. 그는 형을 살피는데 사로잡혀서 6개월 동안 통치를 게을리했습니다. 그래서 이 생애 라훌라는 6년 동안 어머니의 뱃속에 갇혀있는 사악한 응보를 받아야 했습니다.

Rahula was foremost in secret practices 密行. He worked very hard. He could enter samadhi anywhere, even while he was inside an outhouse.

라훌라는 밀행 제일입니다. 그는 매우 열심히 수행했습니다. 그는 어디서나 삼매에 들 수 있었습니다. 심지어 화장실에 있는 동안에도 그렇습니다.

In the Dharma Flower Sutra, the Buddha said that when he was crown prince, Rahula was an elder. Now that the World Honored One has attained the Way, that elder became his Dharma prince. Only the Buddha could know the full extent of Rahula's secret practices.

법화경에 이르길 부처님이 세자였을 때 라훌라는 장로였다고 합니다. 이제 세존이 도를 얻었고, 그 장로는 그의 법왕자가 되었습니다. 오직 부처님만이 라훌라의 밀행의 전모를 알 수 있었습니다.

The Buddha has three kinds of disciples:

부처님에게는 세 부류의 제자가 있습니다.

1. True sons 真子: These are the Bodhisattvas.

진자眞子: 보살들입니다.

2. Initiate sons 內子: These are the Arhats with one-sided emptiness and have not attained yet the principle of the Middle Way.

내자內子: 이들은 한 편으로는 공을 지닌 아라한이지만 아직 중도의 이치를 달성하지 못했습니다.

3. Uninitiate sons 外子: This refers to ordinary people.

외자外子: 일반인입니다.

Gavampati

교범발제 橋梵波提

His name means "cow cud 牛呵."

교범발제의 이름의 뜻은 "소 꺼안기"입니다.

Far in the past, he made fun of an old bhikshu who could not eat solid food because his teeth were no good, saying, "You eat like a cow." The old monk happened to be a Pratyekabuddha and instructed him to repent. Though he did repent, he was

nonetheless reborn 500 times as a cow. He finally met with Shakyamuni Buddha, learned to cultivate and attained Arhatship. He is foremost in heavenly and human offerings 受天人供.

과거에 그는 이가 좋지 않아 단단한 음식을 먹지 못하는 늙은 비구를 두고 "소처럼 먹는다"고 놀렸습니다. 그 노승은 벽지불이었고 그에게 참회할 것을 지시했습니다. 그는 참회했지만, 그럼에도 불구하고 500생을 소로 다시 태어났습니다. 그는 마침내 석가모니 부처님을 만나 수행을 배웠고 아라한에 도달했습니다. 그는 천상과 사람의 공양 중 으뜸입니다.

In the past, Gavampati picked up a stalk of wheat. Many grains fell on the ground. He therefore had to undergo 500 lives as a cow to eat them. Then, although he was in the human realm, he still made cow chewing manifestations, snorting all day like a cow chewing its cud. Fearful that others might slander him, resulting in their falling and undergoing suffering, the Buddha ordered him to go to the Trayastrimsa heaven garden to cultivate Chan.

과거에 교범발제는 밀 한 줄기를 꺾었는데 많은 낱알들이 땅에 떨어졌습니다. 그래서 그는 그것들을 먹기 위해 500생 동안 소로 태어났습니다. 그 후 비록 인간이 되었지만, 그는 여전히 소가 되새김질하는 모습을 합니다. 하루종일 소가 되새김질하는 것처럼 콧소리를 냅니다. 다른 사람들이 그를 비방하여 낮은 계로 떨어지고 고통을 겪는 것이 두려워, 부처님은 그에게 도솔천에 가서 선 수행을 하라고 명했습니다.

After the Buddha's Nirvana, during the compilation of the Dharma Store, someone came to visit Gavampati, who then asked, "Is the World Honored One at peace and blissful?" They informed him that the Buddha already entered Stillness. Gavampati then asked, "How about my teacher?" The reply was, "Shariputra could not stand seeing the World Honored One enter Stillness. He said that the Triple Realm is without shelter and decided to enter Stillness early too."

부처님이 열반하신 후, 법장을 결집하는 동안 누군가 교범발제를 찾아왔습니다. 교범발제는 "세존은 평안하고 안락합니까?"라고 물었습니다. 그들은 그에게 부처님께서 이미 열반에 들었다고 알려줬습니다. 그러자 교범발제는 "스승님은 어떻습니까?"라고 물었습니다. 그들은 답하길 "사리불은 세존이 정적에 들어가는 것을 참을 수 없었습니다. 삼계에 쉼 곳이 없다고 하였고 또한 열반에 일찍 들어가기로 결심했습니다."

Ven. Gavampati heard the words, sighed three times, and transformed water which flowed from his heavenly place to earth. Inside the water stream there was a gatha:

교범발제는 그 말을 듣자 세 번 한숨을 쉬고 천상에서 땅으로 흐르는 물을 변화시켰습니다. 물줄기 안에는 게송이 있습니다.

"Gavampati head face and body 憍梵波提頭面禮

Within the wonderful assembly was foremost upright and adorned 妙衆端嚴第一像

The elephant king left and the elephant son followed 象王既去象子隨

As the Great teacher entered Stillness, so I do too 大師入滅我亦滅."

교범발제는 면전에서 인사드립니다.
묘한 대중 안에서 가장 단엄한
상왕은 떠났고 상자도 그 뒤를 따랐습니다.
위대한 스승이 적멸에 들었으니 저도 그러합니다."

He then transformed a fire to burn his own body and entered Stillness. That's how loyal and devoted he was to the Buddha and his teacher.

그리고 나서 그는 자신의 몸을 태우기 위해 불을 화하였고 열반에 들었습니다.
그렇게 그는 부처님과 스승에게 충직을 다했습니다.

He is therefore known as flowing stream 流泉.

그래서 그는 흐르는 물줄기로 알려져 있습니다.

Pindola Bharadvaja

빈두로파라타 賓頭盧頗羅墮

His name means "unmoving sharp roots 不動利根." To this day, he still has not entered Nirvana because he broke the rule.

그의 이름은 부동한 이근 不動利根이란 뜻입니다. 오늘날까지 그는 규칙을 어겼기 때문에 열반에 들지 않았습니다.

Arhats are not supposed to display their spiritual powers casually. Once an elder carved a bowl out of sandalwood and put it on top of a pole and proclaimed that whoever could use his spiritual powers to bring it down could have it. Pindola Bharadvaja could not resist and did. At the time, he was in the mountains. He used his Heavenly Eye to look from afar, rode over lightning fast by spiritual penetration and entered the king's city. He covered up the sun and the sky was totally dark. Within the city everyone was terrified. An expectant mother had a miscarriage.

아라한은 그들의神通력을 쉽게 보여서는 안 됩니다. 한번은 한 장로가 백단나무로 그릇을 만들어 기둥 위에 두고,神通력으로 그릇을 내릴 수 있는 사람은 누구든지 가질 수 있다고 선언했습니다. 빈두로는 유혹을 뿌리치지 못하고神通력을 발휘했습니다. 그 때, 그는 산에 있었는데 천안으로 멀리서 보고神通력으로 번개를 빠르게 타고 와서 왕의 도시로 들어갔습니다. 그는 태양을 가렸고 하늘은 완전히 어두워졌습니다. 도시 안의 모든 사람들은 공포에 떨었고 임산부는 유산을 했습니다.

When this was reported to the Buddha, the Buddha severely chastised him and said, "From now on you may no longer follow me nor enter Stillness. You have to stay for extended lengths of time in the world to allow people to increase their blessings by accepting their offerings." He now dwells in a southern Indian mountain 南天竺摩利支山. He accepts invitations and goes to receive offerings by manifesting his body. He used to request the proper ceremonies and rules.

Whenever Jambudvipa people make offerings to the Triple Jewel, he comes and receives them.

부처님께 이 일이 보고되자 부처님은 그를 엄하게 꾸짖으시고 말씀하셨습니다. "이제부터는 나를 따르지도 말고, 적멸에 들지도 말아라. 사람들의 공양을 받아들여 그들이 복을 짓도록 해라. 그러기 위해서 이 세상에 오래 머물러야 한다." 그는 현재 인도 남부의 산에 머물고 있습니다. 그는 초청을 받으면 자신의 몸을 드러내어 공양을 받으려 갑니다. 그는 적절한 의식과 규칙을 청하곤 했습니다. 염부제 사람들이 삼보에 공양을 올릴 때마다, 그는 그것들을 받습니다

Pindola Bharadvaja is thus foremost as a field of blessings 福田.

빈두로는 복전 제일입니다.

Kalodayin

가류나제 迦留陀夷

Kalodayin was of the Brahmin class and was a teacher of the crown prince Siddhartha before Siddhartha left the home-life to cultivate and become the Buddha.

가류나제는 브라만계급으로 세자 싯다르타가 출가하기 전까지 그의 스승이었습니다.

His name means “black light 黑曜.” His skin was black but his body glowed and his eyes shone. One night he went begging and a pregnant woman saw him; she thought he was a ghost, was frightened, had a miscarriage and died. As a result, a precept was created forbidding sramanas to take walks at night.

그의 이름은 "검은 빛"을 의미합니다. 그의 피부색은 검었지만 그의 몸과 눈은 빛났습니다. 어느 날 밤, 그는 탁발을 나갔고, 한 임산부가 그를 보았습니다. 그녀는 그가 귀신인 줄 알고 겁을 먹고 유산을 하고 죽었습니다. 그 결과, 사문은 밤에 나가는 것을 금하는 계율이 만들어졌습니다.

Kalodayin served as the Buddha’s attendant and as a Dharma protector. He was the foremost teacher 教化 who taught and transformed the greatest number of people, having crossed over countless certified sages.

칼로다인은 부처님의 시자이자 법을 수호하는 역할을 했습니다. 그는 수많은 중생을 교화하고 수많은 현자를 제도한 최고의 선생님이었습니다.

Mahakaphina

마하겁빈나 摩訶劫賓那

Kaphina means “constellation 房宿.” His parents prayed to one of the 28 constellations in order to have him.

마하겁빈나는 "별자리"를 의미합니다. 그의 부모님은 그를 갖기 위해 28개의 별자리 중 하나에 기도를 했습니다.

He lived in the country of Kosala 憍薩羅國. The World Honored One manifested as an old bhikshu to teach him and cause him to attain the Way. The Buddha held a tin staff while walking and stayed with Kaphina in a thatch hut. When the Buddha recognized that his good roots had matured, the Buddha regained his original form. When Mahakaphina looked at the hallmarks, he immediately brought forth the mind for Bodhi. He listened to the Buddha's subtle words and extinguished his arrogance. That is why he is part of the extinguishing arrogance 除慢 pair.

그는 코살라국에 살았습니다. 세존은 늙은 비구의 모습으로 화하여 그를 가르치고 그가 도를 얻게끔 하였습니다. 부처님은 양철 지팡이를 짚으면서 걸었고 초가집에서 겁빈나와 함께 지냈습니다. 부처님은 그의 선근이 성숙했음을 알고, 원래의 모습을 다시 드러냈습니다. 마하겁빈나는 그 상호를 보고, 즉시 보리심을 발했습니다. 그는 부처님의 미묘한 말씀을 듣고 오만함을 버렸습니다.

Kaphina is foremost in knowledge of astrology 解知星宿.

겁빈나는 점성술에 제일입니다.

Vakkula

박구라 薄拘羅

Vakkula is Sanskrit for "good bearing 善容."

박구라는 산스크리트어로 "좋은 태도"를 뜻합니다.

Vakkula was extremely handsome. After the Nirvana of Buddha Vipasyin 毗婆尸佛, a Pratyekabuddha monk had a severe headache. Although Vakkula was a pauper, he managed to give some fruit to the ailing monk. The bhikshu ate it and his sickness was cured. Due to this offering, for 91 kalpas he received wealth and bliss in the god and human realms.

박구라는 용모가 매우 출중하였습니다. 비바시불의 열반 이후 한 벽지불이 심하게 두통을 앓았습니다. 비록 박구라는 가난하였지만, 병든 스님에게 약간의 과일을 공양 올렸습니다. 벽지불은 그것을 먹고 병은 치료되었습니다. 이 공양으로 인해, 91겁 동안 그는 신과 인간계에서 부와 안락을 누렸습니다.

The Vakkula Sutra says, "I have been studying the Proper Dharma and Vinaya. For 80 years, I never had the slightest illness even for the duration of a finger snap. I never even took any medicine or medicinal fruit 我於此正法律中學道以來，八十年未曾有病乃至彈指頃頭痛者。未曾憶服藥乃至一片訶梨勒(果名)."

박구라경에 이르길 "나는 정법과 율을 연구해 왔다. 80년 동안 나는 한 번도 가벼운 병도 앓지 않았다. 약도 먹은 적이 없다.

Foremost in age 壽命, Vakkula lived to be 160.

박구라는 수명 제일로 160세까지 살았습니다.

From the minute cause of giving of medicine, he obtained such an absence of disease superior retribution. Therefore he falls under the giving medicine pair 施藥.

약을 공양한 작은 원인으로 그는 질병이 없는 보를 얻었습니다. 그래서 그는 약을 주는 쌍인 시약 施藥에 속합니다.

Also, in a past life Vakkula was also a monk. He made the vow not look at any woman's face, not to accept clothes from a woman or receive food from women. His mother missed him terribly. She came to the temple for a visit. He was not happy and chased her away. His mother harbored anger and believed that her son committed one of the five rebellious offenses. She made an evil vow, "In the future when I become his mother, I will blame him for numerous faults and often give him punishments." Now when he was born to her again, he had to undergo the five kinds of non-deaths by infanticide.

또한, 전생에 박구라는 스님이었습니다. 그는 여자의 얼굴을 보지 않고, 여자에게서 옷도 받지 않으며, 여자에게서 음식도 받지 않겠다고 서원했습니다. 그의 어머니는 아들을 몹시 그리워해서 절에 찾아왔습니다. 그는 기뻐하지 않았고 어머니를 쫓아냈습니다. 그의 어머니는 분노했고 아들이 다섯 가지 바라이죄 중 하나를 저질렀다고 믿었습니다. 그녀는 "장차 내가 그의 어머니가 되면, 나는 그를 수많은 잘못으로 비난하고 그에게 벌을 주겠다"는 사악한 서원을 세웠습니다. 그가 그녀에게 다시 태어났을 때, 그는 다섯 종류의 영아 살인을 겪어야 했습니다.

However, because Vakkula kept the precept of not killing very purely in the past, not harming any creature, not even grass or trees, he obtained five kinds of death-free retributions:

그러나 박구라는 과거에, 아주 순수하게 불살생의 계율을 지켜 어떤 생물, 풀, 나무도 해치지 않았기 때문에, 그는 죽음 없는 보를 받았습니다.

1. Fire cannot kill him 火燒不死: at birth, instead of crying like other babies, he smiled. Believing that he was a ghost, his mother threw him into the fire. He emerged unscathed.

불로 그를 죽일 수 없습니다: 태어날 때, 그는 다른 아기들처럼 울지 않고 미소 지었습니다. 그가 귀신이라고 믿은 그의 어머니는 그를 불 속에 던져버렸지만 그는 무사했습니다.

2. Water cannot boil him to death 湯煮不死: seeing that he was not harmed by fire, she really was convinced that he was a ghost. She therefore put him into a kettle and tried to boil him. But again he emerged unscathed when the kettle lid was lifted.

그를 끓여서 죽일 수 없습니다: 그가 불로 인해 다치지 않은 것을 보고, 그녀는 그가 귀신이라는 것을 정말로 확신했습니다. 그래서 그를 냄비에 넣고 끓이려고 했습니다. 그러나 다시 냄비 뚜껑을 열었을 때 그는 다시 무사히 나타났습니다.

3. Water cannot drown him 水掩不死: Exasperated, his mother then threw him into the ocean, a big fish swallowed him whole. Therefore he escaped getting drowned.

물로 그를 익사시킬 수 없습니다: 화가 난 그의 어머니는 그를 바다에 던졌고, 큰 물고기가 그를 통째로 삼켰습니다. 그래서 그는 익사를 면했습니다.

4. Fish cannot swallow him to death 魚吞不死: A fisherman caught the fish with a net. Therefore he was not killed by being swallowed by a fish.

물고기가 그를 삼켜 죽일 수는 없습니다: 한 어부가 그물로 물고기를 잡았습니다. 그래서 물고기는 그를 삼켜서 죽일 수 없었습니다.

5. Knives cannot kill him 刀割不死: The fishermen used a knife to cut open the fish. He emerged unscathed from its belly thereby proving that he could not be harmed by knives.

칼로 그를 죽일 수 없습니다. 어부들은 칼로 물고기를 잘랐습니다. 그는 물고기 배에서 다치지 않고 나왔고 그로 인해 칼로 그를 해칠 수 없음을 증명했습니다.

Vakkula later left the home-life and eventually realized the sagely fruition. He was well known for his practice of lessening desire and knowing contentment. He did not wear heavy clothes, disliked crowds, preferred to be a loner and constantly enjoyed samadhi bliss. Even after his own Nirvana, his stupas preferred quietude. Once King Asoka offered a coin at his stupa. The coin flew up and landed on the King's foot. So even after his Nirvana, he disliked his stupa being disturbed.

박구라는 나중에 출가하여 결국 성인과를 깨달았습니다 그는 욕망을 줄이고 만족을 아는 수행으로 잘 알려졌습니다. 그는 홀로 지내는 것을 선호하고 끊임없이 삼매의 안락을 즐기고 무거운 옷을 입지 않고 무리를 싫어했습니다. 열반 후에도 그의 탑은 적막함을 좋아했습니다. 한번은 아쇼카 왕이 그의 탑에 동전을 올렸는데 그 동전이 다시 날라와서 왕의 발에 떨어졌습니다. 열반 후에도 그의 탑은 방해받는 것을 싫어했습니다.

Aniruddha

아누루다 阿那樓駄

Aniruddha means “not poor 無貧.”

아누루다는 가난하지 않음을 의미합니다.

Long ago, during the time of Pusya Buddha 弗沙佛, Aniruddha was a poor farmer who offered his lunch to a Pratyekabuddha. As a result, for 91 kalpas, he was not poor and obtained pleasure as he wished. He therefore falls under the pair: offering food to the sangha 筵僧.

오래 전, 부사불 시대, 아누루다는 벽지불에게 점심을 공양하는 가난한 농부였습니다. 그 결과, 91겁 동안 그는 가난하지 않았고 원하는 대로 즐거움을 얻었습니다. 그래서 그는 승가에 음식을 공양하는 쌍에 속합니다.

Also, in the past, he was a hunter. He wanted to steal a fine gem. However, with one look at the Buddha's hallmarks, he brought forth the Bodhi mind, abandoned bow and arrows and vowed to no longer harm beings. Due to this goodness power, he then could leave the home-life.

또한, 과거에, 그는 사냥꾼이었습니다. 그는 훌륭한 보석을 훔치고 싶었습니다. 그러나 부처님의 상호를 한번 보자마자, 그는 보리심을 발해 활과 화살을 버리고 더 이상 사람을 해치지 않겠다고 맹세했습니다. 이 선량함 덕분에, 그는 출가를 할 수 있었습니다.

Aniruddha would often doze off while the Buddha lectured. One day, the Buddha scolded him, saying:

아누루다는 부처님께서 설법하시는 동안 종종 졸곤 했습니다. 어느 날, 부처님은 이렇게 말하며 그를 꾸짖었습니다.

“Hey! Hey! How can you sleep? 咄咄胡為寐

Like an oyster or a clam 螺螄蛤蚌類

Sleep, sleep for a thousand years, 一睡幾千年

But you'll never hear the Buddha's name 不聞佛名字.”

어떻게 졸 수가 있는가? 조개와 같이

몇천년을 자면 부처님 명호를 들을 수 없다.

Aniruddha became vigorous and didn't close his eyes for seven days and nights, causing him to lose his eyesight. However, the Buddha then taught him the “Vajra Illumination Bright Samadhi 照明金剛三昧”, which enabled him to clearly see the three thousand worlds as if they were in the palm of his hand. Thus Aniruddha was foremost in the Heavenly Eye.

아누루다는 7일 밤낮으로 눈을 감지 않아 시력을 잃었습니다. 하지만, 부처님은 그 후 그에게 "조명금강삼매 照明金剛三昧"를 가르쳐 주었는데, 이것으로 그는 마치 삼천세계를 손바닥에 있는 것처럼 분명하게 볼 수 있었습니다. 그래서 아누루다는 천안제일입니다.

There were over sixteen Arhats in the assembly. Among other things, they acted as: 대중에는 열여섯 명 이상의 아라한이 있었습니다. 그들은

1. Influencing assembly 影響衆: e.g. their presence validates the importance of the Dharma being transmitted.

대중에 영향을 미칩니다. 예를 들어, 그들의 존재로 전수되는 법이 중요함이 검증됩니다.

2. Recipient assembly 當機衆: they are there to directly receive and benefit from the teachings.

가르침을 받습니다. 그들은 가르침을 직접 받고 가르침으로부터 이로움을 얻기 위해 그 곳에 있습니다.

3. Adornment assembly 莊嚴衆: their presence adds pomp and fanfare.

회중을 장엄합니다. 그들의 존재는 화려함과 축하를 더합니다.

THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS

보살의 대중

Together with all the Bodhisattvas, Mahasattvas: Manjushri, Prince of Dharma Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodukta Bodhisattva, and others such as these, all Great Bodhisattvas, and together with Shakra, Chief among Gods, and the numberless great multitudes from all the heavens.

그리고 문수사리법왕자와 아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의 여러 위대한 보살들과, 범천, 제석천 등 헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도 자리를 함께 하였다.

Together with all the... Not only were there Sound Hearers in the audience, there also were Bodhisattvas in attendance who needed to hear the Pure Land Dharma Door.

함께 하였다: 청중에 아라한만 있었던 것이 아니라 정토법문을 들을 필요가 있는 보살도 있었습니다.

Bodhisattvas:

보살

Bodhisattvas can appear as left-home or lay people. They have no definite appearance. They could be from other worlds and can go everywhere to help living beings. Arhats are attached to Nirvana with residues. Gods and humans are attached to existence. Only Bodhisattvas neither choose to dwell in Nirvana nor are they confused by existence and thus they represent the Middle Way.

보살은 출가자나 재가자의 모습으로 나타날 수 있습니다. 그들은 특별히 정해진 모습이 없습니다. 그들은 다른 세계에서 왔을 수도 있고 중생을 돕기 위해 어디든 갈 수 있습니다. 아라한은 유여열반에 집착합니다. 신과 인간은 유류에 집착합니다. 오직 보살만이 열반에 머물기를 선택하지 않고, 유에 의해 혼란스러워하지 않기 때문에 중도를 나타냅니다.

They are the second group in the Great Assembly. They embody the mind of compassion: they are there to support the Pure Land Assembly out of compassion for living beings.

그들은 대중에서 두 번째 무리입니다. 그들은 자비의 마음을 형상화합니다. 중생에 대한 자비로써 정토법회를 지지하기 위해 그들은 그곳에 있습니다.

Bodhisattvas belong to two major tracks 二門:

보살은 크게 이문二門에 속합니다.

1. Self-benefit 自利: Their consciousness and emotions have not ended yet 識情未盡. They take great wisdom as foremost 大智為首.

자리自利: 그들의 의식과 감정은 아직 끝나지 않았습니다. 그들은 위대한 지혜를 최우선으로 삼습니다.

2. Benefit others 利他: They take great compassion as foremost 大悲為先. They look upon living beings as just the same as themselves, choosing to forgo personal leisure and comfort in order to work toward providing relief to living beings' suffering. They take all sentient beings' hardships and heartaches as if they were their own, without any discrimination.

이타利他: 그들은 무엇보다도 대자비가 있습니다. 중생들을 그들 자신과 똑같이 보고, 중생들의 고통을 덜어주기 위해 일하고 개인적인 여유와 편안함을 포기합니다. 그들은 어떤 차별없이 모든 중생들의 고난과 고통을 마치 그들 자신의 것처럼 받아들입니다.

“Bodhi” means enlightened, namely seeking transcendental wisdom. “Sattva” means sentient, referring to the object of their quest: liberating all sentient beings without discrimination. All the Bodhisattvas have made vows that can be classified according to the four vast vows:

"보리"는 깨달음을 의미합니다. 즉 출세간적인 지혜를 추구합니다. "사트바"는 모든 중생들을 차별 없이 해방시키는 것을 의미합니다. 모든 보살들은 네 가지 광대한 서원을 세웁니다.

1. To cross over boundless living beings.

무변한 중생을 제도합니다.

2. To sever the inexhaustible afflictions.

무진한 번뇌를 끊습니다.

3. To study the countless Dharma Doors.

무수한 법문을 배웁니다.

4. To certify to the Unsurpassed Way.

위없는 불도를 이룹니다.

The **Mahasattvas'** reputation is well known throughout the ten directions. They are at least Eighth Ground. They all possess a great mind for the Way. Here, Maha can be translated as great, and carries four meanings:

마하살의 명성은 시방에 잘 알려져 있습니다. 그들은 적어도 8지 보살입니다. 그들은 모두 도를 위한 큰 마음을 가지고 있습니다. 여기서 마하는 위대하다고 번역되며, 네 가지 의미가 있습니다.

1. Vow 願大: They made vast vows in their quest for Bodhi.

위대한 서원: 그들은 보리를 추구하기 위해 광대한 서원을 세웁니다.

2. Practice 行大: They possess great conduct by working to benefit themselves and others.

위대한 행: 그들은 자신과 다른 사람들을 이롭게 하기 위해 노력함으로써 위대한 행을 합니다.

3. Time 時大: They go through great lengths of time to fulfill their work.
위대한 시간: 그들은 그들의 일을 성취하기 위해 많은 시간을 보냅니다.
4. Virtue 德大: They are replete with all the virtues of the One Vehicle.
위대한 덕: 일승의 모든 덕을 구족합니다.

Manjushri

문수사리 文殊師利

In Sanskrit, the name Manjushri has the meaning “wonderful and lucky 妙.”

문수사리는 산스크리트어로 "묘하다"라는 뜻입니다.

According to the Avatamsaka school, Manjushri symbolizes faith, practice and wisdom. Faith is foremost because it is the mother of all virtues. Because he benefits all living beings alike without regard to whether they are friends or foes, Manjushri is considered “Wonderful and lucky.” He would never cause beings to incur losses or get afflicted.

화엄종에 따르면 문수사리는 믿음, 실천, 지혜를 상징합니다. 믿음은 모든 덕의 어머니이기 때문에 가장 중요합니다. 친구이든 적이든 상관없이 모든 중생들을 이롭게 하기 때문에, 문수사리는 "묘하다"고 합니다. 그는 결코 존재들에게 손실을 입히거나 고통을 주지 않습니다.

Manjushri can also be translated as “wonderful virtue

문수사리는 또한 "묘덕妙德"으로 번역됩니다.

妙德.” His name is replete with the wonderful virtues: hearing it can eradicate the Four Grave Offenses 四重等罪.

그의 이름은 훌륭한 묘덕을 구족합니다: 그 이름을 듣는 것으로 4대 죄악을 근절할 수 있습니다.

Manjushri was the teacher of all seven Buddhas of the Worthy Eon. He has already attained Bodhi and is named Dragon Species Venerated King Buddha 龍種上尊王佛. Now he is in the northern direction, becoming a Buddha called Jeweled Accumulation 寶積佛.

문수사리는 현겁시대에 7대불의 스승이었습니다. 그는 이미 보리를 얻었고 용종상존왕불龍種上尊王佛이라고 합니다. 지금 그는 부처가 되어 북쪽에 있고, 보종불寶積佛이라고 합니다.

When he was born, ten auspicious signs manifested to indicate that his virtues and merit were complete and his wisdom was foremost:

그가 태어났을 때, 그의 공덕이 완전하고 지혜가 제일임을 나타내는 열 가지 상서로운 징조가 나타났습니다.

1. The room was filled with bright light 光明滿室, representing that his Prajna wisdom can disperse all darkness.

그 방은 밝은 빛으로 가득 차 있었는데, 이는 그의 반야 지혜가 모든 어둠을 물리칠 수 있음을 나타냅니다.

2. The vessels were filled with sweet dew 甘露盈庭, representing the fact that he can use the sweet dew Dharma to rescue living beings. For example, when sweet dew is sprinkled on ghosts' heads, it immediately gets rids of their offense karma and helps them obtain a good rebirth.

그릇들은 감로로 가득 차 있었는데, 이는 그가 감로법을 이용하여 중생을 구제할 수 있음을 나타냅니다. 예를 들어, 귀신의 머리에 감로를 뿌리면, 귀신의 나쁜 업은 즉시 없어지고 귀신은 좋은 왕생을 얻습니다.

3. The seven jewels welled forth from the earth 地涌七珍 for his use.

그가 사용하도록 일곱 가지 종류의 보석이 땅에서 쏟아져 나왔습니다.

4. The gods opened their treasuries 神開伏藏. Wheel-turning sage kings have the seven treasures: the golden wheel, white elephant, jade woman, horse, as-you-wish pearl, minister of the army and the gods who guard his treasuries. These treasures were buried in the earth long ago and forgotten. Upon Manjushri's birth, the guardian gods opened these treasuries again.

신들은 그들의 보물을 열었습니다. 전륜성왕들은 일곱 가지 보물을 가지고 있습니다: 황금 수레바퀴, 흰 코끼리, 옥녀, 말, 여의주, 군대의 장관, 보물을 지키는 신들. 이 보물들은 오래 전에 땅에 묻혀 잊혀졌습니다. 문수사리가 태어나자 신들은 이 보물들을 다시 열었습니다.

5. Chickens gave birth to phoenixes 雞生鳳子. These are auspicious birds. To see one brings very good luck.

닭이 봉황을 낳았습니다. 이들은 상서로운 새들입니다. 이것을 보는 것만으로 매우 큰 행운입니다.

6. Pigs gave birth to dragons 豬孩龍胎.

돼지가 용을 낳았습니다.

7. Horses gave birth to unicorns 馬產麒麟, another auspicious animal. When Confucius was born, a unicorn appeared. His mother tied a string around its neck. Near the end of his life, some hunters killed a unicorn with a string around its neck. Confucius saw it and knew that it would not be long before he would die.

말은 또 다른 상서로운 동물인 유니콘을 낳았습니다. 공자가 태어났을 때 유니콘이 나타났습니다. 그의 어머니는 그 목에 끈을 묶었습니다. 그가 생을 마칠 무렵, 몇몇 사냥꾼들은 목에 끈을 두른 유니콘을 죽였습니다. 공자는 그것을 보고 곧 죽을 것을 알았습니다.

8. Cows gave birth to cais 牛生白驛. A white cai is an extremely rare and auspicious animal. It looks like a horse but has the hooves of an ox.

소가 백마를 낳았습니다. 백마는 매우 희귀하고 길한 동물입니다. 말처럼 생겼지만 황소의 발굽을 가지고 있습니다.

9. All the grain in the granaries turned into gold 倉變金粟.

곡창지대의 곡식이 모두 금으로 변했습니다.

10. Elephants with six tusks appeared 象具六牙.
여섯 개의 상아를 가진 코끼리가 나타났습니다.

These ten symbolize the ten paramitas.

이 열가지는 10바라밀을 상징합니다.

Manjushri Bodhisattva is called the **Dharma Prince**, because toward the Buddhadharm he has already attained self-mastery. Like the other Bodhisattvas, he “enters the proper position”: he invigorates the Buddha seeds and will eventually succeed in the Dharma King (Buddha) position, just like the crown prince succeeding to the king’s position. He is the leader of all the Bodhisattvas.

문수사리보살은 불법에 이미 자재하기 때문에 **법왕자**라고 합니다. 다른 보살들처럼, 그는 정위에 들었습니다. 그는 부처의 종자에 활기를 불어넣고, 결국 세자가 왕의 자리를 계승하는 것처럼, 법왕(부처)의 자리를 계승할 것입니다. 그는 모든 보살들의 지도자입니다.

He came to support the Pure Land Dharma Assembly. Because the Pure Land Dharma Door is truly inconceivable, it would take the foremost in wisdom Bodhisattva to be able to certify and understand it. Shariputra represents the Provisional wisdom while Manjushri the Actual wisdom. It took both the foremost representatives of these two types of wisdom to provide a foundation for the Pure Land Dharma Door for transforming oneself and transforming others.

그는 정토법회를 지지하기 위해 왔습니다. 정토법문은 진정 불가사의하기 때문에, 지혜 보살이 제일 먼저 그것을 증득하고 이해할 것입니다. 사리불은 권혜權慧를, 문수사리는 실혜實慧를 상징합니다. 자신과 다른 사람을 변화시키기 위해 정토법문의 토대를 마련하기 위해서는 이 두가지의 지혜가 필요합니다.

Question: This Mahasattva has already perfected his vows and practices. He has his own Buddhaland where he crosses over living beings. Why would he neglect his own Buddhaland and show up in the Saha world?

질문: 이 마하살은 이미 그의 행원을 완성했고 중생을 제도하는 자신만의 불토가 있습니다. 그런데 왜 자신의 불토를 버리고 사바세계에 나타났습니까?

Answer: Buddhas operate differently than we do. They do not discriminate between their own Buddhaland and other Buddhas’ Buddhalands. This Mahasattva exhibits great kindness and compassion in going to our Saha world to help Shakyamuni Buddha propagate the Pure Land Dharma Door. You should not doubt such magnanimous and selfless acts of the enlightened beings!

답: 부처님은 우리와 다릅니다. 그들은 자신의 불토와 다른 불토를 구별하지 않습니다. 이 마하살은 대자애와 자비로써 사바세계에 가서 석가모니 부처님의 정토법문의 전파를 돕습니다. 깨달은 자들의 너그럽고 사심 없는 행동에 대해 의심해서는 안 됩니다!

Ajita

아일다 阿逸多

Ajita means “invincible 無能勝.” He is none other than Maitreya “kind clan 慈氏” Bodhisattva. He specializes in cultivating the Compassionate Mind Samadhi: no matter how badly he is treated, he still maintains a mind of compassion toward all living beings. In the past, he was of the Brahmin class called All Wisdom 一切智 and cultivated kindness for eight thousand years. Also during the time of Tisya Buddha 弗沙佛, he and Shakyamuni both came, brought forth the resolve for Bodhi and constantly cultivated the dharma of kindness. The Compassionate Flower Sutra 悲華經 says that he made the vow that during the time of the War Eon 刀兵劫, he would protect all living beings. Because of his compassion and extreme kindness for the living beings of the chaotic late eons, Ajita appeared in the world. All the Small Vehicle practitioners cannot defeat him, which is why he is named invincible.

아일다는 "무적"이라는 의미입니다. 그는 미륵보살로 주로 자비삼매를 수행합니다. 아무리 그를 나쁘게 대하더라도, 그는 여전히 일체 중생에 대한 연민의 마음을 갖습니다. 과거 그는 일체지一切智라고 불리는 브라만 계급에 속했고 8천 년 동안 자애를 수행했습니다. 또한 부사불弗沙佛 시기에, 그와 석가모니 부처님은 함께 보리심을 발하고, 끊임없이 자애법을 수행했습니다. 비화경悲華經에는 그가 전쟁 중에 일체 중생을 보호하겠다고 서원을 세웠다고 나타나 있습니다. 혼란스러운 겁 시대에 중생들에 대한 지극한 자비와 자애로써 아일다는 세상에 나타났습니다. 모든 소승 수행자들은 그를 이길 수 없습니다. 그래서 그는 무적이라 불립니다.

When his mother was pregnant with him, her attitude changed. She became very compassionate toward all living beings and showed great kindness towards those who were in difficulty. That prompted a physionomist to proclaim that it was all due to the child's virtue. That was why he was thus named as being of the kind clan. At birth, he had the full 32 hallmarks, his body was of purple-golden color, and his comportment and attitude were particularly noble and extraordinary. Now that the causes have matured, he showed up at this Pure Land Assembly to demonstrate his support for the Pure Land Dharma Door.

그의 어머니가 그를 잉태했을 때, 그녀의 태도는 변했습니다. 그녀는 모든 중생에 대해 매우 자비로웠고 어려움에 처한 사람들에게 큰 친절을 베풀었습니다. 한 관상학자는 그것이 모두 아이의 덕으로 인한 것이라고 선언하였습니다. 이것이 그에게 친절한 씨족이라는 이름이 붙여진 연유입니다. 태어날 때, 그는 완전한 32상호를 갖추었고, 그의 몸은 보라-황금색이었고, 그의 위의와 태도는 특히 고결하고 특별했습니다. 이제 인이 성숙하여 그는 이정토법회에 와서 정토법문을 지지하였습니다.

He is the next Buddha, presiding over the Dragon Flower assembly and will cross over innumerable living beings. Right now he is in the Tushita Heaven Inner Court awaiting his time.

그는 다음 부처로 용화회를 주관하며 수많은 중생을 제도할 것입니다. 지금 그는 도솔천의 내원에서 그의 시간을 기다리고 있습니다.

To cultivate the Compassionate Mind Samadhi, one must first practice patience.

Ajita wrote a verse:

자심삼매를 수행하기 위해서는 먼저 인내를 수행해야 합니다. 아일다는 게송을 지었습니다.

The Old Fool wrapped in ragged clothes 老拙穿衲襖

His belly is filled with bland food 淡飯腹中飽

He mends holes to keep him warm 補破好遮寒

Accords with the myriad conditions 萬事隨緣了

If someone scolds the Old Fool 有人罵老拙

He accepts it calmly 老拙只說好

If someone gives him a beating 有人打老拙

He rolls over and sleeps 老拙自睡倒

Spit on my face 唾在我面上

I'll let it dry by itself 憑它自乾了

I save my strength 我也省力氣

You avoid getting afflicted 你也無煩惱

This kind of paramita 這樣波羅蜜

Is a jewel amongst the wonderful 便是妙中寶

If you know of this 若知這消息

Why worry about failing to accomplish the Way

何愁到不了？

어리석은 노인이 남루하게 입고

배는 소박한 밥으로 채우네.

옷을 꿰매어 추위를 막고.

만사 인연을 따르네.

누군가가 이 어리석은 노인을 욕하면 받아들이네.

누군가가 때리면 물러서고 잠을 자네.

얼굴에 침을 뱉으면 마르때까지 기다리네

힘을 아끼고 번뇌를 피하네.

이런 종류의 바라밀이 최상의 묘한 보배가 아닌가?

만약 이것을 안다면 도를 성취하지 못할까 어찌 걱정하겠는가?

To accord with conditions is: 事來則應, 事去則靜 When something manifests, reflect it; after it's gone, return to stillness.

연에 따른다는 것은, 일이 생기면 응하고 일이 사라지면 다시 정靜으로 돌아오는 것입니다.

Gandhastin/Nityodukta

건타하제보살/상정진보살 乾陀訶提菩薩/常精進菩薩

Gandhastin means “never resting 不休息.” Since many eons ago, he has been practicing benefiting others and has not rested even for a single moment. The world has boundless worrisome dusts. Living beings create countless offenses. The love river is bottomless and its waves are endless. Realizing that, this Bodhisattva does not have the heart to even take a break from his rescue work.

건타하제는 "절대 쉬지 않음"을 의미합니다. 오래전부터 그는 다른 사람들을 이롭게 하는 수행을 해왔고 단 한 순간도 쉬지 않았습니다. 세상에는 한없는 걱정의 진塵이 있습니다. 중생은 무수한 잘못을 저지릅니다. 사랑의 강은 끝이 없고 그 물결도 끝이 없습니다. 이것을 깨달은 보살은 중생의 제도를 잠시도 쉬지 않습니다.

This is in the spirit of the Vajra Sutra, which states, “Whether born from eggs, womb, moisture and transformation, up to and including those not with thoughts, not without thoughts, I will make them all enter the Nirvana without residues and realize Extinction.” Similarly, in the Shurangama verse, Ven. Ananda made the vow “If a single living being has not accomplished Buddhahood, I vow not to enter Nirvana.”

이것이 금강경의 정신입니다. 금강경에 이르길 '난생, 습생, 태생, 화생에서 태어나든, 생각이 없는 것이 아니라 생각이 없는 것이 아닌 것까지 포함시켜서 그 모든 것을 남김없이 열반에 들게 하고 멸을 깨달겠다'고 합니다. 비슷하게, 능엄경의 계송에 아난다는 "단 한 중생도 불도를 이루지 못한다면, 열반에 들어가지 않겠다고 서원합니다."라고 했습니다.

Nityodukta

상정진常精進

Nityodukta means being “ever vigorous 常精進” in thought after thought, without laziness. The Chinese term for vigor consists of two characters 精進. 精 means not mixed, the result of the absence of falseness. 進 means to proceed or to get closer, as a result of understanding the principles. This particular Bodhisattva would go through countless kalpas just to save one living being; he would never have a thought of giving up on anyone.

상정진은 생각 생각에 게으름이 없어 '항상 정진한다'는 뜻입니다. '정精'은 쉬이지 않음을 의미하는데 이는 거짓이 없기 때문입니다. '진進'은 이치를 이해하여 나아가거나 가까워짐을 의미합니다. 이 보살은 한 중생을 구하기 위해 무수한 겁을 겪었고, 그 누구도 포기하지 않았습니다.

This pair of pitying sentient beings and practicing vigor 愍物策勤 urge each other on for limitless kalpas. Not resting and ever vigorous denote the same meaning. Their practice is just the same: they seek the Buddha's wisdom from above to benefit and rescue living beings below. Wisdom and compassion are both employed 무한한 겁동안 중생들을 불쌍히 여기고 정진수행합니다. 쉬지 않고 정진합니다. 위로는 부처의 지혜를 구하고 아래로는 중생을 구합니다. 지혜와 연민이 둘 다 사용됩니다.

Although there are many more Bodhisattvas, only four are mentioned because they symbolize the three requisites:

더 많은 보살들이 있지만, 단지 네 보살만을 언급한 이유는 그들이 세 가지 필수 조건을 상징하기 때문입니다.

1. Manjushri symbolizes faith. The Pure Land Dharma Door is truly inconceivable, only those with great wisdom can bring forth the faith.

문수사리 보살은 믿음을 상징합니다. '정토 법문'은 정말 불가사의해서 큰 지혜가 있는 사람만이 믿음을 낼 수 있습니다.

2. Ajita represents vows. In the past, this Bodhisattva met with Great Kindness Thus Come One 大慈如來, and made the vow to practice great kindness and immediately obtained the Kindness Mind Samadhi 慈心三昧. He is mindful of all living beings, wishing them to be born to the Western Bliss Pure Land and obtain limitless life and light just like Amitabha Buddha.

아일다 보살은 서원을 상징합니다. 이 보살은 과거에 대자여래大慈如來를 만나 대자大慈를 수행하겠다고 서원하고 바로 '자심삼매慈心三昧'를 얻었습니다. 그는 모든 중생을 염두에 두고, 그들이 서방극락정토에 왕생하고 아미타불처럼 무량한 생명과 빛을 얻기를 기원합니다.

3. Gandhastin and Nityodukta represent practice. This pair constantly practices benefiting living beings over long time spans. Now they practice reciting the Buddha's name, thought after thought, vigorously without rest because they have already obtained the one mind unconfused samadhi.

건타하제보살과 상정진보살은 행을 상징합니다. 이들은 오랜 시간에 걸쳐 끊임없이 중생을 이롭게 하는 수행을 합니다. 이제 그들은 일심불란의 삼매를 이미 얻었기 때문에 쉬지 않고 열심히 생각 생각에 부처님의 명호를 외우는 수행을 합니다.

And others such as these, all Great Bodhisattvas. There are countless other Mahasattvas practicing the ten thousand conducts who also are present to adorn the Pure Land Dharma Assembly. They represent the vast and great assembly of compassion.

여러 위대한 보살들과 그 밖에도 수많은 마하살들이 만 가지 행을 수행하고 있는데, 이들은 또한 정토법회를 장엄하기 위해 참석합니다. 그들은 거대하고 위대한 자비의 대중을 나타냅니다.

At the phenomenon level, their gathering denotes great causes and conditions 事是大因緣. They are never apart from the Triple Jewel, which provides the great causes and conditions for accomplishing Buddhahood. Furthermore, to often be able to encounter the Buddha and listen to the Dharma, be instructed on the Buddha's knowledge and wisdom and to draw near the sangha are also great causes and conditions.

사事的 측면에서 그들의 참석은 큰 인연을 나타냅니다. 그들은 삼보와 결코 분리되지 않습니다. 삼보는 불도를 성취하는 큰 인연을 심어줍니다. 부처님을 자주 접하고 법을 듣는 것, 부처님의 지식과 지혜를 배우고 승가에 가까이 다가가는 것도 큰 인연입니다.

At the noumenon level, their presence symbolizes the Secret Treasury 理是秘密藏. They have already obtained the Buddha's knowledge and wisdom.

이理의 측면에서, 그들이 법회에 나타난 것은 비밀장秘密藏을 상징합니다. 그들은 이미 부처님의 지식과 지혜를 얻었습니다.

Finally the presence of these great sages reminds us not to miss the opportunity to utilize this Dharma Door that is the faster track to Anuttara-Samyak-Sambodhi.

마지막으로, 이 위대한 현인들의 존재는 우리에게 아뇩다라삼먁삼보리로 가는 더 빠른 길인 이 법문의 기회를 놓치지 않을 것을 상기시켜줍니다.

Sakra

석제釋提

Sakra is also called Indra, referred to in the Shurangama mantra as Yin Tuo La Ye 因陀囉耶. His name means "able heavenly ruler 能天主." In the future he will also become a Buddha called No Attachment Venerated Buddha 無卓遵佛.

석제(샤크라)는 또한 인드라라고도 하며, 능엄주에서는 인타라야라고 합니다. 그의 이름은 "천상의 통치자"라는 뜻입니다. 미래에 그는 또한 무애정불無卓遵佛이라고 하는 부처가 될 것입니다.

Indra was a woman in the time of Kashyapa Buddha 迦葉佛. She made the resolve to build a stupa, and got 32 others to help. As a result, they all were reborn to the Trayastrimsa Heaven, where they became the inner ministers 內臣. In the Trayastrimsa Heaven, there are eight heavens in each of the four directions surrounding the main heaven in the center.

인드라는 가섭불 시대의 한 여인이었습니다. 그녀는 32명의 다른 사람들의 도움을 받아 탑을 세웠습니다. 그 결과, 그들은 모두 트라야스트림사 천상에

다시 태어나 내신內臣이 되었습니다. 트라야스트림사 천상에는 중앙의 천상을 둘러싸고 사방에 각각 8개의 천상이 있습니다.

Chief among Gods, Shakra came with his own retinues of gods and goddesses.

범천: 샤크라의 그의 권속인 신, 여신들과 왔습니다.

And the numberless great multitudes from all the heavens, includes the rest of the heavens in the Desire Realm such as the Suyama Heaven, Tushita heaven, etc...

헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도: 수야마천, 도솔천 등 욕계에 있는 나머지 천상을 포함합니다.

Lowest in the Desire Heavens is the Four Heavenly Kings Heaven. Each is ruled by one of the so-called outer ministers 外臣 of Lord Shakra:

욕계에서 가장 낮은 곳은 사천왕천입니다. 각각은 소위 샤크라의 외신外臣들 중 한 명이 통치합니다.

1. Eastern Maintaining the Country Heavenly King 東方持國天王: His palace is made of gold. 王: His palace is made of lapis lazuli.

동방지국천왕東方持國天王: 그의 궁전은 금으로 만들어졌습니다.

2. Southern Increasing Heavenly King 南方增長天王: His place is made of lapis lazuli.

남방증장천왕南方增長天王: 그의 궁전은 유리로 만들어졌습니다.

3. Western Wide Eyes Heavenly King 西方廣目天王: His palace is made out of white silver.

서방광목천왕西方廣目天王: 그의 궁전은 하얀 은으로 만들어졌습니다.

4. Northern Erudition Heavenly King 北方多聞天王: His palace is made out of crystals.

북방다문천왕北方多聞天王: 그의 궁전은 수정으로 만들어졌습니다.

These four Heavenly Kings command the eightfold division of ghosts and spirits and support and protect the worlds.

이 사천왕들은 팔부신중을 다스리며 세상을 지지하고 보호합니다.

The Form Realm no longer has male and female because they have purity and have left behind sexual desire.

색계에는 더 이상 남성과 여성이 없습니다. 왜냐하면 그들은 청정하며 성적 욕망을 뒤로 하였기 때문입니다.

The Formless Realm has no more form: they forsake it in favor of emptiness. They have no form skandha.

무색계는 더 이상 색이 없습니다. 그들은 공을 위해 그것을 버립니다. 그들은 색온이 없습니다.

Gods and humans are listed last because:

신과 인간이 마지막으로 나열되는 이유는 다음과 같습니다.

1. They have worldly marks (with outflows).

그들은 세속적인 상(유루와 함께)이 있습니다.

2. They are a mixed lot, including mortals as well as sages; e.g. the eightfold division includes many Bodhisattvas.

그들은 범부뿐만 아니라 성현도 포함한 구역입니다. 예를 들어 팔부에는 많은 보살들이 포함되어 있습니다.

3. They act as outside Dharma protectors.

그들은 외부 호법자 역할을 합니다.

The numberless great multitudes from all the heavens:

헤아릴 수 없이 많은 천상 대중들도 자리를 함께 하였다.

Innumerable gods and goddesses, asuras, humans and non-humans, ghosts, spirits, etc... came from the ten directions. This is how wide the Pure Land Dharma's effects are: no living being is excluded.

수많은 신들과 여신들, 아수라들, 인간과 비인간들, 귀신들이 서방에서 왔습니다. 정토법이 미치는 영향은 이렇게 넓습니다. 어떤 중생도 배제되지 않습니다.

This concludes the foreword portion of the Sutra. It was spoken without request because this Dharma Door is so wonderful that even the sages themselves do not know about it.

이것으로 경전의 서문 부분을 마치겠습니다. 이 법문이 너무 오묘해서 성인들도 잘 알지 못하기 때문에 설법의 청을 받지 않아도 법문을 설하였습니다.

The Buddha's wisdom is without fault. He saw that this Dharma Door is appropriate for this wide range of listeners. He spoke of it in order to give the benefits of the four kinds of complete giving 四悉檀, which are:

부처님의 지혜는 흠잡을 데가 없습니다. 그는 이 법문이 이 넓은 범위의 청자들에게 적합하다고 생각했습니다. 그는 다음과 같은 네 가지 실단의 이로움을 주기 위해 이에 대해 설했습니다.

1. Mundane Complete Giving 世間悉檀: Enabling living beings to obtain bliss and benefit. Hearing of the Western Bliss Pure Land where Amitabha Buddha right now teaches the Dharma, we feel happy.

세간실단世間悉檀: 중생들로 하여금 복과 이로움을 얻을 수 있게 합니다. 아미타불이 지금 법을 설하고 있는 서방극락정토에 대해 듣고 중생들은 행복해 합니다.

2. Curative Complete Giving 對治悉檀: Enabling living beings to eradicate evil. If one does as told, practicing pure conduct and continually reciting the Buddha's name, one will be able to extinguish the evils from three karmas of body, mouth and mind.

대치실단對治悉檀: 중생들로 하여금 악을 근절할 수 있도록 합니다. 들은 대로 정행을 실천하고 부처님의 이름을 끊임없이 염한다면, 신구의 삼업에서 악을 소멸시킬 수 있습니다.

3. Universal Complete Giving 為人悉檀: Enabling living beings to produce goodness. Hearing that one can obtain rebirth to his land by reciting his name, we recite in earnest. The act of recitation produces inconceivable goodness, blessings, virtue and causes and conditions.

위인실단為人悉檀: 중생들의 선근이 증장하게 합니다. 그 명호를 외으면 그의 국토에 왕생할 수 있다는 말을 듣고 우리는 진심으로 염불합니다. 염불은 불가사의한 선함, 복덕, 인연을 만들어냅니다.

4. Primary Meaning Complete Giving 第一義悉檀: Enabling living beings to enter the principles. After reciting the Buddha's name for a while, one's recitation gongfu becomes deeper, eventually facilitating one to enter samadhi and awaken to the profound principles.

제일의실단第一義悉檀: 중생들로 하여금 이치에 들어갈 수 있게 합니다. 부처님의 명호를 한동안 염하면 염불의 쿵푸가 더욱 깊어지고, 결국 삼매에 들어가 심오한 원리를 깨우치게 됩니다.

THE PRINCIPLE PROPER

정종분

Explaining Pureland's Proper and Dependent adornments to bring forth faith and joy

믿음과 기쁨을 고취시키기 위해 정토의 정보와 의보의 장엄에 대해 설명함

Sutra Text:

경문

At that time, the Buddha told the Elder Shariputra: From here, passing through hundreds of thousands of millions of Buddhalands to the west there is a world called Utmost Bliss. In this land a Buddha called Amitabha right now teaches the Dharma.

그 때 부처님께서 장로 사리불에게 말씀하셨습니다. "여기에서 서쪽으로 십만 억의 불국토를 지나서 한 세계가 있는데, 그 이름을 극락이라 하느니라. 거기에 부처님이 계시는데 그 명호(이름)를 아미타불이라 하며, 지금 현재도 그 극락세계에서 설법하고 계시느니라.

Sutra Commentary:

강설

At that time, the Buddha told the Elder Shariputra:

그 때 부처님께서 장로 사리불에게 말씀하셨습니다.

This inconceivable Dharma Door will inevitably cause skepticism because of its depth.

이 불가사의한 법문은 그 깊이 때문에 어쩔 수 없이 의구심을 불러일으키고
圓融。乃圓通融洽。無障無礙。即以心佛明之。心性圓滿周遍。不妨佛性。
亦滿亦遍。一切法性。皆滿皆遍。佛性法性。圓滿周遍亦然。彼此無障無礙

Breadthwise, it can universally gather in the three roots:

보편적으로 삼근을 모읍니다.

1. Greed, anger and stupidity.

탐, 진, 치

2. Superior, medium and inferior.

상근기, 중근기, 하근기

3. The Confused, those of Two Vehicles and the Bodhisattvas.

미혹한 자들, 이승과 보살들

In addition, the Pure Land Dharma Door can perfectly encompass and surpass all the other Dharma Doors. It is most profound and difficult to believe. That is why the Buddha chose to explain it to Ven. Shariputra, who is foremost in wisdom among his Arhat disciples. Without wisdom and sufficient blessings, one cannot help but be skeptical.

또한, 정토법문은 다른 모든 법문을 완벽하게 포함하고 능가할 수 있습니다. 그것은 가장 심오하고 믿기 어렵습니다. 그래서 부처님은 아라한 중에서 가장 지혜가 뛰어난 사리불에게 그것을 설명하기로 결정하였습니다. 지혜와 복이 충분하지 않으면 의구심을 가질 수 밖에 없습니다.

Even those who have opened their Heavenly Eye cannot see this. Shakyamuni spoke without being asked, wishing the Sound Hearers to open their Dharma Eye, see the Pure Lands, serve the Buddhas of the ten directions and extensively study the Bodhisattva path.

천안을 연 사람들도 이것을 볼 수가 없습니다. 석가모니는 설법의 청을 받지 않았음에도 설하여, 아라한들이 법안을 열고, 순지를 보고, 시방불을 섬기고, 보살도를 널리 닦기를 바랬습니다.

Question: Why address Shariputra and not a Bodhisattva?

질문: 왜 보살이 아닌 사리불을 지칭했습니까?

Answer: Bodhisattvas have eliminated defilement seeds and can reside in the Pure Lands. Sound Hearers still discriminate and the impure lands differ widely. To inform the Sound Hearers' leader can cause them joy and make them admire this superior Dharma.

답: 보살은 오염된 씨앗을 제거했고 정토에 거주할 수 있습니다. 성문은 여전히 분별합니다. 성문의 지도자에게 이 법을 알려주어 그들은 기뻐하고 이 수승한 법을 존중합니다.

Question: Why only Shariputra and not the other Sound Hearers?

질문: 왜 다른 성문이 아닌 사리불인가요?

Answer: The Buddha decided to start with teaching the teachers.

답: 부처님께서서는 스승을 가르치는 것에서 시작하기로 결정했습니다.

From here, passing through hundreds of thousands of millions of Buddhalands to the west there is a world called Utmost Bliss. "Passing through ten billion worlds" symbolizes subduing the ten servants/afflictions. The number ten

symbolizes the many: multiply by ten to reach increasingly large numbers. This symbolizes the manner in which the mind becomes pure by surpassing the limitless afflictions, thus purifying the land. This is what Amitabha did while he was Dharma Treasury Bhikshu: he made 48 great vows to purify his afflictions in order to save living beings.

"여기에서 서쪽으로 十만 억의 불국토를 지나서 한 세계가 있는데, 그 이름을 극락이라 하느니라. 십만억의 불국토를 지나서는 십사/번뇌를 조복함을 의미합니다. 숫자 10은 많음을 상징합니다. 10을 곱해서 큰 수로 증가시킵니다. 이는 마음이 무한한 번뇌를 조복해서 청정해짐을 의미합니다. 그가 법장 비구였을 때 아미타부처님께서 이렇게 하였습니다. 그는 중생을 제도하기 위해 그의 번뇌를 청정하게 하겠다는 48대원을 세웠습니다.

There are twenty layers of world seeds. The Saha world and Western Bliss Pure Land are both at layer thirteen. That is why we go horizontally from our world in the western direction to get to Amitabha's.

세계는 20개의 층으로 되어있습니다. 사바세계와 서방극락정토는 모두 13층에 있습니다. 그래서 우리는 아미타불을 향해 수평으로 서쪽 방향을 향해 갑니다.

A Buddhaland is also called the Three Thousand Great Thousand Worlds.

불토는 또한 삼천대천세계라고도 불립니다.

Each world system has at its center a Mount Sumeru (Sanskrit for “wonderfully high”) made of four jewels, a moon and a sun. Each of the four directions has a continent. Then the mountain and continents cluster is surrounded by a great ocean that is 84,000 yojanas wide.

각각의 세계 중심에는 달과 태양, 네 가지 보석으로 이루어진 수미산이 있습니다. 네 방향에 각각 대륙이 있습니다. 그리고 산과 대륙은 84,000 요자나 넓이의 거대한 바다로 둘러싸여 있습니다.

The eastern continent is called Purvavideha 弗婆提, meaning “superior body.” This continent is named for the inhabitants’ superior bodies. They are eight elbows 肘 tall, and live to be 250 years old.

동부 대륙은 "뛰어난 몸"을 의미하는 불파제弗婆提라고 불립니다. 이는 이 곳 존재들의 우월한 몸을 나타냅니다. 그들은 키가 8치이고 250살까지 삽니다.

The western continent is called Aparagodaniya 瞿耶尼, meaning “cattle goods.” There they use cattle as goods. This continent is named for its animals. In addition, the humans there are sixteen elbows tall and live to the age of 500 years.

서쪽 대륙은 "소 상품"이라는 뜻의 구야니瞿耶尼입니다. 그곳에서 그들은 소를 상품으로 사용해서 이런 이름이 지어졌습니다. 게다가, 그곳 사람들의 키는 16치이고 500살까지 삽니다.

The southern continent is called Jambudvipa 閻浮提, meaning “superior gold”, and is named after a tree. The sap of this kind of tree flows into water and turns sand and stones into a special kind of gold that is even better than normal gold. Humans in this continent are 3.5 elbows tall and live to be less than 100 years old.

남쪽 대륙은 "우수한 금"을 의미하는 염부제閻浮提라고 불리며 나무의 이름을 따서 지어졌습니다. 이 나무의 수액은 물로 흐르고 모래와 돌을 특별한 금으로 바꿉니다. 이 대륙의 사람들은 키가 3.5 치이고 100살 미만까지 삽니다.

The northern continent is called Uttarakuru 單越, meaning "superior place" 勝處. This continent is superior to the other three. People there are 32 elbows tall and live to be 1,000 years old.

북쪽 대륙은 울단월單越이라고 불리는데, "우수한 곳"이라는 의미입니다. 이 대륙은 다른 세 대륙보다 뛰어납니다. 그곳의 사람들은 키가 32치이고 1,000살까지 삽니다.

These four continents are surrounded by a steel mountain range that is outside of the great ocean that encircles the four continents.

이 네 대륙은 강철 산맥으로 둘러싸여 있는데 강철 산맥은 네 대륙을 둘러싸고 있는 거대한 바다 밖에 있습니다.

Everything is illuminated by a moon and sun, located half way up Mount Sumeru, which is 42,000 yojanas tall—at the same level as the Four Heavenly Kings heaven.

사천왕천과 같은 높이인 42,000 요자나 높이의 수메루 산 중간 지점에 위치한 달과 태양이 모든 것을 비춥니다.

All of the above makes up "a small world system 一小世界", also called "one set of four continents under heaven 四天下."

이 모든 것이 "사천하四天下"라고도 불리는 "소세계小世界"를 구성합니다.

Above are Six Desire Heavens and the First Dhyana Heaven.

위에는 육욕천국과 초선천이 있습니다.

One thousand small world systems of the above are called a Small Thousand World System.

천개의 소세계는 소천세계라고 합니다.

One thousand Small Thousand World Systems is called Middle Thousand World System (at the very top of which is the Third Dhyana Heaven).

천개의 소천세계는 중천세계라고 합니다. (삼선천의 가장 위)

One thousand Middle Thousand World Systems is called a Great Thousand World System (at the very top is the Fourth Dhyana Heaven).

천개의 중천세계는 대천세계라고 합니다. (사선천의 가장 위)

And Three Thousand Great Thousand World Systems form a Buddhaland.

삼천대천세계는 불토를 형성합니다.

Question: Why to the west?

질문: 왜 서쪽입니까?

Answer: This is not a good question! You might have asked why it is to the east if that's what the Sutra said!

답: 좋은 질문이 아니군요! 만약 경에서 그렇게 말했다면 왜 동쪽이냐고 물었을지도 모르겠군요!

The Western Bliss Pure Land's original Sanskrit word is Sukhavati 須摩提, which means "Utmost Bliss" as well as "Peaceful Growth 安養", "Peaceful and Blissful 安樂" or "Pure and Peaceful 清泰." The names differ slightly but the principles are the same. In the Pure Land, there is no birth and death, no afflictions, no pain and suffering and no danger. There is only sheer happiness and bliss. One eternally leaves the multitudes of suffering and secures the most peaceful and stable livelihood.

서방극락정토의 원래 산스크리트어는 수발제須摩提로 극락, 안양安養, 안락安樂, 청태清泰라는 의미입니다. 이름은 조금씩 다르지만 모두 같습니다. 정토에는 탄생과 죽음, 고통과 위험이 없습니다. 순수한 행복과 안락만이 있을 뿐입니다. 그곳의 존재들은 영원히 고통을 떠나고 가장 평화롭고 안정적인 삶을 영위합니다.

In this land, there is a teaching host: **a Buddha called Amitabha** who **right now teaches the Dharma**. **Amitabha** means "limitless light." He is also called Amitayus, Sanskrit for "limitless life." This Buddha is still teaching the Dharma (in the present). This is unlike our world where Shakyamuni Buddha already taught the Dharma and Maitreya will teach the Dharma in the future.

이 땅에는 교주가 있습니다: 아미타불이라는 부처님인데 현재 법을 설하십니다. 아미타불은 무량광이라는 의미입니다. 그는 또한 아미타유라고 불리기도 하는데 산스크리트어로 무량수라는 뜻입니다. 이 부처님은 여전히 현재에도 법을 설하십니다. 이는 석가모니 부처님이 이미 법을 설하셨고 미륵불이 미래에 법을 설하는 우리의 세계와는 다릅니다.

Bodhisattvas see purity while living beings see defilements. Therefore, unlike living beings' worlds, the Bodhisattvas and Buddhas' Pure Lands are not destroyed by the calamities.

중생은 더러움을 보는 반면 보살은 청정을 봅니다. 그래서 중생계와 달리 보살과 부처님의 정토는 재앙에 의해 파괴되지 않습니다.

Pure Lands such as the Western Bliss Pure Land serve to gather in living beings. Impure Lands such the Saha world are for subduing living beings.

서방극락정토와 같은 정토는 중생을 모아서 섬기고자 합니다. 사바세계와 같은 예토는 중생을 조복하고자 합니다.

We should further discuss the purity and defilements of the four types of Pure Land that are present in the Western Bliss Pure Land:

서방극락정토에 나타난 4종류의 정토의 정과 예穢에 대해서 좀 더 논의합니다.

1. Ordinary Beings and Sages Cohabiting Pure Land 凡聖同居土. Let's discern the marks of purity and defilements of this kind of land. The Shurangama Sutra

describes turbidity as throwing mud into clear and settled water. The Saha world has the five turbidities and thus is defiled. The Western Bliss Pure land in contrast is like muddy water that has settled and is therefore pure.

범성동거토凡聖同居土: 능엄주에는 예를 맑은 물에 진흙을 던지는 것으로 설명합니다. 사바세계는 5가지 혼탁이 있고 그래서 더럽습니다. 서방극락정토는 반대로 가라앉은 진흙탕과 같고 그래서 청정합니다.

2. The Pure Land of Expedients with Residues 方便有餘土, also called Transformation City. This is attained by cultivators of the Two Vehicles. It is also inhabited by those who have not broken through to ignorance. They have already emptied their self and thus are pure. This part of the Western Bliss Pure Land is therefore considered pure.

방편유여토方便有餘土는 변혁의 도시라고도 불립니다. 여기에는 이승의 수행자가 머뭅니다. 이곳에는 또한 무지를 타파하지 않은 사람들도 주합니다. 그들은 이미 자신을 비웠기 때문에 청정합니다. 그래서 이 서방극락정토의 이곳은 청정합니다.

3. Actual Reward without Obstructions Pure Land 實報無障礙土. This Pure Land is very adorned. Even Bodhisattvas of Equal Enlightenment stay here. It is also pure.

실보무장애토實報無障礙土: 이 정토는 매우 장엄합니다. 등각의 보살이 여기 주합니다. 이곳도 또한 청정합니다.

4. Permanently Still and Bright Pure Land 常寂光土: This is the Pure Land of the Buddhas.

상적광토常寂光土: 이는 부처님의 정토입니다.

The Western Bliss Pure Land's first kind of Pure Land is pure and thus is unique in all Buddhalands. For example, in our Saha world, we also have ordinary people and sages cohabiting, but it is not considered to be a Pure Land because ordinary people lean toward creating offenses. They do not like to cultivate and often draw disasters and difficulties upon themselves.

서방극락정토의 첫 번째 정토는 청정하고 모든 불토 중에서 특별합니다. 예를 들어 우리 사바세계에서 범부와 현인들이 공존하고 있지만 범부는 잘못을 저지르는 경향이 있기 때문에 '정토'라고 볼 수 없습니다. 그들은 수행을 좋아하지 않고 종종 재난과 어려움을 자초합니다.

Our bodies are from the uniting of various karmic obstructions. The Buddhas are different:

우리의 몸은 다양한 업장이 엮여져서 나타나지만 부처님은 다릅니다.

1. The Buddhas' Dharma Body is from the uniting of the principles 積聚理法. The principles are equal without distinction and are present everywhere. That is why the Dharma body is everywhere present.

부처의 법신은 이법이 쌓여서 모인 것입니다. 이리는 구별 없이 동일하며 어디에나 존재합니다. 그렇기 때문에 법신은 어디에나 존재합니다.

2. The Buddhas' Reward Body is from the purification of all doubts and the perfection of wisdom 惑淨智滿, taking wisdom as its body. In fact, it manifests from the later acquired wisdom 此從後得智所現, referring to the Bodhisattva's developed wisdom after they acquired Prajna wisdom. Those of Two Vehicles cannot see the Reward Body with their eyes.

부처님의 법신은 모든 의심을 정화하고 지혜를 완성하여 지혜를 몸으로 삼습니다. 사실, 이것은 후득지後得智를 통해 나타납니다. 보살의 지혜는 반야의 지혜를 얻은 후의 지혜를 일컫습니다. 이승의 보살의 눈으로는 보신을 볼 수 없습니다.

3. The Buddha's Response Body, or Transformation Body, is from the union of all living beings' conditions 積聚機緣. Thus when living beings' conditions or roots ripen 機緣成熟, the Buddhas appear in response and take on the form of living beings in the various nine realms, adorned with the 32 hallmarks and 80 subtle characteristics.

부처님의 응신 또는 화신은 모든 중생의 연이 취해져서 나타납니다. 그래서 중생의 기연이 성숙되면 부처님은 이에 응하여 32상과 80종호를 장엄한 다양한 9계의 중생의 형태로 나타납니다.

Although there are three bodies, they are actually just one: from the same substance that manifests differently according to conditions.

비록 세가지 몸이지만 그들은 사실 하나입니다. 그들은 동체로부터 연에 따라 다르게 나타납니다.

Amitabha Buddha is therefore a transformation body in the Ordinary and Sages Cohabiting Pure Land.

아미타 부처님은 범부와 성인이 거주하는 정토의 화신입니다.

Those wishing to be reborn to the Western Bliss Pure Land should cultivate three types of blessings:

서방극락정토에 왕생하고자 하는 사람들은 3가지 종류의 복을 수행해야 합니다.

1. To be filial to their parents, to serve teachers and elders, practice kindness, not to kill and to practice the ten good deeds.

부모에게 효도하고 스승과 연장자를 공경하며 자애를 수행하고 살생하지 않고 10선행을 수행합니다.

2. To take refuge with the Triple Jewel, to observe the precepts and not to violate the comportments.

삼보에 귀의하고 계율을 지키고 위의를 범하지 않습니다.

3. To bring forth the Bodhi mind, to deeply believe in cause and effect, to read and recite Mahayana sutras, and to encourage others to draw near and practice the Dharma.

보리심을 발하고 인과를 깊이 믿으며 대승경을 독송하고 다른 사람들에게 법을 가까이 하고 수행하기를 권합니다.

These are the three proper causes and conditions for rebirth to all the Pure Lands. 이것이 모든 정토에 왕생하기 위한 세가지 바른 인연입니다.

There is has four meanings:

있다는 것에는 네가지 의미가 있습니다.

1. It's for real: This is to cause living beings to admire and seek rebirth to that Pure Land.

사실입니다: 중생이 그 정토에 왕생하기를 갈망하고 추구하는 원인이 됩니다.

2. These are true words: They can make the listeners become single-minded.

진실합니다: 청자로 하여금 일심이 되게끔 합니다.

3. What is described is not the Illusory City. It is not an illusion. It is not a provisional manifestation or a conditioned appearance or false reflection. It is free from attachments to the two extremes. It can destroy the demons, and the Provisional or Small Vehicle attachments.

묘사된 것은 환영이 아닙니다. 일시적으로 나타난 것도 아니고 조건에 따라 나타난 것도 아니고 잘못 나타난 것도 아닙니다. 이것은 두 극단의 집착에서 자유롭습니다. 그것은 마와 권승 혹은 이승의 집착을 파괴합니다.

4. It is a perfect manifestation of the true nature that one can certify to.

증득할 수 있는 진실한 성품이 완전하게 나타난 것입니다.

Right now teaches the Dharma:

현재 법을 설하시며

This refers to the proper and dependent retributions, not the past, not the future. This Buddha is constantly teaching the Dharma, unlike in our Saha world where Shakyamuni has already finished speaking Dharma. We must wait for quite a while until Maitreya appears in the world to speak Dharma. Therefore, quickly go to the west, draw near Amitabha Buddha, horizontally escape the Triple Realm and learn the Great Vehicle Dharma from the Buddha and Bodhisattvas.

이것은 과거나 미래가 아닌 정보正報와 의보依報를 의미합니다. 이 부처님은 항상 법을 설합니다. 석가모니 부처님께서 이미 법을 설하신 우리 사바세계와 다릅니다. 우리는 미륵불이 세계에 나타나 법을 설할 때까지 기다려야 합니다. 그래서 빨리 정토에 가서 아미타불 곁에 갑니다. 삼계에서 수평으로 벗어나 불보살님들로부터 대승법을 배웁니다.

Again:

다시 말하지만

1. “There is”: Indicating now, reaffirming faith.

있다는 것은 지금 믿음을 재확인합니다.

2. “Western Bliss Pure Land”: It does exist; therefore make the vow to be reborn there.

서방 극락 세계는 실제하므로 거기 왕생하겠다는 서원을 세웁니다.

3. “Amitabha”: He is the current teaching host. Therefore, vigorously practice, recite his name and seek his help in being reborn to his Pure Land.

아미타불은 현재 교주입니다. 그래서 용맹하게 염불하고 정토에 왕생하기 위해 그의 도움을 구합니다.

Question: The bliss in all the Pure Lands of the ten directions is the same. Why do you recommend rebirth to the Western Pure Land and not the other Pure Lands?

질문: 서방의 모든 정토의 안락은 동일합니다. 왜 다른 정토가 아닌 서방정토에 왕생하기를 권합니까?

Answer: Ordinary people have heavy karma. They are greedy for everything. If we don't give them a target, they cannot focus. That's why the Lotus Sutra says, “Living beings grasp everywhere. They should be led to liberation. Furthermore, the host of the Western Pure Land has superior vows that are particularly strong. We should take advantage and exhort living beings to ride on his vow power to obtain rebirth.”

답: 평범한 사람들의 업은 무겁습니다. 그들은 모든 것을 탐합니다. 우리가 그들에게 목표를 제시하지 않으면 그들은 집중할 수 없습니다. 그래서 법화경에 이르길 “중생은 모든 곳을 취한다. 그들은 해탈로 가야 한다. 게다가 서방정토의 교주는 매우 강한 수승한 원이 있다. 우리는 그의 원력에 힘입어 왕생을 얻도록 중생들에게 권해야 한다.”고 했습니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, why is this land called Utmost Bliss? All living beings of this country never suffer, but enjoy every bliss. Therefore it is called Utmost Bliss.

사리불아, 그 나라 이름을 어찌하여 극락이라 부르는가 하면, 그 나라의 중생은 아무런 괴로움이 없고 다만 모든 즐거움만을 받으므로 극락이라 하느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, why is this land called Utmost Bliss? Now Shakyamuni Buddha expands on “Utmost Bliss” so as to enable the listener to bring forth the faith.

사리불아, 그 나라 이름을 어찌하여 극락이라 부르는가 하면, 이제 석가모니불이 극락에 대해 설명해서 청자가 믿음을 발하게 합니다.

The Buddha both asks the question and answers it because even though Shariputra is foremost in wisdom, he still has no clue and does not know what to ask.

부처님은 질문을 하고 답을 합니다. 왜냐하면 사리불이 지혜 제일이지만 그는 무엇을 물어야할지 모르기 때문입니다.

All living beings of this country never suffer, but enjoy every bliss.

그 나라의 중생은 아무런 괴로움이 없고 다만 모든 즐거움만을 받으므로 극락이라 하느니라.

Living Beings are made up of the five skandhas of form, feeling, thought, formation and consciousness. One could also say that they are born from the union of all the Dharma marks. The body itself arises from the false union of the four great elements and belongs to the *Form* skandha. The first five consciousnesses recognize the five dusts, and make up the *feeling* skandha. The sixth consciousness climbs on the six dusts' conditions and creates differentiation, therefore manifesting as the *thought* skandha. The seventh consciousness, is constantly evaluating, as thoughts follow one another ceaselessly. That is the *formation* skandha. And finally, the eighth consciousness stores the body and dependent retribution seeds. It is just the *consciousness* skandha. All living being have these elements, from the lowliest up to the Bodhisattvas of the Equal Enlightenment position.

중생은 5온-색수상행식으로 이루어졌습니다. 그들은 모든 법상法相이 합해져서 태어났다고 말할 수 있습니다. 육신은 사대요소가 거짓으로 합해져 일어난 것으로 색온色蘊에 속합니다. 첫 5개의 식은 5진을 인식하고 수온受蘊을 만듭니다. 육식은 육진의 연에 매달리고 분별을 합니다. 그래서 상온想蘊이 나타납니다. 생각이 다른 생각을 끝없이 쫓고 칠식은 항상 평가합니다. 그것이 행온行蘊입니다. 그리고 마지막으로 8식은 색色과 의보依報의 씨앗을 저장합니다. 그것이 식온識蘊입니다. 가장 낮은 중생부터 등각의 지위에 이르는 보살을 포함한 모든 중생은 이런 요소를 갖습니다.

All living beings of this Buddhaland know no suffering because they are born by transformation and maintain purity in their lives. Here in the Saha world, on the other hand, we are born by emotions, and consequently experience both suffering and happiness; we are adept at bearing all the suffering.

이 불토의 모든 중생은 고통이 없습니다. 왜냐하면 그들은 화생으로 태어나 청정하게 살았기 때문입니다. 반면 여기 사바 세계는 감정에 의해 태어나고 결과적으로 고통과 행복을 경험합니다. 우리는 모든 고통을 잘 견뎌냅니다.

If we can obtain rebirth to the Western Bliss Pure Land, our lifespan will be limitless, we have all six spiritual penetrations and will be able roam throughout the Dharma Realm with ease. Our heavenly clothes and food will be abundant and arrive as we wish. We will have no suffering at all. Day and night, we can listen to the Dharma and experience only the Dharma bliss.

서방극락정토에 왕생하면 수명은 무한하고 육신통을 모두 갖추고, 법계를 자재하게 돌아다닐 수 있습니다. 천상의 옷과 음식이 풍성하고 원하는 대로 주어집니다. 어떤 고통도 없습니다. 밤낮으로 법을 듣고 법락만을 경험할 수 있습니다.

In the Pure Land, their bliss is unsurpassed. They experience only bliss unlike in our Saha world where our suffering and bliss are all mixed together! How's that for happiness?

정토에서 그들의 안락은 더할 나위 없습니다. 그들은 고통과 행복이 함께 뒤섞인 사바 세계와는 달리 오직 안락만을 경험합니다! 그 행복이 어떨까요?

Is it news to anyone that suffering is self-inflicted?

고통을 스스로 자초한다는 것이 새로운 소식인가요?

Speaking of suffering, it can be of three types:

고통은 세 가지 유형으로 나눌 수 있습니다:

1. Suffering within suffering: Our body is the suffering retribution. We then undergo suffering on top of it.

고고苦苦: 우리의 몸은 고통의 보입니다. 게다가 우리는 고통을 겪습니다.

2. Suffering of decay: In the Saha land, the nature of our happiness is short-lived. In other words, in our world, happiness or bliss is a type of suffering of decay. It is sad to realize that, in our world, there is no real happiness or bliss! It is kind of hard to accept isn't it?

괴고壞苦: 사바세계에서 행복의 수명은 짧습니다. 다시 말해서, 우리 세상에서 행복이나 안락은 괴고의 한 종류입니다. 우리의 세계에 진정한 행복이나 안락이 없다는 것은 슬픈 일입니다! 받아들이기 어렵습니다. 그렇지 않은가요?

3. Suffering of the life process. This is neither of the above two. We renounce the feeling skandha and feel neither suffering nor pleasure. And yet no one can avoid the formation skandha's ever changing flow. "Formation" refers to changing without rest and ultimately ending up in extinction.

행고行苦: 이것은 위의 두 가지 괴로움 중 어느 것에도 해당되지 않습니다. 우리는 수온을 버리고 고통도 기쁨도 느끼지 않습니다. 하지만 아무도 상온의 형성을 피할 수 없습니다. 끊임없이 변화하는 흐름입니다. "상"은 쉬지 않고 변화하여 결국 소멸합니다.

There is a beautiful anecdote of the mark of this type of suffering. Confucius was by a stream. He sighed and said, "It flows like this, unceasingly day and night! 孔子在川上曰。逝者如斯乎。不捨晝夜。即借水寄嘆。”

이런 종류의 고통의 상相에 대한 아름다운 예화가 있습니다. 공자가 냇가 옆에 있었습니다. 그는 한숨을 쉬고 말했습니다. 이와 같이 밤낮 내내 끊임없이 흐르는구나.

Ultimately, when we speak of the bliss in the Western Pure Land, it is in reference to the suffering of our Saha world. In particular, it is for the sake of creating the yearning to avoid the Saha world's suffering and wishing to be reborn in the Land of Utmost Bliss. We can talk of the ten pairs of suffering and bliss opposites:

궁극적으로 서방정토의 안락에 대해 말할 때, 그것은 사바 세계의 고통에 관한 것입니다. 특히 서방정토의 안락은 사바세계의 고통을 피하고 극락의 땅에서 왕생하기를 바라게 합니다. 사바세계와 서방정토의 열가지 고통과 안락을 10가지 측면에서 대조하였습니다:

1. In the Saha world, we have the constant difficulty of encountering the Buddha whereas in the Western Pure Land, living beings meet with Amitabha as soon as their lotus flower blooms. Thus living beings live in a state of bliss because they have the ability to often draw near the Buddha.

사바세계에는 부처님을 만나기가 어렵습니다. 반면 서방정토의 중생들은 연꽃이 피자마자 아미타불을 만납니다. 그래서 중생들은 안락한 상태에 있습니다. 왜냐하면 부처님 곁에 가까이 다가갈 수 있기 때문입니다.

2. Here, we have the suffering of not hearing the Buddhadharma. There, living beings obtain the bliss of having the water, bird and trees all proclaiming the Dharma.

사바세계는 불법을 듣지 못하는 고통을 겪습니다. 서방정토에서 중생들은 물과 새와 나무들이 모두 법을 설하는 기쁨을 얻습니다.

3. The Saha world has the suffering of evil companions leading us astray and/or drawing us to the dark side. There, all beings have the bliss of being in a gathering of only good and superior people.

사바세계는 사탄 도반들이 우리를 잘못된 길로 이끌거나 어두운 쪽으로 끌어당기는 고통이 있습니다. 서방정토에는 오직 선하고 수승한 존재들로 이루어진 모임에 있는 행복을 얻습니다.

4. Here, we have suffering arising from the multitude of demon hordes from the outside and afflictions from the inside. In the Western Bliss Pure Land, living beings experience the bliss from the Buddha's mindful protection and are shielded from demonic manifestations.

사바세계는 바깥의 수많은 마의 무리들로 인해 고통 받고 내면에 번뇌가 있습니다. 서방극락정토에는 부처님의 호념으로 중생들은 안락을 경험하고 마로부터 보호받습니다.

5. Here we have the suffering of getting caught up in the unceasing wheel of reincarnation. There, they horizontally escape birth and death and escape reincarnation forever.

사바세계는 끊임없는 윤회의 수레바퀴에 휘말리는 고통이 있습니다. 서방극락정토에는 수평적으로 생사에서 벗어나고 영원히 환생을 피합니다.

6. Here, we have the suffering of easily sinking into the three evil paths. There, living beings have the bliss of forever escaping the three evil paths. They don't even hear of the names of those three paths!

사바세계는 삼악도에 쉽게 떨어지는 고통을 겪습니다. 서방극락정토에는 삼악도에서 영원히 벗어나는 안락을 얻습니다. 그곳에는 심지어 그 삼악도의 이름조차 듣지 못합니다!

7. This world has the suffering of obstructions to cultivation arising from the dust conditions 塵緣障道之苦. There, they have no such difficulties.

이 세상은 진연 塵緣으로 인해 수행이 장애받는 고통을 겪습니다. 서방극락정토에는 그런 어려움이 없습니다.

8. Here, we have the suffering of a short life cycle that is full of hardship. There, living beings' life span is just as long as the Buddha's, which is limitless.

사바세계는 고난으로 가득한 짧은 생의 고통이 있습니다. 서방극락정토에서의 수명은 부처의 수명과 마찬가지로 무한합니다.

9. Here we have the suffering of regression and abandonment in cultivation. There, living beings all are replete with the proper samadhi. They also have the bliss of non-regression.

사바세계는 퇴보하고 수행을 저버리는 고통을 겪습니다. 서방극락정토에는 올바른 삼매를 구축하고 불퇴의 안락이 있습니다.

10. Here, we have the suffering of the extreme difficulty in attaining the Way. There, they accomplish Buddhahood in one lifetime, experiencing the bliss of being able to accomplish what is to be done.

사바세계는 도를 얻음에 있어서 어려움이 극심합니다. 서방극락정토에는 한생에 불도를 성취하고, 해야 할 일을 성취할 수 있는 안락을 경험합니다.

In the Saha world, we have the death of share section 分段死. Share 分 refers to the limitation of the lifespan 分限, 壽命長短. Section 段 refers to the size, height or length of the body. In the Western Bliss Pure Land, they have no such suffering. They are transformationally born from the lotus flower and obtain their last body. They will accomplish Buddhahood in one lifespan and therefore have no more share section birth and death.

사바세계는 분절사分段死를 겪습니다. 분분은 수명의 한계를 의미합니다. 절단은 몸의 크기, 높이, 길이를 의미합니다. 서방정토극락세계에서는 그런 고통이 없습니다. 그들은 연꽃에서 화생하여 태어나 마지막 몸을 얻습니다. 그들은 한 생애 불도를 성취할 것이고, 따라서 더 이상 분절생사를 겪지 않을 것입니다.

Speaking of the eight kinds of sufferings, keep in mind that:

8가지 종류의 고통은 다음과 같습니다.

1. In the Western Bliss Pure Land, they do not have the suffering of birth, having to stay for nine months in the womb and being born in a painful manner. Instead, they experience the bliss of being born by transformation from a flower.

서방극락정토에서는 뱃속에서 9개월을 지내야 하고 고통스러운 방식으로 태어나는 등 출생의 고통을 겪지 않습니다. 대신, 꽃에서 화생으로 태어나는 안락을 경험합니다.

2. They have no aging suffering. They all have the bliss of owning perfect features and body.

노화의 고통을 겪지 않습니다. 모두 완벽한 이목구비와 몸을 갖추는 안락이 있습니다.

3. They have no sickness suffering. In contrast, they obtain self-mastery and security.

병으로 고통받지 않습니다. 반대로 자재를 얻고 안전합니다.

4. They have no suffering from the breaking apart of the four great elements, that is death. Instead, they obtain the bliss of a limitless lifespan.

4대 요소가 무너지는 죽음의 고통을 받지 않습니다. 대신, 무한한 수명의 안락을 얻습니다.

5. There, they have no suffering from being apart from their loved ones. In fact, they have the bliss of being part of the sea-vast assembly of sages and worthy ones.

그곳에서 사랑하는 사람들과 헤어지는 고통을 받지 않습니다. 바다처럼 거대한 성현들과 현인들의 모임의 일원이 되는 안락을 누립니다.

6. There is no suffering of being with those that one detests. Instead, they can draw near those of superior roots.

싫어하는 사람과 함께 하는 고통이 없습니다. 대신, 수승한 근기의 사람들 곁으로 다가갈 수 있습니다.

7. They have no suffering of not getting what they want. Indeed, they all obtain the bliss of naturally accomplishing things as they wish.

원하는 것을 얻지 못하는 고통을 겪지 않습니다. 사실, 모두 원하는 대로 자연스럽게 성취하는 안락을 얻습니다.

8. They have no suffering of the raging five skandhas. Instead, they illuminate their skandhas and see that they are all empty and thus obtain bliss.

맹렬한 오온의 고통이 없습니다. 대신, 온을 비추고 모두 공함을 보고 안락을 얻습니다.

Question: That land has no suffering, why is it called Utmost Bliss?

질문: 그 땅은 고통이 없습니다. 왜 극락이라고 합니까?

Answer: To contrast it with the impure lands like ours where we experience “utmost suffering.” That did seem to have inspired quite a few living beings to seek rebirth there.

답: "가장 고통받는" 우리의 예토와 대비시키기 위해서입니다. 이로써 많은 중생들이 그곳의 왕생을 구하도록 고취시킵니다.

Question: Ordinary people loathe defilements and admire purity and tend to abandon suffering in favor of bliss. Why then call this the perfect sudden Dharma Door? Bodhisattvas themselves do not seek Nirvana's bliss and will not abandon rescuing living beings from their suffering. In fact, as far as Bodhisattvas are concerned, they are attached to neither suffering nor bliss; attachments to both grasping and abandoning are severed—this is the spirit of Mahayana. Why then are those who recite the Buddha's name seeking rebirth not of the same mindset?

질문: 보통 사람들은 더러움을 싫어하고 청정을 열망하며 안락을 위해 고통을 버리고자 합니다. 왜 이것을 완벽한 법문이라고 하나요? 보살들은 스스로 열반의 안락을 추구하지 않으며, 고통에서 중생들을 구하는 것을 포기하지 않습니다. 사실 보살들은 고통에도 안락에도 집착하지 않고 취함과 버림에 대한 집착을 끊었습니다. 이것이 대승의 정신입니다. 그렇다면 염불하는 사람들은 왜 이와 같은 마음가짐으로 왕생을 구하지 않습니까?

Answer: To obtain the Patience of the Non-production of Dharmas is still not enough to rescue living beings. It is like a broken vessel that is sinking: both oneself and others cannot escape danger. We recite the Buddha's name to seek rebirth to his land, to see him and listen to him speak Dharma, and to obtain the Patience of Non-production of Dharmas. Once we have accomplished this, then we will be able to go to all the Buddhlands to rescue living beings in order to perfect benefiting self and others. According to this strategy, to abandon the suffering of the Saha world is none other than seeking to rescue living beings from suffering. Thus, seeking rebirth to the Western Pure Land is the Bodhisattva's mindset. Furthermore, to seek bliss is to ultimately be able to give bliss to all living beings, so that too is the Bodhisattva's great mindset. In contrast, the Small Vehicle practitioners are primarily concerned with their own welfare. Can that be called perfect sudden Dharma?

답: 무생법인만으로 여전히 중생을 제도하기에는 충분하지 않습니다. 그것은 부서진 배가 가라앉는 것과 같으니, 자신과 다른 사람들이 모두 위험에서 벗어날 수 없습니다. 우리는 불토에 왕생하기 위해, 부처님께서 설법하는 것을 보고 듣기 위해, 무생법인을 얻기 위해 염불합니다. 일단 이를 성취하면, 모든 불토에 가서 중생을 제도하여 자신과 다른 사람들을 완전히 이롭게 할 수 있을 것이다. 이에 따르면, 사바 세계의 고통을 저버리는 것은 다름아닌 고통으로부터 중생을 제도하기 위한 것입니다. 그러므로 서방정토의 왕생을 구하는 것이 보살의 마음가짐입니다. 보살이 안락을 구하면 궁극적으로 모든 중생에게 안락을 줄 수 있기 때문에 이는 보살의 위대한 마음가짐입니다. 이와 반대로, 소승 수행자들은 주로 그들 자신의 안락에 관심이 있습니다. 그것이 완전한 돈법이라고 할 수 있을까요?

Question: Does the Western Bliss Pure Land belong to the Triple Realm?

질문: 서방극락정토는 삼계에 속합니까?

Answer: No, because:

답: 아닙니다. 왜냐하면:

1. There is no desire there and hence no Desire Realm.

욕망이 없기 때문에 욕계가 아닙니다.

2. The residents of the Western Bliss Pure Land dwell on the ground and therefore there is no Form Realm.

서방극락정토의 존재들은 땅 위에 살고 있기 때문에 색계가 아닙니다.

3. Furthermore, the residents have form and therefore do not belong to the Formless Realm.

게다가, 그들은 형태가 있기 때문에 무색계에 속하지 않습니다.

4. Finally, all residents there have already transcended the Triple Realm: inside they create no defiled seeds, outside they are not confused by the externals. They have escaped the reincarnation wheel and permanently transcended the Triple Realm.

마지막으로, 그들은 이미 삼계를 넘어섰습니다: 그들은 내면에서 더러운 씨앗을 만들지 않고, 밖으로는 외적인 것에 혼동되지 않습니다. 그들은 윤회의 바퀴를 벗어나 영원히 삼계를 뛰어넘었습니다.

In the Land of Utmost Bliss, living beings obtain food and clothing simply by thinking of them. There is no need to labor for them!

극락의 땅에서 중생은 단지 생각만으로도 먹을 것과 입을 것을 얻습니다. 그것들을 얻기 위해 수고할 필요는 없습니다!

Thus far we have examined the suffering and bliss of the first kind of Pure Land: where commoners and sagely ones cohabit.

지금까지 우리는 첫 번째 종류의 정토-범성동거토의 고통과 안락을 살펴봤습니다.

Let us now look into the second kind of Pure Land: those which have expedients with residues. In our world, advanced cultivators may experience the suffering of one-sided emptiness and stillness extinction 徧空寂滅之苦. In contrast, in the Western Bliss Pure Land, the residents are not stuck in one-sided emptiness and stillness. They have the bliss of roaming spiritual powers to purify the Pure Lands and aid living beings.

이제 두 번째 종류의 정토에 대해 알아보겠습니다: 유여방편토입니다. 우리 세계에서 뛰어난 수행자들은 공과 적멸 중 한 쪽의 고통을 경험할지도 모릅니다. 이와 반대로, 서방극락정토에서는 일방적인 공과 적멸에 갇혀 있지 않습니다. 그들은 정토를 정확시키고 중생들을 돕는 영적인 힘을 가지고 있습니다.

As for the Pure Land of Actual Reward Adornments, Bodhisattvas there all entered through one mind and the three contemplations. Although the Dharma Realm has no distinction, the ignorance habit energies are lighter there and their contemplative wisdom is strong and sharp, unlike here in the Saha world where, though the three contemplative wisdoms are complete, the habit energies are still heavy and wisdom has slight imperfections. That is why it's called an impure land. Thus, in the Pure

Land of Actual Reward Adornments, Bodhisattvas receive inconceivable and unobstructed bliss.

실보장엄토實報莊嚴土: 보살은 일심과 삼관三觀을 통해 이 정토에 들어갑니다. 비록 법계는 분별이 없지만, 무명의 습기는 가볍고 지혜는 강하고 날카롭습니다. 비록 세 가지 관조적 지혜는 완전하지만, 습기는 여전히 무겁고 지혜는 다소 불완전합니다. 그래서 예토라고 합니다. 따라서, 실보장엄토에서 보살들은 불가사의하고 장애없는 안락을 누립니다.
實報莊嚴土：若從次第三觀所感，則雖證道同圓，而無明習重，智慧稍鈍，名之為穢。若從一心三觀所成，則雖法界無別，而無明習輕，智慧猛利，名之為淨。

The Ultimate Still Bright Pure Land is the state of the Buddha's bliss. In contrast, our Saha land only pertains to the separate teaching where, although the first twelve ignorances are eradicated, the bliss is still not ultimate. Counting from the First Ground Bodhisattva to Buddhahood, there are twelve grades of ignorance that must be eliminated.

상적광정토는 부처님의 안락한 상태입니다. 이와 반대로, 우리의 사바세계는 별교에 해당합니다. 비록 처음 12가지 무지가 근절되더라도, 안락은 여전히 궁극적이지 않습니다. 초지보살부터 부처님에 이르기까지 모두 12단계의 무지를 제거해야 합니다.

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, this land of Utmost Bliss is completely surrounded by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees, all formed from the four treasures, and for this reason called Utmost Bliss.

사리불아, 또한 극락세계에는 일곱 겹의 난간이 있으며, 일곱 겹의 그물이 드리우고, 또한 일곱 겹의 가로수가 무성한데, 이러한 것들은 모두 금. 은. 유리. 파려 등의 네 가지 보배로 이루어져, 두루 온 나라를 둘러싸고 있으므로 그 나라를 극락이라 하느니라.

Sutra Commentary:

강설

Moreover, Shariputra, this land of Utmost Bliss is completely surrounded by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees, all formed from the four treasures, and for this reason called Utmost Bliss.

사리불아, 또한 극락세계에는 일곱 겹의 난간이 있으며, 일곱 겹의 그물이 드리우고, 또한 일곱 겹의 가로수가 무성한데, 이러한 것들은 모두 금. 은. 유리.

파려 등의 네 가지 보배로 이루어져, 두루 온 나라를 둘러싸고 있으므로 그 나라를 극락이라 하느니라.

Next, the Buddha describes the dependent retribution of the Western Bliss Pure Land. Even Ven. Shariputra has never seen these types of adornments before.

다음으로, 부처님은 서방극락정토의 의보를 묘사합니다. 심지어 사리불 조차도 이런 종류의 장엄을 전에 본 적이 없습니다.

All the adornments that can be seen by the Saha inhabitants are created from causes and conditions. They are all conditioned and are with-outflow dharmas. In contrast all the adornments that can be seen by residents of the Western Bliss Pure Land are created from Amitabha's blessings and virtues. Hence they are all unconditioned and are without-outflow dharmas.

사바세계의 모든 장엄은 인과에 의해 형성되었습니다. 이들은 모두 조건적이고 유루법입니다. 이와 반대로, 서방극락정토의 모든 장엄은 아미타불의 복덕으로 만들어졌습니다. 그러므로 그들은 모두 무조건적이고 무루법입니다.

Railings is a translation of the Chinese *lán* 欄, representing horizontal barriers, and *shǔn* 楯, representing vertical barriers. These railings adorn the borders and boundaries, symbolizing precepts.

난간은 수평적 장벽을 의미하는 欄과 수직적 장애인 楯을 나타냅니다. 이 난간은 계율을 상징하는 경계를 장엄합니다.

Netting is a translation of the Chinese *luó wǎng* 羅網. In the Western Pure Land, netting adorns empty space, representing concentration.

그물 서방정토에서 그물은 빈허공을 장엄합니다. 이는 집중을 상징합니다.

Trees is a translation of the Chinese *háng shù* 行樹. In the Pure Land, trees adorn the roads and grounds. Each tree has seven layers of netting, all made from the treasures. Between the netting there are five billion wonderful flowers and extremely adorned palaces. The trees represent wisdom. Each layer interlaces with the next.

가로수: 정토에서 나무는 길과 땅을 장엄합니다. 각각의 나무는 모두 보물로 만들어진 7겹의 그물이 있습니다. 그물 사이에 5천만 송이의 묘한 꽃과 매우 장엄한 궁전이 있습니다. 가로수는 지혜를 나타냅니다. 각 층은 다음 층과 연결되었습니다.

Seven: Stands for seven classes, the classification of the 37 wings of enlightenment into seven groups:

7: 7은 7가지 계층을 상징합니다. 깨달음의 37조도품은 7 항목으로 구분됩니다.

1. Four Applications of Mindfulness
2. Four Right Efforts
3. Four Bases for Spiritual Powers
4. Five Roots
5. Five Powers
6. Seven Limbs of Enlightenment
7. Eight-fold Path

4념처(四念處,) · 4정근(四正勤) · 4신족(四神足) · 5근(五根) · 5력(五力) · 7각지(七覺支) · 8정도(八正道)

Formed from the four treasures of gold, silver, lapis lazuli and crystal. These four represent the four virtues of Nirvana (permanence, bliss, true self and purity). Or one could say that these four treasures represent the four Dharmas of Attraction that Amitabha Buddha uses in order to gather in living beings.

금, 은, 유리, 파려 등의 네 가지 보배로 이루어져, 이 네 가지는 열반의 네 가지 덕목을 나타냅니다. (상락아정) 혹은 이 네 가지 보물은 중생이 모이도록 아미타불이 사용한 네가지 법을 상징한다고 할 수 있습니다.

In fact, the jewels are not limited to seven or four. They are layers upon layers of innumerable jewels.

사실, 그 보석들은 7가지나 4가지로 제한되지 않습니다. 그것들은 무수히 많은 보석들이 겹겹이 쌓여 있습니다.

For example, when the Sutra talks of golden trees, it means that everything is made of gold: the roots, tree trunk, branches, leaves, flowers and fruits. In addition, there are trees with golden roots and silver trunks, where the branches, leaves, flowers and fruits are made of the two gems of gold and silver. There can be various combinations of the seven kinds of jewels.

예를 들어, 경전에서 금나무에 대해 언급하는데 이는 나무의 뿌리, 줄기, 가지, 잎, 꽃, 과일 등 모든 것이 금으로 만들어졌음을 의미합니다. 게다가, 황금 뿌리와 은빛 줄기를 가진 나무들이 있는데, 나뭇가지와 잎, 꽃과 열매는 금과 은의 두가지 보석으로 만들어집니다. 일곱 가지 보석의 조합은 다양합니다.

The Contemplation Sutra provides details on the seven rows of trees. Each tree is 8,000 yojanas tall. Each flower and leaf is made of different kinds of jewels and colors. Rays of golden light radiate from those of lapis lazuli, and red light emanates from those of crystal, etc... There are nets of precious pearls covering the trees. Each row of trees has seven kinds of nets. Between each net, there are five hundred million wonderful flowers and palaces. And this sutra only gives a brief description!

관경에는 일곱 열의 나무에 대한 자세한 내용이 나와 있습니다. 각각의 나무는 8,000 요자나 높이입니다. 각각의 꽃과 잎은 다른 종류의 보석과 색깔로 만들어졌습니다. 유리에서는 황금빛이, 크리스탈에서는 붉은빛이, 나무에는

귀한 진주 그물이 덮여 있습니다. 각각의 나무 옆에는 7종류의 그물이 있습니다. 각각의 그물 사이에는 5억 송이의 멋진 꽃과 궁전이 있습니다. 아미타경에서는 이에 대해 간략히 묘사하였습니다.

Speaking of adornments:

장엄을 설하는 것은

1. In the Commoners and Sages Cohabiting Pure Land, the adornments are a response from superior good karmas. They also arise from the five grades of contemplation. Their substance is the condition-produced superior and wonderful five dusts.

범성동거토에서 장엄은 수승한 좋은 업이 감응한 것입니다. 그것은 또한 관의 다섯 가지 등급에서 일어납니다. 體는 조건부로 생긴 수승하고 묘한 다섯 개의 진입니다.

2. In the Expedients Pure Land, the adornments are a response from the Emptiness contemplation wisdom. They are also a response from the three similar contemplations 亦相似三觀所感. Their substance is the Wonderful Emptiness Truth five dusts.

방편유여토에서 장엄은 공관지空觀智와 상사삼관相似三觀이 감응한 것입니다. 체는 묘공진오진妙空眞五塵입니다.

3. In the True Actual Reward Pure Land, the adornments are a response from the Wonderful Mundane Contemplation Wisdom. They are also a response from the partial certification of the three contemplations 亦分證三觀所感. Their substance is the Wonderful Mundane Truth limitless five dusts.

실보장엄토에서 장엄은 '묘속관지妙俗觀智'와 분증삼관分證三觀가 감응한 것입니다. 체는 묘속진무량오진妙俗眞無量五塵입니다.

4. In the Eternally Still Bright Brightness Pure Land, the adornments are a response from the Middle Contemplation. They also arise from the Ultimate three contemplations 亦究竟三觀所感. Their substance is the Wonderful Middle Truth named nature five dusts 以妙中諦稱性五塵為體.

상광정토에서, 장엄은 중관의 감응입니다. 또한 구경삼관究竟三觀이 감응한 바입니다. 체는 묘중제칭성오진妙中諦稱性五塵입니다.

All adornments in this Western Bliss Pure Land are discerned to make it easier for living beings to understand. In fact, of the adornments in the four Pure Lands, all are produced from cause and condition dharmas, all are from the Emptiness, Mundane, and Middle contemplations. That is why in the Western Bliss Pure Land cohabiting purity, Emptiness and the Mundane are perfectly fused without any limit.

이 서방극락정토의 모든 장엄은 중생이 이해하기 쉽도록 되어 있습니다. 네 정토의 장엄들은 인과법, 공, 속, 중관에 의해 생성되었습니다. 청정이 공존하는 서방극락정토에서 공과 속이 한없이 완벽하게 융합되는 이유입니다.

Question: The Still Bright Pure Land is just the principle nature 寂光惟理性, how can it have adornments?

질문: '적광寂光'은 단지 이리의 특성인데, 어떻게 장엄을 할 수 있습니까?

Answer: Each and every adornment substance is totally the principle nature 一一莊嚴全體理性, each and every principle nature is replete with all adornments 一一理性具足莊嚴, just like all the Buddhas' ultimate dependent retribution 方是諸佛究竟依果. If the Still Bright Pure Land were not replete with the superior wonderful five dusts, it would not be different from the one-sided emptiness dharma nature.

답: 각각의 장엄은 전체 이성理性입니다. 각각의 이성은 장엄을 구족합니다. 이는 제불이 구경에 과에 의지諸佛究竟依果하는 것과 같습니다. 상광정토가 승묘오진勝妙五塵을 구족하지 않는다면, 그것은 일방적인 공법성과 다를 바 없습니다.

The inhabitants of the Western Pure Land are endowed with the eight great freedoms of the self:

서방정토의 존재들은 8가지 대자유가 있습니다.

1. One body can manifest limitless bodies.

한 몸이 무한한 몸을 나타낼 수 있습니다.

2. One body the size of a dust mote can completely fill the great thousand world systems.

미진 크기의 몸이 대천세계를 완전히 채울 수 있습니다.

3. The great body can float or fly to distant places.

이 거대한 몸은 떠다니거나 먼 곳으로 날아갈 수 있습니다.

4. One can manifest limitless kinds of living beings.

무한한 종류의 중생의 모습으로 나타날 수 있습니다.

5. All sense organs are used interchangeably.

모든 감각 기관은 상호 교환적으로 사용됩니다.

6. One can obtain all dharmas without the thought of any dharma being obtained. This is described as “no wisdom, no attaining” in the Heart Sutra.

어떤 법을 얻겠다고 생각하지 않고도 모든 법을 얻을 수 있습니다. 이것은 심경에서 "지혜도 없고 얻을 것도 없다"고 묘사됩니다.

7. The meaning of one verse can be explained in limitless eons.

한 구절의 의미는 무한한 겁에 설명될 수 있습니다.

8. The body pervades all places like empty space.

몸은 허공처럼 모든 곳에 퍼져 있습니다.

Question: The railings, nets and rows of trees are seven-layered. Why seven and not another number?

질문: 난간, 그물, 줄지어 서 있는 나무들은 7단으로 되어 있습니다. 왜 다른 숫자가 아니라 7일까요?

Answer: This symbolizes that those who get reborn there all obtain the seven limbs of enlightenment. Their body, mouth and seven karmas have no flaws because they are endowed with the seven sagely treasures.

답: 이것은 그곳에 왕성한 사람들이 모두 깨달음의 일곱 가지 사지를 얻는다는 것을 상징합니다. 그들의 몸과 입과 일곱 가지 업은 일곱 가지 현인의 보물을 타고났기 때문에 흠이 없습니다.

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, in the land of Utmost Bliss are pools of the seven jewels, filled with the waters of eight meritorious qualities; the bottom of each pool is pure, covered with golden sands. On the four sides are stairs of gold, silver, lapis lazuli and crystal. Above are raised pavilions adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of pearl, red pearls and carnelian.

사리불야, 또 극락세계에는 七보로 된 연못이 있는데, 여덟 가지 공덕을 갖춘 청정한 물이 그 안에 가득하며, 그 보배 못 바닥은 순전한 금모래가 깔려 있고, 사방 못 가에는 층계가 있는데, 금.은.유리.파려 등의 보배로 이루어졌느니라. 그리고 그 층계 위에는 누각이 있으며, 그것은 금.은.유리.파려.자거.진주.마노 등의 七보로 장엄하게 꾸며져 있느니라.

In the pools bloom lotuses as large as carriage wheels with colors of green light, red light, yellow light, and white light, subtle, rare, fragrant, and pure. Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these.

또한 보배 연못 가운데는 큰 수레바퀴만한 연꽃이 수없이 피었는데, 푸른꽃에서는 푸른 광채가 나고, 누른 꽃에서는 누른 광채가, 붉은 꽃에서는 붉은 광채가, 흰 꽃에서는 하얀 광채가 나는데

Sutra Commentary:

강설

We've just finished describing the land or place where living beings reside in the previous section. This section details the natural lotus pools where living beings are born.

앞 장에서 우리는 중생이 머무는 장소에 대한 묘사를 마쳤습니다. 여기서는 자세하게 중생이 태어난 연못에 대해 묘사합니다.

Moreover, Shariputra, in the land of Utmost Bliss are pools made of the seven jewels.

사리불아, 또 극락세계에는 七보로 된 연못이 있는데,

The seven jewels are:

칠보

1. Gold, which comes in up to five colors, with yellow/gold being the best quality. Gold can be buried a long time without any damage. It can be worked without losing its properties. Also, it is produced between dirt; that is why the Chinese character for gold has the dust character at its center 金.

금: 금은 5가지 색이 있는데 그 중에서 황금이 최상입니다. 오랫동안 묻혀 있어도 어떠한 손상이 없습니다. 속성을 잃지 않고 작업할 수 있습니다. 또한, 흙에서 만들어져서 금을 뜻하는 한자에는 흙을 의미하는 한자가 포함되어있습니다.

2. Silver.

은

3. Lapis Lazuli 琉璃, which also has five colors.

유리:5가지 색상이 있습니다.

4. Crystal 玻璃. The Wisdom shastra says that crystals are stones that came from grottos in the mountains. They were frozen for one thousand years before becoming crystal. However, in the Pure Land, there is no cold or heat, and the earth never freezes up. How can crystals be formed? Even though crystal is a type of stone, it is not real stone.

자거(수정). 대지논에 이르길 수정은 산 속에 있는 동굴의 돌이라고 합니다. 수정이 되기 전에 1000년 동안 얼어 있습니다. 하지만 정토에는 추위나 더위가 없고 땅도 얼지 않는데 어떻게 결정이 형성될 수 있습니까? 비록 수정이 돌의 일종이지만, 그것은 진짜 돌이 아닙니다.

5. Mother of pearl 砗磲.

산호

6. Red pearl 赤真珠.

적진주

7. Carnelian 瑪瑙.

마노

Our Saha world has stones and gravel that comes about from our with-outflow deluded karmas. In the Western Bliss Pure Land, the jewels are from the non-outflow pure karmas. The Large Amitabha Sutra gives us more details: it states that inside, outside, left and right all have pools of lotuses as large as ten yojanas up to twenty or thirty yojanas. Some pools are even as large as ten thousand yojanas. Some are as large as the ocean. Each pool is made of one, two or up to seven jewels

우리의 사바 세계의 돌과 자갈은 유류의 현혹된 업에 의한 것입니다. 서방극락정토에서 보석은 무류의 순수한 업에 의한 것입니다. 대아미타경에 더 자세하게 설명합니다: 안, 밖, 왼쪽, 오른쪽 모두 10개의 요자나에서 30개의 요자나에 이르는 연못이 있습니다. 어떤 못은 심지어 10,000개의 요자나입니다. 어떤 것들은 바다만큼 큼니다. 각각의 못은 한 종류 혹은 두 가지 종류 또는 일곱 가지 종류의 보석으로 구성됩니다.

Filled with the waters of eight meritorious qualities

여덟 가지 공덕을 갖춘 청정한 물이 그 안에 가득하며,

The water of the pools has eight meritorious virtues:

연못의 물은 여덟 가지 덕이 있습니다.

1. Tepid 清冷: It is warm or cool to each individual's liking. In contrast, in our Saha world, water can be quite cold or hot.

미지근함: 각자의 바람에 따라 따뜻하거나 시원합니다. 반대로, 우리 사바 세계에서는 물이 꽤 차갑거나 뜨거울 수 있습니다.

2. Clear 澄清: It does not ever get dirty, unlike our Saha world, where water can be dirty and turbid.

맑음: 물이 더럽고 탁해지는 사바 세계와 달리 더러워지지 않습니다.

3. Pure 甘美: It tastes sweet and delicious. Here, our water can be salty, bland or inferior tasting.

감미: 달콤하고 맛있습니다. 사바세계의 물은 짜거나 싱겁거나 맛이 떨어지기도 합니다.

4. Soft 輕軟: It feels light and soft, as compared to our water which can be hard and heavy.

부드러움 : 딱딱하고 무거워질 수 있는 사바세계의 물에 비해 가볍고 부드럽습니다.

5. Moistening 潤澤: It washes dirt right off. In contrast to our water which can be foul smelling, its taste can change over time, its color can change over time, and its stagnancy can allow germs to proliferate.

촉촉함 : 더러움을 바로 씻어냅니다. 이에 반해 사바세계의 물에서는 악취가 나기도 하고, 맛과 색이 시간이 지남에 따라 변하기도 하고, 세균이 증식하기도 합니다.

6. Harmonizing 安和: This water makes your heart and mind be at peace as opposed to our rushing and sometimes violent waters.

조화로움: 사바세계의 물은 때로는 급류가 되거나 격렬해지는 것과 반대로 정토의 물은 여러분의 마음을 평안하게 합니다.

7. Banishing hunger and thirst 除饑渴.

배고픔과 갈증을 없애줍니다.

8. Nourishing all roots 長養諸根, as opposed to our waters which can harm all roots drown people and allow illnesses to multiply.

사람들을 익사시키고, 질병이 증식하는 사바세계의 물과 달리, 모든 뿌리를 자양합니다.

The water there is not just endowed with eight virtues; it actually has numberless virtues. The Contemplation Sutra states that each pool is made of the seven jewels. Each jewel is very soft, born from the as-you-wish pearl king. The pools branch out into fourteen streams. Each branch has the seven jewel colors, its many colored water flows between the flowers and speaks the Dharma of suffering, impermanence, no-self and emptiness.

그곳의 물은 단지 이 8가지 덕뿐만 아니라, 실제로 무수한 미덕이 있습니다. 관경에는 각각의 못이 일곱 가지 보석으로 만들어졌다고 나타나 있습니다. 각각의 보석들은 매우 부드럽고 여의주왕에서 생성되었습니다. 그 못은 14가지 개울로 갈라집니다. 각각은 일곱 가지 보석의 색상을 나타내고, 꽃 사이로 다양한 색상의 물이 흐르며 고통, 무상, 무아와 공의 법을 설합니다.

The Limitless Life Sutra says that when those good and superior rooted living beings enter those pools, the water's temperature changes to cool or warm, according with their individual wishes. Furthermore, the water can make them become open-minded and at ease in their bodies. It can help them get rid of the impurities of their minds while cleansing their physical bodies. This kind of water has no mark because it can accord with living beings' wishes. Its virtues are truly inconceivable.

무량수경에 이르길 그 선하고 수승한 근기의 중생들이 못에 들어갈 때, 물의 온도는 그들의 바람대로 시원하거나 따뜻하게 변한다고 합니다. 게다가, 물은 그들의 마음을 열고 몸을 자재하게 할 수 있습니다. 몸을 씻으면서 마음의 더러움을 제거할 수 있습니다. 이런 종류의 물은 중생들의 바람에 부합하기 때문에 상이 없습니다. 이 덕은 정말 불가사의합니다.

Unlike the water of our world which can either dry up or cause flooding, this water is just right. It is of the appropriate depth for each individual. For example, if one wishes to wash the upper torso, the water level naturally rises. When done, it

automatically lowers to the knee level to allow for washing the lower legs. The water is exactly as one wishes.

가뭄이 들거나 홍수가 나는 우리 세계의 물과 달리, 이 물은 알맞습니다. 각 개인에게 깊이가 적합합니다. 예를 들어, 상체를 씻으려고 하면 자연스럽게 수위가 올라갑니다. 마치면 자동으로 무릎까지 내려와 다리 아래를 씻을 수 있습니다. 정확히 원하는 대로입니다.

The water in the pools flows gently, neither fast nor slow. Its surface is riddled with countless tiny waves. There are natural sounds of reciting the Buddha's name, literary wisdom Dharma sounds 或聞法聲, literary wisdom sanghan sounds 或聞僧聲, still and quiet sounds, emptiness and no-self sounds, great kindness and compassion sounds, Paramita sounds, as well as multitudes of other wonderful Dharma sounds. Whatever Dharma one wishes to hear can be heard. Hearing the sounds will give rise to a mind of purity, bring one's roots to maturity and obtain non-regression from unsurpassed Bodhi. Although the water is intrinsically insentient, it can nonetheless speak such inconceivable Dharmas and speak of the Paramitas.

못의 물은 빠르지도 느리지도 않고 부드럽게 흐릅니다. 표면에는 수없이 많은 작은 물결로 가득합니다. 염불하는 자연스러운 소리, 문자지혜 법 소리, 문자지혜 승가 소리, 고요하고 조용한 소리, 공과 무아의 소리, 대자비의 소리, 바라밀 소리 등 수많은 아름다운 법 소리들이 있습니다. 듣고 싶은 법을 무엇이든 들을 수 있습니다. 그 소리를 들으면 마음이 청정해지고, 근이 성숙해지며, 위없는 보리로부터 퇴전하지 않을 것입니다. 비록 물은 본질적으로 무정이지만, 그럼에도 불구하고 불가사의한 법과 바라밀에 대해 설합니다.

After bathing in the water, some might sit on the lotus dais or some might sit on the ground to speak sutras, read sutras, learn sutras, receive sutras, listen to sutras, recite sutras, contemplate the Way, sit in meditation or practice walking meditation. Some could be doing such activities in space as their abilities allow them to do so. Those who have not yet obtained the fourth fruition of Arhatship can obtain it, thanks to those practice causes. Those who have not reached non-regression Bodhisattva grounds can thereby reach them. The water is just a touch dharma, and yet it can have such inconceivable qualities!

몸을 씻은 후, 어떤 이들은 연좌에 앉거나 땅에 앉아 경을 설하거나, 경을 읽거나 경을 배우거나, 경을 받거나, 경을 듣거나, 경을 암송하거나, 도를 관하거나, 좌선하거나, 행선을 할 수 있습니다. 어떤 이들은 능력에 따라 우주에서 그런 활동을 할 수 있습니다. 아라한과를 아직 얻지 못한 자들은 그러한 수행의 인으로 아라한과를 얻을 수 있습니다. 불퇴전의 보살의 지에 도달하지 못한 이들도 보살지에 도달할 수 있습니다. 물은 이런 불가사의한 특성이 있습니다!

The bottom of each pool is pure, covered with golden sands. There is only a brief description of the bottom of the pool. The Contemplation Sutra gives more details: the golden sands really have many-colored Vajra gems. The Large Amitabha Sutra (which will also be referred to as simply The Large Sutra) says that the bottom of each pool actually has all sorts of jewel sands.

그 보배 못 바닥은 순전한 금모래가 깔려 있고 못 바닥에 대해 간단히 설명합니다. 관경에 더 많이 자세하게 설명합니다: 황금 모래에는 정말 다양한 색상의 금강석이 있습니다. 대아미타경(단순히 대경이라고도 함)은 각 못의 바닥에 실제로 모든 종류의 보석으로 된 모래가 있다고 말합니다.

Each pool is as large a hundred great seas. The carriage wheels on the chariots of the Wheel Turning Sage King are one yojana in diameter. A small yojana is forty miles, a middle yojana is sixty and a large yojana is eighty miles. Each lotus is eighty miles in diameter. The pools may look like water but feels as if there is nothing at the touch. The water is sublimely fragrant.

각각의 못은 100개의 거대한 바다만큼 큼니다. 전륜성왕의 마차에 달린 바퀴는 직경이 1요자나입니다. 작은 요자나는 40마일, 중간 요자나는 60마일, 큰 요자나는 80마일입니다. 각각의 연은 지름이 80마일입니다. 그 못은 물처럼 보이지만 만지면 아무 것도 없는 것처럼 느껴집니다. 그 물은 아주 향기롭습니다

On the four sides are stairs of gold, silver, lapis lazuli and crystal. The pools are surrounded by pathways which are made from the four gems.

사방 못 가에는 층계가 있는데, 금.은.유리.파려 등의 보배로 이루어졌느니라. 못은 4가지 보배로 이루어진 층계로 둘러싸였습니다.

Above are raised pavilions adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of pearl, red pearls and carnelian. Many tall palaces have multiple stories and are situated between the pools and above the flowers. There are countless numbers of these palaces.

그리고 그 층계 위에는 누각이 있으며, 그것은 금.은.유리.파려. 자거.진주.마노 등의 七보로 장엄하게 꾸며져 있느니라. 못 사이와 꽃 위에는 여러 층으로 이루어진 높은 궁전들이 있습니다. 이 궁전들은 셀 수 없이 많습니다.

Stairs allow for ascension to pavilions where the sangha lives and where the Dharma is spoken. The Limitless Life Sutra states that Amitabha Buddha's Dharma hall is adorned with the seven jewels. For example, the palaces of the sixth desire heaven are adorned with the seven jewels, and are a hundred thousand ten thousand times more adorned than in the human realm. Moreover, the Bodhisattvas' palaces are also a hundred thousand ten thousand times more adorned than the heavenly palaces. Here the same multiplier applies.

계단으로 승가가 거주하고 법을 설하는 정자로 올라갈 수 있습니다. 아미타여래의 법당은 일곱 가지 보석으로 장엄되었습니다. 예를 들어, 육욕천의 궁은 일곱 가지 보석으로 장엄되었고, 인간계보다 십만 배나 더 장엄합니다. 또한 보살들의 궁은 천궁보다 10만 배나 더 장엄합니다. 여기에도 같은 승수가 적용됩니다.

Gold is listed first because of its four virtues:

금은 네 가지 덕목으로 인해 가장 먼저 나열되었습니다.

1. Its body is durable.

내구성이 있습니다.

2. Its nature is soft and malleable.

부드럽고 유연합니다.

3. Its color is bright.

색깔이 밝습니다.

4. It is expensive and prized.

비싸고 귀중합니다.

In the pools bloom lotuses as large as carriage wheels with colors of green light, red light, yellow light, and white light, subtle, rare, fragrant, and pure. The four color lotuses emit light representing the Four Applications of Mindfulness, the Four Right Efforts and Four Bases for Spiritual Powers.

또한 보배 연꽃 가운데는 큰 수레바퀴만한 연꽃이 수없이 피었는데, 푸른꽃에서는 푸른 광채가 나고, 누른 꽃에서는 누른 광채가, 붉은 꽃에서는 붉은 광채가, 흰 꽃에서는 하얀 광채가 나는데 네 가지 색깔의 연꽃은 사념처, 사정근, 그리고 사신족을 나타내는 빛을 발합니다.

The four colors that are emitted are:

발하는 네 가지 색상은 다음과 같습니다.

1. Blue, for the Utpala 優鉢羅, a Sanskrit term for blue lotuses symbolizing the Ten Dwellings.

파란색: 파란색 연꽃은 산트크리트어로 우발라優鉢羅라고 하는데 십주를 상징합니다.

2. Yellow, for the Kumuda 拘勿頭, symbolizing the Ten Practices.

노란색: 구물두拘勿頭이고 십행을 상징합니다.

3. Red, for the Padma 鉢頭摩, symbolizing the Ten Transferences.

빨간색: 발두마鉢頭摩이고 십회향을 나타냅니다.

4. White, for the Pundarika 芬陀利, symbolizing the Ten Grounds.

흰색: 분다리芬陀利이고 십지를 상징합니다.

The four colors therefore represent the forty positions and causal virtues 四十位因德. They thus come about from the fruition. The four colored lotuses are thus the fruition responses 果感四色花.

그래서 네 가지 색은 사십위인덕四十位因德을 나타냅니다. 그것들은 과果로부터 나옵니다. 네 가지 색의 연꽃은 과의 감응한 바입니다.

The Contemplation Sutra says that there are limitless jewels that adorn those **carriage wheel** lotuses in the Western Bliss Pure Land. Each lotus pool has sixty hundred million lotuses of the seven jewels. The Large Sutra says that each lotus ranges from one yojana to one thousand yojanas.

관경에 이르길 서방극락정토에는 마차 바퀴 연꽃을 장엄하는 무한한 보석이 있다고 합니다. 각각의 연꽃에는 칠보로 된 6억 개의 연꽃이 있습니다. 대경에 이르길 각각의 연꽃의 크기는 1 요자나에서 1000 요자나까지라고 합니다.

Each lotus is of a different size depending on the gongfu of each reciter. The more one recites, the bigger it becomes, proportional to one's recitation ability. On the other hand, if one stops reciting, it shrivels and dies. At the time of death, one is reborn onto this lotus. This is why it is said that we are reborn to the Pure Land with lotus flowers as parents. It is a pure form of birth. When the lotus flower opens, we immediately get to see Amitabha Buddha.

각 연꽃은 염불자의 쿵푸에 따라 크기가 다릅니다. 많이 염불할수록, 연꽃은 자신의 염불 능력에 비례하여 커집니다. 반면에 염불을 멈추면, 연꽃은 시들고 죽습니다. 임종 후 이 연꽃을 통해 왕생합니다. 그래서 연꽃을 부모로 삼아 정토에 왕생한다고 합니다. 그것은 청정한 탄생입니다. 연꽃이 피면 바로 아미타불을 볼 수 있습니다.

The carriage wheel here has the meaning that this Dharma can reach throughout the ten directions to ferry living beings back to the Western Bliss Pure Land for rebirth, relying on Amitabha Buddha's great powers. Only four colors are mentioned but in actuality, there are limitless colors.

마차바퀴는 아미타여래의 큰 힘을 의지하여 이 법이 시방에 퍼져 중생들을 서방극락정토에 왕생하도록 나른다는 의미를 담고 있습니다. 4가지 색만 언급되었지만 실제로 색은 무한합니다.

Question: Why only mention four colors?

질문: 왜 4가지 색만 언급되었습니까?

Answer: These are four colors which are actual and not false. They symbolize the fact that the inhabitants of Western Bliss Pure Land do not flatter, or use tortuous words. They can accomplish the four kinds of Nirvana and obtain the four Wisdoms.

답: 이 네 가지 색은 실제이고 거짓이 아닙니다. 그들은 서방극락정토의 존재들은 아첨하거나, 왜곡된 말을 사용하지 않음을 상징합니다. 그들은 네 가지 종류의 열반을 성취할 수 있고 네 가지 지혜를 얻을 수 있습니다.

Subtle 微, rare 妙, fragrant 香, and pure 潔:

극히 미묘하여 향기롭고 청정하느니라.

These qualities symbolize the four virtues of the lotuses:

이러한 특성은 연꽃의 네 가지 덕을 상징합니다.

- “Subtle” reflects the quality and substance and not the shape. Each lotus manifests various forms depending on one's strength of mindfulness.

"미묘함"은 모양이 아니라 질과 체를 반영합니다. 각각의 연꽃은 마음가짐의 강도에 따라 다양한 형태를 나타냅니다.

- “Rare” means unobstructed: Having self-mastery without obstructions is a reflection of living beings’ recitation gongfu.

"희귀함"은 장애가 없음을 의미합니다. 장애없이 자재하다는 것은 중생의 염불 쿵푸를 반영합니다.

- “Fragrant”: It is more fragrant than our world’s fragrance. On the causal grounds, Amitabha was replete with the fragrances of the three non-outflow studies: precepts, samadhi and wisdom. Now at the fruition of his cultivation, the lotuses’ fragrance is inconceivable.

"향기"는 우리 세계의 향기보다 더 향기롭습니다. 인지에서, 아미타불은 세 가지 무루의 학문, 즉 계정혜의 향기를 구축합니다. 이제 그의 수행의 과실에서 연꽃의 향기는 불가사의합니다.

- “Pure” denotes that it’s not defiled by dusts. It reflects our pure and wonderful Bodhi mind.

"청정"은 진에 의해 더럽혀지지 않았음을 나타냅니다. 그것은 우리의 순수하고 훌륭한 보리심을 반영합니다.

The lotus concept is rather special. It denotes the following:

연꽃의 개념은 좀 특별합니다. 그것은 다음을 나타냅니다.

- A place of residence, unbounded (unlike walled within palace grounds) and serving as a shelter for the wisdom life.

벽이 있는 궁전과 달리 경계가 없고 지혜로운 삶의 터전입니다.

- The Western Bliss Pure Land is often called the Lotus Country.

서방극락정토는 종종 연꽃의 나라라고 합니다.

- The Pure Land Dharma Door is often called the Pure Land Sect.

'정토법문'은 흔히 '정토종'이라고 합니다.

- The Recitation Assembly is often referred to as the Lotus Society.

염불회는 종종 연화회라고 합니다.

- The co-cultivators are often called lotus companions.

함께 수행하는 도반들을 종종 연꽃 도반이라고 합니다.

Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these: All the adornments are accomplished from Amitabha Buddha’s great vows and great practices. They arise from his merit and virtues!

사리불아, 극락세계는 이러한 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라. 모든 장엄은 아미타불의 위대한 서원과 수행에 의해 성취되었습니다. 모든 장엄은 아미타불의 공덕에서 기인하였습니다.

Adorned 成就, refers to Amitabha Buddha's ability to accomplish 能 the aforementioned pools, pathways, palaces, pavilions, lotuses, etc 所.

성취: 앞에서 언급한 못, 계단, 궁전, 연꽃 등을 이루는 아미타불의 능력을 지칭합니다.

Such as these refers to the various states of use retribution such as the water qualities, pool sizes and shapes etc...

이러한: 수질, 못의 크기, 모양 등 보報의 다양한 경계를 지칭합니다.

Speaking of adornments, Amitabha's 32nd vow says, "If I become a Buddha, from the ground to the sky, everything will be made of the limitless jewels, replete with the hundred thousand kinds of fragrance. All will be extremely adorned; exceeding those of the heaven and human realms. Their fragrance will pervade the ten directions. All the Sound Hearers and Bodhisattvas will practice the Buddha Way. If not so, I will not accomplish the Way." Afterwards, he spent asamkhyeya kalpas practicing the Bodhisattva path (great practices). In fact, The Large Sutra says that in the causal ground, Amitabha Buddha selected 21 hundred million Buddhalands' purification practices when he was in front of World Self-Mastery King Buddha.

아미타불의 32번째 서원은 "제가 부처가 될 적에, 지상이나 허공에 있는 모든 궁전이나 누각이나 흐르는 물이나 꽃과 나무나, 나라 안에 있는 일체 만물은 모두 헤아릴 수 없는 보배와 백천가지의 향으로 이루어지고, 그 장엄하고 기묘함이 인간계나 천상계에서는 비교할 수 없으며, 그 미묘한 향기가 시방세계에 두루 풍기면, 보살들은 그 향기를 맡고 모두 부처님의 행을 닦게 되리니, 만약 그렇지 않다면, 저는 차라리 부처가 되지 않겠나이다."입니다. 그 후 아미타불은 아승지겁 동안 보살도를 수행하였습니다. 사실 대경전에는 이르길 인지에서 아미타불이 세자재왕불 앞에서 21억 개의 불토를 정화시켰다고 합니다.

Amitabha Buddha made great vows and accomplished all his profound practices. Living beings can simply ride on them by reciting his name and thus also accomplish the same kinds of merit and virtues.

아미타불은 위대한 서원을 세웠고 모든 심오한 수행을 성취했습니다. 중생은 그의 명호를 염함으로써 같은 종류의 공덕을 성취할 수 있습니다.

At the noumenon level, all the adornments come from his mind which is not separate from all living beings.

이理 단계에서 모든 장엄은 일체 중생과 분리되지 않은 아미타불의 마음에서 기인합니다.

The Buddha starts out by immediately describing the land of Utmost Bliss (dependent retribution) in order to inspire faith in the listeners.

부처님은 청자의 믿음을 고취시키기 위해 극락의 땅을 묘사하는 것에서 시작합니다.

Question: Why do the Western Buddha and sages seem to be greedy for flowers and beauty? Are they advocating beauty? In our land, the sages and worthy ones stay in thatched huts. They avoid palaces, preferring small quarters. Some even live in alleys or slums. Here, we honor their virtues and do not value their adornments. Those who understand are not impressed with styles or appearances.

질문: 왜 서방의 부처님과 현자들은 꽃과 아름다움을 탐내는 것 같습니까? 그들은 아름다움을 추구하나요? 우리 나라의 성인과 현자들은 초가집에서 지냅니다. 그들은 궁전을 피하고, 작은 처소를 좋아합니다. 심지어 골목길이나 빈민가에 지내기도 합니다. 우리는 그들의 미덕을 존중하고 장엄을 중요시하지 않습니다. 진정 잘 이해하는 사람들은 겉모습에 감명 받지 않습니다.

Answer: The adornments are the fruition of Amitabha Buddha's vows. They are also a response from the pure conduct of superior and good people. They do not require special efforts or labor. Furthermore, the inconceivable adornments are the result of Amitabha Buddha's use of expedients. He accords with living beings' natural abhorrence of defilements and admiration of purity. He therefore created the Western Bliss Pure Land so as to induce living beings of the ten directions to desire the abandonment of suffering and seek bliss. They therefore bring forth the faith, make vows and recite his name to seek rebirth to his land and thus horizontally escape samsara. This is such a beautiful expedient that typifies the edict:

답: 장엄은 아미타불 서원의 결실입니다. 장엄은 또한 수승하고 선한 이들의 정행에 대해 감응한 바입니다. 장엄하기 위해 특별한 노력이나 수고를 할 필요가 없습니다. 게다가, 불가사의한 장엄들은 아미타불이 사용한 방편의 결과입니다. 이는 중생들이 자연적으로 더러움을 싫어하고 청정을 동경하는 것에 상응합니다. 그리하여 서방극락정토를 만들어서 시방의 중생이 고통을 버리고 안락을 구하고자 하는 욕망을 갖도록 하였습니다. 그래서 그들은 믿음을 발하고, 서원을 세우고, 염불하여 그의 국토에 왕생하고 수평적으로 삼사라에서 벗어나고자 합니다. 이것은 매우 아름다운 방편입니다.

“First lure with desire and then later make them enter the Buddha's wisdom
所謂先以欲鉤牽。後令入佛

智.”

먼저 욕망을 갖게 한 후에 부처님 지혜에 들어가게 합니다.

This is what Great Master Hui Yuan refers to as: if one is in the midst of difficulties, hunger and cold and suddenly hears of a place where one can be safe, well-fed and have warm clothes, one cannot help but feel elated and jump up and down with joy, renounce the old and seek the new environment. Because one who obtains rebirth will also obtain liberation, the Pure Land Dharma Door is an example of a greeting and guiding expedient 方便接引.

희원 선사는 이렇게 말합니다. 만약 어떤 사람이 힘들고 배고프고 추운 곳에 있다가 갑자기 안전하고, 잘 먹을 수 있고, 따뜻한 옷을 입을 수 있는 곳에 대해 듣게 된다면, 크게 기뻐하며 기존에 있던 곳에서 벗어나 새로운 곳으로 가려고

하지 않을 수 없습니다. 왕생하면 해탈을 얻기 때문에 정토법문은 접인接引방편의 한 예입니다.

Virtues refer to non-outflow-nature virtues. The nature is fundamentally replete with all adornments. It cannot be realized without the Buddha's power. Amitabha Buddha perfected his practices to adorn the Western Pure Land which can create conditions with living beings. Living beings use these conditions to adorn the Pure Land and give rise to abhorrence of the impure lands, wishing to leave them. They then engage in pure karmas and can be reborn from their own and other's power. Outside of the nature, subject 能 and object 所 cannot be attained:

덕은 무루의 덕입니다. 근본적으로 모든 장엄을 구족합니다. 부처님의 힘 없이는 실현될 수 없습니다. 아미타불은 중생에게 연을 만들어 서방정토를 장엄하고 그의 수행을 완성했습니다. 중생들은 이 연을 통해 정토를 장엄하고 예토를 싫어하며 떠나기를 원합니다. 그리고 그들은 정업을 쌓고 자신과 다른 존재의 힘으로 왕생할 수 있습니다.

- Subject: Amitabha can maintain. Object: the Western Bliss Pure Land can be maintained.

능: 아미타불이 유지합니다. 소: 서방극락정토가 유지됩니다.

- Subject: Amitabha's virtues can adorn. Object: the Western Bliss Pure Land can be adorned.

능: 아미타불의 덕이 장엄합니다. 소: 서방극락정토가 장엄됩니다.

- Subject: Amitabha can adorn. Object: the Western Bliss Pure Land can be adorned.

능: 아미타불이 장엄합니다. 소: 서방극락정토가 장엄됩니다.

There are three types of worlds:

3가지 종류의 세계가 있습니다.

1. Insentient 器世間: the Western Bliss Pure Land.

기세간: 서방극락정토

2. Sentient 有情世間: Living beings.

유정세간: 중생

3. Proper Enlightenment 正覺世間: The Buddha.

정각세간: 부처님

These three worlds can be united into one substance called Proper and Dependent (retributions) as One (True) Suchness 依正一如. Self and other are not dual 自他不二. All of the Buddhas are living beings 全佛即生. All others are the self 全他即自.

이 세가지 세계는 하나의 체로 결합될 수 있습니다. 이를 일러 依正一如라고 합니다. 자와 타는 둘이 아닙니다. 모든 부처님이 중생입니다. 모든 타인은 자기 자신입니다.

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, in this Buddhaland heavenly music always plays, and the ground is made of gold. In the six periods of the day and night a heavenly rain of mandarava flowers falls, and throughout the clear morning, each living being of this land offers sacks filled with myriads of wonderful flowers to the hundreds of thousands of millions of Buddhas of the other directions. At mealtime they return to their own countries and after eating they walk about. Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these.

그리고 극락세계에는 항상 천상의 음악이 청아하게 울려 퍼지고, 황금으로 이루어진 땅 위에는 밤낮으로 끊임없이 천상의 만다라꽃이 비오듯이 흩날리고 있느니라. 그래서 극락세계의 중생들은 언제나 새벽마다, 가지가지의 미묘한 꽃을 꽃바구니에 담아서, 다른 십만억 불국토의 부처님들께 공양을 올리느니라. 그리고 바로 식전에 극락세계에 돌아와서 식사를 마치고는 산책을 즐기느니라. 사리불아, 극락세계는 이와같은 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라.

Sutra Commentary:

강설

Moreover, Shariputra, in this Buddhaland heavenly music always plays, and the ground is made of gold. The Sutra then illustrates the superior state of the five dusts in the Western Bliss Pure Land: music (sound), ground (form), flower (form and smell), food (taste) and sacks of flowers/walking about (touch).

그리고 극락세계에는 항상 천상의 음악이 청아하게 울려 퍼지고, 황금으로 이루어진 땅 위에는 이 경은 서방극락정토의 5진의 수승한 경계에 대해 설명합니다. (음악(성), 땅(색), 꽃(색, 향), 음식(미), 꽃바구니 /산책(촉)입니다.)

The dusts of the Pure Land are subtle whereas those of our Saha world are coarse. This is because our minds are coarse therefore the dusts are coarse. When the mind is subtle, the dusts are correspondingly subtle.

정토의 먼지는 미세하지만, 사바 세계의 먼지는 거칩니다. 우리의 마음이 거칠기 때문에 먼지가 거칩니다. 마음이 미세할 때, 먼지는 그에 상응하여 미세합니다.

Unlike our world, in the Western Pure Land **music** always plays nonstop. Heavenly music fills empty space. Music refers to all the various musical instruments,

suspended on trees or banner poles, all playing in a symphony that speaks Dharma, causing the listeners to give rise to good thoughts. Music has two meanings:

우리의 세계와 달리, 서방극락정토에서 음악은 항상 그치지 않고 연주됩니다. 천상의 음악이 허공을 채웁니다. 나무나 번에 매달린 여러 가지 악기들이 모두 법을 설하는 교향곡으로 연주되어 듣는 이로 하여금 좋은 생각을 갖게 합니다. 음악에는 두 가지 의미가 있습니다.

1. Heavenly music offered up to the Buddha and assembly of sages.

천상의 음악은 부처와 성현들의 모임에 공양 올려집니다.

2. Natural music which does not need human intervention and yet is naturally harmonized.

자연의 음악은 인간이 관여하지 않지만 자연스럽게 조화를 이룹니다.

And the ground is made of gold on top, beneath which are the seven jewels. The inhabitants all emit light and therefore there is no need for light from the moon or sun. Unlike our Saha world, the Western Pure Land has no night since it is always bright.

황금으로 이루어진 땅: 땅 위와 아래에 7가지 보물이 있습니다. 모든 존재들이 빛을 발하여 햇빛과 달빛이 필요없습니다. 사바세계와 달리 서방정토는 항상 밝아서 밤이 없습니다.

In the six periods of the day and night, three in each, a heavenly rain of mandarava flowers falls. In our Saha world, it rains in the south and snows in the north whereas in the Pure Land, it rains lotuses. As the flowers fall upon the ground periodically the wind will automatically blow, cleaning the ground of the flowers.

밤낮으로 끊임없이 천상의 만다라꽃이 비오듯이 흩날리고 있느니라 우리 사바 세계에는 남쪽에는 비가 오고 북쪽에는 눈이 옵니다. 정토에는 연꽃비가 내립니다. 땅에 꽃이 떨어지면 정기적으로 바람이 자동으로 불어 꽃이 깨끗이 치웁니다.

Mandarava flowers 曼陀羅 translates into “as you wish 適意” or “white flower 白花.” They are usually rained down by heavenly beings, symbolizing making offerings. Mandarava flowers are heavenly flowers that are quite rare in other lands. ‘Flower’ represents all the other offerings, consistent with one of Universal Worthy Bodhisattva’s ten limitless practices of widely practicing giving.

만다라화는 백화라고 번역됩니다. 보통 천인들이 꽃비를 내리는데 공양을 상징합니다. 만다라 꽃은 다른 국토에서는 보기 드문 천상의 꽃입니다. '꽃'은 모든 공양을 나타내는데, 이는 보현보살의 십무량행 중 하나인 광대한 보시 수행과 상응합니다.

As documented in the Dharma Flower Sutra, flowers have four virtues:

법화경에 기록된 바와 같이, 꽃에는 네 가지 덕이 있습니다.

1. They adorn the Pure Land symbolizing that in that land, good dharmas are utilized to adorn the body.

꽃이 정토를 장엄하는 것은 정토에서 선법이 몸을 장엄함을 상징합니다.

2. The lotus flower blooms 敷榮見臺. This symbolizes the Buddha wishing to reveal the One Vehicle Dharma, the true Dharma.

연꽃이 피는 것은 일승법, 진법을 드러내기를 바라는 부처님의 바람을 상징합니다.

3. First flower, later fruit 先華後果。表生彼國先因後果故。 The cause comes first and is then followed by its effect, symbolizing that rebirth to the Pure Land is the effect that followed from the previously planted causes of the past.

처음에는 꽃이 피고 나중에 열매를 맺습니다. 원인이 먼저이고 그 다음에 과가 따릅니다. 이는 정토 왕생이 이전에 심은 인의 과임을 상징합니다.

4. The fragrance is far reaching, making those who inhale it become delighted and blissful. This represents the fact that the virtuous karmas and highly regarded reputation are far reaching throughout the ten directions.

그 향기는 멀리까지 퍼져서, 향기를 맡는 사람들은 기쁘고 안락합니다. 이는 덕업과 높은 명성이 시방에 걸쳐 멀리까지 미치고 있음을 나타냅니다.

That is why it rains flowers.

이것이 꽃비가 내리는 이유입니다.

Question: What does the Pure Land's white flower rain symbolize?

질문: 정토의 흰 꽃비는 무엇을 상징합니까?

Answer: That only white karmas are practiced there. White is the basis for all colors just like the One Vehicle is the source of all dharmas.

답: 오직 흰 업만이 그곳에서 수행됩니다. 일승이 모든 법의 근원인 것과 같이 흰 색은 모든 색의 기본입니다.

And throughout the clear morning, each living being of this land offers sacks filled with myriads of wonderful flowers to the hundreds of thousands of millions of Buddhas of the other directions. Everyone is free to go as they please to make offerings to all the Buddhas of the ten directions.

그래서 극락세계의 중생들은 언제나 새벽마다, 가지가지의 미묘한 꽃을 꽃바구니에 담아서, 다른 십만억 불국토의 부처님들께 공양을 올리느니라. 모두가 자유롭게 원하는 대로 시방의 모든 부처님께 공양을 올립니다.

They use **sacks** 衣裓 not only of white flowers but of all kinds. There are also Maha Mandarava, great white flowers, and Mañjūsaka 曼殊沙華 and Maha Mañjūsaka 摩訶曼殊沙華, great soft flowers.

꽃바구니: 그들은 흰 꽃 뿐만 아니라 온갖 종류를 공양합니다. 마하 만달라, 대백화 등입니다.

They go to other worlds to offer flowers and listen to the Buddhas in those worlds speak the Dharma. In our Saha world, we are just too busy earning a living, fighting for fame and profit. In contrast, the residents of the Western Pure Land are busy making offerings to the Buddhas, bowing to the Buddhas and practicing the paramitas.

그들은 꽃을 공양하기 위해 다른 세계로 가서 그 세계의 부처들이 말하는 법을 듣습니다. 사바세계는 명성과 이익을 얻고 생계를 꾸리는데 너무 바쁩니다. 이와 반대로 서방정토의 존재들은 부처님께 공양을 올리고, 부처님께 절을 하고, 바라밀 실천에 바쁩니다.

The four kinds of lotus flowers are used as offerings to the Buddhas of the other directions. This represents making sincere offerings to the Buddha fruition at all times, everywhere.

네 종류의 연꽃은 다른 방향의 부처님께 바치는 공양물로 사용됩니다. 이것은 언제 어디서나 부처님께 정성스럽게 공양을 올리는 것을 나타냅니다.

The hundreds of thousands of millions: this is referring to the number of Buddhalands that had to be crossed to get to the Western Bliss Pure Land from the Saha world. Therefore, once in the Pure Land, we can always come back to make offerings to Shakyamuni and Maitreya Bodhisattva any time. Actually, we can go anywhere to make offerings thanks to Amitabha's spiritual powers; we can go anywhere in the ten directions as quickly as a finger snap.

다른 십만억: 이것은 사바세계에서 서방극락정토로 제도하는 불토의 수를 나타냅니다. 그러므로 정토에서 우리는 석가모니불과 미륵불께 언제든지 공양을 올리러 돌아갈 수 있습니다. 사실 우리는 아미타불의 신력으로 어디든지 공양을 올리러 갈 수 있습니다. 손가락을 한 번 튕기는 사이에 서방에 갈 수 있습니다.

At mealtime they return to their own countries and after eating they walk about. This clearly demonstrates the fact that all the inhabitants of the Western Bliss Pure Land have incredible spiritual powers, in particular, they possess the spiritual foot 神足通. They can go to very faraway places to make offerings, yet still be able to make it back in time to eat. This is from Amitabha Buddha's vow number 23, that all Bodhisattvas, relying on his spiritual powers, can in one instant go make offerings to the myriad Buddhas of the ten directions.

그리고 바로 식전에 극락세계에 돌아와서 식사를 마치고는 산책을 즐기느니라. 이는 서방극락정토의 모든 주민들이 놀라운 신력을 가지고 있다는 사실을 분명히 보여줍니다. 특히 그들은 신족통이 있습니다. 공양을 올리기 위해 아주 먼 곳으로 가도 여전히 공양 시간에 맞추어 돌아올 수 있습니다. 이것은 아미타여래의 23번째 서원에서 기이한 것으로, 모든 보살들이 그의 신력에 의지하여 한순간에 서방의 무수한 부처님께 공양을 올릴 수 있습니다.

This kind of spiritual penetration can be divided into three kinds:

세 가지 종류의 신통력이 있습니다.

1. One can get there 能到: The body can fly or walk to faraway places. One can levitate effortlessly and go to distant places.

몸이 능히 도달합니다. 멀리 날아가거나 걸어갈 수 있습니다. 쉽게 떠다니고 먼 곳으로 갈 수 있습니다.

2. One can change 轉變 into a small or big body, into one or many bodies.

몸이 작은 몸으로, 큰 몸으로, 하나 또는 많은 몸으로 바꿀 수 있습니다.

3. A sagely as-you-wish state 聖如意: One can transform and manifest as one wishes. One can make inconceivable transformations in order to respond and accord with living beings. Without leaving the Western Land, one can nonetheless be present in the lands of all directions.

자신의 뜻대로 변화하고 드러날 수 있습니다. 중생에게 감응하고 상응하기 위해 불가사의하게 화현할 수 있습니다. 서방정토를 떠나지 않고도 모든 방향의 국토에 존재할 수 있습니다.

To be able to go to distant Buddhalands (to make offerings) really means:

공양을 올리러 먼 불토에 갈 수 있다는 것은 다음을 의미합니다.

1. The Western Pure Land and the other Buddhalands are really not that far from each other.

서방정토와 다른 불토들은 서로 그렇게 멀지 않습니다.

2. One does not give rise to the total exhaustion samadhi 不起滅盡定 and yet one can manifest all sorts of awesome deportments 現諸威儀, just as the moon is instantaneously and simultaneously reflected on many water surfaces.

멸진정滅盡定을 일으키지 않지만 모든 묘의威儀를 드러냅니다. 이는 달이 동시에 많은 수면에 반사되는 것과 같습니다.

They can rapidly return to the Western Country from the lands of the ten directions. This is kind of spiritual penetration is a response of their pure conduct. It is also sustained by Amitabha Buddha's power.

그들은 서방의 땅에서 빠르게 서방정토로 돌아갈 수 있습니다. 이는 일종의神通력으로 그들의 순수한 행동에 대한 감응입니다. 이는 또한 아미타불의 힘에 의한 것입니다.

At a deeper level, this really means that each sound, each dust, and each ksana, including a snap of the fingers, is connected to the Triple Jewel of the ten directions without obstructions. This is a manifestation of phenomenon not obstructing phenomenon 事事皆無障礙法界. The substance of the Western Bliss Pure Land is the Dharma Realm and encompasses the Triple Jewel of the ten directions. Conversely, the substance of the Triple Jewel of the ten directions is just the Dharma Realm and thus encompasses the proper and dependent retributions of the Western Utmost Bliss Pure Land. It is just like the pearl network of Shakra. Each

pearl encompass many pearls. Many pearls also encompass each pearl. One and many mutually encompass each other without obstruction.

더 깊은 단계에서, 이는 소리, 진塵, 겁이 장애 없이 시방의 삼보에 연결되어 있음을 의미합니다. 이것은 사사개무장애법계事事皆無障礙法界입니다. 서방극락정토의 체는 법계이며, 시방의 삼보를 포함합니다. 반대로, 시방의 삼보의 체는 단지 법계일 뿐이며, 따라서 서방극락정토의 정보와 의보를 포함합니다. 그것은 마치 샤크라의 진주 네트워크와 같습니다. 각각의 진주는 많은 진주를 포함합니다. 많은 진주들도 각각의 진주를 감싸고 있습니다. 하나와 많은 수가 장애하지 않고 서로를 감싸고 있습니다.

In fact, in the Saha world, our turbidity is rather deep and heavy and our evil karmas create many obstructions. Therefore, although we are not separate we do feel separate; the Western Land seems so far away! In contrast, in the land of Utmost Bliss, the merit and virtue are profound and therefore although it is separate, it does not feel separate. This is not different from the state of sages and mortals: separate and yet not separate 隔而不隔!

사실, 사바 세계에서 우리의 탁濁은 다소 깊고 무겁고, 우리의 사악한 업은 많은 장애를 만듭니다. 그래서 비록 분리되어 있지 않지만, 우리는 분리되어 있다고 느낍니다; 서방정토는 너무 멀리 있는 것 같습니다! 이와는 반대로 극락의 땅에서는 공덕이 심오하여 비록 분리되어 있지만 분리되었다고 느끼지 않습니다. 현인과 범부가 다르지 않습니다: 분리되어 있지만 분리되어 있지 않습니다!

At meal time, when they thinking of **eating**, food comes by itself, thus they can receive the natural bliss of eating. There is no need to prepare food or arrange the table. The food automatically fills up the bowl with the right amount. There is no need to wash after eating. The Large Amitabha Sutra states, “At meal time, golden bowls, silver bowls, all sorts of precious bowls appear as one wishes, filled with the hundreds of flavors catering to each individual’s likings.” The food is as varied and delicious as you wish, yet it does not cause attachment as in our world.

공양 시간이 되면 생각만으로 저절로 음식이 생기기 때문에 자연스럽게 공양의 안락을 얻습니다. 음식을 준비하거나 테이블을 정리할 필요가 없습니다. 음식은 자동적으로 그릇에 적당한 양이 담깁니다. 식후에 설거지를 할 필요가 없습니다. 대아미타불경에는 "공양시간에 금그릇, 은그릇, 온갖 귀한 그릇들에 각자 취향에 맞게 수백 가지의 맛으로 가득 차서 바라는데로 나타난다"고 합니다. 원하는 만큼 음식이 다양하고 맛있지만, 우리 세상만큼 애착을 일으키지는 않습니다.

How do they know when to eat? A golden bell sounds by itself when it’s time. Everyone hears the sound and gathers.

언제 먹어야 하는지 어떻게 압니까? 황금 종이 공양할 시간이 되면 저절로 울립니다. 모든 사람들이 소리를 듣고 모입니다.

Why do they still have to eat? In the Actual Reward Pure Land, they use the Chan bliss as food. In the Transformation Pure Land, they rely on food to sustain the body.

왜 그들은 아직도 먹어야 하나요? 실보장엄토에서 그들은 선열을 음식으로 삼습니다. 화현정토에서, 그들은 몸을 지탱하기 위해 음식에 의존합니다.

After eating, they walk about in:

공양 후에 그들은

1. The Buddha Hall 繞寶殿 법당
2. The beautiful forest 繞瓊林 아름다운 숲을 거닐거나
3. Or simply back and forth 혹은 그저 오고 갑니다.

Their feet walk while their mouths recite sutras.

발로는 걷고 입으로는 경을 외웁니다.

After eating, they actually practice walking meditation and do not simply waste time walking! They contemplate the Buddha's instructions enabling wisdom to manifest. Therefore, they equally practice blessings and wisdom. In fact, they never waste time, but are always applying themselves in cultivation.

공양 후에, 그들은 실제로 걷기 명상을 수행하는 것이지 단순히 걸으면서 시간을 낭비하지 않습니다! 그들은 지혜가 드러나도록 부처님의 가르침을 숙고합니다. 그러므로, 그들은 복과 지혜를 똑같이 수행합니다. 사실, 그들은 결코 시간을 낭비하지 않고 항상 수행에 노력합니다.

This kind of cultivation state is extremely blissful:

이런 종류의 수행은 매우 안락합니다.

1. The Large Sutra says that the wind spontaneously blows from the four directions and produces the 500 types of sound, blowing through the flowers and trees. The flowers' fragrance is therefore disseminated by the gentle wind in all directions. Even the nature of the metals is warm and soft.

대경전에 이르길 바람이 사방에서 꽃과 나무 사이에 저절로 불면서 500여 가지의 소리를 낸다고 합니다. 그러므로 꽃들의 향기는 온화한 바람에 의해 사방으로 퍼집니다. 심지어 금속의 성질도 따뜻하고 부드럽습니다.

2. The ground is flat. There are neither mountains nor seas. There are no pits, valleys or dark places.

땅이 평평합니다. 산과 바다도 없습니다. 구덩이도, 계곡도, 어두운 곳도 없습니다.

3. When our roots are faced with the dusts, we still remain in bliss.

근이 진을 만나도 여전히 안락합니다.

4. That kind of bliss does not obstruct the Way but rather assists the Way.

이런 안락은 도를 장애하는 것이 아니라 오히려 도를 돕습니다.

Question: In the Western Pure Land, the environment is superior, people have put an end to ignorance, and the land has no day or night. How can one tell the time?

질문: 서방 정토의 환경은 뛰어나고, 그 곳의 존재들은 무지를 끝냈고, 낮과 밤이 없습니다. 어떻게 시간을 알 수 있습니까?

Answer: A golden bell resonates by itself or jade bells shake themselves, creating an impression of dawn. Some of the birds rest at night in the forests (i.e. they stop singing to indicate night time). The Bodhisattvas also create time and darkness manifestations which are far superior to indications of time in our world.

답: 금색 종이 저절로 울리거나 옥색 종이 스스로 흔들리면서 동이 터오름을 알립니다. 일부 새들은 밤에 숲에서 휴식을 취합니다(즉, 그들은 밤을 나타내기 위해 노래를 멈춥니다). 보살들은 또한 시간과 어둠을 표현합니다. 우리 세상에서 시간을 나타내는 것보다 훨씬 뛰어납니다.

Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these. The Buddha reminds Ven. Shariputra that all of the adornments, splendor and virtues of the Western Land, such as heavenly music and flowers, spiritual traveling back and forth, food and walking meditation, etc., are adornments resulting from Amitabha Buddha's vows, practices, merit and virtues.

사리불아, 극락세계는 이와같은 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라. 부처님은 사리불에게 말합니다. 천상의 음악과 꽃, 영적인 왕래, 음식과 걷기 명상 등 서방 정토의 모든 장엄과 화려함과 덕목들이 아미타불의 서원과 수행, 공덕에서 비롯된 장엄이라고 합니다.

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, in this country there are always rare and unusual birds of many kinds and colors: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas and two-headed birds. In the six periods of the day and night the flocks of birds sing forth harmonious and elegant sounds. Their clear and joyful calls proclaim the Five Roots, the Five Powers, the Seven Bodhi Shares, the Eightfold Path of Sages, and dharmas such as these. When living beings of this land hear their calls they are altogether mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.

그리고 또 사리불아, 극락세계에는 여러 빛깔의 기묘한 새들이 있는데, 백조와 공작과 앵무새.사리새.가릉빙가.공명새 등이 밤낮없이 항상 평화롭고 청아한 노래를 하느니라. 그 소리는 한결같이 설법 아님이 없으며 五근(根)과 五력(力)과 七보리. 八성도(聖道) 등 성불하는 가르침을 아뢰고 있느니라. 그래서 극락세계의 중생들은 이 소리를 듣고, 부처님을 생각하고 불법을 생각하고 불제자를 생각하는 마음이 더욱 깊어지느니라.

Sutra Commentary:

강설

Moreover, Shariputra, in this country there are always rare and unusual birds of many kinds and colors: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas and two-headed birds. There are always (not sometimes!) all sorts of birds, though only six kinds are listed.

그리고 또 사리불아, 극락세계에는 여러 빛깔의 기묘한 새들이 있는데, 백조와 공작과 앵무새, 사리새, 가릉빙가, 공명새 등이 밤낮없이 항상 평화롭고 청아한 노래를 하느니라 여섯 가지 종류의 새만 언급이 되었지만 항상 모든 종류의 새가 있습니다.

Rare 奇: Referring to their superior shapes.

기췑: 그들의 수승한 모습을 나타냅니다.

Unusual 妙: They can speak Dharma.

묘妙: 그들은 법을 설합니다.

Many colored 雜色: They have colorful plumage.

잡색雜色: 그들은 화려한 깃털을 가지고 있습니다.

White cranes 白鶴 are purely white, representing orthodoxy. Some have red feathers on their heads while the rest of the body is as white as frost. They are very loud and dance very elegantly, unlike the other birds.

백조는 순백색으로 정통성을 나타냅니다. 어떤 백조는 머리에 빨간 깃털이 있는 반면, 몸의 나머지 부분은 서리처럼 하얗습니다. 그들은 다른 새들과는 달리 매우 소리가 크고 우아하게 춤을 춥니다.

Peacocks 孔雀 capture our attention with their elegant and frail beauty. These birds are innately spiritual and are quite different from ordinary animals. They wear a green crown and have very colorful bodies.

공작새들은 우아하고 연약한 아름다움으로 우리의 관심을 사로잡습니다. 이 새들은 천성적으로 영적이고 일반적인 동물들과는 상당히 다릅니다. 녹색 왕관을 쓰고 있고 몸이 매우 화려합니다.

Parrots 鸚鵡 have beautiful and colorful bodies as well. Their feathers are emerald in color and their beaks are bright red. Their light feathers endow them with flight. Their tongue is thin and long, enabling them to speak.

앵무새들도 또한 몸이 아름답고 화려합니다. 깃털은 에메랄드색이고 부리는 밝은 빨간색입니다. 깃털이 가벼워 날 수 있습니다. 혀는 얇고 길어서 말을 할 수 있습니다.

Egrets 舍利 are pretty from a very young age. They can fly very far and soar high. Their sounds are very melodious. They are small and handsome but quite spiritual.

사리새는 아주 어릴 때부터 예쁩니다. 매우 멀리 그리고 높이 날 수 있습니다. 소리는 매우 선율적입니다. 작고 잘생겼지만 꽤 영적입니다.

These first four kinds of birds exist in the Saha world.

이 첫 네가지 종류의 새는 사바 세계에 존재합니다.

Kalavinkas 迦陵頻伽 means “good sounding bird.” It sings more melodiously than any bird even before it has hatched (according to The Great Shastra). Its sound surpasses all those of the human and heavenly (kinnara) realms. Only the Buddha’s voice sounds better. Their bodies are alluring. One cannot help but feel enthralled when hearing their sound. One cannot help but be captivated by their looks and one would never tire of looking at them.

가릉빈가는 "소리가 좋은 새"를 의미합니다. 그것은 심지어 부화하기도 전에 어떤 새보다 더 좋은 선율로 노래합니다. 그 소리는 인간과 천상의 모든 소리를 능가합니다. 오직 부처님의 소리만이 이보다 더 좋습니다. 그들의 몸은 매혹적입니다. 그들의 소리를 들으면 매료되지 않을 수 없습니다. 사람들은 그들의 외모에 매료되지 않을 수 없고 그들을 보는 것에 싫증 내지 않을 것입니다.

Two-headed birds have two heads on one body. They fly very fast and very lightly. They have a human face on a bird body. Husbands and wives who are heavily into sexual desire are reborn with two different consciousnesses in one body although this retribution could not occur in the Pure Land, which has no animal realm. Rather and the birds there are transformations of Amitabha Buddha. However, these last two kinds of birds (kalavinkas and two-headed birds) exist in the Himalayas.

공명새(머리가 두 개인 새)는 한 몸에 머리가 두 개입니다. 그들은 매우 빠르고 가볍게 납니다. 몸통은 새의 몸이고 얼굴은 사람의 얼굴입니다. 성욕에 심하게 빠져 있는 남편과 아내는 두 개의 다른 의식을 한 몸에 지니고 다시 태어납니다. 축생계가 없는 정토에서는 이런 보가 일어날 수 없습니다. 오히려 그곳의 새들은 아미타불의 화신입니다. 하지만, 이 마지막 두 종류의 새(가릉빈가와 머리가 두 개인 새)는 히말라야 산맥에 존재합니다.

These birds continuously make sounds all the time. Those residents are born from transformation and do not need to sleep. Nor do the birds sleep, that is why they can also sing at night.

이 새들은 항상 계속해서 소리를 냅니다. 정토의 존재들은 화신으로 태어나 잠을 잘 필요가 없습니다. 새들도 잠을 자지 않기 때문에 밤에도 노래를 부를 수 있습니다.

Now, we explain the Dharma sounds. The sutra does not list them all.

이제 법음을 설명하겠습니다. 경전에는 다 열거되어 있지 않습니다.

In the six periods of the day and night the flocks of birds sing forth harmonious and elegant sounds. Their clear and joyful calls proclaim the Five

Roots, the Five Powers, the Seven Bodhi Shares, the Eightfold Path of Sages, and dharmas such as these. In that land, the birds sing non-stop, harmoniously as if in a symphony.

그 소리는 한결같이 설법 아님이 없으며 오근(根)과 오력(力)과 七보리.八성도(聖道) 등 성불하는 가르침을 아뢰고 있느니라. 그 국토에서, 새들은 마치 교향곡처럼 끊임없이 조화롭게 노래합니다.

The singing 演暢 is done with fluidity and without obstructions.

연창演暢: 막힘없이 유창하게 노래합니다.

The 37 Wings of Enlightenment consist of seven groups:

37조도품은 7개의 범주로 이루어졌습니다.

1. Four Applications of Mindfulness.
2. Four Right Efforts.
3. Four Bases for Spiritual Powers.
4. Five Roots.
5. Five Powers.
6. Seven Limbs of Enlightenment.
7. Eight-fold Path.

1사념처 2사정근 3 사신력 4오근 5 오력 6칠각 7팔정도

The Great Wisdom Shastra says that within the 37 Wings of Enlightenment, no Dharma is excluded; there are measureless Dharmas within them.

대지논에 이르길 37조도품은 모든 법을 포함합니다. 그 안에는 한량없는 법이 있습니다.

The Nirvana Sutra says that if one can contemplate the Eight-fold Noble Path, one will see the Buddha nature and obtain awakening.

열반경에 이르길 8정도를 관하면 불성을 보고 깨어남을 얻는다고 하였습니다.

The Four Contemplations (also known as the Four Applications of Mindfulness) are different in the Pure Land because the inhabitants there do not have defiled bodies, or suffering:

정토의 4관(4념처)은 다릅니다. 왜냐하면 정토의 존재들은 몸이 불결하거나 고통이 없기 때문입니다.

1. Body Contemplation: In the Pure Land, the body is ultimately pure unlike the defiled body that we have here in the Saha world.

신관: 정토에서 육체는 궁극적으로 사바세계의 더러운 육체와 다르게 순수합니다.

2. Feeling Contemplation: The inhabitants all have inconceivable bliss unlike here where we are constantly oppressed by multitudes of suffering.

수관: 수많은 고통에 시달리는 이곳과 달리 정토의 존재들은 모두 불가사의한 안락을 누립니다.

3. Thought Contemplation: Their minds are true and actual, apart from production, extinction and impermanence.

상관: 그들의 정신은 생, 멸, 상을 떠나서 진실하고 실제적입니다.

4. Dharma Contemplation: In the Pure Land, all five skandhas are really one's self, unlike here where the dharmas have no self.

법관: 정토에서 오온은 진정한 자아입니다. 법에 자아가 없는 이곳과는 다릅니다.

These four have wisdom as their substance.

이 네 가지는 지혜를 체로 삼습니다.

Five Roots

오근(五根)

The word “root” has two meanings:

근에는 두 가지 뜻이 있습니다.

1. To be able to sustain 能持, like the roots of trees which can sustain the branches and leaves, without which they would wither and die.

능지能持: 나뭇가지와 잎을 지탱할 수 있는 나무의 뿌리와 같습니다. 뿌리가 없으면 시들어 죽습니다.

2. To be able to produce 能生 flowers and fruits, which symbolizes bringing to maturity.

능생能生: 성숙을 상징하는 꽃과 열매를 생산할 수 있습니다.

The Five Roots are:

오근은 다음과 같습니다.

1. Faith: In particular, faith in the Orthodox Dharma. This means believing in the Dharmas of the Proper Way (believing that all living beings are basically the Buddha, bringing forth the Bodhi mind and evolving toward Buddhahood) and Dharmas of Assisting the Way (aiding cultivation by practicing all good dharmas and planting the proper causes).

신심: 특히 정통법에 대한 믿음입니다. 이것은 정도正道(모든 중생이 기본적으로 부처임을 믿고, 보리심을 발하고 불도를 향해 발전하는 것)와 조도助道(모든 선법을 수행하고 선인을 섬어서 수행을 돕는 것)에 대한 믿음을 의미합니다.

2. Vigor: To practice the Dharmas of the Proper Way and Aiding the Way without rest.

정진: 정도의 법을 수행하고 쉬없이 도를 돕습니다.

3. Mindfulness: To maintain constant awareness of the Dharmas of the Proper Way and Aiding the Way without any other thoughts.

마음챙김: 다른 생각 없이 정도와 조도에 대한 법의 의식을 지속적으로 유지합니다.

4. Samadhi: To anchor the mind on the Dharmas of the Proper Way and Aiding the Way without any scatteredness.

선정: 산란함 없이 정도의 법과 조도에 마음을 고정시킵니다.

5. Wisdom: With regard to Dharmas of the Proper Way and Aiding the Way, one's wisdom clearly illuminates and discerns. Great Master Man Yi 滿益 said, "One should contemplate the Four Noble Truths and enable the wisdom light to manifest. Contemplate the Truth of Suffering and realize that its substance is the Dharma Body. Contemplate the Truth of Accumulation and realize that its substance is just Prajna. Furthermore, the Truth of the Way is the cause for liberation and the Truth of Extinction is the liberation fruition. That is the wisdom root."

지혜: 정도와 조도법에 대해 지혜가 분명히 비추고 분별합니다. 만익滿益 대사는 이르길, "사성제를 관하고 지혜의 빛이 나타나도록 해야 합니다. 고제를 관하고 체가 법신임을 깨달아야 합니다. 집제를 관하고 체가 단지 반야임을 알아야 합니다. 나아가, 도제는 해탈의 원인이며, 멸제는 해탈의 결실입니다. 그것이 지혜의 뿌리입니다."

These five substances can be the basis for producing goodness.

이 다섯 가지 체는 선善의 기초가 됩니다.

The Five Roots mature into the **Five Powers**. When the five roots mature, replete with all their powers and functionalities, they will not be subdued by other dharmas and can defeat and subdue such dharmas. The Five Powers are:

5근은 성숙하여 5력이 됩니다. 5근이 성숙하고, 모든 힘과 기능을 구족하면, 다른 법들에 의해 굴복하지 않고, 다른 법을 물리치고 제압할 수 있습니다. 오력은 다음과 같습니다.

1. Faith Power: To deeply believe that mind is Buddha 是心是佛 and that the mind acts as Buddha 是心作佛. It makes one capable of destroying living beings' skepticism that they can also become the Buddha. Those who have this faith power cannot be moved by confusion. Deviant teachings cannot confuse and make them upside-down and they can sever afflictions and will not be invaded by them.

신력: 마음이 부처이고 마음이 부처의 작용을 한다고 깊이 믿습니다. 부처가 될 수 있다는 것에 대해 중생이 가지는 회의감을 무너뜨립니다. 신력이 있는 사람들은 혼란스럽지 않습니다. 샅된 가르침은 그들을 혼란시키고 전도되게 하지만 신력이 있으면 번뇌를 끊고 샅된 가르침의 영향을 받지 않습니다.

2. Vigor Power: To be able to overcome all kinds of bodily and mental laziness, to avoid harboring a view of a body, to valiantly labor and bear suffering, and not to become somnolent 昏昧 or sunk 沉沒. This will enable one to break through mental laziness and accomplish the great transcendental work (of ending birth and death).

정력: 온갖 육체적, 정신적 나태함을 극복하고, 육신의 견해에 매이지 않고, 용맹스럽게 일하고 고통을 참으며, 혼매하거나 침체되지 않습니다. 정신적인 게으름을 타파하고 생사를 끝내는 위대한 출세간적인 일을 성취할 수 있습니다.

3. Mindfulness Power: To destroy all deviant thoughts, including those of one-sided emptiness or of existence, to harbor only proper thoughts, to accomplish the world transcending Middle Way Proper Mindfulness, and to be mindful of all merit and virtues.

염력: 모든 삿된 생각(예: 공이나 유의 한 면만을 보는 것)들을 파괴하고, 정념에 머물고, 출세간적인 중도 정념을 성취하고, 모든 공덕을 념합니다.

4. Samadhi Power: To attain one mind unconfused, to overcome scatteredness and bring forth samadhi. Shallow gongfu will enable one to produce phenomenon samadhi, while deep gongfu will enable one to enter noumenon samadhi.

정력: 미혹하지 않은 마음을 얻고, 산란함을 극복하고, 삼매를 받합니다. 얇은 쿵푸는 사삼매에 들고, 깊은 쿵푸는 이삼매에 들 수 있습니다.

5 Wisdom Power: When the wisdom light penetrates through all confusion/ignorance, one will be able to produce non-outflow wisdom.

지력: 지혜의 빛이 모든 혼란과 무지를 꿰뚫을 때, 무루의 지혜가 생깁니다.

The substance of these Five Powers is the Five Roots. These powers are not easily subdued.

이 오력의 체는 오근입니다. 이 력들은 쉽게 조복할 수 없습니다.

The Seven Bodhi Shares are also known as the Seven Enlightenment Shares. When the previous Five Wisdom Powers become solid, wisdom develops and one learns how to use it judiciously. Then one can awaken and understand. Those who certify to the proper positions will unfold actual wisdom and will use the following as limbs:

칠보리분은 칠각지로도 알려져 있습니다. 이전의 다섯 가지 지력이 굳건해지면 지혜가 발달하고 지혜를 현명하게 사용하는 법을 배웁니다. 그런 후에 깨어나고 이해합니다. 정위를 증득한 사람은 실지를 펼치고, 다음을 같은 특징을 갖습니다

1. Selecting a Dharma 擇法: To be able to discern among the five Skandha dharmas, the false and proper dharmas, the proper ones being those which have no outflows. One will not select the false and erroneous dharmas. What are these wrong dharmas? They are those which mistakenly take the five skandhas as the self. Fundamentally, the five skandhas are untrue dharmas but we incorrectly take them to be true. Marks of self and of dharmas are all false. They are not in accord with

non-outflow wisdom. In contrast, the true principle of the emptiness of self and dharmas is in accord with non-outflow wisdom.

택법: 오온법 가운데에 유루가 없는 정법과 사법을 분별할 수 있습니다. 거짓이고 잘못된 법을 선택하지 않습니다. 잘못된 법은 무엇입니까? 오온을 자아로 잘못 받아들입니다. 근본적으로, 오온은 사실이 아니지만, 우리는 진실로 잘못 받아들입니다. 아상과 법상은 모두 거짓입니다. 무루 지혜와 상응하지 않습니다. 이와 반대로, 자아와 법이 공하다는 진정한 이치는 무루의 지혜와 상응합니다.

2. Vigorously cultivate that Dharma; the Chinese term is *jīng jìn* 精進. *Jīng* 精 means not mixed, or pure. *Jìn* 進 means not to regress, but rather to progress. One can be clear and aware 覺了 while cultivating, not make the mistake of engaging in unbeneficial ascetic practices that will not transcend birth and death, and vigorously practice the True Dharma. Pure Land practitioners can rely on the abhorrence and admiration Dharma Door to practice reciting the Buddha's name, in order to renounce defilements and adopt purity, thus leaving suffering and attaining bliss.

정진: '정精'은 섞이지 않고 순수하다는 뜻입니다. 진進은 퇴보하지 않고 나아감을 의미합니다. 수행하면서 분명하게 자각할 수 있고, 생사를 초월하지 않는 무익한 고행을 하지 않으며, 진실한 법을 수행정진합니다. 정토 수행자들의 염불 수행은 염과 예찬에 기반합니다. 더러움을 버리고 청정을 택하며 괴로움을 떠나고 안락을 얻습니다.

3. Experience joy 喜 derived from practicing that Dharma. After practicing the True Dharma long enough, one will obtain a response from the True Dharma and will be able to clearly understand that the bliss obtained is not from deviant dharmas such as attachment to nihilism, permanence, emptiness or existence. When Pure Land practitioners hear about reciting the Buddha's name to obtain rebirth to the Pure Land, they become elated and they recite as instructed.

희: 법을 수행하여 기쁨을 경험합니다. 참된 법을 충분히 오래도록 수행하면 감응을 얻습니다. 수행에서 얻는 안락은 허무주의, 항상함, 공 또는 유에 집착하는 것과 같은 삿된 법으로부터 오는 것이 아님을 분명히 이해합니다. 정토에 왕생하기 위해 염불한다는 소리를 들으면 정토 수행자들은 매우 기쁘게 가르침을 따라 염불합니다.

4. Casting out 除 coarse delusions, which consist of view delusions and afflictions. The view delusions are body 身, extreme 邊, deviant 邪, view 見, and precept 戒 delusions. These five are called quick servants because they arrive very quickly. The afflictions are greed, hatred, stupidity, arrogance, and skepticism, which belong to thought delusions. These are known as the five dull servants because they are slower to arrive. These ten servants cause living beings to create karma and then undergo retribution, making them revolve in the reincarnation wheel. However, if we can simply maintain the Buddha's name, using that one thought to expel all other thoughts, we will gather in the six sense organs and cause pure thoughts to follow each other.

제除: 견혹과 번뇌의 거친 의혹을 제거합니다. 견혹은 신견(身見), 변견(邊見), 사견(邪見), 견취견(見取見).계금취견(戒禁取見)입니다. 이 다섯 가지를 이사(利使)라고 합니다. 번뇌는 탐, 진, 치, 만, 의로 사혹(思惑)에 속합니다. 이들은 작용이 둔하기 때문에 다섯 가지 둔사(鈍使)로 알려져 있습니다. 이 열가지 사使들로 인해 중생들은 업을 짓고 보를 받아 윤회의 바퀴를 돌립니다. 그러나 부처님의 명호만을 염하여 다른 모든 생각을 물리치면 우리는 육근을 모으고 순수한 생각이 계속 될 것입니다.

5. Renouncing 捨 subtle delusion: Once we have cast out the afore-mentioned view and affliction delusions, we become clearly aware that states are false, and are just like a dream. Then we will neither pursue nor value them any longer. Pure Land practitioners can earnestly anchor the mind to a Buddha, abandon all kinds of conditions and produce the thought of abhorrence and wishing to leave 厭離 this Saha world.

사捨: 우리가 앞서 언급한 견혹과 사혹을 버리면, 우리는 경계가 거짓이고 꿈과 같음을 분명히 깨닫게 됩니다. 그러면 우리는 더 이상 그것들을 추구하지도, 소중하게 여기지도 않을 것입니다. 정토 수행자들은 마음을 부처에 지극하게 두고, 모든 연을 버리고, 이 사바세계를 혐하고 떠나고 싶어하는 생각을 낼 수 있습니다.

6. Samadhi 定: The externalists can attain the thoughtless samadhi 無心定 and can suspend the sixth consciousness. As a result, they can be reborn to the Heaven of No-thought, with a life span of 500 kalpas. During the first 499 kalpas they will not give rise to a single thought. However, during the second half of the last kalpa, they will lose their samadhi power and give rise to a thought again. Because they slander the Triple Jewel, they fall to the hells. Some can reach the Neither Thought nor Non-thought Samadhi and enjoy heavenly bliss for 80,000 kalpas, but they too will eventually fall. Those who have not attained the Extinction of Feeling and Thought Samadhi 滅受想定 cannot end birth and death.

정定: 외도들은 무심정無心定을 성취할 수 있고, 육식六識을 정지시킬 수 있습니다. 그 결과, 그들은 500겁의 수명으로 무상천無想天에 왕생할 수 있습니다. 첫 499겁 동안 그들은 단 한 생각도 일으키지 않습니다. 하지만, 마지막 겁이 다함에 따라 삼매의 힘을 잃고 다시 생각을 하게 됩니다. 삼보를 비방하였기 때문에 지옥으로 떨어집니다. 어떤 사람들은 무상무무상삼매無想無想三昧에 도달할 수 있고 8만 겁동안 천상의 안락을 누릴 수 있지만, 그들 역시 결국 떨어질 것입니다. 멸수상정滅受想定에 들지 못하면 생사를 끝낼 수 없습니다.

Only the Proper Dharma can end love and view delusions. Pure Land practitioners aspire to always remain clear and aware that all samadhis are false. This way they will not become attached to the various samadhis. When our recitation of the Buddha's name is deep and solid, our mind becomes still and unencumbered. At this point, the mind will not move, be chaotic, or attach no anything whatsoever.

오직 정법만이 애愛를 끝내고 견혹을 볼 수 있습니다. 정토의 수행자들은 항상 명료한 상태에 머물고 모든 삼매가 거짓임을 깨닫기를 열망합니다. 이렇게 그들은 다양한 삼매에 집착하지 않습니다. 염불이 깊고 견고할 때, 우리의

마음은 고요하고 방해받지 않습니다. 이 시점에서, 마음은 움직이지도 않고, 혼란스럽지도 않으며, 어떤 것에도 집착하지 않습니다.

7. Mindfulness 念: While cultivating the Proper Dharma, one must always maintain a balance between samadhi and wisdom (this is like the two legs in walking, or the birds' two wings, or the cart's two wheels).

념念: 정법을 수행하는 동안, 항상 삼매와 지혜의 균형을 유지해야 합니다.(이는 걷는 두 다리와 같고 새의 두 날개와 같고 수레의 두 바퀴와 같습니다.)

When there is excessive samadhi power, the mind will sink 沉沒. To counteract this, one must become aware and use the first three Bodhi shares: 1) selecting, 2) vigor and 3) joy. At other times, when there is excessive wisdom power, the mind may become agitated 浮動. Then one should use the other three Bodhi shares to counteract the agitation, subduing and harmonizing the mind so that the balance between samadhi power and wisdom power will be restored. That's mindfulness.

삼매의 힘이 지나치면 마음이 가라앉습니다. 이에 대응하기 위해 먼저 1) 택, 2) 정진, 3) 희의 처음 세 가지 보리분을 사용해야 합니다. 때로는 지혜의 힘이 지나쳐 마음이 동요될 수 있습니다. 그 때는 다른 보리분 세 가지를 이용하여 마음의 동요를 억누르고 조화를 이루어 삼매와 지혜의 힘이 균형이 되도록 해야 합니다. 그것이 념입니다.

The ancient sages say, "If there is a place where there is a Buddha, one should not linger there; if there is a place where there is no Buddha then hurry past it 有佛處不得住, 無佛處急走過." To attain the fruition requires passing through the two critical gates of existence and non-existence so that ultimately one recites and yet does not recite, one does not recite and yet recites.

옛 선조들은 "부처가 있는 곳이면 머무르지 말고, 부처가 없는 곳이면 서둘러 지나가라"고 했습니다. 과를 얻기 위해서는 유有와 비유非有라는 두 가지 중요한 관문을 통과해야 합니다. 그래서 궁극적으로 염을 하지만 염하지 않으며, 염하지 않지만 염합니다.

Eightfold Noble Path: These are also called the Eight Sagely Paths. Due to the first of the Seven Bodhi Shares, by selecting the proper Dharma, one does not enter into the deviant paths. The Eightfold Noble Path, on the other hand, is proper and in this context "Path" indicates that it will lead to Nirvana. There are eight components:

8정도: 팔정도는 올바릅니다. 여기서 "도"는 열반으로 인도함을 나타냅니다. 팔정도에는 8가지 요소가 있습니다.

1. Proper views 見 of the principles: Not to indulge in views with outflows. One's wisdom eye clearly illuminates and one can see that the principle is proper and true 慧眼分明。見理正確。

정견見: 유류의 견해에 탐닉하지 않습니다. 지혜의 눈이 분명하고, 그 원리가 올바르고 진실함을 알 수 있습니다.

2. Proper thoughts 思惟: Such thoughts are based on transcendental wisdom, rather than on the discriminating mind. Proper thoughts tally with the mind of non-

outflows and their substance is wisdom. They give rise to words and language that can connect with the thoughts of the Buddha's. Proper thoughts can kick start awakening, understanding and assessment (of the Four Truths), enabling contemplative wisdom to increase. They therefore help sever delusion and certify to the truth, allowing entry to the Great Nirvana.

정사유思惟: 올바른 생각은 분별심보다는 출세간적인 지혜를 바탕으로 합니다. 올바른 생각은 무루의 마음과 일치하며 그 체는 지혜입니다. 부처님의 생각과 연결되는 말과 언어가 일어납니다. 올바른 생각으로 (사정제에 대한) 각성, 이해, 평가를 시작하고, 관지觀智가 늘어납니다. 그러므로 그들은 미혹을 끊고 진실을 증득하여 위대한 열반에 들어갈 수 있습니다.

3. Proper speech 語: To refrain from committing the four evil mouth karmas and indulging in the four deviant mouth karmas, which are 1) direction mouth food 方口食: flattery and "kissing up" to the powers in the four directions; 2) intermediate (directions) mouth food 維口食: using mantras and divination skills; 3) upper mouth food 仰口食: using knowledge of astrology; and 4) lower mouth food 下口食: farming or utilizing medicine. In maintaining proper speech, one does not use the afore-mentioned deviant mouth karmas to seek benefit and earn a living. One therefore does not commit the four evil mouth karmas of false speech, frivolous speech, coarse speech and double-tongue.

정어語: 네가지 악한 구업을 짓지 않고 네가지 샷된 구업에 탐닉하지 않습니다. 네가지 샷된 구업은 다음과 같습니다. 1) 방구식方口食: 사방의 권력에 아첨하고 잘 보이려고 합니다. 2) 유구식維口食: 만트라와 점술을 사용합니다. 3) 앙구식仰口食: 천체의 지식을 사용합니다. 4) 하구식下口食: 농사를 짓거나 의술을 활용합니다. 자신의 이익을 추구하거나 생계를 유지하기 위해 앞서 언급한 샷된 구업을 사용하지 않습니다. 그러므로 거짓된 말, 경박한 말, 거친 말 이간질하는 말의 네 가지 악구를 범하지 않습니다.

4. Proper action (業 referring to body karma): To practice pure Brahman conduct, thus keeping the mind free from the three poisons. As the Shurangama Sutra puts it, "One does not kill, steal or engage in deviant sex."

정업(業;신업): 청정한 브라만의 행동을 수행하여 마음이 삼독에서 벗어납니다. 능엄경에 이르길 "살생, 투도, 사음을 하지 않는다."고 합니다.

5. Proper livelihood 命: To have no evil mouth, body or mind karmas. There are five kinds of deviant livelihoods for left-home people: 1) Falsely manifesting a strange style 詐現異相. This means intentionally behaving in a manner that is different from others, for instance by not eating the five grains, lying on nails, walking on fire, or doing "extraordinary" feats in order to inspire others to bring forth faith and admiration. 2) speaking of one's own merit and virtues 自說功德 to entice or deceive others. 3) Fortune telling 占相吉凶: one makes divinations, reads omens, makes predictions, or interprets auspiciousness or inauspiciousness. 4) Shouting and bragging 高聲現威 in order to make others become respectful or fearful. 5) Speaking of one's own offerings 說得供養 to impress others. All these forms of livelihood are deviant means to obtain profit. One should be free from greed for fame or any wish for recognition.

정명命: 악한 친구의 업이 없습니다. 출가자들의 샷된 삶에는 다섯 가지 종류가 있습니다. 1) 이상한 모습을 거짓으로 드러내는 것: 다른 사람들과 다르게 의도적으로 행동합니다. (예: 오곡을 먹지 않거나, 못 위에 눕거나, 불 위에 걸거나, 또는 다른 사람들에게 믿음과 감탄을 불러일으키기 위해 "특별한" 위업을 하는 것 등) 2) 자신의 공덕을 이야기하여 남을 꾀거나 속입니다. 3) 점괘 점괘를 치고, 징조를 읽고, 예언을 하고, 길흉을 해석합니다. 4) 소리치고, 자랑하여 다른 사람으로 하여금 자신을 존경하게 하거나 두려워하게 합니다. 5) 사람들에게 과시하기 위해 자신의 공양에 대해 이야기합니다. 이들은 이익을 얻기 위한 샷된 수단입니다. 명예에 대한 욕심이나 인정을 바라는 어떠한 소망도 없어야 합니다.

6. Proper vigor 精進: To cultivate Orthodox Dharma without laziness or boredom in a way that is in accord with non-outflow wisdom.

정진 : 나태함이나 지루함 없이 정통법을 수행합니다. 이는 무루의 지혜에 상응합니다.

7. Proper concentration or samadhi 定: To always be in proper samadhi thereby not giving rise to deviant views. In this way, one distances oneself from scatteredness, deviant samadhis, and from outflow samadhis, etc.

정정, 삼매 : 항상 올바른 삼매에 있기 때문에 샷된 견해를 낳지 않습니다. 산란, 샷된 삼매, 유루의 삼매 등과 멀어집니다.

8. Proper mindfulness 念: To single-mindedly be mindful of True Suchness and the ten thousand aiding practices, using non-outflow wisdom to expel all false thinking.

정념: 모든 망상을 물리치기 위해 무루의 지혜를 사용하고 일심으로 진여와 만가지 조행助行을 넘합니다.

And dharmas such as these. As previously mentioned, there are many others such as The Four Dharmas of Attraction, The Four Fearlessnesses, The Six Paramitas, The Ten Powers, etc.

앞에서 말했듯이 사섭법, 사무애, 육바라밀과 같은 많은 다른 것들이 있습니다.

Question: Why does the sutra not list thought contemplation 念處, proper vigor 正勤, or spiritual foot 神足?

질문: 왜 경에는 념처念處, 정근正勤, 신족神足에 대해서는 열거하지 않습니까?

Answer: In the Western Bliss Pure Land thought contemplation involves: 1) body contemplation (that the body is pure, being transformationally born from a lotus), and 2) feeling contemplation (that there is no suffering in the Western Bliss Pure Land). Unlike our Saha world, in the Pure Land the body and feelings are not a cause of suffering. For this reason, thought contemplation is not listed in the sutra.

답: 서방 극락 정토에서 사관觀은 다음을 포함합니다: 1) 신관(몸은 순수하고, 연꽃에서 화생으로 태어납니다.)과 2) 수관(서방극락정토에 고통은 없습니다.)

사바 세계와는 달리, 정토에서는 몸과 감정이 고통의 원인이 아닙니다. 이러한 이유로 경전에는 사관이 기록되어 있지 않습니다.

Proper vigor is to contemplate that there is no evil, to refrain from letting any evil arise, and to cut off any evil which may have arisen. However, in the Land of Utmost Bliss everyone has superior roots and therefore no evil arises and there is no need to sever evil. Thus proper vigor is not mentioned in the sutra.

정진은 악이 없음을 관하고, 악이 일어나는 것을 삼가며 이미 일어난 악을 끊는 것입니다. 그러나 극락의 땅에서는 모든 사람의 근기가 수승해서 악이 발생하지 않으며 악을 끊을 필요도 없습니다. 따라서 경전에는 정진이 언급되지 않습니다.

The power of spiritual foot arises from seeking external states 謂於所求境，希向慕樂，hoping to roam and valuing pleasure. However, everything is as one wishes in the Western Pure Land, so there is no need to seek. Hence the spiritual foot is also not listed in the sutra.

신족통은 외적인 경계를 구하고, 돌아다니기를 바라며, 쾌락을 소중히 여기는 데서 생겨납니다. 하지만 서방정토에서는 모든 것이 바램대로 되기 때문에 굳이 추구할 필요가 없습니다. 그러므로 신족 또한 경전에 기록되어 있지 않습니다.

The phrase “and other Dharmas such as these” refers to many additional teachings that are communicated by the birds and other manifestations in the Pure Land. Some of these other Dharmas are:

정토에는 새들 혹은 다른 방식에 의해 법이 전해집니다. 이 법은 다음과 같습니다.

The Four Dharmas of Attraction:

사섭법

1. Giving 布施: We cannot help living beings with whom we have no affinities, which are also referred to as conditions. Therefore we must first start with giving in order to create good affinities.

보시: 인연 없는 존재들을 도울 수 없습니다. 그러므로 좋은 인연을 만들기 위해 먼저 보시부터 시작해야 합니다.

2. Kind words 愛語: Using soft spoken and endearing words that induce living beings to listen makes them more receptive to receiving help.

애어: 부드러운 말, 듣기 좋은 말을 사용하면 중생이 도움을 더 잘 받아들일 수 있습니다.

3. Beneficial practices 利行: We roll up our sleeves and do whatever it takes to bring great benefits to all living beings.

이행: 모든 중생을 크게 이롭게 하기 위해 필요한 모든 것을 합니다.

4. Same work 同事: Engaging in similar work in a common place together with those we wish to benefit, we thereby practice hidden virtue. In order to succeed at this, we must know how to drift with the current and engage in “bonding” practices.

동사: 중생을 이롭게 하기 위해 중생과 함께 같은 곳에서 비슷한 일에 종사합니다.

The Six Paramitas:

육바라밀

1. Giving: To cure stinginess and greed.

보시: 인색함과 탐욕을 치유합니다.

2. Precepts: To cure all evils.

지계: 악을 치유합니다.

3. Patience: To cure anger and hatred.

인욕: 화와 미움을 치유합니다.

4. Vigor: To cure laziness.

정진: 게으름을 치유합니다.

5. Samadhi: To cure scatteredness.

선정: 산란함을 치유합니다.

6. Wisdom: To cure stupidity.

지혜: 어리석음을 치유합니다.

These six are the Buddha’s Dharma medicine to heal living beings’ mind sicknesses.

이 6가지가 중생의 마음의 병을 치유하는 불법의 약입니다.

Another set of Dharmas that are expounded in the Pure Land are The Ten Powers. All Buddhas have these powers:

'정토'에서 설명되는 또 다른 법은 '십력'입니다. 모든 부처님은 다음과 같은 힘을 가지고 있습니다.

1. Recognizing Right States and Wrong States Wisdom Power 知是處非處智力: They know all living beings’ causes, effects, and retributions. A right state, when cause and effect are in accord, occurs when one does good, thereby obtaining good retributions. On the other hand, a wrong state, when cause and effect seem to be not in accord, occurs when one creates bad karma yet expects a good retribution.

시처비처지력은處非處智力: 부처님은 모든 중생의 인과와 보에 대해 알고 있습니다. 인과가 상응할 때 선행을 하고 좋은 보를 얻을 때 시처가 발생합니다. 반면에 인과가 상응하지 않을 때 나쁜 업을 짓지만 좋은 보를 기대할 때 비처가 일어납니다.

2. Karma 業 Wisdom Power: The Buddhas know all living beings’ karmas of the three periods of time.

업業지력: 부처님은 삼세 모든 중생의 업을 압니다.

3. Samadhi 定 Wisdom Power: They possess all the samadhis, worldly or transcendental (Hinayana and Mahayana).

정定지력: 부처님은 세간 혹은 출세간(소승과 대승)의 모든 삼매를 지닙니다.

4. Root 根 Wisdom Power: They know all living beings' roots, whether inferior or superior, enabling them to dispense appropriate teachings according to our capacities 隨機施教.

근根지력: 부처님은 모든 중생의 근(하근기, 상근기)을 알고 역량에 따라 적절하게 가르칩니다.

5. Desire 欲 Wisdom Power: The Buddhas know all living beings' desires and attachments.

욕欲지력: 부처님은 모든 중생의 욕망과 집착을 압니다.

6. Realm 界 Wisdom Power: They know the realm of all living beings.

계界지력: 부처님은 모든 중생의 계를 압니다.

7. Destination 至處 Wisdom Power: They know where each Dharma Door will lead to.

지처至處지력: 부처님은 각 법문이 어디로 이끄는지 압니다.

8. Past Lives 宿命 Wisdom Power: They know everything that happened in the infinite number of past lifetimes of all living beings.

숙명宿命지력: 부처님은 모든 중생들의 무한한 속생 동안 일어난 일을 압니다.

9. Heavenly Eyes 天眼 Wisdom Power: The Buddhas know where living beings came from 從何到來 and where they are going.

천안天眼지력: 부처님은 중생이 어디서 왔고 어디로 가는지 압니다.

10. Non-outflow 漏盡 Wisdom Power: Buddhas no longer have to undergo further birth.

누진漏盡지력: 부처님은 더이상 생을 겪지 않습니다.

In the Pure Land, one will also learn about The Four Fearlessnesses:

정토에서는 사무외無畏에 대해서도 배웁니다.

1. All Wisdom Fearlessness 一切智無所畏: This entails knowing and seeing all Dharmas exhaustively 盡知盡見. Exhaustively means completely. To know refers to the state of internal completeness in which nothing is not known. To see refers to external completeness: nothing is not perceived. There is nothing that is not seen and there is nothing that is seen that is not understood. When both inside and outside are completely covered, how can there be any fear of falling short in any way?

일체지무소외一切智無所畏: 모든 법을 철저히 알고 봅니다. 철저함은 완전함을 의미합니다. 안다는 것은 알지 못하는 것이 없는 내면의 완전한 상태를

의미합니다. 보는 것은 외적인 완전성을 의미합니다. 아무것도 보지 못하는 것이 없습니다. 보이지 않는 것도 없고 이해되지 않는 것도 없습니다. 안과 밖을 모두 완전히 알고 있는데, 어떻게 해서 두려움이 있을 수 있습니까?

2. Exhausted Outflow 漏盡 Fearlessness: When all outflows are exhausted, the five dwellings 五住究竟 are ultimate. The five dwellings will be elaborated later. Also, the two deaths, share section and change deaths, permanently cease 兩死永亡. Since there are no more outflows, how could there be any fear?- 2 누진漏盡무소외: 모든 유루가 소진되면 오주는 구경입니다. 오주에 대해서는 나중에 자세히 설명할 것입니다. 또한, 분단생사와 변단생사가 영원히 멈춥니다. 더 이상 유루가 없으니, 어떻게 두려움이 있을 수 있겠습니까?

3. Speaking of Obstructions to the Way Fearlessness 說障道 (delusions, karmas and suffering can all create obstructions): Once we know of all of our obstructions and are not afraid to speak about them, we will have mastered this type of fearlessness. Typically, we either have no clue about our obstructions, or we wrongly believe that they are not obstructions.

설장도說障道무소외(미혹, 업, 고는 모두 장애를 만들 수 있습니다): 일단 모든 장애에 대해 알고 이에 대해 언급을 두려워하지 않는다면, 이 무소외에 자재할 것입니다. 일반적으로, 우리는 장애에 대해 전혀 알지 못하거나 혹은 그것이 장애가 아니라고 잘못 믿고 있습니다.

4. Path to the End of Suffering Fearlessness 苦盡道: This fearlessness requires knowing, without any doubt, all the pathways (practice paths) that can lead to the end of suffering, and being able to explain them all without any fear.

고진도苦盡道무소외: 이 무소외는 의심할 여지 없이 고통의 종식을 가져올 수 있는 모든 길(수행도)을 알고, 두려움 없이 모든 것을 설명할 수 있습니다.

In addition, the Pure Land manifestations teach about The Five Dwellings, which are where afflictions reside. The Five Dwellings, which can also produce afflictions are:

또한 정토는 오주지번뇌에 대해 가르칩니다. 오주지번뇌는 다음과 같습니다.

1. Views dwelling 見一處住地, 即身見等三界之見惑, 入見道時, 併斷於一處: When one enters the Way, the various view delusions of the Triple Realm are all severed at one place.

견일처주지(見一處住地): 도에 들어서면 삼계의 다양한 견혹(見惑)이 모두 한 곳에서 끊어집니다.

2. Desire and love dwelling 欲愛住地, 即欲界煩惱中, 除見、無明, 而著於外之五欲(色、聲、香、味、觸)之煩惱: This includes all the afflictions of the Desire Realm, except for views and ignorance. These afflictions arise from attaching to the five desires for externals. The externals are forms, sounds, fragrances, flavors and touches.

욕애주지(欲愛住地): 여기에는 견과 무명을 제외한 욕계의 모든 번뇌가 포함됩니다. 이러한 번뇌는 바깥 오욕에 집착함으로써 발생합니다. 바깥 오욕은 색, 성, 향, 미, 촉, 법입니다.

3. Form love dwelling 色愛住地, 即色界之煩惱中, 除見、無明, 捨外之五欲而著於一己色身之煩惱: This dwelling includes all the afflictions of the Form Realm, except for views and ignorance. At this level, one can detach from the five external objects of desire but one nonetheless still attaches to one's own form body.

색애주지色愛住地는 견과 무명을 제외한, 색계의 모든 번뇌를 포함합니다. 이 단계에서, 바깥의 오욕은 버리지만 색신에 집착합니다.

4. Existence love dwelling 有愛住地, 即無色界之煩惱中, 除見、無明, 捨離色貪而愛著己身之煩惱: This includes all the afflictions of the Formless Realm, except for those of views and ignorance. At this level, one succeeds in separating from greed for the form body but one is still attached to the remaining bodily afflictions.

유애주지(有愛住地): 이것은 견과 무명을 제외한 무색계의 모든 번뇌를 포함합니다. 이 단계에서는 색에 대한 탐을 여의지만, 여전히 나머지 육신의 번뇌에 집착합니다.

5. Ignorance dwelling 無明住地, 即三界一切之無明。無明為癡闇之心, 其體無慧明, 是為一切煩惱之根本: This final dwelling includes all the ignorance of the Triple Realm. Ignorance makes the mind become stupid and dark, and its substance is the absence of wisdom and brightness. Ignorance is the basis for all afflictions.

무명주지(無明住地): 이 마지막 주지는 삼계의 모든 무명을 포함합니다. 무명은 마음을 어리석고 어둡게 하고, 그 체는 지혜와 밝음의 부재입니다. 무지는 모든 번뇌의 근본입니다.

The Consciousness Only School considers the delusions of the first four dwellings as the seeds for affliction obstructions, and the fifth dwelling as the seat for the obstructions of what is known.

유식종에서는 처음 네가지 주지의 미혹을 번뇌장의 씨앗으로, 다섯 번째 주지는 소지장의 씨앗으로 간주합니다.

The Tian Tai School considers the first dwelling as view delusions of the Triple Realm, the second through the fourth dwellings as thought delusions of the Triple Realm. The Two Vehicle practitioners sever these first four dwelling delusions and thereby transcend the Triple Realm. The fifth dwelling delusions belong to transcendental delusions 界外之惑—; if one can sever these, one can attain the Great Nirvana.

천태종에서는 첫 번째 주지는 삼계의 견혹으로, 두 번째 주지부터 네 번째 주지는 삼계의 사혹으로 간주합니다. 이승 수행자는 처음 네 개의 주지를 끊고 삼계를 초월합니다. 다섯 번째 주지혹은 외계의 혹으로 이를 끊을 수 있다면 대열반에 이를 수 있습니다.

Like the teachings mentioned above, the Four Proper Efforts are not directly mentioned in the sutra text. Also known as the Four Vigors, they are:

위에서 언급한 가르침과 같이, 사정근은 경전에 직접적으로 나타나지 않습니다. 사정진은 다음과 같습니다.

1. Putting an end to existing evil 斷斷.

기존의 악을 끊습니다.

2. Preventing not yet arisen evil from arising 律儀斷.

아직 일어나지 않은 악은 일어나지 않게 합니다.

3. Bringing not yet existent goodness into existence 隨護斷. In particular, it is important to accord with, guard and protect the non-outflow Proper Way so that there is no regression in cultivation and no disappearance of the Dharma, thereby preventing evil dharmas from arising.

아직 일어나지 않는 선은 일어나게 합니다. 특히 무루정도無漏正道를 지키고 보호하여 수행이 퇴보하지 않고 법이 사라지지 않도록 하여 악법이 일어나지 않게 하는 것이 중요합니다.

4. Developing the goodness that already exists 修斷, causing it to grow and severing all evil.

이미 일어난 선은 계발하여 자라게 하고 모든 악을 끊습니다.

Vigor is also called proper severance 正斷.

정진은 정단正斷이라고도 합니다.

The final additional Dharmas which we will mention here are The Four Bases for Spiritual Powers 四如意足, which can bring about spiritual powers and help one obtain what one desires. They are:

마지막으로 사여의족이 있습니다. 사여의족은 신력神力을 일으키고 원하는 것을 얻게 합니다.

1. Desire 欲: For instance, we admire the Western Bliss Pure Land and subsequently can obtain rebirth there.

욕欲: 예를 들어, 서방극락정토를 찬탄하면 그 곳에 왕생할 수 있습니다.

2. Vigor 精進: The three kinds of non-regression can be obtained through vigor.

정진精進: 세 가지 불퇴는 정진을 통해 얻을 수 있습니다.

3. Mindfulness 心/念: In thought after thought, staying mindful of the Bodhi vows and practices.

심/념心/念: 생각 생각에 보리의 서원과 수행을 염합니다.

4. Thought 思惟/慧: Through thought, we can deeply enter the Buddha's wisdom, and be at ease and increasingly bright 任運增明.

사유/혜思惟/慧: 생각 생각에 부처님의 지혜에 깊이 들어가 마음이 자재하고 점점 밝아집니다.

The Four Bases for Spiritual Powers take samadhi as their substance because they can be used to cultivate spiritual penetrations. The word 'spiritual' is used because one can make unimaginable transformations. Relying on samadhi power, one can use one's mind in inconceivable ways. The word "Base 足" indicates that that these powers can be relied upon. Relying on samadhi power one can obtain spiritual transformations.

사여의족의 체는 삼매입니다. 왜냐하면 삼매는神通력의 수행에 사용될 수 있기 때문입니다. 삼매력에 의지하면, 사람의 마음을 불가사의한 방식으로 사용할 수 있습니다. "족"이라는 한자는 이러한 력을 신뢰할 수 있음을 나타냅니다. 삼매력에 의지하면 영적인 변화를 얻을 수 있습니다.

In general, living beings have limitless afflictions and illnesses. Therefore, the Buddha speaks of limitless Dharma Doors as medicine to counteract these afflictions. The teaching is thus dispensed according to living beings' varying conditions and potentials.

일반적으로, 중생의 고통과 질병은 무한합니다. 그래서 부처님께서 이 번뇌에 대응하기 위해 무한한 법문을 설하셨습니다. 따라서 그 가르침은 중생의 다양한 연과 잠재력에 따라 설해집니다.

The 37 wings of enlightenment are different for each of the teaching periods (which are based on the writings of Great Master Zhi Zhe 智者 of the TianTai school):

37각지는 각각의 가르침의 기간마다 다릅니다. (천태종의 지자 법사의 글에 근거합니다.)

1. The Store Teaching 藏教: This period refers to the three stores teaching of the Hinayana, while the remaining three teachings belong to Mahayana. The store teaching is also called the half-word teaching 半字教. Hinayana teaches about the production and extinction Four Noble Truths 生滅四諦. Samadhi arises from these Four Truths. The Truth of Suffering indicates that the three marks of production, dwelling and extinction are constantly changing. The Truth of Accumulation teaches that greed, anger and stupidity, and the four minds all change and move. The four minds are: (1) the flesh mind 肉團心; 2) the conditioned and thinking mind 緣慮心, 眼、耳等八識, 具有緣慮之作用; 3) the accruing and arising mind, which is the eighth consciousness that accumulates the seeds which in turn drive manifestations and behavior 集起心, 第八識; 以其能積集種子而生起現行, 故稱之為集起心; and 4) the solid and true mind 堅實心, 指真如心. The Truth of the Way can deal with and resolve change and encroachment. The Truth of Extinction indicates that both extinction and existence return to emptiness.

장교藏教 : 이 시기에는 소승의 삼장을 가르쳤습니다. 나머지 3교는 대승에 속합니다. 장교는 반자교半字教라고도 합니다. 소승은 사성제에 대해 가르칩니다. 삼매는 이 사성제로부터 일어납니다. 고제는 생생, 주住, 멸滅의 삼상三相이 끊임없이 변화함을 나타냅니다. 집제는 탐진치와 네 가지 마음이 모두 변하고 움직임을 가르칩니다. 네 가지 마음은 다음과 같습니다: (1) 육단심肉團心2) 연려심緣慮心 3)집기심集起心: 8식으로 종자를 쌓아 현상과

행동이 일어나게 해서 집기심이라고 합니다. 4) 견실심堅實心: 도제는 변화와 침해에 대치합니다. 멸제는 멸滅과 유가 무無로 돌아감을 나타냅니다.

苦諦。則生住滅三相流遷。集諦。則貪瞋癡等分。四心流動。道諦。則對治易奪。滅諦。則滅有還無。

2. The Connective Teaching 通教: This teaching period is the entry Dharma Door to Mahayana, and is reserved for those with sharp roots. Sutras from this period teach about the non-production Four Noble Truths 無生四諦. The Truth of Suffering teaches that suffering is an illusion or a transformation without any mark of oppression. The Truth of Accumulation is also an illusion without any uniting marks. However, the Truth of the Way has the mark of non-duality and the Truth of Extinction has the no-production mark.

苦諦如幻如化。無逼迫相。集諦。如幻如化。無和合相。道諦不二相。滅諦無生相。

통교: 이 기간은 대승으로 들어가는 법문으로, 상근기의 사람들을 위한 것입니다. 이 시기의 경전들은 무생의 사성제에 대해 가르칩니다. 고제는 고통은 어떤 억압의 상도 없이 환상이나 변화라고 가르칩니다. 집제는 화합상이 없이 환화幻化와 같습니다. 하지만, 도제는 불이상不二相, 멸제는 무생상無生상이 있습니다.

3. The Separate Teaching 別教: This set of teachings is only for Bodhisattvas and therefore is separate from the previous Connective Teaching and the subsequent Perfect Teaching. Sutras from this period teach the boundless Four Noble Truths 無量四諦. The Truth of Suffering has numberless marks because the retributions in the ten realms are all different. The Truth of Accumulation also has numberless marks because the five dwelling afflictions are not the same in the various realms. The Truth of the Way has numberless marks because the Buddhas and Dharmas, both of which are as numerous as the Ganges' sands, are all different. Finally, the Truth of Extinction states that the Paramitas are all different.

별교別教: 이 가르침은 보살만을 위한 것으로 이전의 통교 혹은 이후의 원교와는 별개입니다. 이 시기의 경전은 무량사제無量四諦를 가르칩니다. 고제苦諦는 10계과보十界果報가 모두 동일하지 않기 때문에 무량한 상상을 가지고 있습니다. 집제集諦도 오주번뇌五住煩惱가 동일하지 않기 때문에 무량한 상이 있습니다. 갠지스강 모래만큼 많은 불법이 모두 동일하지 않기 때문에 '도제道諦'는 무량한 상이 있습니다. 마지막으로, '멸제滅諦'는 모든 바라밀들이 동일하지 않습니다.

苦諦。有無量相。十界果報不同故。集諦。有無量相。五住煩惱不同故。道諦。有無量相。恆沙佛法不同故。滅諦。諸波羅密不同故。

4. The Perfect Teaching 圓教 teaches the Non-action Four Truths 無作四諦 (The Primary Meaning Truth 第一諦): Everything is the true mark of True Suchness and requires no action. The Truth of Suffering states that the five skandhas are fundamentally the Treasury of the Thus Come One. Hence, there is no suffering that can be ended. The Truth of Accumulation states that affliction is just Bodhi, and thus there is no accumulation that can be severed. The Truth of the Way says

that the extreme and the deviant are all the Middle Way, the Proper Way. Therefore there is no Way that can be cultivated. The Truth of Extinction says that birth and death are just Nirvana, and hence there is no extinction that can be certified to.

원교圓教는 무작사제無作四諦를 가르칩니다. 모든 것이 진여의 진상이며 어떠한 작용도 필요하지 않습니다. 고제苦諦는 오온이 근본적으로 여래장如來藏임을 나타냅니다. 따라서, 끝낼 수 있는 고통은 없습니다. '집제集諦' 번뇌가 즉 보리이고, 따라서 단절될 수 있는 집集은 없습니다. 도제는 극단과 샷됨이 모두 '중도', '정도'라고 합니다. 그러므로 수행할 수 있는 길이 없습니다. '멸제滅諦' 생사는 즉 열반이라고 합니다. 따라서 증득할 수 있는 멸이 없습니다.

苦諦。五陰本如來藏。無苦可離。集諦。煩惱即菩提。無集可斷。道諦。邊邪皆中正。無道可修。滅諦。生死即涅槃。無滅可證。

When living beings of this land hear their calls they are altogether mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha. The Buddha has no fears and can explain all Dharmas. In the Western Bliss Pure Land, all the sounds speak Dharma. Living beings can obtain great benefits and naturally become mindful of the Triple Jewel by listening to them:

그래서 극락세계의 중생들은 이 소리를 듣고, 부처님을 생각하고 불법을 생각하고 불제자를 생각하는 마음이 더욱 깊어지느니라. 부처님은 두려움이 없고 모든 법을 설합니다. '서방극락정토'에서는 모든 소리가 법을 설합니다. 설법을 듣고 중생은 큰 이로움을 얻고 자연스럽게 삼보를 넘합니다.

1. Amitabha Buddha is both kind (he wants to attract and gather in 攝受 all living beings) and awe-inspiring (he is able to subdue beings with his awesome virtues 折服之威). Hence the residents are constantly aware of the Buddha's presence and of his virtues: this is mindfulness of Buddha.

아미타불은 자애롭고 (그는 모든 중생을 섭수하고자 합니다.) 경외심이 있습니다. (그의 묘덕으로 중생을 조복합니다.) 그래서 정토의 존재들은 끊임없이 부처님의 출현과 그의 덕을 인식합니다. 이것이 불념佛念입니다.

2. Mindfulness of the Dharma: Listening to the Dharma, naturally the mind becomes peaceful and blissful, making us remember what was heard and wanting to hear more.

법념法念: 법을 들으면 자연히 마음이 평화롭고 안락하며, 들은 것을 기억하고 더 듣고자 합니다.

3. Mindfulness of the Sangha: When we are able to draw near Good Knowing Advisers and receive instructions for cultivation, we can then certify according to the various milestones. We are naturally mindful of our teacher's kindness, guidance and protection.

승념僧念: 선지식을 친근하고 수행에 대한 지침을 받으면 여러 중요 단계에 이를 때마다 인증받을 수 있습니다. 우리는 자연스럽게 스승의 자애, 지도, 보호를 넘합니다.

The Triple Jewel should be venerated because:

삼보는 다음과 같은 이유로 존경 받아야 합니다.

- The Buddha Jewel is complete in wisdom and virtue.

불보는 지덕이 완전합니다.

- The Dharma Jewel frees us from desire.

법보는 우리를 욕망으로부터 벗어나게 합니다.

- Sangha Jewel is the field of blessings.

승보는 복전입니다.

Dwelling and maintaining the Triple Jewel 住持:

삼보 주지住持:

- The Buddha should be maintained by making images out of gold, silver, or wood; in addition, images could also be carved or molded.

불상은 금, 은, 나무로 만들어야 합니다. 불상은 조각하거나 주조할 수도 있습니다.

- The Dharma should be adorned in yellow, organized into rolls, and grouped into The Tripitaka.

법은 노란색으로 장엄하고, 두루마리에 정리하며, 삼장으로 분류합니다.

- The Sangha should be adorned, pure, and propagate the teachings.

승가는 위엄있고, 청정하며, 가르침을 전해야 합니다.

The Triple Jewel is of one substance: it arises from the self-nature. The Buddha Jewel is the magical enlightenment substance nature 靈覺體性. It is perfect, bright, and exhaustively illuminating 圓明照了. The Dharma Jewel is the nature replete with limitless extolling-the-nature merit and virtue 稱性功德. The Sangha Jewel is the non-duality of the principles and wisdom 理智不二, united and harmonious, devoid of contradiction 和合無違 (no fighting, and not violating the teachings).

삼보는 일체一體입니다. 그것은 자성에서 생겨납니다. 불보는 영각체성입니다靈覺體性. 그것은 완벽하고, 밝고, 널리 빛을 비춥니다.圓明照了. 법보는 칭성공덕稱性功德을 구족합니다. 승보는 이와 지가 둘이 아닙니다理智不二. 화합하고 어김이 없습니다和合無違.(다투지 않고 가르침을 범하지 않습니다.)

This one substance 一體 is the Triple Jewel of the self-nature. The mark of the nature is the One Suchness 性相一如 (both the nature and its marks are just one True Suchness), not separate, yet separate 不分而分, free of discrimination and yet appearing to discriminate, dual yet not dual 二而不二, seemingly relative but really not relative.

일체一體는 자성의 삼보입니다. 성상性相은 일여一如이며(성과 상이 하나의 진여입니다.) 분리되었지만 분리되어 있지 않고, 분별이 없지만 분별이 있는 것처럼 보이고, 둘이지만 둘이 아니고, 상대적인 것으로 보이지만 실제로는 상대적이지 않습니다.

Sangha is Sanskrit for united and harmonious assembly. Sanghans practice the six harmonies of:

승가는 화합의 집단을 뜻하는 산스크리트어입니다. 승가는 다음의 여섯 가지 화합을 수행합니다.

1. Body: They dwell together 身和共住.

신: 몸으로 화합하여 함께 삽니다.

2. Words: They do not fight 語和無諍.

어: 입으로 화합하여 다투지 않습니다.

3. Mind: They engage in the same work 意和同事.

의: 뜻으로 화합해 함께 일을 합니다.

4. Precepts: They co-cultivate 戒和同修.

계: 계율로 화합해 같이수행합니다.

5. Views: They have the same understanding 見和同解.

견: 바른 견해로 화합하여 같이 해탈합니다.

6. Benefits: They share resources equally 利和同均.

이: 이익을 균등히 나눕니다.

Question: The multitude of birds speak Dharma and the inhabitants are only mindful of the Triple Jewel. All speak the One Vehicle Dharma. Could anything be more wonderful and extraordinary?

질문: 많은 새들이 법을 설하고 정토의 존재들은 삼보만을 염합니다. 모두 '일승법'을 설합니다. 이보다 더 놀랍고 특별한 것이 있습니까?

Answer: The birds, trees, wind and water all speak Dharma, representing the inexhaustible. Men are mindful of the Triple Jewel, which is replete with all goodness.

답: 새, 나무, 바람, 물은 모두 법을 설하며, 무진함을 상징합니다. 사람들은 모든 선을 구족한 삼보를 염합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra! Do not say that these birds are born as a retribution for their offenses. And why not? Because in this Buddhaland the three evil paths do not

exist. Shariputra, even the names of the three evil paths are unknown in this Buddha's land; how much the less could they actually exist! Wishing to proclaim the Dharma's sound far and wide, Amitabha Buddha created this multitude of birds by transformation.

사리불아, 그대는 이 새들이 이 세상의 새들처럼 실제로 죄업의 과보로써 생겼다고 생각하지 말아라. 어찌하여 그런가 하면, 극락세계에는 지옥.아귀.축생 등의 삼악도가 없기 때문이니라. 사리불아, 그 불국토에는 삼악도라는 이름도 없는데, 어찌하여 축생인 새가 실제로 있을 수 있겠느냐? 이러한 여러 새들은 모두가 아미타불께서 법문을 널리 베풀고자 하시는 자비로운 위신력이 변화하여 이루어진 것이니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra! Do not say that these birds are born as a retribution for their offenses. And why not? Because in this Buddhaland the three evil paths do not exist. The first vow of Amitabha is that his Buddhaland will not have the three evil paths. Fearing that we may give rise to skepticism, he explains that these birds are not born from their offense retribution. The Land of Ultimate Bliss has no animal realm. In fact, Amitabha's sixteenth vow states that in his Pure Land, one will not even hear the names of the three evil paths! Hence even the bird names are not evil names, but rather are good retributions that symbolize the Buddha's ultimate merit and virtue.

사리불아, 그대는 이 새들이 이 세상의 새들처럼 실제로 죄업의 과보로써 생겼다고 생각하지 말아라. 어찌하여 그런가 하면, 극락세계에는 지옥.아귀.축생 등의 삼악도가 없기 때문이니라. 아미타불의 첫 번째 서원으로 그의 불도에는 삼악도가 없습니다. 의심을 일으키지 않도록 그는 이 새들이 보로써 태어난 것이 아니라고 설명합니다. 극락의 땅에는 축생계가 없습니다. 사실, 아미타불의 열여섯 번째 서원에서 그의 정토 사람들은 삼악도의 이름조차 듣지 못할 것이라고 말합니다! 따라서 새의 이름조차 나쁜 것이 아니라 부처님의 궁극적인 공덕을 상징하는 좋은 보입니다.

The three evil paths refer to:

삼악도는 다음과 같습니다.

1. Hells: coming from the Sanskrit terms naraka or niraya 那落迦 meaning torture instruments 苦器.

지옥: 산스크리트 용어 나락가那落迦에서 유래되었습니다. 고통의 기구라는 뜻입니다.

2. Hungry ghosts: They have many fears, long-term hunger and are greatly emaciated.

아귀: 두려움이 많고 오랫동안 굶주리며 매우 수척합니다.

3. Animals: They are often raised by humans. Also, they can be called companion beings 傍生, companions in committing offenses and receiving retribution 造業傍故、受報亦傍.

축생: 축생은 종종 인간들이 기릅니다. 또한, 그들은 업을 짓고 보를 받는 방생 傍生이라고 불립니다.

Question: Why are there no evil paths in the Western Bliss Pure Land?

질문: 왜 서방 극락 정토에는 악도가 없습니까?

Answer: This is due to Amitabha's vow power. Furthermore, the Pure Land residents' good karmas are very deep. They have permanently ended the other types of bodies. They all enjoy blessings that are like our heavenly blessings, all from good karmas created in the past. Their minds are free of the three poisons (greed: the primary cause for the hungry ghost realm, anger: the primary cause for the hells, and stupidity: the primary cause for the animal realm). Therefore, there is no more need for these three types of retributions.

답: 아미타불의 서원력 때문입니다. 게다가, 정토의 존재들은 선업이 매우 깊습니다. 그들은 다른 종류의 몸을 영원히 끝냈고 모두 과거에 지은 선업에 의해 천상의 복과 같은 복을 즐깁니다. 그들의 마음은 삼독에서 자유롭습니다. (탐: 아귀계에 떨어지는 주요 원인, 진: 지옥에 떨어지는 주요 원인, 치: 축생계에 떨어지는 주요 원인) 따라서 이 세 가지 유형의 보가 더 이상 필요하지 않습니다.

Shariputra, even the names of the three evil paths are unknown in this Buddha's land; the names of the three evil paths are not part of the normal vocabulary there **how much the less could they actually exist!** Those three realms simply do not exist.

사리불아, 그 불국토에는 삼악도라는 이름도 없는데, 삼악도라는 단어는 일반적인 어휘가 아닙니다! 어찌하여 그들이 실제로 있을 수 있겠느냐? 이 삼계는 존재하지 않습니다.

Wishing to proclaim the Dharma's sound far and wide, Amitabha Buddha created this multitude of birds by transformation. In the Saha world, the five skandhas belong to karmic retributions. In the Pure Land of the west, the five skandhas belong to the good retributions. Therefore, birds in the Pure Land are good names and not evil names.

이러한 여러 새들은 모두가 아미타불께서 범문을 널리 베풀고자 하시는 자비로운 위신력이 변화하여 이루어진 것이니라. 사바세계에서, 오온은 업보에 속합니다. 서방 정토에서 오온은 선보에 속합니다. 그러므로 정토의 새들은 좋은 이름이지 나쁜 이름이 아닙니다.

To further elaborate on the causes for being reborn on the three evil paths:

삼악도에 떨어지는 원인에 대해 자세히 살펴보겠습니다.

1. The causes for rebirth in the hells are anger, the Five Rebellious Offenses, and the Ten Evils.

지옥에 떨어지는 원인은 분노, 5바라이죄, 십악입니다.

2. The causes for rebirth in the hungry ghost realm are greed, stinginess, and jealousy.

아귀계에 떨어지는 원인은 탐욕과 인색함, 질투입니다.

3. The causes for rebirth as an animal are stupidity and darkness.

축생으로 태어나는 원인은 어리석음과 어둠입니다.

The three evil paths are most dangerous because it is easier to fall into them than to get out. The fallen ones undergo countless kalpas of suffering with little hope of escape.

삼악도에서 벗어나는 것보다 삼악도에 떨어지는 것이 더 쉽기 때문에 매우 위험합니다. 악도에 떨어진 사람들은 벗어날 희망없이 수많은 고통의 겹을 겪습니다.

There is a hungry ghost anecdote in which two hungry ghosts were seeking for food together but found none. They decided to separate at the city gate and agreed to meet at the gate as soon as they could find food. One hungry ghost entered the gate while the other stayed outside. The outside ghost looked everywhere but found no food and waited for its buddy at the gate. The inside ghost found two drops of rectal pus. It greedily ate them and was extremely happy. It returned to the gate and asked the outside ghost, "How long did you have to wait?" The outside ghost said that it saw the city go through three destructions, and three rebuildings. It had to wait for many many years. And it was so hungry that its seven orifices bled but it could not die!

아귀에 대한 이야기입니다. 두 아귀가 있었습니다. 이 둘은 함께 먹이를 찾았지만 아무것도 찾지 못했습니다. 그들은 도시의 문에서 헤어지기로 결정하고 음식을 찾는 즉시 문에서 만나기로 했습니다. 한 아귀는 대문으로 들어갔고 다른 아귀는 밖에 있었습니다. 밖에 있던 귀신은 사방을 둘러보았지만 먹을 것을 찾지 못하고 문 앞에서 친구를 기다렸습니다. 안으로 들어간 아귀가 직장直腸 고름 두 방울을 발견했습니다. 아귀는 탐욕스럽게 그것을 먹었고 매우 행복했습니다. 문으로 돌아와서 바깥에 있던 아귀에게 물었다. "얼마나 오래 기다렸어?" 바깥에 있던 아귀는 도시가 세 번 무너지고 세 번 재건되는 것을 보았다고 말했습니다. 그 아귀는 여러 해 동안 기다려야 했습니다. 그리고 너무 배가 고파서 일곱 구멍에서 피가 나왔지만 죽을 수 없었습니다!

The birds in the Pure Land also represent the four kinds of complete giving, or Siddhantas 四悉檀:

또한 정토의 새들은 사싯단四悉檀을 나타냅니다.

1. Mundane Complete Giving (世間悉檀 using common means to help living beings obtain bliss and benefit): Because living beings enjoy birds, Amitabha created them to make us happy.

세간실단世間悉檀(중생이 안락과 이익을 얻도록 공통적인 수단을 사용합니다.) 중생들은 새를 좋아하기 때문에, 아미타불은 우리를 행복하게 하기 위해 새들을 만들었습니다.

2. Curative Complete Giving (對治悉檀 targeting specific problems): The birds can speak Dharma, and therefore cannot be looked down upon. Residents will not in general give rise to lowly thoughts that can bring on such retributions as falling to the animal realm, and thus obtain the benefit of eradicating evil.

대치실단對治悉檀 (특정 문제를 대상으로 합니다.): 새들은 법을 설할 수 있기 때문에 경시할 수 없습니다. 정토의 존재들은 일반적으로 축생계로 떨어지는 원인이 되는 생각을 일으키지 않아 악을 근절합니다.

3. Universal Complete Giving (為人悉檀 for the sake of all living beings): This extraordinary environment will make listeners become mindful of the Triple Jewel and give rise to goodness in their hearts.

위인실단為人悉檀 (일체 중생을 위한 것입니다.) 이 특별한 환경으로 청자들은 삼보를 념하고 마음 속에 선이 일어납니다.

4. Primary Meaning Complete Giving (第一義悉檀 sharing the ultimate truth with all living beings): They obtain the benefit of entering the principles. They become one with Amitabha.

제일의실단第一義悉檀 (일체 중생과 궁극적인 진리를 나눕니다.): 그들은 이치에 들어가는 이로움을 얻습니다. 그들은 아미타불과 하나가 됩니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, in that Buddhaland when the gentle winds blow, the rows of jeweled trees and jeweled nets reverberate with fine and wondrous sounds, as a symphony of one hundred thousand kinds of music played in harmony. All who hear these sounds are naturally mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha. Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these.

사리불아, 극락세계에는 사늘한 미풍이 불어서 갖가지 보배 나무와 보배그물을 흔들면, 마치 백천 가지 음악이 일시에 울리는 것과 같으니라. 그래서 이 소리를 듣는 사람은 누구나 다 부처님을 생각하고 불법을 생각하고 불제자를 생각하는 마음이 절로 우러나느니라. 사리불아, 극락세계는 참으로 이러한 헤아릴 수 없는 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in that Buddhaland when the gentle winds blow, the rows of jeweled trees and jeweled nets reverberate with fine and wondrous sounds, as a symphony of one hundred thousand kinds of music played in harmony.

사리불아, 극락세계에는 사늘한 미풍이 불어서 갖가지 보배 나무와 보배그물을 흔들면, 마치 백천 가지 음악이 일시에 울리는 것과 같으니라.

Gentle Wind is a touch dust. It is subtle and not violent. It comes from Amitabha's vow power. This wind can accomplish a myriad of things. In our world, the wind of impermanence and dementia can destroy the world, arising from living beings' afflictions. In the Pure Land, however, the wind is a superior retribution from the mind which is pure and honest, simple, kind and good. This wind is not noisy and the rain does not break up the soil. In the Pure Land, both wind and rain are timely and appropriate.

미풍은 축진입니다. 미묘하고 거칠지 않으며 아미타불의 서원의 힘에서 나옵니다. 이 바람은 무수한 것들을 성취할 수 있습니다. 우리 세계에서는 중생의 번뇌에서 비롯된 무상과 치매의 바람이 세상을 파괴할 수 있습니다. 그러나 정토의 바람은 순수하고 정직하며 단순하고 자애롭고 선한 마음의 수승한 보報입니다. 바람은 소란스럽지 않고 비는 토양을 부수지 않습니다. 정토에서 바람과 비는 모두 시기에 맞고 적절합니다.

Jeweled trees and jeweled nets: These are form, smell and taste dusts. They are made from gems and yet are not rigid. They make music that clearly enunciates the Dharma such as precepts, samadhi, wisdom, etc...

보배 나무와 보배그물: 이들은 색진, 향진 그리고 미진들입니다. 보석으로 만들어졌지만 단단하지는 않습니다. 그들은 계정혜 등과 같은 법을 분명하게 설하는 음악을 연주합니다.

Fine and wondrous sounds: This refers to sound dusts.

백천 가지 음악: 성진을 의미합니다.

All of the above leave an impression in the form of mind dust. They are all dependent retribution dharmas, in contrast to all living beings who are proper retribution dharmas. I.e., they are all simply the substance of Amitabha's three bodies (Dharma, Reward and Transformation Bodies) and four virtues (Permanence, Bliss, Purity and (True) Self).

위의 모든 것들이 심진心眞의 형태로 자취를 남깁니다. 이들은 모두 의보依報법으로, 정보正報법인 일체 중생과 다릅니다. 즉, 이들은 모두 아미타불의 세 가지 몸(법신, 보신, 화신)과 네 가지 덕(상락아정)의 체體입니다.

All who hear these sounds are naturally mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.

그래서 이 소리를 듣는 사람은 누구나 다 부처님을 생각하고 불법을 생각하고 불제자를 생각하는 마음이 절로 우러나느니라.

Both non-sentient and sentient beings speak Dharma and make us mindful of the Triple Jewel. How can the non-sentient beings speak Dharma? All the 10,000 dharmas speak Dharma. You just don't know how to listen yet. 무정과 유정은 모두 법을 말하여 우리가 삼보를 염하게끔 합니다. 무정이 어떻게 법을 설할 수 있을까요? 만법은 모두 법을 설하지만 우리는 단지 아직 듣는 법을 모를 뿐입니다.

Such are the rewards of living in Amitabha's Pure Land. The trees and jeweled nets make delightful music that, instead of distracting you, increases your mindfulness.

그런 것이 아미타불의 정토에 사는 이익입니다. 나무와 보석으로 장식된 그물은 여러분을 산란하게 하는 대신, 여러분의 정념을 키우는 즐거운 음악을 연주합니다.

Living beings are so happy that, on the outside, they become more mindful of the Triple Jewel, and on the inside, they awaken to their identity with the Triple Jewel. Realizing we are all one and the same, they bring forth the Bodhi mind!

중생들은 너무 행복해서 밖으로는 삼보를 더욱 염하고, 안으로는 삼보와 같을 깨닫습니다. 모두가 하나이고 같음을 깨닫고, 보리심을 발합니다!

The residents of the Pure Land are mindful of the Buddha in three ways:

정토의 존재들은 세 가지 방법으로 부처님을 염합니다.

1. Mind: They tie up the mind by reciting the Buddha's name 心中繫念.

마음: 염불로써 마음을 묶습니다. 심중계념

2. Light sound: They hear his name with their own ears 自耳聞.

가벼운 소리: 귀로 불명호를 듣습니다. 자이문

3. Regular sound: They recite aloud, thereby creating the sound 高聲念.

보통 소리: 소리를 크게 내서 염불합니다. 고성념

Mindfulness of the Buddha has ten virtues:

부처를 염하면 열 가지 덕이 있습니다.

1. It can expel sleepiness 能排睡眠.

졸음을 쫓습니다.

2. The heavenly demons are frightened 天魔驚怖.

천상의 마들이 두려워합니다.

3. The sound reaches the ten directions 聲遍十方.

소리가 시방에 이릅니다.

4. It can extinguish suffering in the three evil paths 三塗息苦.

삼악도의 고통이 소멸됩니다.

5. External sounds cannot enter 外聲不入.

외부 소리가 들어갈 수 없습니다.

6. The mind is not scattered 心不散亂.

마음이 산란하지 않습니다.

7. One becomes valiant and vigorous 勇猛精進.

용맹스럽게 정진합니다.

8. All the Buddhas rejoice 諸佛歡喜.

제불이 환희합니다.

9. Samadhi manifests 三昧現前.

삼매가 현전합니다.

10. One can obtain rebirth 往生淨土.

정토에 왕생합니다.

In addition, reciting the Buddha's name has four cases:

또한, 염불에는 네 가지 종류가 있습니다.

1. The mind recites but not the mouth 心念口不念.

마음으로는 염불하지만 입으로는 염불하지 않습니다.

2. The mouth recites but not the mind 口念心不念.

입으로는 염불하지만 마음으로는 염불하지 않습니다.

3. Both the mind and mouth recite 心口俱念.

마음과 입이 모두 염불합니다.

4. Neither the mind nor mouth recites 心口俱不念.

마음도 입도 염불하지 않습니다.

One can enter samadhi through 1 and 3. The Auspicious Manifestation Sutra 瑞相經 states that the clear breeze, which is neither hot nor cold, gently blows the jeweled nets and the multitudes of jeweled trees which speak forth unsurpassed wonderful Dharma sounds. Those who listen will not give rise to dusts and are naturally blissful and happy as if obtaining samadhi.

1~3번으로는 삼매에 들 수 있습니다. 단상경瑞相經에 이르길 뜨겁지도 차갑지도 않은 맑은 바람이 부드럽게 불어 보석으로 장식된 그물과 나무들은 더할 나위 없이 멋진 법성을 낸다고 합니다. 듣는 자는 진塵을 일으키지 아니하며 삼매를 얻듯 기뻐하며 즐거워합니다.

Shariputra, the Land of Utmost Bliss is adorned with splendor and virtues such as these.

사리불아, 극락세계는 참으로 이러한 헤아릴 수 없는 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라.

The repetition of this sentence causes us to deepen our faith. The wonderful adornments referred to here are the result of Amitabha's great vows and pure practices. Amitabha Buddha's mind and living beings' minds are mutually interconnected. The mind manifests into that land and vice versa, all the Pure Land is the manifestation of the mind (everything is made from the mind). The Pure Land is NOT separate from the Pure Mind.

이 문장을 반복함으로써 믿음이 깊어지게 합니다. 여기에 언급된 멋진 장엄들은 아미타불의 위대한 서원과 순수한 수행의 결과입니다. 아미타불의 마음과 중생의 마음은 서로 연결되어 있습니다. 마음이 그 땅에 현전한 것이고 반대로 모든 정토는 마음이 현전한 것입니다. 정토는 정심淨心과 분리되지 않습니다.

When the Three Truths, Emptiness, Mundane and Middle Way Truths are penetrated and the Three Wisdoms, All Wisdom, Wisdom of the Way, and Wisdom of All Modes are interfused, at that time there will be a great awakening and perfect understanding. Then, in thought after thought, one will enter the Buddha's wisdom 薩婆若海, and effortlessly cultivating the Way with each step. This is called nature true cultivation 性真修, in which one cultivates and everyone also cultivates 一修一切修. From it, one can recognize one's own original mind, see one's own nature, and realize that Amitabha Buddha is not obtained from others. One is one and the same as Amitabha Buddha. That is why the sutra says that his Buddhaland accomplishes the two cultivations of creating conditions to assist living beings and realizing the Truth. The merit and virtue from such cultivation adorns that land.

세 가지 진리, 공, 속, 중도를 관통하고 세 가지 지혜, 모든 지혜, 도의 지혜, 모든 모드의 지혜가 원융할 때, 큰 각성이 일어나고 완벽하게 이해합니다. 그러면 생각 생각이 부처님의 지혜로 들어가고 매 단계에 수월하게 수행할 것입니다. 이것을 진실한 수행의 성품이라고 하는데, 한 사람의 수행이 모든 사람의 수행입니다. 이로써 자신의 본래 마음을 알아차리고, 자신의 본성을 볼 수 있으며, 아미타불이 다른 것에서 얻어지는 것이 아님을 깨닫게 됩니다. 하나가 하나이고 아미타불과 같습니다. 그래서 경전에 이르길 서방극락정토는 중생을 돕는 연을 조성하고 진리를 깨닫는 두 가지 수행을 성취한다고 합니다. 그러한 수행의 공덕이 그 국토를 장엄합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, what do you think? Why is this Buddha called Amitabha? Shariputra, the brilliance of that Buddha's light is measureless, illumining the lands of the ten directions everywhere without obstruction. For this reason he is called Amitabha.

사리불아, 그대 생각에 저 극락세계의 부처님을 어찌하여 아미타불이라고 부르는 지를 아느냐? 사리불아, 저 부처님의 광명은 한량이 없어서, 시방세계의 모든 나라를 두루 비추어도 걸림이 없으니, 그러므로 무량한 광명의 부처님(無量光佛) 곧 아미타불이라 하느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, what do you think? Why is this Buddha called Amitabha? Shariputra, the brilliance of that Buddha's light is measureless, illumining the lands of the ten directions everywhere without obstruction. For this reason he is called Amitabha.

사리불아, 그대 생각에 저 극락세계의 부처님을 어찌하여 아미타불이라고 부르는 지를 아느냐? 사리불아, 저 부처님의 광명은 한량이 없어서, 시방세계의 모든 나라를 두루 비추어도 걸림이 없으니, 그러므로 무량한 광명의 부처님(無量光佛) 곧 아미타불이라 하느니라.

The earlier sections describe the superior dependent and proper retributions. In this section, we learn more about the wonderful proper retribution. The proper retribution here refers to both the host and companions.

이전 장에서는 수승한 의보와 정보에 대해 설명합니다. 이 장에서는 정보에 대해 자세히 알아보겠습니다. 여기서 정보는 교주와 도반 모두를 가리킵니다.

Question: Do the residents of the Utmost Bliss Pure Land have share section or change section birth and death?

질문: 극락 정토의 존재들은 분단생사 혹은 변역생사를 따릅니까?

Answer: It depends on the types of Pure Lands that they are born into. If they are born into the Actual Reward Pure Land, then the residents belong to the change section body. If they are born into the Transformation Pure Land, then they belong to share section.

답변: 태어난 정토의 종류에 따라 다릅니다. 실보정토에 태어났다면, 변역신變易身에 속합니다. 화정토에 태어났다면, 분단에 속합니다.

Why do we recite the Buddha's name? Because it represents Amitabha's limitless wisdom. 'Amita' translates as limitless. Shakyamuni uses the Buddha's name to capture limitless space ("light" spans the ten directions) and time ("lifespan" spans the three periods of time). Light represents stillness that is nonetheless constantly illuminating, constantly according with conditions. Life span illuminates but is constantly still, it accords with conditions but constantly remains unchanging. In light there is stillness, in stillness there is light. Space and time are interconnected just as the one true Dharma Realm's entire substance is.

우리는 왜 부처님 명호를 염할까요? 그것은 아미타불의 무한한 지혜를 상징하기 때문입니다. '아미타'는 무한으로 번역됩니다. 석가모니 부처님은 부처님 명호를 통해 무한한 공간(빛은 시방에 퍼집니다.)과 시간(수명은 삼세에 이어집니다.)을

나타냅니다. 빛은 고요하지만 항상 연에 따라 지속적으로 비춥니다. 수명은 비추지만 항상 고요하고, 연에 따르지만 지속적으로 변하지 않습니다. 빛 속에 적묵이 있고, 적 속에 빛이 있습니다. 진법계의 전체가 그러한 것과 같이 공간과 시간은 하나로 연결되어 있습니다.

Therefore, Amitabha is simply living beings' inherent enlightened principle nature 本覺理性. The mind that can recite the Buddha's name is initial enlightenment 始覺. That which is recited, the Buddha's name, is inherent enlightenment 本覺. Initial enlightenment is not separate from inherent enlightenment and vice versa. Initial and inherent enlightenment are not dual; living beings and Buddha are not dual.

그러므로 아미타불은 단순히 중생의 본각리성本覺理性입니다. 부처님의 명호를 염할 수 있는 마음이 바로 시각始覺입니다. 염불되는 부처님 명호는 본각本覺입니다. 시각은 본각과 분리되지 않으며 그 반대도 마찬가지입니다. 시각과 본각은 둘이 아닙니다; 중생과 부처는 둘이 아닙니다.

The light of a Buddha's Response Body can shine near or far (ranging from one yojana, or ten or a hundred or a thousand yojanas, or one world, or ten, or a hundred or a thousand worlds), depending on the Buddha's virtues. Amitabha's Response Body light universally shines (everywhere). This is a natural light unlike the light that the Buddha sends out, say when he speaks Dharma. Amitabha's light shines in all worlds without obstruction because he has deep conditions with living beings everywhere!

부처님의 응신의 빛은 부처님의 덕에 따라 가까이 또는 멀리까지(일 요자나 혹은 십, 혹은 천, 혹은 한 세계, 혹은 십, 백, 천 세계) 비춥니다. 아미타불 응신의 빛은 어디서나 빛을 발합니다. 부처님께서 설법하실 때 내는 빛과 달리 이것은 자연광입니다. 아미타불은 어디서나 중생들과 깊은 인연이 있기 때문에 아미타불의 빛은 막힘없이 모든 세상에 빛납니다!

Light consists of two kinds:

빛에는 두 가지 종류가 있습니다.

1. Inner light 內光: wisdom illuminates the principles 智內照理.

내광內光: 지혜는 내면의 원리를 밝힙니다.

2. Outer light 外光: referring to the body's light which is discussed here in the sutra. Amitabha's body is of the Vajra substance, unobstructed and pure. It can manifest in all of the Dharma Realms. The Long Life Sutra states that his body has limitless light. When living beings encounter this light, the three defilements are eradicated. If those in the three evil paths encounter his light, their sufferings come to a sudden stop and at the end of life they will obtain liberation.

외광外光: 이는 경전에 나타난 신광을 의미합니다. 아미타불의 몸은 금강체로, 장애가 없고 청정합니다. 그것은 모든 법계에서 나타납니다. 장수경에 이르길 그의 몸에는 무한한 빛이 있다고 합니다. 중생이 이 빛을 만나면, 세 가지

더러움이 근절됩니다. 삼악도에 있는 사람들이 그의 빛을 만나면, 고통이 갑자기 멈추고, 생의 마지막에 그들은 해탈을 얻습니다.

Question: Then why can some see his light while others cannot? And further, if his light shines on us regardless, why bother reciting his name?

질문: 그렇다면 왜 어떤 사람들만 빛을 볼 수 있고 다른 사람들은 볼 수 없는 것일까요? 게다가, 만약 그의 빛이 우리를 비춘다면, 왜 굳이 염불해야 할까요?

Answer: Some can see his light because their gongfu is mature, or their prior life's obstructions are shallower. Just because one is blind does not mean that the sun does not shine. Just recite his name ten times without confusion and you'll definitely see Amitabha, let alone his light!

답: 어떤 사람들은 쿵푸가 성숙하거나 전생의 장애가 적어서 빛을 볼 수 있습니다. 눈이 멀었다고 해서 태양이 빛나지 않는 것은 아닙니다. 일심불란으로 그의 명호를 열 번 외우면 빛은 물론이고 아미타불을 분명히 볼 수 있습니다!

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, the lifespan of that Buddha and that of his people extends for measureless, limitless asamkhyeyas of kalpas. For this reason he is called Amitayus. And, Shariputra, since Amitabha became a Buddha, ten kalpas have passed.

또한 그 부처님의 수명과 그 나라 사람들의 수명이 한량이 없고 끝이 없는 아승지겁이니, 그러므로 무량한 수명의 부처님(無量壽佛) 곧 아미타불이라 이름하느니라. 사리불아, 아미타불께서 성불하신 지는 이미 열 겁(十劫)의 세월이 지났느니라.

Sutra Commentary:

강설

Moreover, Shariputra, the lifespan of that Buddha and that of his people extends for measureless, limitless asamkhyeyas of kalpas. For this reason he is called Amitayus.

또한 그 부처님의 수명과 그 나라 사람들의 수명이 한량이 없고 끝이 없는 아승지겁이니, 그러므로 무량한 수명의 부처님(무량수불, 無量壽佛) 곧 아미타불이라 이름하느니라.

The Dharma Body has no beginning and no end. It has no shape, and no mark. The Reward Body's lifespan has a beginning but no end and is the result of

cultivation. The Transformation Body's lifespan accords with the Buddha's original vow and living beings' conditions. It can be short or long, and manifests as a result of cultivation.

법신은 시작도 끝도 없습니다. 모양도 없고 상도 없습니다. 보신의 수명은 시작은 있지만 끝이 없으며, 수행의 결과입니다. 화신의 수명은 부처님의 본래 서원과 중생의 인연에 따릅니다. 수명은 짧거나 길며, 수행의 결과로 나타납니다

Amitabha's vows #13 and #15 state that his lifespan will be limitless. The inhabitants of the Western Bliss Pure Land will also have the same limitless lifespan.

아미타불의 서원 열세번째와 열다섯번째에서 그는 그의 수명이 무한할 것이라고 말합니다. 서방극락정토의 존재들 또한 똑같이 무한한 수명을 가질 것입니다.

The mind nature illuminates yet is permanent and still. This is what sustains the limitless lifespan in the Pure Land. The substance of the mind nature that has been realized is measureless. Therefore this Buddha's lifespan is also measureless.

Dharma Treasury Bhikshu's vows are infinite and therefore his fruition is also infinite.

심성心性은 비추지만 영원하고 고요하여 정토에서 수명은 무한합니다. 깨달은 심성의 체는 측량할 수 없습니다. 그래서 이 부처님의 수명 또한 무한합니다. 법장비구의 서원은 무한하며 따라서 그의 결실 또한 무한합니다.

Asamkhyeyas means "limitless number."

아쌘케야스는 무량한 숫자를 의미합니다.

Amitabha became a Buddha ten kalpas ago. Therefore, all of his vows must also have already come true. Currently, he is still speaking Dharma. So, hurry up, get reborn to his Pure Land and listen.

아미타불은 10겁 전에 부처가 되었습니다. 그러므로, 그의 모든 서원 또한 이미 이루어졌을 것입니다. 현재, 그는 여전히 법을 설하고 있습니다. 그러니 빨리 그의 정토에 왕생해서 설법을 들으십시오.

Amitabha's lifespan is limitless but eventually it will come to an end and his Orthodox Dharma will become extinct at the upper half of the night. After that, GuanYin will then assume Buddhahood with the title Universal Light Merit and Virtues Mountain King 普光功德山王如來 Thus Come One. His Proper Dharma Age will also be limitless. Then Great Strength Bodhisattva will take over with the title of Good Dwelling Merit and Virtues Jewel King 善住功德寶王如來 Thus Come One.

아미타불의 수명은 무한하지만 결국 끝이 있어 한밤중에 정통 법은 사라집니다. 그 후, 관음보살이 조광공덕산왕여래普光功德山王如來라는 칭호로 불도를 이룹니다. 그의 정법 시대 또한 무한합니다. 그 후 선주공덕보왕여래善住功德寶王如來라는 칭호를 받습니다.

All living beings in that land can obtain the position of Equal Enlightenment in one lifetime.

그 땅의 모든 중생은 한생에 등각의 지위를 얻습니다.

We can cite eight anecdotes that illustrate Amitabha Buddha's past vows and practices on the causal grounds:

그 근거로 인지에서 아미타불의 과거 서원과 수행을 나타내는 여덟 가지 일화가 있습니다.

1. In the past, in front of World Self-Mastery King Buddha 世自在王佛, there was a king who listened to the Dharma and decided to leave the home-life. That was Dharma Treasury 法藏 Bhikshu. He made 48 vows. His vows and practices were perfected and thus he became a Buddha.

과거에 세자재왕불 앞에서 법을 듣고 출가를 결심한 왕이 있었습니다. 그는 법장비구였습니다. 그는 48가지의 서원을 세웠습니다. 그의 서원과 수행은 완성되었고, 그래서 그는 부처가 되었습니다.

2. The Dharma Flower Sutra mentions that, at the time of Great Penetrating Wisdom Victory Thus Come One 大通智勝如來, there were sixteen princes who left the home-life. They practiced pure conduct, vigorously seeking to obtain Unsurpassed Bodhi. After that, Buddha entered Stillness, they constantly enjoyed receiving and reciting the Dharma Flower Sutra. Afterwards, they all attained Buddhahood. Amitabha was the ninth prince.

법화경에 이르길 지혜의 대통승여래大通智勝如來 시대에 16명의 왕자가 출가를 했다고 나와 있습니다. 그들은 위없는 보리를 얻기위해 열심히 정진하면서 청정행을 수행했습니다. 그 후 부처님은 정에 들어갔고 그들은 끊임없이 법화경을 수지독송하였습니다. 그 후에, 그들은 모두 불도에 도달했습니다. 아미타불은 아홉 번째 왕자였습니다.

This example shows that accepting and maintaining the Lotus Sutra is also a Pure Land Dharma Door.

이 예는 법화경을 수지하는 것도 정토 법문임을 보여줍니다.

3. The Compassion Flower Sutra 悲華經 relates that, limitless kalpas in the past, there was a Wheel Turning Sage King called Non-fighting Mindfulness 無諍念. He made offerings to Jewel Store Thus Come One 寶藏如來. At that time, the King made a vow that when he accomplished Buddhahood, his country would have all sorts of purities and adornments. That Buddha then gave him a prediction that after kalpas as numerous as the Ganges' sands, he would become a Buddha. His country will be called Safe and Blissful 安樂, another name for the Land of Utmost Bliss.

비화경悲華經에 이르길 과거 무한한 겁에 무쟁념無諍念이라고 하는 전륜성왕이 있었습니다. 그는 보장여래寶藏如來에게 공양을 올렸습니다. 그 때, 왕은 그가 불도를 이룰 때, 그의 나라는 모든 종류의 청정과 장엄을 갖출 것이라고 서원했습니다. 보장여래는 왕에게 갠지스강 모래처럼 많은 겁을 지나면 부처가 될 것이라고 수기를 하였습니다. 그의 나라는 안락, 혹은 또 다른 이름으로 극락이라고 불릴 것입니다.

4. The Equal Uniting Maintaining Sutra 大乘方廣總持經 states that at the time of No Defilements Flaming Title Rising King Thus Come One 無垢焰稱起王如來, lived the Pure Life 淨命 Bhikshu who united and maintained all sutras, as many as

fourteen hundred million divisions. In accord with living beings' desire, he widely spoke Dharma. That was a previous incarnation of Amitabha.

대승방광총지경大乘方廣總持經에 이르길 무구염칭기왕여래
無垢焰稱起王如來의 시대에 14억의 모든 경을 결집하고 지닌 정명淨命 비구가
살았다고 합니다. 그는 중생의 욕망에 따라 법을 널리 설했습니다. 그는
아미타불의 전신입니다.

Many left-home people mistakenly assume that the Pure Land Dharma Door only involves reciting the Buddha's name, reciting the Small Amitabha Buddha Sutra and the 48 great vows (extracted from the Infinite Life Sutra). However, they should follow Amitabha Buddha's example and also consider researching other doctrines and widely expounding them as well.

많은 출가자들은 정토법문이 단지 부처님 명호를 염하고, 소아미타불경과 48대
서원(무량수경에서 인용함)을 염하는 것으로 잘못 생각하고 있습니다. 그들은
아미타불을 본보기로 따르고, 또한 다른 교리를 연구하고 널리 설명해야 합니다.

5. The Worthy Kalpa Sutra 賢劫經 states that, at the time of Cloud Thunder Growl
Thus Come One 辯嚴淨雷音吼如來, there was a prince called Pure Blessings
Reward Multitude of Sounds 淨福報衆音, who made offerings to that Buddha.
He brought forth the Bodhi mind, seeking wisdom from above and transforming
living beings below. He now is Amitabha Buddha.

보겁경賢劫經에 이르길 변엄정운음후여래辯嚴淨雷音吼如來시대에
정복보중음淨福報衆音이라는 왕자가 있었습니다. 그는 부처님께 공양을
올리고 보리심을 발하여 위로는 지혜를 구하고, 아래로는 중생을
교화시켰습니다. 그가 지금의 아미타불입니다.

6. The Worthy Kalpa Sutra 賢劫經 states that, at the time of Gold Dragon Decisive
Light Buddha 金龍決光佛, there was a Dharma Master called No Limit Jewel
Sound Practices 無限量寶音行 who gave his all to propagate the Dharma. He now
is Amitayus. In other words, helping propagate the Buddhadharma also creates a lot
of rebirth blessings.

현겁경賢劫經에 이르길 금룡결광불金龍決光佛 시대 때,
무한량보음행無限量寶音行이라 불리는 법사가 있었습니다. 그는 법을
전파하는데 모든 것을 바쳤습니다. 그는 현재 아미타유스입니다. 불법의 흥포를
도우면 또한 왕생의 복을 많이 지을 수 있습니다.

7. The Contemplating the Buddha Samadhi Ninth Sutra 觀佛三昧海經 says that at
the time of Emptiness King Buddha 空王佛, there were four bhikshus who were
full of afflictions. A voice in space instructed them to contemplate the Buddha.
They thus obtained the Buddha Mindfulness Samadhi. Amitabha was the third of
these bhikshus.

관불삼매해경觀佛三昧海經에 이르길 공왕불空王佛 시대에 번뇌가 가득한 네
명의 비구가 있었습니다. 우주에서 목소리가 들리더니 그들에게 부처님을
관하라고 지시했습니다. 그래서 그들은 불념삼매를 얻었습니다. 아미타불은 이
비구들 중의 세 번째 비구였습니다.

"Full of afflictions" means that they were burned by the fire of sexual desire. In such situations, just follow the lead of the above-mentioned monks and recite the Buddha's name and you will get great benefits."

번뇌가 가득하다"는 것은 성욕의 불이 타오름을 의미합니다. 그런 경우에 위에서 언급한 스님들의 선례를 따라 부처님의 명호를 염하기만 하면, 여러분은 큰 이익을 얻을 것입니다.

8. Like an illusion Samantha and Limitless Seals Dharma Doors Sutra 如幻三摩地無量印法門經 tells us that, at the time of The Lion Roaming Golden Light 獅子遊戲金光如來 Thus Come One, there was a king named Victorious Awesome Venerated Esteemed 勝威尊重. He made offerings to that Buddha and practiced Chan. That king now has become Amitabha Buddha.

여환삼마지무량인법문경如幻三摩地無量印法門經에 이르길 사자유희금광여래獅子遊戲金光如來 시대에 승위존중勝威尊重이라는 왕이 있었습니다. 그는 부처님께 공양을 올리고 선을 수행했습니다. 그 왕은 이제 아미타불이 되었습니다.

This is just a short list of Amitabha's past vows and practices on the causal ground. 이것은 아미타불의 과거 서원과 인지 수행의 짧은 목록입니다.

And, Shariputra, since Amitabha became a Buddha, ten kalpas have passed.

사리불아, 아미타불께서 성불하신 지는 이미 열 겁(十劫)의 세월이 지났느니라.

The Dharma Body requires no attaining and from this standpoint therefore there is no need to mention ten kalpas. However, both the Reward and Transformation bodies require realization and therefore can be discussed in terms of kalpas.

법신은 얻음이 없으므로 이 관점에서는 십겁을 논할 필요가 없습니다. 그러나 보신과 화신은 모두 실현이 필요하므로 겁의 관점에서 논할 수 있습니다.

One small kalpa is one increase and one decrease. An increase is the time it takes for the average lifespan to grow from ten years to 84,000 years, given that the average lifespan increases by one year every hundred years. A decrease is the time it takes for the average lifespan to reduce from 84,000 years back down to ten years, again changing at the rate of one year every hundred years. A middle kalpa is twenty small kalpas. Four middle kalpas is one great kalpa.

소겁은 한 번 증가하고 한 번 감소합니다. 평균 수명이 100년마다 1년씩 증가한다는 것을 감안했을 때, 한번 증가한다는 것은 평균 수명이 10년에서 8만 4천년으로 늘어나는 데 걸리는 시간입니다. 한 번 감소한다는 것은 평균 수명이 84,000년에서 10년으로 감소하는데 걸리는 시간입니다. 다시 100년마다 1년씩 변화합니다. 중겁은 20개의 소겁입니다. 4개의 중겁은 하나의 대겁입니다.

Amitabha has been speaking Dharma since he originally accomplished Bodhi ten great kalpas ago. He vowed and accomplished a limitless lifespan in response to the

fact it's extremely difficult for living beings to encounter a Buddha. This shows his compassion.

아미타불은 원래 십대겁 전에 보리를 성취한 이래로 법을 설했습니다. 중생들이 부처님 만나는 것이 매우 어렵기에 아미타불은 무한한 수명을 서원하고 성취했습니다. 이는 그의 자비심을 보여줍니다.

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, that Buddha has measureless, limitless asamkhyeyas of Sound Hearer disciples, their number incalculable. So too is the assembly of Bodhisattvas. Shariputra, that Buddhaland is adorned with splendor and virtues such as these.

사리불아, 저 아미타불에게는 무수히 많은 성문(聲聞)제자들이 있어서 모두 아라한의 깨달음을 성취하였는데, 그 수는 산수로 능히 헤아릴 수 없느니라. 또한 여러 보살 대중들도 이와같이 많으니라. 사리불아, 극락세계는 이와 같은 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라.

Sutra Commentary:

강설

Moreover, Shariputra, that Buddha has measureless, limitless asamkhyeyas of Sound Hearer disciples, their number incalculable. So too is the assembly of Bodhisattvas.

사리불아, 저 아미타불에게는 무수히 많은 성문(聲聞)제자들이 있어서 모두 아라한의 깨달음을 성취하였는데, 그 수는 산수로 능히 헤아릴 수 없느니라. 또한 여러 보살 대중들도 이와같이 많으니라.

Amongst the inhabitants are countless Arhats and Bodhisattvas. In the Pure Land, we will be surrounded by countless Good Knowing Advisers! They are all disciples of Amitabha Buddha who were born after him and obtained the fruition under his guidance.

정토에는 수많은 아라한과 보살들이 있습니다. 정토에서 우리는 수많은 선지식들에게 둘러싸입니다! 그들은 모두 아미타불의 제자들이며, 그의 지도 아래서 과위를 얻었습니다.

Vow 14: "Provided I become a Buddha, if anyone spends one hundred thousand kalpas to count the Arhats in my land who become Pratyekabuddhas, and can know their number, then I will not attain enlightenment.

法藏第十四願云：設我得佛，國中聲聞，三千大千世界悉成緣覺，於百千劫悉共計校，知其數者，不取正覺。今果成，聲聞無量，故不能知。” This is because the number of Arhats in his country is **incalculable**.

서원 14: 제가 부처가 될 적에, 그 나라 성문(聲聞)들의 수효가 한량이 있어서, 삼천대천세계의 성문과 연각(緣覺)들이 백천 겁 동안 세어서 그 수를 알 수 있는 정도라면, 저는 차라리 부처가 되지 않겠나이다. 왜냐하면 그의 나라의 아라한의 수는 셀 수 없을 정도이기 때문입니다.

These Arhats all have the mind for Bodhi. Otherwise they would not have the capacity to be reborn into this Buddhaland. For example, Hinayana practitioners who make the Bodhi vow at the end of their lives can then be reborn there. Amitabha Buddha will then speak Dharma appropriate to their potential. Listening to the Dharma can help them sever view and thought delusions and thus attain the Arhat fruition.

今現在說法。由此信願往生。定非藏通二教之機。故斷定總屬別圓二教所攝菩薩機矣。

이 아라한들은 모두 보리심이 있습니다. 그렇지 않으면 그들은 이 불토에 왕생할 수 없습니다. 예를 들어, 임종시에 보리의 서원을 세우는 소승 수행자들은 그곳에 왕생할 수 있습니다. 그러면 아미타불은 그들의 근기에 맞게 법을 설할 것입니다. 법을 들으면 그들이 관점과 생각의 미혹을 끊는데 도움이 되고, 따라서 아라한과를 얻을 수 있습니다.

The Pure Land is also a training ground for Bodhisattvas of all levels. These Bodhisattvas are as countless as the Arhats.

정토는 또한 모든 단계의 보살들을 훈련하는 곳이기도 합니다. 이 보살들은 아라한처럼 헤아릴 수 없이 많습니다.

Question: The Two Vehicles practitioners cannot get reborn to the Actual Reward Pure Land. Rather, the four fruition Arhats can be reborn in the Transformation Pure Land. Why then does the sutra mention only the fourth stage and not the remaining three fruitions?

질문: 이승 수행자는 실보정토에 왕생할 수 없습니다. 오히려, 아라한이 화생정토에 왕생할 수 있습니다. 그렇다면 왜 경전에서는 나머지 세 가지 과위가 아닌 네 번째 단계만을 언급하는 것일까요?

Answer: The Infinite Life Sutra says Arhats do not obtain rebirth to the Pure Land. This is from the perspective of the Actual Reward Pure Land. The sutra only mentions the fourth fruition for the sake of simplicity: if we can make it to the fourth stage in the Pure Land, the other three fruitions are much easier to attain.

답: 무량수경에 이르길 아라한은 정토에 왕생하지 않습니다. 실보정토의 측면에서 그렇습니다. 경전에서는 간략히 단지 네 번째 실보정토 과위만을 언급하는데, 만약 우리가 정토의 네 번째 실보정토 단계까지 갈 수 있다면, 나머지 세 과위를 얻는 것은 훨씬 쉽습니다.

The Large Amitabha Sutra praises the merit and virtues of these Bodhisattvas:

대아미타불경은 이러한 보살들의 공덕을 찬탄합니다.

1. Their wisdom is as deep and vast as the great ocean. Unlike ordinary people who cultivate in order to benefit themselves, Bodhisattvas cultivate to unfold their wisdom.

그들의 지혜는 대해처럼 깊고 광대합니다. 보통 사람들이 자신을 이롭게 하기 위해 수행하는 것과 달리 보살은 지혜를 열기 위해 수행합니다.

2. Their samadhi is unmoving like Mount Sumeru. The foundation of their practice is samadhi power. Therefore, the main branch of Orthodox Buddhism emphasizes the practice and development of samadhi power.

그들의 삼매는 수미산처럼 부동합니다. 그들의 수행의 기반은 삼매력입니다. 따라서 정통 불교는 삼매력의 수행과 개발을 강조합니다.

3. Their wisdom light is bright and pure, surpassing that of the sun. With wisdom one is naturally able to clearly illuminate everything so that nothing is left in the dark. Everything is out in the open and one is proper and upright.

그들의 지혜의 빛은 태양의 빛을 넘어서서 밝고 순수합니다. 지혜로써 자연스럽게 모든 것을 분명하게 비추어 어둠 속에 어떤 것도 남기지 않습니다. 모든 것이 공개되고 올바르고 곧습니다.

4. Bodhisattvas' Pure Dharma is perfect and complete like Snow Mountain. Purity here refers to the absence of desire, in particular, sexual desire. Why do we think non-stop? It's from excessive desires.

보살들의 청정법은 설산처럼 완벽하고 완전합니다. 여기서 청정이란 욕망, 특히 성욕의 부재를 말합니다. 왜 우리는 끊임없이 생각할까요? 지나친 욕망에서 기인합니다.

5. Bodhisattvas are level and equal like the ground. They cross over both evil and good beings. They have put a stop to the mad and discriminating mind and have transcended duality. We still suffer because we still want more: a bigger house, a nicer car, a prettier trophy wife, etc. The discriminating mind feeds our greedy mind.

보살은 땅처럼 평평하고 평등합니다. 그들은 악하고 선한 모든 중생을 제도합니다. 그들은 날뛰고 분별하는 마음을 멈추고 이분성을 넘어섰습니다. 반면에 우리는 여전히 더 많은 것(더 큰 집, 더 멋진 차, 더 예쁜 부인 등)을 원하여 고통 받고 분별심으로 탐심은 커집니다.

6. Bodhisattvas are pure like water that can wash away all defilements. Defilements are not tolerated and hence washed away.

보살들은 모든 더러움을 씻어낼 수 있는 물처럼 청정합니다. 더러움을 참을 수 없으므로 씻어 버립니다.

7. Bodhisattvas are like the Fire King who can burn all affliction fuel. Why is the difference between #6 and #7? Water can be used to wash external stuff, whereas

fire must be used to burn up the impurities inside, just like we need to use high temperatures to smelt and purify gold.

보살들은 모든 번뇌의 연료를 태울 수 있는 불왕과 같습니다. 6번과 7번의 차이는 무엇인가요? 물은 외부의 더러움을 씻어 내는 반면, 불은 내부의 불순물을 태웁니다. 마치 높은 온도에서 금을 제련하는 것과 같습니다.

At the practice level, what are water and fire? Fire is to use Chan or cross our legs to generate heat. Water is the great assembly: you and me.

수행의 단계에서 물과 불은 무엇입니까? 불은 선을 하거나 다리를 결가해서 열을 발생시키는 것입니다. 물은 여러분과 나와 같은 대중입니다.

8. Bodhisattvas are like the wind which comes to the world and universally reaches everywhere without any obstructions. The wind is formless and does not truly manifest until it encounters resistance. Then it reveals itself as an unrelenting force of nature. For example, worlds are sustained by the Wind Wheel.

보살은 바람과 같아서 어떤 장애 없이 모든 곳에 다다를 수 있습니다. 바람은 형태가 없고 저항에 부딪힐 때까지 진정 드러나지 않습니다. 바람은 자연의 끊임없는 힘으로 자신을 드러냅니다. 예를 들어, 세계는 풍륜에 의해 지탱됩니다

9. Bodhisattvas are like empty space, not attached to anything. They are free and at ease. They can adapt and adjust to all environments.

보살은 어떤 것에도 집착하지 않는 공과 같습니다. 그들은 자유롭고 자재합니다. 그들은 모든 환경에 적응합니다.

10. Bodhisattvas are as pure as the lotus and are free from all defilements. Lotus occupy a special place in Buddhism, denoting purity. This is because they arise from mud and are not stained by it. Beauty emanates from goodness and lack of defilements.

보살은 연꽃처럼 청정하고 모든 더러움이 없습니다. 연꽃은 불교에서 청정을 의미합니다. 연꽃이 진흙에서 생겨나지만 진흙에 의해 더럽혀지지 않기 때문입니다. 아름다움은 더러움이 없는 선함에서 생겨납니다.

The Buddhist practice is that of purity. Once purified, we then need to jump back into the mud to perfect our own purification.

불교의 수행은 청정 수행입니다. 일단 청정해지면, 우리는 청정을 완성하기 위해 진흙 속으로 다시 뛰어 들 필요가 있습니다.

11. Bodhisattvas are like a big vehicle. They can vastly transport living beings. They are humongous vessels that can ferry living beings across the sea of suffering to the shore of safety and bliss.

보살은 큰 수레와 같습니다. 그들은 중생을 널리 나를 수 있습니다. 그들은 고통의 바다를 건너 안전하고 안락한 해안으로 중생을 나르는 거대한 배입니다.

Notice “big” is used in contrast to small. Vehicle denotes the ability to transport. Therefore, Small Vehicle refers to the ability to transport the small self while Big Vehicle can transport the big self. What is the small self? It is the ego. How about

the big self? It is the combined selves of all sentient as well as insentient beings. It is simply the Dharma Body.

"크다"는 것은 작음에 대한 상대적인 개념으로 사용됩니다. 승은 나를 수 있는 능력을 나타냅니다. 따라서 소승은 작은 나를 나르고, 대승은 큰 나를 나를 수 있습니다. 작은 나란 무엇입니까? 자아입니다. 큰 나는 무엇입니까? 모든 유정의 무정들의 결합체입니다. 그것은 간단히 범신입니다.

Furthermore, the metaphor of a vehicle refers to a truly inconceivable dharma of the Bodhisattvas. It symbolizes the ability to ferry beings to safety. You see, sentient beings are very hard to teach. They simply do not listen to reason. Therefore, Bodhisattvas must resort to transporting living beings to safety in order to rescue them.

게다가, 승은 보살들의 불가사의한 법을 은유적으로 나타냅니다. 그것은 중생을 안전한 곳으로 나르는 능력을 상징합니다. 여러분도 알다시피, 유정들은 가르치기 매우 어렵습니다. 그들은 단순히 이성애 귀 기울이지 않습니다. 그러므로 보살들은 중생을 구제하기 위해 안전한 곳으로 날라야 합니다.

Guess what is the big Dharma for transporting living beings? It's the Pure Land.

중생을 나르는 데 있어서 큰 법은 무엇입니까? '정토'입니다.

12. Bodhisattvas are like quaking Dharma Thunder. They shake and awaken the unawakened. Their Dharma can shock and awe living beings, causing them to wake up from their stupor and dreams.

보살은 법천둥을 흔드는 것과 같습니다. 그들은 흔들여 깨어나지 않은 사람들을 깨웁니다. 그들의 법은 중생을 놀라게 하고 경외하게 할 수 있으며, 혼미와 꿈에서 깨어나게 할 수 있습니다.

Sometimes, it is necessary to be heavy handed because living beings simply refuse to change unless fear is instilled in them.

때때로, 무거운 손길이 필요한 것은 중생은 두려워하지 않으면 변화를 거부하기 때문입니다.

13. Bodhisattvas are like sweet dew which rains down to nourish and benefit living beings. Sweet dew soothes and nourishes all living beings, extending their lifespans. Rain implies enabling each individual to absorb what they can. It also implies generosity. Bodhisattvas give more than we think we need.

보살은 감로와 같은 존재로, 중생을 기르고 이롭게 합니다. 감로는 모든 중생을 달래고 영양을 공급하여 수명을 연장시킵니다. 비는 각 개인이 그들이 흡수할 수 있는 것을 흡수하게끔 하는 것을 의미합니다. 그것은 또한 관대함을 의미합니다. 보살들은 우리가 필요하다고 생각하는 것보다 더 많은 것을 줍니다.

14. Bodhisattvas are like the Vajra Mountain, hence the demons and externalists cannot move them. Vajra is the hardest substance in the universe, available only to the Mahayana practitioner. Why is it indestructible? Because it cannot be conceived of by your mind. If you could conceive of it, then you could also come up with a way to destroy it.

보살은 금강산과 같아서, 마와 외도들은 그들을 움직일 수 없습니다. 금강은 우주에서 가장 단단한 물질로, 대승 수행자만이 가지고 있습니다. 왜 그것은 파괴할 수 없습니까? 왜냐하면 당신의 마음으로는 상상할 수 없기 때문입니다. 만약 여러분이 그것을 상상할 수 있다면, 여러분은 또한 그것을 파괴할 방법을 생각해 낼 수 있을 것입니다.

The Bodhisattvas' appearance in the world is likened to erecting a Vajra mountain to defeat and subdue the demons and externalists.

보살들이 세상에 모습을 드러내는 것은 마와 외도들을 물리치고 제압하기 위해 금강산을 세우는 것에 비유됩니다.

15. Bodhisattvas are like the Brahma Heaven King because they are the best of all goodness. What is goodness? In Buddhism, it is defined as not doing evil. Evil is to violate the precepts. The Buddha described these rules of morality in great detail to help us understand clearly the difference between good and evil. When the Buddhadharma is not available in the world through the precept Dharma, then goodness is to refrain from committing the ten evils, four of which are committed with the mouth: lying, cursing, frivolous speech and speaking with a double-tongue, three with the body: killing, stealing and sexual misconduct, and three with the mind: greed, hatred and stupidity.

보살들은 모든 선들 중에서 최고이기 때문에 브라흐마 천왕과 같습니다. 선이란 무엇일까요? 불교에서는 악을 행하지 않는 것으로 정의됩니다. 악은 계율을 어기는 것입니다. 부처님은 우리가 선과 악의 차이를 명확히 이해할 수 있도록 이러한 도덕 규범을 아주 상세하게 설명했습니다. 계법을 통해 불법이 세상에 더 이상 존재하지 않을 때, 선은 십악을 삼가는 것입니다. 망어(妄語), 악구(惡口), 양설(兩舌), 기어(綺語) 입으로 범하는 4가지 악행, 몸으로 범하는 3가지 악행(살생, 투도, 사음), 그리고 마음으로 범하는 3가지 악행(탐, 진, 치)입니다.

The Brahma Heaven King has a jeweled net which is extremely adorned. Likewise, the Bodhisattvas adorn Mahayana and each other's practice and virtue without any rivalry.

브라흐마 천왕은 보석으로 장식한 그물을 가지고 있습니다. 마찬가지로, 보살들은 경쟁하지 않고 대승과 서로의 수행과 덕을 장엄합니다.

Question: It seems that the Buddha dwells too much on doom and gloom. Are we that bad? Why did he not teach about goodness? For example, can't we try to do good and accept the fact that occasionally we slip up because we're not perfect?

질문: 부처님께서서는 비관적이고 어두운 것에만 치중하는 것 같습니다. 우리가 그렇게 나쁜가요? 왜 그는 선에 대해 가르치지 않았을까요? 이를테면 우리는 완벽하지 않기 때문에 선을 행하려고 하지만 때때로 잘못을 저지른다는 사실을 받아들일 수 없나요?

Answer: Good question! It makes sense because it's coming from the perspective of people with ideals who believe in helping others but realize that they sometimes do make mistakes. It's very commendable if you can be like this. The world would be better off if more people acted and thought in this way.

답: 좋은 질문입니다! 이상주의자들(그들은 다른 사람들을 돕는다고 하지만 때때로 잘못을 저지른다는 것을 압니다.)의 관점에서 이는 합당합니다. 당신이 이와 같이 될 수 있다면 정말 훌륭합니다. 더 많은 사람들이 이런 식으로 행동하고 생각한다면 세상은 더 좋아질 것입니다.

However, I feel that the Buddha's approach will produce bigger and better goodness. Why? If you concentrate on goodness and allow for minor mistakes, you inevitably make excuses for yourself. Whereas if you were to concentrate on purifying yourself from all evil, it would be much more virtuous because it is much harder to resist temptations.

하지만, 부처님의 접근 방식이 더 크고 더 나은 선을 낳습니다. 왜 그럴습니까? 만약 여러분이 선에 집중하고 사소한 잘못을 허용한다면, 여러분은 불가피하게 자신을 위한 변명을 하게 됩니다. 반면에 모든 악으로부터 자신을 정화하는데 집중한다면 유혹에 저항하기 훨씬 어렵기 때문에 덕이 더 큽니다.

However, before you get too discouraged, let me share with you a well-known Buddhist secret: we all have the same Buddha nature. For you non-Buddhists, this means that we are intrinsically good, very good, extremely good. The proof is that all of us are capable of compassion, kindness, courage, selflessness, generosity, caring, etc... Buddhas are the best that one can be. We, however, are simply not completely good yet because we still have imperfections. But if we can eliminate these imperfections, then we will become Buddhas and our original goodness will naturally manifest. That is why focusing on eliminating the imperfections is more effective and will ultimately produce the most good. Buddhism is not only about gloom and doom as one might think.

하지만 아직 너무 낙담하기는 이릅니다. 제가 잘 알려진 불교의 비밀을 알려드리겠습니다: 우리는 모두 같은 불성을 지니고 있습니다. 불교 신자가 아닌 사람들에게 이 의미는 우리가 본질적으로 선하고, 매우 선하다는 것입니다. 그 증거로 우리 모두에게는 자비심, 친절, 용기, 사심, 관대함, 보살핌 등이 있습니다. 부처는 우리가 될 수 있는 최고의 존재입니다. 하지만 우리는 아직 불완전하기 때문에 완벽히 선하지 않습니다. 우리가 결점을 없앨 수 있다면, 우리는 부처가 될 것이고 본래의 선함은 자연스럽게 드러날 것입니다. 그렇기 때문에 결점을 없애는 것에 집중하는 것이 더 효과적이고 궁극적으로 가장 최고의 선을 창출할 것입니다. 불교는 사람들이 생각하는 것처럼 비관적이고 어두운 것이 아닙니다.

16. Bodhisattvas are like the Great Tree King because they can universally shade all beings and provide shelter from the rain. Drawing near them can provide relief against the burning heat of anger and hatred as well as the rain of desires. Bodhisattvas are the best source for all living beings to find rest and shelter.

보살들은 어떤 중생에게나 그늘을 드리우고 비를 피하는 쉼터를 제공하기 때문에 대수왕과 같습니다. 그들은 욕망의 비 뿐만 아니라 분노와 증오의 뜨거운 열기를 잠재웁니다. 보살은 모든 중생에게 안식을 드리우는 최고의 근원입니다.

In that case, where can they be found?

그렇다면 어디서 그들을 찾을 수 있을까요?

Obviously, they can be found where Mahayana is practiced.

분명히, 그들은 대승의 수행처에서 찾을 수 있습니다.

Someone raises her hand and adds that Bodhisattvas put up a lot of walls so that they are not easily spotted. That is right, they help discreetly and wish that it not be known. Therefore, they cannot be found where there are spectacles. They will not proclaim that they are living Buddhas or incarnations. Nor do they demonstrate special skills or spiritual powers. Doing so would only appeal to our sense of greed or jealousy.

보살 주위에는 벽이 많이 둘러있어서 쉽게 알아볼 수 없습니다. 맞습니다, 그들은 조용히 돕고자 하지 알려지지 않기를 바랍니다. 그러므로, 화려한 곳에서 그들을 찾을 수 없습니다. 그들은 자신들이 살아있는 부처이거나 화신이라고 선언하지 않습니다. 또한 특별한 능력이나 영적인 힘을 보여주지 않습니다. 이는 우리의 탐욕이나 질투를 부추길 뿐입니다.

We do not have enough time to discuss this exhaustively, therefore we will conclude by saying that drawing near them will lessen our afflictions.

이에 대해서 충분히 논의할 시간이 부족하기 때문에, 결론적으로 보살 곁으로 가면 번뇌가 줄어든다고 하겠습니다.

Someone else raises her hand and says that she believes that Bodhisattvas are within our hearts.

누군가는 보살은 우리 마음 속에 있다고 믿습니다.

Let me relate a Dharma to you.

이와 관련된 법이 있습니다.

When I was practicing as a novice monk under Great Master Xuan Hua, we were very well taken care of and protected within his monasteries. But when we had to venture outside, then we were more exposed to temptations and more likely to break precepts. One senior monk taught me this Dharma. Our teacher said that every time we went outside and were exposed, we could recite Master Xuan Hua's name and would not break precepts. It really worked!

제가 선화 상인 밑에서 사미로 있었을 때, 절 안에서 보호와 보살핌을 잘 받았습니다. 하지만 밖에 나가면 유혹에 더 노출되었고, 계율을 범하기가 쉬웠습니다. 어느 법남 있는 스님이 이 법을 가르쳐 주었습니다. 선화상인은 밖에 나갈 때마다 그의 이름을 염하면 계율을 어기지 않는다고 하였습니다. 정말 효과가 있었습니다.!

That illustrates the point that was recently made: Bodhisattvas are within our heart. Have faith and they will protect and aid us.

이는 보살은 우리 마음 속에 있음을 보여줍니다. 믿음을 가지세요. 보살은 우리를 보호하고 도울 것입니다.

17. Bodhisattvas are like Mandarava Flowers. This flower is very rare and very difficult to encounter. It blossoms once in a blue moon and only lasts for a few hours. Similarly, Bodhisattvas only give us a brief moment to recognize them and it takes great causes and conditions to be able to encounter them.

보살은 우담발라 꽃과 같습니다. 이 꽃은 매우 희귀하고 만나기 매우 어렵습니다 아주 드물게 개화하고 몇 시간 동안만 꽃이 핍니다. 이와 마찬가지로 보살을 알아볼 수 있는 시간은 순간이고 그들을 만나기 위해서는 큰 인연이 필요합니다

These flowers symbolize their beautiful conduct. Because they are pure goodness, Buddhas and Bodhisattvas are so magnetic and can be very handsome.

이 꽃들은 그들의 아름다운 행을 상징합니다. 불상과 보살은 순수한 선이기 때문에 사람을 매우 끌어당기고 외모가 출중합니다.

18. Bodhisattvas are like the Great Peng Bird 金翅鳥, which can inspire awe and subdue the externalists. This bird possesses inconceivable spiritual powers and even terrorizes dragons who also have tremendous spiritual powers. The externalists are quite proud of their spiritual powers but they are no match for the Bodhisattvas.

보살은 금시조와 같아서, 경외심을 불러일으키고 외도들을 제압할 수 있습니다. 이 새는 불가사의한 영적인 힘을 가지고 있고 심지어 엄청난 신력을 가진 용들을 공포에 떨게 합니다. 외도들은 그들의 영적인 힘을 매우 자랑스러워하지만, 그들은 보살들을 상대할 수 없습니다.

19. Bodhisattvas are like the multitude of traveling birds. They do not store or save anything. They have the least attachments and dependencies.

보살은 날아다니는 새들과 같습니다. 그들은 아무것도 저장하거나 비축하지 않습니다. 가장 집착이 적고 의존도 적게 합니다.

Revisiting the story that we mentioned at the beginning of this book of a monk who was so poor that he did not even have a ladle, I'll give you my Hollywood version of what transpired.

앞에서 언급한 가난한 스님의 이야기를 다시 살펴보겠습니다. 그는 너무 가난해서 물뜨는 국자도 가지고 있지 않았습니다. 이에 대해 다시 설명하겠습니다.

A monk was practicing Chan at a monastery. Every day, when he was thirsty he would pick up a ladle and walk down to the river to take a drink of water.

한 스님이 절에서 선을 수행하고 있었습니다. 매일 그는 목이 마르면 물뜨는 국자를 들고 물을 마시기 위해 강으로 걸어 내려갔습니다.

Realize how incredible his state was. Though he was still attached to his ladle, he could let go of everything else. Common mortals like us would not be able to make it without our friends, car, house etc! We are certainly a lot more confused than this monk.

그가 얼마나 훌륭한지 보십시오. 비록 여전히 물 뜨는 국자에 대한 집착이 있었지만, 다른 모든 것은 내려놓을 수 있었습니다. 우리 같은 평범한 사람들은

친구, 자동차, 집, 기타 등등 없이는 살 수 없습니다! 우리는 확실히 이 수도승보다 훨씬 더 미혹합니다.

Question: Does the ladle carry any kind of metaphorical meaning?

질문: 물 뜨는 국자에 어떤 은유적인 의미가 있나요?

Answer: Your question reveals your academic propensities. No it does not. This monk was able to let go of all his habit energies except for his dependency on the ladle for drinking.

답변: 질문에서 학문적 성향이 드러납니다. 아닙니다. 이 스님은 물을 마시기 위해 물국자에 의지합니다. 이 외의 모든 습기는 내려놓을 수 있었습니다.

So, one day, as he went down to the river to take a drink from the ladle, he suddenly awakened to his attachment to the ladle. He immediately dropped it in the river. That's right, he did not even consider bringing it back to the monastery in case he might need it in the future, as rational people like us would do.

그래서, 어느 날, 그는 국자를 가지고 물을 마시러 강으로 내려갔다가 갑자기 국자에 대한 집착을 깨달았습니다. 그는 즉시 그것을 강에 버렸습니다. 맞습니다. 우리 같은 이성적인 사람들이 하듯이 앞으로 필요한 때를 대비해서 절에 가서 다시 가져올 생각도 하지 않았습니다.

He walked back to the monastery and, lo and behold, his teacher was waiting for him at the gate and asked, "What are your views?" That's Chan parlance for, "Tell me what you know." Or in layman's terms, "What have you done to deserve my continued support of your practice?" The monk therefore replied, "Last year, I was so poor that I only had a ladle. But this year, I am so much poorer because I don't even have a ladle." That is why his teacher said, "Good indeed! Good indeed!"—meaning, "You've understood and I also understand." That's Chan language for, "You've made it. I certify that you're enlightened." If you were enlightened then you would get the drift from just four words. Relinquish your attachments and then you can be as free as a bird.

그는 절로 다시 갔습니다. 스승이 문 앞에서 그를 기다리고 있다가 물었습니다. "자네의 견처는 어떠한가?" 이것은 선의 용어로 "알고 있는 것을 말해봐라."라는 뜻입니다. 또는 재가자의 용어로 말한다면, "당신은 어떤 자격으로 나의 공양을 계속 받으시겠습니까?"입니다. 그래서 스님은 이렇게 대답했습니다. "작년에 저는 너무 가난해서 바가지 밖에 없었습니다. 하지만 올해는 바가지도 없어서 훨씬 더 가난합니다." 스승이 말했습니다, "여시여시" 이는 당신도 이해했고 나도 이해했다는 의미입니다. 이는 선의 용어로 "당신은 성공했습니다. 당신이 깨달았음을 입증합니다."라는 뜻입니다. 만약 여러분이 깨달았다면, 여러분은 단지 네 단어에서 의미를 알 수 있을 것입니다. 집착을 버리면 새처럼 자유로워질 수 있습니다.

20. Bodhisattvas are like the cattle king which cannot be defeated. The cattle kings are strong and unyielding by nature. Why are Bodhisattvas invincible? Perhaps it is because they have no flaws. Or maybe it is simply because nothing can possibly damage them. In the event that they are flawed, then they are proficient at

destroying the opposition before they can be defeated. Or if they cannot defeat their opponents themselves, then they can obtain help that is invincible. What kind of help can render them invincible? Ultimately, they are backed up by their teachers, by the Buddhas of the ten directions who are constantly mindful of them. The good news is that if we belong to the good side and place our faith in the Buddhas and Bodhisattvas, then we as well cannot be defeated.

보살은 무찌를 수 없는 소왕과 같습니다. 소왕은 천성적으로 강하고 굴하지 않습니다. 왜 보살은 무적입니까? 아마도 그들은 결점이 없기 때문일 것입니다. 아니면 단순히 아무것도 그들을 다치게 할 수 없기 때문일 수도 있습니다. 만약 그들에게 결점이 있다고 한다면, 그들은 패배당하기 전에 능숙하게 상대방을 파괴할 수 있을 것입니다. 또는 그들이 적을 이길 수 없다면, 그들은 무적의 도움을 얻을 수 있습니다. 어떤 도움으로 무적이 되나요? 궁극적으로, 그들은 스승과 끊임없이 그들을 호념하는 시방의 부처님들의 지지를 받습니다. 좋은 소식은 우리가 선한 편에 속하고 부처님과 보살을 믿는다면 우리도 패배할 수 없다는 것입니다.

21. Bodhisattvas are like the great elephant king, in that they are well adjusted and subdued. They possess great powers and yet manage to keep them in check. Their afflictions, if there are any left, are kept in check. Just like elephants are kept in check with barbs, Bodhisattvas religiously observe the precept barbs to regulate themselves.

보살들은 잘 제어하고 제압할 수 있다는 점에서 코끼리 대왕과 같습니다. 그들은 막강한 힘이 있지만 성공적으로 그것을 억제합니다. 그들은 번뇌를 억제합니다. 코끼리를 가래로 견제하는 것처럼, 보살들은 스스로 통제하기 위해 계율을 지킵니다.

22. Bodhisattvas are like the lion king which is fearless. Their bravery comes from the awareness of their incomparable strength and skills. At the causal level, fearlessness is the result of practicing the giving of fearlessness.

보살은 두려움 없는 사자왕과 같습니다. 그들의 용기는 비할 수 없는 힘과 실력 때문입니다. 인지에서, 두려움 없음은 두려움 없음을 보시한 결과입니다.

23. Bodhisattvas are spacious like empty space. They possess great compassion and equanimity. Like empty space, they can embrace everything.

보살은 빈 허공처럼 넓습니다. 그들은 대자비와 평정을 갖춥니다. 빈 허공처럼, 그들은 모든 것을 포용할 수 있습니다.

Empty space is boundless. Our body may be bounded but our mind can become boundless. How? By practicing great compassion and equanimity.

빈 허공은 무한합니다. 우리의 몸은 제한적이지만, 마음은 무한할 수 있습니다. 어떻게 그렇게 할 수 있습니까? 대자비와 평정을 수행함으로써 그렇게 합니다.

Compassion is being unable to stand seeing others suffer and thereby doing something about it to provide relief. It takes doing and not talking to be compassionate. Great compassion is to be of the same substance. What does that mean? That is to realize that we all are interconnected, sharing the same Buddha nature, which is our substance.

자비심은 다른 사람들의 고통을 보는 것을 견딜 수 없기 때문에 그들을 편안하게 하기 위해 무언가를 하는 것입니다. 자비심은 말로 하는 것이 아니라 행입니다. 대자비는 동체입니다. 이는 무슨 의미입니까? 우리 모두가 서로 연결되어 있고, 같은 불성을 공유하고 있음을 깨닫는 것입니다.

Starting out, we are all capable of compassion. But we tend to discriminate friends versus foes, family versus strangers. That is why we need to practice equanimity in order to progress toward great compassion. It does take quite a while.

우리 모두는 자비심이 있습니다. 하지만 우리는 친구와 적, 가족과 낯선 이를 분별하는 경향이 있습니다. 그래서 우리는 대자비를 향해 나아가기 위해 사捨를 수행할 필요가 있습니다. 이는 꽤 시간이 걸립니다.

Question: What if my resources are limited, how can I possibly practice great compassion?

질문: 자원에 제약이 있는데 어떻게 하면 대자비심을 수행할 수 있을까요?

Answer: I can understand where you are coming from. Of course, you can normally live to a maximum age of 100, thus you are limited by time. Furthermore, you only have so many assets, thereby limiting the number of people whom you could help.

답변: 이해합니다. 물론, 대개 최대 100세 정도까지 살기 때문에 시간의 제약을 받습니다. 게다가 자산의 제약이 있어서 도와줄 수 있는 사람의 수가 제한됩니다

In particular, you are limited by this worst factor. Does any of you know what her biggest limitation is? <No one knew the answer> It's her impatience.

특히 질문자는 가장 나쁜 요소의 제약을 받습니다. 질문자의 가장 큰 제약이 무엇인지 압니까? <아무도 답을 하지 않았습니니다.> 조급함입니다.

Not only is she impatient, so are all of you. It is the sickness of modern times. Everyone is so focused on results. Her question really means, "How do I succeed in being greatly compassionate, which is an infinite state, when I am finite?"

질문자 뿐만 아니라 여러분도 마찬가지로 참을성이 없습니다. 그것은 현대인의 병입니다. 다들 결과에 너무 집중합니다. 질문자의 질문은 정말로 "내가 한계가 있는데 어떻게 하면 무한한 상태, 즉 대자비심을 갖추는데 성공할 수 있을까요?"라는 의미입니다.

Instead can you not focus on making your best effort to rescue others and not demand guaranteed success without which you will not even bother?

성공을 기대하지 않고 최선을 다해서 다른 사람들을 구제하는 데 초점을 맞추지 않을 수 있습니까?

This is just to name a few of the characteristics of Bodhisattvas. It would take endless kalpas to speak of them all.

이것이 몇가지 보살들의 특징입니다. 보살의 모든 특징을 말하자면 무수한 겁이 걸립니다.

Shariputra, that Buddhaland is adorned with splendor and virtues such as these: This is not the same as the sentence before because this refers to the Proper retribution. The previous sentence was referring to the dependent retribution.

사리불아, 극락세계는 이와 같은 공덕과 장엄으로 이루어져 있느니라: 앞에서는 의보에 대해 설명했습니다. 여기서는 정보에 대해 설명합니다.

The Large Sutra states that Amitabha made the vow, “When I attain Bodhi, my light will illuminate countless worlds. All dark and obscure places will be brightened. All the gods, humans, as well as venomous animals and insects who perceive my light, will become compassionate, do good, and will be reborn into my country.” Also, his great vow number thirteen indicates that his lifespan will exceed ten thousand hundred millions of nayutas of kalpas. In fact, he vowed that if his lifespan were limited, he would not become a Buddha.

대경에 이르길 아미타불은 다음과 같은 서원을 세웠습니다. 내가 보리를 얻으면, 내 빛이 무수한 세계를 비추고 어둡고 애매한 모든 곳이 밝아지리라. 내 빛을 감지하는 모든 신들, 인간들, 독이 있는 축생들과 곤충들은 자비롭고 선하여 내 나라로 왕생할 것이리라! 또한, 그의 열세번째 대서원은 그의 수명이 1조 나유타 겁을 넘을 것임을 나타냅니다. 사실, 그는 자신의 수명이 한계가 있다면, 부처가 되지 않을 것이라고 서원했습니다.

The Large Sutra also has an analogy: “Suppose that bhikshus numbering in the ten thousand hundred millions of nayutas and possessing the same spiritual powers as Mahamaudgalyayana were to count Amitabha Buddha’s initial assembly of Sound Hearers—they could at best come up to less than one hundredth.”

대경에는 또한 다음과 같은 비유가 있습니다: "만약 마하목건련과 같은 영적 힘을 가진 비구가 1조 나유타라고 가정했을 때 아미타불의 최초 법회에서 성문들의 수는 기껏해야 100분의 1도 되지 않습니다."

Furthermore, Amitabha Buddha also vowed that when he becomes a Buddha, the Bodhisattvas residing in his country will have spiritual penetrations, wisdom, eloquence, hallmarks and subtle characteristics as well as an awesome spirit that are the same as his.

게다가, 아미타불은 또한 그가 부처가 되었을 때, 그의 국토에 살고 있는 보살들은神通력, 지혜, 달변, 상相과 宗호種好를 가질 뿐만 아니라 그와 똑같은 놀라운 정신을 가질 것이라고 서원했습니다.

Emphasizing Pureland's superior advantages encouraging one to make the vow

정토의 수승한 이점을 강조하고 서원을 세울 것을 권함

Sutra Text:

경문

Moreover, Shariputra, the living beings born in the Land of Utmost Bliss are all avaiivartika. Among them are many who in this very life will dwell in Buddhahood. Their number is extremely many; it is incalculable. And only in measureless, limitless asamkhyeyas of kalpas could they be counted.

사리불아, 극락세계에 태어나는 중생들은 모두, 다시 미혹되지 않고 보리심에서 물러나지 않는 불퇴전의 경지에 있는 이들이며, 그 가운데는 다음 생(生)에 부처가 되는 일생보처(一生補處)의 보살들도 한량없이 많아서 산수로는 능히 다할 수 없으며, 다만 무량 무수한 아승지로 비유할 뿐이니라.

Sutra Commentary:

강설

In our Saha world, there are just too many conditions for retreating. The Thus Come One is very compassionate. That is why he appeared in the world and brought the precept Dharma to help prevent living beings from regressing and falling into the lower realms. For example, observing the deviant sex precept will prevent falling into the animal realm by avoiding creating causes and conditions for this realm. In contrast, once born by transformation into the Pure Land, there are no such conditions for regression. There are no women and hence there is no problem of sexual desire in the Pure Land. In fact, the conditions there are even more favorable for one to make progress consistently and practice the Bodhisattva path.

우리 사바 세계에는 퇴보할 수 있는 조건이 너무 많습니다. 여래는 매우 자비롭습니다 그래서 그는 계법을 지니고 세상에 나타나 중생이 퇴보하고 낮은 계로 떨어지지 않게 합니다. 예를 들어, 사음계를 지키면 축생계에 떨어지는 연을 피함으로써 축생계에 떨어지지 않습니다. 이와는 반대로, 일단 정토에 화생으로 태어나면, 퇴보하는 연이 없습니다. 정토에는 여자가 없기 때문에 성욕에 문제가 없습니다. 사실, 그 곳의 연들은 꾸준히 진전하고 보살도를 수행하기에 훨씬 더 유리합니다.

One of my disciples has a close friend who is a hot-shot dentist. This gentleman is absolutely non-religious and is actually quite full of himself. When he passed away, my disciple came and requested the 49-day Dharma to assist his friend in obtaining rebirth to the Western Pure Land. So we did our part to give him the option to go to the Western Bliss Pure Land. And he did choose to go there. Afterwards, he came back to visit his daughter. She dreamt of him two nights in a row. That's how attached he was to her. He said that he was quite comfortable but complained to her that since he went there he had nothing to do but cultivate!

제 제자의 친구에 대한 이야기입니다. 그는 유명한 치과 의사로 전혀 종교에 관심이 없었고 자신감이 가득했습니다. 그가 세상을 떠났을 때, 제 제자가 49재로 친구의 서방 정토 왕생을 도와달라고 요청했습니다. 그래서 우리는 그가 서방 극락 정토에 갈 수 있도록 최선을 다했습니다. 그는 정토에 가기로 결정했습니다. 그 후, 그는 딸의 꿈에 이를 연속 나타냈습니다. 그만큼 딸에 대한 애착이 많았습니다. 그는 딸에게 그곳이 꽤 편안하다고 했지만, 거기에서 수행 외에는 할 일이 없다고 불평했습니다!

Moreover, Shariputra, the living beings born in the Land of Utmost Bliss are all avaivartika. Among them are many who in this very life will dwell in Buddhahood. 사리불아, 극락세계에 태어나는 중생들은 모두, 다시 미혹되지 않고 보리심에서 물러나지 않는 불퇴전의 경지에 있는 이들이며, 그 가운데는 다음 생(生)에 부처가 되는 일생보처(一生補處)의 보살들도 한량없이 많아서

Avaivartika: means “not retreating or turning away.” The residents of the Pure Land obtain all four kinds of Avaivartika:

아비발치: "퇴보하거나 되돌아가지 않는"이라는 뜻입니다. 정토의 존재들은 네 가지 종류의 불퇴를 모두 얻습니다.

1. Non-retreating in position: They will not regress to the rank of ordinary people because they have entered the flow of the sages. This means that they have reached at least First Stage Arhatship.

불퇴지: 그들은 현인의 흐름에 들었기 때문에 보통 사람들의 단계로 퇴보하지 않을 것입니다. 이는 적어도 수다원에 도달했음을 의미합니다.

2. Non-retreating in conduct: To always cross over living beings, they will not fall back to the Two Vehicles who do not care to wade into the mundane to benefit living beings. This means that they have reached the Three Worthies.

불퇴행: 항상 중생을 구제하기 위해 그들은 세속에서 벗어난 이승에는 떨어지지 않습니다. 이는 삼현에 도달했음을 의미합니다.

3. Non-retreating in thought: To flow into the Bodhisattva Realm in thought after thought, their minds are set on the Middle Way. They lean neither towards emptiness nor existence. This means that they are enlightened.

불퇴사: 생각 생각이 보살계에 들기 위해 그들은 중도에 마음을 둡니다. 그들은 공이나 유에 치우치지 않습니다. 이는 깨달음을 얻었음을 의미합니다.

4. Non-retreating in the quest for Bodhi. They cannot help but become a Buddha.

보리를 구하는데 불퇴합니다. 그들은 부처가 됩니다.

此文進退雙明。教道不亂。教中位次分明。絲毫不容紊亂。若是具足煩惱之凡夫。自然不是初果。見道位之聖人。若是但求自利之二乘。自然不是自他兩利。常恆度生之菩薩。若是異生性之三賢。未破無明。未證法身。不與如來體同。名異生性。自然不是破無明證法身。同生性之菩薩等。此是下位。未可躐等上位。未得謂得。未證謂證。成大妄語不可。

念不退菩薩。已得同生性。非復異生性。行不退菩薩。已發大心。非僅見道之小果。位不退聖人。非是具足煩惱之人民。此是上位。未可仍稱下名。既已進步。而獲新證。則捨故稱。如登初地。則捨三賢之故名等。

Since they do not retreat in their quest for Bodhi, they are no longer like us ordinary people, who have not attained any fruition yet. The Two Vehicles do not practice the Bodhisattva path but are above ordinary people in attainment. Nonetheless, those of the Two Vehicles can attain 'other birth', which refers to births that are not the same in nature as those of ordinary beings 則非同生性等; however, those of the Two Vehicles have not yet certified to the Dharma Body. Then:

그들은 보리를 구하는데 있어서 퇴보하지 않기 때문에, 더 이상 어떤 과도 얻지 못한 범부와 같지 않습니다. 이승은 보살도를 수행하지 않지만 범부보다 더 높은 성취를 얻었습니다. 그럼에도 불구하고, 이승은 '다른 생'에 도달할 수 있는데, 이는 보통 중생의 성성과 같지 않음을 의미합니다. 하지만 이승은 아직 법신을 증득하지 않았습니다.

1. Thought non-retreating: To have no other birth again 非復異生.

사불퇴: 다른 생을 얻지 않습니다.

2. Practice non-retreating: To only see the Way 非僅見道.

행불퇴: 오직 도만을 봅니다.

3. Position non-retreating: They are not ordinary people 非是人民.

위불퇴: 그들은 범부가 아닙니다.

Question: Once we are reborn into the Pure Land, what is the big deal about non-retreating?

질문: 불퇴가 왜 중요합니까?

Answer: There are many conditions for non-retreating, which provide great advantages:

답변: 불퇴를 위한 연에는 여러가지가 있습니다. 이 연들은 크게 이롭습니다.

1. You are not bound by illness and suffering 無病苦纏.

병고에 시달리지 않습니다.

2. There is no inappropriate conduct 無違行.

부적절한 행위를 하지 않습니다.

3. You often recite sutras and Dharmas 常誦經法.

경전과 법을 독송합니다.

4. You often do good 常營善事.

선한 일을 합니다.

5. You are often harmonious and in accord with the principles, and devoid of disobedience and fighting 長和順、無諸違諍事.

원칙에 부합하며, 모든 쟁사를 하지 않습니다.

In our Saha land, the majority of people often retreat in cultivation. When led astray by desires and external states, most retreat and give in.

사바세계에서는 대부분 수행에서 퇴보합니다. 욕망과 외적 상태에 의해 잘못된 길로 이끌릴 때, 대부분은 퇴보하고 포기합니다.

The Ten Doubts Shastra 十疑論, indicates that there are five causes and conditions that help the residents obtain non-retreating:

십의론十疑論에서는 정토에서 불퇴를 얻는 다섯 가지 인연에 대해 설명합니다.

1. Amitabha's great compassionate vow power provides assistance. Dharma Treasury Bhikshu vowed that when he becomes a Buddha, those who hear of his name, take refuge, and vigorously practice will obtain the Three Patiences, described later, and will obtain non-retreating toward all Dharmas. It is like entering the vast ocean riding on a great vessel: one will not easily get drowned.

아미타불의 대비원력입니다. 법장비구는 서원을 세우길 그가 부처가 될 적에, 그의 이름만 듣고도 삼인을 성취하지 못하고, 모든 불법에서 물러나지 않는 불퇴전의 자리를 얻을 수 없다면, 차라리 부처가 되지 않겠다고 하였습니다. 이는 큰 배를 타고 광대한 바다로 들어가는 것과 같습니다. 쉽게 익사하지 않습니다.

2. This Buddha's light constantly illuminates, making thoughts of Bodhi increase continually. His light gathers us in and increases our goodness, just as the light of the moon illuminates the darkness to help us avoid falling into pits.

아미타불의 빛이 끊임없이 비추어 보리에 대한 생각을 끊임없이 키워나가게 합니다. 달빛이 어둠을 밝혀 구덩이에 빠지지 않게 하듯이, 아미타불의 빛이 우리 안에 모여 선이 증장합니다.

3. The water, birds, trees, forests and wind are always speaking the Dharma, making those who listen become mindful of the Triple Jewel and therefore obtain non-retreating. This is like a confused person who hears the sound of the bell and subsequently has more proper thoughts.

물, 새, 나무, 숲, 바람은 항상 법을 설하고, 청자는 삼보를 념하고 불퇴합니다. 미혹한 사람이 종소리를 들으면 정념을 갖습니다.

4. The residents of the Pure Land have many Bodhisattvas as co-cultivators. Outside there are no demons or deviant companions. Inside, they have no afflictions. They therefore obtain non-retreating. The advantage of being in an environment where only superior and good people gather in cultivation cannot be emphasized enough!

많은 보살들이 수행 도반입니다. 밖에는 마나 샷된 도반이 없습니다. 안에는 아무런 고통도 없습니다. 따라서 이들은 불퇴를 얻습니다. 수승하고 선한 사람만이 모여서 수행하는 환경의 이점은 아무리 강조해도 지나치지 않습니다!

5. Their lifespan is infinite kalpas, just like the Buddha's. That is plenty of time to make significant attainments, and certify to sagely positions. This is like traveling ten thousand miles and finally reaching the treasure mountain: one is never poor again. Furthermore, in our Saha land, we are subject to confusion each time we are

born. In contrast, one is born by transformation into the Western Bliss Pure Land onto a lotus flower and therefore is free from delusions, thus avoiding regressing due to committing offenses. In one lifetime those in the Pure Land can all make it to Buddhahood without regressing anymore.

그들의 수명은 부처님처럼 무한 겁입니다. 상당한 성취를 이루고 현인의 지위를 증득하기에 충분합니다. 이것은 아주 먼 길을 따라 마침내 보물산에 도달하는 것과 같습니다. 다시는 가난해지지 않습니다. 게다가, 사바 세계에서는 태어날 때마다 미혹합니다. 이와 반대로, 서방 극락 정토에서는 화생으로 연꽃에서 태어나 망상이 없기 때문에 잘못을 저질러 퇴보하는 것을 피할 수 있습니다. 한생에 정토의 사람들은 더 이상 퇴보하지 않고 모두 불도를 이룰 수 있습니다.

Regarding the Three Patiences, patience is to be able to recognize the phenomenon and noumenon allowing one's mind to be at peace and at ease. There are three kinds of patience:

인忍은 마음을 편안하고 자재롭게 합니다. 인에는 세 가지 종류가 있습니다.

1. Sound Patience 音響忍: Meaning to listen to the teachings and obtain peace of mind. This belongs to the Tenth Faith position of one who obtains awakening through hearing the Dharma.

음향인音響忍: 가르침을 듣고 마음의 평안을 연습니다. 이는 법을 듣고 깨어나는 십신+信에 속합니다.

2. Accordance Patience 柔順忍: By according with the true principles, one relies on one's contemplative power to obtain enlightenment. This pertains to the three Worthies who can subdue their retribution confusions, preventing the natureless six dusts from being produced.

유순인柔順忍: 참된 원칙에 따라, 깨달음을 얻기 위해 관력觀力에 의존합니다. 이는 삼현三賢이 그들의 미혹의 보를 조복하고, 육진이 생하는 것을 막는 것을 포함합니다.

3. Non-production Dharma Patience 無生法忍: One's understanding tallies with the true principles. This points to the Seventh Ground Bodhisattva or above. They are apart from all marks and thus enlighten to the true marks.

무생법인無生法忍: 참된 이치를 이해합니다. 이는 제7지보살 또는 그 이상을 가리킵니다. 모든 상을 여의었기 때문에 진정한 상을 깨닫습니다.

According to the Flower Adornment Sutra, there are three kinds of patience:

화엄경에 따르면, 세가지 종류의 인욕이 있습니다.

1. Patience versus enmity and harm

耐怨害忍，謂人以怨憎毒害而加於我，即能安心忍耐而無返報之心，是名耐怨害忍。 We must endure being harmed, especially by those who can be so evil! The key here is to “peacefully” endure it. The second part that is not that easy to do is to refrain from retaliating, no matter how much one might feel like doing so.

해를 견디어야 합니다. 특히 사악한 사람들에 의한 해침을 견딥니다. 여기서 핵심은 "평화롭게" 견디는 것입니다. 보복을 하지 않습니다.

2. Peacefully endure suffering 安受苦忍, 謂疾病水火刀杖等衆苦所逼, 即能安心忍受恬然不動, 是名安受苦忍. The first type of patience entails enduring external factors. If we can no longer take it, we have the option of walking away in order to refrain from committing offenses. For if we commit more offenses, we would only compound the past enmity and we would not resolve the situation at all! This second type of patience is to endure internal sufferings that might manifest as sicknesses, calamities, or events that cause internal afflictions. The nature of the test is "oppression": we have no way of getting relief. The internal pressure builds up until we implode or explode. We simply cannot walk away from it!

평화롭게 고통을 견딥니다. 첫 번째 유형의 인은 외부의 요소를 견딥니다. 더 이상 견딜 수 없다면, 잘못을 저지르지 않기 위해 피하는 방법도 있습니다. 잘못을 범한다면, 우리는 과거의 적개심을 더할 뿐, 그 상황을 전혀 해결하지 못합니다! 이 두 번째 유형의 인은 내면의 고통을 견디는 것입니다. 병, 재난, 혹은 다른 여러 사건들이 내면의 번뇌를 유발합니다. 그들의 특징은 압박입니다. 마음이 편안해질 길이 없습니다. 내적 압력은 폭발할 때까지 축적되고 거기에서 벗어날 수 없습니다!

3. Dharma patience 諦察法忍, 謂審察諸法體性虛幻, 本無生滅, 信解真實心無妄動, 安然忍可, 是名諦察法忍. This is obtained through understanding that all dharmas are false, that they arise from causes and conditions, lack a self-nature, and therefore we should not be attached to them.

법인: 모든 법이 거짓이고, 인연으로부터 생겨나고, 자성이 없기 때문에 그것에 집착을 해서는 안 됨을 이해함으로써 얻어집니다.

Worldly people need to learn how to develop the first two types of patience. This can make or break an individual. Once you effectively handle the first two types of tests, then you are qualified to move on to the test of Dharma Patience.

세상 사람들은 처음 두 가지 유형의 인을 키워야 합니다. 처음 두 가지 유형의 인을 갖추면, 다음은 법인으로 넘어갑니다.

This is why our left-home training program is so special: it helps build the foundation to work at this third type of test. Having the proper foundation is critical to successfully pass this third type of test. This is why we have a mix of serious cultivators and evil cultivators. The evil cultivators are tolerated so that they can help provide tests to the true cultivators.

우리의 출가 프로그램에서 이 세 번째 유형의 인의 기초를 다질 수 있습니다. 이 세 번째 유형의 인의 시험을 성공적으로 통과하기 위해서는 올바른 기초가 중요합니다. 이를 위해 진실한 수행자와 악한 수행자는 섞여 있습니다. 악한 수행자들을 통해 참된 수행자들은 인의 시험을 견딥니다.

Question: How do I practice the third type of patience?

질문: 어떻게 법인을 수행할 수 있습니까?

Answer: Someone suggests that based on his twenty year research of the Dharma, we need to learn to not be attached to things. He further explains that we should not think too much about things. For example, we should be such that we may have money but should not be that attached to it.

답: 어떤 사람은 집착을 버려야 한다고 합니다. 또한 너무 많이 생각하지 말아야 한다고도 합니다. 예를 들어, 돈을 소유하되 돈에 집착해서는 안 됩니다.

I say, that is just a lot of talk. Let me give you an example. Let's say I bought a very expensive wristwatch. I enjoy it but claim that I am not attached to it because I really don't think about it. That does not really count because I still own it.

하지만 이는 단지 말 뿐입니다. 예를 들어서 값비싼 손목시계를 산 후 그것을 즐길 뿐 집착하지 않는다고 주장한다면 그 주장을 인정할 수 없습니다.

The true test is whether or not you are able to give it away. If you can, then you are on the way to truly being detached from it. Someone else sighs and says that he has at least 10,000 things that he has a hard time giving away. Keep giving away and eventually you will discover that which you really cannot give up. And once you figure out how to give up all the things that you cannot, then you will realize Dharma Patience.

진정 집착이 없는지 시험하는 것은 과연 그것을 줄 수 있는가입니다. 만약 그렇게 할 수 있다면, 진정 집착이 없는 것입니다. 어떤 사람은 주기 힘든 것이 적어도 10,000개는 된다고 합니다. 계속 주다보면 결국 정말로 포기할 수 없는 것을 발견하게 될 것입니다. 할 수 없는 것을 모두 포기하는 방법을 알게 될 때, 여러분은 법인을 깨닫게 될 것입니다.

Another shastra, The Treatise on the Awakening of Faith 起信論, states that those who are born to the Western Bliss Pure Land often get to see the Buddha and thus eventually obtain non-retreating, whereas in the Saha world, the majority of cultivators are faced with retreating conditions. This is why there is a saying: The Way is one foot tall 道高一尺, but the demons are a yard tall 魔高一丈. Demons often come to harass us, causing us to give up or retreat.

기신론起信論에 이르길 서방극락정토에서 왕성한 사람들은 부처님을 보고 결국 불퇴지를 얻는 반면, 사바 세계의 대부분 수행자들은 퇴보하는 연에 직면하게 됩니다. 그래서 옛 격언에 이르길 도가 1척이면, 마는 1장이나 된다고 합니다. 마는 종종 우리를 괴롭혀 우리가 포기하거나 물러나게 합니다.

Today, we have new guests to our lecture during this Buddha recitation week. They probably cannot help but wonder about why we normally start our lecture with a Dharma Request protocol.

오늘 불철 법문에 처음 온 분들이 있습니다. 그들은 아마도 우리가 왜 대개 청법의식으로 법문을 시작하는지 궁금할 것입니다.

This comes from Great Master Xuan Hua who brought Mahayana to the United States. Most temples do not have such a Dharma request protocol.

이는 대승불교를 미국에 들여온 위대한 스승 선화상인에게서 유래한 것입니다. 대부분의 절에는 이러한 청법의식이 없습니다.

Actually, it dates all the way back to the time when Shakyamuni Buddha first became enlightened. He then contemplated our world and decided not to teach the humans because we just would not be able to understand.

사실, 청법의식은 석가모니 부처님께서 처음으로 깨달음을 얻었던 시대로 거슬러 올라갑니다. 부처님은 깨달음을 얻고 사바세계를 관한 후 사람들이 법을 이해할 수 없을 것이라고 여겨 가르치지 않기로 결정했습니다.

At that point, the Brahma Heaven King knew. He immediately ordered Shakra to kneel behind him and both of them requested the Buddha to teach the Buddhadharma in order to benefit the Saha residents. They executed the Dharma request protocol and that was how the Buddha agreed to teach us the Buddhadharma. Regardless of how you might feel about the Brahma Heaven King and Shakra, we must be grateful to them for having requested the Dharma in order to enable us to end suffering and obtain bliss.

이를 안 브라흐마천왕은 즉시 샤크라와 함께 부처님께 무릎을 꿇고 사바세계의 중생들을 이롭게 하기 위해 부처님께 불법을 가르칠 것을 청했습니다. 그들은 청법의식을 행했고, 부처님은 우리에게 불도를 가르치기로 동의하였습니다. 우리는 고통을 끝내고 행복을 얻을 수 있도록 법을 요청해 준 그들에게 감사해야 합니다.

Question: I thought that the Buddha has infinite wisdom. Why did he decide not to teach us and then change his mind?

질문: 부처님께서서는 지혜가 무한한데 왜 사람들을 가르치지 않기로 결심한 후 마음을 바꿨습니까?

Answer: He saw that ordinary beings cannot possibly grasp what he sees and understands. Why not? Because:

대답: 부처님은 자신이 이해한 것을 중생은 이해할 수 없다고 보았기 때문입니다.

1. Our ego gets in the way. The Buddhadharma is designed to get rid of the ego, which is the source of all suffering. That is why it will reject the teachings if it ever feels threatened. By the way, that represents a real challenge in speaking Dharma because if I speak the truth then your ego will be offended. If I flatter your ego, saying how great you are in gracing our humble Way place with your presence and promise to teach you meditation to help you appreciate the sunset more, then you think that I am a good teacher.

우리의 아상이 방해가 됩니다. 불법은 모든 고통의 근원인 자아를 없애기 위해 고안되었습니다. 그렇기 때문에 만일 자아가 위협을 느낀다면 가르침을 거부할 것입니다. 이것이 법을 설하는 것이 정말 어려운 이유입니다. 진실을 말하면 여러분의 자아는 기분이 상할 것입니다. 여러분의 자아에 비위를 맞추고

여러분의 존재로 인해 우리 작은 도량이 빛난다고 하고, 석양을 더 잘 감상할 수 있는 명상을 가르치겠다고 한다면, 여러분은 나를 좋은 스승이라고 생각할 것입니다.

However that is the worldly dharma. The Buddhadharma is about speaking the truth which often offends your ego. That is why we sometimes have to compromise and not offend you too much, lest you never again set foot in our small temple.

그러나 이는 세속적인 법입니다. 불법은 진실을 말하여 종종 당신의 자아를 다치게 합니다. 그래서 가끔 절충을 해야 합니다. 여러분이 계속 이 작은 절에 계속 올 수 있도록 여러분을 너무 불쾌하게 하지는 말아야 합니다.

2. What the Buddha sees and understands cannot be expressed with words or language.

부처님이 보고 이해한 것은 말이나 언어로 표현할 수 없습니다.

He then changed his mind because he was sincerely requested by the God Kings to speak Dharma for us.

그 후 그는 마음을 바꿨습니다. 왜냐하면 우리를 위해 법을 설해달라는 천왕의 지극한 청을 받았기 때문입니다.

Since I patiently waited for someone to ask the obvious follow-up question but no one did, let me ask it myself then.

누군가 이어서 질문하길 인내를 갖고 기다렸지만 아무도 묻지 않았습니다. 그래서 나 스스로 질문해보도록 하겠습니다.

Question: If his wisdom cannot be expressed in words then what did he speak of? How do his teachings help us gain the same vision and understanding as that of the Buddha's?

질문: 부처님의 지혜가 말로 표현할 수 없다면, 부처님은 무엇을 이야기했습니까? 부처님과 같은 시각과 이해를 얻도록 하기 위해 어떻게 가르쳤습니까?

Answer: The Buddhadharma is a set of principles and instructions. The principles refer to the Universal Truth. In order to understand the principles, just follow the instructions that the Buddha, Bodhisattvas and patriarchs gave us. One may know and speak of the principles but one must execute the instructions in order to truly see what the words mean. Ultimately, Buddhism is about cultivation and execution: reciting the Buddha's name, mantras, sutras, doing Chan and the other myriad practices.

답: 불법은 이치와 지침입니다. 이치는 보편적인 진리입니다. 이치를 이해하기 위해서는 불보살님과 조사들이 우리에게 주신 지침을 따라야 합니다. 이치에 대해서 말할 수 있지만, 그 의미를 진정 보기 위해서는 지침을 행해야 합니다. 궁극적으로, 불교는 불명호, 만트라, 경전, 선과 다른 무수한 행에 대한 것입니다.

Their number is extremely many; it is incalculable. And only in measureless, limitless asamkhyeyas of kalpas could they be counted.

산수로는 능히 다할 수 없으며, 다만 무량 무수한 아승지로 비유할 뿐이나라.

In our Saha world, Shakyamuni Buddha already crossed over countless living beings. As he informed Maitreya in the Dharma Flower Assembly, the number of living beings who accomplished the multitude of fruitions from both the Hinayana and Mahayana Dharmas under him is countless. They all obtained non-regression. We will include the Chinese list for those who are curious:

우리의 사바세계에서, 석가모니 부처님은 이미 수많은 중생을 제도하였습니다. 그가 법화회에서 미륵불에게 말했듯이, 그의 휘하에서 소승과 대승법의 수많은 과위를 이룬 중생의 수는 헤아릴 수 없이 많습니다. 모두 불퇴지를 얻었습니다. 관심있는 사람들을 위해 한문의 원문을 첨부하겠습니다.

釋迦牟尼在法華會上，對彌勒菩薩說，阿逸多、我說是如來壽命長遠，六百八十萬那由他恆河沙衆生，得無生法忍，復有千倍菩薩摩訶薩，得聞持陀羅尼門，乃至復有三千大千世界微塵數菩薩摩訶薩，能轉不退法輪，復有二千中千國土微塵數菩薩摩訶薩，能轉清淨法輪，復有小千國土微塵數菩薩摩訶薩，八生當得阿耨多羅三藐三菩提。復有四四天下微塵數菩薩摩訶薩，四生當得阿耨多羅三藐三菩提。復有三四天下微塵數菩薩摩訶薩，三生當得阿耨多羅三藐三菩提。復有二四天下微塵數菩薩摩訶薩，二生當得阿耨多羅三藐三菩提。復有一四天下微塵數菩薩摩訶薩，一生當得阿耨多羅三藐三菩提。如是釋迦在娑婆世界，度生尚如是多，何況淨土阿彌陀佛。 How many more are crossed over by Amitabha, given that his lifespan is infinitely longer!

아미타불의 수명이 무한하다는 점을 감안하면 아미타불은 얼마나 많은 사람들을 제도하였을까요!

Thanks to Amitabha's inconceivable powers, even living beings who committed the Five Evil Offenses or the Ten Evil Deeds can, under the right conditions, be reborn to the Pure Land. The Ten Evil Deeds were mentioned above. The Five Evil Offenses are: 1) shedding the Buddha's blood, 2) killing an arhat, 3) killing one's father, 4) killing one's mother, and 5) destroying the sangha's harmony. If those who have committed such offenses can sincerely recite Amitabha's name ten times at the time of death, then each thought can erase 80 hundred millions kalpas of birth and death offenses and they will be able to bring their own karma with them and be reborn 待業往生. They will see a gold lotus, as big as the sun, appearing in front of them and will be reborn in a single thought. Although they will stay in the Lower Lower Grade quarters, they can still certify to the three non-retreats. This happens only in the Western Bliss Pure Land!

아미타불의 불가사의한 힘 덕분에, 오악이나 십악을 저지른 중생들도 올바른 조건하에서 정토에 왕생할 수 있습니다. 10가지 악행은 앞에서 언급했습니다. 다섯 가지 죄악은 1) 부처님의 피를 흘리게 하는 것, 2) 아라한을 죽이는 것, 3) 아버지를 죽이는 것, 4) 어머니를 죽이는 것, 5) 승가의 조화를 깨뜨리는

것입니다. 그런 죄를 지은 사람들이 죽을 때 아미타불의 이름을 진심으로 열 번 염할 수 있다면, 8억 겁의 생사 동안 지은 죄가 소멸하고, 자신의 업보를 가지고 왕생할 수 있습니다. 그들은 태양만큼 큰 금빛 연꽃이 그들 앞에 나타나는 것을 보고 단 한 생각에 왕생할 것입니다. 비록 낮은 품에 왕생하더라도, 여전히 세가지 불퇴지를 증득할 수 있습니다. 이것은 오직 서방극락정토에서만 일어날 수 있습니다!

There was a king who was skeptical about the ability to bring one's karma along to the Pure Land 待業往生. He expressed his doubt to a monk. The monk said, "A huge rock would sink to the bottom of the water, would it or not?" The king replied "That's for sure!" The monk continued, "What if it's placed on a boat, would it still sink?" The king suddenly understood, responding, "Yes, if one relies on the power of Amitabha's great vows, then one can easily escape the sea of suffering."

한 왕이 있었습니다. 그는 자신의 업으로 정토에 왕생할 수 있는지에 대해 회의적이고 이에 대해 스님에게 조언을 구했습니다. 스님은 물었습니다. "큰 바위는 물에 가라앉습니다. 그렇지 않습니까?" 왕은 대답했습니다. "확실히 그렇습니다!" 스님은 계속 말했습니다. "만약 큰 바위를 배에 싣는다면 여전히 가라앉을까요?" 왕은 문득 깨달았습니다. "아미타불의 위대한 서원력에 의지하면 고통의 바다에서 쉽게 벗어날 수 있습니다."

The patriarchs also say that by reciting the Buddha's name, one can carry off one's old karmas to rebirth. However, one's new karmas, created after one has learned of the Pure Land Dharma Door, cannot always be carried along. Pure Land practitioners should not on one hand recite Buddha's name while creating offenses on the other. If they do, at death, obstructions will arise and prevent their rebirth to the Pure Land. Amitabha Buddha does not protect criminals. Besides, our rebirth grade is proportional to our recitation power.

조사들도 또한 부처님 명호를 염함으로써, 옛 업을 지니고 왕생할 수 있다고 합니다. 그러나 정토 법문을 알게 된 후 지은 새로운 업은 항상 지니지 않습니다. 정토 수행자는 한편으로는 부처님 명호를 외우면서 다른 한편으로는 잘못을 범하지 말아야 합니다. 만약 잘못을 범하면, 임종시에 장애가 생겨서 정토의 왕생을 가로막을 것입니다. 아미타불은 잘못을 범한 자를 보호하지 않습니다. 게다가, 왕생의 품은 염불력에 비례합니다.

Yong Ming Shou Chan Master 永明壽禪師, who is also a Pure Land patriarch, said, "No Chan but with Pure Land—10,000 cultivate, 10,000 obtain rebirth. Quickly make the vow and you will get there. If there is no cultivation there will be no rebirth to the Pure Land."

정토의 조사인 영명수 선사는 이르길 "선과 달리 정토법은 만 명이 수행하면 만명이 왕생합니다. 속히 서원을 세우면 왕생할 것입니다. 만약 수행하지 않으면 정토에 왕생하지 않을 것입니다."라고 했습니다.

Question: Why do Chan practitioners not recite the Buddha's name?

질문: 왜 선 수행자는 염불을 하지 않습니까?

Answer: Let me see if I understand what you really are asking about. Are you asking why are Chan practitioners so sure that they can accomplish perfection in their Chan practice this lifetime and therefore do not feel that they need to recite the Buddha's name to at least buy some insurance just in case?

답변: 어째서 선 수행자들은 일생 동안 선 수행을 완벽하게 성취할 수 있다고 확신하고 염불할 필요조차 없다고 생각하는지를 묻고 있는 것인가요?

It is what you mean to ask?

이게 묻고자 했던건가요?

Ok, I cannot answer for those Chan practitioners that you refer to because I don't know them.

저는 질문자가 언급하는 그 선 수행자들에 대해서 알지 못하기 때문에 대답할 수 없습니다.

May I offer you my humble opinion?

내 의견을 한번 말해보겠습니다.

In general, it is not the student's fault but rather it is the teacher's. As far as I am concerned, a teacher's job is to help the students obtain liberation as quickly as possible. He should teach his students the appropriate Dharma Door to match with their potential. For example, Chan should be taught to those with deep roots. In contrast, for people with shallow roots like us, it's better to recite the Buddha's name and hope for rebirth as soon as possible, because we are unlikely to be enlightened this time around. By the way, the converse also applies to Pure Land practitioners: those with superior roots should also be taught Chan instead of sticking solely with Pure Land.

일반적으로 그것은 그의 잘못이 아니라 스승의 잘못입니다. 제가 아는 한, 스승의 역할은 제자들이 가능한 한 빨리 해탈을 얻도록 돕는 것입니다. 그는 제자들에게 각자의 근기에 맞게 적절한 법문을 가르쳐야 합니다. 예를 들어, 선은 상근기의 사람들에게 가르쳐야 합니다. 반대로 우리와 같은 둔근기는 부처님의 명호를 외우고, 속히 왕생하기를 바라는 것이 좋습니다. 왜냐하면 우리는 이번 생에 깨닫기 힘들기 때문입니다. 또한 반대로 상근기의 정토 수행자들에게 정토만을 수행하게 하는 대신에 선도 함께 가르쳐야 합니다.

Why is it so difficult to accomplish Chan? Let's elaborate a little bit on ending birth and death. It's not easy because we must be able to let go of everything that is precious to us: our money, car, house, jewelry, dog, children, wife etc... Whoever can do that, please raise your hand. <Today no one raised their hand.> If you have any attachment to any worldly thing, how can you expect to be able to transcend this world?

어째서 선을 성취하는 것이 이렇게 어렵습니까? 생사를 끝내는 것에 대해 조금 더 자세히 설명하겠습니다. 이는 쉽지 않습니다. 왜냐하면 우리는 돈, 자동차, 집, 보석, 개, 아이들, 아내 등 우리에게 소중한 모든 것을 내려놓아야 하기 때문입니다. 그렇게 할 수 있는 사람은 손을 들어보세요. <오늘 아무도 손을

들지 않았습니다.> 만약 여러분이 세속적인 것에 조금이라도 집착이 있다면, 어떻게 이 세상을 초월할 수 있을 것이라고 기대할 수 있나요?

Let me tell you a story.

이야기를 하나 들려드리겠습니다.

In a prior life, Shakyamuni Buddha was born as the son of the emperor's chaplain. He grew up and learned all the arts and knowledge. The emperor was very fond of him and appointed him to succeed his father as the emperor's chaplain and bestowed upon him riches and honors.

전생에, 석가모니 부처님은 황제 직속 성직자의 아들로 태어났습니다. 그는 자라면서 모든 예술과 지식을 배웠습니다. 황제는 그를 매우 좋아했고 그를 아버지의 뒤를 이어 황제의 성직자로 임명했고 그에게 부와 명예를 수여했습니다.

The emperor was most fond of his number one concubine.

황제는 그의 첫번째 후궁을 가장 좋아했습니다.

It turns out that our young chaplain was also smitten by her incomparable beauty. Think about it, this is the emperor's girlfriend. We are not supposed to look at her long enough to fall in love with her!

젊은 성직자도 그녀의 비할 수 없는 아름다움에 매료되었습니다. 생각해 보세요. 이 사람은 황제의 여자입니다. 그녀와 사랑에 빠질 정도로 그녀를 오래 쳐다보면 안 됩니다!

The young chaplain's rivals in the court found out and quickly reported it to the emperor.

궁정에 있는 젊은 성직자의 반대파들은 이 사실을 알고 재빨리 황제에게 보고했습니다.

So the emperor called in the young chaplain and asked him if the rumors were true. The young man said, "She is so irresistible!"

그래서 황제는 젊은 성직자를 불러 그 소문이 사실인지 물었습니다. 그 젊은 남자는 말했습니다. "유혹을 물리칠 수 없습니다!"라고 말했습니다.

What do you think the emperor did?

황제가 어떻게 했을까요?

Someone said that he ordered his attendant to drag the young lad and lop off his head for this outrageous behavior.

왕이 수행원들에게 명해 젊은이를 끌고 가서 이 괘씸한 행동에 대해 머리를 치라고 했을까요?

No. The emperor appreciated the chaplain's honesty which is actually a compliment on the emperor's impeccable taste.

아닙니다. 황제는 성직자의 정직함을 높이 샀습니다.

So the emperor said, "I understand. I allow you to spend seven days with her to find out for yourself."

그래서 황제가 말했습니다. "알겠다. 나는 자네와 그녀가 7일을 보내는 것을 허락한다."

The young chaplain needed no more urging. He grabbed her by the hand and ran away. Time was of the essence.

젊은 성직자는 더 이상 설득할 필요가 없었습니다. 그는 그녀의 손을 잡고 도망쳤습니다. 시간이 가장 중요했습니다.

It turned out that the emperor's favorite concubine fell for the young man's fervor and passion. They therefore decided to elope together.

알고 보니 황제가 가장 좋아하는 후궁도 그 청년의 열정에 빠졌습니다. 그래서 그들은 함께 달아나기로 결정했습니다.

Imagine how the emperor felt! He lost the most lovely person that he secretly cherished more than riches or kingdom. Furthermore, his most trusted chaplain betrayed him in spite of the emperor's favors.

황제의 기분은 어땠을까요? 그는 부나 왕국보다 그가 은밀히 소중히 여기는 가장 사랑스러운 사람을 잃었습니다. 게다가, 그가 가장 신뢰하는 성직자는 그의 호의에도 불구하고 그를 배신했습니다.

So, the emperor became severely depressed. He neglected all the state affairs. His aides became alarmed and came up with a ruse.

그래서, 황제는 매우 우울했습니다. 그는 모든 국정을 소홀히 했습니다. 그의 보좌관들은 놀라서 지략을 생각해 냈습니다.

They organized a fair close to the emperor's palace. As the emperor happened to see the noise and commotion from his windows, he noticed a performer swallowing a razor sharp sword down his throat. That piqued his curiosity. He therefore turned around and asked the Prime Minister, "That is a most remarkable feat. Is there anything more difficult than that?" The Prime Minister replied that he wasn't sure. He then called in the new chaplain who said, "Yes, Sire. It is much more difficult to give the most precious thing that you own." This brought color back to the emperor's face because he could identify with that degree of difficulty. He then asked, "Is there anything else more difficult than giving away your most cherished possession?"

그들은 황제가 머무는 궁전 근처에 박람회장을 열었습니다. 황제는 우연히 창문 너머로 한 공연자가 면도칼을 목구멍으로 삼키는 것을 보았습니다. 그는 돌아서서 총리에게 물었습니다. "이는 매우 놀랍다. 그보다 더 어려운 일이 있을까요?" 총리는 잘 모르겠다고 대답했습니다. 그는 새로운 성직자를 불렀습니다. 그는 말하길 "네, 폐하. 당신이 가진 가장 소중한 것을 주는 것은 훨씬 더 어렵습니다." 황제는 그 어려움의 정도를 알았기 때문에 그의 안색이 돌아왔습니다. 그리고 나서 그는 "가장 아끼는 물건을 주는 것 외에 더 어려운 일이 있습니까?"라고 물었습니다.

The chaplain replied, "It is much more difficult to give away your most treasured possession and feel no regret."

성직자가 대답했습니다. "가장 소중한 것을 버리고 후회하지 않는 것이 훨씬 더 어렵습니다."

This cured the emperor.

이 답으로 황제의 마음은 치유되었습니다.

Speaking of security: ALL inhabitants of the Pure Land can attain Buddhahood in one single lifetime! This is explained in the Avatamsaka Sutra, chapter 39, "Entering the Dharma Realm." Good Wealth Bodhisattva first met with Manjushri to learn basic wisdom 根本智. He then visited the next 52 Good Knowing Advisers to learn separate wisdom 差別智. The very last adviser was Universal Worthy Bodhisattva, who told him to go to the Western Bliss Pure Land in order to perfect all the causes for accomplishing Buddhahood in one life time. This is why the merit and virtue accrued from the first ten limitless practices of Universal Worthy Bodhisattva are then all dedicated toward seeking rebirth to the Pure land.

정토의 모든 존재는 단 한 생애 불과를 얻을 수 있습니다! 이는 화엄경 경전 39품 "입법계품"에 나와 있습니다. 선재동자는 근본지根本智를 배우기 위해 문수보살을 처음 만났습니다. 그 후 그는 52명의 선지식을 찾아가 차별지差別智를 배웠습니다. 가장 마지막 선지식은 보현보살이었습니다. 보현보살은 선재동자에게 한생애 불과를 성취할 수 있는 모든 인을 완벽하게 하기 위해 서방극락정토에 가라고 했습니다. 그래서 보현보살의 열가지 무한한 행으로 공덕을 쌓고 이를 모두 정토 왕생을 위해 회향했습니다.

So far, the sutra has elaborated the wonders of the Pure Land and the benefits it brings to the countless beings who are cultivating there. This helps bring forth the faith. Next the Buddha urges us to make the vow to be reborn there.

지금까지 아미타경에서는 정토의 경이로움과 그곳에서 수행하는 수많은 중생들이 얻는 이로움에 대해 상세히 설명했습니다. 이로써 중생들이 믿음을 발할 수 있게 합니다. 다음으로 부처님께서서는 그곳에 왕생하겠다는 서원을 세우라고 권합니다.

Question: There are so many Bodhisattva Mahasattvas who are close to accomplishing Buddhahood. Why only mention GuanYin and Great Strength as the next Buddhas and not mention the others?

질문: 많은 보살 마하살이 불도에 가까이 있는데 왜 다음 부처님으로 관음보살과 대세지보살만 거론하고 다른 보살은 언급하지 않습니까?

Answer: The Dharma Realm has infinite Buddhaholds. As Buddhas enter Nirvana, there must be infinite successors. Furthermore, they take over not only in the Western Pure Land but also in other Buddhaholds. Even with only two successors, we still cannot conceive of the end of their tenure!

답: 법계에는 무한한 불토가 있습니다. 부처님께서 열반에 들면 부처님의 승계자는 무한히 많습니다. 게다가, 그들은 서방정토뿐만 아니라 다른 불토도 담당합니다. 승계자가 두 명만 되어도, 우리는 그들의 임기가 끝나는 것을 상상할 수 없습니다!

Sutra Text:

경문

Shariputra, those living beings who hear of this should vow: I wish to be born in that country. And why? Those who thus attain are all superior and good people, all gathered in one place. Shariputra, those with few good roots, blessings, and virtues, cannot be born in that land.

사리불아, 극락세계의 거룩한 장엄을 들은 중생들은 마땅히 서원을 세워, 극락세계에 태어나기를 발원해야 하느니라. 어찌하여 그런가 하면, 그들은 극락세계에서, 가장 선량한 이들과 한 데 모여 살 수 있기 때문이니라. 그러나 사리불아, 적은 선근과 하찮은 복덕의 인연으로는 저 극락세계에 왕생할 수 없느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, those living beings who hear of this should vow: I wish to be born in that country. And why? We should believe in Amitabha's inconceivable vow power. Our cultivation power can come about from deeply believing in the Buddha's merit and virtue. Reciting his name will enable us to utilize his power. We should have deep faith. Then we can make great vows. His vow powers are truly inconceivable. Indeed, it was in virtue of the power of Amitabha's vows that the Western Bliss Pure Land was created. The key here is to have deep faith. If we can unite faith with vows, then it is like having a compass that points to the Western Pure Land.

사리불아, 극락세계의 거룩한 장엄을 들은 중생들은 마땅히 서원을 세워, 극락세계에 태어나기를 발원해야 하느니라. 어찌하여 그런가 하면: 우리는 아미타불의 불가사의한 서원력을 믿어야 합니다. 우리의 수행력은 부처님의 공덕을 깊이 믿는 데서 비롯될 수 있습니다. 부처님 명호를 외우면 부처님의 힘을 이용할 수 있습니다. 우리는 깊이 믿어야 합니다. 그러면 우리는 큰 서원을 세울 수 있습니다. 그의 서원력은 정말 불가사의합니다. 사실, 아미타불의 서원력 덕분에 서방극락정토가 만들어졌습니다. 여기서 요점은 깊은 믿음을 갖는 것입니다. 믿음과 서원은 서방정토를 가리키는 나침반과 같습니다.

If one has no faith or belief, no amount of practice can bring about rebirth. If faith and vows are solid then the chances of reciting the Buddha's name ten times with one mind unconfused are pretty high. If you hold on to his name, then even though the wind blows, it cannot penetrate, even when it rains you cannot get wet. The recitation practice can be like a wall of metal providing us protection. With such solid samadhi power, one cannot possibly fail to obtain rebirth.

신심과 믿음이 없다면 아무리 많이 수행을 해도 왕생할 수 없습니다. 믿음과 서원이 굳건하다면 일심으로 부처님의 명호를 열 번 염할 가능성이 매우 높습니다. 부처님 명호만 지니면 바람이 불어도 바람이 들어오지 않고, 비가 와도 젖지 않습니다. 염불 수행은 우리를 보호하는 금속의 벽과 같습니다. 이렇게 탄탄한 삼매력을 가진 사람은 반드시 왕생할 수 있습니다.

The sutras say that, at the time of death, all of our roots disintegrate. Even our retinues, power and influence, elephants, horses and rare jewels are of no use. Only the vow king remains and will not desert us, guiding us forward such that, in the span of a ksana, we can obtain rebirth to the Western Bliss Pure Land.

경전에 따르면 임종시에 우리의 모든 근은 분해된다고 합니다. 심지어 우리의 권속, 권력과 영향력, 코끼리, 말, 그리고 희귀한 보석들도 소용이 없습니다. 오직 서원의 왕만이 남아서 우리를 버리지 않습니다. 서원은 우리가 서방극락정토에 왕생할 수 있도록 앞으로 인도할 것입니다.

Question: How do I obtain that vow king?

질문: 서원의 왕은 어떻게 얻을 수 있습니까?

Answer: I'm not sure because I have not obtained rebirth yet.

답변: 아직 왕생을 얻지 못했기 때문에 확신할 수 없습니다.

I believe that it takes making the vow for rebirth repeatedly. Each time, we have to mean it a little bit more. We need to be more sincere each time. Eventually, when we do it long enough, it becomes a vow king.

거듭 왕생의 서원을 세워야 한다고 생각합니다. 서원을 세울 때마다, 우리는 서원에 대해 조금 더 진실해야 합니다. 매순간 더 진심으로 서원을 세웁니다. 결국 충분히 오래도록 서원을 세우면 그것은 서원의 왕이 됩니다.

This is why you notice that every time we cultivate, we keep on making the vow for rebirth.

그래서 우리는 수행할 때마다, 계속해서 왕생의 서원을 세웁니다.

Good luck!

행운을 빕니다!

Even Equal Enlightenment Bodhisattvas in the ten directions make the vow for rebirth to the West, so you can imagine how much more important it is for ordinary folks like us!

심지어十方의 등각보살도 서방에 왕생하는 서원을 세웁니다. 그래서 우리 같은 일반인들에게는 이것이 얼마나 중요한지 짐작할 수 있습니다!

Manjushri's short verse on seeking rebirth is quite to the point, "I vow that at the end of life, I'll be able to sever all afflictions, see Amitabha Buddha, and be reborn

into the Peace and Bliss Buddhaland.” Hurry up and make such a vow! Time is of the essence.

문수보살이 왕생에 대해 지은 짧은 계송이 있습니다. "생의 마지막에 모든 고통을 끊고, 아미타불을 뵈고, 평화와 안락의 불토에 왕생할 것을 서원합니다." 속히 서원을 세우세요! 시간이 가장 중요합니다.

Those who thus attain are all superior and good people, all gathered in one place. Shariputra, those with few good roots, blessings, and virtues, cannot be born in that land.

그들은 극락세계에서, 가장 선량한 이들과 한 데 모여 살 수 있기 때문이니라. 그러나 사리불아, 적은 선근과 하찮은 복덕의 인연으로는 저 극락세계에 왕생할 수 없느니라.

Superior and good people: like GuanYin, Great Strength Bodhisattva and other Equal Enlightenment Bodhisattvas! In that land, ordinary people and sages all gather and cultivate together.

가장 선량한 이들: 관음보살, 대세지보살, 다른 등각보살처럼 그 땅에서는 범부와 성인들이 모두 모여 함께 수행합니다.

Those who hear of this Dharma Door and are able to bring forth the wish to be reborn there have a great amount of blessings. Can you make that vow? If you cannot yet, continue to accrue your blessings. When you have accumulated enough blessings, you too will be able to make the vow.

이 법문을 듣고 정토에 왕생하고자 하는 바램을 갖는다면 큰 복이 있습니다. 서원을 세울 수 있겠습니까? 만약 아직 세울 수 없다면, 계속해서 복을 쌓으세요. 복이 충분히 쌓았을 때, 서원을 세울 수 있을 것입니다.

People with superior roots are the good within the good. The great Shastra mentions five types of Bodhi mind:

상근기의 사람은 선한 가운데 선한 사람입니다. 대논에서는 다섯 가지 유형의 보리심에 대해 언급합니다.

1. Bringing Forth Bodhi Mind 發心菩提 : In particular, within the sea of innumerable births and deaths, one can bring forth the mind for Great Bodhi. One can hold the Buddha's name with one's mortal mind and give rise to great awakening.

발심보리 發心菩提: 특히, 무수한 생사의 바다에서 대보리심을 발합니다. 범부의 마음으로 부처님 명호를 지니고 큰 깨달음을 일으킵니다.

2. Subduing Bodhi 伏心菩提 : By severing all afflictions, one can subdue one's mind. In fact, it is through reciting the Buddha's name that proper mindfulness can have the chance to manifest and afflictions will extinguish themselves.

복심보리 伏心菩提: 모든 번뇌를 끊음으로써, 마음을 조복합니다. 부처님의 명호를 염함으로써 올바른 마음가짐이 드러나고 번뇌는 저절로 소멸됩니다.

3. Clear Mind Bodhi 明心菩提 : One clearly understands that all dharmas are not outside the one mind, and that holding the Buddha's name is through that mind, enabling one to clearly understand the true mark.

명심보리 明心菩提: 모든 법은 일심 밖에 있지 않음을 이해합니다. 이 마음으로 부처님 명호를 지니면 진상을 명확하게 이해할 수 있습니다.

4. Escape Bodhi 出到菩提 : This refers to attaining the Patience of Non-production, transcending the Triple Realm and arriving at the Buddha's fruition. In fact, holding his name can unlock the Three Patiences, allowing one to horizontally transcend birth and death and unfold the Buddha's wisdom.

출도보리 出到菩提: 삼계를 넘어서 부처님의 과를 얻는 무생인을 얻습니다. 부처님 명호를 지니면, 생사를 수평으로 초월하고 부처님의 지혜를 펼칠 수 있는 삼인을 열 수 있습니다.

5. Unsurpassed Bodhi 無上菩提 : This is also called sitting in the great bodhimanda and certifying to the supreme proper enlightenment. Holding the Buddha's name can help obtain non-regression and directly accomplish Buddhahood.

무상보리 無上菩提: 위대한 보리만다에 앉아 최정각을 증득합니다. 부처님 명호를 지니면 불퇴지를 얻고 바로 불과를 얻는데 도움이 됩니다.

Superior blessings are blessings within blessings. The phrase 'Amitabha Buddha' is replete with the 10,000 virtues. Recite his name until one mind becomes unscattered and not upside-down. Then naturally the six paramitas are accomplished, because when one attains the Buddha recitation samadhi with one mind unconfused:

수승한 안락은 안락 가운데 안락입니다. '아미타불'은 만 가지 덕을 구족합니다. 마음이 산란하지 않고 전도되지 않을 때까지 부처님 명호를 외우세요. 일심불란으로 부처님 염불 삼매에 도달할 때 자연스럽게 육바라밀을 성취합니다.

1. One is free from jealousy and greed: That is the giving paramita.

질투와 탐욕에서 자유롭습니다. 이는 보시바라밀입니다.

2. One is devoid of all evil: That is the precept paramita.

모든 악이 없습니다. 이는 지계바라밀입니다.

3. One has no anger or resentment: That is the patience paramita.

화 혹은 분노가 없습니다. 이는 인내바라밀입니다.

4. One has no thoughts of laziness: That is the vigor paramita.

게으름에 대한 생각이 없습니다. 이는 정진바라밀입니다.

5. One's mind no longer moves: That is the samadhi paramita.

마음은 더 이상 움직이지 않습니다. 이는 삼매 바라밀입니다.

6. One is free from stupidity and darkness: That is the wisdom paramita.

어리석음과 어둠으로부터 자유롭습니다. 이는 지혜바라밀입니다.

The Vajra sutra says that Bodhisattvas dwell on no mark while practicing giving. That is why their blessings and virtue are countless. This is just blessings within blessings.

금강경에 이르길 보살은 보시를 수행하면서 상에 주하지 않는다고 되어 있습니다. 그렇기 때문에 그들의 안락과 덕은 헤아릴 수 없습니다. 이는 안락 가운데 안락일 뿐입니다.

In the Western Bliss Pure Land, we are born from transformation on a lotus flower. There are no relatives or family, only Dharma Door retinues. Amitabha Buddha helps decrease birth and death and increase the Way. Our Saha retinues, whether supportive or obstructive, are all just a gathering of enemies. Some are soft enemies as when we mutually love each other. For instance, when you love me and I love you, then you do not allow me the chance to escape the Triple Realm and are thus a soft enemy who binds me up with the love rope. Others are powerful or hard enemies like our creditors such as evil friends, evil officials, evil thieves, including evil retinues. These hard enemies obstruct our Way karma and will not allow us to engage in pure practices.

서방 극락정토에서 우리는 연꽃에 화생하여 태어납니다. 친척도 가족도 없고 법문의 권속만 있을 뿐입니다. 아미타불은 생사를 줄이고 도를 늘리도록 도와줍니다. 사바의 권속은 도움이 되든 방해를 하든 모두 적일 뿐입니다. 사랑하는 사람들은 부드러운 적입니다. 예를 들어, 당신과 내가 서로 사랑하면, 당신은 내가 삼계에서 벗어나는 것을 허락하지 않습니다. 그래서 사랑의 밧줄로 나를 묶는 부드러운 적입니다. 사악한 친구, 사악한 관리, 사악한 도둑, 사악한 권속들과 같은 우리의 채권자들은 강력하거나 단단한 적입니다. 이 강력한 적들은 우리의 도업을 방해하며 우리가 청정한 수행을 하는 것을 허락하지 않을 것입니다.

When things are as one wishes, we should contemplate them as a dream, an illusion, a bubble or a reflection. When things are not as one wishes, such as when one is slighted or slandered, it is due to offenses committed in the past. One should have fallen to the evil paths and deserves to be slighted. Enduring it extinguishes the prior offenses and will enable one to attain Anuttara-Samyak-Sambodhi. Therefore, one should refrain from blaming or reproaching others. Retributions will go away by themselves. Before you are reborn to the Pure Land, if you cannot contemplate retributions as such, you can still recite the Buddha's name. If we can single-mindedly recite the Buddha's name, when we see demons or freaks, we will not be shocked or moved and they will destroy themselves.

일이 순조롭게 원하는 대로 되면 그것들을 꿈, 환상, 거품 또는 환영으로 생각해야 합니다. 경시당하거나 비방을 받는 것과 같이 일이 뜻대로 되지 않는 것은 과거에 저지른 잘못 때문입니다. 악도로 떨어지고 경시당하는 것이 마땅합니다. 이를 인내하면 이전의 잘못은 소멸되고 아늑다라삼막삼보리를 얻을 수 있습니다. 그러므로 다른 사람들을 비난하는 것을 삼가야 합니다. 보는 저절로 사라질 것입니다. 정토에 왕생하기 전에 그러한 보를 관할 수 없더라도 여전히 부처님의 명호를 염할 수 있습니다. 부처님 명호를 외울 수 있다면, 마나 괴물을 보고 충격을 받거나 놀라지 않을 것이고 그들은 스스로 없어질 것입니다.

Question: Maitreya's heavenly palace is incredibly blissful, and full of great co-cultivators, so why do you advise living beings to go to the distant Western Bliss Pure Land?

질문: 미륵불의 천궁도 매우 안락하고 훌륭한 수행도반으로 가득한데, 왜 중생들에게 먼 서방 극락 정토에 가라고 권합니까?

Answer: The Tushita Inner Court is far superior to the human realm. However, compared to the Western Pure Land, it is not as desirable. The Pure Land has ten advantages while the Tushita Heaven palace has ten disadvantages.

답: 도솔천 내원은 인간의 영역보다 훨씬 훌륭합니다. 하지만, 서방정토와 비교하면 그렇게 바람직하지 않습니다. 정토에는 10가지 장점이 있고, 도솔천궁에는 10가지 단점이 있습니다.

The following are the ten advantages of the Western Pure Land has 淨土十勝:

다음은 서방 정토의 10가지 장점입니다.

1. The host: Amitabha is the host Buddha.

아미타불이 주불입니다.

2. Long lifespan: It is limitless.

수명이 길고 무한합니다.

3. Land: The Pure Land is not realm bound (as opposed to the Saha world where we are bound by the Triple Realm).

정토는 사바세계와 달리 계의 경계가 없습니다. 사바세계는 삼계에 의해 제한됩니다.

4. No desire: We are free of afflictions.

탐욕이 없습니다. 번뇌로부터 자유롭습니다.

5. There are no women or children.

여자도 아이도 없습니다.

6. There is non-retreat in cultivation.

수행에 불퇴합니다.

7. It is not defiled: The environment is totally pure.

오염되지 않습니다. 환경은 완전히 청정합니다.

8. It is extremely adorned.

매우 장엄합니다.

9. If we are mindful of the Buddha, he will help bring us to his country.

부처님을 념하면, 부처님은 우리를 불토에 데려갑니다.

10. Reciting his name ten times can ensure rebirth.

부처님의 명호를 열 번 염하면 왕생이 보장됩니다.

Maitreya's heavenly palace has ten disadvantages 天宮十劣:

미륵부처님의 천궁에는 열 가지 단점이 있습니다.

1. Land: It is limited.

땅은 제한적입니다.

2. Lifespan: is much shorter than that in the Pure Land.

수명은 정토의 수명보다 훨씬 짧습니다.

3. It is realm bound: It is still part of the Triple Realm.

여전히 삼계의 일부로 계의 경계가 있습니다.

4. It is a heaven where there still is desire.

욕망이 있는 천국입니다.

5. Both men and women co-habit.

남녀 모두 동거합니다.

6. The practice is not free from retreat.

수행은 퇴전에서 자유롭지 않습니다.

7. It is defiled.

오염되었습니다.

8. It certainly is not as adorned as the Pure Land.

확실히 정토만큼 장엄하지 않습니다.

9. Good thought gathers sentient beings versus relying on assistance from Amitabha Buddha's vow power.

아미타불의 서원력이 아닌 선한 생각으로 유정들은 모입니다.

10. Cultivation is a lot more arduous and not free from suffering.

수행이 훨씬 더 힘들고 고통에서 자유롭지 않습니다.

A butcher was on his death bed. He could see all the cattle that he killed in his life time coming to make claims on him, making his face distort in terror. He asked his wife to seek out help. She asked some monks for advice. They informed him that his karmic debts were so heavy that only reciting Amitabha's name could help. So he began to recite. Pretty soon, he said that all the oxen and cows were gone. He was told to continue to recite. He did and asked his wife to give him some incense to hold as an offering to Amitabha. Pretty soon, he said, "Amitabha has come," and passed away with a smile on his face. This is a case of having enough blessings so that at the end of life, one can encounter a Good Knowing Adviser who can teach one about the Pure Land Dharma Door. Lacking any of the three requisites for rebirth, you will not obtain rebirth.

한 백정이 임종의 순간에 있었습니다. 그는 평생에 죽인 모든 소들이 자기에게 대가를 요구하러 오는 것을 보고 공포에 질렸습니다. 그는 아내에게 도움을 청했고 아내는 몇몇 스님들에게 조언을 구했습니다. 그들은 그의 업의 빛이 너무 무거워 아미타불의 명호를 염하는 것만이 도움이 된다고 하였습니다. 그래서 그는 염불하기 시작했고 곧 모든 소들이 사라졌습니다. 그는 계속 염불을 했고, 아내에게 아미타불에게 올릴 향을 부탁했습니다. 곧, 그는 "아미타불이 왔어."라고 말하면서 얼굴에 미소를 지으며 세상을 떠났습니다. 이는 복이 충분하여 말년에 정토 법문을 가르쳐 줄 수 있는 '선지식'을 만날 수 있는 경우입니다. 왕생을 위한 세 가지 필수 조건 중 어느 하나도 부족하면 왕생을 할 수 없습니다.

There is another anecdote. A man committed offenses all his life. At death, he was supposed to fall to the hells to undergo punishment. His left hand held a fire source and his right hand held incense sticks. He faced the west and recited Amitabha's name. He had not yet finished ten recitations but exclaimed that the Buddha arrived on a jeweled dais. As he finished saying it, he passed away. This is from his prior life's blessings, which made it possible for him, in this life, to encounter a Good Knowing Adviser, bring forth the faith and recite the Buddha's name in earnest and thus obtain rebirth. 또 다른 일화입니다. 평생토록 잘못을 저지른 한 남자가 있었습니다. 사후 그는 잘못에 대한 벌의 대가로 지옥에 떨어져야 했습니다. 그는 왼손에 향로를 오른손에 향을 들고 서쪽을 바라보며 아미타불의 이름을 염했습니다. 열 번의 염불을 마치기 전에 그는 부처님께서 보좌에 이르렀다고 외쳤습니다. 이 말을 마치면서 그는 세상을 떠났습니다. 그는 전생의 복으로 현생에서 '선지식'을 만나 믿음을 발하고 부처님의 명호를 본격적으로 염불하여 왕생할 수 있었습니다.

Furthermore, the Large Sutra also emphasizes that making the Bodhi vow, in particular the four great vows, is crucial for obtaining rebirth. To reiterate, the four great vows are:

게다가, 대경에는 또한 보리 서원, 특히 네 가지 위대한 서원이 왕생에 중요함을 강조합니다. 네 가지 위대한 서원은 다음과 같습니다.

1) Sentient beings are limitless, I vow to cross them over.

중생은 무한합니다. 중생을 제도할 것을 서원합니다.

2) Afflictions are inexhaustible, I vow to cut them off.

번뇌는 무진합니다. 번뇌를 끊을 것을 서원합니다.

3) The Dharma Doors are immeasurable, I vow to learn them all.

법문은 헤아릴 수 없습니다. 모든 법을 배울 것을 서원합니다.

4) The Buddha Way is unsurpassable, I vow to realize it.

불도는 위가 없습니다. 불도를 이루겠다고 서원합니다.

After making the vow for rebirth, it is critical to uphold the Buddha's name. Each recitation eradicates all sorts of false thinking.

왕생을 서원한 후에는 부처님 명호를 지니는 것이 중요합니다. 염불을 할 때마다 모든 종류의 망상이 사라집니다.

Question: The Chan practitioner neither recites the Buddha's name nor seeks rebirth. Does it mean that that individual has less good and fewer blessings?

질문: 선 수행자는 부처님 명호를 염불하지도 않고 왕생을 추구하지도 않습니다 이것은 복이 부족한 것인가요?

Answer: Such individuals may possess lofty understanding and superior knowledge but may not be able to end birth and death this lifetime. They are much better off going for rebirth in such cases. Otherwise, their great blessings cannot free them from the wheel of reincarnation. In the future, their blessings will give them wealth, power and the ability to indulge in desires that are not ultimate. Patriarch YongMing 永明壽祖 said that, of those who practice Chan without Pure Land, 9 out of 10 will go astray 十人九錯路. When the yin states manifest, confusing us, we cannot help but follow along. Please choose your practice carefully!

대답: 그런 사람들은 이해와 지식은 뛰어날지라도 이 생애 생사를 끝내지 못할 수도 있습니다. 그러한 경우에 왕생하는 것이 훨씬 더 낫습니다. 그들의 큰 복으로는 윤회의 수레바퀴에서 해탈할 수 없습니다. 대신, 그들의 복으로 훗날 부와 권력과 궁극적이 않은 욕망에 탐닉할 것입니다. 영명 조사에 의하면 정토법문의 수행없이 선만 수행하는 사람들 중 열에 아홉은 길을 잘못 든다고 합니다. 음의 경계가 나타나서 우리를 혼란스럽게 할 때, 우리는 따라가지 않을 수 없습니다. 신중하게 수행을 선택하세요!

Question: Recite the Buddha's name ten times and obtain rebirth, so says the sutra. Why does it say that, "Those with few good roots, blessings, and virtues, cannot be born in that land?"

질문: 부처님의 명호를 열 번 외우면 왕생한다라고 경전에 나와 있습니다. 왜 "근기와 복덕이 없는 사람은 그 국토에 태어날 수 없다"고 말합니까?

Answer: Have you tried reciting his name ten times as you were dying? It is not that easy! The proof is that if you did try before, you failed because you are still revolving in the wheel. Better prepare now: without delay practice reciting his name and increase your chances of rebirth.

대답: 죽을 때 그의 이름을 열 번 염해본 적이 있나요? 그렇게 쉽지 않습니다. 만약 여러분이 전에 시도했었다면, 여러분은 실패한 것입니다. 왜냐하면 여전히 윤회의 바퀴 안에 있기 때문입니다. 지금 준비를 더 잘하십시오: 지체 없이 그의 명호를 염불하고 왕생 가능성을 높이세요.

Question: It is said that reciting the Buddha's name generates many good roots, blessings and virtues. Can you cite any sutras that support this view?

질문: 부처님 명호를 외우면 선근과 복덕이 생긴다고 합니다. 이 견해를 뒷받침하는 경전을 인용할 수 있습니까?

Answer: I'll quote two references:

답변: 두 가지 참고 자료를 인용하겠습니다.

1. The Great Compassion Sutra 大悲經 states that to recite the Buddha's name once is to have good roots that are endless and that can help one enter the Great Nirvana.

대자경大悲經에 이르길 부처님 명호를 한 번 염하면 선근이 끊어지고 대열반에 들어가는 데 도움이 된다고 합니다.

2. The Praising the Merit and Virtues of the Buddhas Sutra 稱揚諸佛功德經 tells us that those who get to hear of the Infinite Life Buddha's name and can single-mindedly maintain, recite and be mindful of it, can obtain blessings that are simply countless. They will always leave the three evil paths. At the end of their lives, they will obtain rebirth to his country.

칭양제불공덕경稱揚諸佛功德經에 이르길 무량수불의 명호를 듣고, 일심으로 수지독송하고 마음에 지니는 사람은 그야말로 헤아릴 수 없이 많은 복을 얻을 수 있다고 합니다. 그들은 항상 삼악도를 여월 것입니다. 임종시에, 그들은 불토에 왕생할 것입니다.

Revealing recitation merits to show cultivation path

수행의 길을 보이기 위해 염불의 이점을 드러냄

Sutra Text:

경문

Shariputra, if there is a good man or good woman who hears of Amitabha and holds his name whether for one day, two days, three, four, five days, six days, as long as seven days with one mind unconfused, when this person nears the end of life, before him will appear Amitabha and all the Assembly of Holy Ones. When the end comes, his mind will be without inversion, and in Amitabha's Land of Utmost Bliss he will attain rebirth. Shariputra, because I see this benefit, I speak these words; if living beings hear this teaching they should make the vow: I wish to born in that land.

사리불아, 만약 선남자, 선여인이 아미타불에 대한 설법을 듣고 그 명호를 굳게 지니어, 하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새, 엿새 혹은 이레 동안을 두고 일심분란으로 아미타불의 명호를 외우면, 그 사람이 수명이 다할 때, 아미타불과 여러 성인 대중들과 함께 그 사람 앞에 나투시느니라. 그래서 그는 끝내 마음이 뒤바뀌지 않고 바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, if there is a good man or good woman who hears of Amitabha and holds his name whether for one day, two days, three, four, five days, six days, as long as seven days with one mind unconfused, when this person nears the end of life, before him will appear Amitabha and all the Assembly of Holy Ones.

사리불아, 만약 선남자, 선여인이 아미타불에 대한 설법을 듣고 그 명호를 굳게 지니어, 하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새, 엿새 혹은 이레 동안을 두고 일심분란으로 아미타불의 명호를 외우면, 그 사람이 수명이 다할 때, 아미타불과 여러 성인 대중들과 함께 그 사람 앞에 나투시느니라. 그래서 그는 끝내 마음이 뒤바뀌지 않고 바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

The previous section exhorts us to make the vow for rebirth. In this section, we are exhorted to start reciting the Buddha's name, just as, when we want to start on a journey, we need to start by taking steps.

앞 장에서 왕생의 서원을 세우라고 권하였습니다. 이 장에서, 우리는 염불의 시작을 권합니다. 이는 마치 여행을 시작할 때, 한 걸음부터 시작하는 것과 같습니다.

A good man or good woman holds the five precepts and practices the ten good deeds. They tend to draw near the sangha to assist in their work.

선남자 선여인은 다섯 가지 계율을 지니고 십선행을 행합니다. 그들은 승가의 일을 돕기 위해 승가 곁으로 다가갑니다.

Speaking about men and women and the discernment of genders, the Pure Name Sutra 淨名經觀衆生品 relates a story: Shariputra followed Manjushri to visit the Elder Vimalakirti. He asked a heavenly girl who was scattering flowers in Vimalakirti's room, "Why did you not change out of your female body?" She replied, "For the last twenty years, I have realized that seeking the marks female body cannot be obtained. What is there that can be changed? It's as if a magician made an illusory woman and someone asked her, 'Why don't you change out of your female body?' Is that man's question legitimate?" Shariputra replied, "It is not! The illusion has no fixed mark. Therefore what is there to change?" The heavenly maiden said, "All dharmas are such, and have no fixed marks. Why do you still ask about not changing out of the female body?" Then the heavenly lady used her spiritual powers to change Shariputra to look just like her, and herself to look like just like Shariputra, asking, "Why not change your female body?" Shariputra, who now looked like a heavenly maiden replied, "I do not know how I changed into a female body." The heavenly being said, "Shariputra, if this female body can be changed then all female bodies can also be changed. Just as you, Shariputra, are not female but appear as female, so too all women are just like that. Although appearing as women, they are not females. That is why the Buddha said that all the dharmas are neither male nor female."

남녀를 구분하는 인식에 대해 칭명경관중생품淨名經觀衆生品에 관련된 이야기가 있습니다. 사리불이 문수보살을 따라 유마거사를 방문한 이야기입니다. 그는 유마거사의 방에서 꽃을 흩뿌리고 있는 한 천녀에게 "왜 당신은 여성의 몸을 바꾸지 않았습니까?"라고 물었습니다. 그녀는 이렇게

대답했습니다. "지난 20년 동안, 저는 여성의 상을 구하였지만 얻을 수 없음을 깨달았습니다. 바꾸어야 하는 것이 무엇이 있습니까? 마치 마술사가 환상의 여자를 만들었는데 누군가가 그녀에게 '왜 여자 몸을 바꾸지 않느냐'고 묻는 것과 같습니다. 그 남자의 질문은 맞습니까?" 사리불은 대답했습니다. "그렇지 않습니다! 환영은 고정된 상이 없습니다. 그렇다면 무엇을 바꾸어야 할까요?" 그 천녀가 가로되 모든 법은 이러하니 고정된 상이 없습니다. 왜 아직도 여성의 몸을 바꾸지 않는 것에 대해 물으십니까?" 그러자 천녀는 신력을 이용해 사리불을 자신과 똑같은 모습으로 만들었고, 그녀 자신은 사리불과 똑같은 모습으로 만들었습니다. "왜 여성의 몸을 바꾸지 않습니까?" 천녀의 모습을 한 사리불은 "내가 어떻게 여자 몸으로 변했는지 모르겠습니다."라고 대답했습니다. 천녀가 이르길, "사리불이여, 만약 이 여성의 몸이 바뀔 수 있다면 모든 여성의 몸도 바뀔 수 있습니다. 사리불이여, 당신이 여성이 아니라 여성으로 보이는 것처럼, 모든 여성들도 그렇습니다. 비록 여성으로 보이지만, 그들은 여성이 아닙니다. 그래서 부처님께서 모든 법은 남성도 여성도 아니라고 말씀하셨습니다."

Good people, whether men or women, have good roots: To have good roots would tend to put us on the Path for Bodhi. Bodhi bridges both cause and effect. One should also practice various forms of path aiding Dharmas (aiding in accomplishing the Way) such as giving, precepts, and the cultivation of blessings and virtues. Such path aiding Dharmas help one's seeds for Bodhi to mature.

선한 사람들은 남자이든 여자이든간에 선근이 있습니다. 선근은 우리를 보리의 길로 이끕니다. 보리는 원인과 결과를 연결합니다. 또한 우리는 보시, 지계, 복덕의 수행과 같은 법을 돕는 다양한 형태의 길을 수행해야 합니다. 법을 돕는 그러한 길은 보리의 씨앗이 성숙해지게 합니다.

The Two Vehicles have few good Bodhi roots. The Gods and humans create blessings with outflows. Those with few blessings and virtues, although cultivating the paramitas, tend to seek human and heavenly blessings and bliss. They have not penetrated to the unconditioned, and have not yet attained non-outflow. In short, those with few good roots cannot obtain rebirth to the Pure Land.

이승은 선한 보리의 뿌리가 없습니다. 신과 인간은 유루의 복을 짓습니다. 복덕이 적은 사람들은 비록 바라밀을 수행하지만, 인간과 천상의 복과 안락을 추구하는 경향이 있습니다. 그들은 조건지어지지 않은 것을 꿰뚫지 않았고, 아직 무루에 도달하지 않았습니다. 간단히 말해서, 근기가 없는 사람들은 정토에 왕생할 수 없습니다.

As for the blessings amongst the blessings: one can consider this to be the Buddha's name which is replete with the 10,000 virtues. Those, whether male or female, young or old, from the six paths or four births (womb, egg, moisture or transformation), if they can hear of the Buddha's name, they have accrued goods roots for many kalpas. Without good roots, one will never get to hear of his name. For example, when Shakyamuni Buddha was in the world, he spent a lot of time in the capital city of Sravasti which had 900,000 inhabitants. Amongst them:

복 중의 복은 만덕을 구족한 부처님의 명호라고 할 수 있습니다. 남녀노소를 불문하고 육도사생(자궁, 난생, 습생, 화생)에서 부처님의 명호를 들을 수 있다면

그들은 많은 겁 동안 선근을 쌓았습니다. 근기가 없으면, 부처님 명호를 결코 들을 수 없습니다. 예를 들어, 석가모니 부처님은 재세시에 수도 스라바스티에서 대부분의 시간을 보냈습니다. 수도에는 90만 명의 주민이 살고 있었는데

- 1/3 saw the Buddha and listen to the Dharma.
- 1/3 heard the Buddha's name, but never met him.
- 1/3 did not even hear of him.

그들 가운데에 1/3은 부처님을 친견하고 법을 들었습니다.

1/3은 부처님의 명호를 들었지만 친견하지 못했습니다.

1/3은 부처님에 대해 듣지도 못했습니다.

The Avatamsaka Sutra underscores the importance of speaking Dharma. It says that if no one speaks the Buddhadharma for us, although we may have wisdom, we will not be able to understand nor will we be able to end suffering.

화엄경에서는 설법의 중요성을 강조합니다. 지혜가 있어도 아무도 우리를 위해 불도를 말하지 않는다면, 우리는 이해할 수도 없고 고통을 끝낼 수도 없습니다.

That is why the sutra states that the causes and conditions for rebirth must include all three requisites of faith, vows and practice. With faith in Amitabha's vow and practice power, one makes a vow for rebirth and then recites his name. Reciting his name time after time creates unsurpassed blessings and virtues.

그렇기 때문에 경전에는 왕생을 하기 위한 인연으로 믿음, 서원, 수행의 세 가지 필수 조건이 모두 갖추어야 한다고 합니다. 아미타불의 서원과 수행력에 대한 믿음으로, 사람들은 왕생을 서원하고 그의 명호를 염합니다. 그의 명호를 반복해서 염하여 위없는 복덕을 짓습니다.

The objective of the practice is to reach the state of having **one mind unconfused**. If one is able to do so, then one will obtain inconceivable blessings and virtues, and at the end of one's life, one will receive help from the Buddha and the assembly of sages. Furthermore, to have literary wisdom is to hear and then have faith and make the vow. To have contemplative wisdom is to be able to recite the Buddha's name while being mindful of him, thought after thought without interruption.

수행의 목적은 일심불란의 상태에 도달하는 것입니다. 만약 그렇게 할 수 있다면 사람들은 불가사의한 복덕을 얻고, 임종 시에 부처님과 성현들의 도움을 받게 될 것입니다. 문자 지혜는 듣고 믿음을 가지며 서원을 세우는 것입니다. 관조 지혜는 생각생각마다 끊이지 않고 부처님을 넘하며 부처님의 명호를 외우는 것입니다.

One day, two days, three, four, five days, six days, as long as seven days with one mind unconfused. Those with sharp roots can obtain the Buddha recitation samadhi within one day. Those with dull roots may need seven days or more before entering samadhi. Middle roots will be somewhere in between.

하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새, 엿새 혹은 이레 동안 일심분란으로: 상근기의 사람은 하루 만에 염불삼매를 얻을 수 있습니다. 둔근기의 사람들은 삼매에 들어가기 위해 7일이나 그 이상의 시간이 필요합니다. 중근기는 그 중간입니다.

The other texts differ with respect to the length of time and the Dharmas recommended in order to obtain the Buddha recitation samadhi.

염불 삼매를 얻기까지 걸리는 시간과 권하는 법들은 경전에 따라 서로 다릅니다.

The Large Sutra states that lay people should eat a vegetarian diet and maintain precepts purely for ten days and nights, single-mindedly reciting the Buddha's name the whole time without interruption, and without even taking a break to sleep. These people will obtain rebirth in the Pure Land.

대경에 따르면 재가자들은 채식을 하고 열흘 밤낮을 잠도 자지 않고 쉬지 않으며 오로지 일심으로 부처님의 명호를 계속 염해야 한다고 합니다. 이런 사람들은 정토에 왕생합니다.

The Drum Sound King Sutra 鼓音聲王經 also refers to ten days of cultivation. If we can receive and uphold the Buddha's name, make our mind firm and durable, and can be mindful and not forget the Buddha's name for ten days and nights and expel all scatteredness, then we will certainly see Amitabha Buddha.

지음성왕경鼓音聲王經에도 10일 동안의 수행에 대해 언급합니다. 부처님의 명호를 받들고 마음을 굳건히 하고, 열흘 밤낮 동안 부처님의 명호를 잊지 않고 산란함을 없앤다면, 아미타불을 반드시 친견할 것입니다.

The Great Collection Sutra 大集經 refers to 49 days of practice. If we can single-mindedly be mindful of (any) Buddha's name, whether sitting or standing, for 49 days, and if we can see the Buddha while in samadhi, then we will obtain rebirth this lifetime.

대집경大集經에는 49일 동안의 수행에 대해 언급합니다. 49일 동안 앉거나 서거나 간에 부처님의 명호를 일심으로 염하고 삼매에 들어 부처님을 친견할 수 있다면, 이 생애 왕생할 것입니다.

The Ordinary Vessel Samadhi Sutra 般舟三昧經 mentions 90 days of cultivation. If we vow to stand and sit for 90 days (half standing and half sitting) with one mind earnestly reciting the whole time 一心繫念, we will enter samadhi and be able to see Amitabha.

반주삼매경般舟三昧經에는 90일간의 수행에 대해 언급하고 있습니다. 우리가 일심으로 90일 동안 서거나 앉아서 (반은 서고 반은 앉아) 내내 열심히 염하면 삼매에 들어가 아미타불을 볼 수 있을 것입니다.

The Manjushri Prajna Sutra 文殊般若經 also talks about 90 days of cultivation 九旬. If we can sit upright for 90 days facing west, and single-mindedly be mindful of the Buddha, then we will be able to enter samadhi when our gongfu becomes deep.

문수반야경文殊般若經에도 90일간의 수행에 대해서 나타나 있습니다. 90일 동안 서쪽을 바라보며 똑바로 앉아 일심으로 부처님을 염한다면, 쿵푸가 깊어지며 삼매에 들 수 있습니다.

In brief, one's gongfu has to be deep enough, whether for one day or only for ten single-minded repetitions, to obtain help from Buddha 得接引.

즉 하루 동안 염하거나 일심으로 열 번 염하거나 간에 부처님의 도움을 받기 위해 쿵푸가 충분히 깊어야 합니다.

The Large Sutra says that Dharma Treasury Bhikshu vowed that those who can recite his name with one mind, even only for one day and night without interruption will definitely obtain rebirth in his land.

대경에 이르길 법장 비구가 단 하루만이라도 끊이지 않고 일심으로 그의 이름을 염할 수 있는 자는 반드시 그의 국토에 왕생할 것이다라고 서원을 세웠다고 합니다.

As for lay people who tend to be pressed for time, if they can sit upright, facing west, and recite his name for ten breaths every morning and night, they too can obtain rebirth.

시간에 쫓기는 재가자들은, 똑바로 앉아 서쪽을 바라보고, 매일 아침과 밤에 열 번 그의 명호를 외운다면, 그들 역시 왕생할 것입니다.

The Buddha Recitation Dharma is such that if we can be single-minded, whether for a long time or a very short time, then we can be reborn in the Western Bliss Pure Land.

오랫 동안 혹은 아주 짧은 시간이라도 일심이 될 수 있다면, 서방극락정토에 왕생할 수 있습니다. 이것이 염불법입니다.

Furthermore, the Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧海經 says that accomplishing the Buddha recitation samadhi has five causes and conditions:

또한, 관불삼매해경 觀佛三昧海經에 이르길 염불삼매를 성취하는데에는 다섯 가지 인연이 있다고 합니다.

1. Holding precepts without any violations 持戒不犯.

계를 범하지 않고 지킵니다.

2. Not giving rise to deviant views 不起邪見.

사건을 일으키지 않습니다.

3. Not flattering, not being arrogant 不生諂慢.

아첨하지 않고, 거만하지 않습니다.

4. Not getting angry, not getting jealous 不恚不嫉.

화내지 않고, 질투하지 않습니다.

5. Being valiant and vigorous 勇健精進.

용맹정진합니다.

This Buddha recitation samadhi is also called one mind unconfused. One mind has the following aspects:

이 염불 삼매는 일심불란이라고도 합니다. 일심에는 다음과 같은 측면이 있습니다.

- One: only, purely one. Not two or more.

하나: 오직 하나입니다. 둘 혹은 그 이상이 아닙니다.

- Single-mindedly focusing on the Buddha's name.

일심으로 부처님의 명호에 집중합니다.

- The mind is not mixed or scattered.

마음은 섞이거나 산란하지 않습니다.

- Both mouth and mind recite.

입과 마음이 모두 염불합니다.

- If not scattered then it is called one mind.

산란하지 않으면 일심이라고 합니다.

Unconfused means:

- No false thinking.

- To attain samadhi.

불란은 망상이 없고 삼매를 얻는다는 의미입니다.

Question: How can I recite Buddha's name in order to obtain great benefits?

질문: 부처님의 명호를 어떻게 염해야 이로운을 크게 얻을 수 있을까요?

Answer: Recite with absolute deadly determination.

답: 절대적인 단호한 결심으로 염불합니다.

Question: What is deadly determination?

질문: 단호한 결심이란 무엇일까요?

Answer: Just do it and you will know. If you do it then you will understand. It cannot be easily described.

답변: 그저 하면 알게 될 것입니다. 해보면 이해할 것입니다. 그건 묘사하기 쉽지 않습니다.

However, it doesn't hurt to try explaining.

굳이 설명을 하자면

The mind is fundamentally agile, magical and able. So how can we have deadly determination? Just stop dwelling on love, fame, money, etc., and instead concentrate on reciting the Buddha's name. The ancients have a saying: "Get to the point of putting false-thinking to death and seek to obtain life for the Dharma body." For example, the thief who can put an end to his stealing mind can become a proper person. If the mind is really dead, who is reciting Buddha's name?

마음은 근본적으로 민첩하고, 마법적이며, 능력이 있습니다. 그렇다면 어떻게 우리는 단호한 결심을 할 수 있을까요? 사랑, 명성, 돈 등에 연연하지 말고 부처님의 명호를 염하는 데 집중하세요. 옛부터 내려오는 속담이 있습니다.

"망상을 사형에 처하고 법신을 위해 생명을 구하라." 예를 들어, 도둑질을 그치면 도둑은 올바른 사람이 될 수 있습니다. 마음이 정말 죽었다면 누가 부처님의 명호를 염하고 있을까요?

Reciting the Buddha's name can be classified into two aspects:

염불은 두 가지 측면으로 나누어 볼 수 있습니다.

1. Phenomenon 事持: After hearing of the Pure Land Dharma, one brings forth deep faith without skepticism. One recites single-mindedly, clearly, thought after thought whether sitting, standing, lying down or walking. There is no other thought but the Buddha's name. Though there is only one thought, one has not yet penetrated the noumenon.

사지事持: 정토법을 듣고 의심 없이 깊은 믿음을 발합니다. 행주좌와에 생각 생각마다 일심으로 분명하게 염불합니다. 부처님 명호 외에 다른 생각이 없습니다. 오직 한 생각이지만, 아직 이理를 꿰뚫지 못했습니다.

If one can maintain the Buddha's name this way, one can sever all afflictions and do away with view and thought delusions. One can then be reborn to the first two types of Pure Lands: Ordinary and Sages Cohabiting and the Pure Land of Expedients.

이렇게 부처님의 명호를 지니면 모든 번뇌를 끊고 견혹과 사혹을 없앱니다. 그런 다음 처음 두 가지 유형의 정토(범성동거토와 유여방편토)에 왕생할 수 있습니다:

Phenomenon recitation can also be elaborated in light of the Four Complete Givings

Listening to Shakyamuni speak, we bring forth deep belief and make a vow for rebirth. We then practice and experience bliss from our practice; this is the happiness benefit. Simultaneously, we plant seeds of goodness; this is the goodness benefit and gives rise to a sense of abhorrence for the turbidities, which is the destroying evil benefit. Ultimately, we enter the principles and become enlightened; this is the entering the profound principles benefit.

현상 염불은 네 가지 완전한 보시에 비추어 설명할 수 있습니다. 석가모니 부처님의 설법을 듣고 깊은 믿음을 발하고 왕생을 서원합니다. 그런 후 수행을 하고 안락을 경험합니다. 이것이 행복의 이로움입니다. 동시에, 우리는 선의 씨앗을 심습니다. 이것은 선의 이로움입니다. 또한 혼탁함에 대한 혐嫌을 일으키는데 이것은 악을 파괴하는 이로움입니다. 궁극적으로, 우리는 이치 안으로 들어가 깨달음을 얻게 됩니다. 이것이 바로 심오한 이치에 들어가는 이로움입니다.

2. Noumenon 理持: As above, one recites to the utmost until one enters emptiness. One then is able to understand that outside of the mind that recites, there is no Buddha. And outside of the Buddha, there is no mind that can recite. Mind and Buddha are one and the same, one same substance. One recites and yet does not recite. Conversely, one does not recite and yet recites, thus penetrating the principles.

이지理持: 위와 같이, 공에 들어갈 때까지 최대한으로 염불합니다. 그러면 염불하는 마음 밖에는 부처가 없음을 이해할 수 있습니다. 부처님 외에 염불하는 마음이 없습니다. 마음과 부처는 하나이고 동체입니다. 염불을 하지만 염불을 하지 않습니다. 반대로 염불을 하지 않지만 염불을 합니다. 그래서 이치를 꿰뚫습니다.

At this stage, one is no longer confused by the two extremes of existence and emptiness. One can continue to recite until one sees one's own Buddha nature. We can then be reborn into the latter two types of Pure Lands: The Actual Reward Without Obstructions and Permanently Still and Bright Pure Lands.

이 단계에서는 더 이상 유와 공의 두 극단에 의해 혼란스럽지 않습니다. 자신의 불성을 볼 때까지 계속 염불합니다. 그리고 우리는 두 가지 유형의 정토에 왕생할 수 있습니다. 실보무장애토와 상적광정토입니다.

Noumenon recitation is attained after phenomenon recitation is attained.

사事염불을 달성한 후 이理염불을 달성할 수 있습니다.

According to the Bringing Forth the Faith Shastra, recitation can be done with three types of mind:

발신논에 따르면, 염불은 세 가지 마음으로 구성됩니다.

1. Straight mind 直心: One is properly mindful of True Suchness, without confusion and falls neither into existence recitation (落有念 if there is a Buddha one cannot dwell there!) nor into non-existence recitation (落無念 if there is no Buddha then quickly walk on). One should attach to neither existence nor non-existence, but rather stay in the Middle Way.

직심直心: 미혹함 없이 진여에 올바르게 마음을 두고, 유념(부처가 있으면 거기 주하지 않습니다.)이나 무념(부처가 없으면 재빨리 지나갑니다.)에 빠지지 않습니다. 유혹은 무유에 집착하지 않고 중도에 머무릅니다.

2. Deep mind 深心: To enjoy accruing all good dharmas and cultivate all the six paramitas and 10,000 Dharmas. Such a mind is without confusion. The sutras say that of all the good, mind comes first. Maintain goodness in your mind and all the other Dharmas will follow.

심심深心: 모든 선법을 쌓고 육바라밀과 만법의 수행을 즐깁니다. 이러한 마음은 혼란스럽지 않습니다. 경전에 따르면 모든 선 중에서 마음이 우선이라고 합니다. 선을 마음속에 지니면 다른 모든 법이 따라올 것입니다.

3. Great compassion mind 大悲心: To obtain samadhi and widely cross over all living beings.

대비심大悲心: 삼매를 얻고 모든 중생을 널리 제도하는 마음입니다.

The Buddha recitation is both a gradual and a sudden Dharma Door.

염불은 점의 법문이면서 돈의 법문입니다.

The Manjushri Prajna Sutra says, “The Buddha told Manjushri, ‘If you wish to enter the One Conduct Samadhi 一行三昧, you should dwell in secluded and deserted places, renounce the chaotic mind, not grasp at marks and appearances, anchor your mind on one Buddha and single-mindedly recite his name. You should also sit upright facing west. If you can continuously be mindful of that one Buddha, then you will be able to see all the Buddhas of the past, present and future.’” To be mindful of one Buddha’s merit and virtue is no different from being mindful of all the Buddhas’ merit and virtue: it is identical. The Dharma that Ananda heard is limitless. If one obtains the One Conduct Samadhi then all sutras and Dharma Doors can be known and differentiated, and can be understood. One can speak and proclaim them day and night. One’s wisdom and eloquence will be truly inexhaustible.

문수사리 반야경에 이르길 "부처님이 문수사리에게 말씀하셨습니다. '일행삼매에 들기 위해서는 외딴 곳에 머물고 혼란스러운 마음을 버리고 상과 겉모습을 취하지 말라. 한 부처님에 마음을 고정시키고 그의 명호를 외워라'고 하였습니다. 여러분은 또한 서쪽을 향해 똑바로 앉아야 합니다. 만약 한 부처님에 대해 계속해서 마음을 고정할 수 있다면, 여러분은 과거와 현재 그리고 미래의 모든 부처님들을 볼 수 있을 것입니다." 한 부처님의 공덕을 생각하는 것은 모든 부처님의 공덕을 생각하는 것과 다르지 않습니다: 그것은 동일합니다 아난다가 들은 법은 무한합니다. 일행삼매를 얻으면 모든 경전과 법문을 알 수 있고 이해할 수 있습니다. 사람들은 밤낮으로 말하고 선언합니다. 지혜와 재변은 실로 무궁무진합니다.

文殊般若經云：佛告文殊：欲入一行三昧者，應處空閑，捨諸亂意，不取相貌，繫心一佛，專稱名字；隨彼方所，端身正向。能於一佛，念念相續，即是念中能見過去未來現在諸佛；念一佛功德，與念無量佛功德無二。阿難所聞說法，猶住量數。若得一行三昧，諸經法門，一切分別，皆悉了知。晝夜宣說，智慧辯才，終不斷絕。

Furthermore, if you recite the Buddha’s name, there is no need to do contemplation. The contemplation Dharma is profound and subtle whereas the minds of living beings are scattered. However, it is difficult to accomplish the contemplation Dharma using a scattered mind. That is why the Contemplation Sutra lists out the sixteenth contemplation as reciting the Buddha’s name.

게다가, 부처님의 명호를 염한다면, 관을 할 필요가 없습니다. 관법은 심오하고 미묘하지만, 중생의 마음은 산란합니다. 산란한 마음으로 관법을 성취하기는 어렵습니다. 그래서 관경에서는 16번째 관으로 염불을 열거하고 있습니다.

又但稱名號，不勞觀想。因觀法幽微，衆生心雜，雜心修觀，觀想難成。故觀經於第十六大開稱名之門。

In addition, if we recite the Buddha’s name, there is no need to investigate a topic. We only need to take that Buddha’s name as if it were a raft being used to cross the ocean. We dare not let go of it, even for the briefest of an instant. Our mouth

recites and our mind focuses. Each syllable originates from the mind and is enunciated by the mouth. Our mind is clear and bright, not murky and not scattered. There are also two more analogies. First, to recite the Buddha's name is like a cat watching a mouse. Its spirit is totally aroused and its hair stands on end. Secondly, reciting the Buddha's name is like a chicken hatching its eggs. The hen puts down all other thoughts, totally oblivious to thirst or hunger. If you can recite like this, although it's phenomenon recitation, not only can you be assured of rebirth, but you are also bound to awaken to the principles as well. As Kong Gu Chan Master said, "There is no need to investigate who is reciting the Buddha's name. Directly strive for becoming single-minded and one day you'll be enlightened."

또한, 부처님의 명호를 염하면, 주제를 참구할 필요가 없습니다. 오직 부처님 명호만을 바다를 건너기 위한 뗏목처럼 받아들입니다. 우리는 잠시라도 그것을 내려놓지 않습니다. 입으로는 염불하고 마음은 집중합니다. 각각의 음절은 마음에서 비롯되고 입으로 발음합니다. 마음은 맑고 밝으며, 탁하지 않고 산란하지 않습니다. 두 가지 비유가 더 있습니다. 첫째, 부처님의 명호를 염하는 것은 고양이가 쥐를 지켜보는 것과 같습니다. 정신을 완전히 들고 머리카락을 곤두세웁니다. 둘째, 부처님 명호를 염하는 것은 닭이 알을 품는 것과 같습니다. 암탉은 갈증이나 배고픔을 전혀 의식하지 않고 다른 모든 생각을 내려놓습니다. 이렇게 염불할 수 있다면, 비록 현상 염불이지만, 여러분은 왕생을 확신할 수 있을 뿐만 아니라, 그 이치를 깨우치게 됩니다. 공구선사는 이르길, "누가 부처님의 명호를 염하는지 참구할 필요가 없다. 일편단심이 되기 위해 노력하면 언젠가는 깨달음을 얻을 수 있다."고 하였습니다.

又但稱名號，不假參究，將一句佛號，當作渡海浮囊，不敢頃刻放捨。口誦心惟，字字從心發出，從口吐出，分明明明，不昏不散。更有二喻：念佛之法當如貓捕鼠，提起全副精神，身毛皆豎。又當如雞抱卵，放下一切思想，飲啄渾忘。果能如是念佛，雖為事念，不但往生可必，而悟理亦自可期。如空谷禪師云：不必參念佛是誰，直爾純一念去，亦有悟日是也。

Moreover, if you can recite the Buddha's name and investigate, then it is called Pure Land and Chan parallel cultivation. We are not neglecting phenomenon or noumenon recitation. Rather, it's like riding a boat to the west, in that we rely both on rowing with oars (Chan) as well as wind power (recitation). Yong Ming Shou Chan Master said, "With Pure Land and Chan together, it's like a tiger with horns: this life one is a teacher of men and, in the future, one will become a patriarch." However, when investigating, there is no need to investigate another topic. One only needs to look at the Buddha's name.

또한 부처님의 명호를 염불하고 참구할 수 있다면, 이를 정토와 선의 병행 수행이라고 합니다. 우리는 사지염불 혹은 이지염불을 소홀히 하지 않습니다. 오히려, 우리가 풍력(염불)과 함께 노를 젓는 것(선)에 의존합니다. 용명수 선사는 이르길 "정토와 선을 함께 수행하는 것은 뿔이 달린 호랑이와 같다: 이 생애 그 사람은 다른 사람의 스승이며, 미래에는 조사가 될 것이다."라고 했습니다. 그러나 참구할 때는 다른 주제를 참구할 필요가 없습니다. 부처님의 명호만 필요합니다.

While reciting the Buddha's name one should contemplate that outside of the mind that can recite (subject), there is no Buddha that is recited (object), and outside of the Buddha being recited (object), there is no mind that can recite (subject). Both subject and object disappear, and the marks of the self and Buddha merge.

부처님의 명호를 염하면서 마음(능) 밖에는 염불되어지는 부처(소)가 없고, 부처(소) 밖에는 염불하는 마음(능)이 없다는 것을 관해야 합니다. 능과 소가 모두 사라지고 자아와 부처님의 상이 합쳐집니다.

If you say that they exist, then the mind that can recite is apart from form and severed from marks; and one understands that the Buddha being recited cannot be obtained. If you say that they are empty, then the mind that can recite is nimble and not murky; and the Buddha that is recited is clear, distinctive and bright. Both existence and emptiness are not separate and mind and Buddha are of one substance.

만약 그것들이 존재한다면, 염불하는 마음은 색과 분리되고 상과 단절됩니다. 그리고 사람들은 염불되어지는 부처는 얻을 수 없음을 이해합니다. 만약 그것들은 공하다고 한다면, 염불하는 마음은 민첩하고 흐릿하지 않으며, 염불되어지는 부처는 맑고 분명하며 밝습니다. 유와 공은 분리되지 않고 마음과 부처는 동체입니다.

If one investigates like this, then reciting the Buddha's name can be called Real Mark recitation. Although, of the four kinds of recitation of the Buddha's name, the latter forms are more profound than the earlier ones, when noumenon recitation is accomplished, then the earlier forms are connected directly to the latter ones.

이렇게 참구하면 부처님의 명호를 염하는 것을 '진상 염불'이라고 할 수 있습니다. 부처님의 명호를 외우는 네 가지 방법 중 후자의 형태는 전자보다 더 심오하지만, 이지염불을 성취하면 전자가 후자보다 직접 연결됩니다.

又持名倘能更加參究，則禪淨雙修，理事不廢，如駕西方船，既仗櫓棹之功，更益風帆之力，直赴蓮池海會，自可指日而待也。如永明壽祖曰：有禪有淨土，猶

如帶角虎，現世為人師，來生作佛祖。但參究之法，不必別舉話頭，只消向一句阿彌陀佛上看到。正當念佛之時，即念反觀：能念心外，無有佛為我所念；所念佛外，無有心能念於佛；能所雙亡，心佛相即。又若言其有？則能念之心，離形絕相；所念之佛，了不可得。若言其空？則能念之心，靈靈不昧；所念之佛，歷歷分明；空有不立，心佛一體。如是參究，則持名念佛，通乎實相。雖然四種念佛，後後深於前前；而理念功成，亦可前前徹於後後也。

When the end comes, his mind will be without inversion, and in Amitabha's Land of Utmost Bliss he will attain rebirth.

그 사람이 수명이 다할 때, 아미타불께서 여러 성인 대중들과 함께 그 사람 앞에 나타나시느니라. 그래서 그는 끝내 마음이 뒤바뀌지 않고 바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

The people who have attained the Buddha recitation samadhi will be able see the Buddha come to greet them. This is self-power. Furthermore, the Large Sutra

states that Dharma Store Bhikshu vowed that when he becomes a Buddha, the Gods and humans in all the worlds of the ten directions who have already brought forth the Bodhi mind, cultivated all sorts of merit and virtues, and made the vow to be reborn in the land of Utmost Bliss will, at their death, see the Buddha and the Assembly of Sages come and bring them back to the Pure Land. This is others-power.

염불삼매를 이룬 사람들은 부처님이 그들을 맞이하러 오는 것을 볼 수 있습니다. 이는 자력입니다. 또한 대경전에 이르길 법장 비구가 부처가 될 때 이미 보리심을 발하고 온갖 공덕을 닦고 극락토에 왕생하겠다는 서원을 세운 시방의 신들과 인간들은 임종 시에 부처님과 성인들이 와서 그들을 정토로 데려가는 것을 볼 것이다라고 서원했다고 합니다. 이것은 타력입니다.

Depending on the level of their self-power, they get reborn to one of the four Pure Lands:

자력의 정도에 따라, 그들은 네 정토 중 한 곳에 왕생합니다.

1. Sages and Commoners Cohabiting Pure Land: these people have not yet subdued self-attachment.

범성동거토: 이곳의 존재들은 아직 자기 집착을 조복하지 못했습니다.

2. Expedients Pure Land with Residues: reserved for those accomplished practitioners of the Two Vehicles.

유여방편토: 이승의 성취한 수행자를 위한 곳입니다.

3. Actual Reward Adorned Pure Land: for the Bodhisattvas who are no longer attached to emptiness or existence.

실보장엄토: 더 이상 공과 유에 집착하지 않는 보살들을 위한 곳입니다.

4. Permanently Still Bright Pure Land: when one is totally free from ignorance.

상적광토: 무지로부터 완전히 자유롭습니다.

What evidences do we have? After death, the body becomes cold from the two feet on up, the top of the head being the last portion to cool off, as the eighth consciousness leaves through there. Those with superior roots have no need to go through an Intermediate Skandha body, but rather can be reborn to the Pure Land in an instant, in a single thought, on a lotus dais by transformation.

어떤 증거가 있습니까? 죽음 후에 먼저 두 발이 차가워지고 위로 올라가면서 몸이 차가워집니다. 정수리에서 팔식이 떠나므로 정수리는 차가워지는 마지막 부위입니다. 상근기의 사람들은 중음신을 거치지 않고, 화생으로 연좌를 타고 한순간에 정토에 왕생할 수 있습니다.

One is reborn into various grades depending on one's level of gongfu and blessings. Note that there is no need to do the three contemplations, just recite the Buddha's name!

쿨푸와 복의 정도에 따라 다양한 품으로 왕생합니다. 삼관을 할 필요가 없습니다 단지 부처님의 명호만을 외우세요!

There is an old saying that gives us clues about our rebirth realms: “佛頂眼生天，人心餓鬼腹，畜生在兩膝，地獄腳板出.” The last part of the body to remain warm gives some indication as to where we will be reborn.

왕생에 대한 단서를 알려주는 옛 격언이 있습니다. "佛頂眼生天，人心餓鬼腹，畜生在兩膝，地獄腳板出." 마지막으로 따뜻한 몸의 부위를 통해 우리는 어디에 왕생할지 알 수 있습니다.

- Top of the head: Birth to the Buddhas' Pure Lands.

정수리: 부처님 정토에 왕생합니다.

- Eyes/forehead: Birth into the Heavens.

눈/이마: 천상에 왕생합니다.

- Heart: Birth to the Human realm.

심장: 인간계에 왕생합니다.

- Stomach: Falling to the Hungry Ghosts realm.

배: 아귀계로 떨어집니다.

- Knees: Falling to the Animal realm.

무릎: 축생계로 떨어집니다.

- Bottom of the feet: Sinking down to the hells.

발바닥: 지옥으로 가라앉고 있습니다.

Question: Since the Contemplation Sutra emphasizes contemplation, why did we say that there is no need to contemplate?

질문: 관경에는 관을 강조하는데, 왜 관할 필요가 없다고 합니까?

Answer: The answer also comes from the very same sutra, which describes various forms of contemplation (like the Reward body described in the Amitabha's praise verse) that perhaps the ordinary people would have a hard time cultivating to success. The thirteenth contemplation describes an "inferior image 劣像" contemplation (eight foot golden body 丈六八尺之像身). However, those with heavy karmic obstructions cannot succeed at this Dharma. Hence the sixteenth contemplation teaches the recitation Dharma which is very suitable for our Dharma Ending Age when living beings' karmic obstructions are particularly heavy.

답: 그 답은 또한 다양한 관법(예: 아미타불찬에 나타난 보신을 관하는 것)을 설명하는 바로 그 경전에 있습니다. 보통 사람들은 수행에서 성공하기 어렵습니다. 열세번째 관은 "노상劣像" 관 (8피트 황금의 몸)입니다. 하지만 업장이 무거운 사람들은 이 법을 성공적으로 수행할 수 없습니다. 그래서

열여섯번째 관은 말법시대에 특히 중생의 업장이 심할 때 염불법이 적합함을 가르칩니다.

The Contemplation Sutra's lower grade rebirth chapter 下品往生章 states that even a stupid man, if he can encounter a Good Knowing Adviser at the end of his life who urges him to recite the Buddha's name, and if he can recite ten full times with utmost sincerity and without interruption, then each recitation will eradicate eighty hundred million eons of birth and death offenses. After his death, he will see a golden lotus as big as the sun appear in front of him and in the space of a thought, he will obtain rebirth.

관경의 하품왕생장 下品往生章에 따르면, 어리석은 사람이라도 임종시에 염불을 권하는 '선지식'을 만나고 지극하게 끊이지 않고 부처님 명호를 열 번 외울 수 있다면, 한 번 염불할 때마다 8억의 생사의 잘못을 근절할 것이라고 합니다. 죽은 후에, 그는 태양만큼 큰 금빛 연꽃이 그의 앞에 나타나는 것을 볼 것이고, 사의 공간에서 그는 왕생할 것입니다.

Although in the Dharma Ending Age living beings may have dull roots, they are nonetheless still replete with their Buddha nature. The Buddha's image and Amitabha's name are not beyond the mind. It is the mind that creates the Buddha image 是心作佛. That mind is the Buddha 是心是佛. It is that mind that creates the Buddha's name 是心作名. That mind is the Buddha's name 是心是名. The sutra says that all the Thus Come Ones are the body of the Dharma Realm. They enter all living beings' minds and thoughts. Therefore, when we think of the Buddha, that mind is just the 32 hallmarks and eighty subtle characteristics. That mind creates the Buddha 是心作佛. That mind is the Buddha 是心是佛.

비록 말법 시대의 중생은 근기가 둔할지라도, 여전히 불성을 구족하고 있습니다. 부처님의 상과 아미타불의 명호가 머릿속을 떠나지 않습니다. 불상을 만드는 것은 마음입니다. 그 마음이 바로 부처님입니다. 그 마음이 부처님의 명호를 만들어 냅니다. 그 마음이 부처님의 명호입니다. 경전에 이르길 '여래'는 모두 법계신이라고 하였습니다. 그들은 모든 중생의 마음과 생각에 들어갑니다. 그래서 우리가 부처님을 생각할 때 그 마음은 32상 80종호입니다. 그 마음이 부처님을 만듭니다. 그 마음이 바로 부처님입니다.

Question: Why should we contemplate the hua tou, "Who is reciting the Buddha's name?" as taught by the Patriarchs?

질문: 왜 우리는 조사가 가르친 대로 "부처님의 명호를 염하는 자는 누구인가?"라는 화두를 참구해야 할까요?

Answer: It is taught to us out of compassion and it provides another means to help us suddenly awaken from our stupor to the Amitabha Buddha of our self-nature.

대답: 조사들은 자비심으로 이것을 가르쳤습니다. 이것은 우리가 몽매함에서부터 자성의 아미타불을 갑자기 깨달을 수 있도록 돕는 또 다른 수단입니다.

Question: How does one know that Amitabha's appearance is not a demon?

질문: 아미타불의 모습이 마가 아님을 어떻게 알 수 있을까요?

Answer: When his image appears without reciting the Buddha's name, that is definitely a demon. The Shurangama Sutra states, "If the demons come while you are cultivating Samatha and Vipasyana, then rinse your mind of deviant views." That's why the Chan school has a dictum, "魔來魔斬, 佛來佛斬: if the demons come, cut their heads off; if the Buddha comes, cut his head off."

답: 염불하지 않는데 부처님의 모습이 나타난다면, 그것은 분명 마입니다. 능엄경에는 "사마타와 위파사나를 수행하는 동안 마가 온다면, 사건의 마음을 씻으시오."라고 쓰여 있습니다. 그래서 선종에는 "마가 오면 마를 베고 부처가 오면 부처를 베어라"라는 격언이 있습니다.

Question: Reciting seven days without inversion, that's during our life time?

질문: 7일 동안 방해받지 않고 염불하는 것이 전부입니까?

Answer: Yes.

정답: 네.

Question: Afterwards, if again one gives rise to confusion and creates offenses, can one still be reborn?

질문: 그 후에 다시 미혹함이 일어나고 잘못을 범하여도 여전히 왕생할 수 있습니까?

Answer: Afterwards, one does not give rise to confusion in one's mind. At least, one can learn to perfect the skill to enter that Buddha recitation samadhi that will make one impervious to afflictions, praise or slander, gain or loss, and good or evil, etc. One then will be able to restrain oneself from giving rise to delusions and creating offenses.

답: 후에 마음은 더이상 미혹하지 않습니다. 적어도 사람들은 번뇌, 칭찬과 비방, 득과 실, 그리고 선과 악에 대한 불감증을 없애주는 부처님 염불 삼매에 들어가는 기술을 완벽하게 익힐 수 있습니다. 그러면 망상을 일으키거나 잘못을 범하는 것을 자제할 수 있습니다.

In the Large Sutra, the Ten Recitations Dharma says that every day in the early morning, one rinses one's mouth, offers incense to the four directions, puts one's hands together and makes ten recitations, each in one breath. One also recites during the day 日間無暇念佛. A person who can thus recite in the morning and evening ten times, will obtain rebirth.

대경의 십념법에 이르길 매일 이른 아침에 입을 행구고, 사방에 향을 바치고, 합장하고, 한 호흡에 부처님 명호를 열 번 외운다고 합니다. 낮에도 염불을 합니다. 그러므로 아침 저녁으로 열 번 염불할 수 있는 사람은 왕생할 것입니다.

There is a saying: “莫待老來方學道，孤墳儘是少年人; *Do not wait until old age to study the Way; half of the solitary tombs are for young people.*” If one does not practice beforehand, the odds of achieving ten recitations without confusion at the time of death are not very good.

이런 격언이 있습니다. "나이가 들기를 기다려서 도를 닦지 마십시오. 고독한 묘의 절반은 젊은이들의 묘입니다." 사전에 수행을 하지 않으면 임종시 혼란스럽지 않고 열 번의 염불을 할 수 있는 가능성은 그리 크지 않습니다.

Question: The Western Bliss Pure Land is hundreds of thousands of billions of lands away, how can one be reborn there?

질문: '서방극락정토'는 수십 억개의 국토와 떨어져 있는데, 어떻게 거기서 왕생할 수 있을까요?

Answer: It is only as far as a single thought. Such is also the power of the Buddha. This is just like when the sun illuminates the earth—large spans are lit in the space of a thought.

답변: 그것은 단지 하나의 생각에만 불과합니다. 그것이 부처님의 힘이기도 합니다. 이것은 태양이 지구를 비추는 것과 같습니다 - 생각의 공간에서 크게 밝혀집니다.

Why do we need all three requisites to obtain rebirth? To have faith alone is not true faith. To make vows but not believe or recite is not to make true vows. Practice alone is not true practice. In fact, there are no definite distinctions between the three. All three are just one.

왜 우리는 왕생을 얻기 위한 세 가지 필수조건이 모두 필요한가요? 믿음만 있으면 진정한 믿음이 아닙니다. 서원을 세우되 믿지 않거나 염불하지 않는 것은 진정한 서원을 세우는 것이 아닙니다. 수행만 하는 것은 진정한 수행이 아닙니다. 사실, 이 세 가지 사이에는 명확한 구별이 없습니다. 세 가지가 모두 하나입니다.

Although the Contemplation Sutra states that, at the time of death, if one valiantly and sincerely recites ten times, each recitation can erase the offenses of eighty hundred million kalpas of lifetimes, one can obtain the same result at normal times too! Like the bright sun that can dispel the darkness, each recitation's wisdom light can erase one's stupidity karmas.

비록 관경에는 이르길 임종 시에 지극하게 열 번 염한다면, 한 번 염할 때마다 8억 겁의 생 동안 지은 죄를 소멸한다고 하지만, 보통 때에도 같은 결과를 얻을 수 있습니다! 어둠을 떨쳐버릴 수 있는 밝은 태양처럼, 염불 지혜의 빛은 어리석음을 없앨 수 있습니다.

Question: If we recite with a scattered mind, can it still erase karmas or not?

질문: 산란한 마음으로 염불을 해도 업을 소멸할 수 있나요?

Answer: The Buddha's name contains inconceivable power and can certainly erase karmas. But to recite with a scattered mind may not result in rebirth. This is

because of having inadequate power to overcome karmic obstructions that have been accumulating since beginningless time. Such poor recitation skill does not have enough force to break those bonds that still bind us back.

답: 부처님 명호에는 불가사의한 힘이 있어 확실히 업을 소멸할 수 있습니다. 그러나 산란한 마음으로 염불을 하면 왕생을 하지 못할 수도 있습니다. 무시이래로 쌓은 업장을 극복할 수 있는 힘이 부족하기 때문입니다. 그런 부족한 염불 실력으로는 우리를 속박하는 굴레를 깨뜨릴 힘이 충분하지 않습니다.

On the other hand, remember the anecdote of the 80 year old man who only recited the Buddha's name once? He did it with a scattered mind and yet when the causes and conditions ripened, he too was crossed over. Imagine how much more effective recitation can be when one is single-minded!

반면에, 부처님의 명호를 단 한 번 염한 80세 노인의 일화를 기억합니까? 산란한 마음으로 염불하였지만 인연이 무르익자 제도되었습니다. 일심으로 염불하면 얼마나 더 효과적일지 상상해 보세요!

In fact, if our past karmas had form, all of empty space would not be enough to contain them. Even if one were to recite 100,000 times day for one hundred years, and if each recitation eradicated the offenses from 80 hundred million eons of lifetimes, if the eradicated offenses were just like a melon, the remaining ones would be like the earth by comparison.

우리의 과거 업이 형태가 있다고 가정한다면, 온 허공조차도 이 업을 담기에 충분하지 않을 것입니다. 염불을 100년 동안 하루에 10만 번 하고 한 번 염불할 때마다 8억 겁의 생의 잘못이 근절된다고 합시다. 근절된 잘못이 참외라고 한다면, 나머지 근절되지 않은 잘못들은 땅에 비유할 수 있습니다.

Confucius' famous disciple Yan Hui would not mentally contradict humaneness for three months straight. He is the only one who could do it while the rest of the disciples could not. Similarly, those who practice reciting the Buddha's name should be able to recite the Buddha's name with one set of recitation beads (108 beads) without any false thoughts in between. That is what Yan Hui could surely do. Being single-minded and having no false thinking is called having good roots and causes and conditions 一心無妄念則名善根因緣.

염불 수행인들은 중간에 망상 없이 108 염주로 염불할 수 있어야 합니다. 망념 없는 일심이 선근의 인연입니다.

Shariputra, because I see this benefit, I speak these words;

사리불아, 나는 이와 같은 위없는 이익이 되는 도리를 알고 이런 말을 하는 것이니,

The MahaNirvana Sutra says that the Buddha has certified to the eight self-masteries of the I:

대열반경에 따르면 부처님은 “나”의 여덟 가지 자재를 증득했습니다.

1. He can have transformation bodies as many as dust motes.

화신이 미진수만큼 많습니다.

2. He can appear in all of the Dharma Realm.

모든 법계에 몸을 나눕니다.

3. His great body can levitate and fly to Buddhalands as numerous as Ganges sands.

갠지스 모래 수만큼이나 많은 불토에 날 수 있습니다.

4. He can manifest the forms of numberless living beings and yet still be at one place.

무수한 중생의 모습으로 나투지만 여전히 한 곳에 있습니다.

5. His six roots (sense organs) have attained self-mastery such that one root can be used interchangeably with any other root.

육근(감각 기관)이 서로 상호 교환하여 사용할 수 있는 자재를 달성했습니다.

6. He has obtained all Dharmas and yet does not think that any Dharma has been attained.

모든 법을 얻었지만, 어떤 법도 얻었다고 생각하지 않습니다.

7. He can speak Dharma with self-mastery, such that the meaning remains valid even after limitless kalpas.

법을 설함에 자재하여 무한겁 이후에도 법의 의미가 여전히 타당합니다.

8. He can go everywhere and yet cannot be seen, like emptiness.

모든 곳에 가지만, 공처럼 보이지 않습니다.

He is replete with the Five Eyes, so that he can “see the benefits.” He can see all the ultimate Dharma true marks.

그는 "이로움을 볼 수 있는" 오안을 구족합니다. 그는 모든 궁극적인 법의 진상眞相을 볼 수 있습니다.

“Benefit”: refers to the absence of confusion; one can clearly understand. In particular, it refers to the benefit of horizontally escaping Samsara, getting rebirth in the Western Bliss Pure Land and certifying to the three non-retreats. In brief, “benefit” refers to the advantages coming from inconceivable merits and virtues. This is at the noumenon level.

"이로움"은 미혹에서 벗어나서 명확하게 이해할 수 있는 것입니다. 특히 이로움은 삼사라를 수평으로 벗어나 서방극락정토에서 왕생하고 3가지 불퇴를 증득하는 것입니다. 간단히 말해서, "이로움"은 불가사의한 공덕에서 얻는 이점을 일컫습니다. 이것이 이리의 단계입니다.

At the phenomenon level, “benefit” refers to the fact that at death one is able to rely on a lifetime of recitation power (self-power) and Amitabha’s power to attain a mind without inversion. This is the great benefit. Because of this lack of inversion, one can be reborn to the Land of Utmost Bliss, leave suffering and attain bliss, and end birth and death. In fact, at the end of life, at this critical moment, it is very hard to remain in control. The thinking mind (the sixth consciousness) is no longer

working, and hence one's habit energies swell up from the eighth consciousness. This experience is often very chaotic. That is why practitioners of the Pure Land Dharma Door must cultivate both blessings and wisdom and make the vow for rebirth. At the end of life, naturally one's mind will be free from inversion and will seek the three blessings, wisdom and rebirth. The first two are aiding causes for rebirth.

사事の 단계에서 '이로움'이란 임종 시에 염력(자력)과 아미타불의 힘에 의지해 마음이 전도되지 않음을 의미합니다. 이것이 큰 이로움입니다. 이러한 전도가 없기 때문에 극락정토에 왕생하고 고통을 떠나 행복을 얻으며 생사를 끝낼 수 있습니다. 인생의 마지막 중요한 순간에 통제력을 유지하는 것은 매우 어렵습니다. 생각하는 마음(제6의식)은 더 이상 작용하지 않으며, 제8식에 저장된 습관 에너지가 증폭되어 매우 혼란스럽습니다. 그래서 정토법문 수행자들은 복과 지혜를 모두 기르고 왕생을 서원해야 합니다. 그러면 임종시에 자연히 마음은 전도에서 벗어나고 복, 지혜, 왕생을 추구합니다. 복과 지혜는 왕생의 원인을 돕습니다.

The Shurangama Sutra says that “pure thought (純想; meaning purely good thoughts and no evil) will fly 即飛: at the end of life, one will surely be born into the heavens. Moreover, if the ascending mind 飛心 is already replete with the three seekings of blessings 兼福, wisdom 兼慧及與, and pure vows 淨願, then naturally the mind will open up 心開, and one will see the Buddhas of the ten directions and be reborn to the Pure Lands.

능엄경에 이르길 "청정한 생각(순상純想: 악한 생각이 아닌 청정하고 선한 생각)을 하면 승천합니다: 생의 마지막에는 반드시 천상에 태어날 것입니다."라고 합니다. 더구나 승천하는 마음이 이미 복, 지혜, 청정한 서원을 구축하여 자연히 마음이 열리게 되고, 시방의 부처님을 뵈고 정토에 왕생하게 됩니다.

On the other hand, if one does not know how to cultivate, or if one cultivates the externalist Dharma Doors and thus obtains deviant wisdoms, then one will certainly have no chance for rebirth.

반면에 어떻게 수행해야 할지 모르거나, 외도의 법문을 수행하여 샅된 지혜를 얻는다면 분명 왕생의 기회가 없을 것입니다.

As for those who practice Chan without the aid of Pure Land, though they may be free of deviant wisdom they still have no assurance of rebirth. Regardless of whether they have obtained shallow or deep samadhi, at death, their habit energies may rise up and get them into trouble.

정토를 수행하지 않고 선만을 수행하는 자들은 샅된 지혜에서 자유로울지라도 왕생이 보장되지 않습니다. 삼매의 정도에 관계없이, 임종 시에 습기가 일어나서 그들은 곤경에 처할 수 있습니다.

Even the Arhats and Bodhisattvas have their own confusions. Arhats have the confusion that arises from dwelling in the womb 初果羅漢有住胎之昏. The Bodhisattvas have the confusion of the separation of the skandhas. When the previous skandhas are extinguished, they go through the intermediate skandha body

and reincarnate in the form of new skandhas, appearing in the world again 菩薩有隔陰之迷. Both will be confused about their prior lives. Those who are reborn to the Western Pure Land would not have this kind of problem since they will have the power to remember past lives, and they can attain Buddhahood in one lifetime there.

심지어 아라한과 보살들도 그들 나름의 미혹이 있습니다. 아라한은 자궁에 머물면서 미혹이 생깁니다. 보살들은 온을 분리하는 미혹이 있습니다. 이전의 온이 소멸되면 중음신을 거쳐 새로운 온의 형태로 왕생하여 다시 세상에 나타납니다. 아라한과 보살은 전생에 미혹합니다. 서방정토에 왕생한 존재들은 전생을 기억할 수 있고, 그곳에서 한생에 불도를 이룰 수 있기 때문에 이런 문제가 없습니다.

The Buddha can see this and thus urges us to make the vow for rebirth.

부처님은 우리에게 왕생의 서원을 세우도록 촉구합니다.

During the Tang dynasty, at Hui Lin 惠林 temple, Dharma Master Yuan Ze 圓澤和尚 and Mr. Li Yuan 李源 were good friends. Mr. Li did not work and therefore was often at the temple. One day, they both wished to go visit Mount E Mei 峨嵋. Mr. Li wanted to go through Jing Zhou 荊州 but Dharma Master Yuan preferred to go through the valley which required going through the capital. Mr. Li had withdrawn from worldly affairs and therefore did not wish to enter the capital. Dharma Master Yuan yielded to his friend's wish.

당나라 시대 혜림사에 원택 법사와 이원은 좋은 친구였습니다. 이원은 일을 하지 않았기 때문에 종종 절에 있었습니다. 어느 날 그들은 둘 다 아미산에 가고자 하였습니다. 이원은 형주를 통과해서 가기를 원했지만, 원택 법사는 수도를 통과해야 하는 계곡쪽으로 가기를 선호했습니다. 이원은 세속적인 일에서 물러났기 때문에 수도에 들어가기 원하지 않았습니다. 원택법사는 친구의 뜻을 따랐습니다.

One day, their south bound boat ran across a woman fetching water from the river. Dharma Master Yuan cried when he saw the woman. Mr. Li was surprised and inquired. Master Yuan said that the woman had been expecting for three years and that he was three years late in becoming her expectant child. If they had not met with her it would not have mattered, however, since they did meet, the Dharma Master could no longer put it off. The Master wished that his friend would visit the family three days later, saying that there he would find a newborn baby who would smile at him as proof. Further, the Dharma Master said that thirteen years later, outside of a Tibetan temple 天竺寺 in Kang Zhou 杭州, they would meet again. Mr. Li was sad and grieved. Dharma Master Yuan bathed and passed away that night.

어느 날, 그들은 배를 타고 남쪽으로 갔는데 강에서 물을 길는 한 여자를 우연히 만났습니다. 원택 법사는 그녀를 보고 울었습니다. 이원은 놀라서 그 이유를 물었습니다. 원택 법사는 그녀가 3년 동안 아이를 고대하였고 그는 그녀의 아이가 되기를 3년 동안 미루었다고 말했습니다. 만약 그들이 그녀를 만나지 않았다면, 그것은 문제되지 않았을 것입니다, 그러나 그들이 만났기 때문에,

법사는 더 이상 미룰 수 없었습니다. 법사는 3일 후 친구에게 그 집에 오면 그에게 미소 짓는 갓난 아기가 있을 것이라고 말했습니다. 또한 법사는 13년 후, 강주에 있는 티베트 사원 밖에서 그들이 다시 만날 것이라고 말했습니다. 이원은 슬퍼했습니다. 법사는 그날 밤 목욕을 하고 세상을 떠났습니다.

Three days later, Mr. Li went over to the family. The newborn baby smiled at him. This was the signal that Dharma Master Yuan was reborn in that family. After the Master's funeral, Mr. Li returned to the temple. Thirteen years later Mr. Li went from Luo Yang to Hang Zhou to attend a meeting. There he ran into a kid tending to buffalos who was reciting a poem:

3일 후, 이원은 그 가족을 찾아갔습니다. 갓 태어난 아기는 그를 보고 미소 지었습니다. 이것은 법사가 그 집안에 왕생했다는 신호였습니다. 법사의 장례식이 끝난 후, 이원은 절로 돌아왔습니다. 13년 후, 이원은 회의에 참석하기 위해 뤼양에서 강주로 갔습니다. 거기서 그는 소를 몰면서 계송을 읊는 소년을 우연히 만났습니다.

"The vows made from three consecutive lives (past, present and future) are to be resolved 三生石上舊精魂;

We used to get together to enjoy the moon and taste the wind, but now it's no longer sensible to bring it up (nostalgia for old times spent together) 賞月吟風莫要論.

I am ashamed that my old acquaintance has come from so far to see me 慚愧情人遠相訪;

This body is different but my soul is still the same 此身雖異性常存.

삼생(과거, 현재, 미래)의 서원은 반드시 이루어지네.

우리는 함께 달과 바람을 즐기곤 했지만, 더 이상 그것(과거 함께한 향수)에 대해 말하는 것이 부질없네.

옛 지인이 이렇게 먼 곳에서 나를 찾아오니 부끄럽네.

이 몸은 다르지만 내 영혼은 그대로이네.

Mr. Li asked him, "Master Yuan, are you well?" The boy said, "Mr. Li, you are a man of your words indeed! Worldly conditions have not yet ended and that is how we suddenly meet again. One only has to sincerely cultivate without laziness to mutually meet again." The kid then recited another verse, saying, "Whether it's the prior body or later body, life is very busy. It would be very sad to speak of the causes and conditions. I have crossed rivers and climbed mountains many times. I now wish to return to my old neighborhood. 身前身後事茫茫。欲話因緣恐斷腸。吳越江山遊已遍。卻回煙棹上瞿塘。" Then he disappeared. Mr. Li returned to the temple.

이원이 그에게 물었습니다. "원법사, 괜찮은가?" 그 소년이 말했습니다. "이원이여, 당신은 정말 약속을 잘 지키는군요! 세속의 연이 아직 끝나지 않아서 우리가 다시 만났습니다. 게으름을 피우지 않고 성실히 수행하면 다시 만날 것

입니다. 그리고 나서 소년은 다른 계송을 읊었습니다. "전생의 몸이든 후생의 몸이든, 삶은 매우 바쁩니다. 인연을 언급하는 것이 매우 슬프습니다. 강을 건너고 산을 여러 번 올랐습니다. 이제 옛 동네로 돌아가고자 합니다." 그는 사라졌고 이원은 절로 돌아갔습니다.

It is not clear whether or not the venerable monk returned to the human realm out of attachment to his best friend or other lofty aspirations. But I hope that you personally will not make the people you love have to come back to the human realm out of concern for you. They would be much better off in the Western Bliss Pure Land; therefore do your best to help them get there as soon as possible.

이 스님이 그의 가장 친한 친구에 대한 집착 혹은 다른 숭고한 열망에 대한 집착으로 인간계에 돌아왔는지는 분명하지 않습니다. 하지만 저 개인적으로는 여러분의 소중한 사람들이 여러분을 걱정해서 인간계로 다시 돌아오지 않기를 바랍니다. 그들은 서방극락정토에서 훨씬 더 잘 지냅니다. 그러므로 가능한 한 빨리 최선을 다해 그들이 서방정토에 가도록 도와주세요.

Master Qing Chan 青禪師 is a great Master of the Chan School. However, although he had the spiritual penetration of knowing his past lives, he still could not break through birth and death, not to mention the rest. Observing someone study the Way, he decided to recite the Buddha's name, seeking to attain phenomenon and noumenon One Mind Unconfused. He decided to rely on the Buddha's power to obtain rebirth and no longer relied on his own power alone.

청선사 青禪師는 위대한 선종의 스승입니다. 비록 속명통이 있었지만, 여전히 생사를 끊을 수 없었습니다. 어떤 사람이 도를 공부하는 것을 보고, 그는 염불하기로 결심하고, '일심불란'의 사와 이를 얻으려고 했습니다. 그는 왕생을 위해 부처님의 힘에 의존하기로 결심하고 더 이상 자신의 힘에 의존하지 않았습니다.

We should also pay heed. He offers a perspective from an insider. If you can end birth and death then rely on your own power. If you cannot then choose other's help judiciously.

우리는 주의해야 합니다. 만약 스스로 생사를 끝낼 수 있다면, 자신의 힘에 의지하지만 그렇지 않다면 다른 사람의 도움을 현명하게 선택하세요.

Question: If the Buddha is just the mind as previously said, then why do we have to rely on Amitabha's power and not the Buddha of one's self-nature?

질문: 만약 부처님의 마음이 앞서 말한 대로라면, 왜 우리는 자신의 본성인 부처가 아니라 아미타불의 힘에 의지해야 할까요?

Answer: The previous statement referred to the Perfect Sudden Dharma Door. The Avatamsaka Sutra says that there is no differentiation between Mind, Buddha and living beings. Buddha is inside living beings' minds. Living beings are just inside the Buddha's mind. All three are fundamentally of one substance. One cultivates this Dharma Door and certifies to its principles as one attains one mind unconfused. Others are not different from oneself, understand that the other Buddha 他佛 is just the Buddha 自佛 of the self-nature. The question reflects the fact that this principle

is not yet understood, that's why there still is a differentiation between self and others.

답변: 화엄경에는 마음과 부처와 중생에는 구별이 없다고 합니다. 부처님은 중생들의 마음 속에 있습니다. 중생은 부처님의 마음 속에 있습니다. 이 세 가지 모두 기본적으로 동체입니다. 이 법문을 수행하고 일심불란을 얻으면 그 이치를 증득합니다. 다른 사람들은 자신과 다르지 않기 때문에, 다른 부처님은 단지 자기 본성의 부처일 뿐입니다. 이 질문자는 아직 이 이치를 이해하지 못했기 때문에 여전히 자신과 타인을 분별합니다.

Question: Since living beings' offenses are numberless, how can reciting the Buddha's name eradicate obstructions, allowing for rebirth to the Western Bliss Pure Land?

질문: 중생의 죄악은 무수한데 부처님 명호를 염하면 어떻게 장애를 근절하고, 서방극락정토에 왕생할 수 있을까요?

Answer: The shastra 十疑論 says that there are three ways to overcome evil offenses:

답: 십의논十疑論에서 이르길 악행을 극복하는 방법에는 세 가지가 있다고 합니다.

1 At the mind 在心: We create offenses with the evil and false mind, when we recite the Buddha's name with the true mind, the true can expel the false.

재심在心: 우리는 악심과 망념으로 잘못을 짓습니다. 우리가 진실한 마음으로 부처님의 명호를 염할 때, 진실은 거짓을 물리칩니다.

2 At the state 在境: We create offenses and attach to upside-down states. Reciting, on the other hand, rides on the superior and wonderful merit and virtue of Amitabha. The superior overwhelms the inferior.

재경在境: 우리는 잘못을 짓고 전도된 상태에 집착합니다. 반면에 염불을 하면 아미타불의 수승하고 훌륭한 덕목에 오릅니다. 수승함이 열등함을 압도합니다.

3 At the purity 在淨: Although we create offenses with our defiled mind, we recite the Buddha's name with our pure mind, and this purity cleanses our defilements.

재정在淨: 비록 더러운 마음으로 잘못을 짓지만, 청정한 마음으로 부처님의 명호를 염하면 우리의 더러움이 정화됩니다.

The Buddha Recitation Dharma Door is an unsurpassed perfect sudden Dharma Door. Simply recite the Buddha's name. There is no need to think and contemplate. Just recite with a straight-forward mind. Beyond sophistry 戲論, which neither accords with true principles nor has any true principles, reciting the Buddha's name severs all mental activities and views 斬盡一切意見.

염불법문은 위없는 원돈법문입니다. 그저 부처님의 명호를 염하세요. 생각하고 관할 필요가 없습니다. 곧은 마음으로 염하세요. 부처님의 명호를 외우면 참된 이치에 상응하지도 않는 희론戲論을 넘어서 일체 의견意見이 끊어집니다.

This kind of Dharma Door is also highly recommended by cultivators with superior roots.

이런 종류의 법문은 상근기의 수행자들에게도 적극 추천합니다.

Mǎ Míng 馬鳴, Horse's Scream, was a Brahmin who was a king for 500 prior lives. He left the home-life and obtained the Dharma under Ven. Punyayaśas 富那夜奢. At that time, the king of the country wanted to eradicate the delusions of the masses and decided to let seven horses go hungry until the morning of the sixth day. He convened all sramanas and scholars from inside and outside the country to listen to Ma Ming's Dharma. All those who were there were awakened. The king tied the hungry horses in front of the assembly with grass. However the seven horses shed tears and refused to eat. Apparently, even the seven horses understood, indicating that the speaker was no ordinary monk. That was how the name Ma Ming came about. He was transmitted the Buddha Mind Seal School and was recognized as its twelfth patriarch. He wrote the Great Vehicle Bringing Forth the Faith Shastra 大乘起信論. This says that if one is mindful of the Western Pure Land and Amitabha Buddha and dedicates all the merits and virtues from cultivation towards rebirth to that land, one will obtain rebirth, will often see the Buddha and will not regress. If one contemplates Buddha's Dharma Body, often cultivates vigorously, and dwells in proper samadhi, then one will surely be reborn to the Land of Utmost Bliss.

'말의 비명' 마명馬鳴은 브라만이었는데 500 전생에 왕이었습니다. 그는 출가 후 당나라사 밑에서 법을 얻었습니다. 그때, 그 나라의 왕은 대중의 미혹을 근절하고자 하였고 일곱 마리의 말을 6일 동안 굶주리게 하였습니다. 그는 마명의 법을 듣도록 국내외의 모든 사문과 학자들을 소집했습니다. 거기 있던 사람들이 모두 깨달음을 얻었습니다. 왕은 집회 앞에 굶주린 말들을 묶고 풀을 주었습니다. 하지만 일곱 마리의 말은 눈물을 흘리고 먹기를 거부했습니다. 분명히 일곱 마리의 말은 법을 이해하였습니다. 그 설법자는 평범한 스님이 아닙니다. 그래서 마명이라는 이름이 나왔습니다. 그는 부처님의 심인을 전수받았고 열두 번째 조사로 인정받았고 대승기신론을 지었습니다. 대승기신론에 이르길 서방정토와 아미타불을 마음에 념하고 수행의 모든 공덕을 정토 왕생에 회향하면 정토에 왕생하여 부처님을 뵈고 퇴보하지 않는다고 합니다. 부처님의 법신을 관하고, 정진하고, 올바른 삼매에 머물면, 반드시 극락 세계에 왕생할 것입니다.

Lóng Shù 龍樹, or Dragon Tree, Bodhisattva was a tree spirit. On the tree in which he lived, there were 500 dragons listening to the Dharma. Afterwards, he met with Ven. Kapimāla 迦毘摩羅 who gave him a mind seal transmission. The Shurangama Sutra says that a bhikshu with great virtues called Dragon Tree attained the First Ground, the Happiness Ground, and was subsequently reborn to the Western Bliss Pure Land.

용수(龍樹 용나무)보살은 나무 정령이었습니다. 그가 거주하는 나무에는 법을 듣는 500마리의 용이 있었습니다. 그 후, 그는 가비마라 迦毘摩羅스님을 만나서 심인을 전수받았습니다. 능엄경에 이르길 용수보살은 1지 환희지를 얻었고, 그 후 서방극락의 정토에 왕생했다고 합니다.

The mother of Ven. Zhì Zhě 智者, Wise One, dreamt of five-colored fragrant incense. When she gave birth to him, the room was filled with a bright light. At the age of seven, he was verbally taught the Universal Door once and could recite it from memory. Afterwards, he vowed to be a sramana to spread the Buddhadharma. He met with Hùì Sī, Wisdom Contemplation, Chan Master who said that they used to listen to the Dharma at Líng Shān, Magic Mountain. One day, he recited the Lotus Sutra up to the chapter “Medicine King Bodhisattva’s 藥王菩薩 Story.” When he recited the line, “This is true vigor, this true Dharma offering,” he suddenly entered the Dharma Flower Samadhi and obtained unobstructed wisdom. He later stayed at mount Tian Tai and propagated that school. He recited the Buddha’s name and entered Stillness.

지자智者 스님의 어머니는 오색향이 나타난 꿈을 꾸었습니다. 스님이 태어났을 때 방은 밝은 빛으로 가득 찼습니다. 7살에 그는 한 번 구두로 배운 보문품을 기억하여 염송할 수 있었습니다. 그 후, 그는 불교를 전파하기 위해 사문이 되겠다고 서원했습니다. 혜심선사를 만났는데 선사는 이르길 그들이 과거 영산에서 법을 듣곤 했다고 했습니다. 어느 날, 그는 법화경의 “약왕보살장”까지 염했습니다. “이것이 진정한 정진, 참된 법 공양이다”라는 구절을 염할 때, 갑자기 법화 삼매에 들어 장애없는 지혜를 얻었습니다. 그는 후에 천태산에 머물며 천태종을 널리 알렸습니다. 그는 부처님 명호를 염하고 적멸에 들었습니다.

And Great Chan Master Yǒng Míng, Always Bright, was an official who often liberated lives. He was also called Yán Shòu, or Lengthening Life. One day, he was sentenced to death by the King. As his execution approached, he showed no fear and said, “I’ve already saved limitless living beings. I have no regret now that I must die.” The executioner’s blade broke into three when it touched his neck. The King heard of this and pardoned him. Master Yǒng Míng, who at that time was still a layman, then brought forth the mind to leave the home-life, studied in the Tian Tai school and specialized in propagating the Pure Land Dharma Door. He entered Stillness at the age of 72. Later, a monk who was very ill dreamt of King Yama bowing to the image of a monk. He asked who it was that King Yama was bowing to and was informed that it was Master Yǒng Míng because he was reborn to the superior superior grade. Because King Yama venerated the Master’s great virtues, he bowed to his image.

위대한 영명선사는 관료였는데 종종 방생을 하여 연수延壽라고도 불렸습니다. 어느 날, 그는 왕으로부터 사형 선고를 받았습니다. 사형 집행이 다가오자 그는 두려워 하지 않고 “저는 이미 무한한 중생을 구했습니다. 지금 죽어도 여한이 없습니다.”라고 하였습니다. 사형 집행인의 칼날이 목에 닿자 칼은 세 조각으로 부서졌습니다. 왕은 이 소식을 듣고 그를 용서했습니다. 당시 영명 선사는 재가자였지만, 출가하여 천태종에서 공부했고, 특히 정토법문을 전파하였습니다. 그는 72세에 적멸에 들었습니다. 후에 병이 위중한 한 스님이 염라대왕이 한 스님의 동상에 절을 하는 꿈을 꾸었습니다. 그는 염라대왕에게 누구의 동상에 절을 하느냐고 물었고, 염라대왕은 영명 선사라고 대답했습니다. 영명 선사는 상상품에 왕생했습니다. 염라대왕은 선사의 훌륭한 덕을 존경했기 때문에, 그의 동상에 절을 했습니다.

According to the Large Amitabha Sutra 大本三輩, there are three major grades of rebirth:

대아미타경에 따르면, 왕생에는 크게 세 가지 품이 있습니다.

1. Superior 上輩: This grade is for those who made the resolve for Bodhi, cultivated all sorts of merit and virtue, vowed for rebirth, and specialized in reciting the Buddha's name. At the end of their lives, the Buddha and Bodhisattvas come to greet them and bring them back to the Pure Land. They are born onto a golden lotus dais, obtain irreversibility, have deep wisdom, and possess vast spiritual penetrations and total self-mastery. They dwell in palaces in the sky made of the seven gems. They constantly draw near the Buddha and accomplish both the phenomenon and noumenon recitations 此雙明事理二念者, 方得生此.

상품上輩: 이 품은 보리심을 발하고, 온갖 공덕을 쌓고, 왕생을 서원하고, 염불하는 존재들을 위한 품입니다. 임종시에 불보살님들이 와서 그들을 맞이하고 정토로 데려옵니다. 그들은 황금빛 연좌 위에서 태어나 불퇴지를 얻고, 깊은 지혜와 광대한神通력, 완전한 자재를 갖추십니다. 그들은 칠보로 만들어진 하늘의 궁전에 머뭙니다. 그들은 끊임없이 부처님 곁으로 다가가서 사이념事理念을 모두 성취합니다.

2. Middle 中輩: Those who are born into the middle grade did not cultivate great merit and virtue but did make the resolve for Bodhi. They are reborn with lower wisdom. They accomplish the phenomenon recitation but not the noumenon recitation 此事念有餘, 理念不足者生此.

중품中輩: 중품의 존재들은 큰 공덕을 수행하지 못했지만 보리심을 발했습니다. 그들의 지혜는 낮습니다. 그들은 사념事念은 성취하지만 이념理은 성취하지 못했습니다.

3. Lower 下輩: As with the middle grade, those of the lower grade did not create merit and virtue but did make the resolve for Bodhi. They specialize in reciting up to ten recitations. Their palaces are on the ground. 此僅得事念, 未諳理念者生此.

하품下輩: 하품은 공덕을 쌓지도 않았고 보리심도 발하지 않았습니니다. 그들은 10념을 주로 수행합니다. 그들의 궁전은 땅에 있습니다. 此僅得事念, 未諳理念者生此.

Again, it is important to revisit the major **benefits** of the Pure Land Dharma Door that the Buddha sees with his Buddha eyes. While the Arhat is confused at birth 初果昧於出胎 and the Bodhisattva is confused while in the womb 菩薩昏于隔陰, the Pure Land Dharma Door can affect a horizontal escape of the five turbidities, allowing one to immediately obtain irreversibility. Even at the end of a Pure Land cultivator's life, their mind is unconfused. Their life has not been in vain. These are "without-outflow" benefits. Living beings can carry their karma along with them when they are reborn. This is only because they do not realize that karmas have no real nature. The Shurangama Sutra states that one can suddenly awaken to the principles but the phenomenon must be cultivated gradually.

다시 한 번 부처님의 불안으로 보는 정토법문의 주요 이점을 살펴보겠습니다. 아라한은 태어나면서부터 미혹하고 보살은 자궁에 머무는 동안 미혹합니다.

반면, 정토법문은 오락에서 수평적으로 벗어나 즉시 불퇴지를 얻습니다. 정토 수행자는 임종시에 마음이 미혹하지 않습니다. 그들의 삶은 헛되지 않았습니니다. 이것이 "무루"의 이로움입니다. 중생은 왕생할 때 업보를 가져갈 수 있습니다. 이는 단지 그들의 업은 진성이 없음을 깨닫지 못하기 때문입니다. 능엄경에 이르길 이르는 갑자기 깨우칠 수 있지만, 사事は 점차적으로 수행해야 한다고 합니다.

If living beings hear this teaching they should make the vow: I wish to born in that land.

이 말을 들은 중생들은 마땅히 서원을 세워 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

Those who really believe the Buddha's words should not hesitate and make the vow for rebirth.

부처님의 말씀을 진정으로 믿는 사람들은 주저하지 말고 왕생의 서원을 세워야 합니다.

Next we go into the certification portion of the sutra.

다음은 경전의 증명 부분에 대해 알아보겠습니다.

Only the Buddhas can understand the inconceivable merit and virtues of this sutra, that is why it was spoken without request. The Buddhas of the six directions all give such confirmation.

오직 부처님만이 이 경전의 불가사의한 공덕을 이해할 수 있기 때문에 설법의 청이 없었지만 법을 설하였습니다. 육방의 부처님들이 모두 증명하였습니다.

Citing Buddhas' praises to sever one's doubts

의심을 단절하기 위해 부처님의 찬탄을 인용함

Sutra Text:

경문

Shariputra, just as I now praise the inconceivable benefits arising from the merit and virtue of Amitabha, so too in the east does Akshobya Buddha, Sumeru Appearance Buddha, Great Sumeru Buddha, Sumeru Light Buddha, Wonderful Sound Buddha. All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country, brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas

praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful.”

사리불아, 내가 이제 아미타불의 불가사의한 공덕을 찬탄하는 것처럼, 동쪽 여러 세계에 계신 아촉비불.수미상불.대수미불. 수미광불.묘음불을 비롯한 향하 모래수와 같이 많은 여러 부처님들께서도 또한 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념(護念)하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, just as I now praise the inconceivable benefits arising from the merit and virtue of Amitabha,

사리불아, 내가 이제 아미타불의 불가사의한 공덕을 찬탄하는 것처럼,

Inconceivable (benefits from Amitabha’s merit and virtue) has five meanings:

불가사의(아미타불 공덕의 이로움)에는 다섯 가지 의미가 있습니다.

1. To horizontally transcend the three realms: There is no need to wait until delusions are ended.
2. The Western Pure Land is replete with the four Pure Lands. All can suddenly certify to the three non-retreats and do not have to gradually certify to them. We can attain Buddhahood in one lifetime.
3. We only need to recite the Buddha’s name: There is no need to do Chan, contemplate or practice other expedient Dharma Doors.
4. For a time period of one to seven days: There is no need to go through many kalpas, many lifetimes, many years or months of cultivation.
5. To recite one Buddha’s name results in having all Buddhas becoming mindful of you. It is just the same as reciting all of their names. All Buddhas share in each other’s merit and virtue, anyway. Amitabha’s merit and virtue are just Shakyamuni’s, or any other Buddha’s.

1 삼계를 수평으로 초월합니다. 미혹이 다할 때까지 기다릴 필요가 없습니다.

2 서방정토는 네 가지 정토를 구족합니다. 모두가 갑자기 세가지 불퇴를 증득합니다. 점차적으로 그들을 증득할 필요가 없습니다. 우리는 한생에 불도를 이룰 수 있습니다.

3 부처님의 명호만 외우면 됩니다. 선을 하거나, 다른 방편의 법문을 관하거나 수행할 필요가 없습니다.

4 기간은 1일에서 7일 사이입니다. 많은 겁, 많은 생, 수 년 또는 수개월 동안 수행할 필요가 없습니다.

5 한 부처님 명호를 염하면 모든 부처님을 염하는 것과 같습니다. 그것은 모든 명호를 염하는 것과 같습니다. 모든 부처님은 서로의 공덕을 공유합니다. 아미타불의 공덕은 석가모니 부처님이나 다른 부처님의 공덕일 뿐입니다.

This sutra is certified by all the Buddhas as containing the Pure Land Dharma Door. The sutra then lists out the names of the Buddhas of the six directions who all speak with the same sound, but from different mouths, to praise it. Therefore, one should not be skeptical and should instead bring forth deep faith.

모든 부처님은 이 경에 정토편문이 포함되었음을 인증합니다. 경에는 육 방의 부처님들의 명호를 열거하는데, 그들은 다른 입에서 모두 같은 소리를 내고 경을 찬탄합니다. 그러므로 의심을 품지 말고, 깊은 믿음을 내어야만 합니다.

First the east is mentioned because it represents the leader of all movements 群動之首, symbolizing the spring time when the 10,000 things are born.

동쪽은 만물이 태어나는 봄을 상징하고 모든 움직임의 수장이기 때문에 동쪽이 먼저 언급됩니다.

The Buddhas have limitless virtues and therefore should have limitless names. Names are false names but virtues are real. Their names are either established in accord with living beings 隨機而立, or based on causal practice 因行, fruition virtue 果德, nature, mark, vows or practices.

부처님의 덕은 무한하기 때문에 명호가 무한합니다. 이름은 거짓이지만 덕은 진짜입니다. 그 이름은 중생에 상응하거나 인행 因行, 과덕 果德, 성성, 상想, 서원 또는 행에 기반을 둡니다.

The six directions symbolize all ten directions.

육방은 일체시방을 상징합니다.

So too in the east does Akshobya Buddha, Sumeru Appearance Buddha, Great Sumeru Buddha, Sumeru Light Buddha, Wonderful Sound Buddha

동쪽 여러 세계에 계신 아촉비불.수미상불.대수미불. 수미광불. 묘음불을 비롯한

Akshobya means “unmoving and eternally dwelling Dharma body.” His dharma body is unmoving and dwells eternally. ‘Unmoving’ means it cannot be moved by the eight winds, which are so called because they are what worldly people love or hate and hence what makes their minds move. The winds are as follows:

아촉비는 "부동하고 영원히 주하는 법신"을 의미합니다. 그의 법신은 부동하고 영원히 주합니다. '부동'은 팔풍 八風에 의해 부동하다는 뜻입니다. 팔풍은 세상 사람들이 사랑하거나 미워하는 것으로 마음을 움직이게 하기 때문에 팔풍이라고 합니다. 팔풍은 다음과 같습니다.

1. Gain 利: This is a real obsession for most of us.
2. Loss 衰: Most people cannot stand taking a loss.
3. Defamation 毀: This arises from loathing another person and fabricating words to discredit and hurt them.

4. Eulogy 譽: This arises from liking another person and feeling compelled to use good words to extoll his deeds, especially when they are not present.
 5. Praise 稱: In an attempt to promote or recommend another person, we publicly extoll his good points.
 6. Defamation 譏: Because of disliking another individual, although there is no such fact, we fabricate stories and tell the multitudes.
 7. Suffering 苦: This has an oppressive connotation. We encounter evil conditions and evil states which oppress our body and mind.
 8. Happiness 樂: Also known as bliss, it makes the mind happy. We encounter favorable conditions and states which bring pleasure to the body and mind.
- 1 이 利: 우리 대부분은 이익에 대해 집착합니다.
 - 2 실 衰: 대부분의 사람들은 손해를 참을 수 없습니다.
 - 3 훼 毀: 다른 사람을 싫어하여 훼합니다. 상대를 해치기 위해 말을 조작합니다.
 - 4 탄 譽: 이는 다른 사람을 좋아함에서 나옵니다. 특히 그들이 없을 때, 그의 행위를 찬탄하기 위해 좋은 말을 합니다.
 - 5 칭 稱: 공개적으로 그의 좋은 점을 찬탄하여 상대를 높입니다.
 - 6 기 譏: 상대를 싫어하기 때문에 사실이 아닌 이야기를 꾸며서 다른 사람들에게 말합니다.
 - 7 고통: 억압적인 의미를 내포합니다. 몸과 마음을 억압하는 악연과 악의 경계에 부딪칩니다.
 - 8 락樂: 안락이라고도 하며 마음을 행복하게 합니다. 몸과 마음에 즐거움을 주는 좋은 연과 경계를 만납니다.

There is a saying: “When body and limbs are still, at ease, at peace and unmoving, the eight winds blow but cannot move the mind 身體及手足，寂然安不動，八風吹不動。”

"신체수족이 적연하고, 평안하고, 움직이지 않을 때, 팔풍에 마음은 움직이지 않는다"는 말이 있습니다.

This Buddha cannot be moved by the three evil paths. He is always in samadhi, unmoving. This is Medicine Master Buddha.

부처님은 삼악도에 의해 부동합니다. 부처님은 항상 삼매에 있고, 부동합니다. 이 부처님은 약사불입니다.

Sumeru Appearance Buddha: Sumeru means “wonderfully high.”

수미상불: 수미는 "놀라운 높이"라는 뜻입니다.

Mt. Sumeru is “wonderful” because it is made of the four jewels: gold, silver, lapis lazuli and crystal, symbolizing the fact this Buddha’s body is replete with blessings and adornments and the light of his hallmarks is brilliant.

수미산은 금, 은, 유리, 수정 등 4개의 보석으로 이루어졌기 때문에 오묘합니다. 이는 부처님의 몸이 복과 장엄을 구족하고 상호의 빛이 찬란함을 상징합니다.

“Tall” because there is no taller mountain. This Buddha’s appearance is as lofty as Mt. Sumeru. This symbolizes the fact that the remaining nine realms (the Bodhisattva Realm, Pratyekabuddha Realm, Arhat Realm, God Realm, Human Realm, Asura Realm, Animal Realm, Hungry Ghost Realm and Hells) admire him because his blessings and wisdom are complete.

더 높은 산이 없기 때문에 높습니다. 이 부처님의 상호는 수미산처럼 우뚝 솟아 있습니다. 이는 그의 복과 지혜가 완전하기 때문에 나머지 9계(보살계, 벽지불계, 아라한계, 신계, 인간계, 아수라계, 축생계, 아귀계, 지옥)가 그를 흠모함을 상징합니다.

Great Sumeru Buddha: Mount Sumeru is the King of mountains. It is 84,000 yojanas 由旬 tall and is the tallest mountain under the heavens. Similarly, this Buddha’s virtues are unsurpassed and he is supremely venerated in the Dharma Realm. Or it could also be said that this Buddha is the Great Dharma King and is most venerated in all other nine realms.

대수미불: 수미산은 산의 왕입니다. 높이가 84,000 요자나이고 하늘 아래 가장 높습니다. 마찬가지로, 이 부처님의 공덕은 타의 추종을 불허하며, 법계에서 제일 존경 받습니다. 또는 이 부처님이 대법왕이고 다른 구계 중에서 가장 존경받는 부처님이라고 할 수도 있습니다.

Sumeru Light Buddha: Since Mount Sumeru is made of the four jewels, it is incredibly brilliant. This Buddha’s 10,000 virtues are complete and their light shines universally. He has turned his eight consciousnesses into the four wisdoms that universally shine on all living beings.

수미광불: 수미산은 네 개의 보석으로 이루어졌기 때문에, 매우 찬란합니다. 이 부처님의 만덕은 완전하고 그들의 빛은 널리 빛납니다. 그는 자신의 팔식을 모든 중생을 보편적으로 비추는 4가지 지혜로 바꾸어 놓았습니다.

Wonderful Sound Buddha: His sound is perfect and wonderful and is far better than any other living being’s. His one sound is replete with all the living beings’ sounds. The Pure Name Sutra 淨名經 says that the Buddha uses one sound to proclaim the Dharma, causing living beings of various kinds each to attain their own appropriate understanding 佛以一音演說法，衆生隨類各得解。 Furthermore, with the same sound, each understands differently. Great roots achieve great understanding. They hear it as Great Vehicle Dharma. Shallow roots attain shallow understanding. They perceive his teaching to be in the realm of the Hinayana. Each has his own certification, self-mastery and accomplishment.

묘음불: 그의 음은 완벽하고 훌륭하며 다른 어떤 중생보다 훨씬 좋습니다. 그의 한음은 모든 중생의 소리를 구족합니다. 정명경에 이르길 부처님이 한음으로 법을 설하면 여러 종류의 중생이 각각 적절하게 이해를 한다고 합니다. 동음을 각각 다르게 이해를 합니다. 근기가 위대하면 이해가 위대합니다. 그들은 대승법을 듣습니다. 근기가 얇으면 이해가 얇습니다. 그들은 소승계의 가르침을 받습니다. 각자 자신만의 인증과 자재, 성취를 얻습니다.

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words:

항하 모래 수와 같이 많은 여러 부처님들께서도 또한 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를,

Buddhas in the eastern direction such as those mentioned, as many as the Ganges sands, all praise this sutra.

갠지스 모래처럼 많은 동방의 부처님들은 모두 이 경전을 찬탄합니다.

Sands are used to symbolize a countless amount.

모래는 헤아릴 수 없이 많음을 상징합니다.

Ganges also symbolizes “many.” It has plenty of sand. People universally consider its water as blessing water. They traditionally wade in and wash themselves in the belief that it will eradicate offenses. Some believe that putting dead people in it will make them ascend to the heavens. Although it has been destroyed countless times, its name permanently subsists. Buddhas often go around there to speak Dharma. Finally, this river is a place of reliance for the multitudes.

갠지스는 또한 "많음"을 상징합니다. 갠지스 강에는 모래가 많습니다. 보편적으로 갠지스강의 물은 축복의 물로 여겨집니다. 전통적으로 그 물은 잘못을 근절할 수 있다고 믿어 사람들은 강물에 몸을 씻습니다. 어떤 사람들은 망자를 강에 넣으면 망자가 승천한다고 믿습니다. 부처님들은 종종 그 곳을 다니면서 설법합니다. 마지막으로, 강은 많은 사람들이 의지하는 곳입니다.

Vast and long tongue means:

넓고 긴 혀는

1. Truth being told.

사실을 말하고

2. It pervades everywhere.

어디에나 보편적임을 의미합니다.

If one can strictly uphold the non-lying precept for three lifetimes, one's tongue can reach one's nose. The Buddhas cultivated purely for three asamkhyeya kalpas. It is no wonder that their tongue can be that big. It is one of the hallmarks of the Buddhas. “Vast” refers to the width while “long” refers to its length. Their tongues are soft, supple, red and wide.

불망어의 계율을 3생 동안 엄격히 지킬 수 있다면 혀가 코에 닿을 수 있습니다. 부처님들은 순수하게 삼 아승지 겁을 수행하였습니다. 그들의 혀가 그렇게 크다는 것은 놀랄 일이 아닙니다. 이것은 부처님 특징 중의 하나입니다. 그들의 혀는 넓고 길며 부드럽고 유연하며 빨갛고 넓습니다.

Cover means to surround 遍 and cover up 覆.

“미치는” 둘러싸고 덮음을 의미합니다.

The three thousand great thousand worlds refers to a Buddhaland.

삼천 대천세계는 불도를 의미합니다.

The Avatamsaka Sutra, Leaving the World Chapter 離世間品 says that Bodhisattvas tongues have ten qualities:

화엄경 이세간품에 이르길 부처님의 혀는 열가지 특징이 있습니다.

1. Their tongues can distinguish, speak and explain (分別解說一切衆生無盡舌) for all types of living beings endlessly.

일체중생에게 무진하게 분별해설分別解說합니다.

2. They can speak and explain the endless Dharma Doors.

끝없는 법문을 말하고 설명합니다.

3. They can praise the Buddhas' endless merit and virtue.

부처의 끝없는 공덕을 찬탄합니다.

4. They have limitless eloquence in speaking Dharma.

법을 설함에 한없는 변재가 있습니다.

5. They can speak and expound on the endless Great Vehicle Dharma Doors.

끝없는 대승법문에 대해 말하고 설명합니다.

6. They can universally cover all of empty space in the ten directions.

시방의 모든 허공을 덮을 수 있습니다.

7. They can universally shine on all the Buddhlands.

모든 불토를 널리 비춥니다.

8. They can impartially praise all living beings.

모든 중생을 평등하게 찬탄합니다.

9. They can follow and accord with all the Buddhas, making them rejoice.

모든 부처님을 따르고 상응하며 그들을 기쁘게 합니다.

10. They can tame and subdue all the demons and externalists, extinguish birth and death, and enable one to reach Nirvana.

모든 마와 외도들을 길들이고 제압하며 생사를 끝내고, 열반에 도달하게 합니다.

Bodhisattvas who accomplish the above-mentioned Dharmas will obtain the Thus Come One's unsurpassed tongue that can cover three thousand great thousand worlds.

위에서 설한 법을 성취한 보살들은 삼천대천세계를 덮는 '여래'의 위없는 혀를 얻을 것입니다.

Therefore, the vast and long tongue thus described is obtained through cultivation. The Big Vehicle principles and Dharma Doors require vast and long tongues to praise them.

이러한 넓고 긴 혀는 수행을 통해 얻어집니다. 대승의 이치와 법문들을 찬탄하기 위해 방대하고 긴 혀가 필요합니다.

Proclaims these sincere and true words: Do not be skeptical! The Buddhas only speak the truth. The ancients say: “Literature can be detailed or summarized 文有詳略, true principles neither increase nor diminish 義無增減.

간곡하고 진실한 설법을 하시기를: 의구심을 갖지 마세요. 부처님은 오직 진실만을 말합니다. 고대인들은 이르길 "문자로는 상세하게 설명하거나 요약할 수 있지만, 이치는 늘어나지도 않고 줄어들지도 않는다"고 말합니다.

“All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful.”

『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념(護念)하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』

All of you: The eastern direction has limitless worlds. To mention it means:

동쪽 방향에는 무한한 세계가 있습니다.

1. The Buddhas of the ten directions address their own inhabitants.

시방의 부처님들은 그 국토의 존재들에게 설합니다.

2. Shakyamuni Buddha addresses us, quoting the other Buddhas' instructions. They all certify the existence of the Western Pure Land to help those present in the Pure Land Dharma Assembly bring forth faith and respect.

석가모니 부처님은 다른 부처님의 가르침을 인용하여 우리에게 설합니다. 그들은 모두 서방정토의 존재를 증명하여 정토 법회에 참석한 이들이 믿음과 존경의 마음을 내게 합니다.

The Buddhas are mindful of those who recite this sutra:

부처님은 이 경전을 독송하는 사람들을 호념합니다.

1. Such people obtain the Buddha's protection.

이들은 부처님의 보호를 받습니다.

1) Therefore they are more peaceful and stable.

그러므로 그들은 더 평화롭고 안정적입니다.

2) And they have no obstructions and difficulties.

장애나 어려움도 없습니다.

2. Such people also obtain the Buddha's mindfulness.

이들은 부처님의 호념을 연습합니다.

1) Thus they become more vigorous.

따라서 그들은 더욱 정진합니다.

2) And they will not regress or fall.

그들은 퇴보하거나 떨어지지 않습니다.

The protection is not received from Amitabha Buddha, but from all the Buddhas of the ten directions.

아미타 부처님만이 아닌十方의 모든 부처님으로부터 보호를 받습니다.

Question: The other Buddhas did not speak this sutra, why should they be mindful and protective?

질문: 다른 부처님들은 이 경전을 설하지 않았는데, 왜 그들은 호념합니까?

Answer: The king's words are commands. The Buddha's words become the sutra. They all praise the Western Pure Land. Shakyamuni speaks of the Amitabha Sutra. All the other Buddhas speak of the same. They are all mindful and protective of this unsurpassed Dharma Door which can save countless living beings.

답: 왕의 말은 명령입니다. 부처님의 말씀은 경전이 됩니다. 그들은 모두 서방정토를 찬탄합니다. 석가모니 부처님은 아미타불에 대해 설합니다. 다른 부처님들도 모두 같은 것을 설합니다. 그들은 모두 수많은 중생을 제도할 수 있는 이 무상의 법문을 호념합니다.

Question: Why not invite all the Buddhas?

질문: 왜 모든 부처님을 초대하지 않습니까?

Answer: Their state is different from ours. They did not come but actually did. The Dharma Body pervades the Dharma Realm, they neither have to go nor come anywhere!

답변: 그들의 경계는 우리와 다릅니다. 그들은 오지 않았지만 실제로 왔습니다. 법신은 법계에 퍼져 있습니다. 그들은 가지도 오지도 않습니다!

Sutra Text:

경문

Shariputra, in the Southern World, Sun-Moon Lamp Buddha, Well-Known Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Sumeru Lamp Buddha, Measureless Vigor Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

사리불아, 남쪽 여러 세계에 계시는 일월등불. 명문광불. 대염견불. 수미등불. 무량정진불을 비롯한 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을

하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in the Southern World, Sun-Moon Lamp Buddha, Well-Known Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Sumeru Lamp Buddha, Measureless Vigor Buddha...

사리불아, 남쪽 여러 세계에 계시는 일월등불. 명문광불. 대염견불. 수미등불. 무량정진불을 비롯한

Going clock-wise, the Buddhas of all the other directions also praise and protect this sutra.

다른 모든 방향의 부처님들도 이 경전을 찬탄하고 보호합니다.

The southern direction also has countless Buddhas in countless Buddhlands, all of whom praise the Pure Land Dharma Door. Here only five of these Buddhas are mentioned.

또한 남쪽 방향에도 헤아릴 수 없는 불토에 헤아릴 수 없는 부처님들이 있는데, 그들은 모두 정토 법문을 찬탄합니다. 여기서는 다섯 부처님만 언급됩니다.

Sun-Moon Lamp Buddha is named according to the Three Wisdoms: True, Mundane and Middle. His body light and wisdom light illuminate within and without. The sun illuminates the day and nurtures the ten thousand things. It symbolizes the Buddha's Mundane Wisdom which illuminates the phenomenon and enables living beings to accomplish the Way. The moon illuminates the night and can dispel all darkness, symbolizing the Buddha's True Wisdom which illuminates the principles, destroying and eradicating all ignorance. A lamp can illuminate both day and night as one wishes 隨意受用, symbolizing the Middle Wisdom.

일월등불은 세 가지 지혜(진, 속, 중도)에 따라 붙여진 이름입니다. 그의 몸의 빛과 지혜의 빛이 안팎을 비춥니다. 태양은 빛을 비추고 만 가지를 기릅니다. 이는 부처님의 세속적인 지혜를 상징합니다. 이 지혜는 현상에 빛을 비추고 중생들이 도를 성취하게 합니다. 달은 밤을 밝히며 모든 어둠을 물리칩니다. 이는 이치를 밝히고 모든 무지를 파괴하고 근절하는 부처님의 참된 지혜를 상징합니다.

Well-Known Light Buddha 名聞光佛: His name encompasses the 10,000 virtues and is well-known throughout the Dharma Realm. Well-known 名聞 refers to his name which has great renown. Light 光 refers to his light, which illuminates inside and outside. His kindness light universally shines, aiding and protecting all living

beings. His name and light universally shine on the four Pure Lands. Living beings who hear of his name or encounter his light will obtain enlightenment.

명문광불: 그의 이름은 만덕을 포함하고, 법계에 널리 알려져 있습니다. 명문은 그의 이름이 매우 유명한 것을 의미합니다. 광은 안팎을 비추는 그의 빛을 의미합니다. 친절의 빛은 모든 중생을 돕고 보호하면서 보편적으로 빛냅니다. 그의 명호와 빛은 네 가지 유형의 정토를 비추고 있습니다. 그의 명호를 듣거나 그의 빛을 접하는 중생들은 깨달음을 얻습니다.

Great Blazing Shoulders Buddha emits light from his shoulders. This Buddha got his name from the Two Wisdoms, the actual and provisional. These two wisdoms emit great light, hence “great blazing.” “Shoulders” has the connotation of being able to shoulder heavy loads. This Buddha uses the great blazing light from the Two Wisdoms to burn up the afflictions of the great number of living beings.

대염견불은 어깨에서 빛이 납니다. 이 부처님의 명호는 실과 권의 두 지혜에서 유래합니다. 이 두 가지 지혜는 위대한 빛을 발하고, 따라서 "훌륭하게 활활 타오릅니다." "어깨"는 무거운 짐을 짊어질 수 있다는 의미를 담고 있습니다. 이 부처님은 두 지혜의 큰 활활 타오르는 빛으로 수많은 중생의 고통을 태워버립니다.

Sumeru Lamp Buddha: His body light is like that of a lamp which can destroy darkness. He is named after the four wisdoms. Mount Sumeru is made from the four jewels, each having its own light that can illuminate like a lamp. This symbolizes the fact that the Buddha transformed his eight consciousnesses into the four wisdoms: the sixth consciousness becomes the Wonderful Observing Wisdom, the seventh consciousness becomes the Equal Nature Wisdom, the first five consciousnesses become the Accomplishing What is to be Done Wisdom, and the eighth consciousness becomes the Great Perfect Mirror Wisdom. The sixth and seventh consciousnesses are first to be transformed through causes 因中先轉, while the rest are transformed as a result of retributions 果上方圓. His four wisdom light can destroy the Three Delusions: view delusions, thought delusions and ignorance 見思、塵沙、無明.

수미등불 그의 몸의 빛은 어둠을 파괴할 수 있는 등불의 빛과 같습니다. 그의 명호는 네 가지 지혜에서 유래되었습니다. 수미산은 네 가지 보석으로 이루어졌는데, 각각은 등불처럼 빛을 비춥니다. 이는 부처님이 팔식을 네 가지 지혜로 변화시켰음을 상징합니다: 육식이 묘관찰지가 되고, 칠식이 평등성지가 되고, 첫 오식은 성소작지가 되고, 팔식이 대원경지가 됩니다. 육식과 칠식은 먼저 인을 통해 변형되고, 나머지 의식들은 보의 결과로 변형됩니다. 그의 네 가지 지혜의 빛은 견혹, 사혹, 무명의 3가지 미혹을 파괴할 수 있습니다.

Measureless Vigor Buddha is named after his practices. “Measureless” means that he went through three asamkhyeya kalpas practicing the six paramitas. Time and practice are both measureless. At his causal grounds, he is always vigorous, fearless and never retreats.

무량정진불이라는 명호는 그의 수행에서 유래되었습니다. "무량"은 삼아승지겁 동안 육바라밀을 수행하였음을 의미합니다. 시간과 수행은 둘 다 무한합니다. 그는 인지에서 항상 정진하고 두려움이 없으며 절대 물러서지 않습니다.

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful." 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Again all the Buddhas of the ten directions provide certification to this Dharma Door.

다시 시방의 모든 부처님들이 이 법의 문을 증명합니다.

Now that you've heard of this wonderful Pure Land Dharma Door, you must not waste the opportunity. Bring forth real efforts to practice it.

이제 여러분은 이 아름다운 정도의 법문에 대해 들었으니, 그 기회를 헛되이 놓쳐서는 안 됩니다. 진정 수행에 노력하세요.

Sutra Text:

경문

Shariputra, in the Western World, Measureless Life Buddha, Measureless Appearance Buddha, Measureless Banner Buddha, Great Light Buddha, Great Brightness Buddha, Jeweled Appearance Buddha, Pure Light Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country, brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

사리불아, 서쪽 여러 세계에 계시는 무량수불.무량상불.무량당불 대광불.대명불.보상불.정광불을 비롯한 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in the Western World, Measureless Life Buddha, Measureless Appearance Buddha, Measureless Banner Buddha, Great Light Buddha, Great Brightness Buddha, Jeweled Appearance Buddha, Pure Light Buddha...

사리불아, 서쪽 여러 세계에 계시는 무량수불.무량상불.무량당불.대광불.대명불.보상불.정광불을 비롯한

The Western direction has measureless Buddhas who also praise the Pure Land Dharma Door. The sutra only lists seven.

서쪽 방향에는 정토 법문을 찬탄하는 부처님들이 무수히 많습니다. 경전에는 7명호만 열거됩니다.

Measureless Life Buddha is Amitabha Buddha. He also praises Shakyamuni Buddha for speaking this sutra. The other meaning is that the Buddhas of the ten directions are numberless. If they are named, say based on their numberless virtues, it is not unusual for many Buddhas to share the same name.

무량수불은 아미타불입니다. 그는 또한 이 경전을 설하는 석가모니 부처님을 찬탄합니다. 또 다른 의미는 시방의 부처님이 무수하다는 뜻입니다. 부처님 명호는 무수한 덕목에 유래하여 많은 부처님들이 같은 명호를 공유하는 것은 드문 일이 아닙니다.

Question: Even Confucians avoid praising themselves. Why does Amitabha describe himself as inconceivable?

질문: 유교에서도 자화자찬은 피합니다. 왜 아미타불은 자신을 불가사의한 존재로 묘사합니까?

Answer: Not only Amitabha but all Buddhas praise this Pure Land Dharma Door. Even if Amitabha praises himself, what harm is there if it can positively influence living beings, making them aspire for rebirth? Unlike ordinary people, the Buddhas work with facts and do not engage in self-promotion.

답: 아미타불뿐만 아니라 모든 부처님들이 이 정토 법문을 찬탄합니다. 아미타불이 자화자찬을 한다고 할지라도 중생들에게 긍정적인 영향을 미쳐 왕생을 열망하게 한다면 무슨 해로움이 있습니까? 보통 사람들과 달리, 부처님은 사실을 말할 뿐 자기 선전을 하지 않습니다.

Measureless Appearance Buddha has limitless marks. His name is based on his appearance: he has measureless hallmarks. His response body has 32 hallmarks while his Reward body has measureless hallmarks. Each Buddha has three bodies, each with measureless marks.

무량상불은 무한한 상이 있습니다. 그의 명호는 무한한 상을 갖춘 것에 유래합니다. 그의 응신은 32개의 상을 갖춘 반면, 보신에는 측량할 수 없는 상이 있습니다. 각각의 부처님은 삼신을 가지며 각각은 측량할 수 없는 상이 있습니다

Measureless Banner Buddha is adorned with numberless jeweled banners. Both the measure of his body and its merit and virtue are tall and most adorned like a banner. His name is based on the Dharma. “Banner” contains the meaning of “breaking the deviant and revealing the proper.” This Buddha established measureless Dharmas that act like banners to destroy the deviant and institute the proper Dharma. Living beings have measureless levels of potentials. That is why he speaks of measureless Dharmas to cross them over, henceforth the name Measureless Banner.

무량당불은 보석으로 이루어진 무한한 당기로 장엄합니다. 그의 몸의 크기와 공덕은 모두 높고 당기처럼 가장 화려합니다. 그의 명호는 법에 바탕을 둡니다. "당기"는 "삿됨을 깨고 정을 드러낸다"는 의미를 담고 있습니다. 이 부처님은 당기와 같은 역할을 하는 무수한 법을 세워 삿법을 멸하고 정법을 세웁니다. 중생은 무한한 잠재력을 가지고 있습니다. 그래서 그는 그들을 제도하기 위해 헤아릴 수 없는 법을 설함으로 헤아릴 수 없는 당기라고 합니다.

Great Light Buddha: His name is based on wisdom 智. One could also say that it is based on mark 相. His body and wisdom lights illuminate everything. The light of purity penetrates everywhere. It is still and yet illuminates all of empty space, belonging to the wisdom light. As for his body light, it is constantly emitting light and illuminating long distances as well as particulars. The Lotus Sutra mentions one such example in which the white hair hallmark light can illuminate the eighteen thousand hundred million Buddha lands of the eastern direction. Like Shakyamuni Buddha, before speaking the Dharma, Great Light Buddha would emit light. The light of this Buddha's great wisdom, the Wisdom of All Modes 一切種智, can illuminate the Dharma Realm to cross over all living beings. -

대광불: 그의 명호는 지혜에 바탕을 두고 있습니다. 상 相에 근거한다고 할 수도 있습니다. 그의 몸과 지혜의 빛은 모든 것을 비춥니다. 순수의 빛이 사방으로 스며듭니다. 이 빛은 지혜의 빛으로 고요하지만 모든 허공을 비춥니다. 몸의 빛은 끊임없이 빛을 발산하고 멀리 뿐만 아니라 세부적인 것도 비춥니다. 법화경에는 백발상광이 동쪽의 18억 개의 불토를 비추는 그러한 예가 있습니다. 석가모니 부처님처럼 법을 설하기 전에 대광불은 빛을 발합니다. 이 부처의 위대한 지혜의 빛, 일체종지는 모든 중생을 제도할 수 있는 법계를 밝힐 수 있습니다.

Great Brightness Buddha: His name is also based on wisdom. He obtained the three clairvoyances, heavenly clairvoyance, past lives clairvoyance and ending of outflows clairvoyance, and destroyed the darkness of the five dwellings and afflictions. The Buddha's three clairvoyances enable him to know everything. That is why each Buddha is called the One with Proper and Universal Knowledge 正遍知. They can destroy the darkness of the three delusions.

대명불: 그의 명호 또한 지혜에 바탕을 둡니다. 그는 세가지神通력, 천안통, 속명통, 누진통을 얻었고, 오주五住와 번뇌의 어둠을 멸하였습니다. 부처님은

세 가지 신통으로 모든 것을 알 수 있습니다. 그래서 부처님을 정변지라고 합니다. 세 가지 미혹의 어둠을 제거할 수 있습니다.

Jeweled Appearance Buddha: His name is based on marks. “Jeweled” conveys a venerated and honored meaning. This Buddha’s marks are numerous and very adorned, refined and superior, inspiring living beings to venerate and honor him. Furthermore, his whole body is like fine gold. All of his marks are like jeweled appearances. Both his inner and outer marks are both venerated and honored.

보상불: 그의 명호는 상상에 기반을 둡니다. "보寶"는 애경하고 귀한이란 의미를 담습니다. 이 불상佛相은 매우 장엄하고 정제되고 수승하여 중생들이 그를 존경합니다. 게다가, 그의 전신은 고운 금과 같습니다. 그의 모든 상은 보석으로 장엄한 것과 같습니다. 그의 내적, 외적인 상은 모두 존경받습니다.

Pure Light Buddha has incredibly bright lights. His name is based on wisdom. “Pure” means devoid of defilements. “Light” refers to both the body and wisdom light. They both emit light from extreme purity. His wisdom light is perfected, free from defilements and pure, leaving nothing that is not illuminated. His wisdom light can purify all affliction and defilements.

정광불의 빛은 매우 밝습니다. 그의 명호는 지혜에 유래합니다. "청정"은 더러움이 없다는 뜻입니다. "빛"은 몸과 지혜의 빛을 말합니다. 둘 다 매우 청정한 빛을 발산합니다. 그의 지혜의 빛은 완전하고, 더럽혀지지 않으며, 순수하며, 빛나지 않는 것이 없습니다. 그의 지혜의 빛은 모든 번뇌와 더러움을 정화시킵니다.

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: “All you living beings should believe in this sutra of which all the Buddhas praise its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful.” 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Again all the Buddhas of the ten directions provide certification to this Dharma Door.

다시 시방제불이 이 법문을 증명합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, in the Northern World, Blazing Shoulders Buddha, Most Victorious Sound Buddha, Hard to Injure Buddha, Sun-Birth Buddha, Net Brightness Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: “All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful.”

사리불아, 북쪽 여러 세계에 계시는焰健불.최승음불.난저불. 일생불.망명불을 비롯한 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in the Northern World, Blazing Shoulders Buddha, Most Victorious Sound Buddha, Hard to Injure Buddha, Sun-Birth Buddha, Net Brightness Buddha...

사리불아, 북쪽 여러 세계에 계시는焰健불.최승음불.난저불. 일생불.망명불을 비롯한

Blazing Shoulders Buddha: He uses the Two Wisdoms, Mundane and True, to shoulder living beings. This was explained in a prior section.

焰健불: 그는 '세속과 진실'이라는 두 가지 지혜를 이용해 중생들을 짊어집니다. 이 내용은 앞장에서 설명했습니다.

Most Victorious Sound Buddha: His sound cannot be defeated. His sound is beautiful and wonderful, surpassing all other sounds. It is replete with inconceivable power. It cannot be surpassed by any sounds of the nine realms of living beings. This Buddha's three karmas are most superior. Sound refers to the mouth karma. When he speaks Dharma, his single perfect sound can cause living beings of different species to understand. His sound is truly inconceivable, reflecting total self-mastery.

최승음불: 그의 소리는 아름답고 훌륭해서 다른 모든 소리를 능가합니다. 그것은 불가사의한 힘을 구족합니다. 중생의 구계九界의 어떤 소리에도 뒤지지 않습니다. 이 부처의 삼업이 가장 뛰어납니다. 소리는 구업을 지칭합니다. 그가 법을 설할 때, 완벽한 소리로 다른 종의 중생들을 이해시킵니다. 그의 소리는 매우 불가사의하고 완전한 자재를 반영합니다.

Hard to Injure Buddha: His teaching cannot be defamed. He certified to the ultimately durable principles. When the true is total and the delusions are exhausted.

one can no longer be injured. His Dharma body is permanently dwelling and cannot be destroyed. All the demons cannot obstruct or cause difficulties at all.-

난저불: 그의 가르침은 명예를 훼손할 수 없습니다. 그는 궁극적으로는 내구성이 강한 이치를 지켰습니다. 진실이 전체가 되고 망상이 고갈되면 더 이상 상처받을 수 없습니다. 그의 법신은 영구히 주하며 멸할 수 없습니다. 모든 마들이 방해하거나 전혀 문제를 일으킬 수 없습니다.

Sun-Birth Buddha: He appears in the world and uses his wisdom light which is as bright as the sun to dispel all living beings' stupidity and darkness. He uses his wisdom like the sun to vastly propagate the Dharma. Or one could say he uses his wisdom like the sun to produce good dharmas in living beings. The Buddha appears in the world and uses his sun-like wisdom to illuminate and destroy the worldly self and other stupidity and darkness. He is like the bright sun that embellishes the skies: the multitudes' confusion is burned up and destroyed.

일생불: 그는 세상에 나타나 태양처럼 밝은 지혜의 빛을 이용해 모든 중생의 어리석음과 어둠을 떨쳐냅니다. 그는 태양과 같은 지혜를 발휘하여 법을 널리 펴니다. 혹은 태양과 같은 지혜를 발휘하여 중생들에게 선법을 만듭니다. 부처님은 세상에 나타나 태양과 같은 지혜로 세속적인 자아와 다른 어리석음과 어둠을 밝히고 파괴합니다. 그는 밝은 태양과 같아서 하늘을 장엄합니다. 군중의 혼란은 불타 없어집니다.

Net Brightness Buddha: He extends the teaching net to fish out living beings. The Dharma Doors are measureless like the net holes. The teaching principle's brightness can obliterate living beings' stupidity and darkness. He gives us this teaching net to enable living beings to bring forth clarity and understanding. Each teaching net is accomplished by the Buddha's wisdom, is clear and bright, thoroughly penetrating and can obliterate confusion and darkness.

망명불: 그는 중생들을 찾기 위해 가르침의 그물을 확장합니다. 법문은 그물 구멍처럼 끝이 없습니다. 교리의 밝음은 중생의 어리석음과 어둠을 없앱니다. 그는 우리에게 이 가르침의 그물을 주어 중생들이 명료함과 이해를 갖추게 합니다. 각각의 교망은 부처님의 지혜로 이루어지며, 맑고 밝으며, 완전히 꿰뚫고, 혼란과 어둠을 없앨 수 있습니다.

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에 서 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Again all the Buddhas of the ten directions provide certification to this Dharma Door.

다시 시방의 모든 부처님은 이 법문을 증명합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, in the World Below, Lion Buddha, Well-Known Buddha, Famous Light Buddha, Dharma Buddha, Dharma-Banner Buddha, Dharma Maintaining Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

사리불아, 저 아래쪽 여러 세계에 계시는 사자불.명문불.명광불.달마불.법당불.지법불을 비롯한 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도 각기 그 계시는 나라에서 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in the World Below, Lion Buddha, Well-Known Buddha, Famous Light Buddha, Dharma Buddha, Dharma-Banner Buddha, Dharma Maintaining Buddha...

사리불아, 저 아래쪽 여러 세계에 계시는 사자불.명문불.명광불.달마불.법당불.지법불을 비롯한

The lower direction also has numberless worlds and numberless Buddhas who also praise the Pure Land perfect sudden Dharma Door. The water wheel supports the continents where living beings live. The water wheel relies on the metal wheel. Below the metal wheel, there is the wind wheel. The wind and metal wheels rub with each other creating the fire wheel between them. This Saha world is propped up by the wind wheel. Below it, there is the space wheel. This world has the three realms (samsara). There are layers upon layers of such worlds.

하방에는 수많은 세계와 부처님들이 있는데, 이들도 또한 '정토'의 완벽한 법문을 찬탄합니다. 수륜水輪은 중생이 사는 대륙을 지탱합니다. 수륜은 금륜金輪에 의존합니다. 금륜 아래에, 풍륜風輪이 있습니다. 풍륜과 금륜이

서로 마찰하여 그 사이에 화륜火輪을 만듭니다. 이 사바 세계는 풍륜에 의해 지탱됩니다. 그 아래에는 공륜空輪이 있습니다. 이 세상에는 삼계(삼사라)가 있습니다. 그런 세계가 층층이 있습니다.

Lion Buddha: The lion is the king of the animals. With its roar, it can terrify the hundred animals. Likewise, the Buddha is the Dharma King. When he speaks Dharma, all demons and externalists are frightened out of their wits. The Dharma King speaks Dharma with self-mastery. Of the heavenly demons and externalists who get to hear it, all are subdued and bring forth the faith. The Buddha's self-mastery when speaking the Dharma is similar to the lions' self-mastery when amongst the beasts.

사자불: 사자는 동물의 왕입니다. 사자는 굉음을 내어 100마리의 동물들을 무섭게 할 수 있습니다. 마찬가지로 부처님은 법왕입니다. 부처님이 법을 설할 때, 모든 마와 외도들은 놀라서 제정신을 잃습니다. 법왕은 자재하게 설법합니다. 그 소리를 들은 천상의 마와 외도들은 모두 조복받고 믿음을 냅니다. 법을 설할 때 부처님의 자재는 짐승들 사이에서 사자의 자재와 비슷합니다.

Well-Known Buddha is well-known throughout the Dharma Realm. His name can cause the ten directions to quake. This was explained earlier.

명문불은 법계에 잘 알려져 있습니다. 그의 명호는 시방을 흔듭니다. 이것은 앞에서 설명되었습니다.

Famous Light Buddha: His light of wisdom is well-known. His wisdom light is like that of the sun: it can illuminate everything under heaven, dispel darkness and nurture the 10,000 things, benefiting all living beings. Those who hear of his name or encounter his light will be enlightened.

명광불: 그의 지혜의 빛은 잘 알려져 있습니다. 그의 지혜의 빛은 태양의 빛과 같습니다. 하늘 아래의 모든 것을 비추고, 어둠을 떨쳐버리고, 만 가지를 길러서, 모든 중생을 이롭게 할 수 있습니다. 그의 명호를 듣거나, 그의 빛을 접하는 사람은 깨닫습니다.

Dharma Buddha: Dharma has the connotation of a “pathway or road”, enabling vehicles to follow and rely upon it. The Buddhadharma is like pathways for living beings to follow to their destination. This Buddha's practice can be the model for us to imitate. In particular, he teaches the three non-outflow studies that living beings can rely upon for practice to reach the other shore. He uses the Buddhadharma as his body. Both conditioned and unconditioned Dharmas can be relied upon.

달마불: 법은 길을 함축하여 승이 그 길을 따라가고 의지할 수 있게 합니다. 불법은 중생이 목적지까지 가는 길과 같습니다. 이 부처님의 수행은 우리가 모방할 수 있는 모범이 됩니다. 특히, 그는 중생들이 피안에 도달하기 위한 수행으로 의지할 수 있는 세 가지 무루법을 가르칩니다. 그는 불법을 몸으로 삼습니다. 조건화된 법과 조건화되지 않은 법은 모두 믿을 수 있습니다.

Dharma-Banner Buddha: Banner has a high and conspicuous meaning. When this Buddha speaks Dharma, his teachings far surpass all the others, being clear, evident and ultimate. He established all sorts of Dharmas (Four Noble Truths, Twelve

Conditioned Links, Six Paramitas, etc ...) which are superior and well known like high flying banners. The Three Vehicles practioners, the gods, dragons and eight-fold division, humans and non-humans, etc. all venerate and look up to him.

법당불: 기는 높고 눈에 띄는 의미를 가집니다. 이 부처가 법을 말할 때, 그의 가르침은 명확하고 분명하며 궁극적인 것으로 다른 모든 것을 훨씬 능가합니다. 그는 높은 깃발처럼 우수하고 잘 알려진 모든 종류의 법(사성제, 12연기, 6바라밀 등)을 설립했습니다. 삼승의 수행자, 신, 용과 팔부, 인간, 비인간 등이 모두 그를 존경하고 우러러봅니다.

Dharma Maintaining Buddha: He exclusively upholds the Buddhadharma. He upholds the Hinayana, Mahayana, sudden, and secret dharmas to teach living beings according to their capacities. He maintains the past Buddhadharma to transmit to the future generations.

법기불: 그는 오로지 불법을 받습니다. 소송, 대승, 돈법, 밀법을 받들어 그들의 역량에 따라 중생들을 가르칩니다. 그는 과거의 불법을 후세에 전하기 위해 보존합니다.

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도 각기 그 계시는 나라에서 두루 삼천대천 세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Again, all the Buddhas of the ten directions provide certification to this Dharma Door.

다시 시방의 모든 부처님은 이 법문을 증명합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, in the World Above, Pure Sound Buddha, Constellation King Buddha, Superior Fragrance Buddha, Fragrant Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Varicolored Jewels-Adorned Body Buddha, Sala Tree King Buddha, Jeweled Flower Virtue Buddha, Discerning All Meanings Buddha, Like Sumeru Mountain Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own brings forth a vast and long tongue that covers

the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: “All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful.”

사리불아, 저 위쪽 여러 세계에 계시는 범음불. 속왕불. 향상불. 향광불. 대염견불. 잡색보화엄신불. 사라수왕불. 보화덕불. 견일체의불. 여수미산불 등을 비롯한 헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, in the World Above, Pure Sound Buddha, Constellation King Buddha, Superior Fragrance Buddha, Fragrant Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Varicolored Jewels-Adorned Body Buddha, Sala Tree King Buddha, Jeweled Flower Virtue Buddha, Discerning All Meanings Buddha, Like Sumeru Mountain Buddha...

사리불아, 저 위쪽 여러 세계에 계시는 범음불. 속왕불. 향상불. 향광불. 대염견불. 잡색보화엄신불. 사라수왕불. 보화덕불. 견일체의불. 여수미산불 등을 비롯한

In the upper direction, there are layers upon layers of worlds, just like in the lower direction described earlier. Above this Desire Realm are the six Desire heavens. Above that are the four Dhyanas' eighteen heavens. And above the four Dhyana heavens are the four heavens of emptiness. Above the emptiness heavens is the space wheel. Above the space wheel, is the wind wheel. Above the wind wheel is the fire wheel. Above the fire wheel there is the metal wheel. Above the metal wheel is the water wheel. Above the water wheel there are measureless worlds. Such wheels exist in measureless layers. Therefore the upper direction also has numberless Buddhas and Buddhahands.

상방에는 앞에서 설명한 하방과 마찬가지로 세계가 층층으로 쌓였습니다. 이 욕계 위에는 욕욕천이 있습니다. 그 위에는 사선의 열여덟 개 천이 있습니다. 그리고 사선천 위에는 사공천이 있습니다. 공천 위는 공륌입니다. 공륌 위에는 풍륌이 있습니다. 풍륌 위에는 화륌이 있습니다. 화륌 위에는 금륌이 있습니다. 금륌 위에는 수륌이 있습니다. 수륌 위에는 측정하기 어려운 세계가 있습니다. 그러한 륌은 측정이 불가능한 층에 존재합니다. 그래서 상방에도 수많은 부처님과 불토가 있습니다.

Question: If all directions have Pure Lands, why praise the Western Buddhahand?

질문: 사방에 정토가 있는데 왜 서방 불토를 찬탄합니까?

Answer: This is not a good question. If we were to praise the Eastern Lands, you'd complain too! You think too much!

답변: 동방토를 찬탄하더라도 당신은 역시 불평할 것입니다! 너무 생각을 많이 합니다!

Question: Why not praise all the Pure Lands in the Dharma Realm?

질문: 왜 법계의 모든 정토를 찬탄하지 않습니까?

Answer: There are three reasons:

답변: 세 가지 이유가 있습니다.

1. To make it easier for the newly initiated to grasp and believe.

새로 입문한 사람들이 더 쉽게 이해하고 믿을 수 있도록 하기 위해서입니다.

2. The Buddha can only cross over those with whom he has conditions. On the causal ground, he perfected his profound and vast virtue. He then brought all sorts of teachings to the worlds that can bring joy to living beings and help them to bring forth the faith. He also can activate the seeds planted in the past, making it hard for the demons' obstructions to impede us, enabling our substance nature to unfold and prosper.

부처님은 그와 인연있는 자들만을 제도할 수 있습니다. 인지因地에서, 그는 심오하고 광대한 덕을 완성했습니다. 그후 그는 중생들에게 기쁨을 주고 그들의 믿음을 이끌어낼 수 있는 모든 종류의 가르침을 세상에 가져왔습니다. 그는 또한 과거에 심은 씨앗을 활성화시켜 마의 장애가 우리를 쉽게 방해하지 못하게 하여 우리의 체성이 펼쳐지고 번영할 수 있게 합니다.

3. The Buddha seeds arise from conditions. Conditions pervade the Dharma Realm. One thought is just all thoughts 一念一切念. One living being is just all living beings 一生一切生. Offering one stick of incense, one flower, one sound, one form, is sufficient for the Buddhas to certify repentances, give predictions and rub the crown of the head. All the Buddhas of the ten directions and three periods of time are of one universal substance. This Western Pure Land was created from conditions which pervade the entire Dharma Realm. There is no need to discriminate.

부처의 씨앗은 연에서 일어납니다. 인연은 법계에 두루합니다. 한 생각은 모든 생각일 뿐입니다. 한 중생은 모든 중생일 뿐입니다. 향 하나, 꽃 한 송이, 하나의 소리, 하나의 형태를 공양하면 참회를 증득하고 수기를 하고 마정수기를 받기에 충분합니다. 서방과 삼세의 모든 부처님들은 하나의 보편적 체입니다. 이 서방정토는 법계 전체에 두루한 연에서 만들어졌습니다. 분별할 필요는 없습니다.

Those with shallow roots should focus on the Western Dharma. Sharp rooted people have no need to forsake the West and seek the Flower Store

深位人亦不必捨西方而別求華藏. Don't discriminate so much! Don't proclaim that the Western Pure Land is provisional while the Flower Store is actual, or the Western Land is small and the Flower Store large. It all falls on worldly calculating and discriminating. That would prevent you from attaining the provisional and actual one single substance. This is because big and small have no nature 若謂西方是權, 華藏是實, 西方小, 華藏大者, 全墮衆生遍計執情. 以不達權實一體, 大小無性故也.

근기가 얇은 사람들은 서방 법에 집중해야 합니다. 상근기일지라도 서방을 버리고 화엄을 구할 필요가 없습니다. 너무 분별하지 마십시오! 화장이 실교實教이고 서방정토가 권교權教이거나 서방이 작고 화장이 크다고 말하지 마십시오. 이 모든 것은 세속적인 계산과 분별입니다. 그것은 권과 실의 동체를 얻는 것을 방해합니다. 대소는 성품이 없기 때문입니다.

Note: According to the Flower Adornment Sutra, Flower Store 華藏世界 refers to the world system that Vairochana Buddha created from his Bodhisattva practice. Within this Flower Store World System, there are countless world sub-systems, among which there is one called Lotus Store World 蓮華藏世界 within which our Saha world and the Western Bliss Pure Land are on the thirteenth tier.

비고: 화엄경에 따르면, 화장세계는 비로자나불이 보살행에서 창조한 세계를 지칭합니다. 이 화장세계 안에는 수많은 소천세계가 있고, 그 중에 연화장세계가 있습니다. 우리의 사바세계와 서방극락정토는 연화장세계의 13층에 있습니다.

Pure Sound Buddha's sound is clear and pure. His sound mark is beautiful and wonderful, making listeners become elated. This Buddha's sound is pure, free of defilements. There is no attachment to self, no attachment to Dharma.

범음불의 소리는 맑고 깨끗합니다. 그의 성상은 아름답고 멋져서 듣는 사람들을 기분 좋게 합니다. 이 부처님의 소리는 순수하고 더러움이 없습니다. 자기에 대한 집착도 법에 대한 집착도 없습니다.

Constellation King Buddha: Constellation King can be explained as:

속왕불: 속왕불은 다음과 같이 설명할 수 있습니다.

1. The moon is the king of the night. All the other constellations, no matter how bright they shine in the sky cannot compare with the moon. Similarly the Buddha is the Dharma King who obtained the great enlightenment: no other living being can compare with him. The Buddha is the king of the Bodhisattvas, Two Vehicle Sages and ordinary people because he has already obtained self-mastery.

달은 밤의 왕입니다. 다른 모든 별자리들이 아무리 밝게 빛나더라도 달과 비교할 수 없습니다. 마찬가지로 부처님은 위대한 깨달음을 얻은 법왕입니다. 다른 어떤 중생도 그와 비교할 수 없습니다. 부처님은 이미 자재하기 때문에 보살과 이승 현자, 중생의 왕입니다.

2. The North Star is the king of the night. All the other constellations surround this star out of respect. Similarly, the Buddha is the enlightenment king with whom all the nine realm living beings can take refuge.

북극성은 밤의 왕입니다. 다른 별자리는 존경심으로 모두 이 별을 둘러쌉니다. 마찬가지로, 부처님은 구계의 모든 중생이 귀의할 수 있는 깨달음의 왕입니다.

Superior Fragrance Buddha: This Buddha is complete with the five parts of the Dharma Body fragrance:

향상불: 향상불은 다섯가지 법신향을 구족합니다.

1. Precept fragrance 계향
2. Samadhi fragrance 정향
3. Wisdom fragrance 혜향
4. Liberation fragrance 해탈향
5. Liberation knowledge and views fragrance 해탈지견향

There is no better fragrance than the precept and virtue fragrance.

계향과 덕향보다 더 좋은 향은 없습니다.

The Ox-head Chandana incense is foremost among the different types of incense. It is said that six zhu 銖 (a Chinese measure of about 7.8125 grams) of it is worth all of the Saha world. The Shurangama Sutra says that once this incense is burned, it can be simultaneously smelled throughout 40 lis (averages to about 2,400 miles). Similarly, the Buddha certified to the five part Dharma Body fragrance and can universally permeate 薰 the ten directions in a way that even the Ox-head Chandana incense cannot.

우두찬향은 모든 종류의 향 중에서 최고입니다. 그 중 6주(약 7.8125 그램의 중국 측도)가 사바 세계의 모든 향 중의 최고입니다. 능엄경에 이르길 이 향을 한번 태우면 40리(평균 약 2,400마일)에서 동시에 향내를 맡을 수 있다고 합니다. 마찬가지로 부처님은 5부 법신향을 증득하셨고, 우두찬향보다 더 시방에 향을 널리 스며들게 합니다.

If you light incense, **Fragrant Light Buddha** will emit light. The fragrance spreads very far and the light speaks Dharma. He also practiced the Buddha recitation Dharma Door. He used incense and light for adornment and thus attained Buddhahood. In the Shurangama Sutra, the Great Strength Bodhisattva Perfect Penetration Chapter says that to recollect the Buddha or to recite his name is to see the Buddha, for sure, now and in the future. Even the Buddha of the past is not far. Without any expedients, one's mind can naturally open up, and like one who burns incense, his body will be permeated with its fragrance.

향을 피우면 **향광불**은 빛을 발합니다. 그 향기는 아주 멀리 퍼지고 빛은 법을 설합니다. 그는 또한 염불법문을 수행했습니다. 그는 향과 빛으로 장엄했고, 불도를 얻었습니다. 『능엄경』의 대세지보살원통장에 이르길 부처님을 회상하거나 그의 이름을 염하는 것은 확실히 현재와 미래의 부처님을 보는

것이라고 합니다. 심지어 과거의 부처님도 멀지 않습니다. 아무런 방편도 없이 마음이 저절로 열리고, 향을 피우는 사람처럼 몸에 향기가 스며듭니다.

Worldly fragrances can only stop filth but cannot destroy darkness. In contrast, the Buddha's precept, samadhi and wisdom fragrance can not only stop and eradicate view and thought filth but can also illuminate stillness and encompass empty space, as well as illuminating and destroying the darkness of ignorance.

세속적인 향기는 더러움을 없앨 뿐 어둠을 파괴할 수는 없습니다. 이와는 반대로 부처님의 계향, 정향, 혜향은 견해와 생각의 더러움을 멈추고 근절할 뿐만 아니라 고요함을 비추고 허공을 아우르며 무지의 어둠을 밝히고 파괴할 수 있습니다.

As in the Southern Worlds, **Great Blazing Shoulder Buddha** emits light from his shoulders, representing the two kinds of wisdom: provisional and actual.

남쪽 세계와 마찬가지로 **대광견불**은 어깨에서 빛을 뿜어내며, 권과 실의 두 가지 종류의 지혜를 나타냅니다.

Varicolored Jewels-Adorned Body Buddha adorns the virtues of his fruition with causal flowers of the Six Paramitas and Ten Thousand Practices. The fruition virtues thus adorn the Dharma Body. Hence his name is based on his practice.

잡색보화엄신불: 갖가지 색깔의 보석-육바라밀과 만행의 인화로 그의 과덕을 장엄합니다. 과덕은 법신을 장엄합니다. 따라서 그의 이름은 그의 행에 근거합니다.

The mind flowers blossom and therefore adorn themselves. Or it could be that his body is adorned by the multitudes of varicolored jewels, rendering his body most beautiful and good.

마음 꽃이 피기 때문에 스스로를 장엄합니다. 아니면 다양한 빛깔의 보석으로 몸을 장엄하여 몸을 가장 아름답고 좋게 만듭니다.

Sala Tree King Buddha: The sala tree is found in India. Its name means "solid and durable." This tree is taller and bigger than any other and does not wither because of old age or cold. This symbolizes the Buddha's Dharma Body principle substance.

사라수왕불: 사라수 나무는 인도에 있습니다. 그 이름은 "견고함"을 의미합니다. 이 나무는 다른 어떤 나무보다 키가 크며 오랜 시간이 지나거나 추위도 시들지 않습니다. 이는 부처님의 법신체를 상징합니다.

The Buddha certified to the ultimate solid and durable Dharma body substance which surpasses all the other nine realms. Thus he is named as the Dharma King. Like the great tree king which can provide umbrage, the Buddha can also cover over and provide shade to all living beings.

부처님은 다른 9계를 뛰어넘는 궁극의 견고하고 내구성이 있는 법신체를 증득했습니다. 그래서 그는 법왕으로 명명되었습니다. 나뭇잎을 드리우는 큰 나무 왕처럼, 부처님은 또한 모든 중생을 덮고 그늘을 제공합니다.

Jeweled Flower Virtue Buddha: On the causal ground he cultivated the 10,000 practices (flowers) to adorn the fruition virtue. His causal practices are as honored as the jeweled flowers.

보화덕불: 그는 인지에서 만행을 수행하여 과덕을 장엄했습니다. 그의 인지 수행은 보화만큼 장엄합니다.

His body, wisdom, merit and virtue are like jewels that are highly prized. This Buddha is replete with the ten thousand virtues. He is most adorned, honored and venerated like jeweled flowers. The flowers of the world can wither, but jeweled flowers are solid and durable, wonderful and good. So too are this Buddha's virtues.

그의 몸과 지혜, 공덕은 귀한 보석과 같습니다. 이 부처님은 만 가지 덕을 구족합니다. 그는 보화처럼 가장 장엄하고, 영광스럽습니다. 세상의 꽃들은 시들 수 있지만, 보화는 견고하고 튼튼하며, 훌륭하고 좋습니다. 이 부처님의 덕목도 그렇습니다.

Discerning All Meanings Buddha: His wisdom knows all, sees all. "Meaning" refers to states. The Buddha has the five eyes and can see all the states.

견일체의불: 그의 지혜는 모든 것을 알고, 모든 것을 봅니다. "의意"는 상태를 말합니다. 부처님은 다섯 개의 눈으로 모든 상태를 볼 수 있습니다.

Both worldly dharmas and transcendental dharmas are all inexhaustible. So are the meanings ("states"). This Buddha obtained the Wisdom of All Modes 一切種智 and is replete with proper knowledge and views. He can see the ultimate real marks of all dharmas, whether they be provisional or actual, skewed or perfect, sudden or gradual, general or specific—he can see all the meanings. There is nothing that he does not know or see.

세간법과 출세간법은 모두 무궁무진합니다. "상태"의 의미도 마찬가지입니다. 이 부처님은 일체종지를 얻었고, 올바른 지식과 견해를 구족합니다. 그는 모든 법의 구경실상을 볼 수 있습니다. 그것이 권이든 실이든, 왜곡되거나 완벽하든, 돈이든 점이든, 일반적이든 특징적이든 간에 그는 모든 의미를 볼 수 있습니다. 그가 알지 못하거나 보지 못하는 것은 없습니다.

Like Sumeru Mountain Buddha: As we mentioned earlier, Mount Sumeru is made from the four jewels and is the tallest mountain. This symbolizes the Buddha's four virtues which are as lofty in the world.

여수미산불: 앞에서 언급한 것처럼, 수미산은 네 개의 보석으로 이루어진 가장 높은 산입니다. 이는 세상에서 가장 숭고한 부처님의 네 가지 덕목을 상징합니다

Question: Why recommend rebirth to the Western Bliss Pure Land and not the other Pure Lands?

질문: 왜 다른 정토가 아닌 서방의 극락 정토로 왕생을 권하나요?

Answer: There are three reasons:

답변: 세 가지 이유가 있습니다.

1. Those with lower roots can have a better chance to bring forth the desire for rebirth and execute the three requisites for the Pure Land Dharma Door. This makes it easier for them to be single-minded.

근기가 낮은 사람들에게는 왕생의 욕구를 불러일으키고 정토 법문을 위한 세 가지 필수 조건을 실행할 수 있는 더 좋은 기회입니다. 이로써 그들은 쉽게 일심이 됩니다.

2. Amitabha used extensive vow power to adorn his land. All Buddhas thus praise him.

아미타불은 그의 땅을 장엄하기 위해 널리 원력을 사용했습니다. 모든 부처님들이 그를 찬탄합니다.

3. Amitabha has tremendous affinity with living beings in our world.

아미타불은 우리 세계의 중생들과 인연이 큼니다.

In fact, when Buddhas cross over living beings and have difficulty in helping them, whether or not the accomplishment of those beings will be shallow or deep depends on three things:

사실, 부처님께서 중생을 제도하며 그들을 도울 때, 그 중생이 성취하는 정도는 세 가지에 따라 다릅니다.

1. Buddhas cannot cross over those with whom they have no affinity. (If prior conditions are shallow then living beings will not be transformed that easily!)

부처님은 인연이 없는 사람은 제도할 수 없습니다. (만약 이전의 연이 얇다면, 중생은 그렇게 쉽게 변화하지 않을 것입니다!)

2. In fact, Amitabha has such deep affinity with living beings because of his vast 48 vows on the causal grounds.

사실, 아미타불은 인지에서 세운 광대한 48가지 서원으로 인해 중생들과 인연이 깊습니다.

3. Without the Pure Land teaching, living beings would not be able to know what to do to get reborn there.

정토의 가르침 없이 중생들은 그곳에 왕생하기 위해 무엇을 해야 할지 알 수 없습니다.

In the Large Amitabha Sutra, Amitabha tells Maitreya Bodhisattva that there are seven hundred twenty hundred million who have been reborn to the Pure Land. Each one of these has already made offerings to incalculable Buddhas like Maitreya Bodhisattva. As for the other worlds: 1) In Brightness Far Illuminating Buddha's land, eighty hundred million Bodhisattvas have been reborn to the Pure Land. 2) In Jewel Store Buddha's land, ninety hundred million have been reborn. 3) In Measureless Sound Buddha's land, 220 hundred million have. In addition, there are many others from numberless different worlds who were reborn to the Western Bliss Pure Land.

대아미타경에서 아미타불은 미륵보살에게 7억 2천만 명이 정토에 왕생했다고 합니다. 이들 각각은 이미 헤아릴 수 없는 부처님들께 공양을 올렸습니다. 1) 광불토의 8억 명의 보살들이 정토에 왕생하고, 2) 보장불토의 9억 명의

보살들이 왕생하고, 3) 무변음불토의 2억 2억 명의 보살들이 왕생하였습니다. 또한, 수많은 다른 세계의 많은 존재들이 서방극락정토에 왕생하였습니다.

Those with shallow roots can simply recite the Buddha's name to obtain rebirth. Those with superior roots already understand that to recite Amitabha is to recite all the Buddhas' names, and to be reborn to the Western Bliss Pure Land is to be reborn to all Buddhaholds of the ten directions. There is no need to let go of the West, or seek the Flower Store. The Western Bliss Pure Land is not outside of the mind!

근기가 약한 사람은 단지 염불로 왕생할 수 있습니다. 근기가 뛰어난 사람은 아미타불을 염하는 것이 모든 부처님 명호를 염하는 것이고, 서방극락정토에 왕생하는 것이 서방의 모든 불토에 왕생하는 것임을 이미 알고 있습니다. 서방을 두고 화장을 찾을 필요가 없습니다. 서방극락정토는 마음 밖에 있는 것이 아닙니다!

All Buddhas such as these, numberless as Ganges' sands, each in his own country brings forth a vast and long tongue that covers the three thousand great thousand worlds and proclaims these sincere and true words: "All you living beings should believe in this sutra which all the Buddhas praise for its inconceivable merit and virtue, and of which they are protective and mindful."

헤아릴 수 없는 여러 부처님들께서도, 각기 그 계시는 나라에서, 두루 삼천대천세계에 미치는 간곡하고 진실한 설법을 하시기를, 『너희 중생들은 마땅히 믿을지니, 모든 부처님들께서 한결같이 찬탄하시고 호념하시는 불가사의한 공덕이 있는 이 경을 진심으로 믿으라.』고 하시느니라.

Again all the Buddhas of the ten directions provide certification to this Dharma Door.

다시 서방의 모든 부처님들이 이 법문을 인증합니다.

All the Buddhas thus praise Amitabha's merit and virtue. In the Large Amitabha Sutra, Dharma Treasury Bhikshu vows that when he becomes a Buddha, all Buddhas will praise him and his Buddhahold.

그래서 모든 부처님들은 아미타불의 공덕을 찬탄합니다. 대아미타경에서 법장 비구는 그가 부처가 되면 모든 부처님은 그와 그의 불토를 찬탄할 것을 서원합니다.

Question: All the Buddhas praise the Pure Land Dharma Door, why does the Sixth Patriarch say, "People in the eastern direction create offenses, recite the Buddha's name and seek rebirth to the Western Pure Land. In which land do people in the western direction who create offenses and recite the Buddha's name seek rebirth 東方人造罪，念佛求生西方；西方人造罪，念佛求生何國?"

질문: 모든 부처님께서 정토 법문을 찬탄하는데, 왜 육조조사는 이르길 "동방 사람들은 잘못을 짓고 부처님 명호를 외우며 서방정토에 왕생하기를 구한다. 서방 사람들은 잘못을 짓고 부처님의 명호를 외우며 어느 땅에서 왕생을 구하는가"라고 했습니까?

Answer: This is meant for sharp rooted people in the Chan school and not meant to denigrate the Pure Land Dharma Door. People with dull roots should rely on the Pure Land Dharma Door. In fact, one could say that the Sixth Patriarch was praising the Real Mark Buddha recitation. Real Mark means that neither the Buddha nor the Pure Land exist outside of the mind; everything is part of the true nature. This is consistent with the Pure Land teachings which advocate reciting one's own nature Amitabha Buddha and also state that the Western Pure Land is not apart from pure mind, etc...

답: 이것은 선종의 상근기인 사람들을 위한 것이며, 정토 법문을 폄하하려는 것이 아닙니다. 근기가 둔한 사람은 정토 법문에 의지해야 합니다. 사실, 6조 조사는 실상염불을 찬탄합니다. 실상은 부처도, 정토도 마음 밖에 존재하지 않음을 의미합니다. 모든 것은 진성의 일부입니다. 이는 자신의 본성인 아미타불을 제창하고, 서방정토는 청정심과 다르지 않다고 말하는 정토의 가르침과 일치합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, what do you think? Why is it called Sutra of which all Buddhas are protective and mindful? Shariputra, if a good man or good woman hears this sutra and upholds it, and hears the names of all these Buddhas, this good man or good woman will also be the one of whom all Buddhas are protective and mindful, and will irreversibly attain to Anuttara-Samyak-Sambodhi. Therefore, Shariputra, all of you should believe and accept my words and those which all Buddhas speak.

사리불아, 그대는 어떻게 생각하느냐? 어찌하여 이 경 이름을 [모든 부처님들께서 호념(護念)하시는 경]이라고 하는 지를 아느냐? 그것은, 만약 착한 사람들이 모든 부처님들께서 한결같이 말씀하신 바 [아미타불의 명호(이름)와 이 경의 이름]을 듣고 잊지 않으면 그들은 모든 부처님들께서 함께 기억하여 보호하시게 되고, 위없는 바른 깨달음에서 물러나지 않기 때문이니라. 그러므로 사리불아, 그대들은 마땅히 내 말과 여러 부처님들께서 말씀하신 가르침을 잘 믿어야 하느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shakyamuni praised the Buddhas of the six directions, representing all ten directions. The Buddha's name is replete with the unsurpassed perfect and ultimate ten thousand virtues. Shakyamuni then explains the name of the sutra.

석가모니 부처님은 육방의 부처님을 찬탄했습니다. 육방의 부처님은 시방의 부처님을 모두 대표합니다. 부처님 명호는 위없는 구경의 만덕을 구족합니다. 석가모니 부처님은 경전의 이름을 설명합니다.

Shariputra, what do you think? Why is it called Sutra of which all Buddhas are protective and mindful? Shariputra, if a good man or good woman hears this sutra and upholds it, and hears the names of all these Buddhas, this good man or good woman will also be the one of whom all Buddhas are protective and mindful, and will irreversibly attain to Anuttara-Samyak-Sambodhi.

사리불아, 그대는 어떻게 생각하느냐? 어찌하여 이 경 이름을 [모든 부처님들께서 호념(護念)하시는 경]이라고 하는 지를 아느냐? 그것은, 만약 착한 사람들이 모든 부처님들께서 한결같이 말씀하신 바 [아미타불의 명호(이름)와 이 경의 이름]을 듣고 잊지 않으면 그들은 모든 부처님들께서 함께 기억하여 보호하시게 되고, 위없는 바른 깨달음에서 물러나지 않기 때문이니라.

If a good person accepts and upholds the sutra, all Buddhas of the ten directions will be mindful and protective of him or her. They will also help him or her irreversibly progress towards Buddhahood. The Large Amitabha Sutra says, “If one has not already cultivated blessings and wisdom in the past, then one cannot hear of this Proper Dharma. We have already venerated and served all Thus Come Ones; that is how we obtained the causes and conditions necessary to hear of this principle.

若不往昔修福慧，於此正法不能聞，已曾欽奉諸如來，故有因緣聞此義。” The Flower Adornment Sutra says: “寧受地獄苦，得聞諸佛名；不願生天中，而不聞佛名。 不願生天中，而不聞佛名； I’d rather endure the sufferings of hell in order to hear of the Buddha’s name, than be born into the heavens and not hear of the Buddha’s name.” To be able to hear of the sutra and uphold it, one must be of superior roots with great causes and conditions and as a result, will obtain all the Buddhas’ protection.

만약 선남자가 경을 수지하면, 모든 부처님은 경을 호념하고 보호할 것입니다. 그들은 또한 퇴보하지 않고 불교를 향해 나아가는 것을 도울 것입니다. 대아미타경에 이르길 "과거에 복과 지혜를 수행하지 않았다면 이 정법을 들을 수 없다. 이미 '여래'를 받들고 섬겨서 이 이치를 듣는 인연을 얻을 수 있다."고 합니다. 화엄경에 이르길 “천상에 태어나서 부처님의 명호를 듣지 못하느니 차라리 지옥의 고통을 참고 부처님의 명호를 듣겠다.”고 했습니다. 경전을 듣고 수지하기 위해서는 근기가 수승하여야 하고, 그 결과 모든 부처님의 보호를 받습니다.

To hear the sutra and uphold it is to recite the Buddha’s name. Those who recite the Buddha’s name therefore also obtain protection from the Buddhas.

경을 듣고 받드는 것은 부처님의 명호를 외우는 것입니다. 그래서 부처님 명호를 외우는 사람들은 부처님으로부터 보호를 받습니다.

The Buddha has three virtues:

부처님은 세 가지 덕을 갖추십니다.

1. Prajna virtue: Wisdom and virtue reach the ultimate.

반야덕: 지혜와 덕은 구경에 도달합니다.

2. Liberation virtue: The severing virtue is ultimate.

해탈덕: 절단의 덕은 구경입니다.

3. Dharma Body virtue: The mind nature reaches the ultimate.

법신덕: 심성이 구경에 도달합니다.

Question: If we recite the Buddha's name with a scattered mind, can we obtain the three non-regressions?

질문: 산란한 마음으로 염불을 해도 세 가지 불퇴를 얻을 수 있습니까?

Answer: There are both narrow and broad meanings.

답변: 좁은 의미와 넓은 의미 둘 다 있습니다.

The Investigating Good and Evil Karmic Retributions Sutra states that if you recite Earth Store Bodhisattva's name with a scattered and defiled mind, then it is not considered as being heard. 'Scattered and defiled mind' refers to the mind being defiled with view delusions (88 grades) and thought delusions (81 grades). Though the mouth may recite, one cannot obtain literary wisdom. This is because one's samadhi power is inadequate and therefore the wisdom nature cannot manifest. Thus one cannot bring forth the mind of faith and understanding. However, one can still obtain worldly good retributions. But unless one develops some samadhi power, one will not obtain the world transcending non-regressions.

선악업보탐구경에 이르길 지장보살의 이름을 산란하고 오염된 마음으로 염하면 지장보살은 듣지 못한다고 되어 있습니다. 산란하고 오염된 마음은 견혹(88등급)과 사혹(81등급)에 의해 마음이 더러워짐을 의미합니다. 입으로 염불해도 문자 지혜는 얻을 수 없습니다. 삼매력이 불충분하기 때문에 지혜의 성품이 드러날 수 없습니다. 그러므로 신해信解의 마음을 낼 수 없습니다. 여전히 좋은 보를 받을 수 있지만 삼매력을 키우지 않는 한, 불퇴를 초월한 세계를 얻을 수 없습니다.

If one obtains the Buddha recitation samadhi, wisdom unfolds and view and thought delusions are destroyed, thus transforming the defiled mind into the pure mind. One can enter the Similar Position 得入相似位, called Obtaining Similar Non-production Patience 得相似無生法忍, or Similar to the Primary Principle 相似第一諦, or Obtaining the Primary Principle Complete Giving 得第一諦悉壇 Entering the Principles Benefit 入理益; one can obtain the equivalent of hearing the names of the Buddhas of the ten directions.

염불삼매를 얻으면 지혜가 펼쳐지고 견혹과 사혹이 파괴되어 더러운 마음이 청정하게 변합니다. '상이위相似位'에 들고 상이무생법인相似無生法忍 혹은 상이제일제相似第一諦 혹은 제일제실단第一諦悉壇을 얻고 이익理益에 들어갑니다. 시방 부처님의 명호를 듣는 것과 같습니다.

It is imperative for us to recite until reaching the state of “one mind unconfused” and get rid of our view and thought delusions before all Buddhas will be able to become mindful and protective of us. That is the narrow sense.

모든 부처님의 호념을 받기 전에 '일심불란'의 경지에 이를 때까지 염하고 우리의 견혹과 사혹을 없애야합니다.

At a broader level, whether or not one obtains the recitation samadhi, the Buddha's name has inconceivable power and can plant superior seeds to be reborn in the future. In addition, the Buddhas are greatly compassionate and kind; they do not discriminate at all. Just recite and obtain their help: we can access inconceivable power from their names.

더 넓은 차원에서 염불삼매를 얻든 얻지 않든간에 부처님의 명호에는 불가사의한 힘이 있고 미래에 왕생하게 하는 우수한 씨앗을 심을 수 있습니다. 게다가, 부처님들은 매우 자비롭고 자애합니다; 그들은 전혀 차별하지 않습니다. 그저 염불하고 그들의 도움을 받으세요: 우리는 그들의 명호를 통해 불가사의한 힘에 접근할 수 있습니다.

In the Large Sutra, Shakyamuni Buddha told Maitreya, “Out of kindness, compassion and pity for living beings, I will uphold this sutra an extra 100 years after all the other sutras disappear. This sutra and the Large Amitabha Sutra are of the same Pure Land Dharma.”

대경에서, 석가모니 부처님은 미륵 부처님에게 말했습니다. "중생에 대한 자비와 연민의 마음으로 모든 다른 경이 사라진 후 100년동안 더 이 경을 받들 것이다." 이 경전과 대아미타불은 같은 정토법에서 나온 것입니다."

The Buddhas are mindful of all good men and women who uphold this Sutra because it is the proper cause for rebirth to the Western Bliss Pure Land.

이 경전은 서방극락정토에 왕생하게 하는 올바른 인이기 때문에 부처님은 이 경을 받드는 모든 선남자 선여자를 호념합니다.

There are three kinds of living beings:

중생에는 세 가지 종류가 있습니다.

1. Those with deviant samadhi 邪定聚 사정취邪定聚
2. Those with no samadhi 不定聚 부정취不定聚
3. Those with proper samadhi 正定聚 정정취正定聚

If we enter proper samadhi then all the Buddhas will be mindful of us 若人入正定聚，則為諸佛護念.

올바른 삼매에 들어간다면, 모든 부처님들은 우리를 호념할 것입니다.

There are three kinds of Buddha nature:

불성에는 세 가지 종류가 있습니다.

1. Conditioned Cause Buddha Nature 緣因佛性: From hearing of the Buddha's name, the Buddha seeds are planted in the eighth consciousness. In this life and in future lives we will surely get to see the Buddha and obtain liberation. As the Lotus Sutra states, "Even if a person with a scattered mind enters a stupa or temple and recites 'Na Mo Buddha', he has already accomplished the Buddha Way 若人散亂心，入於塔廟中，一稱南無佛，皆已成佛道."

연인불성緣因佛性: 부처님 명호를 들음으로써, 부처의 씨앗은 팔식에 심어집니다. 현생과 후생에 우리는 반드시 부처님을 뵈고 해탈할 것입니다. 법화경에 이르기를 "탑이나 절에 들어가 산란한 마음으로 '나무불'을 염해도 이미 불도를 이룬다."고 합니다.

2. Understanding Cause Buddha Nature 了因佛性: If there is a good man or woman who hears of this sutra, and accepts, maintains, reads, recites, explains its meaning and practices it, when he reaches the single-mindedness response, that is the Buddha recitation samadhi, then the Pure Land manifests. He will understand that the Pure Land is just the mind. As the Lotus Sutra states, "Of those who get to hear the Dharma, there is none who will not accomplish Buddhahood 若有聞法者，無一不成佛."

요인불성了因佛性: 이 경을 수지독송하고, 그 뜻을 설하고 행하는 선남자 선여자가 일심에 이르면 그것이 바로 염불삼매이고 정토가 드러납니다. 그는 정토가 마음임을 이해합니다. 법화경에 이르길 "법을 듣는 사람 중에 성불하지 못하는 사람이 없다"고 합니다.

3. Proper Cause Buddha Nature 正因佛性: In the Earth Store Sutra, the Buddha tells Earth Store Bodhisattva, "If a good man or woman who within the Buddhadharma plants a few good roots, whether as much as one hair, one dust mote one grain of sand or one drop of water, then you should use your Way power to support and protect such a person, enabling him to cultivate the unsurpassed Dharma and not allowing him to regress or get lost 若善男子善女人，於佛法中，種少善根，一毛一塵一沙一滯，汝以道力擁護是人，漸修無上勿令退失."

정인불성正因佛性: 지장경에서 부처님께서서는 지장보살에게 말씀하셨습니다. "선남자 선여자가 머리카락 하나, 티끌 하나, 모래 한 알, 물 한 방울 등과 같이 몇 가지 선근을 불법 안에 심는다면, 도력을 사용하여 그런 사람을 보호해야 한다. 그들이 위없는 법을 수행하고 퇴전하지 않게 해야 한다."

The seeds of hearing the Dharma or reciting the Buddha's name belong to the first two types: conditioned and understanding causes. They assist in making the proper causes manifest and cause us to bring forth the Bodhi mind. Then the Buddhas will be mindful of us and we will obtain Anuttara-Samyak-Sambodhi.

법을 듣거나 부처님의 명호를 외우는 씨앗은 처음 두 가지 유형, 즉 조건과 이해의 인에 속합니다. 그들은 올바른 인이 드러나게 하고 우리가 보리심을

발하도록 합니다. 그러면 부처님은 우리를 호념하고 우리는 아낙다라삼막삼보리를 얻을 것입니다.

Any type of these three natures can accomplish Buddhahood.

이 세 가지 중 어떤 것으로도 불도를 이룰 수 있습니다.

To obtain the Buddhas' mindful protection really involves the three types of wisdom:

부처님의 호념을 얻기 위해서는 세 가지 지혜가 필요합니다.

1. To hear of the Pure Land Dharma is literary wisdom. From hearing one brings forth deep faith: believing that the Buddha recitation Dharma is most wonderful.

정토 법을 듣는 것은 문자반야입니다. 들음으로써 염불법이 가장 훌륭하다는 것에 깊은 믿음을 냅니다.

2. To accept this Dharma is contemplative wisdom. One accepts and cherishes it in one's heart, abhors defilements and admires purity, and makes the vow to seek rebirth.

법을 받아들이는 것은 관조반야입니다. 법을 받아들이고 마음속으로 소중히 여기며, 더러움을 피하고 청정을 흠모하며, 왕생을 구할 것을 서원합니다.

3. To maintain it is cultivation wisdom. One maintains the Buddha's name. The pure recitations follow one another until one obtains "one mind unconfused."

Those living beings who can hear of this sutra and the Buddha's name definitely must possess great roots.

법을 지니는 것은 실상반야입니다. 부처님 명호를 지닙니다. 청정한 염불은 "일심불란"을 얻을 때까지 서로 이어집니다.

이 경전과 부처님의 명호를 들을 수 있는 중생들은 분명 대근기입니다.

Therefore, Shariputra, all of you should believe and accept my words and those which all Buddhas speak.

그러므로 사리불아, 그대들은 마땅히 내 말과 여러 부처님들께서 말씀하신 가르침을 잘 믿어야 하느니라.

The Buddha says that all living beings **should believe and accept my words**. "My words" refers to the principles contained in the proper text section describing both the proper and dependent retributions and adornments. It particularly exhorts us to seek rebirth thereby reciting the Buddha's name.

모든 중생은 **내 말을 믿고 받아들여야 한다고** 부처님은 말합니다. "내 말"은 정보, 의보와 장엄을 설명하는 이치를 나타냅니다. 특히 우리에게 왕생을 추구하고 부처님 명호를 염할 것을 권합니다.

Believe means not to have any doubt. In other words, do not doubt the principles that were expounded. Rather, bring forth the mind to accept, maintain and not forget them. This applies to everyone, to all living beings. We should all believe

Shakyamuni's words as well as all the Buddhas' words. As for those who cannot bring forth the faith, the Large Amitabha Sutra says, "Non-believers come from evil paths. Their remaining catastrophes have not been consumed and therefore they are stupid and do not believe. They are not able to obtain liberation yet."

“믿어야 하느니라”는 어떤 의심도 갖지 말라는 뜻입니다. 다시 말해서, 부처님께서 설한 이치를 의심하지 마십시오. 오히려 그들을 수지하고 잊지마십시오. 이는 모든 중생에게 적용됩니다. 우리 모두는 부처님 말씀뿐만 아니라 석가모니 부처님의 말씀도 믿어야 합니다. 믿음이 없는 자들에 대하여 대아미타경에 이르길 "믿지 않는 자들은 악도에서 옵니다. 재앙이 아직 남아서 어리석고 믿지 않습니다. 그들은 아직 해탈을 얻을 수 없습니다."고 합니다.

Sutra Text:

경문

Shariputra, if there are people who have already made the vow, who now make the vow, or who will make the vow, I wish to be born in Amitabha's country, these people, whether born in the past, now being born there, or to be born there in the future, will irreversibly attain to Anuttara-Samyak-Sambodhi. Therefore, Shariputra, all good men and good women who believe should make the vow, I will be born in that country.

사리불아, 어느 누구이든, 아미타불의 극락세계에 왕생하기를 이미 발원하였거나, 이제 발원하거나, 또는 장차 발원한다면 그들은 모두 위없는 바른 진리에서 물러나지 않고 극락세계에 벌써 왕생하였거나, 이제 왕생하거나, 또한 장차 왕생할 것이니라. 그러므로 사리불아, 나의 가르침을 믿는 선량한 이들은 마땅히 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

Sutra Commentary:

강설

The previous section urges living beings to have faith in the Pure Land Dharma. This section urges us to then make vows.

앞 장에서는 중생들에게 정토법을 믿을 것을 촉구합니다. 이 장에서는 우리에게 서원을 세울 것을 촉구합니다.

Shariputra, if there are people who have already made the vow, who now make the vow, or who will make the vow, I wish to be born in Amitabha's country, these people, whether born in the past, now being born there, or to be born there in the future, will irreversibly attain to Anuttara-Samyak-Sambodhi. Who have already made the vow, who now make the vow, or who will make the vow

사리불야, 어느 누구이든, 아미타불의 극락세계에 왕생하기를 이미 발원하였거나, 이제 발원하거나, 또는 장차 발원한다면 그들은 모두 위없는 바른 진리에서 물러나지 않고 극락세계에 벌써 왕생하였거나, 이제 왕생하거나, 또한 장차 왕생할 것이니라.

reiterates that the vows are actually made. It is clearly the case that without faith one cannot make vows. Similarly, without making the vow there would be no faith. That is why it says that those who have faith should make the vow for rebirth.

서원을 반복하면 이루어집니다. 믿음이 없이는 서원을 세울 수 없다는 것은 분명한 사실입니다. 마찬가지로, 서원을 세우지 않으면 믿음이 없습니다. 그래서 믿음이 있는 사람들은 왕생의 서원을 세워야 합니다.

Wish denotes hope and **born** refers to the five skandhas.

원은 희망을 의미하고 생은 오온을 의미합니다.

To make vows is self power. Amitabha's vow to pull us there 接引 is other's power. This Pure Land Dharma is complete with both kinds of power and therefore has a higher success rate. If one makes the vow for rebirth during the three periods of time, one will definitely be reborn there without fail.

서원을 세우는 것은 자력입니다. 우리를 그곳으로 접인하겠다는 아미타불의 서원은 타력입니다. 이 정토법은 두 가지의 힘을 모두 구족합니다. 그래서 성공률이 높습니다. 삼생 동안 왕생에 대한 서원을 세우면 반드시 그곳에 왕생할 것입니다.

We are urged to make vows for rebirth three times in this sutra:

이 경전에는 왕생의 서원을 세울 것을 세 번 권고합니다.

1. The first time we are urged to make vows is in the section that describes adornments of the proper and dependent retributions. Living beings who are reborn all obtain non-retreating. Therefore, we should make a vow for rebirth.

정보와 의보에 대한 장엄을 설명하는 장에서 처음으로 서원을 세우도록 권고합니다. 왕생한 중생은 모두 불퇴를 얻습니다. 그러므로, 우리는 왕생의 서원을 세워야 합니다.

2. The second time occurs in the section stating that reciting the Buddha's name and obtaining the recitation samadhi will enable one, at the end of one's life, to be unconfused and to obtain rebirth.

두번째로 서원을 세울 것을 권고한 부분은 염불을 하고 염불삼매를 얻으면 임종시에 혼란스럽지 않고 왕생할 수 있다고 말하는 대목입니다.

3. This section is the third time that we are urged to make vows.

세 번째로 이 장에서 서원을 세울 것을 권고합니다.

Question: If living beings of the ten directions make vows and are reborn into the Western Bliss Pure Land, isn't there overcrowding?

질문: 시방의 중생들이 서원을 세우고 서방극락정토에 왕생한다면, 서방정토가 과밀해지지 않을까요?

Answer: Vimalakirti's room is only one zhàng (3 and 1/3 meters) in size and can accommodate 32,000 lion seats, so how can Amitabha's vow be limited? The Western Bliss Pure Land is just like the vast ocean, it can receive all streams and rivers.

답변: 유마거사의 방은 크기가 1장(3미터와 1/3미터)에 불과하지만 32,000명의 사자좌를 수용할 수 있습니다. 그런데 어떻게 아미타불의 서원에 제한이 있을까요? 서방극락정토는 광활한 바다와 마찬가지로 모든 개울과 강을 수용할 수 있습니다.

At this point, it is helpful to revisit the three requisites for the Pure Land Dharma Door: faith, vows and practice. Faith leads to making vows. And without vows, one cannot be reborn. These two work hand in hand. Vows are the ticket for faith, enabling us to benefit from our belief. In other words, to have faith and make vows is like having the ticket in hand, enabling us to get to the promised land. Furthermore, the vow is like the hinge of the door of practice, enabling the door to stand securely. To make a vow contains both faith and practice. All three are one and each one is not separate from all three.

정토 법문을 위한 세 가지 필수 조건인 믿음, 서원, 행을 다시 살펴보겠습니다. 믿음은 서원으로 이끕니다. 서원 없이는 왕생할 수 없습니다. 이 둘은 같이 작용합니다. 서원은 믿음을 위한 티켓이며, 서원을 통해 우리는 믿음의 이로움을 얻습니다. 다시 말해서, 믿음을 갖고 서원을 세우는 것은 우리가 약속된 땅에 갈 수 있는 표를 손에 쥐는 것과 같습니다. 나아가 서원은 행을 단단하게 지지합니다. 서원을 세우는 것에는 믿음과 행이 모두 포함됩니다. 세 가지가 모두가 하나이고 각각은 전체에서 분리되지 않습니다.

Vows involve the two aspects of admiring the Western Bliss Pure Land's bliss and detesting the Saha world's suffering. These two Dharma Doors are replete with the four great vows. *Detesting* the Saha world because it is full of so much suffering, based on the Truth of Suffering, motivates us to bring forth the vow to rescue the measureless living beings. In the Saha world, afflictions have a way of easily piling up. Therefore, based on the Truth of Accumulation, we make the vow to sever the endless afflictions. And because we admire the Western Bliss Pure Land and seek to be reborn there, when the Way aiding conditions are sufficient, we will be able to hear Dharmas teaching us how to attain the Way. We will make vows based on the Truth of the Way to study the countless Dharma Doors. Finally, admiring that all the living beings in the Western Bliss Pure Land will obtain the three non-retreatings and certify to the Unsurpassed Bodhi, based on the Truth of Extinction, we make a vow to attain the Way.

서원에는 서방극락정토의 안락에 대한 동경과 사바 세계의 고통에 대한 염증의 두 가지 측면이 있습니다. 이 두 개의 법문은 4대 서원을 구축합니다. '고제'에 입각하여 수많은 고통으로 가득한 사바세계를 염하여 헤아릴 수 없는 중생을

구하겠다는 서원을 받습니다. 사바세계에서는 번뇌가 쉽게 쌓입니다. 그러므로 우리는 집제를 통해 끝없는 번뇌를 끊을 것을 서원합니다. 그리고 우리는 서방극락정토를 동경하고 그곳의 왕생을 구하기 때문에, 법의 연이 충분하면, 도를 얻는 방법을 가르치는 법을 들을 수 있습니다. 우리는 무수한 법문을 배우겠다는 도제를 바탕으로 서원을 세웁니다. 마지막으로, 서방극락정토에 사는 모든 중생이 세 가지 불퇴를 얻고, 멸제를 바탕으로 위없는 보리를 증득하여, 도를 이루겠다고 서원합니다.

Anuttara-Samyak-Sambodhi is Sanskrit for Unsurpassed Proper Equal Enlightenment. It is among the terms that are not translated due to: 1) having secret meanings, like mantras; 2) being venerated, like Prajna; 3) having multiple meanings, like bhikshu; 4) referring to things that do not exist in our world, like Jambudana 閻浮檀; and finally; 5) according with ancient usage, like this word. The term can be explained from the bottom up. “Sambodhi” is Proper Enlightenment, which is to surpass the six destinies, and not give rise to deviant enlightenment. “Samyak” means Proper and Equal, meaning to surpass the Two Vehicles, who are not equal because they seek self benefit and do not benefit others. Also, the Two Vehicles lean toward the biased Truth and do not want to wade into the mundane to benefit living beings. Thus, for the Two Vehicles, true and mundane are not equal. “Anuttara” means Unsurpassed. It surpasses the Bodhisattvas’ Equal Enlightenment.

아녹다라삼막삼보리는 산스크리트어로 무상정등각이라는 뜻으로 의미를 번역하지 않습니다. 의미를 번역하지 않는 용어에는 다음과 같은 것들이 있습니다. 1) 만트라와 같이 비밀스런 뜻인 것, 2) 반야와 같이 숭앙받는 것, 3) 비구와 같이 여러가지 의미가 있는 것, 4) 염부제와 같이 우리 세상에 존재하지 않는 것, 마지막으로 5) 아녹다라삼막삼보리와 같이 과거에 사용된 단어입니다. "삼보리"는 욕도를 넘어서고 샷된 깨달음이 아닌 올바른 깨달음입니다. '삼막'은 '올바르고 평등한'이라는 뜻으로, 평등하지 못한 (이승은 자기의 이로움을 추구하며 타인을 이롭게 하지 않으므로 평등하지 않습니다.) 이승을 넘어선다는 의미입니다. 또한, 이승은 편향된 진실에 치우쳐 있으며, 중생들을 이롭게 하기 위해 세속에 들어가기를 원하지 않습니다. 따라서 이승의 경우 진과 속이 같지 않습니다. "아녹다라"는 '위없는'이라는 뜻입니다. 그것은 보살의 등각을 넘어섭니다.

Question: We can recite Amitabha’s name to obtain irreversibility. Are there any other expedients?

질문: 아미타불의 이름을 염하면 불퇴를 얻습니다. 또 다른 방법이 있습니까?

Answer: It is not only through reciting, praising and bowing that we obtain irreversibility. We should also sincerely repent in front of the Buddhas, request that they stay in the world, rejoice in other’s merit and virtue, make transferences and make vows. We should practice all of the ten inexhaustible conducts of Universal Worthy Bodhisattva. Thanks to repentance, fixed retributions can be turned. It is like with the as-you-wish pearl—one can obtain irreversibility through making a

wish. Furthermore, thanks to the Buddha's mindful protection, we can obtain irreversibility toward Anuttara-Samyak-Sambodhi.

답: 불되는 염불, 선, 절을 통해서만 얻는 것이 아닙니다. 우리는 또한 부처님 앞에서 진심으로 참회하고, 세상에 머물 것을 요청하며, 다른 사람의 공덕을 기뻐하고, 회향하고 서원을 세워야 합니다. 우리는 보현보살의 다함없는 십행을 모두 수행해야 합니다. 참회로 인해 고정된 보가 바뀔 수 있습니다. 이는 여의주와 같습니다. 소원을 통해 불퇴를 연습니다. 게다가, 부처님의 호념 덕분에, 우리는 아녹다라삼막삼보리를 향해 불퇴를 얻을 수 있습니다.

Therefore, Shariputra, all good men and good women who believe should make the vow, I will be born in that country.

그러므로 사리불아, 나의 가르침을 믿는 선량한 이들은 마땅히 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

Wait no further, make the vow for rebirth now.

더 이상 기다리지 말고, 지금 왕생의 서원을 세우세요.

Question: "Will" make the vow makes sense but why mention "now"?

질문: "지금"을 언급하는 이유는 무엇입니까?

Answer: "Now" has two meanings:

답변: "지금"에는 두 가지 의미가 있습니다.

1. To make a vow this lifetime will result in being reborn this lifetime.

현생에 서원을 세우면 이 생애 왕생하는 결과를 얻습니다.

2. There are ninety ksanas in each thought. At that level, each recitation is the cause for rebirth, therefore recitation after recitation continually plants the seeds for rebirth, the more vigorously we recite the Buddha's name, the bigger and brighter our lotus flower grows in the lotus pool of the Western Bliss Pure Land; the more lax we are in our recitation, the quicker our lotus flower shrivels up. This inconceivable response is not separate from our mind.

각각의 생각에는 90개의 카사나가 있습니다. 그 단계에서 각각의 염불은 왕생의 인이 되므로, 계속 끊임없이 염불하면 왕생의 씨앗을 심고, 용맹스럽게 염불할수록 우리의 연꽃은 서방극락정토의 연못에 더 크고 더 밝게 자랍니다. 염불을 게을리하면 연꽃은 금방 오그라듭니다. 이 불가사의한 감응은 우리의 마음과 분리된 것이 아닙니다.

In terms of responses, we can bring up a few.

몇가지 감응에 대한 이야기가 있습니다.

Great Master Ke 可 (can) Jiu 久(long time) often recited the Lotus Flower Sutra. He entered samadhi for three days. He came back and told his followers that he went to the Western Bliss Pure Land and saw that it is as described in the sutras.

큰스님 가구는 법화경을 자주 독송하였습니다. 3일 동안 삼매에 든 후 그는 돌아와서 제자들에게 이르길 서방극락정토에 다녀왔는데 경전에 묘사된 그대로라고 했습니다.

It is not unusual for some devoted Pure Land practitioners to pass away and have their room filled with bright lights and fragrance.

일부 헌신적인 정토 수행자들이 세상을 떠난 후 그들의 방이 밝은 빛과 향기로 가득한 것은 드문 일이 아닙니다.

There was a queen in Vietnam who believed in the Pure Land Dharma and lead her retinue in its practice. One of her attendants passed away without any illness. That night the queen dreamt of the attendant coming back to thank her for teaching her the Pure Land Dharma Door because she had obtained rebirth already. She described the Western Bliss Pure Land as it is in the sutra and urged the queen to practice more vigorously. The queen asked, "Can I also obtain rebirth?" The attendant replied that she already saw the lotus flower for the queen and that she will definitely be reborn with an upper grade. Later, on the queen's next birthday, she saw GuanYin and stood up to greet her. Her retinue later came to wish her happy birthday and found that she had died while standing up.

베트남의 한 여왕이 있었습니다. 그녀는 정토법을 믿었고 권속들을 수행으로 이끌었습니다. 그녀의 권속 중 한 사람이 병 없이 세상을 떠났습니다. 그날 밤, 여왕의 꿈에 죽은 그녀가 나타났는데 그녀는 정토 법문을 가르쳐 준 것에 대해 감사해하였습니다. 왜냐하면 그녀는 이미 왕생을 얻었기 때문입니다. 그녀는 '서방극락정토'를 경전에 나타난 그대로 묘사했고, 여왕에게 더 열심히 수행할 것을 촉구했습니다. 여왕이 물었습니다, "나도 왕생할 수 있나요?" 그녀는 여왕의 연꽃을 보았는데 반드시 상품으로 왕생할 것이라고 대답했습니다. 후에, 여왕은 다음 생일에 관음보살을 보고 보살을 맞이하기 위해 자리에서 일어섰습니다. 그녀의 권속은 후에 생일을 축하하러 왔다가 그녀가 서서 죽은 것을 발견했습니다.

Making the vow for rebirth will allow for rebirth. That creates the pull that will take us there. This a true asset that we can certainly count on at our final critical juncture. The Universal Worthy Bodhisattva's Practice and Vows Chapter says, "Further, when a person is on the verge of death, at the last instant of life, when all his faculties scatter and he departs from his relatives, when all power and status are lost and nothing survives, when his prime minister, great officials, his inner court and outer cities, his elephants, horses, carts, and treasuries of precious jewels can no longer accompany him, these kings of vows alone will stay with him. At all times, they will guide him forward, and in a single instant he will be reborn in the Land of Ultimate Bliss. Arriving there, he will see Amita Buddha, Manjushri Bodhisattva, Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva Who Contemplates At Ease, Maitreya Bodhisattva, and others. The appearances of these Bodhisattvas will be

upright and adorned, and their merit and virtue complete. The Buddha will then give a prediction.

왕생의 서원을 세우면 왕생할 수 있습니다. 왕생의 서원은 우리를 그곳으로 가게끔 합니다. 이는 우리가 마지막 중요한 순간에 확실히 의지할 수 있는 진정한 자산입니다. 보현보살행원품에 이르길 "더구나 사람이 죽는 순간에, 모든 기관이 흩어지고 친척으로부터 떠나면, 모든 권력과 지위가 상실되고 아무것도 살아남지 못할 때, 재상, 위대한 신하, 내궁, 외성, 코끼리, 말, 수레, 그리고 귀중한 보석의 보물들은 더 이상 그와 동행할 수 없다. 이 서원의 왕들만이 그와 함께 있을 것이다. 그들은 항상 그를 인도하고 그는 한 순간에 극락에 왕생할 것이다. 그곳에 가면 아미타불, 문수보살, 보현보살, 관자재보살, 미륵보살 등을 볼 수 있다. 이 보살들의 모습은 곧고 장엄하며, 그들의 공덕은 완전하다. 그리고 부처님이 수기를 할 것이다."라고 합니다.

是人臨命終時，最后刹那，一切諸根悉皆散壞，一切親屬，悉皆捨離，一切威勢，悉皆退失，輔相大臣，宮城外內，象馬車乘，珍寶伏藏，如是一切，無復相隨，惟此願王不相捨離，於一切時引導其前，一刹那中，即得往生西方極樂世界，到已即見阿彌陀佛，文殊師利菩薩，普賢菩薩，觀自在菩薩，彌勒菩薩等自見生蓮華中，蒙佛授記。”

Buddhas praised this rare merits to make one understand Buddha's kindness

부처님이 이 희귀한 공을 찬탄하여 부처님의 자애를 이해시킴

Sutra Text:

경문

Shariputra, just as I now praise the inconceivable merit and virtue of all Buddhas, all those Buddhas also praise my inconceivable merit and virtue, saying these words: Shakyamuni Buddha can accomplish extremely difficult and rare deeds in the Saha world during the evil time of the Five Turbidities: during the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living beings turbidity, and the lifespan turbidity. He can attain Anuttara-Samyak-Sambodhi and for the sake of living beings proclaim this Dharma, which the whole world finds hard to believe.

사리불아, 내가 이제 모든 부처님들의 불가사의한 공덕을 찬탄함과 같이, 저 모든 부처님들께서도, 또한 나의 불가사의한 공덕을 찬탄하시기를, 석가모니불께서 참으로 어렵고 희유한 일을 능히 하셨도다. 시대가 흐리고, 견해가 흐리고 번뇌가 흐리고, 중생이 흐리고, 수명이 흐린 이 사바세계의 오탁악세(五濁惡世)에서, 능히 위없는 바른 깨달음을 얻으시고, 중생들을 위하사 세상 사람들이 믿기 어려운 미묘한 법을 말씀하셨도다.』하시느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, just as I now praise the inconceivable merit and virtue of all Buddhas, all those Buddhas also praise my inconceivable merit and virtue, saying these words:

사리불아, 내가 이제 모든 부처님들의 불가사의한 공덕을 찬탄함과 같이, 저 모든 부처님들께서도, 또한 나의 불가사의한 공덕을 찬탄하시기를,

Shakyamuni Buddha, by praising Amitabha, is therefore praising all Buddhas. They praise him in return by stating that he can accomplish difficult deeds. Shakyamuni Buddha can do what others cannot. In particular, he can proclaim the Pure Land Dharma in the time of the Five Turbidities.

그래서 석가모니 부처님은 아미타불을 찬탄함으로써 모든 부처님을 찬탄합니다. 모든 부처님은 찬탄에 대한 답으로 석가모니 부처님이 어려운 일을 성취할 수 있다고 하며 석가모니 부처님을 찬탄합니다. 석가모니 부처님은 다른 사람이 할 수 없는 일을 할 수 있습니다. 특히, 그는 오탁 시대에 정토 법을 선포합니다.

There are ten pairs of ease and difficulty:

쉬운 것과 어려운 것의 10가지 쌍이 있습니다.

1. In the Pure Land we often get to see the Buddha, therefore practice is easy. In the Turbid world we do not encounter the Buddha that often, therefore practice is difficult.

정토에서는 부처님을 자주 뵈 수 있기 때문에 수행이 쉽습니다. 탁한 세상에서는 부처님을 자주 뵈지 않기 때문에 수행이 어렵습니다.

2. In the Pure Land we often hear the Dharma, making it easy to cultivate. In the Turbid world this is not the case, therefore it is difficult.

정토에서는 법을 자주 들어 수행이 쉽습니다. 탁한 세계에서는 그렇지 않기 때문에 수행이 어렵습니다.

3. In the Pure Land superior and good people assemble, therefore it is easy. In the Turbid world evil friends lead and pull us, thus making it difficult.

정토에는 수승하고 선한 자들이 모이므로 수행이 쉽습니다. 탁한 세상에서 사악한 친구들이 우리를 이끌고 끌어당겨서 수행이 어렵습니다.

4. In the Pure Land there are no demonic obstructions therefore it is easy. In the Turbid world the multitude of demons harass us, therefore it is difficult.

정토에는 마장이 없기 때문에 수행이 쉽습니다. 탁한 세상에서는 수많은 마들이 우리를 괴롭혀서 어렵습니다.

5. In the Pure Land we do not have to undergo reincarnation, therefore it is easier. In the Turbid world: we have the difficulties of incessantly revolving in the wheel.

정토에는 윤회를 할 필요가 없기 때문에 수행이 더 쉽습니다. 탁한 세계에는 끊임없이 윤회의 바퀴를 돌려 수행에 어려움을 겪습니다.

6. In the Pure Land it is easier because the three evil paths do not exist. The Turbid world is more difficult because it is easy to fall into the evil destinies.

정토에는 삼악도가 존재하지 않기 때문에 수행이 더 쉽습니다. 탁한 세계에서는 악도에 빠지기 쉽기 때문에 수행이 더 어렵습니다.

7. In the Pure Land it is easier to cultivate because of superior Way aiding conditions. In the Turbid world it is harder because of defiled conditions (e.g. birth) and karmic obstructions.

정토에는 연을 돕는 수승한 도로 인해 수행이 더 쉽습니다. 탁한 세계에서는 탁한 연(예: 출생)과 업장 때문에 수행이 더 어렵습니다.

8. In the Pure Land it is easier because the lifespan is measureless. In the Turbid world it is more difficult because the lifespan is much shorter.

정토에는 수명이 무한하기 때문에 수행이 더 쉽습니다. 탁한 세계에서는 수명이 훨씬 짧기 때문에 수행이 더 어렵습니다.

9. In the Pure Land it is easier because we certify to non-retreating. In the Turbid world it is harder because most cultivators retreat.

정토에는 불퇴를 증득하기 때문에 수행이 더 쉽습니다. 탁한 세계에는 대부분의 수행자가 퇴전하기 때문에 수행이 더 어렵습니다.

10. In the Pure Land we will surely attain Buddhahood in one lifetime thereby making it easy. In the Turbid world it is very difficult to attain Bodhi even after many many kalpas.

정토에는 한생에 반드시 불도를 이루어서 수행이 쉽습니다. 탁한 세계에는 많은 겁이 지나도 보리를 얻는 것이 매우 어렵습니다.

Living beings in the Saha world have to endure a lot of suffering and yet often are unaware of their suffering. They conveniently tend to forget about it.

사바세계의 중생들은 많은 고통을 견뎌야 하지만 종종 고통을 지각하지 못합니다. 그들은 고통을 잊는 경향이 있습니다.

It is much harder to explain the Pure Land Dharma to living beings in the turbid world than in the Pure Land because they have dull roots. Or perhaps, their karmic obstructions are particularly heavy and they have a hard time bringing themselves to execute the three requisites for rebirth. Furthermore, it is not easy to explain the sudden Dharma to them. It is much easier to explain to them the gradual teaching: the Five Precepts, Ten Good Deeds, Four Noble Truths, Twelve Conditioned Links, etc... Furthermore, the 49-day Dharma is just too good to be true! This is like trying to explain colors to the blind. For our Buddha to speak this Dharma really shows his inconceivable merit and virtue in attempting to help benefit living beings.

예토의 중생은 근기가 둔하기 때문에 이들에게 정토법을 설명하기가 훨씬 어렵습니다. 그들의 업장은 특히 무겁고 왕생을 위한 세 가지 필수 조건의 수행이 어렵습니다. 게다가, 돈법의 설명은 쉽지 않습니다. 그들에게 오계,

십선행, 사성제, 12연기 등의 점교를 설명하는 것이 훨씬 더 쉽습니다. 게다가, 49재법은 너무 훌륭합니다! 이것은 시각장애인에게 색을 설명하려는 것과 같습니다. 부처님이 이 법을 설하는 것은 중생을 이롭게 하는 공덕이 불가사의함을 보여줍니다.

Shakyamuni Buddha can accomplish extremely difficult and rare deeds in the Saha world during the evil time of the Five Turbidities: during the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living beings turbidity, and the lifespan turbidity.

『석가모니불께서 참으로 어렵고 희유한 일을 능히 하셨도다. 시대가 흐리고, 견해가 흐리고 번뇌가 흐리고, 중생이 흐리고, 수명이 흐린 이 사바세계의 오탁악세(五濁惡世)에서, 능히 위없는 바른 깨달음을 얻으시고, 중생들을 위하사 세상 사람들이 믿기 어려운 미묘한 법을 말씀하셨도다.』하시느니라.

Only Shakyamuni Buddha can do it.

오직 석가모니 부처님만이 그것을 할 수 있습니다.

Shakyamuni: Shakya is Sanskrit for “capable and humane.” Muni is Sanskrit for “still and silent.” His name is based on compassion and wisdom, the two virtues. Capable relies on the humaneness virtue to utilize expedients to help and benefit living beings. That is compassion virtue. Stillness can illuminate and encompass empty space, at ease and unmoving. Silent indicates an absence of words and yet accords with the principles. That is wisdom virtue.

석가는 산스크리트어로 "유능하고 인간적인"이라는 의미입니다. 모니는 산스크리트어로 "고요하고 조용한"이라는 의미입니다. 그의 이름은 자비와 지혜, 두 가지 덕목을 바탕으로 합니다. 유능함은 인간다움의 덕에 의지하여 중생들을 돕고 이롭게 하는 방안을 이용합니다. 그것이 자비의 덕입니다. 고요함은 자재하고 부동한 허공을 비추고 포함합니다. 조용함은 말이 없지만 이치에 상응함을 의미합니다. 이것이 지혜의 덕입니다.

Can accomplish extremely difficult and rare deeds. He can endure the difficulties in teaching and transforming living beings. In fact, the World Honored One crossed over countless living beings, and gave many predictions for Buddhahood. That is why the Buddhas of the ten directions praise Shyakyamuni Buddha.

참으로 어렵고 희유한 일을 능히 하셨도다. 그는 중생을 교화하는 데 있어서 어려움을 견딜 수 있습니다. 사실, 세존은 수많은 중생들을 제도하였고, 불과에 대한 수기를 많이 내렸습니다. 그래서 시방부처님들이 석가모니 부처님을 찬탄합니다.

Saha world: Saha is Sanskrit for “able to endure.” In other words, to be able to endure and accept suffering and vexations.

사바 세계: 사바는 산스크리트어로 "참을 수 있다"는 뜻입니다. 즉, 고통과 번민을 견디고 받아들일 수 있습니다.

From the Buddha's perspective, it refers to his vast and great kindness and compassion. He can patiently endure the multitudes of difficulties of crossing over living beings of this world. From the living beings' perspective, it refers to their heavy and profound stupidity and ability to bear and endure this land's eight kinds of suffering and not seek to escape or put an end to it.

이는 부처님의 관점에서 넓고 큰 친절과 연민을 의미합니다. 그는 이 세상의 중생들을 제도하는 수많은 어려움을 참을성 있게 견딜 수 있습니다. 중생의 관점에서 보면, 이것은 이 땅의 여덟 가지 고통을 견디고 참으며 벗어나거나 끝내려 하지 않는 그들의 무겁고 심오한 어리석음과 능력을 의미합니다.

Evil time of the Five Turbidities can be explained in five aspects.

오탁악세(五濁惡世)에서: 다섯 가지 측면에서 설명될 수 있습니다.

Turbidities can be likened to quick sand: it is very difficult to extricate oneself from it. The Shurangama Sutra says it's like water which originally is clear and pure. Then sand and dirt are tossed into the water. The result is that the dirt loses its obstructedness while water loses its clarity. That is turbidity. Its presence makes it very difficult to discern or see clearly. During this time of turbidity, the three small calamities, fire, water and wind, gradually arise, afflictions become more severe, living beings lean towards evil, defiled views gradually increase, and the lifespan shortens. On the whole, everything gradually deteriorates, becomes evil and abhorrent.

탁은 빠른 모래에 비유될 수 있습니다: 탁에서 벗어나는 것은 매우 어렵습니다. 능엄경에 이르길 원래는 맑고 깨끗한 물이었다고 합니다. 후에 모래와 흙이 물 속으로 던져집니다. 그 결과 흙은 물과 섞여서 물은 더이상 투명하지 않습니다. 이것이 탁입니다. 그래서 식별하거나 명확하게 보는 것이 매우 어렵습니다. 혼탁한 이 시기에 불, 물, 바람의 세 가지 작은 재앙이 점차적으로 일어나고, 번뇌는 더욱 심해지고, 중생은 악에 치우치고, 오염된 견해는 점차 늘어나고, 수명은 짧아집니다. 전반적으로 모든 것이 점차 악화되고, 사악해지고, 혐오스러워집니다.

Altogether, there are **five turbidities**:

모두 다섯 가지 혼탁이 있습니다.

1. The kalpa turbidity refers to turbid times. The kalpa turbidity arises dependent on the other four turbidities, taking the growth of the other four as its basic substance. Originally, there were no turbidities, they merely happen to arise at this time. The kalpa turbidity also takes unceasing flame as its mark. Like flaming firewood, the more it burns the higher it blazes. Shakyamuni realized Buddhahood in this time. So he knows how difficult it is to do so. He therefore decided to speak of this Dharma without request because it's one of the most important Dharmas for our time.

겁탁은 혼탁한 시간을 일컫습니다. 겁탁은 다른 네 가지 탁을 의지하여 일어나며 다른 네 가지 탁의 성장을 기본 체로 삼습니다. 원래 탁은 없었지만, 우연히 일어났습니다. 겁탁의 상은 끊임없이 타오르는 불꽃입니다. 불타는 장작처럼, 더 많이 탈수록 더 높이 타오릅니다. 석가모니는 이때 불과를 깨달았습니다. 그래서 그는 이것이 얼마나 어려운지 알고 있습니다. 이 법이 우리 시대에 가장 중요한 법 중 하나이기 때문에 그는 설법의 청을 받지 않아도 이 법에 대해 설하기로 결심했습니다.

In the Decreasing Kalpa, the time of the kalpa turbidity occurs when the average lifespan reaches 20,000 years. When the lifespan reaches 100 years, that is called the Five Turbidities Evil Time. This is when Shakyamuni Buddha appeared in the world. He taught this Pure Land Dharma to help us horizontally escape. Without the Pure Land Dharma, living beings will have a hard time obtaining liberation.

감소하는 겁에서는 평균 수명이 20,000년에 달할 때 겁탁이 일어납니다. 수명이 100세에 이르면 이를 오탁악시라고 합니다. 이 때 바로 석가모니 부처님이 세상에 모습을 드러내었습니다. 그는 이 정도의 법을 가르쳐서 우리가 수평으로 벗어날 수 있도록 도와주었습니다. 정토법 없이 중생들은 해탈을 얻는데 어려움을 겪을 것입니다.

More specifically, the kalpa turbidity takes the five view delusions as substance and nature. During this time, many prefer to draw near the externalists. Evil views proliferate. There will be times of hunger, epidemics and wars which could happen concurrently.

더 구체적으로, 겁탁은 체와 성으로 다섯가지 견혹을 취합니다. 이 시기에, 많은 사람들은 외도들과 친근하기를 좋아합니다. 사견이 확산됩니다. 기아, 전염병, 전쟁이 동시에 일어나는 시대가 올 것입니다.

2. The view turbidity takes the five quick servants as its basic substance. The five quick servants are: 1) Body views 身: we deeply love and attach to the body, not realizing that the body is just the four elements falsely united. It is false, like a mirage and is impermanent. 2) Extreme views 邊: we believe in nihilism or permanence, which are the two extreme views, instead of the Middle Way. 3) View grasping views 見取: we take what is not a retribution as a retribution, such as in the case of the Unlearned Bhikshu. 4) Precept grasping views 戒取: we take what is not a cause to be a cause, such as those who cultivate the unbeneficial ascetic practices. And finally, 5) Deviant views 邪: we do not believe in cause and effect.

견탁의 기본 체는 다섯 가지 둔사鈍使입니다. 다섯 가지 이사利使는 다음과 같습니다: 1) 신견身見: 육체가 단지 사대의 거짓 결합임을 깨닫지 못하고 육체를 깊이 사랑하고 집착합니다. 그것은 신기루처럼 거짓이며 영원하지 않습니다. 2) 변견邊見: 중도 대신 두 극단적 견해인 허무주의나 항상함을 믿습니다. 3) 견취見取: 무지한 비구와 같이 보가 아닌 것을 보로 받아들입니다. 4) 계취戒取: 이롭지 않은 고행 수행을 하는 것 같이 원인이 아닌 것을 원인으로 받아들입니다. 마지막으로, 5) 사견邪見: 인과를 믿지 않습니다.

These five belong to the view delusions and are called servants because they can make living beings create offenses and thus undergo retributions, drawing them into

the flow of birth and death. View delusions take mistaken wisdom and cattle morality (i.e. all the views that arise in confusion 諸見紛起) as its mark. With deviant knowledge and views, people take the genuine doctrine to extremes. In contrast, all the living beings of the Western Bliss Pure Land have proper views.

이 다섯 가지는 망견에 속하며, 중생으로 하여금 잘못을 짓게 하고 그에 따른 보를 받아 생사의 흐름에 들게 하기 때문에 사使라고 불립니다. 망상은 잘못된 지혜와 미혹 속에서 발생하는 모든 견해를 상으로 삼습니다. 사람들은 극단적인 교리를 취하여 샷된 견해를 갖습니다. 반면에 서방극락정토의 모든 중생들은 정견을 가집니다.

More specifically, living beings' views are not proper. Deviants views are rampant. When the Buddha was in the world, there were 96 types of deviant views from the externalists. Nowadays, deviant religions and deviant teachers abound. That is why it is called view turbidity.

좀 더 구체적으로 말하면, 중생들의 견해는 올바르지 않습니다. 사견이 만연합니다. 부처님 재세시에, 96가지 외도들의 사견이 있었습니다. 요즘은 샷된 종교와 스승이 넘쳐납니다. 그래서 견탁이라고 합니다.

3. The affliction turbidity takes the five dull servants as its basic substance. The five dull servants are: 1) Greed: attaching to pleasant states, we do not realize that all conditioned dharmas are like a dream or mirage. 2) Hatred: toward unfavorable states, we give rise to hatred and anger, grow impatient and do not realize that one thought of hatred opens the door to the eighty thousand obstructions. 3) Stupidity: toward neutral states we give rise to stupid thoughts, failing to understand and analyze that all dharmas are impermanent, and ultimately empty. 4) Arrogance: toward living beings, we cannot be humble, and we do not understand that all living beings are basically equally endowed with the Buddha nature. And finally, 5) Doubt: toward the Dharma, we harbor doubts and do not understand that one ought to draw near what is good, and that one ought to proceed on the Way. These five servants belong to the thought delusions. The affliction turbidity takes the irritation of afflictions, which makes one upside down and feeling oppressed, as its mark. In contrast, the living beings of the Western Bliss Pure Land are free from afflictions.

번뇌탁의 기본 체는 다섯 가지 둔사입니다. 다섯 가지 둔사는 1) 탐욕: 즐거운 상태에 집착합니다. 우리는 모든 유위법이 꿈이나 신기루와 같다는 것을 깨닫지 못합니다. 2) 증오: 순조롭지 않은 상황에 대해 우리는 증오와 분노를 일으키고, 조급해 합니다. 증오의 한 생각이 8만 가지 장애의 문을 연다는 것을 깨닫지 못합니다. 3) 어리석음: 중립적인 상황에 대해 우리는 모든 법이 무상하고 궁극적으로 공허하다는 것을 이해하거나 분석하지 못하고 어리석은 생각을 일으킵니다. 4) 오만: 중생에 대해 겸손하지 않습니다. 모든 중생이 기본적으로 부처의 성품을 동등하게 갖추고 있음을 이해하지 못합니다. 5) 의심: 법에 대해 우리는 의심을 품습니다. 선을 가까이 하고 도를 따라야 함을 이해하지 못합니다. 이 다섯 가지 사들은 망상에 속합니다. 번뇌탁의 상은 번뇌로 우리는 전도되고 압박감을 느낍니다. 반대로 서방극락정토의 중생들은 번뇌로부터 자유롭습니다.

During this turbidity, living beings are increasingly greedy for deviant dharmas, use swords and weapons to fight, and continually file lawsuits against one another.

They use flattery and lies to transmit deviant dharmas not to mention the rest of the unwholesome dharmas. Living beings endure all sorts of afflictions other than the five views.

이 탁의 시기에 중생들은 점점 더 사법을 탐내고, 싸우기 위해 검과 무기를 사용하고, 계속해서 서로를 상대로 소송을 제기합니다. 그들은 다른 건전하지 않은 법은 말할 것도 없고 사법을 전하기 위해 아첨과 거짓말을 사용합니다. 중생은 다섯가지 견을 제외한 모든 종류의 번뇌를 인내합니다.

4. The living being turbidity takes the combination of the three conditions of father, mother and one's own karma as its basic substance. It takes the unceasing turning in the wheel as its mark. Here "form" 色 and mind 心陋 can be characterized as "ugly" 劣 and "inferior". The five skandhas unite to form living beings. The skandhas are: 1) Form, which has solidity and the connotation of impeding. 2) Feeling, which has the connotation of being receptive (to the five dusts). 3) Thought, which has the connotation of grasping at marks. This skandha corresponds to the sixth consciousness that processes, calculates, and thinks about the dharmas. 4) Formation, which has the meaning of flowing. This corresponds to the seventh consciousness that constantly evaluates and discriminates, thought after thought, unceasingly like the constant flow of the white water rapids. And finally, 5) Consciousness, which has the meaning of sustaining. This corresponds to the eighth consciousness that contains the three elements of breath, warmth and life. Though living beings are a union of the five skandhas, the skandhas nonetheless cover up their true nature. In contrast, living beings of the Western Bliss Pure Land are born from transformation. They are pure and adorned.

중생탁은 부모와 자신의 업의 인을 합쳐서 기본 체로 삼습니다. 끊임없이 바퀴를 돌리는 것이 상입니다. 여기서 '색'과 '마음'의 특징을 열등합니다. 오온은 합쳐져서 중생을 형성합니다. 온은 다음과 같습니다: 1) 색, 견고하고 방해합니다. 2) 수, (다섯가지 진을) 받아들인다는 의미를 내포합니다. 3) 상想은 '상相을 취한다'는 의미를 담고 있습니다. 이 온은 법을 처리하고 계산하고 생각하는 육식에 해당합니다. 4) 행은 흐른다는 의미입니다. 이것은 급류가 끊임없는 흐르는 것처럼 끊임없이 생각하고, 평가하고, 분별하는 칠식에 해당합니다. 마지막으로, 5) 식은 지속이라는 의미입니다. 이것은 호흡, 따뜻함, 생명의 세 가지 요소를 포함하는 팔식에 해당합니다. 비록 중생이 오온으로 결합되었지만, 온은 그들의 본성을 가립니다. 반대로, 서방극락정토의 중생들은 화생으로 태어납니다. 그들은 순수하고 장엄합니다.

Today, people do not respect their parents, left-home people or their ancestors. They do not cultivate according to reason and the principles. They are not afraid of the evil retributions of future lives. They do not cultivate generosity and do not practice giving. They do not create merit and virtue. They do not cultivate the vegetarian Dharma. They do not observe the pure precepts. They draw near evil external conditions, do evil and do no good. That is why this period is called the living being turbidity.

오늘날, 사람들은 부모님, 출가자, 또는 조상을 존경하지 않습니다. 이성과 이치에 따라 수행하지 않습니다. 미래의 삶의 사악한 보를 두려워하지 않습니다.

관대함을 수행하지 않고 보시를 행하지 않습니다. 공덕을 짓지 않고 채식법을 수행하지 않습니다. 청정한 계율을 지키지 않습니다. 외부의 악연을 가까이 하고 악을 행하며 선을 행하지 않습니다. 그래서 이 시기를 탁이라고 합니다.

More specifically, during this time living beings arise from the aid of evil external conditions, from the five skandhas falsely uniting, and from creating offenses and failing to do good. The Lotus Sutra says that during this time, the ten directions are constantly dark and obscure, the three evil destinies expand, the asuras proliferate, the heavenly realm diminishes, most of those who die fall to the evil paths, and body strength and wisdom decrease because of offense retribution causes and conditions. Living beings lose bliss as well as thoughts of bliss. Utterly confused, they bob in the sea of birth and death.

좀 더 구체적으로 말하자면, 이 시기에 중생들은 외부 악연의 도움으로 혹은 오운의 잘못된 결합으로, 혹은 잘못을 범하고 선을 행하지 못함에서 생겨납니다. 법화경에 이르길 이 시기 동안 시방은 끊임없이 어둡고 모호하며, 삼악도가 확장되고, 아수라가 번성하고, 천계가 쇠퇴하며, 죽은 자는 대부분 악도에 떨어지고, 업보인연으로 인해 체력과 지혜가 떨어진다고 합니다. 중생은 안락에 대한 생각뿐만 아니라 안락을 잃습니다. 그들은 완전히 미혹해서, 생사의 바다에서 굶질거립니다.

5. The life turbidity takes the reception of warmth as its basic substance and the decline and extinction of the lifespan as its mark. Both cause and effect are inferior. Cause refers to the view and thought turbidities. View and thought delusions are the causes for the feeling retribution. Effect refers to the living beings turbidities, to the coarse and miserable five skandhas which are the effect for birth. As a retribution for the killing karmas, the average lifespan will not exceed 100 years. In contrast, living beings in the Western Bliss Pure Land have a measureless lifespan, equal to that of Amitabha's!

삶의 혼탁은 온을 기본 체로 삼고 수명의 쇠퇴와 소멸을 상으로 삼습니다. 인과가 모두 열등합니다. 인은 견탁과 사탁입니다. 견혹과 사혹은 수보의 인입니다. 과는 중생탁으로 거칠고 비참한 오운이 생의 과입니다. 살생업에 대한 보로, 평균 수명은 100년을 넘지 않습니다. 반면에, 서방극락정토의 중생들은 아미타불과 같이 수명이 헤아릴 수 없습니다!

More specifically, in our modern era, the lifespan is rather short, rarely exceeding 100 years, due to suicide, abortion, malnutrition, poverty, hunger, epidemics, etc. which cause premature deaths.

좀 더 구체적 현대 시대는 자살, 낙태, 영양실조, 빈곤, 기아, 전염병 등으로 수명이 오히려 짧아서 100년을 넘기는 경우는 거의 없습니다.

He can attain Anuttara-Samyak-Sambodhi and for the sake of living beings proclaim this Dharma, which the whole world finds hard to believe. Shakyamuni Buddha accomplished his cultivation in the midst of these most difficult times. He then compassionately expounded this Pure Land Dharma, which is most difficult to believe in.

능히 아낙다라삼막삼보리를 얻으시고, 중생들을 위하사 세상 사람들이 믿기 어려운 미묘한 법을 말씀하셨도다.』하시느니라. 석가모니 부처님은 이 가장 어려운 시기에 그의 수행을 성취했습니다. 그 후 그는 가장 믿기 어려운 이 정토법을 자비롭게 설명했습니다.

The whole world: including the nine realms. Only the Buddhas will be able to fully understand this Dharma Door.

전 세계: 구계九界를 포함합니다. 오직 부처님만이 이 법문을 완전히 이해할 수 있습니다.

There are ten things that the world finds **hard to believe**:

믿기 힘든 10가지가 있습니다.

1. We have been accustomed to this impure land and our minds have no qualms about enduring its hardships. When, all of a sudden, we hear of the Pure Land Dharma describing a land of such adornments and purity, we cannot help but find it hard to believe.

우리는 이 예토에 익숙하고 고난을 견뎌내는 것이 당연하다고 생각합니다. 이런 장엄하고 청정한 땅을 묘사하는 정토법을 들으면 믿기 어렵습니다.

2. Even if one has no doubt about the Western Pure Land, it is not uncommon to believe that one could seek rebirth to any of the Pure Lands of the ten directions instead of seeking rebirth to the West only.

서방정토에 대해 의심을 품지 않더라도, 서방에 왕생을 구하는 대신 시방의 정토 중 어느 한 곳에 왕생할 수 있다고 믿는 것은 어렵습니다.

3. Even if one believes that one will obtain rebirth in the future, this Saha world is ten billion worlds apart from the Land of Utmost Bliss. Hence one cannot help but wonder whether or not rebirth is possible to such a far away land.

비록 미래에 왕생할 것이라고 믿는다고 해도, 이 사바 세계는 극락세계와 100억 세계가 떨어져 있습니다. 그래서 이렇게 먼 땅에서도 왕생이 가능한지 의구심이 들지 않을 수 없습니다.

4. Even if one believes that the Western Land is not far, one cannot help but doubt that ordinary people who have such heavy offenses and numerous obstructions can manage to obtain rebirth to such a land.

비록 서방정토가 멀지 않다고 믿는다고 해도, 그렇게 무거운 죄와 수많은 장애를 가진 보통 사람들이 그런 땅에 왕생할 수 있을지 의심하지 않을 수 없습니다.

5. Even if one believes that one can obtain rebirth there, one may still doubt whether merely reciting the Buddha's name alone will be enough to ensure rebirth. There must be other extraordinary and wonderful Dharma Doors!

설령 그곳에서 왕생할 수 있다고 믿는다고 해도, 부처님의 명호만 염하는 것이 왕생을 보장하기에 충분한지 의심스러울 수 있습니다. 분명 다른 특별하고 멋진 법문이 있을 것입니다!

6. Even if one does not have any of the above objections, still one must surely hold the Buddha's name for a very long time! How can holding his name for one day or up to seven days be enough for rebirth?

비록 위에서 언급한 것에 대해 수긍하더라도, 부처님의 명호를 오랫동안 염해야 한다고 생각합니다! 어떻게 하루나 7일 동안 그의 이름을 염하는 것만으로 왕생하기 충분할 수 있을까요?

7. Even if one can obtain rebirth after seven days of recitation, birth in most realms are of the four forms: from womb, egg, moisture or transformation. So how come in the West, there is only birth by transformation on a lotus flower?

7일 동안 염불한 후에 왕생할 수 있다고 해도, 대부분의 계에서 탄생은 자궁, 알, 습기 또는 회생의 네 가지 형태로 이루어집니다. 그렇다면 서방에서는 어떻게 연꽃에서 화생으로 태어날 수 있을까요?

8. Even if we believe in birth by transformation on a lotus flower, for most people who initially enter the Way, the majority of them will retreat. How can one be born to the West and then magically obtain irreversibility?

비록 우리가 연꽃의 화생을 믿는다고 해도, 처음 도에 들어선 대부분의 사람들은 퇴보할 것입니다. 어떻게 하면 서방에 태어나서 마법처럼 불퇴를 얻을 수 있을까요?

9. Even if irreversibility is possible, one cannot help but doubt that dull rooted people would receive rebirth help or whether sharp rooted people would seek rebirth there at all.

비록 불퇴한다고 해도, 하근기의 사람들이 왕생의 도움을 받는 것에 대해서 혹은 상근기의 사람들이 그곳에서 왕생을 구하는 것에 대해 의심하지 않을 수 없습니다.

10. Even if one is free of the above doubts, one can also have doubts pertaining to what the other sutras say about the Buddha's existence or non-existence, the Pure Land's existence or non-existence. One is suspicious and cannot decide on what to believe.

설령 위의 의심에서 벗어나더라도, 다른 경전들에서 설하는 부처의 유무, 정토의 유무에 대해 의심을 가질 수 있습니다. 우리는 의심이 많고 무엇을 믿어야 할지 결정할 수 없습니다.

Question: Why does Shakyamuni Buddha appear in world when the average lifespan is 100 years while Maitreya will appear when it's 80,000 years?

질문: 미륵불은 평균 수명이 8만년일 때 세상에 나타나는데 석가모니 부처님은 왜 평균 수명이 100년일 때 세상에 나타나셨습니까?

Answer: They have different vows and therefore appear in the world at different times. The issue is why worry about a long life? The Buddhas live long enough to do what they must do. Then they leave so that they are no longer in the way.

대답: 그들은 서로 다른 서원을 세웠기 때문에 다른 시기에 세상에 나타납니다. 왜 수명을 걱정합니까? 부처님들은 해야 할 일을 할 수 있을 만큼 충분히 오래 삽니다. 그리고 나서 그들은 더 이상 방해가 되지 않기 위해 떠납니다.

Did you know that Shakaymuni Buddha had to spend 49 years of his life doing his work whereas Maitreya will only teach one day and night and then he will be done?

미륵불은 하루낮, 하루밤만 가르치는 반면, 석가모니 부처님은 일생의 49년동안 가르치셨다는 것을 알고 있었나요?

Sutra Text:

경문

Shariputra, you should know that I, in the evil time of the Five Turbidities, perform these difficult deeds, attain Anuttara-Samyak-Sambodhi, and for the entire world proclaim this Dharma which is difficult to believe, extremely difficult!

사리불아, 마땅히 알아야 하느니라. 나는 오탁의 악한 세상에서 갖은 어려운 일을 능히 행하여 위없는 깨달음을 얻고, 모든 세상 사람들을 위하여, 이 믿기 어려운 미묘한 법을 설하는 것은 참으로 어려운 일이 아닐 수 없느니라.

Sutra Commentary:

강설

Shariputra, you should know that I, in the evil time of the Five Turbidities, perform these difficult deeds, attain Anuttara-Samyak-Sambodhi, and for the entire world proclaim this Dharma which is difficult to believe, extremely difficult!

사리불아, 마땅히 알아야 하느니라. 나는 오탁의 악한 세상에서 갖은 어려운 일을 능히 행하여 위없는 깨달음을 얻고, 모든 세상 사람들을 위하여, 이 믿기 어려운 미묘한 법을 설하는 것은 참으로 어려운 일이 아닐 수 없느니라.

To attain Supreme enlightenment in the midst of the five turbidities is indeed rare and extremely difficult.

오탁 중에 최고의 깨달음을 얻는 것은 정말 드물고 매우 어렵습니다.

The verse of penetrating the Dharma and awakening to the Way in the Sixth Patriarch Sutra 法達悟道偈 says:

육조단경에서 법을 꿰뚫고 도를 깨우는 구절은 다음과 같습니다.

“Who realizes that within the house on fire the Dharma King can be found
誰知火宅內，元是法中王!

Recite earnestly during the three periods of time 三時繫念曰：

Who realizes that within the ten myriad six dusts, there is a lotus bud whose
blossom brings the proper light onto the world

誰知萬丈紅塵裡，菡萏華開月正明。”

"불난 집 안에서 법왕을 발견할 수 있음을 누가 알겠습니까!

삼시에 진지하게 염하십시오.

열 개의 무수한 욕진 속에, 세상에 올바른 빛을 가져다 주는 연꽃봉오리가
있음을 누가 알겠습니까."

Shakyamuni also compassionately preached this Pure Land Dharma which is most difficult to believe, that by simply reciting the Buddha's name, one can obtain such inconceivable benefits. Furthermore, to be able to proclaim this Dharma is itself a most difficult task!

석가모니 부처님은 또한 부처님 명호를 단순히 염하는 것만으로 불가사의한 이로움을 얻을 수 있다는 가장 믿기 어려운 이 정토법을 자비로써 가르쳤습니다. 이 법을 선언하는 것 자체가 가장 어려운 일입니다!

Therefore, to be able to hear of this Dharma is most rare and difficult. During the view turbidity, we are definitely bound by deviant views and confused by deviant teachers. During the affliction turbidity, we are invariably trapped by greed and desire and needed by evil offenses. During the living being turbidity, we are lulled into complacency with defilements and filth, we cannot thoroughly awaken, and we are resigned to our own weakness and frailty, unable to spring and soar. During the lifespan turbidity, we simply give up and surrender to the flames and lightning of impermanence which swallow us up.

그러므로 이 법을 들을 수 있는 것은 매우 드물고 어렵습니다. 견탁의 시기에 우리는 분명히 샷된 견해에 얽매어 있고, 샷된 스승들에 의해 혼란스럽습니다. 번뇌탁이 계속되는 동안, 우리는 항상 탐욕과 욕망에 사로잡혀 있고, 사악한 범죄에 시달립니다. 중생탁의 시기에 우리는 더러움에 안주합니다. 우리는 완전히 깨어날 수 없습니다. 우리는 용솟음칠 수 없고, 자신의 약함에 체념합니다. 수명탁의 시기에, 우리는 그저 포기하고 우리를 집어삼키는 무상의 불길과 번개에 굴복합니다.

In the face of all these obstacles, we can see why the opportunity to practice the Pure Land Dharma Door is so valuable! In the turbid worlds, bringing forth the resolve to cultivate is not easy. How much more difficult it is to accomplish the Way. To attain the smaller fruitions may be feasible. But to attain the Buddha fruition is certainly not easy at all.

이 모든 장애 앞에서, 우리는 왜 정토 법문을 수행할 기회가 그렇게 귀중한지 알 수 있습니다! 탁한 세상에서 수행하겠다는 결심을 하는 것은 쉬운 일이

아닙니다. 그 길을 성취하는 것은 얼마나 더 어려운 일입니까. 작은 과를 얻는 것은 가능할 수도 있습니다. 그러나 불과를 맺는 것은 결코 쉽지 않습니다.

Last but not least, we are at the transmission section. Transmission comes from the Chinese *liu tong* 流通. *Liu* 流 is 流傳萬古, which means to flow and transmit to the end of time, denoting the time aspect. While *tong* 通 is 通達十方, which means penetrating the ten directions, denoting the space aspect. Therefore, transmission means that it is true everywhere as well as at all times.

마지막으로 회향분입니다. 회향은 한문의 유통에서 유래합니다. ‘유’는 시간이 다할 때 까지 흐르고 전수한다는 뜻입니다. ‘통’은 ‘시방’을 관통하는 것을 뜻하는데 ‘통’은 공간적인 측면을 뜻합니다. 그러므로, 회향은 그것이 항상할뿐만 아니라 모든 곳에서 진실하다는 것을 의미합니다.

TRANSMISSION

유통분(流通分)

Sutra Text:

경문

After the Buddha spoke this Sutra, Shariputra, all the bhikshus, and all the gods, humans, asuras, and others from all the worlds, hearing what the Buddha had said, obtained great delight, faithfully accepted it, bowed and withdrew.

부처님께서 이 경(아미타경)을 설법하여 마치시니, 사리불을 비롯한 여러 비구들과 모든 세간의 천인(天人).아수라들이 부처님의 법문을 듣고, 기쁜 마음으로 깊이 명심하여 부처님께 예배하고 물러갔다.

Sutra Commentary:

강설

After the Buddha spoke this Sutra, Shariputra, all the bhikshus, and all the gods, humans, asuras, and others from all the worlds, hearing what the Buddha had said, obtained great delight, faithfully accepted it, bowed and withdrew.

부처님께서 이 경(아미타경)을 설법하여 마치시니, 사리불을 비롯한 여러 비구들과 모든 세간의 천인(天人).아수라들이 부처님의 법문을 듣고, 기쁜 마음으로 깊이 명심하여 부처님께 예배하고 물러갔다.

Spoke this Sutra: Again, this Dharma Door is most inconceivable, difficult to believe and difficult to understand. No one had enough wisdom to even request it. Shakyamuni Buddha used his wisdom to illuminate the potential of living beings. Seeing that their good roots were maturing, he decided to speak of it without being requested.

이 경을 설법하여 : 다시 언급하건데, 이 법문은 가장 불가사의하고 믿기 어렵고, 믿기 어렵고, 이해하기 어렵습니다. 누구도 이 법문을 청할 만큼 충분한 지혜가 없었습니다. 석가모니 부처님은 그의 지혜를 이용하여 중생의 잠재성을 밝힙니다. 그들의 선근이 성숙해짐을 보고, 그는 청을 받지 않았지만 법문을 설하기로 결심했습니다.

From all the worlds refers to the insentient worlds that can be destroyed and are subject to decay.

모든 세간의: 파괴될 수 있고 소멸하기 쉬운 무정 세계를 지칭합니다.

The gods referred to are those of the Triple Realm.

천: 삼계의 신들을 지칭합니다

Humans in the Saha world are particularly able to endure.

인: 사바세계의 인간은 특히 견딜 수 있습니다.

Asuras are non-gods; they have heavenly blessings but lack heavenly virtue.

아수라: 신이 아닌 신입니다. 그들은 천상의 복은 있지만 천상의 덕은 없습니다.

All the Arhats, bhikshus, eight-fold division beings and those from the other worlds **obtained great delight** from listening to the sutra. Delight comes from the Chinese *hoan xi* 歡喜. *Hoan* 歡 refers to a happy facial expression while *xi* 喜 refers to a happy mental attitude. This truly inconceivable Dharma Door can allow for a horizontal escape from samsara, enabling living beings to quickly certify to the true and permanent. Those who are able to hear it are naturally ecstatic. Just as, when those who have been suffering of cold and hunger hear of warmth and abundance, and when those who have been groping in dark and obscure places know of a way to get to light and brightness, they naturally feel elated, jump with joy and obtain what they never had before. So too are those who have been immersed in defilements ecstatic upon hearing of the Pure Land.

모든 아라한과 비구, 팔부중생, 그리고 다른 세계의 사람들은 경을 듣고 크게 환희합니다. '환'은 행복한 표정을, '희'는 행복한 마음가짐을 말합니다. 이 불가사의한 법문은 삼사라에서 수평으로 벗어날 수 있고 중생은 진실하고 영구적인 것을 빠르게 증득할 수 있습니다. 그 소리를 들을 수 있는 사람들은 당연히 환희합니다. 추위와 배고픔에 시달려온 사람들이 따뜻함과 풍요로움을 듣고, 어둡고 모호한 곳을 더듬어온 사람들이 빛과 밝음으로 가는 길을 알게 되면 자연스럽게 기쁨에 뛰며 전에 없던 것을 얻게 됩니다. 더러움에 물든 자들도 정토를 듣고 환희합니다.

The Buddha is replete with five kinds of words:

부처님은 다섯 가지 종류의 말을 구족합니다.

1. True 真語: His words reflect the true marks.

진어真語: 부처님의 말씀은 진상을 반영합니다.

2. Actual 實語: He tells it like it is, and does not add or subtract anything.

실어實語: 있는 그대로 말하고, 더하지도 덜하지도 않습니다.

3. Such 如語: His words are in accord with the principles.

여어如語: 부처님의 말씀은 이치와 일치합니다.

4. Not false 不誑語: He does not tell lies.

불망어不誑語: 부처님은 거짓말을 하지 않습니다.

5. Not different 不異語: He would never utter strange words, say things that would weaken us or dampen our spirits, or things to frighten or shake us.

불이어不異語: 부처님은 결코 이상한 말을 하거나, 우리를 약하게 하거나, 기분을 상하게 하거나, 놀라게 하거나 흔들리게 하는 말을 하지 않았습니다.

Therefore we can believe his words.

그러므로 우리는 부처님의 말을 믿을 수 있습니다.

They **faithfully accepted it** and brought forth great faith in these teachings that have been certified by the Buddhas of the ten directions as well. “Faith” means not have the slightest bit of doubt. “Accept” means to internalize and not forget the Buddha’s name.

기쁜 마음으로 깊이 명심하여 : 그들은 시방의 부처에 의해 증명된 이러한 가르침에 대해 크게 믿음을 냈습니다. "믿음"은 조금의 의심 하지 않음을 의미합니다. "명심"은 부처님 명호를 잊지 않고 내면화하는 것을 의미합니다.

They **bowed** to Shakyamuni Buddha in gratitude. To bow is a rather special Buddhist way of expressing gratitude. The Chinese do three and a half bows expressing appreciation for the great kindness of the Buddhas and Bodhisattvas and to offer one’s body as a vehicle for taking refuge with the Triple Jewel.

부처님께 예배하고: 그들은 감사함에 석가모니 부처님께 절을 했습니다. 절은 감사를 표현하는 다소 특별한 불교 방법입니다. 중국인들은 불보살님들의 지극한 자애에 감사하며 몸을 바쳐 삼보에 귀의하기 위해 삼배와 반배를 합니다.

Finally, they **withdrew** and put the Buddha’s instructions into execution without fail. After hearing the teachings, the next step is to put them into practice.

마침내, 그들은 **물러갔고** 부처의 지시를 어김없이 실행에 옮겼습니다. 그 가르침을 듣고 난 다음 단계는 그 가르침을 행하는 것입니다.

Question: The sutra starts by enumerating the great virtuous ones such as the Arhats and Bodhisattvas. Why does it end without mentioning the Bodhisattvas?

질문: 경전은 아라한이나 보살과 같은 위대한 덕을 열거하는 것으로 시작합니다. 왜 이 경전에서는 보살들에 대해서는 언급하지 않고 끝날까요?

Answer: Bodhisattvas certainly are the last ones to be ungrateful and fail to appreciate the Buddha’s kindness. This fact can be taken for granted and therefore can be omitted.

대답: 보살들은 분명 부처님의 자애에 분명히 감사해합니다. 이것은 당연한 사실이어서 생략할 수 있습니다.

The sutras say that in the Dharma ending age, if one hundred million one hundred million people cultivate, maybe one will obtain the Way. However, those who rely on reciting the Buddha’s name will surely be crossed over 末法億億人修行，罕一得道，唯依念佛得度。 The Pure Land Dharma Door is most suitable for our times. Faithfully cultivate in earnest, obtain rebirth to the Pure

Land, unfold your wisdom, and then come back to the Saha world to save living beings.

경전에 따르면 말법 시대에 1억 명이 수행하면 1명이 도를 얻을 수 있다고 합니다. 하지만 염불에 의지하는 사람들은 확실히 제도받습니다. 정토법문은 우리 시대에 가장 적합합니다. 신심있게 수행하여 정토에 왕생하고 지혜를 펼쳐 사바 세계에 돌아와 중생을 제도합시다.

A Vietnamese nun disciple decided to bow to me as her teacher. One day she asked for my permission to observe the funeral services for her just deceased Vietnamese Acharya (teacher). My disciple was clearly very emotional and told me that she owed her training to her former teacher. She also told me that she wanted her teacher to return to the human realm to continue her work instead of asking me to try to send her teacher to the Western Bliss Pure Land with our 49-day Dharma. I was mum because she did not ask me for my opinion. A couple of weeks later, during a staff meeting I happened to mention that her teacher was destined to return to the human realm but that this was not such a good idea because her manner of death would indicate that she did not know how to cultivate. In other words, coming back to the human realm is rather risky because she has no really good Dharma to practice. I said that if it were up to me, I'd prefer to go to the Pure Land where it is much more conducive for cultivation. My nun disciple then confessed that for quite a while, every time she had her daily sitting meditation session, she kept seeing her teacher coming at her with a rather angry expression. Furthermore, her Dharma sister in Vietnam also related to her that she also saw their teacher in an unhappy state. I explained to my disciple that her teacher was asking for help. I scolded her and told her how ignorant she was. Who was she to decide where her teacher should go next? It would be much better to provide her teacher with a choice. In other words, her teacher had been upset that my disciple did not request for my help so that her teacher could have a choice between going to the Western Pure Land or another realm. My disciple immediately understood, knelt down asked me to execute our 49-day Dharma to provide assistance to her teacher. I agreed. Two weeks later, her teacher was reborn to the Utmost Bliss Pure Land and no longer bothered her during her meditation sits. She later reported to me that during that same time period in Vietnam where the great assembly was gathered for her funeral services, everyone saw a bright light that traveled from the Buddha Hall into the sky.

한 베트남 비구니 제자가 있었습니다. 어느 날, 그녀는 베트남 스승님의 장례식에 가도록 허락해 달라고 청했습니다. 그녀는 매우 슬퍼했고 스승님 덕으로 그녀가 수행할 수 있었다고 했습니다. 그녀는 저에게 스승님을 49재법으로 서방극락정토로 보내달라고 청하는 대신, 스승님이 계속 일을 하도록 인간계에 돌아오기를 바란다고 했습니다. 이에 대해 그녀는 제 의견을 묻지 않아서 저는 머뭇거렸습니다. 몇 주 후, 회의에서 저는 그녀의 스승이 인간계에 환생할 것이라고 말했습니다. 하지만 이것은 좋은 생각이 아닙니다. 그녀의 임종을 보건데 그녀는 어떻게 수행해야 할지 모릅니다. 다시 말해서, 인간계로 돌아오는 것은 다소 위험합니다. 왜냐하면 그녀는 좋은 수행법이 없기 때문입니다. 저라면 수행하기에 훨씬 더 좋은 정토에 가라고 했을 것입니다.

그러자 제 비구니 제자는 꽤 오래전부터 매일 좌선을 할 때마다 스승이 다소 화난 표정으로 다가오는 것을 계속 봤다고 털어놓았습니다. 게다가, 베트남에 있는 그녀의 사형 또한 그들의 스승이 불행한 상태에 있는 것을 보았다고 하였습니다. 저는 제자에게 그녀의 스승이 도움을 요청하고 있다고 설명했습니다. 저는 그녀를 꾸짖고 그녀가 얼마나 무지한지 말했습니다. 그녀가 누구길래 스승에게 다음에 어디로 가야 할지를 결정합니까? 스승에게 선택권을 주는 것이 훨씬 더 나았을 것입니다. 다시 말해서, 그녀의 스승은 제자가 도움을 청하지 않아서 서방 정토로 갈지 아니면 다른 계로 갈지 선택할 수 없게 된 것에 화가 났습니다. 제 제자는 즉시 이해했고, 무릎을 꿇고 49재로 스승을 도와달라고 청했습니다. 저는 이에 동의하였고 2주 후에 그녀의 스승은 극락 정토로 왕생하여 좌선하는 동안 더 이상 그녀를 괴롭히지 않았습니다. 그녀는 나중에 말하길 베트남에서 장례식을 치르는데 거기 있던 모든 사람들이 법당에서 하늘로 올라가는 밝은 빛을 보았다고 했습니다.

The moral of the story is this: unless you can be enlightened this lifetime, it's much better to go for rebirth to the Pure Land to cultivate. Do not come back to the defiled lands until you are no longer confused and can really help others.

이 이야기의 교훈은 이렇습니다. 여러분이 이 생애 깨달음을 얻을 수 없다면, 수행하기 위해 정토로 왕생하는 것이 훨씬 낫습니다. 여러분이 더 이상 혼란스럽지 않고 진정 다른 사람들을 도울 수 있을 때까지 예토로 돌아오지 마세요.

End of the Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

불설 아미타경 끝

**Dharani For Rooting Out Karmic Obstructions
and For Being Reborn In the Pure Land:**

업장을 근절하고 서방에 왕생하기 위한 다라니

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <i>Na mo e mi duo po ye</i> | 나 모 어 미 뉘 포 예 |
| <i>Duo tuo qie duo ye</i> | 뉘 튼 체 뉘 예 |
| <i>Duo di ye tuo</i> | 뉘 디 예 튼 |
| <i>E mi li du po pi</i> | 어 미 리 두 포 피 |
| <i>E mi li duo pi jia lan di</i> | 어 미 리 뉘 시 단 포 피 |
| <i>E mi li duo pi jia lan duo</i> | 어 미 리 뉘 피 자 란 디 |
| <i>Qie mi li qie qie nuo</i> | 어 미 리 뉘 피 자 란 뉘 |
| <i>Zhi duo jia li</i> | 체 미 니 체 체 뉘 |
| <i>Suo po he. (3X)</i> | 즈 뉘 자 리 쉬 포 허 (3X) |



Master YongHua 영화선사

Master YongHua's Biography

영화 선사의 약력

A native of Vietnam, Master YongHua came to the US for college where he earned a BS and an MBA with the aspiration of eventually returning to Vietnam to help rebuild his war-ravaged country. However, after climbing up the corporate ladder and reaching executive management positions, he found himself disillusioned with the business world. Around this time, he was exposed to Great Master XuanHua's teachings, which inspired him to enter monastic training. He soon realized that he had discovered his true calling, and decided to dedicate the rest of his life to serving Buddhism.

베트남 출신인 영화 선사는 미국에서 학사학위와 MBA를 취득했습니다. 전쟁으로 황폐해진 베트남을 재건하기 위해 베트남으로 돌아가겠다는 포부로 미국에 건너갔지만, 경영진의 자리에 오른 후, 그는 비즈니스 세계에 환멸을 느꼈습니다. 이 무렵, 그는 위대한 스승 선화상인의 가르침을 접했고, 이것은 그가 수도 훈련에 들어가도록 영감을 주었습니다. 그는 곧 자신의 진정한 소명을 깨달았고, 불교를 위해 그의 남은 인생을 바치기로 결심했습니다.

Master YongHua not only studied meditation in the Gui Yang Lineage of Great Master Xuan Hua, but also inherited the Lin Ji lineage from Master Man Giac. Now that he has investigated Mahayana for over 20 years, Dharma Master YongHua continues the Buddhist tradition of "repaying his teachers' kindness" by extensively speaking on the Buddhadharma and vigorously training the next generation of cultivators. In the past several years, many of Master YongHua's students have become accomplished meditators.

영화선사는 선화 상인의 위양 법맥의 명상을 공부했을 뿐만 아니라 만각 선사로부터 임제 법맥도 받았습니다. 20년 넘게 대승을 공부한 후 영화선사는 "스승들의 은혜에 보답"하는 불교 전통을 이어가기 위해 불법을 광범위하게 설하고 다음 세대의 수행자들을 용맹스럽게 훈련합니다. 지난 몇 년 동안, 많은 영화선사의 제자들은 뛰어난 명상가가 되었습니다.

Master YongHua advocates the joint practice of Chan and Pure Land. This way those who have the potential can obtain immediate liberation through Chan. Furthermore, at the end of this lifetime, all those who truly believe will have the chance for rebirth to the Pure Land. He offers a practical, contemporary explanation of the Buddha's ancient teachings in order to help us penetrate the sages' wisdom and apply it to our daily lives, hoping that all living beings will quickly escape suffering and attain bliss.

영화선사는 선과 정토의 병행수행을 지지합니다. 이와 같은 방식으로 근기가 있는 사람들은 선을 통해 즉각적으로 해탈할 수 있습니다. 게다가, 이 생의 마지막에 진정 믿음이 있는 모든 사람들은 정토에 왕생할 기회를 갖게 될 것입니다. 그는 부처님의 옛 가르침에 대해 실질적이고 현대적인 설명을 제공함으로써 우리가 성현들의 지혜를 꿰뚫고 일상생활에 적용하는 것을 돕고 일체 중생이 고통에서 속히 벗어나 행복을 얻기를 바랍니다.



The three Sages of the West
서방의 세분의 성인

This edition has generously been printed and donated by:

Prajna Buddhist Mission, Monterey Park, California 91754.